L. lat. f. 492d

Římani

<36629083600015

<36629083600015

Bayer. Staatsbibliothek

6

# Praktische italienische Grammatik für *beiderley Geschlecht*

von

Don Clementi Romani,

aufs

neue herausgegeben, und mit der französischen Sprache vermehrt

von

Hanibal Franz Savini
Lector der italienischen und spanischen Sprache
zu Erlangen.




Nürnberg,
in der Raspeschen Buchhandlung.
1798.

g. n. 247.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

## Al Benevolo Lettore.

Eccoti di gia per la terza dat' alla Luce una Grammatica italiana, che per la lunga Sperienza, e Prattica di tredic' anni mi ſon ſervito delle mie due prime ed ho inſegnato molte migliaia dij Perſone d'ogni Seſſo Condition' e ſtato m'hanno convinto di darſi molti dell' uno ed altro Genere nudi affatto di tutti quelli, Grammaticali Termini, e voci, delli quali li noſtri odierni Grammatici, per volere iſtruire la Gioventù in una Lingua foraſtiera ſi ſervono, ciò ſarebbe perdonnabile ſe s'aggiſſe di quei ſolamente, che ſono esperti nella

Lingua latina, mà al Giorno d'oggi la Lingua mia materna viene tanto Cherita da ogni Nazione, ſtimata, e per coſi dire neceſſaria, ch'ogn' uno vuole e dev'impararla, e coſi quanto queſti non devon' impiegarvi tempo e ſtudio per ſolo prima poterne comprendere quei Termini, che non intendono, e qual diſſonore non ne ridondarebbe alli loro maeſtri, dovendovi impiegare tanto tempo, per loro dar ad intendere la Significazione di tali Termini, ſenza poterſi Vantare di comminciare à parlare li loro discepoli, ò Discepole in trè ò quattro meſi, avendoli, dovuti impiegare all' Intendimento delli detti, che perciò benigno Lettore avend'il tutto ben eſſaminato, pratticato e ſperimentato, eccoti una Compita Grammatica, ove non ſolo troverai ſpiegati e ben poſt' in chiaro tutti li Termini

mini Grammaticali, mà anche una ricca ſintaſſi in Prattica, colla quale in breviſſimo tempo potrai giungere ad una perfetta Cognizione di queſta Lingua.

E ben vero che vi troverai alcuni Errori di ſtampa, mà che per due Motivi no s'hanno potut evitare, il primo delli quale è per non eſſer ioſtato à perfezzione capace digiudicare, e corrigere il Tedesco, ed il 2. eſſendone io ſteſſo ſtato l'Autore e Corretore vi ſono ſcappati, e ſcorſi alcuni Wizi contra mia Voglia tanto nel trascorrere le Foglia, sapend' a mente la materia, che contenevano, quanto per il Difetto della mia corta Vista, ch'ò, e coſi hò dovuto ſervirmi degli Occhiali, che fanno alle votte parermi le Lucciole da Lenterne, pure Spero che queſt' Errori di ſtampa non

non ti daranno Motivo di diminuire il Credito, ſtima, che dèvi avere per queſta utiliſſima ed Ottima Grammatica, nè t'impediranno di cavarne tutto l'utile, che deſideri, li quali, per tua Intelligenza, non ho voluto mancare d'eſtrarre, e metterveli alla fine, affinche nulla tipoſſa, mancare per giungere Felicemente, e ſenza molta fatica altuo ſcopo, che ti bramo di Cuore, e ſtatti bene.

---

Das

# Das erſte Capitel.

## Von der Ausſprache und leichteſten Art, die italieniſche Sprache zu leſen.

### *Von denen Buchſtaben.*

Es giebt in der italieniſchen Sprache zwey Buchſtaben, die anders, als in der teutſchen müſſen ausgeſprochen werden, als:

C lieſs tſch, und G lieſs dſch.

Das H ſowohl im Anfange als in der Mitte eines Worts lautet gar nicht im Italieniſchen, ſondern ſie brauchen daſſelbe nur im Schreiben bey denen Worten, die vom Lateiniſchen herkommen, als uomo, amo &c. oder eine Zweydeutigkeit zu vermeiden, wie wir künftig davon reden werden.

Die Italiener haben kein X, ſondern an deſſen Statt brauchen ſie entweder zwey cc, oder ſs, als Aleſsandro, eccellente etc.

Sie haben auch keinen Diphthongen noch Triphthongen, auſser ocu, welches in denen zweyſylbigen Worten gänzlich ausgelaſſen wird, als buono lieſs bono, fuoco lieſs foco etc. noch pt oder ct wie die Lateiner, als promtus, doctu etc. ſondern ſie ſchreiben und ſagen pronto dotto etc.

Das V am Anfange eines Worts lieſs wie ein W, als venire, vedere; aber in der Mitte eines Wortes, lieſs es wie ein u, als avuto, auviſato, oder wann das v im Anfang des Worts mit einem u vergeſellſchaftet iſt, als uvoi zu nnterſcheiden von voi.

Das

Das s vor einem andern Consonanti liefs wie ss, als: spirito, spirito, specchio etc. aber vor einem Vocali wie ein s, als: si, Signore etc.

Das Z im Anfange eines Worts liefs ds, als Zaccariae, Zodiaco etc., aber zz in der Mitte eines Worts liefs tz oder ts, als pozzo, pazzo etc.

---

# Capit. I.

## Della Prununcia, e della piu facile maniera per leggere la lingua italiana.

### *Delle Lettere.*

Sono nella Lingua italiana due Lettere che devon' esser pronunciat' altrimente, che nella Tedesca; come:

C leggi tsch e G legge dsch.

L'acca tanto nel principio, che nel mezzo d'una parola non hà niuno tono nella lingua Italiana, ma sene servono sclamente nelle parole chederivono dal Latino. V. G. uomo, onore etc. per evitare un Ansi bologia, come di gia diremo in auvenire.

Gli italiani non hanno un x, mà in suo luogo si servone ò due cc o ss; come Allessandro, eccellente etc.

Nè anche hanno nè Dittongi, nè trittongi fuori del au quale u nelle parole di due Sillabe si Lascia intieramente come buono leggi bono, fuoco, soco, uè pt ò ct, come li Latini V. G. promptus, doctus etc. ma scrivono, e dicono pronto, dotto etc.

Il V nel Principio d'una parola leggi come VV, V. G. venire, vedere etc. mà nel mezzo d'una parola leggi auuto, auvisato etc. mà nel principio d'una parola il v unito conun u leggi uvoi per distin guerlo da voi.

L's

L' s avanti un altra consonante leggi ss, spirito, specchio etc. mà avante uni vocale come s V. v. si, Signore etc.

La Z nel principio d'una parola leggi ds come Zaccaria, Zodiaco etc. mà zz nel mezzo d'una parola leggi ts come pozzo, pazzo etc.

---

# Das zweite Capitel.

## Von der Aussprache in welchem die ganze Aussprache in zwey Tabellen gebracht ist.

### §. 1.

In dieser ersten Tabelle sind alle Diphtongi, welche die Italiener gänzlich aussprechen, mit ihren Bedeutungen in der deutschen Sprache ausgedruckt.

---

# Cap. II.

## Della Pronuncia nel quale tutta la Pronuncia stà ridotta in due Tabelle.

### §. 1.

In questa prima Tabella sono messi in chiaro tutti li Dittonghi che gli Italiani intieramente pronunciano colle loro Significazioni in Tedesco.

Diph.

| *Dipht.* | | *Ital. Wort.* | | *Deutſche Bedeut.* |
|---|---|---|---|---|
| ae | — | Maeſtro | — | Magiſter oder Meiſter. |
| ai | — | mai | — | niemals. |
| ao | — | Paolo | — | Paulus. |
| au | — | Aumento | — | Vermehrung. |
| au | — | Aura | — | die Luft. |
| ea | — | Enea | — | Eneas. |
| ee | — | dee | — | die Göttin. |
| ei | — | ſei | — | du biſt. |
| eu | — | Europa | — | Europa. |
| ia | — | già, di Già | — | ſchon. |
| ie | — | jeri | — | geſtern. |
| ii | — | eſſercizii | — | Uebungen. |
| io | — | ciò | — | daſs dieſes. |
| iu | — | giu | — | unten. |
| oi | — | noi | — | wir. |
| ou | — | Rouina | — | Untergang. |
| ua | — | quattro | — | viere. |
| ue | — | querela | — | Streit. |
| ui | — | quinto | — | fünf. |
| uo | — | virtuoſo | — | gelehrt. |

§. 2.

In der zweiten Tabelle ſind die ſchwerſten Sylben der italieniſchen Sprache, welche anders als in der deutſchen Sprache ausgeſprochen werden ſollen, ausgedruckt.

§. 2.

In queſta ſeconda Tabella ſono le più difficili Sillabe della Lingua Italiana, che devono altrimente, che nella Lingua Tedesca eſſer pronunciate.

*Mit einem Conſonant.*

ce, ci, lieſs tſche, tſchi.

cia, cie, cio, — tſcha, tſche, tſcho.

ge,

| | | |
|---|---|---|
| ge, gi, | lieſs | dſche, dſche. |
| che, chi, | — | ke, ki. |
| gia, gie, gio, | — | dſcha, dſche, dſcho. |
| ghe, gho, | — | ge, go. |
| glie, | — | lli. |
| gn, | — | ni. |
| ha, he, hi, | — | a, e, i. |
| s, | — | ſſ. |
| ti, | — | zi. |
| v, | — | w. |
| z, | — | ds. |

*Mit doppelten Conſonanten.*

| | | |
|---|---|---|
| cce, cci, | lieſs | ttſche, tſchi. |
| ccia, ccie, ccio, | — | ttſchia, ttſchie, ttſchio. |
| cche, cchi, | — | kke, kki. |
| gge, ggi, | — | ddſche, ddſche. |
| ggia, ggie, | — | ddſchia, ddſchie. |
| gghie, gghi, | — | gge, ggi. |
| ſp, ſc, ſt, | — | ſſp, ſſc, ſſt. |
| sb, ſd, | — | ſſb, ſſd. |
| uo — uo | — | o, oo. |
| zz, | — | tz. |

§. 3.

Die erſte Lection gut leſen und ausſprechen zu lernen. In dieſem Exempel findet man die ganze italieniſche Ansſprache.

Ein jeder weiſs, daſs wie kein Ding iſt, das Gott mehr miſsfalle, als die Undankbarkeit, und die Unterlaſſung ſeiner Gebote; alſo iſt nichts, das die Verheerung dieſes Erdenkreiſes verurſachet, als die Blindheit und der Hochmuth der Menſchen, die Thorheit der Heiden, die Unwiſſenheit und die Verſtockung der Juden, Ketzer und Sektirer.

*Das*

*Das Gebet des Herrn.*

Vater Unſer, der du biſt im Himmel, geheiliget werde dein Nahme, zu uns komme dein Reich. Dein Wille geſchehe wie im Himmel, alſo auch auf Erden. Unſer täglich Brod gieb uns heute, und vergieb uns unſere Schulden, als wir vergeben unſern Schuldigern; und führe uns nicht in Verſuchung; ſondern erlöſe uns vom Uebel; denn dein iſt das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

§. 3.

Prima Lettione per imparar à ben leggere, e pronunciare. In Queſt Eſſempio ſi trova tutta la Pronuncia Italiana.

Ciascheduno sà che, come non v'è coſa, che più dispiaccia a Dio, che l'Ingratitudine, e l'Inoſſevanza delli ſuoi Precetti, coſi non v' è niente, che caggioni maggiormente la deſolazione di queſt' Universo che la Cecità el' Orgoglio degli uomini, la Pazzia dei Gentili, l' ignoranza, ed Oſtinazione delli Giudei, Heretici, e Scismatici.

*L' Orazione Dominicale.*

Patre noſtro, che ſei ne Cieli, ſta ſantificato il tuo Nome. Venga il tuo Regno, ſia fatta la tua Voluntà ſiccome in Cielo, coſi anche in terra. Dacci oggi il noſtro pane giornale e perdonaci li noſtri debbiti, come noi li rimettiamo alli noſtri Debbitori e non indurci in tentazione, ma liberaci da Male, mentre il tuo è queſto Regno, la Potenza, e la Gloria nei ſeeoli dei ſecoli, coſi ſia.

*Die zehen Gebote Gottes.*

I. Ich bin der Herr dein Gott, du ſollſt keine andere Götter neben mir haben.

II. Du

II. Du sollst den Nahmen des Herrn deines Gottes nicht vergeblich führen.

III. Gedenke des Sabbats, dass du ihn heiligest.

IV. Du sollt deinen Vater und deine Mutter ehren, auf dass du lang lebest auf Erden.

V. Du sollt nicht tödten.

VI. Du sollt nicht ehebrechen.

VII. Du sollt nicht stehlen.

VIII. Du sollt kein falsch Zeugniss geben wider deinen Nächsten.

IX. Du sollt nicht begehren deines Nächsten Haus.

X. Du sollt dich nicht lassen gelüsten deines Nächsten Weibs, noch seines Knechts, noch seiner Magd, noch seines Ochsens, noch seines Esels, noch alles was dein Nächster hat.

*Kurzer Inhalt der zehen Gebote.*

Du sollt lieben den Herrn deinen Gott, von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen deinen Gedanken, von allen deinen Kräften, und deinen Nächsten als dich selbst.

*Li dieci Comandamenti di Dio.*

I. Io sono il Signor tuo Dio, tu non devi avere altri Dii appresso di me.

II. Non devi prender il Nome tel tuo Signore Dio in Vano.

III. Ricordati di santificare il Giorno del Sabbato.

IV. Onorarai tuo Patre, e tua Marre affinche vivi lungo Tempo Sulla terra.

V. Non ucciderai.

VI. Non commetterai nissuno Adulterio.

VII. Non

VII. Non rubberai.

VIII. Non farai falſo teſtimonio contro il tuo proſſimo.

IX. Non deſiderarai la Caſa del tuo proſſimo.

X. Non deſiderare la Moglie del tuo proſſimo, nè il di lui Servo, nè Serva, nè Bue, nè aſino, nè qualſiſia altra coſa, che ſia ſua.

*Summario delli dieci Comandamenti.*

Tu amerai il Signor Iddio tuo di tutto cuore, di tutta la tua Anima, di tutti li tuoi penſieri, di tutte le tue forze, ed il tuo Proſſimo come te Steſſo.

*Der chriſtliche Glaube.*

Ich glaube an Gott Vater, den allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erden. Und an Jeſum Chriſtum ſeinen eingebohrnen Sohn unſern Herrn; der empfangen iſt von dem heiligen Geiſt, gebohren aus Maria der Jungfrauen, gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, geſtorben und begraben, iſt niedergefahren zu der Höllen, am dritten Tage wieder auferſtanden von den Todten, aufgefahren gen Himmel, ſitzet zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters, von dannen er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten. Ich glaube an den heiligen Geiſt, eine heilige chriſtliche Kirche, die Gemeinſchaft der Heiligen, Auferſtehung des Fleiſches und ein ewiges Leben. Amen.

*La Fede Chriſtiana.*

Jo credo in Dio Patre, onnipotente, Creatore del Cielo e della Terra, ed in Gieſu Chriſto ſuo figliuolo unigenito noſtro Signore che è ſtato Concetto dallo Spirito Santo, nato di Maria Virgine, Pati ſotto Pontio, Pilato, crucifiſſo, molto, e ſopolto. Disceſe all' Inferno, riſuscitò dai morti al terzo Giorno, asceſe al

al Cielo, ſede alta deſtra di Dio patri onnipotente, donde egli verrà à giudicare i Vivi, ed i Morti. Jo credo nello Spirito Santo, una ſanto Cattolica, ed apoſtolica Chieſa, la Communione du Santi, la Remiſſione de peccati la Reſurrezzione della Carne, ed una Vita eterna. Amen.

§. 4.

1. *Anmerkung.*

Das Italieniſche wird geleſen, ſo wie man ſchreibt, ausgenommen diejenigen Worte, die in ihren letzten Buchſtaben einen Accent oder ein Strichlein haben, welcher hart muſs ausgeſprochen werden, als Virtù, Beltà, Giesù etc.

2. *Anmerkung.*

Die Zärtlichkeit und Schönheit dieſer Sprache beſtehet darinne, daſs alle und auch die letzten Buchſtaben eines jeden Wortes ausgeſprochen werden. Je gelinder ſie geſprochen werden, je beſſer Toscaniſch redet man.

§. 4.

1. *Oſſervatione.*

L'Italiano dove leggerſi, come ſta ſeritto, eccettuatene quelle parole, ch'anno nelle loro ultime Lettere un Accento ò ſegno, che devono eſſer Pronunciate duramente.

2. *Oſſervatione.*

La Delicatezza, Belezza di queſta Lingua conſiſte in pronunciare tutte, ed ultime Lettere d'ogni parola, che quanto più ſoavi pronunciate, tanto migliori ſono toſcane parlate.

---

Das

# Das dritte Capitel.

## Von der italienischen Schreibart.

# Cap. III.

## Del Modo di scrivere, e pronunciare.

§. 1.

Alle Nahmen die im Lateinischen mit th oder ph geschrieben werden, müssen im Italienischen mit t ohne h oder f geschrieben werden, als die Theologia, die Philosophia oder Weltweisheit, ein Philosophus oder Weltweiser etc.

§. 1.

Tutti le parole che si scrivono nella Lingua Latina con ph ò th, tutte devorno esser scritte in italiano col fòt senza il ome la Teologia, il Teologo, la Filosofia, il Filosofo etc.

§. 2.

Alle Nahmen die im Französischen mit j geschrieben werden, müssen im Italienischen mit g geschrieben und gelesen werden, als Jesus, der Richter, der Garten.

§. 2.

Tutti li Nomi che si scrivono nella Lingua Francese col j devono Scriversi, e leggersi in Italiana col g come Giesù, il Giudice, il Giardino etc.

§. 3.

§ 3.

Alle zusammengesetzte Wörter werden im Italienischen mit doppelten Consonanten geschrieben, als niederreissen, niedergeworfen, sich anlehnen etc.

§. 3.

Tutte le parole composte, devon' esser scritte con doppia Consonante nella Lingua Italiana, come abbatere, abbattuto, appogiarsi etc.

§. 4.

Alle Worte, die vor der Sylbe gern einen Vocal voran haben, müssen mit zwey g geschrieben werden, als lesen, in der Pfanne backen, vergehen etc.; wenn aber ein Consonant voran gehet, werden sie mit einem g geschrieben, als treiben, stecken, weinen etc.

§ 4.

Tutte le parole, ch'anno prima della Sillaba gere una Vocale devon' esser scritte con due gg, come: leggere, struggere etc. ma quando precede alla detta Sillaba una Consonante, con una g, come spingere, pungere, piangere etc.

§. 5.

Alle Worte, die im Lateinischen mit pl geschrieben werden, müssen im Italienischen mit pi geschrieben werden, als pluere regnen, placère gefallen, plicàre zusammenfalten etc.

§. 5.

Tutte le parole, che nella lingua Latina si scrivono con pl in italiano si scrivono con pi, come piovere, piacere, piegare etc.

§. 6.

Alle Wörter, die im Lateinischen mit x geschrieben werden, schreibt man im Italienischen mit ss, als

 exer-

exercere üben, exibere erbitten etc.; aber wenn auf ein x noch ein Consonant folgt, so verändert man im Italinischen das x in ein blosses s, als explicare erklären, extendere ausbreiten etc. und der folgende Consonant im Italienischen bleibt.

excellere? eccellente, will eccellente

## §. 6.

Tutte le parole, che si scrivono nella Lingua Latina col x in Italiano devono con due ss esser scritte, come exercere essercitare, exhibere essibere etc.; mà sequend al x ancora una Consonante all' ora si muta l' x in una sola, come: explicare spiegare, extendere stendère etc. e la sequente consonante resta in Italiano.

## §. 7.

Alle Wörter, die vom Lateinischen herkommen, und ein h haben, werden auch im Italienischen mit h geschrieben, als: eine Fischangel, der Mensch etc. Wie auch der ganze Singularis indicativi des Verbi haben, und die dritte Person des Pluralis desselben, sie haben; um die Zweydeutigkeit zu vermeiden, welche unter den vier Personen entstehet, als: hò, ich habe, von ò oder hai, du hast, von den Articuli plurali des Dativi masculini generis, ai deren; ha er hat, von der Präposition à zu oder nach; und hanno, sie haben, von anno, das Jahr; wie auch bey allen Athemholungen, als: o weh! hey etc.

## §. 7.

Tutte le parole, che derivano dalla Lingua Latina, si Scrivono in Italiano col h, come hamo, Huomo etc. *) Cosi ancora il Singulare intiero dell' Indicativo del Verbo Avere e la terza persona plurale d'esso, hanno per evitare l'anfibologia che Causano queste 4 Persone, come

*) Oggi giorno le parole derivanti dal Latino non si scrivono piu colla Lettera h.

come hò, da ò, hai dall' articolo masculinum plurali, ha dalla prepositione à, ed hanno dall' Anno, com anche in tutte le Aspirationi, come il oime, eh etc.

§. 8.

Alle zweysylbige Wörter sind lang, und haben keinen Accent, als: Brod, Wein, Käss, Wasser, Zwirn etc.

§. 8.

Tutte le parole di due Sillabe sono lunghe, e non hanno veruno accento, come Pane, Vino, Caso, Acqua, Filo etc.

§. 9.

Alle einzelne Wörter haben einen Accent auf dem letzten Vocal, und werden ein wenig härter gesprochen; als: oben, unten, gehe du, der König, der Tag, ich stehe etc.

§. 9.

Tutte le parole monisillabe hanno un Accento nell' ultima Vocale, e devono pronunciarsi un poco dure, come sù, giù, và, il Rè, il Dì, stò etc.

§. 10.

Alle Nahmen, die sich im Lateinischen mit u im Singulari oder Plurali endigen, haben einen Accent auf dem u, und sind lang, als: die Tugend, die Knechtschaft, die Jugend etc.

§. 10.

Tutti li Nomi che si terminano nel Singulari ò Plurali in u hanno un accento sul u, come la Virtù, la Servitù, la Gioventù, etc. e sono lunghi.

§. 11.

Alle Nahmen, die sich im Italienischen sowohl im Singulari als im Plurali auf ta endigen, haben auf

dem a einen Accent, und ſind lang, als die Keuſchheit, die Armuth, die Gütigkeit, etc.

§. 11.

Tutti li Nomi che tanto nel Singulare che Plurale ſi terminano in ta h'anno ſull' a un accento, e ſono lunghi, come la caſtità, la Povertà, la Bontà, etc.

§. 12.

Alle Wörter, die ſich auf ana, ano, ani, ane, endigen, ſind lang, als Kuplerin, Bauer, Hofleute, Huren etc.

§. 12.

Tutte le parole, che ſi terminano in ana, ano, ani, ane, ſone lunghi, come Ruffiana, Villano, Corteggiani, Puttane etc.

§. 13.

Die in ola, olo, oli, ole, ſind lang, als eine Tochter, Sohn, Söhne, Töchter etc. ausgenommen, etliche von olo, als: ein Winkel, ein Engel.

§. 13.

Li Nomi in ola, oli, ole, ſono lunghi, come: Figliuola, Figliuolo, Figliuoli, Figliuole etc.; eccettuatine alcuni dellai Sillaba olo che ſono corti, come Angiolo, Angiole etc.

§. 14.

Die in ele, ela, ile, ſind lang, als: ein Getreuer, ein Alter, zärtlich; ausgenommen Vorderblik, und alle die andern Adjectiva ſind kurz.

§. 14.

Quelli in ele, ela, ile, lunghi, come Fidele, Viole, Gentile etc.; eccetto corrottibile, e tutti gli altri Aggetivi, che ſono brevi.

brevo

§. 15.

§. 15.

Die in ane, one ſind lang, als: die Woche, Schaafskopf etc.; die in ine ſind kurz, als: der Roſt etc. aber die ohne g ſind lang, als: die Gränzen.

§. 15.

Quelle in ane, one ſono lunghi, come: la Settimana, il Minghione etc. eccettuatine quelli in ine che ſono brevi, come: fuliggine, Ruggine etc. ma quelli ſenza un g ſono lunghi, come: Confine etc.

§. 16.

Die in are, ore, ere, ſind lang; als: bekannt, die Ehre, ein Vorhang etc.

§. 16.

Quelli in are, ore, ere ſoni lunghi, come: Familiare, onore, Portiere etc.

§. 17.

Die in eta, eto ſind lang, als: ein Poet, der Oelberg etc. wie auch in etta, etto, eine Ruthe, ein Schmauſs.

§. 17.

Quelli in eta, etò ſono lunghi, come: Poeta, oliveto etc. come: anche quelli in etta, etto, come: Bacchetta, Banchetto etc.

§. 18.

Alle Adjectiva oder Subſtantiva in ato, uto, ilo, ſind lang, als: gezieret, gefürchtet, gefühlet etc.

§. 18.

Tutti gli aggettivi ò Supini in ato, uto, ito ſono lunghl, nome: adornato, temuto, ſentito etc.

---

Das

# Das vierte Capitel.

## Von dem Apoſtroph.

# Cap. IV.

## Dell' Apoſtrofo.

§. 1.

Der Apoſtroph iſt ein Häckgen, den man anſtatt eines Vocals ſetzet, um das Wort angenehmer lautend zu machen.

§. 1.

L'Apoſtrofo è un Segno, che ſi mette in luogo d'una Vocale per dar un più ameno tuono alla parola.

§. 2.

Bey allen Wörtern, ſowohl Maſculini als Feminini, die ſich mit einem Vocal anfangen, wird der Artikel jedoch nur im Singulari apoſtrophirt, als die Seele, der Leib, die Liebe, etc.

§. 2.

Tutte le parole tanto le Masculine, che feminili che s'incominciono con una Vocale, il di loro Articolo dev' eſſer apoſtrofato ſolamente nel Singulari, come: l'anima, l'uomo, l'amore etc.

§. 3.

Wenn ein Wort ſich mit einem Vocal anfängt, alsdenn darf nur der letzte Vocal des vorhergehenden Wortes

Wortes apoſtrophirt werden, es mag Singularis oder Pluralis ſeyn, als: weiſe Seele, unbezähmte Liebe, unglücklicher Liebhaber etc.

§. 3.

Quand' una parola s'incomincia con una Vocale, all' ora l'ultima vocale dell' antecedente parola ſi dev' apoſtrofare ſia Sing. ò Plur. come: bianc' anima, sfrenat' amori, sfortunat' amante etc.

§. 4.

Alle dritte Perſonen des praet. perf. Simpl. von den Verbis regularibus, wie auch die erſte und dritte Perſon jedes Futuri werden nicht apoſtrophirt, weil der letzte Vocal einen Accent hat, als: er hat geliebet, gefühlet, geſtäubet, ich werde bezahlen, er wird ſündigen etc.

§. 4.

Tutte le terze perſone delli preteriti perfetti ſemplici delli Verbi regolari, com' ancora le prime, e terze perſone Singul. dei futuri d'ogni Verbo non devon' eſſer apoſtrofate, avendo la lora ultima Vocale un accento, come: amò, ſentì, credè, pagarò, peccarè etc.

§. 5.

Alle Wörter von einer oder mehr Sylben, die einen Accent auf dem letzten Vocal haben, darf man gar nicht apoſtrophiren, als: unwürdiger König, anbetungswürdiger Jeſus, liebenswürdige Tugend etc.

§. 5.

Tutte le parole d'una ò più Sillabe, ch'anno nella loro ultima Vocale un accento, non devon' affatto apoſtrofarſi, come: Rè indegno, Giesù adorabile, Virtù amubile etc.

§. 6.

§. 6.

Alle Wörter, die eine Rede ſchlieſsen oder endigen, dürfen nicht apoſtrophirt werden, als: ich habe ein ſchönes Haus gekauft, ich habe in einem Buche geleſen etc.

§. 6.

Tutte le parole che non chiudino, o finiscono, una dizzione, non devon' eſſer apoſtrofate, come: hò comprato una bella Caſa, hò lett' in un Libro, e non mai libr'.

§. 7.

Alle Particuln und Pronomen ſollen apoſtrophirt werden, als: ihr werdet davon haben, es giebt welches davon, ich liebe mich, wir erfreuen uns etc. aber der Artikel il bleibet ganz, und die vorangehenden Vocales werden apoſtrophiret, die aber mit u bleiben beyde, als: die ganze Welt, alle Fälle, der gekreuzigte Jeſus etc.

§. 7.

Tutte le particole, e pronomi devon' eſſer apoſtrofate, come: n' averete, cen' è, m' amo, c' allegravamo, etc. mà l' articolo il reſt' intiero, e le Vocali che gl' antecedono s' aapoſtrofano, mà col u reſtano ambedue, come tutt' il Mondo, tutt' i caſi, Giesù il crocefiſſo etc.

§. 8.

Der Artikel lo wird auch bisweilen vor einem Conſonant apoſtrophirt, als: ſaget es mir geſchwind, thut es bald etc.

§. 8.

L' articolo lo qualche volta s' apoſtrof' ancora, come: ditemel ſubito, fatel toſto etc.

§. 9.

§. 9.

Wenn ein Wort ſich mit zwey Vocalen endiget, und das folgende ſich auch mit einem Vocal anfängt, ſo darf man keinen davon apoſtrophiren, als: du weiſt zu lieben, du geheſt auf den Markt etc.

§. 9.

Quand' una parola ſi termina con due Vocali, e quella che le Siegue s'in comincia anche, con una Vocale, all' ora non deve apoſtrofarſene niſſuna, come: ſai amare, vai al Mercato etc.

§. 10.

Wenn vor denen Worten, die ſich mit einem s anfangen, worauf noch ein Conſonant folgt, eine Präpoſition vorhergehet, die ſich mit einem Conſonant endiget, ſo nehmen die erſten ein i vor ſich, als: aus Zorn, in dem Spiegel, in der Schul etc.

§. 10.

Quand' alle parole che s' in cominciano con un s, ed ancor una Conſonante, loro antecede un altra Conſonante, prendono le prime un i avanti di loro, come: per isdegno, in iscola etc.

§. 11.

Es giebt 8 Wörter, die auch vor einem Conſonanten müſſen verkürzet werden, als: eins, Brod, Wein, dieſer, dort, heilig, doch nur im Maſculini, groſs, aber bey dieſen zwey letzten vor einem Vocal wird nur der letzte Vocal verkürzet, ſo auch ſchön, und gut, nur in Masculino, als: ein Buch, weiſs Brod, rother Wein, dieſes Buch, der heilige Peter, ein ſchöner Garten, guter Wein etc.

§. 11.

Si danno otto parole, ch' anche avant' una Conſonante devon' eſſer accortate, come: una, Pane, Vino,

Vino, quelle, Santo, solament' in Masculin. grande, mà queste due ultime avanti una Vocale s' apostrofa la sola ultima vocale, così an che bello, e buono solament' in Masculino, come: un libro, pan bianco, vin rosso, quel libro, san pietro, bel Giardino, buon Wino etc.

§. 12.

Es giebt noch fünf Wörter, die man allezeit verkürzen kann, als: mit die, diejenigen, und die Treue, kann man schreiben und sagen, cò oder coi, què oder quei, — pie und fe, welche in Versen bedeuten, er hat gemacht, und de oder dei in masc. und fem. anstatt des Artikels des Genitivi Plur. deren.

§. 12.

Si danno ancora cinque parole, che possono sempre abbreviarsi, come: colli, quelli, Piede, Fede possono scriversi, e parlarsi ed o' coi qui, o' quei, Pie' Fè ch' in versi significa anche fece, ede' o' dei in masc. de' o' dee in fem. in vece dell' articolo del genetivo delli, e delle plur.

§. 13.

Zu unterscheiden das Wort Sole, die Sonne, von dem Verbo suole, er pfleget, so wird dieses mit u geschrieben, wie auch solo allein, von Suolo, der Boden.

§. 13.

Per distinguere la parola il sole dal Verbo suole, questo si scrive col u, com' anche solo dal suolo.

---

Das

## Das fünfte Capitel.

### Von den Wörtern insgemein.

Ein Wort ist ein aus Sylben formirter Laut, so in einer Sprache etwas bedeutet; dahero was nichts bedeutet, das ist auch kein Wort.

## Cap. V.

### Della parola generalmente detta.

La parola e' una voce formata da Sillabe, ch' in alcune lingue significa qualche cosa, che percio' quello che non significa niente, nè anch' e' parola.

§. 1.

Es giebt neunerley Wörter, welche Theile der Rede genennet werden, nemlich: 1) Nennwörter, als: Mann, Weib, Thier, weiss, schwarz etc. zu welchen bisweilen gehören, die Bestimmwörter, als: der, die, das etc. 2) Vorwörter, als: ich, du, er, mein, dein etc. 3) Zeit- oder Werkwörter, als: lieben, essen, gehen etc. 4) Mittelwörter, als: liebend, gehend, geliebt, gegangen etc. 5) Zuwörter, als: gestern, morgen, hier, da etc. 6) Zwischenwörter, als: o wehe! pfui! man, lieben etc. 7) Vorwörter, als: durch, mit, weder etc. 8) Bezieh-

ziehwörter, als: davon, darüber, da, darbey etc. 9) Fugwörter, als: und, aber, derowegen etc.

§. 1.

Si danno specie di parole, che vengono chiamate parti d' orazione ció è. 1) Nomi come uomo, Donna, Animale, bianco, negro etc. alli quali qualche votta covengono gli Articoli il, lo, la etc. 2) Pronomi, come: io, tu, egli, mio, tuo etc. 3) Verbi, come: amare, mangiare, andare etc. 4) Participii, ceme: amendo, andando, amato, andato etc. 5) Adverbii, come: ieri, domani, qui, la etc. 6) Interezzioni, come: hoimè, hoibo, eh etc. 7) Prepositione, come: per, con, contra etc. 8) Particole Relative, come: ne, ei, vi etc. 9) Congiunzioni, come: e, mà, onde etc.

§. 2.

Die Nennwörter können entweder Stamm-Nennwörter oder abgeleitete Nennwörter seyn.

Die Stammwörter sind die, so von keinem andern Worte genommen worden sind, als: Mensch, Weib etc.

Die abgeleiteten Wörter sind die, welche von ihrem Stammworte herkommen, als: menschlich, weiblich etc.

Die Nennwörter sind entweder selbstständige Nennwörter, oder beiständige Nennwörter. Die ersten bedeuten vor sich selbst ein Ding, als: Mensch, Weib, Peter, Nürnberg etc. Die andern aber bedeuten vor sich selbst nichts, als: schwarz, weiss, heilig etc.

§. 2.

Li nomi possono esser ò Primitivi, o Derivativi.

Li Primitivi sono quelli, che non sono stati presi da nissun' altra parola, come: uomo, donna etc.

Li

Li Derivativi ſono quelli, che derivano dalli loro primi Nomi, come: umano, donnesco etc.

Li Nomi ò ſono ſoſtantivi, o' aggettivi, li ſoſtantivi ſono quelli, che da perloro ſteſſi ſignificano una coſa, come: uomo, donna, pietro, Norimberga etc. mà gli aggettivi da loro ſteſſi non ſignificano niente, come: negro, bianco, ſanto etc.

§. 3.

Das Geſchlecht der Wörter iſt im Italieniſchen entweder männlich oder weiblich. Die ſelbſtſtändigen Nennwörter haben ihre eigenen Geſchlechte; aber die beiſtändigen Nennwörter folgen dem Geſchlechte ihrer ſelbſtſtändigen, denen ſie zugefüget werden, und dahero ſind dieſe von beiden Geſchlechten.

Das Geſchlecht derer Nennwörter wird erkannt: 1) aus der Bedeutung; 2) aus der Endigung. Um die Geſchlechte aus der Bedeutung zu erkennen, beobachtet man: 1) die Nahmen Gottes des Allmächtigen, als: Gott, Jeſus etc. 2) der Engel, als: Michael etc. 3) der Teufel, als: Lucifer, Beelzebub etc. 4) der falſchen Götter, als: Jupiter, Mars etc. 5) der Männer, als: Leopold, Johannes, Peter etc. 6) der Verwandtſchaft, als: Vater, Mutter etc. 7) der Würden, als: Kaiſer, Herzog etc. 8) des Amts, als: Rathsherr, Burgermeiſter etc. 9) des Gewerbes, als: Becker, Flaſchner etc. 10) der Statur, als: Zwerch, Rieſe etc. 11) des Alters, als: Kindsalter etc. alle dieſe ſind männliche.

§. 3.

Il genere dei Nomi in lingua Italiana e' o' Masculino o' feminino, li nomi ſoſtantivi hanno il lor proprio genere, ma gli aggettivi ſono del genere commune.

Il genere dei Nomi ſi conosce: 1) dalla ſignificazione. 2) Dalla terminazione, conoscer il genere

dalla

dalla ſignificazione. Oſſerva 1) li Nomi di Dio onipotente, come: Dio, Giesu etc. 2) Angelo, come: Michele etc. 3) Dei falſi Dei, come: Giove, Marte etc. 4) Dei Diavoli, come: Lucifero, Belzabucca etc. 5) Degli uomini, come: Leopoldo, Pietro, Giovanni etc. 6) Delle loro parentele, come: Padre, figlio, fratello etc. 7) Dignita' Imperatore, Duca etc. 8) Officio, Conſule, Borgo, Maeſtro etc. 9) Profeſſione Vornajo, Macellajo etc. 10) Seconda la lor ſtatura Nano, Gigante etc. 11) Età come fanciullo Vecchio etc. ſono Maſculino.

2) Die Nennwörter: 1) der falſchen Göttinnen, als: Juno, Venus etc. 2) Der Weiber, als: Maria, Anna etc. 3) Der Verwandtſchaft, als: Mutter, Schweſter etc. 4) Amt und Würde, als: Kaiſerin, Herzogin etc. 5) Gewerb, als: Beckerin, Wäſcherin etc. 6) Statur, als: Zwerchin, Rieſin. 7) Alter, als: Ehefrau, Jungfrau. 8) Ihre Tugenden und Laſter, als: Hure, Keuſche. 9) Beſchaffenheiten, als: Heiligkeit, Schönheit. 10) Die Nennwörter der Landſchaften und meiſten Städte, als: Deutſchland, Italien, Rom, Leipzig etc. ſind weiblichen Geſchlechts.

2) Li Nomi: 1) delle falſe Dee, come: Giunone, Venere etc. 2) Delle Donne, come: Maria, Anna etc. 3) Della lora Parentela, come: Matre, Sorella etc. 4) Ufficio, e Dignata', come: Imperadrice, Ducheſſa etc. 5) Profeſſione, come: Fornaja, Lavandaja etc. 6) Statura, come: Nana, Giganteſſa etc. 7) Età, come: Moglie, Zitella etc. 8) Le loro Virtù, come: caſtita, Vizi Pottaua caſta etc. 9) Qualità, come: ſantità, bellezza etc. 10) Li Nomi delle Reggioni, e la maggior parte delle Città, come: Germania, Italia, Roma, Lipſia etc. ſono del genere feminino.

Die Städte, ob ſie ſchon männlichen Geſchlechts zu ſeyn ſcheinen, als: Mayland, Bergamo, Neapolis,

ſind

ſind doch weiblichen Geſchlechts, weil man allezeit das Wort Città darunter verſtehet.

Li Nomi delle Citta' ancor che pajano eſſer del genere mascolino, come: Milano, Bergamo, Napoli etc. pure ſono del genere femenino, intendendo veſi ſemper la parola città.

Aus der Endigung der Nennwörter das Geſchlecht zu erkennen, hat man ihre Endigungen zu beobachten.

1) Die Nennwörter, die in a ausgehen, ſind weiblichen Geſchlechts, als: Weib, Tiſch, Feder, Haus, Strumpf, Schuh etc. und verändern im Plurali das a in e, ausgenommen die, ſo ein männliches Amt bedeuten, welche männlichen Geſchlechts ſind, als: Pabſt, Herzog, Trompeter, Schuldheiſs, oder Stadtanwald, Poet, Stubengeſell, Rechtsgelehrter, Ungelehrter, Calviniſt, Rechner etc. und haben i im Plurali.

Per conoscer il genere delli Nomi dalla loro terminazione biſogna oſſervare, come: ſi terminano, ciò e'.

1) Li Nomi che ſi terminano in a nel Singulare ſono feminini, come: Donna, Tavola, penna, Caſa, Calzetta, Scarpa etc. enei plurali mutano la loro a in e, come donne etc. eccettuatine quelli che ſignificano una carica o' Dignità d' uomo, come: Papa, Duca, Trometta, poteſtá, Poeta, Cammarata, Legiſtà, Idiota, Calviniſta, Abichiſta etc. che ſono Masculini ed hanno nel plur i.

2) Die Nennwörter, ſo im ore oder re im Singulari ausgehen, ſind männlichen Geſchlechts, als: Schmerz, Farbe, Schweiſs, Liebe, Ehre, Geſchlecht etc. ausgenommen die folgenden, als: Mutter, Fieber, Staub, Aſche, Haſs; Gefängniſs und Blitz ſind beiderley Geſchlechts.

2) Li

2) Li Nomi, che si terminano in ore ò re nel Singulare sono Masculini, come: dolore, Colore, Sudare, Amore, Onore, Genere etc. eccettuatine li 4 sequenti, cio e' Matre, Febbre, Polvere, Cenere e questi 3, come: Lepre, Carcere, e Folgore sono del genere feminino, e tutti Mutano l'e ini nel plur. dolori, matri Lepri etc.

3) Die selbstständigen Nennwörter, so in nte ausgehen, sind männlichen Geschlechts, als: Zahn, Brücke, Berg etc. ausgenommen die folgenden vier, als: Gemüthe, Linsen, Volk, Brunnen und Stirn, ist von beiderley Geschlecht, und alle haben i im Plurali.

3) Li Nomi sostantivi in nte sono Mascolini, come dente: Ponte, Monte etc. eccettuatine li 4 che sono feminini ciò è mente, Lente, gente e Fonte, ma Fronte e' del genere Commune e tutti hanno i nel plur. come: Denti, Menti, fronti etc.

4) Alle beyständige Nennwörter so in g ausgehen, sind von beiden Geschlechten, als: Getreuer, Diener, Dienerin, Herr, Herrin etc. und haben allezeit i im Plurali.

4) Li Nomi Aggettivi in e sono del genere commune, come: fedele prudente fante erede etc. ed hanno sempre i nel plur.

5) Die selbstständigen Nennwörter, so in me ausgehen, sind männlichen Geschlechts, als: Fluss, Licht, Gewohnheit etc. ausgenommen die folgenden drey, als: Hunger, Hoffnung, das Hülsengemüss, und haben alle i im Plurali.

5) Li sostantivi che nel singulare si Terminano in me sono Mascolini, come: Fiume, Lume, Costume etc. eccettuatine li 3 sequenti Fame, Speme, Legume, e tutti hanno nel plur. i.

6) Alle selbstständige Vornennwörter, so in i im Singulari ausgehen, sind männlichen Geschlechts, als:

Tag,

Tag, Montag, Tyrol, Römer etc. und im Plurali bleiben ſie unveränderlich.

6) Tutti li Soſtantivi, e pronomi, che nel Singulare ſiterminano in i ſono Mascolini, come: Di, Lunedi, Tiroli, Romani etc. e nel plur. ſono invariabili.

7) Die ſelbſtſtändigen Nennwörter, ſo in ione im Singulari ausgehen, ſind weiblichen Geſchlechts, als: Vernunft, Landſchaft, Gottesdienſt, Urſache etc. und haben i im Plurali.

7) Tutti li Soſtantivi che ſi terminano nel Singulare in ione ſono feminini, come: Raggione, Leggione etc. ed hanno nel Plurale.

8) Die ſelbſtſtändigen, ſo im Singulari auf u ausgehen, ſind weiblichen Geſchlechts, als: Tugend, Jugend, Knechtſchaft etc. und im Plurali ſind ſie unveränderlich.

8) Li ſoſtantivi che nel Singulare ſiterminano in u ſono genere feminino, come: Virtù, Gioventù, Servitù etc. nel Plur. ſono imutabili, eccetto Giesù.

9) Die ſelbſtſtändigen, ſo in tà im Singulari ausgehen, ſind weiblichen Geſchlechts, als: Armuth, Frömmigkeit, Keuſchheit, Gütigkeit etc. und im Plurali ſind ſie unveränderlich.

9) Li ſoſtantivi, che ſi terminano nel Singulare in tà ſono del genere feminino, come: povertà', Pietà, Caſtita, Bontà etc. e nel plur. ſono invariabili.

10) Die ſelbſtſtändigen, ſo in o im Singulari ausgehen, haben im Plurali i, und ſind männlichen Geſchlechts, als: Pferd, Buch, Holz, Deutſcher etc.

10) Li ſoſtantivi, che nel Singulare ſi terminano in o ſono Mascolini etc. hanno nel plurali i, come: Cavallo, Libro, Legno, Tedesco etc.

11) Alle Nennwörter des menſchlichen Geſchlechts, ſo in ſtro im Singulari ausgehen, und die

weiblichen Geſchlechts, ſo in ra ausgehen, können ſich verändern in io und ia und Plural ai, io, als: Jenner, Hornung, Beckerin etc.

11) Tutti li Nomi che ſi terminano nel masculini in ro, e nel feminini in ra poſſono nel Singulari mutars in ia, io, e nel plurali ai, ie, come: Gennaro, Febbraro, Fornara etc. — gennajo, febrajo, fornaro, fornajo, fornara, fornaja.

# Das ſechste Capitel.

## Von den Geſchlechtsverwandlungen der Nennwörter.

Die Verwandlung geſchiehet, wenn ein Nennwort männlichen Geſchlechts durch ſeine Endigung kann in das weibliche Geſchlecht verwandelt werden.

# Capit. VI.

## Della mutazione del genere dei Nomi.

Queſta mutazione accade, quando un Nome di genere masculino, può cambiarſi nel genere feminino per la ſua terminazione.

*Die I. Tabelle.*

Derer Sylben, oder derer Endigungen der Nennwörter, die in weibliche können verwandelt werden, durch eine ordentliche Verwandlung des o in a.

*Tabella*

*Tabella I.*

Delle terminazioni, Sillabe delli Nomi, che possono esser mutate per un Ordinaria mutazione del o in e.

*Selbstständige und Beiständige.*

| *Sing.* | | *männlich* | | *Masculini.* |
|---|---|---|---|---|
| io | — | Hofmeister | — | Aio. |
| ato | — | Geliebt | — | Amato. |
| uto | — | der in schlechten Glauben steht | — | Malcreduto. |
| ito | — | zärtlich Geliebter | — | Merito. |
| aro | — | Becker | — | Fornaro. |
| aio | — | Fleischer | — | Macellajo. |
| tore | — | Mahler | — | Pittore. |
| iero | — | Ausländer | — | Forastiero. |
| iere | — | Pförtner | — | Portiere. |
| ino | — | Bauer | — | Condadino. |
| one | — | Schläfer | — | Dormiglione. |
| ano | — | Buhler | — | Cortegiano. |
| uolo | — | Schiffmann | — | Barcaruolo. |
| llo | — | Schön | — | Bello. |
| ggio | — | Wild | — | Selvaggio. |
| esco | — | Deutscher | — | Tedesco. |
| eccio | — | Hirtisch | — | Pastoreggio. |
| igno | — | Krummgebogen | — | Arcigno. |
| oso | — | Eiferig | — | Geloso. |
| olico | — | Catholisch | — | Cattolico. |
| ligno | — | Bös | — | Maligno. |
| volo | — | Teufel | — | Diavolo. |
| allo | — | Hengst | — | Cavallo. |
| dro | — | Dieb | — | Ladro. |
| stro | — | Meister | — | Maestro. |
| chio | — | Alter | — | Vecchio. |
| ento | — | Pferd | — | Giumento. |
| olo | — | Maulesel | — | Mulo. |
| ese | — | Markgraf | — | Marchese. |

*Soſtantivi ed Aggetivi.*

| *Sing.* | | *Weibliche* | | *Feminine.* |
|---|---|---|---|---|
| ia | — | Hofmeiſterin | — | Aia. |
| ata | — | Geliebte | — | Amata. |
| uta | — | die in ſchlechten Glauben ſtehet | — | Malcreduta. |
| ita | — | Zärtlichgeliebte | — | Cherita. |
| ara | — | Beckerin | — | Fornara. |
| aia | — | Fleiſcherin | — | Macellaja. |
| tora | — | Mahlerin | — | Pittora. |
| iera | — | Ausländerin | — | Foraſtiera. |
| iera | — | Pförtnerin | — | Portiera. |
| ina | — | Bäuerin | — | Contadina. |
| ona | — | Schläferin | — | Dormigliona. |
| ana | — | Buhlerin | — | Cortegiana. |
| uola | — | Schifferin. | — | Barcaruola. |
| lla | — | Schöne | — | Bella. |
| ggia | — | Wilde | — | Selvaggia. |
| esca | — | Deutſche | — | Tedesca. |
| eccia | — | Hirtiſche | — | Paſtoreccia. |
| igna | — | Krummgebogene | — | Arcigna. |
| oſa | — | Eiferige | — | Geloſa. |
| olica | — | Catholiſche | — | Cattolica. |
| lingna | — | Böſe | — | Maligna. |
| vola | — | Teuflin | — | Diavola. |
| alla | — | Stute | — | Cavalla. |
| dra | — | Diebin | — | Ladra. |
| ſtra | — | Meiſterin | — | Maeſtra. |
| chia | — | Alte | — | Vecchia. |
| enta | — | Stute | — | Giumenta. |
| ula | — | Mauleſelin | — | Mula. |
| eſa | — | Markgräfin | — | Marcheſa. |

Die beiſtändigen und Mittelwörter ſo in e im Singulari ausgehen, ſind unveränderlich in ihrem weiblichen Geſchlecht.

Die

Die ſelbſtſtändigen in one, wenn ſie im Lateiniſchen ein er haben, verwandeln das weibliche Geſchlecht in trice, als:

| | | |
|---|---|---|
| Kaiſer | — | Imperatore. |
| Kurfürſt | — | Elettore. |
| Saufer | — | Bevitore. |
| Sünder | — | Peccatore. |
| Mahler | — | Pittore. |
| Diener | — | Servitore. |
| Weber | — | Teſſitore. |
| Verrather | — | Traditore. |

Gli Aggetivi e Participi in e ſono immutabili nel femenino.

Li ſoſtantivi in ore quaudo nel latino hanno or mutano le loro femenini in trice, come:

| | | |
|---|---|---|
| Kaiſerin | — | Imperatrice. |
| Kurfürſtin | — | Elettrice. |
| Säuferin | — | Peccatrice. |
| Mahlerin | — | Pittrice. |
| Dienerin | — | Serva ò Servitrice. |
| Weberin | — | Teſſitrice. |
| Verrätherin | — | Traditrice. |

*Die II. Tabelle.*

Der Nennwörter, die nach ihrer Endigung im weiblichen Geſchlecht nicht ordentlich das o in a verändern können.

*Tabella II.*

Delli Nomi che non poſſono mutare ordinariamente la lora terminazione o in a nel genere femi-nino.

*Sing.*

| *Sing.* | | | *Sing.* | |
|---|---|---|---|---|
| *Männliche.* | *Masculini.* | | *Weibliche.* | *Feminini.* |
| Gott | Dio. | — | Göttin | Deſſa ò Dea. |
| König | Re. | — | Königin | Reggina. |
| Herzog | Duca. | — | Herzogin | Ducheſſa. |
| Fürſt | Principe. | — | Fürſtin | Principipeſſa. |
| Graf | Conte. | — | Gräfin | Conteſſa. |
| Freyherr | Barone. | — | Freyherrin. | Baroneſſa. |
| Doktor | Dottore. | — | Doktorin | Dottoreſſa. |
| Prieſter | Sacerdote. | — | Prieſterin. | Sacerdoteſſa. |
| Helfer | Diacono. | — | Helferin | Diaconeſſa. |
| Haushalter | Fattore. | — | Haushälterin | Fattoreſſa. |
| Abt | Abbate. | — | Aebtiſſin | Abbateſſa. |
| Wirth | Hoſte. | — | Wirthin | Oſteſſa. |
| Löw | Leone. | — | Löwin | Leoneſſa. |
| Hund | Cane. | — | Hündin | Cagna. |
| Hahn | Gallo. | — | Henne | Gallina. |
| Poet | Poeta. | — | Poetin | Poetaſſa. |
| Prophet | Profeta. | — | Prophetin | Profeteſſa. |
| Pabſt | Papa. | — | Päbſtin | Papeſſa. |

Die verkleinerten oder vermehrten Nennwörter, bleiben nicht allezeit bey dem Geſchlechte ihres Stammworts, ja auch nicht einmal bey ihren Endigungen, als:

Li diminutivi ed augumentativi non reſtano ſempre nel genere, delli loro Primitivi, anzi ne' anche nella loro terminazione, come:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Tiſch, | Tavola f. | — | Schreibtiſch, | Tavolino m. |
| Hügel, | Colle m. | — | Hügelein, | Collina f. |
| Geige, | Viola f. | — | kleine Geige, | Violino m. |
| Gaſſe, | Strada f. | — | groſse Gaſſe, | Stradone m. |
| Haus, | Caſa f. | — | Luſthauſs, | Caſino m. |
| Hand, | Mano f. | — | Händlein, | Manina f. |

Die

## *Die III. Tabelle.*

Ueber die Nennwörter, ſo eine beſondere Veränderung in ihrem Plurali haben; im Singulari gehen ſie in o aus, und ſind Mascolini.

## *Tabella III.*

Delli Nomi ch' anno una particalare variazione nel lor Plur. nel Sing. ſi Terminano in o, e ſono Mascolini.

### §. 1.

| | | |
|---|---|---|
| Ring | — | Anello. |
| Bagaſche | — | Bagaglio. |
| Nothdurft | — | Biſogno. |
| Darm | — | Budello. |
| Arm | — | Braccio. |
| Ferſe | — | Calcagno. |
| Hohe Lied | — | Cantico. |
| Schloſs | — | Caſtello. |
| Centner | — | Centinajo. |
| Hirn | — | Cervello. |
| Augenbraunen | — | Ciglio. |
| Meſſer | — | Cotello. |
| Horn | — | Corno. |
| Finger | — | Dito. |
| Blat | — | Foglio. |
| Scheidel | — | Fuſo. |
| Knie | — | Ginocchio. |
| Geſchrey | — | Grido. |
| inwendig | — | Interiore. |
| Holz | — | Legno. |
| Bettuch | — | Lenzuolo. |
| Glied | — | Membro. |
| eine Zahl von 1000 | — | Migliaio. |
| Meile | — | Miglio. |
| Mauer | — | Mura. |

Bein-

| | | |
|---|---|---|
| Ey | — | Uova. |
| Beinknoche | — | Osso. |
| Paar | — | Pajo. |
| Apfel | — | Pomo. |
| Ziegelstein | — | Quadrello. |
| Gelächter | — | Riso. |
| Metzen | — | Staio. |
| Gekirr | — | Strido. |
| Geschirr | — | Vaso. |
| Fussstapfen | — | Vestiggio. |

und im Plurali gehen sie in a aus, und sind Feminini, als: anella etc.

nel plurale si terminano in à, e sono feminini.

§. 2.

Die folgenden Nennwörter haben keinen Pluralem.

Li sequenti nomi non hanno il plurale, cio è, si dicono piu volentieri in singolare che in plurale.

| | | |
|---|---|---|
| Gold | — | Oro. |
| Silber | — | Argento. |
| Bley | — | Piombo. |
| Eisen | — | Ferro. |
| Schwefel | — | Solfo. |
| Salz | — | Sale. |
| Bleiweiss | — | Biacca. |
| Kreide | — | Creta. |
| Erde | — | Terra. |
| Elfenbein | — | Avorio. |
| Marmor | — | Marmo. |
| Wein | — | Vino. |
| Fleisch | — | Carne. |
| Oel | — | Oglio. |
| Essig | — | Aceto. |

| | | |
|---|---|---|
| Brandewein | — | Aquavita. |
| Honig | — | Miéle. |
| Zucker | — | Zucchero. |
| Butter | — | Butiro. |
| Milch | — | Latte. |
| Waitzen | — | Formento. |
| Gerſten | — | Orzo. |
| Korn | — | Segala. |
| Reiſs | — | Riſo. |
| Pfeffer | — | Pepe. |
| Zimmet | — | Cannella. |
| Saffran | — | Zaffrano. |

Die folgenden werden im Singulari nicht gebraucht.

Li ſe quenti non ſono in Uſo nel Singulare, come:

| | | |
|---|---|---|
| Liebeshändel | — | Amori. |
| Vorfahren | — | Artenati. |
| Wappen, Waffen | — | Arme — i. |
| Stacheten | — | Balauſtri. |
| Hoſen | — | Calzoni. |
| Vorfahren | — | Maggiori. |
| Trennworte | — | Minaccie. |
| Schlafhoſen | — | Mutande. |
| Hochzeit | — | Nozze. |
| Liebkoſungen | — | Carezze. |
| Scheren | — | Forbici. |
| Wehetage | — | Guai. |
| Leichbegängniſs | — | Funerali. |
| Indien | — | Indie. |
| Brillen | — | Occhiali. |
| Züge | — | Redini. |
| Zangen | — | Tenaglie. |
| Wammen | — | Trippe. |

Die

## *Die IV. Tabelle.*

Der Nennwörter in co, die ein h im Plurali an ſich nehmen. — Erſtlich von den ſelbſtſtändigen.

## *Tabella IV.*

Delli Nomi, in co che ricevano doppo di lone un h nel plur. — Prima delli Soſtantivi.

| | | |
|---|---|---|
| der Bogen | — | Arco. |
| die Wechſelbank | — | Banco. |
| der Baſilisk | — | Baſilisco. |
| der Bock | — | Becco. |
| der Ackermann | — | Bifolco. |
| der Brakhund | — | Bracco. |
| die Heerde | — | Branco. |
| das Loch | — | Buco. |
| die Laſt | — | Carico. |
| das Todtengerüſte | — | Catafalco. |
| ein Koch | — | Cuoco. |
| eine Seite | — | Fianco. |
| eine Feige | — | Fico. |
| ein Pflock | — | Fiocco. |
| ein Kaufgewölb | — | Fondaco. |
| das Feuer | — | Fuoco. |
| ein Schilfrohr | — | Giunco. |
| das Spiel | — | Giuoco. |
| Nocke | — | Gnocco. |
| ein Diſtilierkolbe | — | Lambicco. |
| ein Heft, Handhebe | — | Manico. |
| der Nabel | — | Ombelicolo. |
| das Gerüſt | — | Palco. |
| ein Päcklein, Brief | — | Plico. |
| Bitte | — | Priego. |
| der Spinnrocken | — | Rocco. |
| der Sack | — | Sacco. |
| der Speiſemeiſter | — | Scalco. |

Der

| | | |
|---|---|---|
| der Südwind | — | Scirocco. |
| die Schmach | — | Smacco. |
| die Furche | — | Solco. |
| die Höhle | — | Speco. |
| der Stoſsdegen | — | Stocco. |
| der Gips | — | Stucco. |
| der Kaufhandel | — | Traffico. |
| ein abgehauener Stamm | — | Tronco. |
| die Fuhrt | — | Varco. |
| der Stock | — | Zocco. |

Dieſe haben im Plurali chi, als: archi, die Bögen etc.

Queſt hanno nel plur. chi, come: archi, Lambicchi, Sacchi etc.

Die meiſten beſtändigen Nennwörter, die im Singulari in co ausgehen, haben im Plurali h, als:

La Maggiore parte degli Aggettivi, che nel Singolari ſi terminano in co ed hanno nel Plurale h, come: antico antichi. bianco bianchi etc.

| | | |
|---|---|---|
| Urzeit | — | Antico. |
| weiſs | — | bianco. |
| ſcheelſichtig | — | bicco. |
| herb | — | brusco. |
| hinfällig | — | caduco. |
| blind | — | cieco. |
| beladen | — | carico. |
| ſchwach | — | fiacco. |
| ſchwarzdunkel | — | fosco. |
| friſch | — | fresco. |
| ſcheelſichtig | — | losco. |
| ſparſam | — | parco. |
| wenig | — | poco. |
| reich | — | ricco. |

heiſser

| | | |
|---|---|---|
| heiſser | — | roco. |
| närriſch | — | ſciocco. |
| trocken | — | ſecco. |
| unflätig | — | ſporco. |
| hartleibig | — | ſtitito. |
| muthig | — | ſtracco. |
| marode | — | ſtranco. |
| trunken | — | ubbriacco. |
| einer aus Bergamo | — | bergamasco. |
| ſchalknärriſch | — | buffonesco. |
| münchiſch | — | fratesco. |
| pöbelhaft | — | popularesco. |
| deutſch | — | tedesco. |
| toscaniſch | — | toſco. |
| türkiſch | — | turcheſco. |
| dörfiſch, bäueriſch | — | villesco. |

## *Die V. Tabelle.*

Der ſelbſtſtändigen und beiſtändigen männlichen Nennwörter, ſo in go, und weiblichen, ſo in ca und ga im Singulari ausgehen und im Plurali h haben.

## *Tabella V.*

Delli ſoſtantivi, ed aggettivi mascolini, che ſi terminano nel ſingolari in go, e feminini in ca, e ga, nel plurali hanno h.

| | | |
|---|---|---|
| Herberg | — | Albergo. |
| Laufbahn | — | Aringo. |
| Vorſtadt | — | Borgo. |
| Regiſter | — | Catalogo. |
| Geſpräch | — | Dialogo. |
| Drach | — | Drago. |
| Ernde | — | Epilogo. |
| Koth | — | Fango. |
| Pfifferling | — | Fungo. |

Joch

| | | |
|---|---|---|
| Joch | — | Giogo. |
| verwirrter Handel | — | Intrigo. |
| See | — | Lago. |
| Ort | — | Luogo. |
| Pflicht | — | Obligo. |
| Kinderlehrer | — | Pedagogo. |
| Päcklein | — | Piego. |
| Vorrede | — | Prologo. |
| Bindfaden | — | Spago. |
| Spargel. | — | Sparago. |
| Saft | — | Sugo. |
| Helm | — | Usbergo. |
| Griechischer Wein | — | Grego vino. |
| breit | — | Largo. |
| lang | — | Lungo. |
| vergnügt | — | Pago. |
| artig | — | vago. |
| Niederländer | — | fiamengo. |
| behutsam | — | Guardigno. |
| im Elend umgehend | — | Ramingo. |
| einsam | — | Solingo. |
| Lade, Kasten | — | Arca. |
| Hering | — | Arenga. |
| Schiff | — | Barca. |
| Maul, Mund | — | Bocca. |
| grosser Kranz | — | Brocca. |
| Amt | — | Carica. |
| Unterpfand | — | Hippotheke. |
| Pomade | — | Manteca. |
| Markzeichen | — | Marca. |
| Bank | — | Panca. |
| Pieke | — | Picca. |
| Falle | — | Piega. |
| Fels | — | Rocca. |
| Kürbis | — | Zucca. |
| Schnek | — | Lumaga. |

Wunde

| | | |
|---|---|---|
| Wunde | — | Piaga. |
| Stange | — | Stanga. |
| heuer | — | Mazzeranga. |
| kleine Pfütze | — | Pozzangara. |
| Catholiſche | — | Cattolica. |
| Ketzerin | — | Heretica. |
| Mutterſchwein | — | Porca. |
| Nonne | — | Monaca. |
| engliſch | — | Angelica. |
| teufliſch | — | Diabolice. |

und nehmen alle ein h im Plurali, als:

ed hanno tutti u h nel plurale, come:

| | | |
|---|---|---|
| Herberge | — | Alberghi. |
| Laufbahnen | — | Aringhi. |
| Vorſtädte | — | Borghi. |
| Geſpräche | — | Dialoghi. |
| Drachen | — | Draghi. |
| Pfifferlinge | — | Funghi. |
| Pomade | — | Manteche. |
| Marquezeichen | — | Marche. |
| Bänke | — | Panche. |
| Pike | — | Picche. |
| Falte | — | Pieghe. |
| Felſen | — | Rocche. |
| Krebs | — | Gamberi. |
| Schnecke | — | Lumaghe. |
| Wunde | — | Piaghe. |

Und alle andre Nennwörter, ſo in go, gu, co, cu, im Singulari ausgehen, haben kein h im Plurali.

E tutti gli altri nomi che ſi terminano in go, gio, co, cu, nel ſingolare, non hanno un h nel plurale.

---

Das

# Das ſiebente Capitel.
## Von der Abwandlung der Nennwörter.

# Cap. VII.
## Delle Declinationi dei Nomi.

§. 1.

Ein Nennwort, Vor- oder Eigennennwort, verwandeln zu können, iſt nichts anders, als daſſelbe zu verändern, nach der Meinung und Redensart, die der Redner ſich davon macht.

Dieſe Veränderung kann geſchehen in ſechſerley Verſtand oder Fällen; als:

1) Nominativus d. i. Nennfall, nehmlich auf die Frage wer, folget der, die, das. 2) Genitivus, Gebär- oder Zeugefall, nehmlich auf die Frage weſſen, folget der, des. 3) Dativus, Geb- oder Zueigenfall, nehmlich auf die Frage wem, folget dem, der. 4) Accuſativus, Klag- oder Thatfall, nehmlich auf die Frage wen, folget den, die. 5) Vocativus, Ruffall, nehmlich: o du. 6) Ablativus, Nehm- Trenn- oder Abſonderfall, nehmlich auf die Frage von wem, folget von dem, von der, von denen.

Um ein Nennwort zu beſtimmen, damit es nicht dunkel und verwirrt bleibe, muſs man den Artikel vorſetzen, als: der König, die Kammer, das Haus, der Schöne etc. dieſet bringt das Wort in einen deutlichen Verſtand.

§. 1.

Un Nome, Pronome, o Nomi proprio, per poterlo declinare non e' altro, che variarlo, secondo la frase, ed idea, che sene fa chi parla.

Questa Variazione può accadere in sei diversi sensi o' casi, come:

1) Nominativo, ciò e' alla Domanda che siegue il, lo, la. 2) Genetivo da chi siegue dello, della. 3) Dativo; a' chi al, allo, alla. 4) Accusativo chi il, lo, la. 5) Vocativo o'. 6) Ablativo, dal, dallo, dalla.

Per determinare un nome affinche non rest' oscure, e confuso, bisogna esser distinto per il suo Articulo, come: il Rè, la camera, la casa, il bello etc. mette la parola in un più chiaro senso.

§. 2.

Das Bestimmwörtlein ist im Italienischen zweyerley, männlichen und weiblichen Geschlechts.

Das männliche ist il oder lo der, die oder das; das weibliche ist la der, die oder das.

Wenn das männliche Nennwort sich mit einem Consonant anfängt, auf die Frage:

im Singulari

| | | | |
|---|---|---|---|
| Wer | folget | il | der, die oder das. |
| wessen | — | del | der, des. |
| wem | — | al | der, dem. |
| wen | — | il | den, die. |
| o du | — | o' | |
| von wem | — | dal | von dem, von der. |

im Plurali

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Wer | folget | li oder | i | die. |
| wessen | — | delli — | dei | deren. |
| wem | — | alli — | ai | denen. |
| wen | | li — | i | den. |
| von wem | — | dalli — | dai | von denen. |

§. 2.

L' Articolo; in lingua italiana, e' di due ſorti; cio é mascolino, e femenino.

Il Mascolino è il, ò lo; il Feminino la.

Quand' un Nome mascolino ſi comincia con una Conſonante, alla Domanda:

| *nel Singulare:* | | | *nel Plurale:* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| chi | ſieque | il. | chi | ſieque | li o' i. |
| di chi | — | del. | di chi | — | delli dei. |
| a' chi | — | al. | a chi | — | alli ai. |
| chi | — | il. | chi | — | li i. |
| | | | o' | — | o' |
| da chi | — | dal. | dachi | — | dalli dai. |

§. 3.

Wenn ein männliches Nennwort ſich mit zwey Conſonanten anfängt, deren das erſte ein s iſt, auf die Frage:

*im Singulari:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| wer | folget | lo, | der, die, das. |
| weſſen | — | dello, | das, der. |
| wem | — | allo, | dem, der. |
| wen | — | lo, | den, die, das. |
| o du | — | o. | |
| von wem | — | dallo, | von dem, von der. |

*im Plurali:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| wer | folget | gli, | dir. |
| weſſen | — | degli, | deren. |
| wem | — | agli, | denen. |
| wen | — | gli, | die. |
| o ihr | — | o'. | |
| von wem | — | dagli, | von denen. |

§. 3.

Quand il Nome mascolino ſi comincia con due Conſonanti la prima delle quali e' un s alla Domanda:

| *nel Singulare:* | | | *nel Plurale:* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Chi | ſiegue | lo. | chi | ſiegue | gli. |
| di chi | — | dello. | di chi | — | degli. |
| à chi | — | allo. | a chi | — | agli. |
| chi | — | lo. | chi | — | gli. |
| ò | — | ò. | o' | — | o'. |
| da chi | — | dallo. | da chi | — | dagli. |

§. 4.

Wenn ein Nennwort des männlichen Geſchlechts ſich mit einem Voacal anfängt, ſo wird das Beſtimmwort nur im Singulari apoſtrophirt, aber im Plurali bleibt es ganz, als: der Menſch, des, dem, den, o du, von dem Menſchen, derer Menſchen.

§. 4.

Ma cominciandoſi un nome Mascolino con una Vocale l'articulo lo s'apoſtrofa ſolamente nel ſingulare mà nel plurale reſta intiero ciò è gli; come: l'uomo, dell' uome, all' uome, l'uomo, o uomo, dall' uomo; nel plurali gli uomini, degli etc.

§. 5.

Wenn das weibliche Nennwort mit einem Conſonant anfängt, ſo folget auf die Frage:

*im Singulari:*

| | | |
|---|---|---|
| wer | die | la. |
| weſſen | der | della. |
| wem | der | alla. |
| wen | die | la. |
| o du | o du | o'. |
| von wem | von der | dalla. |

*im Plurali:*

| | | |
|---|---|---|
| wer | die | le. |
| wessen | deren | delle. |
| wem | deren | alle. |
| wen | die | le. |
| o ihr | o ihr | o'. |
| von wem | von denen | dalle. |

§. 5.

Quand un Nome del genere feminino s' incomincia con una Consante alle Domanda

| *nel Singulare:* | | | *nel Plurale:* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| chi | sieque | la. | chi | — | le. |
| di chi | — | della. | di chi | — | delle. |
| à chi | — | alla. | a' chi | — | alle. |
| chi | — | la. | chi | — | le. |
| o' | — | o'. | o' | — | o'. |
| da chi | — | dalla. | dachi | — | dalle. |

§. 6.

Wenn aber das weibliche Wort sich mit einem Vocal anfängt, so wird das Bestimmwort nur im Singulari apostrophirt: die Seele, der, der, die, o du, von der Seele, und im Plurali bleibt es ganz, als: die Seelen, derer etc.

Alle die eigenen Nennwörter, Vorwörter, und die selbstständigen, welche etwas nur in der Dunkelheit, und nichts gewisses bestimmen, werden mit diesen folgenden Vorwörtern nur in drey Fällen abwandeln, nehmlich: im Genitivo, Dativo, und Ablativo, und im Plurali sind sie unveränderlich, als:

*Vor einem Consonant.*

Nom. — —
Gen. des, aus, aus der, aus die, auf etc.
Dat. dem, zu, an, nach.
Abl. von, aus, als etc.

§. 6.

Ma quand un Nome del genero feminino s' incomincia con una Vocale, all' ora l' articolo s' apostrofa solamente nel Singulare, come: l' anima, dell' all' l' ó, dall' anima, e nel plurale rest' intiero, come: le anime, delle etc.

Tutti li Nomi propii, Pronomi, e sostantivo, che determinano una cosa in confusione, ma non artamente, si declinano colle seguenti Preposizioni solamente nel genitivo, dativo, ed ablativo, e nel plur. sono immutabili.

| *avanti una Consonante.* | | *avanti una Vocale.* | |
|---|---|---|---|
| Nom. | — | Nom. | — |
| Gen. | di. | Gen. | d' |
| Dat. | a'. | Dat. | ad. |
| Abl. | da. | Abl. | d'. |

§. 7.

*Eine Vorstellung von der ganzen Verwandlung des männlichen Artikels oder Bestimmwortes il, der, die, oder das.*

(Wer oder wen) Der Diener (wessen) des Herrn N. (was hat er gethan) hat gestohlen (was) den Hund (wem) seinem Herrn (was für einen) den er gekaufet hat (von wem) von dem Herrn N.

*Eine andere Vorstellung des männlichen Artikels lo.*

(Was oder wer) Der Geist (wessen) seines Nachbars (was) ist diese Nacht erschienen, (wem) seinem Diener da er ausgienge (von wem oder wovon) von seinem Zimmer, und hat (was oder wen) gegrüsset.

*Eine Vorstellung des weiblichen Artikels la.*

(Wer) die Mutter (wessen) deiner Frau (was) hat eine Maulschelle (wem) ihrer Magd gegeben, da sie (wovon oder von wem) vom Markte kam.

§. 7.

§. 7.

*Un Essempio dell' intiera Declinazione dell' Articolo Mascolino il.*

(Chi) il Servo (di chi) del Signore N. (cosa) hà rubbato (che) il Cane (a' chi) al suo Patrone (quale) che comprò (dachi) dal Signor N.

*Un altr' Essempio dell' Articolo lo.*

(Chi) lo Spirito (di chi) del suo Vicino (che) e' comparso questa Notte (a chi) al suo servo, uscendo lui (da dove) dalla stanza, e li (chi) hà Solutato.

*Essempio dell' artcolo feminino la.*

(Chi) La Madre (di chi) della tua patrona ha dato (che) un Schiaffo (a' chi) alla sua Serva, venendo lei (da dove) dalla Piazza.

§. 8.

*Eine Vorstellung des Aestimmwortes, das nur in dreyen Fällen gebräuchlich ist.*

(Wer) der Bruder (wessen) des Petri aus Rom ist angelanget (wohin) zu Leipzig in acht Tagreisen, (woher) von Nürnberg.

*Noch ein ander Gleichniss.*

(Was oder wer) die Bücher, die dein Bruder gebracht hat, (wovon oder wessen) aus Italien, hat er heute verkauft (wem) an Buchhändler vor vier Gulden eines, und ich habe auch noch eines davon (von wem) von Petro gekauft.

§. 8.

*Essempio dell articolo usitato solumente in trè casi.*

(Chi) il fratello (di chi) di Pietro, da Roma, e arrivato (dove) à Lipsia in otto giorni di viaggio (da dove) da Norimberga.

Ancor

*Ancor un altro Simile.*

(Che) li libri, che tuo Fratello portò (donde) d'italia, Oggi li ha venduti (a chi) a' Librai, a quattro fiorini l'uno, ed io ho comprato ancor uno (da chi) da Pietro.

§. 9.

Die Vergleichung der Nennwörter geschiehet, wann deren Bedeutung ſtaffelweis kann erhöhet werden, und inſonderheit die beyſtändigen.

Der Staffeln ſind drey: 1) Poſitivus, als: groſs, weiſe, gelehrt, roth, ſchwarz etc.

2) Comparativus, wird formirt von dem Poſitivo mit Beiſetzung des Wortes: piu, mehr; als: dotto, gelehrt; piu dotto, gelehrter! man ſetzet auch wohl mene, manco, weniger; via piu, deſto mehr; via meno, deſto weniger; als: weniger gelehrt, deſto mehr reich, deſto weniger arm etc.

3) Der Superlativus wird formirt von dem Comparativo, wenn man den gehörigen Artikel davor ſetzet, als: il piu dotto, la piu dotta, der Gelehrteſte, die Gelehrteſte etc.

Dieſes geſchiehet nur, wenn man eine Vergleichung macht, da mau ſonſt wie die Sylbe iſſima, a, e, i, dem Poſitivo anhängt, als: ſehr gelehrt etc.

Ausgenommen die vier folgenden beyſtändigen Nennwörter, als:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Poſ. gut, | Comp. beſſer, | Superl. | der Beſte. |
| — böſs, | — ärger, | — | der Schlimmſte. |
| — groſs, | — gröſser, | — | der Gröſste. |
| — klein, | — kleiner, | — | der Kleinſte. |

NB. 1) Wenn grande eine Gröſse oder Statur bedeutet, ſo hat es piu grande im Comperativo, und nicht maggiore.

2) Dieſe

2) Dieſe 4 Superlativa ohne Artikel, vergröſsern nur den Poſitivum, als: überaus guter Wein, überaus ſchlimmer Wein.

3) Es giebt 2 Comparativi, die ohne Poſitivo im Gebrauch ſind, als: der Obere, und der Untere.

4) Das Wort beſſer kann als ein beſtändig Wort und auch als ein Zuwort gebraucht werden, und das erſte iſt ein Comparativus.

§ 9.

La Comparazione delli Nemi accade all' ora che la loro ſignificazione puo' eſſer a' gradi inalzata, e ſpecialmente gli aggetivi.

Li gradi ſono trè, 1) Poſitivo, come: grande, bianco, dotto, roſſo, negro etc.

2) Comparativo, queſte ſi forma dal Poſitivo coll' aggiunta dell' adverbio, puì dotto, s' aggiongon' ancora gli Adverbii meno, manco, via più, ò via meno, come: dotto, via più ricco, via meno povero etc.

3) Il Superlativo ſi forma del Comparativo, all' ora quando l'articolo convenuole ſi mette avanti l'adverbio piu, come: il piu dotto, la più dotta etc. ciò accade, accade ſolamente quand' è una Comparazione, mentre ſi prend' altrimente la Sillaba iſſimo — a, — e, i, — e, s' aggiunge al poſitivo, come: dottiſſimo etc.

Eccettuatine li quattro ſequent' Aggettivi, come:

| | | |
|---|---|---|
| Poſ. buono, | Comp. migliore, | Superl. ottimo. |
| — male, o' cattivo, | — peggiore, | — peſſimo. |
| — grande, | — maggiore, | — maſſimo. |
| — piccolo, | — minore | — minimo. |

NB. 1) Significando grande la Grandezza di Statura, ha più grande altrimente, ſi prende maggiore.

2) Queſti

2) Questi Superlativi senz articolo ingrandiscono solamente il Positivo, come: ottimo Vino, pessimo Vino.

3) Si danno due Comparativi, che senza Positivo sono in Uso, come: superiore ed inferiore.

4) La parola meglio puo servire per un Aggettivo come Migliore, e meglio per un Adverbio, e cosi il primo é comparativo.

§. 10.

Die Verringerung der Nennwörter geschiehet durch dreierley Sylben, als: ino, etto, ello; wenn man von lebendigen Sachen redet, bedeutet die Sylbe eine Schmeicheley oder Liebkosung, als: ein Händchen, Näschen etc. Die Sylbe etto bedeutet eine Bedaurung oder Mitleiden, als: es ist mir leid, ich bedeure etc. und ello drückt den Zustand eines Menschen aus, als: einen blutarmen Menschen etc. Wenn man aber von leblosen Sachen redet, bedeuten alle drey Sylben eine Verringerung, als: pennina, pennetta oder penella, eine kleine Feder etc. Von dieser Art sind ausgenommen: Tisch, Haus, Fürst, und die Nennwörter der Thiere, welche man nicht mit ino verringern kann; weil mit dieser Sylbe etwas anderes, als mit der ersten angezeigt wird, so bedeutet die erste eine Schreibtisch, die andere ein Lusthaus, und die dritte einen Erbprinz, wenn ich aber so verringern will, so muss sie mit der Sylbe etto und ello verringern, auch gleichwie die Nahmen der Thiere, weil sie mit ino etwas von einem Thiere bedeuten, und beiständige Nennwörter sind, als: ein Fuss von einem Pferd, ein Schwanz von einem Hunde; von diesen sind ausgenommen: der Hund, und die Katze, welche ihre besondere Verringerung haben, als: ein Hündlein und Kätzlein.

§. 10.

La Diminuitione dei Nomi ſiſa per tre Sillabe diverſe, come ino, etto, ello. Quanda ſi parla di coſe viventi la Sillaba ino ſignifica Luſinghe o' Carezze, come: manimo, naſino etc. La Sillaba etto ſignifica Compaſſione, come: poveretto etc. ed ello esprime lo Stato d' uno, come: peverello etc. Mà parlandoſi di coſe in animate tutte le trè Sillabe ſignificano una dimunitione, come: pennina, pennetta, o penella etc. da quelli da queſta forte ne ſono eccettuati: Tavola, Caſa, Principe, e li Nomi degli Animali, che non poſſono eſſer diminuiti colla Sillaba ino; ſignificando, con queſta un altra coſa, come: Tavolino, Caſino, Principino, ma' volendo queſti diminuire, biſogna, diminuirli, colle Sillabe etto O ello, ed anche li Nomi deſſi Animali, mentre Colla Sillaba ino ſignificarо Aggettivi, o' qualche coſa d'un animale, come; Piede Cavallino, coda canina, e da queſti ne ſono eccittuati Cane e Gatto, ch'anno il lor particulare Diminuitivo, ciò e Cagnolino e Gattillo.

§. 11.

Die Italiener vergröſsern ihre Nebenwörter durch zwey Endungen, nehmlich one veränderlich und acciò veränderlich; mit der erſten erheben ſie ſehr hoch eine Sache, und drücken das Beſte damit aus, als: koſtbare Tiſche, vornehmſte Haus, ſehr reiches Kleid etc. Mit den andern aber das Gegentheil, oder das Schlechteſte und Niederträchtigſte, als: liederliche Tiſche, ſchlechtes Haus, lumpichte Kleider.

Von dieſer Regel aber ſind ausgenommen: die Gliedmaſsen des Menſchen, die ſowohl mit one, als accio allezeit eine Häſslichkeit des Gliedes bedeutet, wenn man ſie aber loben oder ſchmücken will, ſo brauchet man die Sillaba ino.

§. 11.

Gli Italiani ingrandiscono li loro Nomi per due Sillabe, cio' e' one indeclinabile, ed accio declinabile, colla prima inalzano una cosa molt' alto, esprimendone il migliore, come: Tavolone, Casone, Vestitone etc. ma coll' altra il pessimo e tutt il contrario, come: Tavolaccia, Casaccia, Vestitaccio etc.

Da questa regola ne sono eccettuate le Membra degli uomini, che tanto colla Sillaba one, che accio dinotano sempre una disformità del Membro, mentre volendo lusingarlo, o haver caro, deve servirsi della Sillaba ino.

---

# Das achte Capitel.

## Von den Vornennwörtern.

---

Es giebt sechserley Vornennwörter in allen Sachen:

I. So eine Person oder Sache vorstellen, als: ich, du, er etc. Personali.

II. Welche einer Person oder Sache zugehören, als: mein, dein, sein etc. Possessiva.

III. Welche eine Sache gleichsam weisen oder zeigen, als: dieser, jener etc. Demonstrativa.

IV. Welche nach einer Person oder Sache fragen, als: wer, was, was vor ein etc. Interrogativa.

V. Welche sich auf eine Person oder Sache beziehen, als: welcher, so etc. Relativa.

VI. Welche ungewissen oder allgemeinen Personen oder Dingen zugeeignet werden, als: einer, kleiner etc. Personalia indefinità oder Universalia genennet werden.

# Cap. VIII.
## Delli Pronomi.

Si danno ſei diverſe Specie di Pronomi in ogni Lingua:

I. Perſonali, che rappreſſentano una Perſona, o una coſa, come: io, tu, egli etc.

II. Poſſeſſivi, appartenenti ad una coſa, come: mio, tuo, ſuo etc.

III. Demonſtrativi, dimonſtrando una Perſona, o una coſa, come: queſto, quello etc.

IV. Interrogativi, domandando d' uno, o d' una coſa, come: chi, che, coſa etc.

V. Relativi, che ſi riferiscono ad una coſa di ſopra detta, come: che quale etc.

VI. Perſonali indifiniti, che ſi riferis cono general mente ad una perſona; ò ad una coſa univerſale, come: ogn' uno, niſſiuno etc.

§. 1.

Die Perſonalia ſind dreierley Perſonen, als: ich, und wir, von beiden Geſchlechten, ſind von der erſten Perſon, du und wir von der andern, er und ſie von der dritten. Hiezu kommt das Pronomen perſonali reciprocum der dritten Perſon von beiden Geſchlechten und Zahlen: ſich.

Dieſe alle werden mit dem Abfallzeichen des, zu, und von declinirt, als:

| | *Sing.* | | *Plur.* |
|---|---|---|---|
| Nom. | ich. | — | wir. |
| Gen. | meiner. | — | unſerer. |
| Dat. | mir. | — | uns. |
| Accuſ. | mich. | — | uns. |
| Abl. | von mir. | — | von uns. |

und auf ſolche Weiſe die andern übrigen.

§ 1.

§. 1.

Li pronomi personali sono di tre diverse persone, come: io, e noi delli due generi della prima persona: tu e voi della seconda, egli, ed eglino delle terza. Qui deve aggiungerversi il Pronome reciproco della terza Persona, e delli due generi e numeri: se.

Questi tutti devono esser declinati col segno del caso genetivo di, dativo a', ed ablativo da, come:

| | *Sing.* | | *Plur.* |
|---|---|---|---|
| Nom. | io. | — | noi. |
| Gen. | di me. | — | noi. |
| Dat. | a me, o mi | — | a noi, ò ci. |
| Accus. | me, mi. | — | noi, ò ci. |
| Abl. | da me. | — | da noi. |

§. 2.

Die Possessiva, so einen Besitz eines Dinges andeuten, sind männlichen und weiblichen Geschlechts, sowohl im Singulari als Plurali; als:

| *Sing.* | | *Plur.* | |
|---|---|---|---|
| *Mascul.* | *Femin.* | *Mascul.* | *Femin.* |
| mein, | meine, | meine, | meine. |
| dein, | deine, | deine, | deine. |
| sein, | seine, | seine, | seine. |
| unser, | unsere, | unsere, | unsere. |
| euer, | euer, | eure, | eure. |
| ihr, | ihr, | ihre, | ihre. |

und sind unveränderlich.

Diese werden mit dem ordentlichen Bestimmworte oder Artikel im Italienischen abgewandelt, wenn nach ihnen nicht eins von diesen vier Nennwörtern folget, nehmlich: Vater, Mutter, Schwester, Bruder. weil man sie in diesem Fall nur im Singulari mit den drey Abfallzeichen di, à, da, decliniren muss, als:

*Singul.*

| | *Singul.* | *Plural.* |
|---|---|---|
| Nom. | mein Vater, | meine Väter, |
| Gen. | meines Vaters, | meinen Vätern, |
| Dat. | meinem Vater, | meinen Vätern, |
| Abl. | von meinem Vater, | von meinen Vätern. |

Wenn aber keines von diesen vier Nennwörtern folget, alsdenn werden sie mit dem ordentlichen Bestimmworte, der, die, oder das abwandeln, als:

*Singul.*

| | *Mascul.* | *Femin.* |
|---|---|---|
| N. | mein Nachbar, | meine Nachbarin, |
| G. | meines Nachbars, | meiner Nachbarin, |
| D. | meinem Nachbar, | meiner Nachbarin, |
| A. | meinen Nachbar, | meine Nachbarin, |
| A. | von meinem Nachbar, | von meiner Nachbarin. |

*Plural.*

| | *Mascul.* | *Femin.* |
|---|---|---|
| N. | meine Nachbaren, | meine Nachbarinnen, |
| G. | meiner Nachbaren, | meiner Nachbarinnen, |
| D. | meinen Nachbaren, | meine Nachbarinnen, |
| A. | meine Nachbaren, | meine Nachbarinnen, |
| A. | von meinen Nachbaren, | von meinen Nachbarinnen. |

§. 2.

Li Possessivi, che dimostrano un possesso d'una cosa, sono masculini e feminini, nel Singulari e Pluraii, come:

| *Sing.* *Mascul.* | *Sing.* *Femin.* | *Plur.* *Mascul.* | *Plur.* *Fem.* |
|---|---|---|---|
| mio, | mia, | miei, | mie. |
| tuo, | tua, | tuoi, | tue. |
| suo, | sua, | suoi, | sue. |
| nostro, | nostra, | nostri, | nostre. |
| vostro, | vostra, | vostri, | vostre. |

loro in declinabile.

Questi

Questi devono esser Declinati coll' articolo ordinario il, lo, la, se doppo di loro non siegua uno di questi quattro nomi, ciò e' Patre, Matre, Sorella, Fratello, mentre in tal caso si declinano col segno delli tre casi di, a, da solamente nel Singulare, come:

| | *Singul.* | *Plur.* |
|---|---|---|
| Nom. | mio Patre, | li miei Patri, |
| Gen. | di mio Patre, | delli miei Patri, |
| Dat. | à mio Patre, | alli miei Patri, |
| Abl. | da mio Patre, | dalli miei Patri. |

Ma quando non siegue nissuno die questi quattro nomi, doppo un pronome Possessivo, all' ora devono esser declinati coll' ordinario Articolo il, lo, la, come:

*Singul.*

| | *Mascul.* | *Femin.* |
|---|---|---|
| Nom. | il mio Vicino, | la mia Vicina, |
| Gen. | del mio Vicino, | della mia Vicina, |
| Dat. | al mio Vicino, | alla mia Vicina, |
| Accus. | il mio Vicino, | la mia Vicina, |
| Abl. | dal mio Vicino, | dalla mia Vicina, |

*Plur.*

| | *Masc.* | *Fem.* |
|---|---|---|
| Nom. | li miei Vicini, | le mie Vicine, |
| Gen. | delli miei Vicini, | delle mie Vicine, |
| Dat. | alli miei Vicini, | alle mie Vicine, |
| Acc. | li miei Vicini, | le mie Vicine, |
| Abl. | dalli miei Vicini, | dalle mie Vicene. |

§. 3.

Die Pronomina Demostrativa sind folgende:

| *Sing.* | | *Plur.* | |
|---|---|---|---|
| *Masc.* | *Fem.* | *Masc.* | *Fem.* |
| Dieser, | diese. | Diese, | diese, |
| jenen, derjenige, | diejenige, | jene, diejenige, | jene, diejenige, |

der,

| | | | |
|---|---|---|---|
| der, | dieſelbe, | dieſelbe, | dieſelbe, |
| ſelbiger, | ſelbige da, | ſelbige da, | ſelbige da, |
| dieſe, | dieſe, | dieſe, | dieſe, |
| jener, | jene, | jene, | jene. |

Die folgenden haben weder Feminini noch Pluralem, als:

Dieſes,
dasjenige,
ſelbiges da,
dasjenige.

Dieſe alle zuſammen haben keinen Artikel vonnöthen, ſondern werden mit dem bloſsen Caluszeichen di, a, da verändert.

§ 3.

Li Pronomi Dimoſtrativi ſono:

| *Sing.* | | *Plur.* | |
|---|---|---|---|
| *Mascul.* | *Fem.* | *Mascul.* | *Fem.* |
| Queſto, | queſta. | Qneſti, | queſte, |
| quello, | quella, | quelli, | quelle, |
| eſſo, | eſſa, | eſſi, | eſſe, |
| coteſto, | coteſta, | coteſti, | coteſte, |
| coſtui, | coſtei, | coſtoro, | coſtoro, |
| colui, | colei, | coloro, | coloro. |

Li ſequenti non hanno nè feminino, nè Plurale:

queſto,
quello,
coteſto,
ciò.

Queſti tutti non hanno di biſogno niſſuno articolo, ma' dovono eſſer declinati colli trè ſegni del caſo di, a, da.

§. 4.

Die Pronomina interrogativa, welche dienen, nach einer Perſon, Thier, oder Sache zu fragen, ſind folgen-

folgende: wer? in beiden Generibus und Numeris; was, was vor einer? welche unveränderlich bleiben, und werden mit den drey Abfallzeichen des, dem, von dem, declinirt.

§. 4.

Li Pronomi interogativi, che ſervono per domandare d'una Perſona, Animale, o Coſa, ſono li ſequenti, chi dell' uno, e dell altro genere, e numero, che coſa, quali reſtano immutabili, e devon eſſer declinati colli tre' Segni del caſo di, a, da.

§. 5.

Die Promina relativa, ſo ſich auf eine Perſon oder Sache beziehen, ſind folgende, und mehrentheils ſowohl im Singulari als Plurali Generis Communis: welcher, welche, welches, ſo, der, dieſelbe etc. und werden alle mit den drey Abfallzeichen: des, dem, von, declinirt.

§. 5.

Li Pronomi relativi, ch' anno relatione ad una Perſona, o coſa, ſono li Seguenti, e la maggior parte d' eſſi ſono del genere commune, tanto nel ſingulare che plurale: che, quale, chi, eſſo, e tutti ſi declinano colli tre Segni del caſo: di, a, da.

§. 6.

Die Pronomina indefinita, die eine unbeſtimmte Perſon oder Sache bedeuten, ſind: einige, andere, ein anderer, eines andern, beide, alle beide, gewiſs, gewiſſer, der eine, der andere, wer da, ein jeder, jeglicher, eben er ſelbſt, eben derſelbige, viel, kleiner, ein jedweder, viel, gleich, gleichen, wenig, etwa ein, jemand, wie beſchaffen, wieviel, man, ſelbſt, ſolcher, ganz, einer, ein ander; und werden mit denen Abfallzeichen: das, dem, von, declinirt,

aus-

ausgenommen die vier folgenden, die mit dem ordentlichen Artikel declinirt werden, als: welcher, ſolcher, der andere, und derſelbige.

Das Pronomen: ganz, wird mit dem Artikel nach ſich im Italieniſchen declinirt, als: der ganze, die ganze; aber wenn die Italiener ogni brauchen, wird es ohne Artikel nach ſich gebrauchet, und das folgende Wort bleibt allezeit im Singulari, als des, dem, von, ganz; als: die ganze Welt, allen Weibern etc.

§. 6.

Li pronomi indefiniti, che ſignificano una perſona o coſa indeterminata, ſono: alcuno, altri, altro, altrui, ambo, ambedue, certo, chi, chiunque, ciaschuno, ciascheduno, eſſo, deſſo, egli, medeſimo, molto, niſſuno, niuno, ogni, ogn'uno, parecchi, pari, poco, qualche, qualche d'uno, qualunque, quanto, ſe ſteſſo, tale, uno, l'altro; e devono declinarſi col ſegno del caſo di, à, da, eccettatine li quattro ſequenti, che devon' eſſer declinati col convenevole ed ordinario articolo il, lo, la, come: il quale, il tale, l'altro, lo ſteſſo.

Il Pronome tutto dev' eſſer declinato coll' articolo doppo di ſe in Italiano, come: tutt'il, tutto lo, tutta la, ma quando gli Italiani ſi ſervono della parola ogni, dev' eſſer adoperata ſenz' articolo doppo di ſe, e la parola che ſiegue reſta ſempre in Singulare, e ſi declinano coll' articolo indefinito di, à, da, come: tutt'il mondo, ogni Donna etc.

§. 7.

Ehe wir von den Verbis handeln, iſt nothwendig, von den Zahlen Meldung zu thun.

I. Die Zahlen ſind: Cardinales (Hauptzahlen).
II. Ordinales (Ordnungszahlen).
III. Collectivi (Sammelzahlen).

IV. Distributivi (Theilzahlen).
V. Duplicativi (Doppelzahlen).

*Die Hauptzahlen sind:*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 etc. 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 200, 1000, 2000, 100000.

*Die Ordnungszahlen sind:*

Der (die) erste, der zweite, der dritte, der vierte, der fünfte, der sechste, der siebente, der achte, der neunte, der zehnte, der eilfte, der zwölfte, der dreizehnte, der vierzehnte, der funfzehnte, der sechszehnte, der siebzehnte, der achtzehnte, der zwanzigste, der ein und zwanzigste, der zwei und zwanzigste etc. der dreissigste, der vierzigste, der funfzigste, der sechzigste, der siebzigste, der achtzigste, der neunzigste, der hundertste, der zweihundertste, der tausendste, der zweitausendste, der letzte, der letzte ohne einen (vorletzte), der letzte ohne zwey (der vorvorletzte).

*Die Sammelzahlen sind:*

Ein Paar, eine Reihe, eine Zahl von sechs, eine Zahl von sieben, eine Zahl von zehen, ein Dutzend, eine Mandel, eine Zahl von zwanzig, ein halb Schock oder eine Zahl von dreissig, eine Zahl von vierzig, von funfzig, von sechzig etc. ein Centner oder Zahl von hundert, zwey Centner, eine Zahl von tausend, zwey Zahlen von tausend.

*Die Theilzahlen sind:*

Die Hälfte, der halbe Theil, ein Drittheil, ein Fünftheil, ein Sechstheil, zwey Drittheil etc.

*Die Doppelzahlen sind:*

Einfach, doppelt, vierfach, hundertfältig etc.

§. 7.

§. 7.

Prima di passare al trattare dei Verbi, è necessario di far menzione del contare.

I. Li Numeri sono Cardinali.
II. Ordinali.
III. Collettivi.
IV. Distribuitivi.
V. Duplicativi.

*Li Numeri cardinali sono:*

Un, uno, una, due o' duoi, trè, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, duodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diecisette, diecìotto, diecinove, venti, vent'uno, ventidue etc. trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, nonanta, cento, ducento etc. mille, due mila, un milione.

*Li Numeri ordinali sono:*

Il (la) primo (a), li (le) prime, il secondo, il terzo, il quarto, quinto, sesto, settimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo, decimoterzo etc. Vigesimo o ventesimo, trentesimo, quarantesimo, cinquantesimo, sessantesimo, settantesimo, ottantesimo, nonantesimo, centesimo, ducentesimo, millesimo, duemillesimo, l'ultimo, il penultimo, l'antipenultimo.

*Li Numeri collettivi sono:*

Un paio, una fila, una sestina, una settina, decina, dozzina, quindecina, ventina, una trentina, quarantina, cinquantina, sessantina, un centinajo, due centinaja, un migliaio, due migliaia.

*Li Partitivi sono:*

La metà, la mezza parte, un terzo, un quarto, la quinta parte, la sesta parte, due terzi etc.

*Li doppii sono:*

Semplice, doppio, triplo, trè doppii, quadruplo, centuplo.

---

# Das neunte Capitel.
## Von den Werkwörtern.

Das Verbum ist ein Wort, welches ein Werk anzeiget, das ist ein Thun oder ein Leiden, eines Wesens, das zum Thun oder Leiden geschickt ist, als: reden, lieben, gehen, arbeiten, essen, schreiben etc.

Solches Thun oder Leiden geschiehet auf verschiedene Arten. Denn, wenn eine Person, die da redet, die da isset etc. selbst das Werk thut, so nennt man es das Verbum activum; wenn aber eine Person das Werk, wovon man redet, nicht selbst thut, sondern leidet, dass eine andere an ihr das Werk thut, wovon man redet, so nennet man es das Verbum passivum, als: geliebet werden, geglaubet werden etc.

Die Weisen, ein Werk zu verwandeln, sind:

Anzeigende Weise (Indicativus), als: ich rede, ich liebe etc.
Befehlende Weise (Imperativus), liebe du, rede du etc.
Fügende Weise (Conjunctivus), dass ich rede, auf dass ich liebe etc.
Unbestimmte Weise (Infinitivus), reden, lieben etc.

Die Zeiten, das Werkwort in Ordnung zu setzen oder abzuwandeln, sind dreierley:

1) Gegenwärtige und unvollkommen vergangene Zeit, als: ich liebe, ich liebte etc. Praesens und Imperfectum.

2) Völlig

2) Völlig vergangene, und mehr als vergangene Zeit, als: ich habe geliebt, ich hatte geliebt etc. Perfectum und Plusquamperfectum.

3) Zukünftige Zeit, als: ich werde lieben etc. Futurum.

Entweder würkt eine Person oder mehrere, und der Personen sind drey, ich, du, er, im Singulari; wir, ihr sie, im Plurali.

Die Italiener brauchen bey dem Werkworte keine Personen, wie die Deutschen, sondern die Personen stehen schon in dem Werkworte darinnen.

In der italienischen Sprache sind nur zwey Hülfswerkwörter, als: haben, und seyn, und die Italiener richten eben soviel aus mit ihren zweyen, als die Deutschen mit ihren dreyen, nehmlich: haben, seyn, und werden; denn sie brauchen dieses dritte als ein besonderes Verbum, und nicht als ein Hülfsverbum.

---

## Cap. IX.

### Delli Verbi.

Il Verbo è una parola, che dimostra un' operazione o passione d'una cosa, che conviene o fare o patire, come: parlare, amare, andare, fatigare, mangiare, scrivere etc.

Quest' agire, o patire, accade di molte maniere; perciò se una persona, che parla, che mangia etc. fa una tal opera se stessa, si chiama questo Verbo attivo, di causa che quell' operazione è sua propria; ma se una Persona, di cui si parla nel discorso, non opera ella stessa anzi deve soffrire, ch'un altra agisce una cosa in essa, si chiama Verbo passivo, come: esser amato, esser creduto etc.

Li modi di congiugare un Verbo ſono:
Indicativo, come: amo, parlo etc.
Imperativo, come: ami, parli etc.
Congiuntivo, come: ch'ami, che parli etc.
Infinitivo, come: amare, parlare etc.

Li Tempi per congiugare un Verbo ſono:
1) Preſente ed Imperfetto, come: amo, amavo etc.
2) Perfetto, e Piu che perfetto: come: ho amato, avevo amato etc.
3) Futuro, come: amarò etc.

O opera una Perſona ſola, o piu, e le Perſone ſono trè: io, tu, egli, nel Singulare; noi, voi, eglino, nel Plurale.

Gli Italiani non hanno biſogno delle perſone col Verbo parlando, come li Tedeschi; ma il Verbo in ſe ſteſſo li contiene.

Nella lingua italiana ſono ſolamente due Verbi auſſiliari, come: avere, ed eſſer, ed eſſi fanno tanto colli loro due, quanto li Tedeschi colli loro, cio è avere, eſſer, e divenire, ſervendoſi di queſto terzo, non come un Verbo auſſiliare, ma come un Verbo per ſe.

§. 1.

Von den Hülfswerkwörtern, und erſtlich von dem Worte: haben.

§. 1.

Delli Verbi auſſiliari, e prima del Verbo: avere.

| Anzeigende Weiſe. | Indicativo. |
|---|---|
| *Präſens Sing.* | *Preſente Sing.* |
| Ich habe, du haſt, er hat. | Hò, hai, hà. |
| *Plur.* | *Plur.* |
| wir haben, ihr habt, ſie haben. | abbiamo, avete, hanno. |

*Imper-*

| | |
|---|---|
| *Imperfectum Sing.* | *Imperfetto Sing.* |
| Ich hatte, du hattest, er hatte, | avevo, avevi, aveva, |
| *Plur.* | *Plur.* |
| wir hatten, ihr hattet, sie hatten. | avevamo, avevate, avevano. |
| *Perfectum simplex (einfach) Sing.* | *Perfetto semplice. Sing.* |
| Ich habe gehabt, du hast gehabt, er hat gehabt, | ebbi, avesti, ebbe, |
| *Plur.* | *Plur.* |
| wir haben gehabt, ihr habt gehabt, sie haben gehabt. | avemmo, aveste, ebbero. |
| *Perfectum comp. (zweifach) Sing.* | *Perfetto comp. Sing.* |
| Ich habe gehabt, du hast gehabt, er hat gehabt, | hò avuto, hai avuto, hà avuto, |
| *Plur.* | *Plur.* |
| wir haben gehabt, ihr habt gehabt, sie haben gehabt. | habbiamo avuto, avete avuto, hanno avuto. |
| *Plusquamperfect. Sing.* | *Piu chè perfetto Sing.* |
| Ich hatte gehabt, | avevo avuto, |
| du hattest gehabt, | avevi avuto, |
| er hatte gehabt, | aveva avuto. |
| *Plur.* | *Plur.* |
| wir hatten gehabt, | avevamo avuto, |
| ihr hattet gehabt, | avevate avuto, |
| sie hatten gehabt. | avevano avuto. |
| *Futur. Sing.* | *Futuro Sing.* |
| Ich werde haben, | averò, oder besser avrò, |
| du wirst haben, | averai, avrai, |
| er wird haben, | averà, avrà. |
| *Plur.* | *Plur.* |
| wir werden haben, | averemo, avremo, |
| ihr werdet haben, | averete, avrete, |
| sie werden haben. | averanno, avranno. |

*Befeh-*

| | |
|---|---|
| *Befehlende Weiſe.* | *Imperativo.* |
| *Sing.* | *Sing.* |
| Habe du, | Abbi, |
| habe er, oder mag er haben, | abbia, |
| *Plur.* | *Plur.* |
| laſſet uns haben, | abbiamo, |
| habet ihr, | abbiate, |
| laſſet ſie haben. | abbiano. |
| *Fügende Weiſe.* | *Congiuntivo.* |
| *Präſens Singul.* | *Preſente Singul.* |
| Daſs ich habe, | Ch' abbia, |
| daſs du habeſt, | ch' abbia, |
| daſs er habe, | ch' abbia, |
| *Plur.* | *Plur.* |
| daſs wir haben, | ch' abbiamo, |
| daſs ihr habet, | ch' abbiate, |
| daſs ſie haben. | ch' abbiano. |
| *Imperfect.* 1. | *Imperfetto* 1. *condition.* |
| *Sing.* | *Sing.* |
| Wenn ich hätte, | s' aveſſi, |
| wenn du hätteſt, | s' aveſſi, |
| wenn er hätte, | s' aveſſe, |
| *Plur.* | *Plur.* |
| wenn wir hätten, | s' aveſſimo, |
| wenn ihr hättet, | s' aveſte, |
| wenn ſie hätten. | s' aveſſero. |
| *Imperfect.* 2. *eine ungewiſſe Zeit. Sing.* | *Imperf.* 2. *o tempo incerto. Sing.* |
| Daſs ich hätte, oder würde haben, | ch' averei, beſſer avrei, |
| daſs du würdeſt haben, | ch' avereſti, avreſti, |
| daſs er würde haben, | ch' averebbe, avrebbe, |
| *Plur.* | *Plur.* |
| daſs wir würden haben, | ch' averemmo, avremmo, |
| daſs ihr würdet haben, | ch' avereſte, avreſte, |
| daſs ſie würden haben. | ch' averebbero, avrebbero. |

*Per-*

| *Perf. Sing.* | *Perf. Sing.* |
|---|---|
| Daſs ich gehabt habe, | ch'abbia avuto, |
| daſs du gehabt habeſt, | ch'abbia avuto, |
| daſs er gehabt habe, | ch'abbia avuto, |
| *Plur.* | *Plur.* |
| daſs wir gehabt haben, | ch'abbiamo avuto, |
| daſs ihr gehabt habet, | ch'abbiate avuto, |
| daſs ſie gehabt haben. | ah'abbiano avuto. |

*Plusquamperf.* 1. *Sing.*

Wenn ich, du, er gehabt hätte,

*Plur.*

wenn wir, ihr, ſie gehabt hätten.

*Plusquamperf.* 1. *Sing.*

S'aveſſi, s'aveſſi, s'aveſſe avuto.

*Plur.*

s'aveſſimo, s'aveſte, s'aveſſero avuto,

*Plusquamperf.* 2. *Sing.*

Daſs ich, du, er würde gehabt haben,

*Plur.*

daſs wir, ihr, ſie, würden gehabt haben.

*Plusquamperf.* 2. *Singul.*

Ch'averei, ch'avereſti, ch'averebbe avuto.

*Plur.*

ch'averemmo, ch'avereſte, ch'averebbero avuto.

*beſſer:*

*Sing.* avrei, avreſti, avrebbe avuto,
*Plur.* avremmo, avreſte, avrebbero avuto.

*Futur. Sing.*

Wann ich werde, wann du wirſt, wann er wird gehabt haben,

*Plur.*

wann wir, ihr, ſie werden gehabt haben.

*Futuro. Sing.*

Quand' averò, averai, averà avuto,

*Plur.*

quand'averemo, averete, averanno avuto.

*Infi-*

*Infinitivo.*

Haben. Aver, avere.

*Part. o Gerund.*

| | |
|---|---|
| Einer der, weil, indem, da er, sie habe, habend, | avendo. |

*Part. passiv.*

| | |
|---|---|
| Einer der, weil, indem, da er, da sie gehabt hat, | avend' avuto. |

*Sup.*

gehabt, | avuto — a — i — e.

*Gerundia activ.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Im / mit / durch / in, zu | haben, | nell' / coll' / per / in | aver. |

*Gerund. passiv.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Im / mit / durch / in, zu | gehabt haben, | nell' / coll' / per / in | aver avuto. |

§. 2.

Von dem andern Hülfsworte: seyn.

§. 2.

Dell' altro Verbo ausiliare: essere.

*Indicativus.*

*Präs. Sing.*

Ich bin, du bist, er ist,

*Plur.*

wir sind, ihr seyd, sie sind.

*Pres. Sing.*

Sono, sei, è,

*Plur.*

siamo, siete o sete, sono.

*Imper.*

*Imperfect. Sing.*

Ich war, du wareſt, er war,

*Plur.*

wir waren, ihr waret, ſie waren.

*Imperfect. Sing.*

Ero, eri, era.

*Plur.*

eramo, erate, erano.

*Perfectum ſimplex. Sing.*

Ich bin, du biſt, er iſt geweſen,

*Plur.*

wir ſind, ihr ſeyd, ſie ſind geweſen.

*Perfetto ſemplice. Sing.*

Fui, foſti, fu,

*Plur.*

Fummo, foſte, furono.

*Perfect. compoſ. Sing.*

Ich bin, du biſt, er iſt geweſen,

*Plur.*

wir ſind, ihr ſeyd, ſie ſind geweſen.

*Perfect. compoſ. Sing.*

Sono ſtato, ſei ſtato, è ſtato,

*Plur.*

ſiamo ſtati, ſete o ſiete ſtati, ſono ſtati.

*Plusquamperfect. Singul.*

Ich war, du warſt, er war geweſen,

*Plur.*

wir waren, ihr waret, ſie waren geweſen.

*Plusquamperfect. Sing.*

Ero ſtato, eri ſtato, era ſtato,

*Plur.*

eramo ſtati, erate ſtati, erano ſtati.

*Futur. Sing.*

Ich werde ſeyn, du wirſt ſeyn, er wird ſeyn,

*Plur.*

wir werden ſeyn, ihr werdet ſeyn, ſie werden ſeyn.

*Futur.*

*Futur. Sing.*
Sarò, ſarai, ſarà,
*Plur.*
ſaremo, ſarete, ſaranno.

*Imperativus.*

*Sing.*
Sey du, ſey er,
*Plur.*
laſſet uns ſeyn, ſeyd ihr, laſſet ſie ſeyn.

*Imperativo.*

*Sing.*
Sii, ſia,
*Plur.*
ſiamo, ſiate, ſiano.

*Conjunctivus.*

*Präſ. Sing.*
Daſs ich ſey, daſs du ſeyſt, daſs er ſey,
*Plur.*
daſs wir ſeyn, daſs ihr ſeyd, daſs ſie ſeyn.

*Congiuntivo.*

*Preſente Sing.*
Che ſia, che ſia, che ſia,
*Plur.*
che ſiamo, che ſiate, che ſiano o ſiino,
*Imperfect. condit. Sing.*
Wenn ich wäre, wenn du wäreſt, wenn er wäre.
*Plur.*
wenn wir wären, wenn ihr wäret, wenn ſie wären.
*Imperfect. condit. Sing.*
Se foſſi, ſe foſſi, ſe foſſe,
*Plur.*
ſe foſſimo, ſe foſte, ſe foſſero:

*Imper-*

*Imperfect. incert. Sing.*

Daſs ich würde ſeyn, daſs du, daſs er würde ſeyn,

*Plur.*

daſs wir würden ſeyn, daſs ihr, daſs ſie würden ſeyn.

*Imperfect. incert. Sing.*

Che ſarei, che ſareſti, che ſarebbe,

*Plur.*

che ſaremmo, che ſareſte, che ſarebbero.

*Perfect. Sing.*

Daſs ich geweſen ſey, daſs du, daſs er geweſen ſey,

*Plur.*

daſs wir geweſen ſeyn, daſs ihr, daſs ſie geweſen ſeyn.

*Perfect. Sing.*

Che ſia ſtato, che ſia ſtato, che ſia ſtato,

*Plur.*

che ſiamo ſtati, che ſiate ſtati, che ſiano ſtati.

*Plusquamperfect. 1. Sing.*

Wenn ich geweſen wäre, wenn du, wenn er etc.

*Plur.*

wenn wir, wenn ihr, wenn ſie geweſen wären.

*Plusquamperfect. 1. Sing.*

Se foſſi ſtato, ſe foſſi ſtato, ſe foſſe ſtato,

*Plur.*

ſe foſſimo ſtati, ſe foſte ſtati, ſe foſſero ſtati.

*Plusquamperfect. 2. Sing.*

Daſs ich würde geweſen ſeyn, oder daſs ich wäre geweſen etc.

*Plur.*

daſs wir würden geweſen ſeyn, oder wären geweſen etc.

*Plusquamperfect. 2. Sing.*

Che ſarei ſtato, che ſareſte ſtato, che ſarebbe ſtato,

*Plur.*

che ſaremmo ſtati, che ſareſte ſtati, che ſarebbero ſtati.

*Futu-*

*Futurum Sing.*

Wann ich werde gewesen seyn, du, er etc.

*Plur.*

wann wir, ihr, sie werden gewesen seyn.

*Futur. Sing.*

Quando sarò stato, quando sarai stato, quando sarà stato,

*Plur.*

quando saremo stati, quando sarete stati, quando saranno stati.

*Infinitivus.*

*Präsens.*

Seyn, — esser, o essere.

*Partic. activum.*

Seyend, einer der da ist, weil, indem, wann er ist, } essendo.

*Part. passiv.*

Gewesen seyend, einer der da, weil, indem, wann er gewesen ist, } essendo stato a — i — e.

*Sup.*

Gewesen, gewesene etc. | Stato, — a — i — e.

| *Gerundia act.* | | *Gerundii attivi.* | |
|---|---|---|---|
| In, mit, durch, in, zu | seyn, | nell', coll', per, in | essere. |

| *Gerundia pass.* | | *Gerundii passivi.* | |
|---|---|---|---|
| In, mit, durch, in, zu | gewesen seyn, | Nell', coll', per, in | esser stato - a - i - e. |

§. 3.

§. 3.

Tabelle über die vier italieniſchen Conjugationen, nehmlich: in are lang, in ere kurz, in ere lang, und in ire lang.

NB. Die erſte Sylbe jedes Verbi wird allen Buchſtaben, aller Zeiten und Arten zugefüget, ſo man daſſelbe abwandeln will.

§. 3.

Tabella delle quattro Congiugazioni italiane ciò è in are lungo, in ere breve, in ere lungo, ed in ire lungo.

NB. La prima Sillaba d'ogni Verbo s'aggiunge ſempre alle lettere d'ogni Tempo e modo, volendolo congiugare.

*Tabelle der vier Conjugationen.*

*Tabella delle quattro Congiugazioni.*

*Indicativus.*

*Präſ. Sing.*

Ich liebe, du liebeſt, er liebet,
Ich glaube, du glaubeſt, er glaubet,
Ich fürchte, du fürchteſt, er fürchtet,
Ich fühle, du fühleſt, er fühlet.

*Plur.*

Wir lieben, ihr liebet, ſie lieben,
wir glauben, ihr glaubet, ſie glauben,
wir fürchten, ihr fürchtet, ſie fürchten,
wir fühlen, ihr fühlet, ſie fühlen.

*Indicativo.*

*Preſente Sing.*

Am — o — i — a,
Cred — o — i — e,
Tem — o — i — e,
Sent — o — i — e,

*Plur.*

*Plur.*

am — iamo — ate — ano,
cred — iamo — ete — ono,
tem — iamo — ete — ono,
ſent — iamo — eti — ono.

*Imperfectum Sing.*

Ich liebte, du liebteſt, er liebte,
ich glaubte, du glaubteſt, er glaubte,
ich fürchtete, du fürchteteſt, er fürchtete,
ich fühlte, du fühlteſt, er fühlte,

*Plur.*

wir liebten, ihr liebtet, ſie liebten,
wir glaubten, ihr glaubtet, ſie glaubten,
wir fürchteten, ihr fürchtetet, ſie fürchteten,
wir fühlten, ihr fühltet, ſie fühlten.

*Imperfetto Sing.*

Ama — vo — vi — va,
crede — vo — vi — va,
teme — vo — vi — va,
ſenti — vo — vi — va,

*Plur.*

Ama — vamo — vate — vano,
crede — vamo — vate — vano,
teme — vamo — vate — vano,
ſenti — vamo — vate — vano.

*Einfaches Perfectum Sing.*

Ich habe, du haſt, er hat geliebt,
ich habe, du haſt, er hat geglaubt,
ich habe, du haſt, er hat gefürchtet,
ich habe, du haſt, er hat gefühlet,

*Plur.*

wir haben, ihr habt, ſie haben geliebet,
wir haben, ihr habt, ſie haben geglaubet,
wir haben, ihr habt, ſie haben gefürchtet,
wir haben, ihr habt, ſie haben gefühlet.

Per-

*Perfetto ſemplice Sing.*

Àm — ai — aſti — ò,
cred — ei — éſti — è (ette),
tem — ei (etti) — eſti — è (ette),
ſent — ii (etti) — iſti — ì,

*Plur.*

àm — ammo — âſte — arono,
cred — emmo — eſte — erono (ettero),
tem — emmo — eſte — erono (ettero),
ſent — immo — iſte — irono.

*Zuſammengeſetztes Perfectum Sing.*

Ich habe, du haſt, er hat geliebet,
ich habe, du haſt, er hat geglaubet,
ich habe, du haſt, er hat gefürchtet,
ich habe, du haſt, er hat gefühlet,

*Plur.*

wir haben, ihr habt, ſie haben geliebet,
wir haben, ihr habt, ſie haben geglaubet,
wir haben, ihr habt, ſie haben gefürchtet,
wir haben, ihr habt, ſie haben gefühlet.

*Perfetto compoſito Sing.*

Hò, hai, ha amato,
hò, hai, ha creduto,
hò, hai, ha temuto,
hò, hai, ha ſentito,

*Plur.*

abbiamo, avete, hanno amato,
abbiamo, avete, hanno creduto,
abbiamo, avete, hanno temuto,
abbiamo, avete, hanno ſentito.

*Mehr als Perfectum Sing.*

Ich hatte, du hatteſt, er hatte geliebet,
ich hatte, du hatteſt, er hatte geglaubet,
ich hatte, du hatteſt, er hatte gefürchtet,
ich hatte, du hatteſt, er hatte gefühlet,

 *Plur.*

*Plur.*

wir hatten, ihr hattet, ſie hatten geliebet,
wir hatten, ihr hattet, ſie hatten geglaubet,
wir hatten, ihr hattet, ſie hatten gefürchtet,
wir hatten, ihr hattet, ſie hatten gefühlet.

*Plusquamperfectum Sing.*

Avevo, avevi, aveva amato,
avevo, avevi, aveva creduto,
avevo, avevi, aveva temuto,
avevo, avevi, aveva ſentito,

*Plur.*

avevamo, avevate, avevano amato,
avevamo, avevate, avevano creduto,
avevamo, avevate, avevano temuto,
avevamo, avevate, avevano ſentito.

*Zukünftige Zeit Sing.*

Ich werde, du wirſt, er wird lieben,
ich werde, du wirſt, er wird glauben,
ich werde, du wirſt, er wird fürchten,
ich werde, du wirſt, er wird fühlen,

*Plur.*

wir werden, ihr werdet, ſie werden lieben,
wir werden, ihr werdet, ſie werden glauben,
wir werden, ihr werdet, ſie werden fürchten,
wir werden, ihr werdet, ſie werden fühlen,

*Futurum Sing.*

Ama — rò — rai — rà,
crede — rò — rai — rà,
teme — rò — rai — ra,
ſenti — rò — rai — ra,

*Plur.*

ama — remo — rete — ranno,
crede — remo — rete — ranno,
teme — remo — rete — ranno,
ſenti — remo — rete — ranno.

*Befeh-*

### *Befehlende Weise.*

*Sing.*

Liebe, glaube, fürchte, fühle du, liebe er.

*Plur.*

Lasset uns lieben etc. liebet ihr, lasset sie lieben, glauben etc.

### *Imperativo.*

| *Sing.* | *Plur.* |
| --- | --- |
| Am — a — i, | Am — iamo — áte — ano, |
| cred — a — i, | cred — iamo — éte — ano, |
| tem — a — i, | tem — iamo — éte — ano, |
| sent — a — i. | sent — iamo — íte — ano. |

### *Fügende Weise.*

*Präs. Sing.*

Dass ich liebe, das du liebest, dass er liebe,
dass ich glaube, dass du glaubest, dass er glaube,
dass ich fürchte, dass du fürchtest, dass er fürchte,
dass ich fühle, dass du fühlest, dass er fühle,

*Plur.*

dass wir lieben, dass ihr liebet, dass sie lieben,
dass wir glauben, dass ihr glaubet, dass sie glauben,
dass wir fürchten, dass ihr fürchtet, dass sie fürchten,
dass wir fühlen, dass ihr fühlet, dass sie fühlen.

### *Conjunctivo.*

*Presente Sing.*

Ch' am — i — i — i,
che cred — a — a — a,
che tem — a — a — a,
che sent — a — a — a,

*Plur.*

Ch' am — iamo — iate — ano o ino,
che cred — iamo — iate — ano o ino,
che tem — iamo — iate — ano o ino,
che sent — imo — iate — ano o ino.

*Imperfectum mit Bedingungszeit Sing.*

Wenn ich liebte, wenn du liebteſt, wenn er liebte,
wenn ich glaubte, wenn du glaubteſt, wenn er glaubte,
wenn ich fürchtete, wenn du fürchteteſt, wenn er fürchtete,
wenn ich fühlte, wenn du fühlteſt, wenn er fühlte,

*Plur.*

wenn wir liebten, wenn ihr liebtet, wenn ſie liebten,
wenn wir glaubten, wenn ihr glaubtet, wenn ſie glaubten,
wenn wir fürchteten, wenn ihr fürchtetet, wenn ſie fürchteten,
wenn wir fühlten, wenn ihr fühltet, wenn ſie fühlten.

*Imperfetto condizionale Sing.*

S'am — aſſi — aſſi — aſſe,
ſe cred — eſſi — eſſi — eſſe,
ſe tem — eſſi — eſſi — eſſe,
ſe ſent — iſſi — iſſi — iſſe,

*Plur.*

s'am — aſſimo — aſte — aſſero,
ſe cred — eſſimo — eſte — eſſero,
ſe tem — eſſimo — eſte — eſſero,
ſe ſent — iſſimo — iſte — iſſero.

*Imperfectum, das eine ungewiſſe Zeit anzeigt, Sing.*

Daſs ich, du, er würde lieben,
daſs ich, du, er würde glauben,
daſs ich, du, er würde fürchten,
daſs ich, du, er würde fühlen,

*Plur.*

daſs wir, ihr, ſie würden lieben,
daſs wir, ihr, ſie würden glauben,
daſs wir, ihr, ſie würden fürchten,
daſs wir, ihr, ſie würden fühlen.

*Imper-*

*Imperfetto d'incertezza Sing.*

Ch' ama — rei — resti — rebbe,
che crede — rei — resti — rebbe,
che teme — rei — resti — rebbe,
che senti — rei — resti — rebbe,

*Plur.*

ch' ama — remmo — reste — rebbero,
che crede — remmo — reste — rebbero,
che teme — remmo — reste — rebbero,
che sente — remmo — reste — rebbero.

*Perfectum Sing.*

Daſs ich habe, daſs du habeſt, daſs er habe geliebet,
daſs ich habe, daſs du habeſt, daſs er habe geglaubet,
daſs ich habe, daſs du habeſt, daſs er habe gefürchtet,
daſs ich habe, daſs du habeſt, daſs er habe gefühlet,

*Plur.*

daſs wir haben, daſs ihr habet, daſs ſie haben geliebet,
daſs wir haben, daſs ihr habet, daſs ſie haben geglaubet,
daſs wir haben, daſs ihr habet, daſs ſie haben gefürchtet,
daſs wir haben, daſs ihr habet, daſs ſie haben gefühlet.

*Perfetto Sing.*

Ch' abbia, ch' abbia, ch' abbia amato,
ch' abbia, ch' abbia, ch' abbia creduto,
ch' abbia, ch' abbia, ch' abbia temuto,
ch' abbia, ch' abbia, ch' abbia sentito,

*Plur.*

ch' abbiamo, ch' abbiate, ch' abbiano amato,
ch' abbiamo, ch' abbiate, ch' abbiano creduto,
ch' abbiamo, ch' abbiate, ch' abbiano temuto,
ch' abbiumo, ch' abbiate, ch' abbiano sentito.

*Plusquamperfectum mit Bedingung Sing.*

Wenn ich, du, er geliebt hätte,
wenn ich, du, er geglaubt hätte,
wenn ich, du, er gefürchtet hätte,
wenn ich, du, er gefühlet hätte,

*Plur.*

*Plur.*

wenn wir, ihr, ſie geliebt hätten,
wenn wir, ihr, ſie geglaubet hätten,
wenn wir, ihr, ſie gefürchtet hätten,
wenn wir, ihr, ſie gefühlet hätten.

*Plusquamperfect. condit. Sing.*

S' aveſſi, s' aveſſi, s' aveſſe amato,
s' aveſſi, s' aveſſi, s' aveſſe creduto,
s' aveſſi, s' aveſſi, s' aveſſe temuto,
s' aveſſi, s' aveſſi, s' aveſſe ſentito,

*Plur.*

s' aveſſimo, s' aveſte, s' aveſſero amato,
s' aveſſimo, s' aveſte, s' aveſſero creduto,
s' aveſſimo, s' aveſte, s' aveſſero temuto,
s' aveſſimo, s' aveſte, s' aveſſero ſentito.

*Plusquamperfect. einer Unwiſſenheit Sing.*

Daſs ich, du, er würde geliebet haben,
daſs ich, du, er würde geglaubet haben,
daſs ich, du, er würde gefürchtet haben,
daſs ich, du, er würde gefühlet haben,

*Plur.*

daſs wir, ihr, ſie würden geliebet haben,
daſs wir, ihr, ſie würden geglaubet haben,
daſs wir, ihr, ſie würden gefürchtet haben,
daſs wir, ihr, ſie würden gefühlet haben.

*Plusquamperfect. incerto Sing.*

Ch' averei, ch' avereſti, ch' averebbe amato,
ch' averei, ch' avereſti, ch' averebbe creduto,
ch' averei, ch' avereſti, ch' averebbe temuto,
ch' averei, ch' avereſti, ch' averebbe ſentito,

*Plur.*

ch' averemmo, ch' avereſte, ch' averebbero amato.
ch' averemmo, ch' avereſte, ch' averebbero creduto.
ch' averemmo, ch' avereſte, ch' averebbero temuto,
ch' averemmo, ch' avereſte, ch' averebbero ſentito.

*Futu-*

*Futurum Sing.*

Wann ich, du, er werde geliebet haben,
wann ich, du, er werde geglaubet haben,
wann ich, du, er werde gefürchtet haben,
wann ich, du, er werde gefühlet haben,

*Plur.*

wann wir, ihr, ſie werden geliebet haben,
wann wir, ihr, ſie werden geglaubet haben,
wann wir, ihr, ſie werden gefürchtet haben,
wann wir, ihr, ſie werden gefühlet haben,

*Futuro Sing.*

Quand' averò, averai, averà amato,
quand' averò, averai, averà creduto,
quand' averò, averai, averà temuto,
quand' averò, averai, averà ſentito,

*Plur.*

quand' averemo, averete, averanno amato,
quand' averemo, averete, averanno creduto,
quand' averemo, averete, averanno temuto,
quand' averemo, averete, averanno ſentito.

*Unbeſtimmte Weiſe.*

Lieben, glauben, fürchten, fühlen.

*Infinitivo.*

Amare, credere, temere, ſentire.

*Particip. act.*

Einer, der da, weil, indem er liebet, glaubet, fürchtet, fühlet.

*Particip. act.*

Amando, credendo, temendo, ſentendo.

*Particip. paſſ.*

Einer der da, weil, indem er geliebet, geglaubet, gefürchtet, gefühlet hat.

Par-

*Particip. pass.*

| | |
|---|---|
| Avendo | amato, creduto, temuto, sentito. |

*Sup.*

Geliebt, geglaubt, gefürchtet, gefühlet.

*Supino.*

Amato, creduto, temuto, sentito.

| *Gerundia act.* | | *Gerundii attivi.* | |
|---|---|---|---|
| In, mit, durch, in, zu | lieben, glauben, fürchten, fühlen, | nel, coll', per, in | amare, credere, temere, sentire. |

| *Gerundia pass.* | | *Gerundii pass.* | |
|---|---|---|---|
| In, mit, durch, in, zu | geliebet, geglaubet, gefürchtet, gefühlet haben. | nel, coll', per, in | havere amato, creduto, temuto, sentito. |

§. 4.

Die leidenden Werkwörter werden im Italienischen mit dem Hülfswerkworte; seyn, und dem Supino des thuenden Werkwortes abgewandelt. Die Person des Leidenden wird allezeit im Nominativo gesetzt; aber die thuende, oder von wem man es leidet, ist der Ablativus, als: geliebet werden etc. ich werde von meinem Vater geliebet etc.

§. 4.

Li Verbi passivi si congiugano in Italiano col Verbo ausiliare essere, ed il Supino del Verbo attivo, e chi patisce l'azzione, sarà sempre il Nominativo, e da chi

chi si patisce l'Ablativo, come: esser amato etc. sono amato dal mio Padre etc.

*Die 2. Tabelle.*

Ueber ein leidendes Werkwort.

*Tabella 2.*

Sulli Verbi passivi.

*Indicativus.*

*Präs. Sing.*

Ich werde, du wirst, er wird geliebet,

*Plur.*

wir werden, ihr werdet, sie werden geliebet.

*Indicativo.*

*Presente Sing.*

Sono amato, sei amato, è amato,

*Plur.*

siamo amati, sete amati, sono amati.

*Imperfectum Sing.*

Ich war, du warest, er war geliebet,

*Plur.*

wir waren, ihr waret, sie waren geliebet.

*Imperfetto Sing.*

Ero amato, eri amato, era amato,

*Plur.*

eramo amati, erate amati, erano amati.

*Einfaches Perfectum Sing.*

Ich bin geliebet worden, du bist geliebet worden etc.

*Plur.*

wir sind geliebet worden, ihr seyd geliebet worden etc.

*Perfetto semplice Sing.*

Fui amato, fosti amato, fu amato,

*Plur.*

fummo amati, foste amati, furono amati.

*Zusam-*

*Zuſammengeſetztes Perfectum Sing.*

Ich bin geliebet worden, du biſt geliedet worden etc.

*Plur.*

wir ſind geliebet worden, ihr ſeyd geliebet worden etc.

*Perfectum compoſito Sing.*

Sono ſtato amato, ſei ſtato amato etc.

*Plur.*

ſiamo ſtati amati, ſete ſtati amati etc.

*Mehr als Perfectum Sing.*

Ich war geliebet worden, du wareſt geliebet etc.

*Plur.*

wir waren geliebet worden, ihr waret etc.

*Plusquamperfectum Sing.*

Ero ſtato amato, eri ſtato amato etc.

*Plur.*

eramo ſtati amati, erate ſtati amati etc.

*Futurum Sing.*

Ich werde geliebet werden, du etc.

*Plur.*

wir werden geliebet werden, ihr etc.

*Futuro Sing.*

Sarò amato, ſarai amato, ſarà amato.

*Plur.*

ſaremo amati, ſarete amati, ſaranno amati.

*Befehlende Weiſe.*

*Sing.*

Werde du geliebet, werde er geliebet etc.

*Plur.*

laſſet uns geliebet werden.

*Imperativo.*

*Sing.*

Sii tu amato, ſia lui amato etc.

*Plur.*

ſiamo noi amati, ſiate amati, ſiano amati.

Präſ.

## *Fügende Weise.*

*Präsens Sing.*

Dass ich geliebet werde, dass du etc.

*Plur.*

dass wir geliebt werden, dass ihr etc.

## *Congiuntivo.*

*Presente Sing.*

Che sia amato, che sia amato, etc.

*Plur.*

che siamo amati, che siate amati, etc.

*Imperfectum condit. Sing.*

Wenn ich geliebet wäre, wenn du etc.

*Plur.*

wenn wir geliebet wären, wenn ihr etc.

*Imperfetto condit. Sing.*

Se fossi amato, se fossi amato, etc.

*Plur.*

se fossimo amati, se foste amati, se fossero amati.

*Imperfect. incert. Sing.*

Dass ich geliebt seyn würde, dass du etc.

*Plur.*

Dass wir geliebt seyn würden, etc.

*Imperfect. incert. Sing.*

Che sarei amato, che saresti amato, etc.

*Plur.*

che saremmo amati, che saresti amati, etc.

*Perfectum Sing.*

Dass ich geliebt worden sey, dass du etc.

*Plur.*

dass wir geliebt worden seyn, etc.

*Perfetto Sing.*

Che sia stato amato, che sia stato amato, etc.

*Plur.*

che siamo stati amati, etc.

*Plus-*

*Plusquamperfect. 1. Singul.*

Wenn ich geliebet worden wäre, etc.

*Plur.*

wenn wir geliebt worden wären, etc.

*Plusquamperfect. 1. Sing.*

Se fossi stato amato, se fosse stato amato, etc.

*Plur.*

se fossimo stati amati, etc.

*Plusquamperfect. 2. Sing.*

Dass ich würde geliebet worden seyn, etc.

*Plur.*

dass wir würden geliebet worden seyn, etc.

*Plusquamperfect. 2. Sing.*

Che sarei stato amato, che saresti etc.

*Plur.*

che saremmo stati amati, etc.

*Futur. Sing.*

Wenn ich werde geliebet worden seyn, etc.

*Plur.*

wenn wir werden geliebet worden seyn, etc.

*Futuro Sing.*

Quando sarò stato amato, etc.

*Plur.*

quando saremo stati amati, etc.

*Infinitivus.*

| *Präsens.* | *Presento.* |
|---|---|
| Geliebet werden, | Esser amato. |
| *Part. activ.* | *Part. attivo.* |
| Einer, der da geliebt worden, | Essendo amato. |
| *Part. passiv.* | *Part. passivo.* |
| Einer, der da geliebt worden ist, | Essendo stato amato. |

Sup.

| *Sup.* | *Sup.* |
|---|---|
| Geliebt worden, | Stato amato — a — i — e. |
| *Gerundia act.* | *Gerundii attivi.* |
| In, mit, durch, in, zu } geliebt werden, | nell', coll', per, in } esser amato - a - i - e. |
| *Gerundia pass.* | *Gerundii passivi.* |
| In, mit, durch, in, zu } geliebet worden seyn, | Nell', coll', per, in } esser stato amato. |

§. 5.

*Von den Werkwörtern, die ohne Person wirken.*

Diese Verba werden zum Abwandeln gebraucht, wenn man sie von jeder dritten Person, jeder Zeit und Art nimmt, als: es regnet, es donnert, es schneiet, es regnete, es hat geregnet etc.

NB. Im Italienischen müssen solche Verba impersonalia allezeit mit dem folgenden selbstständigen Nennworte übereinstimmen, als: man redet viele Unwahrheiten, man schreibet viele Briefe, man siehet Menschen, man lieset ein Buch, man siehet ein Weib etc.

§. 5.

*Delli Verbi impersonali.*

Questi si congiugano all' ora che si prende la terza Persona di qualsisia tempo e modo d'ogni Verbo, come: piove, tuona, neviga, pioveva, ha piovuto.

NB. In Italiano bisogna che tali Verbi accordano sempre col sequente sostantivo, come: si dicono molte Buggie, si scrivevano molte lettere, si vedono uomini, si legge un Libro, si vede una Donna etc.

§ 6.

§. 6.

*Die 3. Tabelle.*

*Ueber die abwechslenden Verba.*

Die Personen, die abwechslen, sind: mich, dich, sich, im Singulari; uns, euch, sie, im Plurali, als:

§. 6.

*Tabella 3.*

*Sulla Verbi reciproci.*

Le persone che reciprocamente si mutano sono, mi, ti, si, nel Singulare; ci, vi, si, nel Plurale, come:

*Indicativus.*

*Präs. Sing.*

Ich erfreue mich, du erfreuest dich, er erfreuet sich.

*Plur.*

wir erfreuen uns, ihr erfreuet euch, sie erfreuen sich,

*Indicativo.*

*Presente Sing.*

Mi rallegro, ti rallegri, si rallegra,

*Plur.*

ci rallegriamo, vi rallegrate, si rallegrano,

*Imperfect. Sing.*

Ich erfreuete mich, du erfreuetest dich, er erfreuete sich,

*Plur.*

wir erfreueten uns, ihr erfreuetet euch, sie erfreueten sich.

*Imperfetto Sing.*

Mi rallegravo, ti rallegravi, si rallegrava,

*Plur.*

ci rallegravamo, vi rallegravate, si rallegravano.

*Perfect. simplex Sing.*

Ich habe mich, du hast dich, er hat sich erfreuet,

*Plur.*

wir haben uns, ihr habet euch, sie haben sich erfreuet.

*Per-*

*Perfetto semplice Sing.*

Mi rallegrai, ti rallegrasti, si rallegrò,

*Plur.*

ci rallegrammo, vi rallegraste, si rallegrarono.

*Perfect. comp. Sing.*

Ich habe mich erfreuet, etc.

*Plur.*

wir haben uns erfreuet, etc.

*Perfetto comp. Sing.*

Mi sono, ti sei, si rallegrato,

*Plur.*

ci siamo, vi sete, si sono rallegrati.

*Futur. Sing.*

Ich werde mich erfreuen, etc.

*Plur.*

wir werden uns erfreuen, etc.

*Futuro. Sing.*

Mi rallegrarò, ti rallegrarai, si rallegrarà,

*Plur.*

ci rallegraremo, vi rallegrarete, si rallegrarono.

* *Imperativus.*

*Sing.*

Erfreue du dich, erfreue er sich,

*Plur.*

lasset uns erfreuen, erfreuet ihr euch.

* *Imperativo.*

*Sing.*

Rallegrati, rallegrasi,

*Plur.*

rallegriamoci, rallegratevi, rallegransi.

*Conjunctivus.*

*Präs. Sing.*

Dass ich mich erfreue, dass du dich etc.

*Plur.*

dass wir uns erfreuen, dass ihr euch etc.

Con-

*Congiuntivo.*

*Presente Sing.*

Che mi rallegra, che ti rallegra, etc.

*Plur.*

che ci rallegriamo, che vi rallegriate, etc.

*Imperfect. condit. Sing.*

Wenn ich mich erfreuete, etc.

*Plur.*

wenn wir uns erfreueten, etc.

*Imperfetto condit. Sing.*

Se mi rallegrassi, se ti rallegrassi, se si etc.

*Plur.*

se ci rallegrassimo, se vi rallegraste etc.

*Imperfect. incert. Sing.*

Dass ich mich erfreuen würde, etc.

*Plur.*

dass wir uns erfreuen würden, etc.

*Imperf. incerto Sing.*

Che mi rallegrarei, che ti rallegraresti, etc.

*Plur.*

che ci rallegraremmo, che vi rallegrareste, etc.

*Perfectum Sing.*

Dass ich mich erfreuet habe, etc.

*Plur.*

dass wir uns erfreuet haben, etc.

*Perfetto Sing.*

Che mi sia rallegrato, che ti sia etc.

*Plur.*

che ci siamo rallegrati, che vi siate etc.

*Plusquamperfect. 1. Sing.*

Wenn ich mich erfreuet hätte, etc.

*Plur.*

wenn wir uns erfreuet hätten, etc.

*Plus-*

*Plusquamperfect.* 1. *Sing.*

Se mi foſſi rallegrato, ſe te foſſi etc.

*Plur.*

ſe ci foſſimo, ſe vi foſte, ſe ſi foſſero rallegrati.

*Plusquamperf.* 2. *Sing.*

Daſs ich mich erfreuet haben würde, etc.

*Plur.*

daſs wir uns erfreuet haben würden, etc.

*Plusquamperfect.* 2. *Sing.*

Che mi ſarei rallegrato, etc.

*Plur.*

che ſi ſaremo rallegrati, etc.

*Futurum Sing.*

Wann ich mich erfreuet haben werde, etc.

*Plur.*

wann wir uns erfreuet haben werden, etc.

*Futur. Sing.*

Quando mi ſarò rallegrato, etc.

*Plur.*

quando ci ſaremo rallegrati, etc.

## *Infinitivus.*

| *Präſ.* | *Preſente.* |
|---|---|
| Sich, dich, mich erfreuen, | Rallegrarſi, rallegrarti etc. |
| * *Part. act.* | * *Part. attivo.* |
| Einer, der da ſich erfreuet, | Rallegrandoſi etc. |
| * *Part. paſſiv.* | * *Part. paſſiv.* |
| Einer, der da ſich erfreuet hat, | Eſſendoſi, ti etc. rallegrato. |
| * *Sup.* | * *Sup.* |
| Mich, dich, ſich, uns, euch erfreuen, | Rallegratomi, ti, ſi etc. |



* *Gerund.*

| * *Gerund. activ.* | | * *Gerund. attivi.* | |
|---|---|---|---|
| Im<br>mit<br>durch<br>in, zu | ſich erfreuen, | nel<br>col<br>per<br>in | rallegrarſi etc. |

| * *Gerund. paſſiv.* | | * *Gerund. paſſiv.* | |
|---|---|---|---|
| Im<br>mit<br>durch<br>in, zu | ſich erfreuet zu haben, | nell'<br>coll'<br>per<br>in | eſſerſi etc. rallegrato. |

NB. Wo die Sterne angezeichnet ſtehen, werden Particuln im Italieniſchen unmittelbar nach dem Verbo geſetzet, wo aber keine ſind, da ſetzt man ſie unmittelbar vor die Verba, auch wenn mehrere ſind; das iſt auch zu verſtehen von allen andern Particuln, es mögen relativae oder perſonales ſeyn, wie hier unten zu ſehen ſind, in ihren Zahlen und bey den zweyen Abfällen, wie ſie im Italieniſchen gebraucht werden.

NB. Dove ſtanno li Segni d' una ſtella, devono eſſer poſte le particole in Italiano immediatemente doppo li Verbi, ma dove nò, ſi mettono immediamente avanti li Verbi, com' anche eſſendo più; ciò s' intend' ancora di tutte le altre particole, ſiano Relative o Perſonali, come ſono da vederſi qui di ſotto nel lor numero e due Caſi, come devons' adoprare in Italiano.

## §. 7.

### *Vorſtellung der Particuln, und von der Art, wie ſie im Italieniſchen gebraucht werden.*

*Maſculinum* und *Femininum.*

| | *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|---|
| Dat. | Mir, dir, ihm oder ihr. | Ihr, uns, euch, ihnen. |
| Acc. | mich, dich, ihn oder ſie, | uns, euch, ſie. |

Wenn

Wenn aber die Particuln in der dritten Perſon doppelt kommen, ſo muſs die erſte von ihnen ſich allezeit in ce, ue, oder glie verändern, den Hartklang in dieſer Spache zu vermeiden, als: es ihm, ſie ihm, ſie ihnen, ihn ihr etc.

So müſſen auch dieſe drey folgenden ſich beziehenden, oder einen Ort anzeigenden Particuln gebrauchet werden, als: davon, darüber, daſelbſt, dahin etc.

NB. Obwohl die zwey letzten Particuln uns und euch bedeuten, ſo werden ſie doch, wenn zwey doppelte Particuln der dritten Perſon zuſammen kommen, anſtatt anderer gebrauchet, und alſo ihre Bedeutung verändert, ſo auch, wenn ſie ſich auf einen Ort beziehen, haben ſie eine ganz andere Bedeutung.

## §. 7.

Eſſempio delle Particole, e del modo come devono eſſer adoprate in Italiano.

*Mascolini e Feminini.*

| | *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|---|
| Dat. | mi, ti, gli, le, | ci, vi, li, o loro, |
| Acc. | mi, ti, lo, la, | ci, vi, li, maſc. le, fem. |

Trovandoſi tali Particole doppiate, l'i della prima particola ſi deve mutare in e, come: mene, tene, ſene, gliene, ſele, e non ſi deve dire mine, tine, ſine, gliine, ſile.

Ma quando le Particole della terza Perſona ſono doppiate, la prima di loro ſi muta ſempre in ce, ve, o glie, per evitare un duro tuono in queſta lingua, come: cegli, vegli, glieli, cele etc.

Coſi devon s' adoprare ancora le tre ſequenti relative, o locali Particole, come: ne, ci, vi.

NB. Abbenchè queſte due ultime Particule ci e vi, quando du Particole della terza perſona ſi trovano inſieme, in luogo d' altre s' adoperano, e coſi mutano

 il

il loro ſignificato, così ancora eſſendo particole locali hanno una tutt' altra diverſa ſignificatione.

§. 8.

## *Von den regelloſen Werkwörtern.*

## *Delli Verbi irregolari.*

Ein Verbum iſt unordentlich, weil es ſich nach ſeinem Stammworte nicht gänzlich richtet, ſondern in etlichen Zeiten ſeiner Abwandlung von ſeinem Stammworte abgehet.

Un Verbo è irregolare, à cauſa non s' uniforma col ſuo Primario, mà nella ſua Congiugatione in alcuni tempi non conviene, e coſi è irregolare.

Das unordentliche Werkwort kann irregulare ſeyn im Indic. Präſ. im Pret. ſimpl. im Supino, und bisweilen im Futuro.

Il Verbo irregolare può eſſere irregolare nell' Indicativo preſ. nel Pret. ſempl. nel Supino, e qualche volta ancora nel Futuro.

Wenn das Verbum im Indicativo Präſ. unordentlich gehet, ſo muſs es nothwendig auch im Imperativo und Conjunctivo Präſ. irregulare ſeyn, weil dieſe beiden Tempora vom Indicativo formirt werden.

Quando un Verbo và irregolare nell' Indicativo preſente, biſogna neceſſariamente eſſer irregolare nell' Imperativo e Congiuntivo preſente, à cauſa queſti due formano dall' Indicativo.

Der Imperativus von allen Verbis, ſie mögen regularia oder irregularia ſeyn, wird von der andern Perſon Singularis des Indicativi Präſent. formirt, als: du liebeſt, liebe du, du ſchreibeſt, ſchreibe du etc. Ausgenommen nur die folgenden vier Verba irregularia primae Conjugation in are, die ihren Imperativum von der dritten

Perſon

Perſon deſſelbigen formiren, wie du bald in der Tabella verborum irregularium in are ſehen kannſt.

L' imperativo di tutti li Verbi, ſiino regolari o irregolari, ſi forma dalla ſeconda perſona dell' Indicativo Preſ. Singulare, come: ami, amitu, ſcirivi ſcirivitu etc. eccettuatine ſolamente li quattro Verbi irregolari della prima Congiugatione in are, che formano il loro Imperativo dalla terza perſona ſingulare del detto, come toſto vedrai nella Tabella delli Verbi irregolari in are.

Der Conjunctivus eines jeden Verbi wird formirt von der andern oder dritten Perſon Singularis des Imperativi, und gehet deſswegen der Singularis des Conjunctivi auf a oder i aus, und auch davon ſind nur die vier Verba irregularia in are der erſten Conjugation ausgenommen, welche ihren Conjunctivum von der dritten Perſon Singularis formiren, wie du auch in ihrer Tabelle ſehen wirſt.

Anche il Congiontivo preſente d'ogni Verbo ſi forma dalla ſeconda ò terza perſona ſingulare del Indicativo e per queſto il Singulare del Congiuntivo, può terminarſi in a, o, i, ed anche ne ſono ſolament' eccettuati li quattro Verbi irregolari in are, che formano il lor Congiuntivo dalla terza Perſona dell' imperativo Singulare, come anche vedrai nella loro Tabella.

Um alſo zu erkennen, wann die Verba irregularia ſind im Indicativo, ſollſt du beobachten, daſs in den Tabellen der Verborum irregularium der zweiten, dritten und vierten Conjugation, wo du davon allezeit Meldung finden wirſt, aber um zu wiſſen, wieviel Perſonen irregularia ſind im Indicativo, da ein Verbum irregulare in demſelbigen iſt, ſo beobachte nur die zwey unfehlbaren folgenden Regeln, nehmlich:

Per conoscer dunque quando li Verbi ſiano irregolari nell' indicativo: devi oſſervare, ciò nelle Tabelle delli

delli Verbi irreg. delli 2. 3. e 4. Congiugatione, ove troverai sempre fattone mentione, ma per sapere quante persone siano irregolari nell' indicativo, all' ora ch' è irregolare in esso, osserva queste due sequenti infallibili Regole, ciò è:

Wann die Italiener den ersten oder andern Buchstaben von dem Infinitivo ihrer Verborum verändern, alsdann sind vier Personen irregularia im Indicativo, nehmlich: der ganze Singularis und die dritte im Plurali, als: ich gehe, du gehest, er gehet, sie gehen, und dieses weil sie von dem Verbo gehen, den ersten Buchstaben verändern, sonst müsste man sagen: ando, andi etc. so auch von dem Verbo sollen, weil man nicht sagt: dovo, dovi etc. sondern: ich soll, du sollst, er soll, sie sollen, indem sie den andern Buchstaben des Infinitivi dieses Verbi verändern etc.

Quando gli Italiani mutano la prima o seconda lettera dell' infinitivo delli loro Verbi, all' ora sono quattro persone irregolari nell' indicativo, ciò è il Singolare intiero e la terza del Plurale, come: vò, vai, va, vanno, e ciò perche mutano dal Verbo andare la prima lettera, mentre altrimente dovrebbe dirsi ando, anda etc. così anche dal Verbo dovere, per che non si dice dovo, dovi etc. ma devo, devi, devono, mutano la seconda lettera dell' infinitivo del detto Verbo etc.

2) Wenn sie aber den dritten Buchstaben von dem Infinitivo ihrer Verborum verändern, so haben sie allezeit nur drey Personen irregulares im Indicativo, nehmlich die erste Singularis, die erste Pluralis, und die dritte Plur. als: leiden, weil man nicht sagt dolo, sondern doglio, so verändern sie von dem Infinitivo dieses Verbi den dritten Buchstaben, also sagt man: ich, wir, und sie leiden etc.

2) Ma quando essi mutano la terza lettera dell' infinitivo dei loro Verbi, hanno sempre solamente tre persone irregulari nell' indicativo, ciò e' la prima del Singulare, la prima del Plurale e terza del Plurale, come dolere, non dicendosi dolo, mà doglio, mutando dall' infinitivo di questo Verbo la terza lettera, bisogna dire doglio, dogliamo, dogliono etc.

Der Indicativus von allen Verbis, die nicht irregulares sind, wird allezeit von dem Infinitivo formirt, mit Veränderung der Sylben are der ersten Conjugation, ere der zweiten und dritten, und ire der vierten in o, als: lieben, glauben, fürchten, fühlen, ich liebe, ich glaube, ich fürchte, ich fühle.

L' indicativo di tutti li Verbi, ch' è regolare, si forma sempre dall' infinitivo colla mutazione della Sillaba are della prima Congiugazione, ere della seconda e terza, ed ire della quarta in o, come: amare, credere, temere, sentire, amo, credo, temo, sento etc.

Alle Futura werden vom Infinitivo jedes Verbi formirt durch Veränderung der letzten Sylbe re in ro, als: lieben, ich werde lieben.

Ogni Futuro si forma dall' infinitivo d' ogni Verbo mutando l' ultima Sillaba re in ro, come: amare, amarò etc.

Wenn ein Verbum irregulare ist im Preterito simplice, alsdann sind drey Personen irregulares in demselbigen, nehmlich die erste im Singulari, welche allezeit auf ein i ausgehet, die dritte im Singulari, die von der ersten sich formiren, mit Veränderung des i in e, und die dritte im Plurali, wenn man der dritten im Singulari die Sylbe ro zufüget, als: ich habe gemacht, er habe gemacht, und sie haben gemacht etc. NB. Diese Regel ist allgemein von allen Verbis die im Preterito simplici irregularia sind.

Essend'

Essend' un Verbo irregulare nel preterito semplice all' ora hà sempre tre persone irregolari in esso, ciò è la prima del Singulare, che si termina sempre in i, la terza del Singulare, che si forma dalla prima, mutando l' i in e, e la terza del plurale aggiungendo alla terza del Singulare la Sillaba ro, come: feci, fece, fecero etc. NB. Questa Regola è generale per tutti li Verbi che sono irregolari nel Preterito semplice.

## Das zehnte Capitel.

### Von den Verbis irregularibus, und erstlich von denen in are.

Es giebt in der Italienischen Sprache nur vier Verba irregularia in are, als: gehen, geben, machen, und stehen, welche in dieser Tabelle zu sehen sind.

## Cap. X.

### Delli Verbi irregolari, e primo di quelli in are.

Si danno nella Lingua Italiano quattro Verbi irregulari in are solamente, come: andare, dare, fare, estare, come sono da vedersi nella sequente Tabella.

Tabelle

## *Tabelle.*

*Ueber die vier Verba irregularia in are.*

## *Tabella.*

*Delli quattro Verbi irregolari in are.*

### *Indicativus.*

*Präs. Sing.*

Ich gehe, du gehest, er gehet,
ich gebe, du giebst, er giebt,
ich mache, du machst, er macht,
ich stehe, du stehest, er stehet,

*Plur.*

wir gehen, ihr gehet, sie gehen,
wir geben, ihr gebet, sie geben,
wir machen, ihr machet, sie machen,
wir stehen, ihr stehet, sie stehen.

### *Indicativo.*

*Presente.*

| *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|
| Vò, vai, và, | andiamo, andate, vanno, |
| do, dai, da, | diamo, date, danno, |
| fo, fai, fa, | facciamo, fate, fanno, |
| sto, stai, sta, | stiamo, state, stanno. |

*Imperfect. Sing.*

Ich gieng, du giengest, er gieng,
ich gab, du gabest, er gab,
ich machte, du machtest, er machte,
ich stund, du stundest, er stund,

*Plur.*

wir giengen, ihr gienget, sie giengen,
wir gaben, ihr gabet, sie gaben,
wir machten, ihr machtet, sie machten,
wir stunden, ihr stundet, sie stunden.

*Imper-*

*Imperfetto Sing.*

Anda — vo — vi — va,
da — vo — vi — va,
face — vo — vi — va,
ſta — vo — vi — va,

*Plur.*

anda — vamo — vate — vano,
da — vamo — vate — vano,
face — vamo — vate — vano,
ſta — vamo — vate — vano.

*Einfaches Perfectum Sing.*

Ich bin, du biſt, er iſt gegangen,
ich habe, du haſt, er hat gegeben,
ich habe, du haſt, er hat gemacht,
ich bin, du biſt, er iſt geſtanden,

*Plur.*

wir ſind, ihr ſeyd, ſie ſind gegangen,
wir haben, ihr habet, ſie haben gegeben,
wir haben, ihr habet, ſie haben gemacht,
wir ſind, ihr ſeyd, ſie ſind geſtanden.

*Perfetto ſemplice Sing.*

And — ai — aſti — ò,
die — di — deſti — de,
fe — ci — faceſti — fece,
ſtie — di — ſteſti — de,

*Plur.*

am — mo — aſte — arno,
de — mmo — ſte — diedero,
fe — cemmo — ceſte — fecero,
ſtemmo — ſte — ſtettero,

*Zuſammengeſetztes Perfectum Sing.*

Ich bin, du biſt, er iſt gegangen,
ich habe, du haſt, er hat gegeben,
ich habe, du haſt, er hat gemacht,
ich bin, du biſt, er iſt geſtanden,

*Plur.*

*Plur.*

wir ſind, ihr ſeyd, ſie ſind gegangen,
wir haben, ihr habet, ſie haben gegeben,
wir haben, ihr habet, ſie haben gemacht,
wir ſind, ihr ſeyd, ſie ſind geſtanden.

*Perfetto comp.*

| *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|
| Sono, ſei, è andato, | ſiamo etc. andati, |
| hò, hai, hà dato, | abbiamo, dato, |
| hò, hai, ha fatto, | abbiamo, fatto, |
| ſono, ſei, è ſtato, | ſiamo, ſtati. |

*Mehr als Perfectum Sing.*

Ich war, du wareſt, er war gegangen,
ich hatte, du hatteſt, er hat gegeben,
ich hatte, du hatteſt, er hat gemacht,
ich war, du wareſt, er war geſtanden,

*Plur.*

wir waren, ihr waret, ſie waren gegangen,
wir hatten, ihr hattet, ſie hatten gegeben,
wir hatten, ihr hattet, ſie hatten gemacht,
wir waren, ihr waret, ſie waren geſtanden.

*Plusquamperfectum.*

| *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|
| Ero etc. ſtato, | eramo etc. ſtati, |
| avevo etc. dato, | avevamo etc. dato, |
| avevo etc. fatto, | avevamo etc. fatto, |
| ero etc. ſtato, | eramo etc. ſtati. |

*Futurum Sing.*

Ich werde, du werdeſt, er werde gehen,
ich werde, du werdeſt, er werde geben,
ich werde, du werdeſt, er werde machen,
ich werde, du werdeſt, er werde ſtechen,

*Plur.*

wir werden, ihr werdet, ſie werden gehen,
wir werden, ihr werdet, ſie werden geben,

wir

wir werden, ihr werdet, ſie werden machen,
wir werden, ihr werdet, ſie werden ſtehen.

*Futuro Sing.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Anda | — rò | — rai | — rà, |
| da | — rò | — rai | — rà, |
| fa | — rò | — rai | — rà, |
| ſta | — rò | — rai | — rà, |

*Plur.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| anda | — remo | — rete | — ranno, |
| da | — remo | — rete | — ranno, |
| fa | — remo | — rete | — ranno, |
| ſta | — remo | — rete | — ranno. |

*Imperativus.*

| *Sing.* | *Sing.* |
|---|---|
| Gehe du etc. | Va — vada, |
| gieb du etc. | da — dia, |
| mache du etc. | fà — faccia, |
| ſtehe du etc. | ſta — ſtia, |
| *Plur.* | *Plur.* |
| laſſet uns gehen etc. | andiamo, andiate, vadano, |
| laſſet uns geben etc. | diamo, diate, diano, |
| laſſet uns machen etc. | facciamo, facciate, facciano, |
| laſſet uns ſtehen etc. | ſtiamo, ſtiate, ſtiano. |

*Conjunctivus.*

*Präſ. Sing.*

Daſs ich, daſs du, daſs er gehe,
daſs ich, daſs du, daſs er gebe,
daſs ich, daſs du, daſs er mache,
daſs ich, daſs du, daſs er ſtehe,

*Plur.*

daſs wir, daſs ihr, daſs ſie gehen,
daſs wir, daſs ihr, daſs ſie geben,
daſs wir, daſs ihr, daſs ſie machen,
daſs wir, daſs ihr, daſs ſie ſtehen.

Con-

## Congiuntivo.

### Presente.

| Sing. | | Plur. |
|---|---|---|
| Che vada, | 3 volte. | andiamo, andiate, vadano, |
| che dia, | | diamo, diate, diano, |
| che faccia, | | facciamo, facciate, facciano, |
| che ſtia, | | ſtiamo, ſtiate, ſtiano. |

*Imperfect. condit. Sing.*

Wenn ich, wenn du, wenn er gienge,
wenn ich, wenn du, wenn er gebete,
wenn ich, wenn du, wenn er machete,
wenn ich, wenn du, wenn er ſtünde,

*Plur.*

wenn wir, wenn ihr, wenn ſie giengen,
wenn wir, wenn ihr, wenn ſie gebeten,
wenn wir, wenn ihr, wenn ſie machten,
wenn wir, wenn ihr, wenn ſie ſtünden.

*Imperfetto condiz. Sing.*

S' andaſ — ſi — ſi — ſe,
ſe deſ — ſi — ſi — ſe,
ſe faceſ — ſi — ſi — ſe,
ſe ſtaſ — ſi — ſi — ſe,

*Plur.*

ch' anda — rei — reſti — rebbe,
che da — rei — reſti — rebbe,
che fa — rei — reſti — rebbe,
che ſta — rei — reſti — rebbe,

*Imperfect. incert. Sing.*

Daſs ich würde, daſs du würdeſt, daſs er würde gehen,
daſs ich würde, daſs du würdeſt, daſs er würde geben,
daſs ich würde, daſs du würdeſt, daſs er würde machen,
daſs ich würde, daſs du würdeſt, daſs er würde ſtehen,

*Plur.*

daſs wir würden, daſs ihr würdet, daſs ſie würden gehen,

daſs

dafs wir würden, dafs ihr würdet, dafs sie würden geben,
dafs wir würden, dafs ihr würdet, dafs sie würden machen,
dafs wir würden, dafs ihr würdet, dafs sie würden stehen.

*Imperf. incerto Sing.*

Ch'ande — rei — resti — rebbe,
che da — rei — resti — rebbe,
che fa — rei — resti — rebbe,
che sta — rei — resti — rebbe,

*Plur.*

Ch'ande — remmo — reste — rebbero,
che da — remmo — reste — rebbero,
che fa — remmo — reste — rebbero,
che sta — remmo — reste — rebbero.

*Perfectum Sing.*

Dafs ich bin, dafs du bist, dafs er ist gegangen,
dafs ich habe, dafs du habest, dafs er hat gegeben,
dafs ich habe, dafs du hast, dafs er hat gemacht,
dafs ich bin, dafs du bist, dafs er ist gestanden,

*Plur.*

dafs wir sind, dafs ihr seyd, dafs sie sind gegangen,
dafs wir haben, dafs ihr habt, dafs sie haben gegeben,
dafs wir haben, dafs ihr habt, dafs sie haben gemacht,
dafs wir sind, dafs ihr seyd, dafs sie sind gestanden.

*Perfetto.*

| *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|
| Che sia etc. andato, | che siamo etc. andati, |
| ch' abbia etc. dato, | ch' abbiamo etc. dato, |
| ch' abbia etc. fatto, | ch' abbiamo etc. fatto, |
| che sia etc. stato, | che siamo etc. stati. |

*Plusquamperfect.* 1. *Sing.*

Wenn ich, wenn du, wenn er gegangen wäre,
wenn ich, wenn du, wenn er gegeben hätte,

wenn

wenn ich, wenn du, wenn er gemacht hätte,
wenn ich, wenn du, wenn er gestanden wäre,

*Plur.*

wenn wir, wenn ihr, wenn sie gegangen wären,
wenn wir, wenn ihr, wenn sie gegeben hätten,
wenn wir, wenn ihr, wenn sie gemacht hätten,
wenn wir, wenn ihr, wenn sie gestanden wären.

*Plusquamperfect. 1. Singul.*

Se fossi, se fossi, se fosse andato,
s'avessi, s'avessi, s'avesse dato,
s'avessi, s'avessi, s'avesse fatto,
se fossi, se fossi, se fosse stato,

*Plur.*

se fossimo etc. andata — i — e,
s' avessimo etc. dato,
s' avessimo etc. fatto,
se fossimo etc. stato — i — e.

*Plusquamperfect. 2. Sing.*

Dass ich, dass du, dass er würde gegangen seyn,
dass ich, dass du, dass er würde gegeben haben,
dass ich, dass du, dass er würde gemacht haben,
dass ich, dass du, dass er würde gestanden seyn,

*Plur.*

dass wir, dass ihr, dass sie würden gegangen seyn,
dass wir, dass ihr, dass sie würden gegeben haben,
dass wir, dass ihr, dass sie würden gemacht haben,
dass wir, dass ihr, dass sie würden gestanden seyn.

*Plusquamperfect. 2.*

| *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|
| Che sarei andato etc. | che saremmo etc. andati, |
| ch'avrei dato etc. | ch'averemmo etc. dato, |
| ch' avrei fatto etc. | ch' averemmo etc. fatto, |
| che sarei stato etc. | che saremmo etc. stati. |

*Futu-*

*Futurum Sing.*

Wann ich, wann du, wann er würde gegangen ſeyn,
wann ich, wann du, wann er würde gegeben haben,
wann ich, wann du, wann er würde gemacht haben,
wann ich, wann du, wann er würde geſtanden ſeyn,

*Plur.*

wann wir, wann ihr, wann ſie werden gegangen ſeyn,
wann wir, wann ihr, wann ſie werden gegeben haben,
wann wir, wann ihr, wann ſie werden gemacht haben,
wann wir, wann ihr, wann ſie werden geſtanden ſeyn.

*Futuro. Sing.*

Quando ſarò — rai — rà andato,
quand' averò — rai — rà dato,
quand' averò — rai — rà fatto,
quando ſarò — rai — rà ſtato,

*Plur.*

quando ſaremo etc. andati,
quand' averemo etc. dato,
quand' averemo etc. fatto,
quando ſaremo etc. ſtati.

*Infinitivus.*

*Präſ.*

Gehen, geben, machen, ſtehen.

*Infinitivo.*

*Preſ.*

Andare, dare, fare, ſtare.

*Part. activ.*

Gehende, gebende, machende, ſtehende.

*Part. attivo.*

Andando, dando, facendo, ſtando.

*Part. paſſiv.*

Einer der da gegangen, geſtanden iſt,
einer der da hat gegeben, gemacht.

*Part. paſſivo.*

Eſſend' andato, ſtato; avendo dato, fatto.

*Sup.*

*Sup.*

Gegangen, gegeben, gemacht, geſtanden.

*Supino.*

Andato, dato, fatto, ſtato.

| *Gerundia act.* | | *Gerundii attivi.* | |
|---|---|---|---|
| In | gehen, | nell' | andare, |
| mit | geben, | col | dare, |
| durch | machen, | per | fare, |
| in, zu | ſtehen. | in | ſtare. |

| *Gerundia paſſ.* | | *Gerundii paſſ.* | |
|---|---|---|---|
| In | gegangen ſeyn, | nell' | |
| mit | gegeben haben, | coll' | eſſer andato, ſtato, |
| durch | gemacht haben, | per | avere dato, fatto. |
| in, zu | geſtanden ſeyn. | in | |

§. 2.

In der andern und dritten Conjugation ſind viele irregulare Verba, aber wenn du dieſe ſechszehen Endungen davon vollkommen weiſst, ſo wirſt du ſie alle wiſſen.

Dieſe ſechszehn Endungen wirſt du aus dieſer Tabelle lernen.

§. 2.

Nella ſeconda e terza Congiugatione ſi danno molti Verbi irregulari, ma imparando queſte XVI terminationi, li ſaprai tutti.

Queſte XVI terminationi imparai da queſte Tabelle.

*Die 1. Tabelle.*

1) Die Verba, ſo in cere im Infinitivo ausgehen, ſie mögen lang oder kurz ſeyn, haben im Pret. ſſi, in Sup. otto, als: kochen, coſſi, cotto.

*Tabella 1.*

1. Li Verbi che si terminano nell' infinitivo in cere, siino lunghi o brevi, fanno nel perf. ssi, nel Sup. otto, come cuocere, cossi, cotto.

2. Die in dere, in Pret. si, in Sup. so, als: brennen; arsi, arso.

2. Li Verbi in dere, hanno nel perf. si, nel Sup. so, come: ardere; arsi, arso.

3. Die in gere, in Pret. si, in Sup. to, als: weinen; piansi, pianto.

3. Quelli in gere, nel Pret. si, nel Sup. to, come: piangere; piansi, pianto.

4. Die in ggere, im Pret. ssi, im Sup. tto, als: lesen, lessi, letto.

4. Quelli in ggere, nel pret. ssi, nel Sup. tto, come: leggere; lessi, letto.

5. Die in gliere, im Pret. si, im Sup. to, und im Fut. rrò, als: sammlen, colsi, colto, corrò.

5. Quelli in gliere, nel pret. si, nel sup. to, e nel fut. rrò, come: cogliere; colsi, colto, corrò.

6. Die in here haben im Indic. ggo, im Perf. ssi, im Sup. tto, und rrò im Futuro; als: ziehen; traggo, trassi, tratto, trarro.

* 6. Quelli in here, hanno nel present. ggo, nel perf. ssi, nel sup. tto, e fut. rrò; come: trahere; traggo, trassi, tratto, trarrò.

* 7. Die in lere haben glio im Indic., si im Pret., uto im Sup. und rrò im Fut. als: schmerzen; togliò, dolsi, doluto, dorrò.

* 7. Quelli in lere, hanno nel presente glio, nel perf. si, nel sup. uto, e fut rro; come dolere; doglio, dolsi, doluto, dorrò.

8. Die in mere haben im Pret. ssi, und im Sup. sso, als: drucken; pressi, presso.

8. Quelli

8. Quelli in mere, hanno nel pret. ſſi, e ſup. ſſo; come: premere; preſſi, preſſo.

* 9. Die in nere haben im Indic. go, im Pret. oſi, Sup. oſto, im Fut. orrò; als: legen; pongo, poſi, poſto, porrò.

* 9. Quelli in nere, hanno nell Indic. go, perf. oſi, ſup. oſto, e fut. orrò; come: ponere, pongo, poſi, poſto, porrò.

10. Die in endere haben im Pret. eſi, und Sup. eſo; als: nehmen, preſi, preſo.

10. Quelli in endere, hanno nel pret. eſi, e Sup. eſo; come: prendere; preſi, preſo.

11. Die in ondere, haben im Pret. oſi, und Sup. oſto; als: antworten; riſpoſi, riſpoſto.

11. Quelli in ondere hanno nel Pret. oſi, e Sup. oſto; come: riſpondere, riſpoſi, riſpoſto.

12. Die in pere, haben im Pret. uppi, und im Sup. otto: als: zerbrochen; ruppi, rotto.

12. Quelli in pere, hanno nel pret. uppi, e Sup. otto; come: rompere; ruppi, rotto.

13. Die in rere haben im Pret. ſi, und im Sup. ſo; als: laufen; corſi, corſo.

13. Quelli in rere, hanno nel Pret. ſi, e Sup. ſo; come: correre; corſi, corſo.

14. Die in tere haben im Pret. oſſi, und im Sup. oſſo; als: zuhauen; percoſſi, percoſſo.

14. Quelli in tere, hanno nel Pret. oſſi, e Sup. oſſo; come; percotere; percoſi, percoſſo.

15. Die in ttere, haben im Pret. iſſi, und im Sup. eſſo; als: erlauben; permiſi, permeſſo.

15. Die in ttere, hanno nel Pret. iſi, e Sup. eſo; come: permettere; permiſi, permeſſo.

16. Die in vere haben im Pret. ſſi, im Sup. tto; als: ſchreiben; ſcriſſi, ſcritto.

16. Quelli in vere hanno nel Pret. ſſi, e Sup. tto; come: ſcrivere; ſcriſſi, ſcritto.

In dieſer Tabelle iſt zu merken, erſtlich daſs die Verba, welche irregularia im Indicativo ſind, mit einem Stern angezeigt; zum andern, daſs dieſe ſechszehn Endungen folgends nicht die angezeigte Regel vor ſich allein, ſondern auch vor alle andere Derivativa und Compoſ. von der nehmlichen Endung haben.

In queſta Tabella devi oſſervare prima, che li Verbi che ſonò irregolari nell' Indicativo ſono con una Stella ſignati; per ſecondo che queſte XVI Terminationi non ſequono le Regole addotte per loro ſteſſe ſolamente, ma per tutti gli altri Derivativi e composti dell' iſteſſa terminazione.

§. 3.

*Die 2. Tabelle.*

Ueber die Verba irregularia der zweiten und dritten Conjugation, die von den oben angezeigten allgemeinen Regeln von der Irregularität, in ihren Perf. und Sup. abgehen, und ebenfalls in ihren Derivat. und Compoſ.

§. 3.

*Tabella 2.*

Delli Verbi irregolari 2. e 3. Congiugatione che non s' uniformano alle ſopra apportate generali Regole dell' irregolarità del loro Perſetto e Supino, mà altrimente hanno nel loro Pret. e Sup. coſſi ¡amorali loro derivat, e compoſ.

1. Von cere ſind 8 ausgenommen, als:

gefallen; ich gefalle, ich habe gefallen, gefallen;
ſchweigen; ich ſchweige, ich habe geſchwiegen, geſchwiegen;

legen;

legen; ich lege, ich habe geleget, geleget;
ſchaden; ich ſchade, ich habe geſchadet, geſchadet;
erkennen; ich erkenne, ich habe erkannt, erkannt;
überwinden; ich überwinde, ich habe überwunden, überwunden;
wachſen; ich wachſe, ich bin gewachſen, gewachſen;
gebohren werden; ich werde gebohren, ich bin gebohren worden, gebohren worden.

1. Di quelli in cere ſono eccettuati li 8 ſequenti:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Piacére, | — piaccio | — piacqui | — piacciuto, |
| tacére, | — taccio | — tacqui | — tacciuto, |
| giacére, | — giaccio | — giacqui | — giacciuto, |
| nuocere, | — noccio | — nocqui | — nocciuto, |
| conoscere, | — conosco | — conobbi | — conosciuto, |
| vincere, | — vinco | — vinſi | — vinto, |
| crescere, | — cresco | — crebbi | — cresciuto, |
| nascere, | — nasco | — nacqui | — nato. |

2. Von dere ſind ausgenommen die drey folgenden:

Sehen, ich ſehe, ich habe geſehen, geſehen;
fallen; ich falle, ich bin gefallen, gefallen;
weichen; ich weiche, ich bin gewichen, gewichen.

2. Di quelli in dere ne ſono 3. eccettuati:

Vedère, — vedo — viddi — veduto (viſto),
cadère, — cado — caddi — caduto,
cedere, — cedo — ceſſi — ceſſo (ceduto).

3. Von gere ſind ausgenommen die folgenden zwey:

Gieſsen; ich gieſse, ich habe gegoſſen, gegoſſen;
tauchen; ich tauche, ich habe getauchet, getauchet.

3. Di quelli in gere ne ſono 2. eccettuati:

Spargere — ſpargo — ſparſi — ſparſo,
mergere — mergo — merſi — merſo.

4. Von

4. Von ggere ist das folgende ausgenommen:
Kreuzigen, ich kreuzige, ich habe gekreuziget, gekreuziget.

4. Di quelli in ggere n'è il sequent' eccettuato:
Crucifiggere — crucifiggo — crucifissi — crucifisso

Von 5 — 6 sind keine ausgenommen.

Di quelli della 5. e 6. non è eccettuato nissuno.

7. Von lere sind die zwey folgenden ausgenommen:
wollen; ich will, ich habe gewollt, gewollt;
ausreissen; ich reisse aus, ich bin ausgerissen, ausgerissen;
und haben auch rrò im Futuro.

7. Di quelli in lere ne sono li 2. sequenti eccettuati:
Volere; Pres. voglio, vuoi, vole, vogliamo, volete, vogliono; Perf. volli; Sup. voluto.
Svellere; svello, svelsi, svelto; ed hanno anche rrò nel Futuro.

8. Von mere sind die zwey folgenden ausgenommen:
einnehmen; ich nehme ein, ich habe eingenommen, eingenommen;
verzehren; ich verzehre, ich habe verzehret, verzehret.

8. Di quelli in mere ne sono eccettuati li 2. sequenti:
Sumere, — sumo — sunsi — sunto,
consumere, — consumo — consunsi — consunto.

9. Von nere ist das folgende ausgenommen:
halten; ich halte, ich habe gehalten, gehalten, ich werde halten.

9. Di quelli in nere n' è il ſeguente eccettuato: tenere, — tengo — tenni — tenuto — terrò.

10. Von endere iſt das folgende ausgenommen: ſpalten; ich ſpalte, ich habe geſpalten, geſpalten.

10. Di quelli in endere n' è il ſequenti eccettuato: fendere, — fendo — feſſi — feſſo.

11. Von ondere iſt das folgende ausgenommen: ſcheren; ich ſchere, ich habe geſchoren, geſchoren.

11. Di quelli in ondere n' è il ſequente eccettuato: tondere — tondo — toſi — toſo.

12. Von pere ſind die folgenden ausgenommen:
wiſſen; ich weiſs, ich habe gewuſst, gewuſst, ich werde wiſſen;
ſcheinen; ich ſcheine, ich habe geſchienen, geſcheinet, ich werde ſcheinen; welches von denen in rere ausgenommen iſt.

12. Di quelli in pere n' è eccettuato il ſequente:
ſapere, ſò, ſai, ſà, ſappiamo, ſapete, ſanno, ſeppi, ſaputo, ſaprò;
ed il Verbo, parere, paio, parvi (parſi), parſo, parrò; ch' è eccettuato di quelli in rere.

14. Von tere iſt nur ausgenommen:
können; ich kann, ich habe gekönnt, gekonnt, ich werde können.

14. Di quelli in tere n' è ſolo eccettuato:
potere, poſſo, puoi, poſſiamo, potete, ponno, potei, potuto, potrò.

16. Von vere ſiud die drey folgenden ausgenommen:
bewegen; ich bewege, ich habe bewogen, bewogen,

leben;

leben; ich lebe, ich habe gelebet, gelebet;
losſprechen; ich ſpreche loſs, ich habe loſsgeſprochen, loſsgeſprochen;

ſo gehen auch alle ihre Derivativa und Compoſita.

16. Di quelli in vere ni ſono li 3. ſequenti eccettuati:

muovere, — muovo — moſſi — moſſo,
vivere, — vivo — viſſi — viſſuto (vivuto),
aſſolvere, — aſſolvò — aſſolſi — aſſolto (aſſoluto).

coſi vanno ancora li loro Derivativi e Compoſti.

§. 4.

*Die 3. Tabelle.*

*Ueber die Verba irregularia überhaupt.*

Es ſind überhaupt 87 Verba irregularia, theils der zweiten und dritten Conjugation, die ohne Ausnahme alle in Prät. ſimpl. ſich endigen, auf ſi, eſſi, ſe, emmo, eſte, ſero, und das Sup. to oder ſo.

§. 4.

*Tabella 3.*

*Delli Verbi irregolari in generale.*

Si danno in tutto 87 Verbi irregolari, parte della ſeconda, parte della terza Congiugazione, che ſenza niſſuna eccezzione hanno nel Pret. ſemplice ſi, eſſi, ſe, emmo, eſte, ſero, ed il Supino to o ſo.

| *Infin.* | *Pret. ſempl.* | *Sup.* |
|---|---|---|
| Anzünden, accendere, | acceſi, | acceſo. |
| Merken, accorgere, | accorſi, | accorto. |
| Betrüben, affliggere, | afflìſſi, | afflitto. |
| Brennen, ardére, | arſi, | arſo. |
| Aufſteigen, ascendere, | asceſi, | asceſo. |
| Verbergen, nascondere, | nascoſi, | nascoſto. |

Los-

| *Infin.* | *Pret. ſempl.* | *Sup.* |
|---|---|---|
| Loſſprechen, aſſolvere, | aſſolſi, | aſſolto(aſſoluto). |
| Weichen, cedere, | ceſſi, | ceſſo. |
| Fordern, chiedere, | chieſi, | chieſto. |
| Schlieſſen, chiudere, | chiuſi, | chiuſo. |
| Gürten, cincere, | cinſi, | cinto. |
| Beſchneiden, circoncidere, | circonciſi, | circonciſo. |
| Sammlen, cogliere, | colſi, | colto. |
| Laufen, correre, | corſi, | corſo. |
| Kochen, cuocere, | coſſi, | cotto. |
| Entſcheiden, decidere, | deciſi, | deciſo. |
| Vertheidigen, difendere, | difeſi, | difeſo. |
| Austheilen, dividere, | diviſi, | diviſo. |
| Wehe thun, dolére, | dolſi, | doluto. |
| Führen, dùrre, | duſſi, | dotto. |
| Aufrichten, ergere, | erſi, | erto. |
| Ausſchlieſſen, eſcludere, | eſcluſi, | eſcluſo. |
| Auslöſchen, eſtinguere, | eſtinſi, | eſtinto. |
| Einſtecken, infiggere, | infiſſi, | infitto. |
| Dichten, fingere, | finſi, | finto. |
| Schmelzen, fondere, | fuſi, | fuſo. |
| Röſten, friggere, | friſſi, | fritto. |
| Brechen, frangere, | franſi, | fratto. |
| Beykommen, giungere, | giunſi, | giunto. |
| Einrühren, intridere, | intriſi, | intriſo. |
| Anfallen, invadere, | invaſi, | invaſo. |
| Leſen, leggere, | leſſi, | letto. |
| Leuchten, lucere, | luſſi, | luciuto. |
| Tauchen, mergere, | merſi, | merſo. |
| Sizen, legen, mettere, | miſi, | meſſo. |
| Beiſsen, mordere, | morſi, | morſo. |
| Bewegen, muovere, | moſſi, | moſſo. |
| Melken, mungere, | munſi, | munto. |
| Scheinen, parére, | parſi, | parſo. |
| Hangen, pendere, | peſi, | peſo. |

Schla-

| *Infin.* | *Pret. ſempl.* | *Sup.* |
|---|---|---|
| Schlagen, percotere, | percoſſi, | percoſſo. |
| Verlieren, perdere, | perſi, perdei, | perſo, perduto. |
| Bereden, perſuadere, | perſuaſi, | perſuaſo. |
| Weinen, piangere, | pianſi, | pianto. |
| Sezen, legen, ponere, | poſi, | poſto. |
| Reichen, porgere, | porſi, | porto. |
| Drucken, premere, | preſſi, | preſſo. |
| Schützen, proteggere, | proteſſi, | protetto. |
| Stechen, pungere, | punſi, | punto. |
| Schaben, radere, | raſi, | raſo. |
| Regieren, reggere, | reſſi, | retto. |
| Wiedergeben, rendere, | reſi, | reſo. |
| Lachen, ridere, | riſi, | riſo. |
| Zurükbiegen, nachdenken, riflettere, | rifleſſi, | rifleſſo. |
| Bleiben, rimanére, | rimaſi, | rimaſo. |
| Löſen, riscotere, | riscoſſi, | ricoſſo. |
| Entſchlieſsen, riſolvere, | riſolſi, | riſolto, riſoluto. |
| Nagen, rodere, | roſi, | roſo. |
| Ausklauben, ſcegliere, | ſcelſi, | ſcelto. |
| Abſteigen, ſcendere, | ſceſi, | ſcolto. |
| Losmachen, ſciogliere, | ſciolſi, | ſcolto. |
| Wahrnehmen, ſcorgere, | ſcorſi, | ſcorto. |
| Schütteln, ſcuotere, | ſcoſſi, | ſcoſſo. |
| Schreiben, ſcrivere, | ſcriſſi, | ſcritto. |
| Streuen, ſpargere, | ſparſi, | ſparſo. |
| Ausbreiten, ſpandere, | ſpaſi, | ſpaſo. |
| Löſchen, ſpegnere, | ſpenſi, | ſpento. |
| Anſtoſsen, ſpingere, | ſpinſi, | ſpinto. |
| Anſtrengen, ſtringere, | ſtrinſi, | ſtrinto. |
| Verzehren, ſtruggere, | ſtruſſi, | ſtrutto. |
| Ausraufen, ſvellere, | ſvelſi, | ſvelto. |
| Nehmen, ſumere, | ſunſi, | ſunto. |

Quellen,

| *Infin.* | *Pret. simpl.* | *Sup.* |
|---|---|---|
| Quellen, sorgere, | sorsi, | sorto. |
| Strecken, tendere, | tesi, | teso. |
| Wischen, tergere, | tersi, | terso. |
| Färben, tingere, | tinsi, | tinto. |
| Nehmen, togliere, | tolsi, | tolto. |
| Scheeren, tondere, | tosi, | toso. |
| Verdrehen, torcere, | torse, | torto. |
| Ziehen, trarre o trahere, | trassi, | tratto. |
| Gelten, valere, | valsi, | valuto. |
| Töden, uccidere, | uccisi, | ucciso. |
| Gewinnen, vincere, | vinsi, | vinto. |
| Leben, vivere, | vissi, | vissuto. |
| Salben, ungere, | unsi, | unto. |
| Drehen, volgere, | volsi, | volto. |

# Das eilfte Capitel.

## Von den Verbis irregularibus quartae Conjugationis.

In dieser Conjugation sind sehr wenige Verba, die in Perf. oder Sup. irregularia sind, desto mehr aber im Indicativo, weil sie isco haben.

Die wenigen, so im Indicativo Prät. oder Sup. irregularia sind, sind folgende sieben:

Kommen; Indic. ich komme, ich bin gekommen; Sup. gekommen; Fut. ich werde kommen.

Sagen; Indic. ich sage; Perf. ich habe gesagt; Fut. gesagt; Imperat. sage du etc.

Steigen; ich steige, ich bin gestiegen, steige du etc.

Ster-

Sterben; ich ſterbe, ich bin geſtorben, ich werde ſterben etc.
Ausgehen; ich gehe aus etc.
Hören; ich höre etc.
Gehen; ihr gehet; dieſes hat keine Perſonen mehr im Indicat. und das übrige iſt alles regul. es iſt aber mehr in Verſen gebräuchlich, als in Proſa.

Von denen acht folgenden ſind viere irregular. im Indicativo, aber alle achte ſind irregularia im Supino; als:

Aufmachen; ich mache auf, aufgemackt.
Zudecken; ich decke zu, zugedeckt.
Scheuen; ich ſcheue, geſcheuet.
Erſcheinen; ich erſcheine, erſcheinet.
Dulden; ich dulde, gedultet.
Ausſprechen; ich ſpreche aus, ausgeſprochen.
Begraben; ich begrabe, begrabet.
Aufdecken, ich decke auf, aufgedecket.
Entdecken; ich entdecke, entdecket.

---

## Cap. XI.

### Delli Verbi irregolari della quarta Congiugatione.

---

In queſta Congiugazione molti pochi Verbi, che ſono irregolari nel Pret. e Sup. mà tanto piu vene ſono di quelli che ſono irregolari nell Indicativo avendo isco.

Li pochi che ſono irregulari nell' Indic. Perf. e Sup. ſono le 7 ſequenti:

Venire; Indic. vengo; Perf. venni; Sup. venuto; Fut. verrò.
Dire; Indic. dico; Perf. diſſi; Sup. detto; Imperat. di, dica etc.
Salire; ſaglio, ſalii, ſalito, ſali, ſaglia etc.
Morire; muoio, mori etc. morto, morrò.
Uscire, esco etc.
Udire, odo etc.
Gire, gite. Queſto non hà altre perſone piu nell' Indic. ed il reſt' è tutto regolare, mà è più in uſo in Verſi, ch' in Proſa.

Delli ſequenti 8 ſono 4 irregolari nell' Indic. e tutti li 8 ſono irregolari nel Supino, come:

Aprire; apro, aperto.
Coprire; copro, coperto.
Comparire; comparisco, comparſo.
Apparire; apparisco, apparſo.
Soffrire; ſoffro, ſofferto.
Proferire; proferisco, proferto.
Sepelire; ſepelisco, ſepolto.
Scoprire; ſcopro, ſcoperto.

§ 1.

*Vorſtellung der Verborum in isco.*

Dieſe Verba ſind irregul. nur im Indic. Imperat. und im Präſ. Conjunctivi, als: abſchaffen.

*Indicat. Präſ.*

Ich, du, er ſchaft ab, ſie ſchaffen ab.

*Imperat.*

Schaffe du ab, ſchaffe er ab, laſſe ſie abſchaffen.

Con-

*Conjunct. Präs.*

Daſs ich, du, er abſchaffe, daſs ſie abſchaffen; das übrige wie ſentire.

§. 1.

*Rappreſentazione d'un Verbo in isco.*

Queſti Verbi ſono ſolament' irregolari nell' Indic. Imperat. e Preſ. del Congiunt.; come: abbolire.

*Indicat. Preſ.*

Abbolisco, abbolisci, abbolisce, abboliscono.

*Imperat.*

Abbolisci, abbolisca, abboliscano.

*Cong. Preſ.*

Ch' abbolisca, sca, sca, ch' abboliscano; il reſto va tutto come ſentire.

§. 2.

*Tabelle der Verborum 4 Conjugationis in isco, activae Significationis.*

| | | |
|---|---|---|
| Abſcheu haben, | abborirre, | abborrisco. |
| Nach Ehren trachten, | ambire, | ambisco. |
| Ermahnen, | ammonire, | isco. |
| Dürfen, | ardire, | isco. |
| Zueignen, | attribuire, | isco. |
| Erinnern, | auventire, | isco. |
| Verbannen, | bandire, | isco. |
| Begreifen, | capire, | isco. |
| Erläutern, | chiarire, | isco. |
| Färben, | colorire, | isco. |
| Treffen, | colpire, | isco. |
| Erfüllen, | compire, | isco. |

| | | |
|---|---|---|
| Empfangen, | concepire, | isco. |
| Einmachen, | condire, | isco. |
| Beytragen, | contribuire, | isco. |
| Beſtimmen, | deffinire, | isco. |
| Aufſchieben, | differire, | isco. |
| Verdauen, | diggerire, | isco. |
| Erhören, | eſſaudire, | isco. |
| Ins Werk ſtellen, | eſſeguire, | isco. |
| Füllen, | empire, riempire, | isco. |
| Banquerot ſpielen, | fallire, | isco. |
| Begünſtigen, | favorire, | isco. |
| Verwunden, | ferire, | isco. |
| Endigen, | finire, | isco. |
| Blühen, | fiorire, | isco. |
| Wiſchen, fegen, | forbire, | isco. |
| Genieſsen, | gioire, | isco. |
| Genehm halten, | gradire, | isco. |
| Heilen, | guarire, | isco. |
| Verhindern, | impedire, | isco. |
| Einflieſsen, | influire, | isco. |
| Sich einmiſchen, | ingerirſi, | isco. |
| Einſchlucken, | inghiottire, | isco. |
| Mit einverleiben, | inſerire, | isco. |
| Einſetzen, | iſtituire, | isco. |
| Unterweiſen, | iſtruire, | isco. |
| Lächzen, | languire, | isco. |
| Weichen, | ammollire, | isco. |
| Wühlen, | annitrire, | isco. |
| Ernähren, | nutrire, | isco. |
| Opfern, | offerire, | isco. |
| Weben, anzetteln, | ordire, | isco. |
| Verdauen, | padire, | isco. |
| Leiden, | patire, | isco. |
| Mitleiden haben, | compatire, | isco. |
| Verderben, | perire, | isco. |
| Reinigen, | pulire, | isco |

Strafen,

| | | |
|---|---|---|
| Strafen, | punire, | isco. |
| Rauben, | rapire, | isco. |
| Wiederzuſtellen, | reſtituire, | isco. |
| Grüſsen, | riverire, | isco. |
| Erſchrecken, | sbigottire, | isco. |
| Spotten, | ſchernire, | isco. |
| Stechen, | ſcolpire, | isco. |
| Trennen, | ſuccire, | isco. |
| Begraben, | ſepelire, | isco. |
| Verringern, | ſminuire, | isco. |
| Verſenden, | ſpedire, | isco. |
| Veſtſtellen, | ſtabilire, | isco. |
| Tumm machen, | ſtordire, | isco. |
| Erſtaunen, | ſtupire, | isco. |
| Einblaſen, | ſuggerire, | isco. |
| Erſezen, | ſupplire, | isco. |
| Verrathen, | tradire, | isco. |
| Ueberſchreiten, | trasgredire, | isco. |
| Gehorſamen, | ubbidire, | isco. |
| Ungehorſam ſeyn, | diſubbidire, | isco. |
| Vereinigen, | unire, | isco. |
| Uneinig machen, | diſunire, | isco. |
| Wiedervereinigen, | riunire, | isco. |

*Etliche Verba in isco, Paſſ. Signif. von Nominibus her geleitet; als:*

*Alcuni Verbi in isco, di Significazione paſſivi, da Nomi; come:*

| | | |
|---|---|---|
| Schön machen, | abbellire, da bello, | isco. |
| Süſs werden, | addolcire, da dolce, | isco. |
| Erleichtern, | alleggerire, da leggiero, | isco. |
| Faul werden, | anneghittire, da neghittoſo, | isco. |
| Reich werden, | arricchirſi, da ricco, | isco. |
| Roſtig werden, | arrugginire, da ruggine, | isco. |

Ver-

| | | |
|---|---|---|
| Verzagt werden, | auvilire, da vile, | isco. |
| Weiſs werden, | inbianchire, da biancho, | isco. |
| Goldfarb werden, | inbiondire, da biondo, | isco. |
| Dumpſig werden, | imbolſire, da bolſo, | isco. |
| Schwieligt werden, | incallire, da callo, | isco. |
| Krebſig werden, | incancherire, da cancaro, | isco. |
| Theuer werden, | incarire, da caro, | isco. |
| Bleich werden, | impallidire, da pallido, | isco. |
| Zum Stein werden, | impietrire, da pietra, | isco. |
| Zum Narren werden, | impazzire, da pazzo, | isco. |
| Ein Faullenzer werden, | impoltronire, da poltrone, | isco. |
| Zum Eſel werden, | inaſinire, da aſino, | isco. |
| Feig werden, | incodardire, da codardo, | isco. |
| Grauſam werden, | incrudelire, da crudele, | isco. |
| Schwach werden, | indebolire, da debole, | isco. |
| Zum Apoſtem werden, | infiſtolire, da fiſtola, | isco. |
| Stark werden, | infortire, da forte, | isco. |
| Tapfer werden, | ingagliardire, da gagliardo, | isco. |
| Groſs werden, | ingrandire, da grande, | isco. |
| Körnigt werden, | ingranire, da grano, | isco. |
| Kraftlos werden, | inlanguidire, da languido, | isco. |
| Stolz werden, | inſuperbire, da ſuperbo, | isco. |
| Lau werden, | intiepidire, da tiepido, | isco. |
| Schwindſüchtig werden, | intiſicchire, da tiſico, | isco. |
| Alt werden, | invecchire, da vecchio, | isco. |
| Braun werden, | inbrunire, da bruno, | isco. |

u. ſ. w.

## §. 3.

### *Alphabetiſches Regiſter aller Verborum irregularium der erſten, zweiten, dritten und vierten Conjugation, ſammt allen ihren Compoſitis, und wo eines jeglichen ſeine Abwandlung zu finden iſt.*

### *A.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Geſchehen, | accadere | wie | cadere. |
| Anzünden, | accendere | — | |
| Angürten, | accingere | — | cingere. |
| Aufnehmen, | accogliere | — | cogliere. |
| Merken, | accorgerſi | — | |
| Zulaufen, | accorrere | — | correre. |
| Zuwachſen, | accreſcere | — | crescere. |
| Zu-annehen, | accucire | — | cucire. |
| Zuführen, | addurre,adducere, | — | ducere. |
| Anheften, | affiggere | — | figgere. |
| Andichten, | affingere | — | fingere. |
| Plagen, | affligere. | | |
| Anliegen, | aggiacère | — | giacère. |
| Beyfügen, | aggiungere | — | giungere. |
| Zulaſſen, | ammettere | — | mettere. |
| Darzu halten, | ammovere | — | movere. |
| Davon thun, | amovere | — | movere. |
| Vorhergehen, | antecedere | — | cedere. |
| Vorlaufen, | antecorrere | — | correre. |
| Vorſetzen, | anteponere | — | ponere. |
| Vorkommen, | antevenire | — | venire. |
| Vorſehen, | antevedère | — | vedère. |
| Erſcheinen, | apparère | — | parère. |
| Anhängen, | appendere | — | pendere. |
| Vorſetzen, | apporre | — | porre. |
| Lernen, | apprendere | — | prendere. |
| Oefnen, | aprire | — | |
| Brennen, | ardere | — | |

Sich

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sich ergeben, | arrenderſi | wie | rendere. |
| Anlachen, | arridere | — | ridere. |
| Annagen, | arrodere | — | rodere. |
| Aufſteigen, | ascendere | — | |
| Verbergen, | ascondere | — | |
| Zuſchreiben, | ascrivere | — | ſcrivere. |
| Anfallen, | aſſalire | — | ſalire. |
| Beyſitzen, | aſſidère | — | ſedère. |
| Anſpritzen, | aſpergere | — | ſpargere. |
| Losſprechen, | aſſolvere | — | |
| Annehmen, | aſſumere | — | ſumere. |
| Zu Ehren aufſtehen, | aſſorgere | — | ſorgere. |
| Sich enthalten, | aſtenèrſi | — | tenère. |
| Abhalten, | aſtrarre | — | trarre. |
| Nöthigen, | aſtringere | — | ſtringere. |
| Erwarten, | attendere | — | tendere. |
| Zugehören, | attenère | — | tenère. |
| Anrühren, | attingere | — | tingere. |
| Anziehen, | attrahere — rre | — | trahere. |
| Zukommen, | auvenire | — | venire. |
| Umwinden, | auvincere | — | vincire. |
| Umwickeln, | auvolgere | — | volgere. |

*B.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Zweybacken, | biscocere | — | cocere. |
| Segnen, | benedire | — | dire. |
| Zwirnen, | biſtorcere | — | torcere. |
| Zweyfärben, | biſtingere | — | tingere. |
| Beſchmutzen, | biſungere | — | ungere. |

*C.*

| | |
|---|---|
| Fallen, | cadère. |
| Daran gelegen ſeyn, | calère. |
| Weichen, | cedere. |
| Fordern, | chiedere. |
| Gürten, | cingere. |

| | | |
|---|---|---|
| Umſchlieſsen, | circonchiudere | wie chiudere. |
| Beſchneiden, | circoncidere | — |
| Umgürten, | circoncingere | — cingere. |
| Umgeben, | circondare | — dare. |
| Umſetzen, | circomponere | — ponere. |
| Umſchreiben, | circonſcrivere | — ſcrivere. |
| Umgeben, betriegen, | circonvenire | — venire. |
| Umdrehen, | circonvolgere | — volgere. |
| Herumführen, | circonducere | — ducere. |
| Kochen, ſieden, | cuocere. | |
| Sammlen, | cogliere. | |
| Anbefehlen, | commettere | — mettere. |
| Bewegen, | commovere | — movere. |
| Erſcheinen, | comparire. | |
| Gefallen, | compiacère | — piacère. |
| Mitweinen, | compiangere | — piangere. |
| Zuſammenſetzen, | componere, | — ponere. |
| Begreifen, | comprendere | — prendere. |
| Zuſammendrucken, | comprimere | — premere. |
| Zerſtechen, | compungere | — pungere. |
| Verdauen, | concuocere | — cuocere. |
| Zulaſſen, | concedere | — cedere. |
| Beſchlieſsen, | conchiudere | — chiudere. |
| Zuſammenlaufen, | concorrere | — correre. |
| Zuſammen wachſen, | concrescere | — crescere. |
| Zerſchütteln, | concotere | — percotere. |
| Mitleid haben, | condolère | — dolère. |
| Begleiten, | condurre | — durre. |
| Nützlich ſeyn, | confare | — fare. |
| Zuſammenheften, | configgere | — figgere. |
| Bekannt ſeyn, | coſtàre | — ſtare. |
| Zuſammenfügen, bauen, | conſtruire | — ſtruggere. |
| Zanken, | contendere | — tendere. |
| Zuſammenhalten, | contenère | — tenère. |
| Widerſprechen, | contradire | — dire. |

Gegen-

| | | |
|---|---|---|
| Gegenhandeln, | contrafàre | wie fàre. |
| Gegenſetzen, | contrapòrre | — ponere. |
| Zuſammenziehen, | contràrre | — trahere. |
| Gegenſchreiben, | contraſcrivere | — ſcrivère. |
| Zanken, | contraſtàre | — ſtare. |
| Gegenhandeln, | contravenire | — venire. |
| Gegendrehen, | contravolgere | — volgere. |
| Zuſammenkommen, | convenire | — venire. |
| Ueberzeugen, | convincere | — vincere. |
| Zuſammen leben, | convivere | — vivere. |
| Bedecken, | coprire. | |
| Beſſern, | correggere | — reggere. |
| Laufen, | correre. | |
| Briefwechſeln, | corriſpondere | — riſpondere. |
| Zuſammen ſcharren, | corradere | — radere. |
| Zernagen, | corrodere | — rodere. |
| Verderben, | corrompere | — rompere. |
| Zuſammen drücken, | coſtringere | ſtringere. |
| Wachſen, | creſcere. | — |
| Kreuzigen, | crucifiggere | — figgere. |
| Nehen, | cucire. | |

*D.*

| | | |
|---|---|---|
| Geben, | dare. | |
| Entſcheiden, | decidere. | |
| Niederdrücken, | deprimere | — premere. |
| Beſchreiben, | deſcrivere | — ſcrivere. |
| Aufhalten, | detenère | — tenère. |
| Abwiſchen, | detergere | — tergere. |
| Verfallen, | dicadere | — cadere. |
| Kräuter ſieden laſſen, | dicocere | — cuocere. |
| Herführen, | didurre | — durre. |
| Vertheidigen, | difendere | — fendere. |
| Ausbreiten, | diffondere | — fondere. |
| Abhangen, | dipendere | — pendere. |
| Sagen, | dire | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Richten, | diriggere | wie | reggere. |
| Abſteigen, | discendere | — | ſcendere. |
| Ablernen, | diſapprendere | — | prendere. |
| Wegweichen, | discedere | — | cedere. |
| Entgürten, | discingere | — | cingere. |
| Entdecken, | discoprire | — | coprire. |
| Herumlaufen, | discorrere | — | correre. |
| Auftrennen, | discocire | — | cocire. |
| Zerreiben, | discotere | — | ſcuotere. |
| Verläugnen, | disdire | — | dire. |
| Zerlegen, | disfare | — | fare. |
| Enthaften, | disfiggere | — | figgere. |
| Entſcheiden, | disgiungere | — | giungere. |
| Entwickeln, | diſinvolgere | — | volgere. |
| Zerlegen, | dismettere | — | mettere. |
| Verſchwinden, | disparire | — | parère. |
| Ausgeben, | dispendere | — | pendere. |
| Verderben, | disperdere | — | perdere. |
| Zerſtreuen, | dispergere | — | ſpargere. |
| Miſsfallen, | dispiacère | — | piacère. |
| Beſtellen, | disponere | — | ponere. |
| Zerreiſsen, | disrompere | — | rompere. |
| Miſsrathen, | diſſuadère | — | perſuadère. |
| Ausdehnen, | diſtendere | — | tendere. |
| Unterſcheiden, | diſtinguere | — | eſtinguere. |
| Zerdrehen, | distorcere | — | torcere. |
| Zerziehen, | distrarre | — | trarre. |
| Verheeren, | distruggere | — | ſtruggere. |
| Nicht wollen, | disvolère | — | volère. |
| Merken, | divedère | — | vedère. |
| Werden, | divenire. | — | venire. |
| Zertheilen, | dividere | | |
| Trauren, wehe thun, | dolère. | | |
| Sollen, müſſen, | dovère. | | |
| Führen, | ducere, durre. | | |

Aus-

*E.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Auswеichen, | escedere | wie | cedere. |
| Erwählen, | eliggere | — | leggere. |
| Aufrichten, | ereggere. | — | reggere. |
| Idem | ergere | — | |
| Auswachſen, | escreſcere | — | crescere. |
| Ausſchlieſsen, | eschiudere | — | chiudere. |
| Ausdrucken, | esprimere | — | premere. |
| Ausſtrecken, | estendere | — | tendere. |
| Auswiſchen, | estergere | — | tergere. |
| Auslöſchen, | estinguere. | | |
| Herausziehen, | estrarre | — | trarre. |

*F.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Thun, | fare. | | |
| Spalten, | fendere. | | |
| Hineinſtecken, | figgere. | | |
| Dichten, | fingere. | | |
| Gieſsen, | fondere. | | |
| Zwiſchenlaufen, | fracorrere | — | correre. |
| Zwiſchen wachſen, | fracrescere | — | creſcere. |
| Zwiſchen kommen, | fragiungere | — | giungere. |
| Zwiſchen ſetzen, | framettere | — | mettere. |
| Zwiſchen gebohren ſeyn, | franascere | — | nascere. |
| Brechen, | frangere. | | |
| Zwiſchenſetzen, | fraponere | — | ponere. |
| Zwiſchenſchreiben, | fraſcrivere | — | ſcrivere. |
| Backen in der Pfanne, | friggere. | — | |

*G.*

| | |
|---|---|
| Liegen, | giacère. |
| Ankommen, | giungere. |

*I.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Eintränken, | immergere | — | mergere. |
| Hineinſetzen, | immettere | — | mettere. |

Aufer-

| | | | |
|---|---|---|---|
| Auſerlegen, | impòrre | wie | pòrre. |
| Vornehmen, | intraprendere | — | prendere. |
| Drucken, | imprimere | — | premere. |
| Einfallen, | incadere | — | cadere. |
| Einſchlieſsen, | inchiudere | — | chiudere. |
| Einſieden, | incuocere | — | cocere. |
| Einlaufen, | incorrere | — | correre. |
| Einjagen, | incotere | — | ſcuotere. |
| Leid ſeyn, | increscere | — | crescere. |
| Einführen, | indurre | — | durre. |
| Einſtecken, | infiggere | — | figgere. |
| Sich ſtellen, | infingere | — | fingere. |
| Eingieſsen, | infondere | — | fondere. |
| Zerbrechen, | infrangere | — | frangere. |
| Auferlegen, | ingiungere | — | giungere. |
| Einwachſen, | increscere | — | crescere. |
| Einſchreiben, | inſcrivere | — | ſcrivere. |
| Verſtehen, | intendere | — | tendere. |
| Eintunken, | intingere | — | tingere. |
| Eindrehen, | intorcere | — | torcere. |
| Unterſtehen, | intraprendere | — | prendere. |
| Einziehen, | intrarre | — | trarre. |

*L.*

| | |
|---|---|
| Leſen, | leggere |
| Leuchten, | lucere. |

*M.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Verfluchen, | maledire | — | dire. |
| Vornehmen, | manoponere | — | ponere. |
| Erhalten, | mantenère | — | tenère. |
| Senken, | mergere. | | |
| Setzen, | mettere. | | |
| Uebelreden, | misdire. | — | dire. |
| Uebelthun, | misfare. | — | fare. |
| Ohnmächtig werden, | misvenire. | — | venire. |

Bei

| | | |
|---|---|---|
| Beiſsen, | mordere. | |
| Sterben, | morire. | |
| Bewegeg, | muovere. | |
| Melken, | mungere. | |

*N.*

| | | |
|---|---|---|
| Gebohren werden, | Nascere. | |
| Verbergen, | nascondere | wie ascondere. |
| Schaden, | nuocere. | |

*O.*

| | | |
|---|---|---|
| Beleidigen, | offendere | — fendere. |
| Anerbiethen, | offrire. | |
| Gegenſetzen, | opporre | — ponere. |
| Unterdrücken, | opprimere | — premere. |

*P.*

| | | |
|---|---|---|
| Scheinen, | parère. | |
| Hangen, | pendere. | |
| Schlagen, | percuotere. | |
| Verlieren, | perdere. | |
| Zulaſſen, | permettere | — mettere. |
| Ueberreden, | perſuadère. | |
| Durchdringen, | pervadere. | |
| Zukommen, | pervenire | — venire. |
| Gefallen, | piacere. | |
| Weinen, | piangere. | |
| Regnen, | piovere. | |
| Setzen, legen, | porre, ponere. | |
| Reichen, | porgere. | |
| Nachſetzen, | posporre | — porre. |
| Nachſchreiben, | poſſcrivere | — ſcrivere. |
| Beſitzen, | poſſedère | — ſedère. |
| Können, | potère. | |
| Vorhergehen, | precedere | — cedere. |
| Vorgürten, | precingere | — cingere. |

Ver-

| | | | |
|---|---|---|---|
| Verſchlieſsen, | precludere | wie | chiùdere. |
| Vorlaufen, | precorrere | — | correrre. |
| Vorſagen, | predire | — | dire. |
| Vorſtecken, | prefiggere. | — | figgere. |
| Vorliegen, | pregiacère | — | giacère. |
| Vorankommen, | pregiungere | — | giungere. |
| Vorerkennen, | preconoscere | — | conoscere. |
| Vorleſen, | preleggere | — | leggere. |
| Vorleuchten, | prelucere | — | lucere. |
| Drucken, | premere. | | |
| Vorſetzen, | premettere | — | mettere. |
| Vorgebohren werden | prenascere | | nascere. |
| Fangen, | prendere. | | |
| Vorſchreiben, | preſcrivere | — | ſcrivere. |
| Vorſitzen, | preſedère | — | ſedère. |
| Anmaſsen, | preſumere | — | ſumere. |
| Vorſchützen, | pretendere | — | tendere. |
| Mächtiger ſeyn, | prevalère | — | valère. |
| Vorſehen, | prevedère | — | vedère. |
| Vorkommen, | prevenire | — | venire. |
| Vorleben, | previvere | — | vivere. |
| Verfahren, | procedere | — | cedere. |
| Herfürbringen, | produrre | — | durre. |
| Verſchwenden, | profondere | — | fondere. |
| Verſprechen, | promettère | — | mettere. |
| Befördern, | promovere | — | movere. |
| Vorlegen, | proponere | — | ponere. |
| Herausbrechen, | prorompere | — | rompere. |
| Beſchützen, | proteggere | — | teggere. |
| Bedeuten, | protendere | — | tendere. |
| Vorziehen, | protrarre | — | trarre. |
| Herkommen, | provenire | — | venire. |
| Vorſehen, | provedère | — | vedère. |
| Stechen, | pungere. | | |

Samm-

## R.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sammlen, | raccogliere | wie | cogliere. |
| Schaben, | radere. | | |
| Zurückgehen, | recedere | — | cedere. |
| Regieren, | reggere | | |
| Wiedergeben, | rendere | | |
| Zwingen, | reprimere | — | premere. |
| Sitzen, | reſidère | — | ſedère. |
| Uebrig bleiben, | reſtàre | — | ſtare. |
| Zurückfallen, | retrocadere | — | cadere. |
| Zurückweichen, | retrocedere | — | cedere. |
| Hinterſchreiben, | retroſcrivere | — | ſcrivere. |
| Zurückſtoſsen, | retroſpingere | — | ſpingere. |
| Wohnen, | reſidère | — | ſedère. |
| Entziehen, | riſtringere | — | ſtringere. |
| Wiederanzünden, | riaccendere | — | accendere. |
| Wiederanheften, | riaffiggere | — | affiggere. |
| Wiederplagen, | riaffliggere | — | affliggere. |
| Wiederbrennen, | riardere | — | ardere. |
| Wieder loſsſprechen, | riaſſolvere | — | aſſolvere. |
| Wieder annehmen, | riprendere | — | prendere. |
| Wieder fallen, | ricadere | — | cadere. |
| Wieder fordern, | richiedere | — | chiedere. |
| Wieder gürten, | ricingere | — | cingere. |
| Wieder kochen, | ricuocere | — | cuocere. |
| Sammlen, | ricogliere | — | cogliere. |
| Erkennen, | riconoscere | — | conoscere. |
| Zuflucht nehmen, | ricorrere | — | correre. |
| Verdecken, | ricoprire | — | coprire. |
| Wieder nähen, | ricucire | — | cucire. |
| Wiedergeben, | ridare | — | dare. |
| Lachen, | ridere | | |
| Wiederführen, | ridurre | — | durre. |
| Wieder machen, | rifare | — | fare. |
| Wiederheften, | riaffiggere | — | figgere. |

Zuruck-

| | | | |
|---|---|---|---|
| Zuruckbeugen, | riflettere | wie | flettere. |
| Umgieſsen, | rifondere | — | fondere. |
| Wieder backen, | rifriggere | — | friggere. |
| Wieder liegen, | rigiacère | — | giacère. |
| Wieder ankommen, | rigiungere | — | giungere. |
| Wieder haben, | riavère | — | avère. |
| Wieder leſen, | rileggere | — | leggere. |
| Wieder leuchten, | rilucere | — | lucere. |
| Verbleiben, | rimanère | — | manère. |
| Uebermachen, | rimettere | — | mettere. |
| Nagen, | rodere. | | |
| Wieder ſterben, | rimorire | — | morire. |
| Wegnehmen, | rimovere | — | movere. |
| Wiedergebohren werden, | rinascere | — | nascere. |
| Einſchlieſsen, | richiudere | — | chiudere. |
| Leid ſeyn, | rincrescere | — | crescere. |
| Wieder einſtecken, | rinfiggere | — | figgere. |
| Wieder beleidigen, | rioffendere | — | offendere. |
| Wieder ſchlagen, | ripercotere | — | percotere. |
| Wieder ſetzen, | riponere | — | ponere. |
| Mit Worten ſtrafen, | riprendere | — | prendere. |
| Zurückſpringen, | riſalire | — | ſalire. |
| Erfahren, | riſapere | — | ſapere. |
| Einlöſen, | riſcuotere | — | ſcuotere. |
| Wieder ſchreiben, | riſcrivere, | — | ſcrivere. |
| Entſchlieſsen, | riſolvere. | | |
| Zurückſtoſsen, | riſpingere | — | ſpingere. |
| Antworten, | riſpondere. | | |
| Im Zaum halten, | riſtringere | — | ſtringere. |
| Wieder aufſtehen, | riſorgere | — | ſorgere. |
| Behalten, | ritenère | — | tenère. |
| Wiederdrehen, | ritorcere | — | torcere. |
| Abkonterfeyen, | ritrarrre | — | trarre. |
| Wieder tödten, | riuccidere | — | uccidere. |
| Wiederſehen, | rivedère | — | vedère. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Wiederkommen, | rivenire | wie | venire. |
| Wieder leben, | rivivere | — | vivere. |
| Wieder wollen, | rivolère | — | volère. |
| Wieder wälzen, | rivolgere | — | volgere. |
| Gelingen, | riuscire | — | uscire. |
| Nagen, | rodere. | | |
| Brechen, | rompere. | | |

## S.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Wiſſen, | ſapère. | | |
| Springen, | ſalire. | | |
| Abfallen, | ſcadère | — | cadère. |
| Ausleſen, | ſcogliere. | | |
| Herabſteigen, | ſcendere. | | |
| Entgürten, | ſcingere | — | cingere. |
| Losmachen, | ſciogliere | — | ſcegliere. |
| Auskochen, | ſcuocere | — | cuocere. |
| Wetten, | ſcommettere | — | mettere. |
| Von einander thun, | ſcomporre | — | porre. |
| Zerſchütteln, | ſconcuotere | — | ſcuotere. |
| Entheften, | ſconfiggere | — | figgere. |
| Entfügen, | ſcongiungere | — | giungere. |
| Nicht erkennen wollen, | ſconoscere | — | conoscere. |
| Verdrehen, | ſcontorcere | — | torcere. |
| Zerdrehen, | ſconvolgere | — | volgere. |
| Entdecken, | ſcoprire. | | |
| Merken, | ſcorgere | — | corgere. |
| Herauslaufen, | ſcorrere | — | correre. |
| Schütteln, | ſcuotere. | | |
| Schreiben, | ſcrivere. | | |
| Auftrennen, | ſcucire | — | cucire. |
| Sitzen, | ſedère. | | |
| Verführen, | ſedurre | — | durre. |
| Erſterben, | ſmorire | — | morire. |
| Bewegen, | ſmovere | — | movere. |
| Ausmelken, | ſmungere | — | mungere. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Beyſpringen, | ſoccorrere | wie | correre. |
| Untertheilen, | ſoddividere | — | dividere. |
| Genugthun, | ſodisfare | — | fare. |
| Leiden, | ſoffrire | | |
| Unterliegen, | ſoggiacere | — | giacere. |
| Unterfügen, | ſoggiungere | — | giungere. |
| Ertränken, | ſommergere | — | mergere. |
| Pflegen, | ſolère. | | |
| Unterlegen, | ſopponere | — | ponere. |
| Ueberfallen, | ſopracadere | — | cadere. |
| Uebermachen, | ſoprafare | — | fare. |
| Drübergieſsen, | ſoprafondere | — | fondere. |
| Dazukommen, | ſopraggiungere | — | giungere. |
| Auflegen, | ſopraponere | — | ponere. |
| Ueberſpringen, | ſopraſalire | — | ſalire. |
| Drüber kommen, | ſopravenire | — | venire. |
| Drüber leben, | ſopravivere | — | vivere. |
| Drüber wachſen, | ſorcrescere | — | crescere. |
| Ueberthun, | ſorfare | — | fare. |
| Uebereilen, | ſorprendere | — | prendere. |
| Drüber kommen, | ſorvenire | — | venire. |
| Ueberleben, | ſorvivere | — | vivere. |
| Hangen, | ſospendere | — | pendere. |
| Ausſtehen, | ſoſtenère | — | tenère. |
| Entziehen, | ſottrarre | — | trarre. |
| Schütten, | ſpandere | | |
| Streuen, | ſpargere | | |
| Verſchwinden, | ſparire | — | parère. |
| Ausgeben, | ſpendere | — | pendere. |
| Auslöſchen, | ſpegnere | | |
| Ums Kind kommen, | ſperdere | — | perdere. |
| Miſsfallen, | ſpiacere | — | piacere. |
| Antreiben, | ſpingere | — | fingere. |
| Ausdrücken, | ſpremere | — | premere. |
| Auskratzen, | ſradere | — | radere. |
| Stehen, | ſtare. | | |

Aus-

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ausſtrecken, | ſtendere | wie | tendere. |
| Entfärben, | ſtingere | — | tingere. |
| Verdrehen, | ſtratorcere | — | torcere. |
| Zwiſchenfallen, | ſtracadere | — | cadere. |
| Fehlthun, | ſtrafare | — | fare. |
| Fehlleſen, | ſtraleggere | — | leggere. |
| Fehlſetzen, | ſtraporre | — | porre. |
| Fehl ſchreiben, | ſtraſcrivere | — | ſcrivere. |
| Fehl ſehen, | ſtravedère | — | vedère. |
| Fehl drehen, | ſtravolgere | — | volgere. |
| Zuſammendrucken, | ſtringere | | |
| Zerſchmelzen, | ſtruggere | | |
| Erſtaunen, | ſtupire. | | |
| Im Amte ſolgen, | ſuccèdere | — | cedere. |
| Aufſchüürzen, | ſuccingere | — | cingere. |
| Ausrupfen, | ſvellere. | | |
| In Ohnmacht fallen, | ſvenire | — | venire. |
| Verdrehen, | ſvolgere | — | volgere. |
| Vorausſetzen, | ſupporre | — | porre. |
| Quellen, | ſorgere. | | |

*T.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Schweigen, | tacère. | | |
| Ausſtrecken, | tendere. | | |
| Halten, | tenère. | | |
| Wiſchen, | tergere. | | |
| Färben, | tingere. | | |
| Wegnehmen, | togliere. | | |
| Scheren, | tondere. | | |
| Drehen, | torcere. | | |
| Durchſtechen, | trapungere | — | pungere. |
| Durchſcheinen, | tralucere | — | lucere. |
| Zwiſchenſetzen, | tramettere | — | mettere. |
| Erblaſſen, | tramorire | — | morire. |
| Zwiſchen legen, | traporre | — | porre. |
| Ziehen, | trarre. | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ueberſchreiten, | tranſandàre | wie | andare. |
| Aufhalten, | trattenère | — | tenère. |
| Durchſehen, | travedère | — | vedère. |

*U. V.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Gelten, | valère. | | |
| Tödten, | uccidere. | | |
| Hören, | udire. | | |
| Sehen, | vedère. | | |
| Kommen, | venire. | | |
| Geringſchätzen, | vilipendere | — | pendere. |
| Ueberwinden, | vincere. | | |
| Leben, | vivere. | | |
| Salben, | ungere. | | |
| Wollen, | volère. | | |
| Drehen, wenden, | volgere. | | |
| Ausgehen. | uscire. | | |

# Das zwölfte Capitel.

## Von dem Zuwort.

Das Zuwort, welches weder ein Verbum noch Nomen iſt, ſo kann es auch weder declinirt noch conjugiret werden; und alſo iſt das Zuwort ein Theil der Rede, welcher dasjenige, ſo das Werkwort bedeutet, beſſer und umſtändlicher ausſprechen hilft, und die That, entweder nach der Zeit, wann ſie geſchehen, oder nach dem Orte, wo ſie geſchehen, nach der Weiſe, wie, warum, und mit was Mitteln ſie geſchehen, umſchreibet, und alſo dem Verbo entweder

mehr oder weniger Nachdruck giebt, als es vor ſich ſelbſt hat; als: er ſtudieret fleiſsig etc. allwo durch das Wort fleiſsig die That erläutert wird.

Weil von den Adverbiis in der Grammatik nicht viel zu ſagen, noch zu lehren, ſondern genug iſt, daſs man ſie wiſſe oder lerne; alſo wird auch genug ſeyn, daſs wir hier die nothwendigſten vorſtellen, und hernach bey der Conſtruction meiſtentheils davon mit Exempeln reden.

Es giebt zehnerley Adverbia, als: 1) der Zeit; 2) des Orts; 3) der Gröſse, Länge, Menge etc. 4) der Beſchaffenheit; 5) der Ordnung; 6) Vergleichung; 7) zu vermehren, zu verringern etc. 8) der Gebehrdung; 9) des Bejahens und Läugnens; 10) allerhand untermengte Zuwörter.

---

## Cap. XII.

### Dell' Adverbio.

L'Adverbio non eſſendo ne Nome, ne Verbo, ne anche può eſſer ne declinato, ne congiugato, coſi l'Adverbio è una parte d'orazione, ch'aggiuta ad esprimere meglio e circonſtanzialmente quel che ſignifica il Verbo, e circonſcrive l'azzione o ſecond' il Tempo, quando ſia accaduta, o ſecond' il luogo, dove, ſecond' il modo, come, perchè, e con quali mezzi ſia accaduta, dunque dà al Verbo o una maggiore, o minore eſpreſſione di quella, che per ſe ſteſſo potrebbe dare; come: ſtudia diligentemente etc. dove per la parola diligentemente l' Azzione vien poſta in chiaro.

 Non

Non essendo molt' à dire, ne ad insegnare molto degli adverbii nella Grammatica, mà abbastanza sapendoli ed imparandoli, dunque basterà ancora metter qui li più necessarii, e depoi con Essempii parlarne più circonstanzialmente nella Costruzzione.

Vi sono dieci sorti d' Adverbii, come: 1) di tempo; 2) di luogo; 3) di quantità, grandezza, lunghezza etc. 4) di qualità; 5) di ordine etc. 6) di similitudine, comparazione etc. 7) per aumentare e diminuire etc. 8) di sito; 9) per affirmare e negare etc. 10) adverbii miscellanii.

### 1. *Adverbia der Zeit.*

*Auf die Frage: wann? zu welcher Zeit? wird geantwortet:*

---

### *Adverbii di tempo.*

*Alla domanda quando? à che Tempo? vien risposta:*

Heute, oggi.
Heut zu Tage, heutiges Tages, oggidì.
Jetzund, jetzt nun, adesso, ora, mò.
Alsobald, stracks, adesso, or, ora.
Jetzund, zu jetziger Zeit, gleich jetzo, al presente.
Gestern, jeri.
Gestern frühe, jer mattina.
Vorgestern, ehegestern, jeri l' altro, l' altro jeri.
Diesen Morgen, questa mattina, stamane.
Bey anbrechenden Tage, allo spuntare del Sole, del Giorno, al farsi del dì, all' - sull - alba.
Diesen Abend, questa sera.
In der Dämmerung, al barlume.
Diese Nacht, questa notte, sta notte.
Morgen, domani, dimani.
Morgen frühe, doman mattìna, domattìna.

Ueber-

Uebermorgen, posdimani, dopo dimani.
Niemals, mai.
Frühe, bey Zeit, à buon hora, di buon ora.
Geſchwind, ſtracks, ſubito, già.
Geſchwind, hurtig, eilig, preſto.
Sobald als, ſubito, toſto che, come prima.
Nicht ſobald als, non coſi toſto.
Damals, da, all' ora.
Gegen Morgen, verſo la mattìna.
Gegen Abend, verſo la ſera.
Bey Zeit, zu rechter Zeit, per Tempo, à Tempo.
Alſobald, ſtracks, aufs eheſte, in continente, ſubito, toſto, tantoſto, quanto prima.
Zur Unzeit, à contra tempo.
Von der Zeit an, ſeitdem, da che, da mò, avanti che.
Hinfort, inskünftige, hinführo, da ora, da qui innanzi, da ora in poi, all'auvenire.
Hernach, hernachmals, poi, da poi, poscia.
Indem, mittlerweil, unterdeſſen, mentre, che, frà tanto, in tanto, in queſto mentre, mezzo.
Spat, tardi, tardo.
Eben recht, eben zu der Zeit, à punto, appunto.
Um Mittag, à mezzo dì, ſul mezzo dì, di meriggio.
Um Mitternacht, à mezza notte.
Um eins, um ein Uhr, all' una.
Um zwey etc. alle due etc.
Des Tags, des Nachts, di giorno, di notte.
Zu Ende des Jahrs, all fine dell' anno.

*Auf die Frage: wie oft? Quanto volte (fiate)?*

Einmal, una volta; zweymal, due volte.
Bisweilen, zu Zeiten, dann und wann, tal volta, qualche volta, delle volte, qualche fiata, tal hora, di quand' in quando.
Immerzu, ſtets, di continuo, continuamente.
Niemals, mai, giammai.

Allezeit, ſempre - mai.
Auf immer und ewig, per ſempre - mai.
Alle Tage, ogni giorno, ogni dì.
Oft, oftermalen, ſpeſſo, ſpeſſe volte, ſovente.
Selten, ſehr ſelten, raramente, rare volte, di rado.
Immerzu, ogn' ora, ogni tratto.
Meiſtmals, per lo più, il più delle volte.

*Auf die Frage: wie lange? Quanto Tempo?*

Zwey Tage lang, due giorni.
Zwey Stunden, due ore.
Eine geraume Zeit, eine Weile, un pezzo.
Einige Zeit lange, qualche tempo.
Wenig, nicht lange, poco.
Ein wenig, ein klein wenig, alquanto, un tantino.
Vor dieſem, vor Alters, per lo paſſato.
In einem Augenblick, in einem Blitz, in un momento, in un baleno, in un batter d'occhio.
Noch, ancora.
Schon, già, di già.

*Auf die Frage: wie lange iſt es ſchon? Quanto tempo è oder fà?*

Lange Zeit, lange, lungo tempo, molto.
Kurze Zeit, nicht lange, poco tempo, poco.
Es iſt ſchon lange, un pezzo fà, fà gran tempo.
Vor dieſem, vor Alters, già.
Vor viel hundert Jahren, da molti ſecoli addietro.
Ueber eine kleine Weile, da qui ad un poco.
Es iſt nicht lange, non hà molto, guarì, non è troppo.
Seit zwey Tagen, da due giorni.
Von zwey Jahren her, da due anni in quà.

*Auf die Frage: in wie langer Zeit? In quanto tempo?*

In einer Stunde, in una ora.
Innerhalb dreyen Tagen, in capo di trè giorni.

In kurzer Zeit, bald, in breve.
Vor Alters, anticamente.
Bis, bis daſs, finche, fin à tanto che.
Etwa einmal, tal ora, als: non ti fidar di coſtui, che tal ora non ti faccia qualche burla, trau dieſem Kerl nicht, damit er dir nicht etwa einmal einen Streich beweiſe.

## 2. *Adverbia des Orts.*

*Auf die Frage: wo, oder an welchem Ort iſt er? Dove? ove? in qual luogo ſtà?*

Hier, quì.
Dort, lì, là.
Her, quà.
Dorthin, là.
Dorten, coſtì, quinci.
Hier an der Stelle, coſtà.
Ueberall, per tutto.
Nirgend, in niſſun luogo.
Da, ivi, quivi.
Droben, dort oben, di ſopra, lassù, colà sù.
Drunten, dort unten, giù abbaſſo, laggiù.
Drunten, di ſotto.
Drauſsen, di fuori.
Drinnen, di dentro.
Wo es auch ſeye, dovunque, ovunque.
Zu Hauſe, daheime, in caſa, à caſa.
In der Kammer, im Bette, in camera, in letto.
In ſelbigen Ländern, in quei paeſi.
Beneben, accanto, à lato.
Herum, rings herum, attorno, all' intorno.
Zwey Meilen von hier, due leghe di quà.

*Auf die Frage: wohin gehet er, oder ist er gegangen?*
*Per dove, verso dove và, è andato?*

Herwärts, per di quà.
Dorthin, per di là.
Bis wie weit, fin dove.
Bis hieher, fin quì.
Bis dorten, fin ivi, fin là.
Weit von hier, lontano, lungi da quì.
Nahe, vicino.
Irgend wohin, irgend hin, in un luogo, in qualche parte.
Zu euch, da voi.
Zum Doktor, dal Medico.
Herwärts, hieher, verso di quà.
Dorthin, verso di là.
Nach Hofe, alla Corte.
Anderwärts hin, altrove.
Ueberall hin, per tutto, per ogni luogo, lato.
Gegen Leipzig, verso Lipsia, alla volta di Lipsia.
Gegen Rom, per Roma.
Auf die Rechte, à man dritta.
Auf die Linke, à man manca.
Heim, nach Hause, verso casa, à casa.
Nachhauswärts, heimwärts, alla volta di casa.
Hierhin, costà.
Dorthin, colà.
Wo ihr hin wollet, dove, ove volete.
Nach Haus, fin à casa.
Bis hieher, fin quà.
Bis dorthin, fin là.
Bis nach Rom, fin à Roma.
Herum, attorno, d' intorno.
Hinab, giù, là giù.
Hinauf, dorthin, sù, là sù.
Fort, weg, via.

*Auf*

*Auf die Frage: von wannen kommt er? Donde, da donde viene?*

Von hier, di quà.
Von dorten, di là.
Von einem andern Orte, d'altrove, d'altronde.
Aus der Kirche, von dem Platze etc. dalla Chiesa, dalla Piazza etc.
Hieraus, hiervon, quinci.
Daher kommt daſs, etc. quindi è che etc.
Aus ſelbigen Orten, da quelle bande.
Von ferne, da lontano, da discoſto.
Von nahe, da vicino, d'appreſſo, di preſſo.
Von überall her, da per tutto.
Von allen Orten daſs es ſey, da dovunque.

### 3. *Adverbia der Gröſse, Länge, Menge etc.*

*Auf die Frage: wieviel? Quanto?*

Viel, molto.
Wenig, ein wenig, poco, al quanto.
Sehr wenig, un pochettìno, pochetto.
Soviel, tanto.
Wieviel als, quanto.
Zuviel, troppo.
Genug, zur Genüge, ziemlich, aſſai, abbaſtanza.
Soviel als genug iſt, quanta che baſta.
Ueberflüſſig, die Menge, die Fülle, in abbondanza, in quantità.
Allzuwenig, troppo-poco.
Mehr, più.
Deſto mehr, vielmehr, tanto più.
Weniger, minder, meno, manco.
Vielweniger, molto meno.
Nicht einmal, nè manco.
Herzlich gerne, molto volentieri.

Genüg-

Genüglich, totalmente, intieramente.
Ganz und gar, tutto quanto - a.
Alle mit einander, tutti quanti.
Mehrentheils, meiſtentheils, la maggior parte, per lo più, la più parte.
Eben ſoviel, eben daſs, altretanto.
Ungefähr, beyläufig, in circa.
Bey die Zehen etc. Intorno à dieci etc.
Dergeſtalt, ſo, talmente, di modo, di maniera.
So ſehr, sì, tanto.
Stark, fortemente, forte.
Ueber die Maſsen, fuor di modo.
Dergeſtalt, ſi fattamente.

### 4. *Adverbia der Beſchaffenheit.*

Solche Adverbia werden in groſser Anzahl von Nominibus adjectivis in o formiret, wenn das o in a verändert, und die Endigung mente, ſo in deutſcher Sprache lich bedeuten könnte, daran geſetzt wird; als:

Tali adverbii vengono formati in gran quantità dai Nomi Aggettivi in o, mutandone l' o in a, aggiungendovi la ſillaba mente, all' ora ch' in Tedesco vi s'aggiunge quella lich.

Heilig, ſanto. Heilig, ſantamente.
Weis, ſavio. Weislich, ſaviamente.
Närriſch, pazzamente.
Fälſchlich, falſamente.
Säuberlich, politamente.
Unverſchämter Weiſe, sfacciatamente.
Langſamer Weiſe, lentamente.
Artiglich, garbatamente.
Tapferlich, bravamente.
Schuldiger Weiſe, debitamente.

Süſsig-

Süſsiglich, dolcemente.
Kürzlich, brevemente.
Klüglich, prudentemente.
Artiglich, elegantemente.
Nützlich, utilmente.
Gleichſam, ſimilmente.
Leichtlich, facilmente.
Schwerlich, difficilmente.
Grauſamlich, crudelmente.
Getreulich, fedelmente.
Leichtlich, leggiarmènte.

*Auf die Frage: wie, auf was Weiſe? In (à) che modo, maniera?*

Wohl, ſehr wohl, bene, beniſſimo.
Beſſer, meglio.
Uebel, ſehr übel, male, maliſſimo.
Schlimmer, ärger, peggio.
Ueberaus wohl, ottimamente.
Ueberaus ſchlimm, peſſimamente.
Sehr, grandemente.
Mittelmäſsiger Weiſe, mediocremente.
Leichtlich, mit leichter Mühe, agevolmente.
Scharf, ſtrettamente.
Ueber Hals und über Kopf, precipitoſamente.
Fleiſsig, fleiſsiglich, diligentemente.
Zärtlich, delicatemente.
Unflätig, ſporcamente.
Häſslich, bruttamente.
Auf Cavallieriſch, cavalierescamente.
Auf franzöſiſch, alla franceſe.
Auf italieniſch, all' italiana.
Auf die Mode, alla moda.
Auf die alte Weiſe, all' antica.
Gar gerne, volontieri.
Ungern, involentieri, mal volentieri.

Mit

Mit Fleiſs, à bella poſta, appoſta.
Mit Vorbedacht, à bello ſtudio, à diſegno.
Eben recht, à propoſito.
Ungereimter Weiſe, mal à propoſito.
Gemach, pian, piano.
Aus Scherz, da ſcherzo, per burla.
Im Ernſt, daddovero, da ſenno.
Umſonſt, in darno, in vano.
Nach Luſt, nach Begierde, à diletto.
So obenhin, alla sfuggita.
Feingrob, tölpiſch, alla balorda, alla goffa.
Vornehmlich, principalmente, maſſimamente.
Billig, mit Recht, meritamente.
Zufälliger Weiſe, à caſo, caſualmente.
Mit Recht, con raggione.
Mit Unrecht, à torto.
Von freyen Stücken, à mia poſta.
Nach meiner Weiſe, à mio modo.
Anders, ſonſten, altrimente.
Mit ganzem Fleiſs, con ogni ſtudio.
Nach Gewohnheit, al ſolito.
Nach der Billigkeit, à discrezione.
Mit Gewalt, à forza.
Aus Liebe, per amore.
Ums Geld, per denari.
Ausdrücklich, espreſſamente.
Unbekannter Weiſe, all' incognito.
Mündlich, à bocca.
Auswendig, à mente.
Mit lebendiger Stimme, à voce viva.
Meinetwegen, da parte mia.
Kaum, appena.
Mit guten Augen, di buon occhio.
Ellenweis, Pfundweis, Stückweis, à braccio, à lira, à boccale, à pezza.
Oeffentlich, in publico.

Heimlich, di nascoſto.
In Eil, di fretta.
In die Wette, in gara.
Nach dem Leben, al vivo.
Zum Wunder, à maraviglia.
In groſs, in groſſo.
Pfennigwerth, à ritaglio, à minuto.
Zu Fuſs, à piedi.
Zu Pferd, à cavallo.
Zur See, per mare.
Zu Lande, per terra.
In der Kutſche, in carozza.
Mit einem Wort, in una parola.
In der Furie, in furia.
Auf der Poſt, per le poſte.
Aus Bosheit, per malizia.
Aus Schwachheit, per debolezza.
Zum Unglück, per disgrazia.
Zum Trotz, per dispetto, per bravata.
Aus Noth, per neceſſità.
Mahlzeitweiſs, à paſto.
Rechnungsweiſs, à conto.
Als ein Freund, da amico.
Als ein Chriſt, da Chriſtiano.
Als ein ehrlicher Mann, da galant' huomo.

### 5. *Adverbia der Ordnung etc.*

Erſtlich, per primo, prima, alla bella prima.
Zweytens, ſecondariamente.
Drittens, per terzo.
Letzlich, ultimamente.
Endlich, finalmente.
Gleich anfangs, à prima viſta.
Folgends, zufolge, in conſequenza.
Im Uebrigen, del reſto.

Je zween und zween, à due à due.
Hernach, dopo, poi dopo queſto, poscia.
Miteinander, inſieme, unitamente.
Einander, l'uno l'altro.
Nach der Reihe, alla fila.
Beym erſten Anſehen, alla prima viſta.
Ueber und über, ſotto ſopra.
Einer nach dem andern, à vicenda, alternativamente.
Einer gegen dem andern, reciprocamente.

### 6. *Adverbia der Vergleichung etc.*

Wie, gleichwie, come, ſi come.
Gleichwie ein, à quiſa di.
Als wie, al pari di.
So daſs, di maniera che, tal che.
Als, coſi.
Eben alſo, giuſto così.
Auf ſelbige Weiſe, nella ſteſſa maniera.
In Anſehung deſſen, al pari, in comparazione.
Mehr, ziemlich mehr, aſſai più.
Desgleichen, ſimilmente.
Lieber, più toſto, più volentieri.
Als, che, quanto.
So zu ſagen, per modo di dire.
Beſſer, meglio.
Schlimmer, peggio.
Gleich, al pari.

### 7. *Adverbia zum Verringern, Beſchelten.*

Ueber alle Maaſsen, aus der Weiſe, fuor di miſura, oltre modo, di ſoverchio.
Abſcheulich, furioſamente, orribilmente, ſpaſimatamente.
Aus der Weiſe, eſtremamente.

Unend-

Unendlich, infinitamente.
Desto besser, tanto meglio.
Desto schlimmer, tanto peggio.
Desto mehr, tanto più.
Nicht so sehr, non tanto.
Desto weniger, tanto meno.
Vornehmlich, principalmente.
Mehr denn gut, più che bene.
Mehr als gewöhnlich, più del solito.
Mehr als nöthig, più del bisogno.
Gar zu gern, più del che volontieri.
Von Tage zu Tage, da giorno in giorno.
Allgemach, à poco à poco, pian piano.
Gemach, adagio, pian piano.
Fein gemach, fein sachte, bellamente.
Sohin, so, so, così, così.
Ziemlich; passabilmente.
Zum Theil, in parte.
Gewissermaßen, in qualche maniera.
Zum höchsten, al più.
Zum wenigsten, al meno, al manco.
Vielmehr, molto più.
Vielweniger, molto meno.
Ein jedes weniger, ogni poco.
Bey weitem mehr, di gran lunga.
Kaum mit genauer Noth, appena.
Doppelt, al doppio.

### 8. *Adverbia der Gebehrdung.*

Hinterrucks, à roverscio.
Knieend, inginocchioni.
Rücklings, cavalcioni.
Tappend, tastend, carponi.
Auf dem Angesicht liegend, bocconi.
Auf dem Rücken liegend, supino.

Auf allen Vieren kriechend, brancoloni.
Liegend, giacendo.
Sitzend, ſedendo.
Stehend, in piedi, ritto.
Gebückt, chino.
Mit niedergeſchlagenen Augen, con occhi baſſi.
Mit gefalteten Händen, à mani giunte.
Mit gleichen Füſsen, à pie pari.

### 9. *Adverbia des Bejahens und Läugnens.*

Ja, ſi.
Ja Herr, ſi Signore.
Ja freylich, ſi bene.
Ja gewiſslich, di certo.
Ja fürwahr, ſi veramente.
Ich ſage, ich glaube ja, dico, penſo, diſi.
Ich ſage, ich glaube nein, dico credo di no.
Ja gewiſs, ſenza fallo.
So iſts, ſo ſiehts, l'è coſi.
In Wahrheit, da vero.
Eben recht, appunto.
Bey Gott, per Dio.
Bey meiner Treue, à fè, alla fè, in coscienza.
So wahr ich ein ehrlicher Mann bin, da galant' uomo.
Auf Cavallierparole, da Cavaliere.
Bey meiner Seele, corpo di me.
Es müſſe mir, wann, tal ſia di me, ſe.
Nein, nò, non.
Auf keine Weiſe, in niun modo.
Nein Herr, nò Signore.
Nein nein, nò - nò.
Wohl nicht, non già.
Das nicht, queſto nò.
Nein fürwahr, non certo.
Nein in Wahrheit, nò in verità.
Nichts, niente, nulla.

## 10. *Allerhand Zuwörter unter einander.*

### *Zum Bitten. Per pregare.*

Lieber, deh.
Ach ja, deh ſi.
Ich bitte doch, ach mein, vi prego, di grazia, per corteſia.
Um Gotteswillen, per amor di Dio.
Zu ermahnen, anzufriſchen, und verbieten, per eſortare, animare, e prohibire.
Nun wohlan, auf, auf, orsù, sù, sù.
Nun, geſchwind, sù preſto.
Auf denn, sù dunque.
Nun angefangen, alle mani, à noi.
Friſch auf, gutes Muths, luſtig, animo, corraggio, allegramente, allegro.
Laſſet uns ein Ende machen, finiamola, sbrighiamola.
Machts geſchwind, fate preſto.
Hüte dich, nimm dich in Acht, guarda, ſtà in cervello, avertisci, vedi di non.
Sachte, adagio.

### *Zum Fragen. Per domandare.*

Thuſt du es nicht? non lo fare?
Warum? weswegen? perche?
Wie? wie iſts? come?
Was? che?
Aus was Urſache? per qual caggione?
Zu was Ende? à qual fine? à che fine?
Zu was? à che, à che ſerve?
Was iſt es? cos' è?
Iſt es nicht wahr? non è vero? non è coſi?
Wann? wer? von wannen? wie viel? quando? da dove? donde? chi? quanto?
Wer da? chi và la?
Was bedeutet es? che vuol dire?

*Zum Rufen. Per chiamare.*

Holla, holla da! o là! ai!
Hör! ſenti! ascolta!
Komm her! vien qui!
Ihr Leute, wo ſeyd ihr! o di caſa!

*Zum Zeigen. Per dimonſtrare.*

Siehe, ſiehe da, ecco, eccolo, eccolà.
Siehe her, ecco qui.
Siehe da bin ich, eccomi.
Da biſt du, eccoti.
Siehe, da iſt das Buch, ecco il libro.

*Zum Wünſchen und Verwünſchen.*

Gott wolle, Dio voglio.
Gott gebe, faccia Dio.
Wollte Gott, voleſſe Dio.
Wär ich nur, coſi foſſi io.
Gott wolle nicht, à Dio non piaccia.
Behüte Gott daſs, non permetta Dio che.
Gott behüte euch, à Dio, vattene con Dio.
Gott helfe, Gott ſegne, Dio v'ajuta, Dio vi benedica.
Es ſeye alſo, coſi ſia.
Daſs dir dieſes und jenes ankomme, che ti venga la rabbia, il canchero.
Daſs dich der Henker hole, che paſſ' eſſer impiccato, il Boia che t'impicca.
Gehe fort ins Henkers Namen, và alle forche.

*Zum Zweiflen und Zufall.*

Vielleicht, forse.
Es könnte ſeyn, può, potrebbe ben eſſer.
Wer weiſs, ob, chi ſa, ſe.
Im Fall daſs, in caſo che.
Geſetzt daſs, ſoppoſto che.
Wann vielleicht, ſe per ſorte, per ventura.

Wann zu allem Glück, ſe per buona ſorte.
Wann, dafern zu allem Unglück, ſe per disgrazia.
Vielleicht geſchieht es, forſe che ſi.

*Zum Verſammlen, Abſondern.*

Beyſammen, inſieme, del pari.
Beiſeits, à parte.
Beſonders, ſeparatamente, in disparte.

*Zum Erklären.*

Das iſt, ciò è, nehmlich, ciò vuol dire.
Zum Exempel, per eſſempio, verbi grazia.

*Znm Gutheiſsen, Schänden.*

Gut, bene.
Braf, bravo.
Sehr gut, beniſſimo.
Was zum Teufel habt ihr gethan, che Diavolo avete fatto.

*Zum Erwählen.*

Eher, lieber, anzi, più toſto.
Ich wollte lieber, amerei meglio, vorrei più toſto.
Es iſt beſſer, val meglio.

---

# Das dreyzehnte Capitel.

## Von den Vorſetzwörtern.

Dieſe ſind zweyerley, nehmlich beſtimmte und unbeſtimmte Vorſetzwörter; die erſten werden geſetzet bey alle die Nahmen, die mit dem Artikel indefinito decli-

niret werden, und vor die Pronomina und Nomina propria; und die andern, vor alle die andern Namen, die mit dem Artikel definito decliniret werden.

## Cap. XIII.

### Delli Prepoſitioni.

Queſte ſono di due ſorti, ciò è finite ed infinite; le prime ſi mettono avanti li Nomi che ſi declinano coll' articolo indefinito, Pronomi e Nomi propii, e le altre avanti tutti gli altri Nomi che ſi declinano coll' articolo definito.

*Die erſten ſind:*

An, zu, nach, auf, à.
Aus, von, da.
Mit, con.
In, in.

*Die andern ſind:*

An, zu, nach, auf, al, allo, alla, alli, agli, alle.
Vor, avanti.
Von, aus, dal, dallo, dalla, dalli, dagli, dai, dalle.
Betreffend, intorno, circa, il, del.
Mit, col, collo, colla, colli, cogli, colle, coi, co.
Nach, gemäſs, conforme, ſecondo il, la.
Wider, contro, contra il, la.
Hinter, dietro il, la.
Nach, doppo il, la.
In während, durante il, la.
Ausgenommen, eccetto, ſalvo il, la.
Bis, fin, ſin, fino, ſino al.

Zwi-

Zwiſchen, unter, bey, frà il, la.
Auſser, fuori del, della.
Längſt, lungo il, la.
Weit, lontano, lungi da, dal.
Vermittelſt, mediante, mercè il, la.
Ueber, benebenſt, oltre di, del.
Für, über, per il, la.
Bey, nahe bey, preſſo del, di.
Ehe, ehe als, vor, prima del, di.
Hart an, ſtracks an, raſente al.
Auf, über, ſopra, sù, ſul, ſulla il, la.
Unter, ſotto il, la.
Unter, zwiſchen, frà.
Gegen, verſo la, il.
Bey, nahe bey, nächſt, vicino del, di.
An der Seiten, à canto del, della.
Am Halſe, am Leibe, adoſſo il, la.
Ins Geſicht, à fronte del, di.
Gleichwie, als ein, à guiſa di, dal.
Gegen, gegenüber, all incontro, dirimpetto di, del.
Gegen, à petto di, del.
Unten an, à piè del, di.
Bey, appreſſo di, del.
Bis, in fino, in fino al, à.
Mitten, mitten unter, in mezzo del, di.
Aus Gewalt, à forza di.
Auf Rechnung, à conto di, del.
Wegen, dalla parte di, del.
In Vergleichung, in comparazione del.
Wegen, zu gefallen, per amore del, di.
Belangend, toccante il, la.
Betreffend, in quanto al, alla.

---

# Das vierzehente Capitel.

## Von den Fügwörtern.

Deren ſind achterley:

1. Fügende.
2. Trennende.
3. Fortſetzende.
4. Gegengeſetzte und Scheidende.
5. Ausnehmende.
6. Verurſachende.
7. Bedingende.
8. Schlieſsende.

# Cap. XIV.

## Delle Congiunzioni.

Queſte ſono d' otto ſorti:

I. Copolative.
II. Disgiuntive.
III. Continuative.
IV. Oppoſte e discretive.
V. Eccettive.
VI. Cauſative.
VII. Condizionali.
VIII. Finale e concluſive.

1. *Fügende.*

Und, beyde, e, ed.
Auch, ebensowohl, ancora, anche, parimente, altresì.
Noch, anche.
Auch, auch noch darzu, etiandio.
Dass, che.

2. *Trennende.*

Oder, ò.
Oder, oder aber, overo, overamente, o bene.
Entweder, oder, ò — ò.
Auch nicht, nè.
Weder, noch, nè — nè.
Nicht einmal, nè anco, nè pure.
Nur, als nur, se non.
Ausgenommen, eccetto che, fuorche.
Sonsten, anders, altrimente.

3. *Fortsetzende.*

So dass, dergestalt dass, di modo che, tal che.
In der That, in fatti.
So viel ists dass, tanto è che.
Nebst dem dass, oltro che.
Indem dass, mentre che.
Nebst diesem, di più, oltre di ciò, in oltre.
Wie auch, come ancora.
Desselbengleichen, similmente, parimente.
Was noch schlimmer ist, quelch' è peggio.

4. *Gegensetzende und Scheidende.*

Nichts desto weniger, niente di meno, con tutto ciò.
Jedoch, dennoch, però, tutta volta.
Aber, mà.
Ja vielmehr, ja im Gegentheil, anzi al contrario.
Zwar, bensi, si ben.
Obwohl, obschon, benche, ancorche.
Obschon, obgleich, wann schon, etiandio che, se.

Unge-

Ungeacht daſs, non oſtante che.
Ohne daſs, ſenza che.
Zum wenigſten, al meno, al manco.
Nur allein, pure, ſolo, ſolamente.
Nicht einmal, nè pure, nè manco.
Und deswegen nicht, nè però, non per ciò.

5. *Ausnehmende.*

Ausgenommen daſs, ſalvo, eccetto che.
Es wäre dann Sache daſs, ſe non che.

6. *Verurſachende.*

Dann, perchè.
Sintemal, demnach, dieweil, per ciò, per ciò che, imperoche, giache, poscia che, per eſſer che, eſſendoche, conciò ſia coſa che.
Angeſehen daſs, atteſo che.
Dieweil daſs, ſtante che, eſſendo che.
Weswegen, per il che, per la qual caggione.

7. *Bedingende.*

So, wann, dafern, ſe.
Nun wann, che ſe.
Wann je, wann jemal, ſe mai.
Ob, ſe.
Doch mit dieſem Beding daſs, con queſto però che, à conditione che.
Geſetzt daſs, poniamo il caſo, facciamo il caſo che, ſoppoſto che.
Als wann, come ſe.

8. *Schlieſsende.*

Damit auf daſs, acciò, acciò che.
Damit daſs, à fin che.
Auf daſs, perche.
Dahero, onde.
Dannenhero, laonde, perciò.

Deſs

Deſswegen, però, per tanto.
Derowegen, dieſer Urſachen halben, per il che, per la qual raggione.
Dahero kommts daſs, quindi è che.
Dann, dunque, adunque.
Genug, hiermit ſey genug, baſta, tanto baſti.
Endlich, alla fine, per fine.
Zum Beſchluſs, alla fine, finalmente, in concluſione.
In Summa, in ſomma.
Zum Beſchluſs, um ein Ende zu machen, per finirla per conchiuderla.

## Das funfzehente Capitel.
### Von den Zwiſchenwörtern.

Dieſe ſind Ausdruckungen, die eine Gemüthsbewegung andeuten.

## Cap. XV.
### Delle Intergezioni.

Queſte ſono Espreſſioni che ſignificano un moto d' animo.

*Zur Verwunderung.*

Potz, potz tauſend, potz Wunder, caspita, cappari, cancaro, cospetto, cazzo!
Iſts möglich, è poſſibile, può far il mondo.

*Zum*

*Zum Leidwesen, Drohen etc.*

O wehe! ey laſs! ach! ohime! ahime! ahi bello!
O Gott! ach lieber Gott! ach daſs Gott erbarm! o Dio! o Dio buono! oh Signor' Iddio!
O ſeltſamer Zufall! o caſo ſtrano!
O Himmel! o Cielo!
O mich Armſeligen! o disgraziato! meschino me!
Iſt ja Schade! è peccato!
Wehe dir! guai à te!
Wart, harre! aspetta!

*Zur Freude, zum Lachen.*

Hey luſtig, allegramente, allegro.
Daſs er lebe, che viva, viva.
Ha, ha, ha, ah, ah, ah.
Ich muſs lachen, mi fate ridere.
Wie? come?
Was zum Teufel? che diavolo?

*Zum Danken, Grüſsen, Behüten.*

Ich bedanke mich, la ringrazio.
Sein Diener, Servo ſuo, ſchiavo ſuo.
Ich grüſse den Herrn, la riverisco.
Willkommen, benvenuto.
Wohl bekomme es, buon prò li faccia.
Glück auf die Reiſe, Glück zu, vada felice.
Bleibet geſund, ſtia ſano.
Gott behüte euch, à Dio.
Bis auf Wiederſehen, à rivederci.

*Zum Eckeln, Verwerfen.*

Pfuy Schande, puh vergogna.
Ey Pfuy! ey was ſagt ihr! ohibò.

*Zum Schänden.*

Ha du Schelm, du Schurke, ahi ribaldo, forſante.
Ey du Schurk, ah disgraziato.

Zum

*Zum Gutheiſsen.*

Gut gut, treflich, buon, garbato, bravo.
Richtig, ſo recht, giuſto.
Recht ſo, ſiate benedetto.
Idem, coſi ſtà bene.

*Zum Stillſchweigen.*

Still! halts Maul! zitto, tacci, ſilenzio, ſtà cheto.
Schrey nicht, non gridare.

*Zum Schreyen.*

Hülfe, helft, helſt! aiuto, ſoccorſo!
Feuer! fuoco!
Zum Waffen, fuoco, alle armi.
Halt den Dieb, al ladro.
Halt den Mörder, all' aſſaſſino.
Ha du Verräther, ah traditore.
Ich bin des Todes, ſon morto.
Heiſs, heiſs, caldo, caldo.
Schlag zu, drauf, drauf, dagli, dagli.

*Zum Hüten, Warnen, Verjagen.*

Wartet eurer, nehmet euch in acht, guarda.
Die Beine weg, guarda la gamba.
Weit weg, alla larga.
Fort, fort, via, via di quà.
Hinaus, fuora fuora.
Packe dich fort, trolle dich, vattene, sfratta.

Sin-

# Sintax der italienischen Sprache.

§. 1.

*Von allen Fragen, die vorkommen können in der Sintaxi, welche lehren, wie man die Wörter zusammensetzen soll in der Construktion.*

*Auf die Fragen muss folgen:*

Wer? will einen Nominativ. 1.
Wessen? was? erfordert einen Genitiv. 2.
Wem? will einen Dativ. 3.
Wen? will einen Accusativ. 4.
Was? wenn ein Nomen darauf folget, so hat es einen Accusativ. Wenn aber die Antwort ein Verbum ist, so will es entweder einen Conjunct. mit dem Adverbio dass, che, oder einen Infinitivum mit dem Accusativ. 5.
Wie lange? fordert einen Accusativ. 6.

Wovon? woher?
Womit? mit was?
Wodurch?
Wie?
Auf was Weise?
Weswegen?
Woran?
} erfordern einen Ablativ. 7.

Wie

Wie hoch? }
Wie weit? } wollen einen Accusativ oder Ablativ. 8.
Wie fern? }
Wie ist es beschaffen oder gestaltet? den Ablativ. 9.
Wie wurde er gelobt oder geschändet? will den Ablativ. 10.
Wann? zu welcher Zeit? will einen Ablativ. 12.
Wie gross? }
Wie lang? }
Wie breit? } wollen einen Accusativ. oder einen Genitiv. 13.
Wie dick? }
Wo? }
In welcher Stadt? }
In welchem Lande? } wollen einen Ablativ. 14.
So auch die folgenden: wohin? an welchen Ort? 15.
Warum? erfordert das Präsens oder Imperfectum Conjunctivi. 16.
Was kann er? }
Was soll er? }
Was will er? } erfordern einen Infinitiv. gemeiniglich nach sich. 17.
Was unterstehet er sich? }

§. 1.

*Di tutte le Domande, che possono accadere nella Sintassi, ch' insegnano come debbono metter si le parole e casi nella Costruzzione.*

*Alle domande deve seguire.*

Chi? vuole un Nominativo. 1.
Del quale? di che? di cui? un Genitivo. 2.
A che? à chi? il Dativo. 3.
Chi? che cosa? l'Accusativo. 4.
Che? seguendogli un Nome, ricerca un Accusativo, mà seguitando gli un Verbo in Risposta, richiede o il Congiuntivo coll' adverbio che, ò l' infinitivo coll' Accusativo. 5.

Quanto

Quanto tempo fà? vuole l'Accuſativo. 6.

Da chi?
Da dove?
Con chi?
Come?
Di qual modo?
Con qual maniera?
Con che?
} richiedono l'Ablativo. 7.

Quanto? quant'alto?
Quanto lontano?
Lungi?
} l'Accuſativo o Ablativo. 8.

Com' è fatto? di qual forma? l'Ablativo. 9.
Come vien lodato, ò ingjuriato? l'Ablativo. 10.
Da dove? donde? da qual Città? l'Ablativo. 11.
Quanto? nel qual tempo? vuole l'Ablativo. 12.

Quanto lungo?
Quanto largo?
Quanto maſſiccio?
Quanto grande?
} richiedono ò l'Accuſativo ò il Genitivo. 13.

Dove?
In qual luogo?
In qual paeſe?
} l'Ablativo. 14.

Dove? in qual luogo? 15.
Per che? richiede il preſente ò imperfetto de Congiuntivo. 16.

Coſa fà, o può lui?
Coſa deve lui?
Coſa vuole lui?
Coſa s'ingerisce lui?
} richiedono quaſi ſempre l'infinitivo. 17.

## §. 2.

*Kurzgefaſste Regeln von allem, was in der italieniſchen Conſtruktion vorkommen kann, oder kurzgefaſste Sintaxis der italieniſchen Sprache, in neunzehen ſehr leichte und deutliche Regeln gebracht, vor die Liebhaber, welche ſie mit weniger Mühe erlernen wollen.*

### *Regel 1.*

Ein Adjectivum muſs mit ſeinem Subſtantivo in gleichem Genere, Numero und Caſu ſtehen und übereinſtimmen; als:

Der getreue Hund.
Der ungläubige Thomas.
Der gelehrte Mann.
Der bekannte Sprachmeiſter.
Der fromme Mann.

Man ſiehet aus dieſen angeführten Exempeln, daſs das Adjectivum bey dem Subſtantivo eines Lebendigen, bisweilen vor und bisweilen nach dem Subſtantivo ſtehen kann.

Bey einem Subſtantivo eines Lebloſen, und abſonderlich wenn das Adjectivum eine Beſchaffenheit des Subſtantivi will ausdrucken, ſetzet man das Adjectivum allezeit nach dem Subſtantivo: als:

Weiſs Brod, warm Waſſer.
Ein ſchwarzes Hemd, gebackner Fiſch.
Neue Münzen, alte Bücher etc.

Aber wenn man zufüget das Wort ein, eine, ſo kann das Adjectivum nach oder vor dem Subſtantivo geſetzet werden; als:

Eine breite Straſse, ein ſchwarzer Tiſch;
Ein helles Fenſter, ein reines Glas etc.

Das

Das Adjectivum ſtehet allezeit dem Subſtantivo vor, wenn es ein Lob oder Verachtung bedeutet; als: ein guter Mann, ein grober Bauer etc. wenn aber einem Particip. activ. oder paſſiv. ein Nomen adject. von mehr als drey Sylben oder ein Adverbium quantitatis zukäme, alsdann gehet das Subſtantiv. vor; als: eine wunderbare Rede, ein umgängiger Mann, ein wohlanſtändiges Kleid, ſchimpfliche Worte.

Eben das iſt von Participiis zu verſtehen, welche gleichfalls müſſen in Genere, Numero und Caſu mit dem Subſtantivo übereinſtimmen; als:

der glänzende Spiegel;
das nützliche Ding;
die ſchlafende Magd.

## §. 2.

*Regole compendioſe di tutto quello, che può occurrere nella Coſtruzzione, o breve e compendioſa Sintassi della lingua italiana, ridotta in diecinove faciliſsime e chiariſſime Regole per gli Dilettanti, che vogliano con poca fatica impararla.*

### *Regola 1.*

Un Aggettivo deve accordare e ſtare in genere, numero, e caſo col Soſtantivo; come:

Il Cane fedele.
L'incredulo Tomaſo.
L' uomo dotto.
Il noto Maeſtro di Lingua.
L' uomo probo etc.

Si vede dagli addotti Eſſempi che l' aggettivo giunto colli ſoſtantivi d' una coſa vivente, alle volte può ſtar avanti, ed alle volte doppo il ſoſtantivo.

L' agge-

L'aggettivo si mette sempre doppo un Sostantivo d'una cosa inanimata, e specialmente quando l'Aggetivo vuol esprimere la Condizione e Qualità del Sostantivo; come:

Pan bianco, acqua calda.
Una camiscia negra, pesce fritto.
Monete nuove, libri vecchi etc.

Ma quando ve s'aggiunge la paroletta uno, una, l'aggettivo si può metter doppo ò davanti il Sostantivo; come:

Una Strada larga; una larga Strada; una Tavola negra; una chiara Fenestra; un polito Bicchière etc.

L'Aggettivo si mette sempre avanti il Sostantivo, significando una lode o disprezzo, come: un buon uomo etc. un rozzo villano etc. mà quand' un Participio attivo o passivo, un nome Aggettivo di più di tre Sillabe, o un Adverbio di quantità ve si trova, all'ora il Sostantivo precede l'altro, come: un discorso mirabile, maraviglioso, un uomo inpratticabile, un vestito decente, parole ingiuriose etc.

L'istesso s'intende ancora delli Participii che parimente devono accordare colli Sostantivi nel genere, numero, e caso; come:

Un lucente Specchio, lo Specchio lucente.
L'utile Cosa.
La Serva dormigliosa, una dormigliosa Serva etc.

## *Regel 2.*

Wenn zwey Substantiva zusammen kommen, so muss das andere Substantivum, welches sich reimet auf die Frage: wessen? Genitivi Casus seyn, als:

Der Hund des Fleischers, der Diener des Herrn.
Die Magd der Frau, die Brüder des Herrn.

*Regola*

*Regola 2.*

Trovandosi due Sostantivi insieme, bisogna ch' il secondo che convenga colla domanda di chi, si mette nel Genitivo, come:

Il Cane del Macellaio, il Servo del Signor.
La Serva dalla Signora, li fratelli del Signore etc.

*Regel 3.*

Die Verba Substantiva oder auxiliaria haben vor und nach sich einen Nominativum; als:

Dieser Mann ist ein gelehrter Mann.
Diese Frau ist eine reiche Frau.
Der Diener des Herrn N. ist ein armer Mensch gewesen und worden.
Deine Schwester wird, oder soll meine Braut seyn.
Das Hauss soll dein seyn.
Wenn ich sein guter Freund wäre.
Mein Bruder ist gestern Doktor worden.

*Regola 3.*

Il Verbo sostantivo ò aussiliare essere, ò il Verbo divenire, hanno doppo ed avanti di loro un Nominativo; come:

Quest huomo è un uomo dotto.
Questa donna è Signora ricca.
Il Servo del Signor N. fù e divenne un povero uomo.
Tua Sorella sarà, o diverrà la mia Sposa.
Questa Casa sia tua.
Se fossi suo Amico.
Mio fratello divenni jeri Dottore.

*Regel 4.*

Der Comparativus und Superlativus erfordern den Genitivus nach sich, wenn man eine Vergleichung machen will; als:

Mein Bruder ist gelehrter als der Herr N.
Mein Nachbar ist ärmer als ich.

Deine

Deine Schwester ist schöner als meine Mutter.
Meine Frau ist die schönste in der Stadt.
Mein Bruder ist der gelehrteste unter uns etc.

Aber wenn man zwischen zwey Adjectivis, zwey Verbis, oder zwey Adverbiis eine Vergleichung machen will, so muss man das Adverbium che brauchen; als:

Das Hauss ist mehr schwarz als weiss.
Du liesest mehr als du vonnöthen hast.
Es ist heute besser Wetter als gestern etc.

*Regola 4.*

Il Comparativo e Superlativo richiedono il Genitivo dopp' essi, facendosi una Comparazione; come:

Mio fratello è più dotto del Signor N.
Il mio Vicino è più povero di me.
Tua Sorella è più bella di mia Matre.
La mia moglie è la più bella della Città.
Mio fratello è il più dotto di noi.

Ma facendosi una Comparazione fra due nomi adjettivi, due Verbi o Adverbii, bisogna servirsi dell' adverbio che; come:

Questa casa è più negra che bianca.
Più leggi che non hai di bisogno.
Oggi è miglior tempo di jeri.

*Regel 5.*

Ein Nominativus und ein Verbum personale müssen beisammen stehen in gleichem Numero und Persona, und jeder Nominativus ist von der dritten Person, ausgenommen: ich, wir, du, ihr, die von der ersten und andern Person sind; als:

Das Buch stehet offen.
Der Herr speiset.
Die Frau ist nicht zu Hausse.
Die Kinder sind in der Schule.

Ich ſchlafe, du trinkeſt.
Wir lachen, ihr ſchreibet.

*Regola 5.*

Un Nominativo ed un Verbo perſonale devono inſieme accordare colla perſona e numero, ed ogni Nominativo è della terza perſona, eccettuatone io, noi, tu, voi, che ſono della prima e ſeconda Perſona; come:

Il libro ſtà aperto.
Il patrone mangia.
La Patrona non è in caſa.
Li figliuoli ſono nella ſcuola.
Dormo, bevi, ridiamo, ſcrivete etc.

*Regel 6.*

Bey jedem Verbo, das mit drey Caſibus ſich conſtruirt, ſoll der dritte Caſus der Dativus ſeyn, wie auch die Antwort, die auf die Frage: wem? ſich ſchickt; als:

Ich ſchreibe es meinem Bruder.
Ich habe dir es gegeben.
Ich berichte dir das.
Meine Mutter hat mir es geſagt.
Er hat das Buch ſeinem Bruder gegeben.

*Regola 6.*

Ogni Verbo che ſi coſtruisce con trè caſi, il terzo caſo dev' eſſer il Dativo, cio è quel nome che conviene alla Domanda à chi? al quale? come:

Lo ſcrivo à mio fratello.
Te l' hò dato.
Ti do parte di.
Mia Matre me l' hà detto.
Ha dato il libro à ſuo fratello.

*Regel 7.*

Alle Verba activa nehmen zu ſich den Accuſativum; nehmlich auf die Frage: was? oder wen? muſs die Antwort der Accuſativus ſeyn; als:

Ich löſche den Buchſtaben aus.
Du thuſt die Thür auf.
Er ſchreibet einen Brief.
Wir eſſen Butter und Brod.
Ihr leſet italieniſche Bücher.
Sie lieben die ſchönen Weiber.

*Regola 7.*

Tutti li Verbi attivi ricevono dopo di loro l'Accuſativo, cio è la Riſpoſta alla Domanda che? chi? coſa? eſſer deve l'Accuſativo, come:

Scaſſo queſta lettera.
Apri la porta.
Scrive una Lettera.
Mangiamo pane e butiro.
Leggete libri italiani.
Amano le belle donne.

*Regola 8.*

Ein Verbum paſſivum erfordert den Ablativum mit einer Präpoſition von, von dem etc. Das iſt: die Antwort der Frage: von wem? erfordert den Ablativus, als:

Der Diener des Herrn N. wird von meiner Magd geliebet.
Dein Bruder wird von ſeinem Vater gelobet.
Unſere Freunde ſind von meinem Nachbar beneidet worden.
Meine Mutter iſt von der deinigen gefragt worden.
Ihr werdet von mir geehret werden.
Sie mögen geliebet werden von wem ſie wollen.

*Regola 8.*

Un Verbo passivo richiede l'ablativo colla Prepositione da, dal etc. ciò è la risposta alla domanda da chi? richiede l'ablativo; come:

Il servo del Signor N. è amato dalla mia Serva.
Tuo fratello era lodato dal suo Padrone.
Li nostri amici furno invidiati dal mio Vicino.
Mia Matre è stata domandata dalla tua.
Sarete riveriti da me.
Siano amati da chi si voglia.

*Regel 9.*

Auf die Fragen: womit? wodurch? wie? auf was Weise? weswegen? oder woran? folget mit, mit dem, mit die etc. durch die, das etc. als:

Ich will dich mit der Wahrheit überzeugen.
Ich werde dich mit meinen Händen umbringen.
Es ist sehr gefährlich bey meinem Bruder zu schlafen.
Mein Umgang ist nur mit Büchern.
Ich bringe meine Zeit mit Romanen zu.
Er ist gestern mit seinem Diener spazieren gegangen.
Er zanket mit seinem Nachbar.
Er starb von der Kälte.
Durch seine Familie wurde er befreyet.

*Regola 9.*

Alla domanda: con che? con chi? per il quale? come? di qual modo? con quale maniera? siegue con, col, collo, colla, colle, coi, colli, cogli, per il, da etc. come:

Voglio convincerti colla Verità.
L'ucciderò colle mie mani.
E molto pericoloso dormire con mio fratello.
La mia conversazione è solamente con libri.
Passo il mio tempo con Romanzi.

Andò ieri à ſpaſſo col ſuo ſervo.
Contraſta colli ſuoi vicini.
Morì per il freddo.
Per la ſua famiglia fù liberato.

*Regel 10.*

Auf die Frage: wann? oder zu welcher Zeit? folget der Dativus, oder in, an, in der etc.

Eben in dieſer Stunde habe ich die Ehre gehabt mit ihm zu reden.
Er pfleget allezeit um Mittag zu eſſen.
Um ſechs Uhr frühe pflege ich aufzuſtehen.
Er kam den erſten dieſes Monaths zurück.
Er wird den 15. des künftigen Monaths abreiſen.
Ich werde Ihnen auf die künftige Woche dienen.

*Regola 10.*

Alla domanda quando? in qual tempo? luogo etc. ſiegue il Dativo à, al etc. ò in, nel, nella etc.

In queſt'ora ebbi l'onore di parlar ſeco jeri.
A mezzo dì ſuole ſempre pranzare.
Alle ſei della mattina ſoglio levarmi.
Al primo di queſto meſe ritornò à Caſa.
Alli quindici del meſe venturo partirà.
Nella ventura ſettimana la ſervirò.

*Regel 11.*

Ein Accuſativus muſs allezeit mit dem Infinitivo vereiniget werden, wie der Nominativus mit dem Verbo. Das iſt: die Antwort mit der Frage: was? muſs im Infinitivo mit dem Accuſativo ſtehen, oder nach einem Verbo, welches eine Ungewiſsheit bedeutet; als: ich hoffe, ich höre, ich glaube, ich fürchte, ich halte dafür etc. als:

Er hoffet, daſs er morgen Briefe von der Poſt bekomme.

Ich

Ich höre, daſs die Thür offen ſtehet.
Sie glauben, daſs wir uns ſchlagen wollen.
Wir fürchten, daſs ihr unglücklich ſeyd.
Ich halte das Gegentheil davon.
Wir haben geglaubt, daſs Sie noch nicht gekommen wären etc.

*Regola 11.*

L' Accuſativo deve ſempre eſſer unito all' Infinitivo, come il Nominativo col Verbo, ciò è la Riſpoſta all' adverbio ò domanda che? deve ſtare nell' infinitivo coll' accuſativo, o doppo un verbo, che ſignifica un' incertezza; come: ſpero, odo, credo, temo, giudico etc. come:

Spera ricever lui domani lettere dalle poſte.
Odo ſtar la porta aperta.
Credono volerci noi battere.
Temiamo eſſer sfortunati.
Giudico eſſerne il Contrario.
Abbiamo creduto non eſſer lei ancora venuta etc.

*Regel 12.*

Die Nahmen der Städte, Oerter und Länder, welche zu erkennen geben, daſs man daſelbſt zu thun hat, oder ſich einige Zeit allda aufhalten will, erfordern die Präpoſition in etc. als:

Er gehet nach Leipzig zu ſtudieren.
Er hält ſich zu Venedig auf.
Er wohnet zu Rom.
Laſſet uns in meinen Garten ſpazieren gehen.
Er iſt zu des Herrn N. ſeinem Hauſe gegangen.
Sie gehen in die Kirche.

Aber wenn die Frage: wo? wohin? eine Bewegung von einem Ort zum andern bedeutet, erfordert ſie den Dativum; als: Ich gehe nach Leipzig, nach Rom etc.

Aber

Aber wenn ich ausdrucken will, daſs ich zu einer Perſon gehe, ſo folget der Ablativus; als: bey ihm, bey ihr, bey dem Herrn N.

*Regola 12.*

Li Nomi delle Città, Luoghi e Paeſi, che danno à conoscere avervi qualche coſa à fare, ò dimorarvi qualche tempo, richiedono la prepoſitione in, nel, nella etc. come:

Và à ſtudiare in Lipſia.
Si trattiene in Venezia.
Dimora in Roma.
Andiamo à ſpaſſo nel mio Giardino.
E andato nella Caſa del Signore N.
Vanno in Chieſa.

Ma quando la domanda dove? in qual luogo? dinota un moto da un luogo ad un altro, richiede il Dativo; come: Vò à Lipſia, à Roma, alla ſua caſa etc.

Ma volendo esprimere andare ad una Perſona, biſogna ſeguire l'Ablativo; come: da lui, da lei, dal Signore N. etc.

*Regel 13.*

Wann man will durch eine Stadt oder Ort gehen, muſs man den Accuſativus mit der Präpoſition per, durch, gebrauchen; als:

Ich bin durch Leipzig, durch ſein Haus gegangen.
Der König iſt durch Frankreich gegangen.
Wir ſind glücklich durch eure Stadt gegangen.

*Regola 13.*

Volendoſi paſſare per una Città o luogo, biſogna ſervirſi dell' Accuſativo colla Prepoſitione per, per il, per la etc. come:

Paſſai per Lipſia, per la ſua Caſa.

Il Rè passò per la Francia.
Paſſammo felicemente per la voſtra Città etc.

### *Regel 14.*

Die Conjunktion e ſetzet das vorhergehende Nomen oder Satz in demſelbigen Genere und Numero, wenn nehmlich ein Verbum folget; auch wird das vorhergehende Nomen Singularis durch die Conjunction in den Pluralis verſetzet, und auch das Verbum, welches folget, muſs mit dem vorhergehenden übereinſtimmen; als:

Der König und die Königin haben befohlen.
Dein Bruder und ich ſind geſtern auf dem Markte gewesen, wir haben ſeinen Vater geſehen, und ihm geſagt in mein Hauſs zu kommen, aber er hat nicht gewollt.
Meine Hand und mein Finger hindern mich zu ſchreiben.

### *Regola 14.*

La Congiunzione e mette il precedente Nome ò dizione nel medeſimo genere e numero, ciò è ſeguendo un Verbo; ancor che il nome che gli antecede ſia Singulare, per la Congiunzione diviene Plurale, ed anche il Verbo che ſiegue deve accordare coll' antecedente; come:

Il Rè e la Reggina hanno comandato.
Tuo fratello ed io fummo jeri in Piazzo, vedemmo il ſuo Patre, e gli dicemmo divenire in mia Caſa, mà lui non volle.
La mia mano ed il mio dito m' impediscono ſcrivere etc.

### *Regel 15.*

Das Adverbium che, es mag allein, oder mit einer andern Präpoſition oder Participium vereiniget

ſeyn, regiert allezeit den Conjunctivum; wenn es aber eine Conjunction iſt, und das Verbum eine Frage oder Antwort iſt, ſo bleibet es in ſeinem Stande wo es iſt; als:

Wenn er mir ſein Buch giebt, ſo werd ich ihm mein Federmeſſer leihen.
Ob ich gleich kein Geld habe, ſo habe ich doch gute Freunde.
Ich gebe dir was du wünſcheſt, auf daſs du nicht glaubeſt daſs ich gegen dich falſch bin.
Ich gebe dir dieſes Geld, auf daſs du dir ein ander Buch kaufeſt.
Mein Bruder hat mir geſchrieben, daſs in Deutſchland der Krieg ſey.
Warum willſt du weggehen? weil ich nicht mehr hier bleiben will.

*Regola 15.*

L' Adverbio che, ſia ſolo ò unito con qualch' altra Prepoſizione ò Particula, regge ſempre in Congiuntivo, pur che ſia una Congiunzione, mà eſſendo una Domanda ò Riſpoſta reſta nella ſtato, che ſi trova il Verbo; come:

Purche mi dia il ſuo libro gl' improntarò il mio temperino.
Abbenche non abbia denari, hò pure Amici.
T'hò dato quel che bramavi, affinche non creda eſſer teco falſo.
Ti dò queſto denaro accioche ti compri un altro Libro.
Mio fratello m' hà ſcritto che ſia Guerra in Germania.
Perche vuoi partire? per che, à cauſa che non voglio più qui reſtare.

Regel

*Regel 16.*

Wenn man von etwas redet, das geſtern, die vorige Woche, den vorigen Monath, das vorige Jahr geſchehen iſt; oder wenn man die Zeit, in welcher es geſchehen iſt, nicht ausdrücket, nehmlich wenn man hiſtoriſch redet, ſo muſs man das Perfectum ſimplex brauchen; aber bey einer Sache, welche noch nicht geſchehen iſt, oder von einer Zeit die noch nicht verfloſſen iſt, als dieſe Woche, Monath, Jahr etc. muſs man das Perfectum compoſitum nehmen; als:

Geſtern bin ich ganz allein ſpazieren gegangen.
Heute haben wir mit einander zu Mittag geſpeiſet.
Die vorige Woche habe ich 50 Thaler verlohren; in dieſer habe ich 20 gewonnen.
Das vorige Jahr bin ich in Rom geweſen, und dieſes Jahr zu Venedig.
Ein Mann der eiferſüchtig war, wurde unglücklich durch ſeine Eiferſucht; denn da er ſich im Spazierengehen befand, wurde er getödtet von ſeinem Feinde etc.

*Regola 16.*

Parlandoſi d'una coſa accaduta jeri, la ſettimana paſſata, il meſe paſſato, l'anno ſcorſo; ò non ſpiegandoſi quando ſia accaduta, ciò è quando ſi parla iſtoricamente, biſogna ſervirſi del Preterito perfetto ſemplice; mà parlandoſi d'una coſa che non è lungi accaduta, ò d'un Tempo che non ſia ancora terminato, come: queſta ſettimana, meſe, anno etc. biſogna prender il preterito compoſto; come:

Jeri andai à ſpaſſo ſolo.
Oggi abbiamo pranzati inſieme.
La ſettimana paſſata perſi 50 ſcudi, queſta n' hò guadagnato 20.
L'anno paſſato fui in Roma, e queſto ſono ſtato in Venezia.

Un

Un uomo ch'era geloso, divenne infelice per la sua gelosia, questo trovandosi à spasso fù ammazzato dal suo nimico etc.

*Regel 17.*

Wenn in einer Rede die zwey Imperfecta oder Plusquamperfecta des Conjunctivi vorkommen, so muss man sie beide nehmen; wenn man mit Condition redet, so ist das erste zu nehmen, wenn man aber etwas wünschet, oder von etwas ungewissen redet, das andere; als:

Wenn ich in deiner Stelle wäre, so wollt ichs anders machen.

Wenn ich mit ihm gehen wollte, so würde ich mein Geld zählen.

Wenn ich hätte was ich wünschte, würde ich meine Sachen machen.

Wenn ich da gewesen wäre, so würde er nicht so unglücklich gewesen seyn.

Wenn ich Geld gehabt hätte, so würde ich mit ihm gegangen seyn.

*Regola 17.*

Quando in una Dizione accadono li due Imperfetti ò plusquamperfetti del Congiuntivo, bisogna prenderli ambe due; e parlandosi colla condizione si, bisogna servirsi del primo, e bramandosi una Cosa, ò parlando d'una cosa incerta, del secondo: come:

Se fossi in tuo luogo, farei altrimente.

Se volessi andar seco, contarei il mio Denaro.

Se avessi quel che bramo, farei li miei affari.

Se vi fossi stato, non sarebbe stato infelice.

S'avessi avuto denaro, sarai andato seco etc.

*Regel 18.*

Wenn nach den Verbis sagen, verbieten, denken, glauben, antworten u. d. gl. noch ein ander Verbum folget, so muss dieses im Infinitivo mit der Präposition

di

di ſtehen, aber ein Nahme wird alsdann in ſeinem gebührenden Caſu geſetzet; als:

Ich ſage dir, nicht mehr mit dem Herrn N. zu gehen.
Ich glaube, daſs die Zeit ſchon vorbey ſeye.
Ich denke morgen nach Leipzig zu gehen.
Ich habe ihm geantwortet, daſs ich ihm nicht dienen könne.
Der König verbietet es zu thun etc.

Nach dem Adverbio ohne, folget der Infinitivus; als:

Ohne darauf zu gedenken, bin ich zu ihm gegangen.
Ohne daſs er mirs geſagt hat, hab ichs gethan.
Er iſt verreiſet, ohne von mir Abſchied zu nehmen.

Nach den Verbis ſagen, glauben, antworten und denken, wenn ein Adverbium affirmationis oder negationis folget, ſagt man di ſi, di nò.

*Regola 18.*

Doppo li Verbi dire, prohibire, penſare, credere, ripondere, e ſimili, ſeguendovi un altro Verbo, deve metterſi nell' Infinitivo colla prepoſizione di, ma un nome allora conviene col ſuo Caſo; come:

Ti dico di non andare più col Signor N.
Credo d' eſſer di già ſcorſo il Tempo.
Penſo d'andare domani à Lipſia.
Gli riſpoſi di non poterlo ſervire.
Il Rè prohibisce di farlo etc.

Doppo l' Adverbio ſenza ſiegue l' infinitivo; come:

Senza penſarvi andai da lui.
Senza dirmelo l' hà fatto.
E partito ſenza domandarmi licenza etc.

Doppo li verbi dire, credere, riſpondere e penſare, ſeguend' un adverbio d'affirmazione o negazione, ſi dice di ſi, di nò etc.

Regel

*Regel 19.*

Das Verbum impersonale essere erfordert allezeit particulam localem ci oder vi nach sich, jedoch mit dem Unterschiede, daſs wenn man von gegenwärtigen Sachen redet, brauchet man ci, von abwesenden aber vi; wie denn auch alle Verba impersonalia, wenn ihnen ein Nahme folget, allezeit im Numero mit ihm übereinstimmen müssen; wann es sich aber allein befindet, so setzet man es allezeit in die dritte Person des Singularis seines Temporis; als:

Ist dein Vater zu Hause? er ist nicht da.
Warest du gestern zu Hause? nein ich bin nicht da gewesen.
Haben Sie Toback in ihrer Dose? ich habe keinen darinnen.
Wer ist bey Ihnen? mein Bruder ist da.
War auch etwas neues in der Zeitung von wegen der Schlacht? Nein es war nichts davon darinnen.
Sind Sie nicht in Rom gewesen? Nein ich bin niemals da gewesen.

Die Particula negativa ne ohne Accent bedeuten: davon; aber mit dem Accent bedeutet sie: weder, oder noch; als:

Ich habe weder Geld noch gute Freunde.
Er aſs gestern die ganze Pastete, ohne daſs er mir ein wenig davon gab etc.

Die Schüler sollen zuförderst das Verbum personale suchen, und dasselbe in seinem rechten Modo, Tempore, Numero und Persona setzen, darnach sehen, was für eine Frage sich zu dem Verbo schickt, so werden sie bald finden, was und welchen Casum sie setzen sollen, wozu das hierauffolgende Argument sehr deutliche Anleitung giebt.

Regola

*Regola 19.*

Il Verbo impersonale essere, richiede doppo di lui sempre una particola locale ci, ò vi, colla differenza però, che parlandosi d'una cosa presente si prende ci, ma d'una cosa assente vi, com' anche questo e tutti li Verbi impersonali seguendo loro un Nome, devono sempre nel numero accordare insieme, mà trovandosi solo, si mette sempre nella terza persona singulare del suo tempo; come:

E tuo Padre in casa? non v' è.
Fosti in casa jeri? non vi fui.
Ha tabacco nella sua Tabacchiera? non cen' hò.
Chi è con ella? c' è mio fratello.
V' era anche nelle Gazzette qualche cosa di novo della Battaglia? nò, non v' era niente.
E andato ancore in Roma? nò, non vi sono mai stato etc.

La Particola negativa ne senz' accento significa davon, mà coll' accento significa in tedesco weder oder noch; come:

Non ho nè denari, nè amici.
Sì mangiò jeri tutto quel Pasticcio senza darmene un poco etc.

Gli Scolari primo devono cercare il Verbo personale, e mettervi nella sua giusta Costruzzione il modo, tempo, numero, e Persona, e poi vedere quale Domanda convenga al Verbo, così trovaranno il caso e quel che debbono aggiungervi, che perciò loro servirà di chiarissima regola la Prattica delli seguenti argumenti.

---

Ein

*Ein deutſches Argumentlein, in welchem alle die obengeſetzten Fragen begriffen ſind.*

Mein Nachbar, ein Mann von groſser Geſchicklichkeit, iſt vergangenen Montag aus Frankreich gekommen, lebet jetzund zu Straſsburg, und wird von Bürgern und Bauern gelobet, und ſoviel ich verſtehe, wird er daſelbſt drey Monath bleiben, darnach wird er nach Nürnberg ziehen. So es wahr iſt was ich gehört habe, iſt er neulich von Straſsburg weggezogen, und iſt nur eine Tagreiſe von ernannter Stadt. Es ſagen die Leute daſs er komme mit neuen Gebehrden und Ceremonien, und daſs er ſehr lobe die Sprache der Franzoſen, ſo wie auch den Straſsburgiſchen Thurm, der viele Ellen hoch iſt. Anſtatt eines Geſchenkes bringt er meinem Bruder ein franzöſiſches Buch mit, welches er gekauft hat um drey Gulden, auf daſs mein Bruder die franzöſiſche Sprache aus demſelben lerne.

*Argumento italiano, ove si contengono tutte le sopra digià dette Domande.*

Il mio Vicino, uomo attivo, rivenne dal Francia lunedi ſcorſo, e vive adeſſo in Argentina, e viene dalli Cittadini e Contadini lodato, e ſecond' intendo vi reſtarà tre meſi, e di poi verra ſtabilirſi in Norimberga. Se quel ch' ò inteſo è vero, partì ultimamente d' Argentina ed addeſſo ſi trova ſolamente un giorno lungi dalla detta Città. La Gente dice di venir lui con nuovi Convenienze e Cerimonie, e lodar lui molto la lingua dei Franceſi, com' auche il Campanile d' Argentina, ch' è alto di molte canne. In vice d' un Regalo apporta à mio fratello un libro franceſe, ch' a comprato per tre fiorini, affinche lui poſſa impararne la lingua franceſe.

Un-

### *Uuterricht, wie man obgesetzte Fragen brauchen kann und soll.*

### *Modo di servirsi e metter in Prattica le sopra dette Domande.*

Wer ist kommen? Antwort 1) mein Nachbar. Wie ist er beschaffen? Antw. 2) von grosser Geschicklichkeit. Wann ist er kommen? Antw. 3) vergangenen Montag. Von wannen? oder aus welchem Lande? Antw. 4) aus Frankreich. Wo, oder in welcher Stadt lebet er jetzund? Antw. 5) zu Strasburg. Von wem wird er sehr gelobet? Antw. 6) von Bürgern und Bauern. Wie lange wird er da bleiben? Antw. Drey Monath. Wohin, oder in welche Stadt wird er ziehen? Antw. 7) Nach Nürnberg. Von wannen, oder von welcher Stadt ist er neulich gekommen? Antw. 8) von Strasburg. Wie weit ist er von der Stadt? Antw. 9) eine Tagreise. Was sagen die Leute? Antw. dass er komme. Mit was kommet er? Antw. mit neuen Gebehrden und Ceremonien. Was lobt er? Antw. 10) die Sprache. Wessen? Antw. 11) der Franzosen. Was lobt er mehr? Antw. 12) den Strasburgischen Thurm. Wie hoch ist der Thurm? Antw. 13) viel Ellen. Was bringt er mit? Antw. ein französisches Buch. Wie 14) theuer hat er es 15) gekauft? Antw. um 16) drey Gulden. Wem bringt er es? Antw. Meinem Bruder, Warum bringt er es? Antw. Auf dass er 17) lerne. Was? die französische Sprache.

1) Rivenire, pres. vengo, pret. venni, sup. venuto, fut. verrò. 2) Attivo adj. l' attitudine sost. 3) Scorso passato. 4) Da Francia. 5) In Argentina. 6) Cittadino, Contadino. 7) Norimberga. 8) Da. 9) Un giorno, giornàta lontana. 10) Lingua, favella. 11) Delli Francesi. 12) Campanile. 13) Molte canne. 14) Quanto. 15) comprare. 16) tre fiorini. 17) Imparare.

---

## Ausübung des Sintax der italienischen Sprache.

*Argumentlein, oder Uebungen, die der Lehrer dieser Sprache nicht unterlassen muss, aus dem Deutschen in das Italienische übersetzen zu lassen, um seine Schüler durch solche Praxin in dieser Sprache zu verstärken. Es enthalten dieselben die meisten Theile derer Verborum Activorum, Regularium, Passivorum, Reciprocorum, und Irregularium, wie auch das Schwerste, was man in derselben wird finden können.*

## Prattica della Costruzzione della Lingua italiana.

*Argomenti o essercitii, ch' il Maestro di questa Lingua non deve tralasciare di far li fare dal tedesco in italiano, per fare aquistare alli suoi scuolari una Prattica di durata inquesta Lingua; li quali contengono la maggior parte delli Verbi attivi, regulari, passivi, reciproci ed irregulari, com' anche di tutto il più difficile, che potrebbe trovarvesi.*

**1.**

Ich liebe dich 1) billig, weil du mich 2) auch liebest, und wegen unserer 3) Freundschaft liebet dich nicht 4) allein mein Vater, 5) sondern auch alle meine 6) Freunde.

1) Meritamente. 2) Ancora. 3) Amicizia. 4) Non solamente. 5) Mà. 6) Amico.

 2. Weil

2.

Weil ich dich liebe, so liebt dich auch mein Bruder; 1) ja alle 2) meine Schulgesellen, 3) wegen der grossen Freundschaft, welche wir in der Schule machten und 4) bestätigten.

1) Anzi. 2) Condiscepolo. 3) Per. 4) Confirmare.

3.

Wir lieben euch billig, dann ihr liebet auch uns, und wegen 1) solcher Liebe, und 2) beständigen Freundschaft, haben euch nicht allein unsere 3) Eltern geliebet, sondern es werden euch auch unsere Nachbarn lieben.

1) Tale. 2) Constante. 3) Genitori.

4.

Alle Menschen lieben den 1) Frieden und die 2) Liebhaber des Friedens: du allein liebest den 3) Krieg und die Soldaten; 5) warum geschiehet 7) das? weil dein Vater auch ihn liebet, und ein Soldat gewesen ist.

1) La Pace. 2) Amatore. 3) Guerra. 4) Soldati. 5) Perche. 6) Accadere. 7) Ciò.

5.

Bisher liebte ich den Krieg und die Soldaten; 1) jetzund aber, 2) nachdem ich 3) betrachtet habe die 4) Schäden, welche aus dem Kriege 5) herfliessen, werde ich den Krieg 6) fliehen, und den Frieden lieben; 7) fürnehmlich aber 8) weil ich 9) nicht mehr 10) kann 11) tragen, was ich 12) bishero getragen habe.

1) Adesso. 2) Doppo. 3) Considerare. 4) Danno. 5) Derivare. 6) Fuggire. 7) Specialmente. 8) A causa. 9) Non più. 10) Potere. 11) Soffrire. 12) Fin adesso.

6.

Wollte Gott es liebten alle Menschen den Frieden, 1) so wäre 2) kein Krieg, weil aber viele Menschen

das

das 3) Leben der Soldaten lieben und 4) loben, so i noch an vielen 5) Orten Krieg.

1) Cosi. 2) Niuna. 3) Vita. 4) Lodare. 5) Luogo.

7.

Da wir den Frieden liebten, 1) spatzierten wir selten 2) mit den Soldaten, seitdem wir aber den Krieg lieben, gehen wir mit ihnen 3) oft spatzieren. 4) Wollte Gott aber, wir wären 5) niemals mit ihnen gegangen.

1) Andare à spasso. 2) Con. 3) Spesso. 4) Volesse Dio. 5) Mai.

8.

Ich liebe und 1) ehre nicht allein meinen Vater und meine Mutter, sondern ich liebe und ehre auch meine gute Freunde und 2) Lehrmeister: denn sie 3) weisen mir den 4) Weg zu den 5) Künsten und zu der 6) Gottesfurcht, 7) auf dass ich 8) nicht 9) irre.

1) Onorare. 2) Precettore. 3) Dimostrare. 4) Strada. 5) Arte. 6) Timor di Dio. 7) Affinche. 8) Non. 9) Sbagliare.

9.

Du liebest nicht allein deinen Vater, und deine 1) Schwäger, sondern auch alle 2) gelehrte 3) Männer, weil sie dir 4) heilsame 5) Gesetze 6) geben, auf dass du nicht 7) sündigest oder irrest in der Gottesfurcht und guten Künsten.

1) Congiunti. 2) Dotto. 3) Huomo. 4) Salutare. 5) Legge. 6) Dare. 7) Peccare.

10.

Der 1) Friedrich liebet und ehret nicht allein die gelehrten Männer, sondern auch die 2) freyen Künste, 3) ohne Zweifel 4) darum, weil die freyen Künste

einen Menschen 5) zieren und 6) belobt machen, welches er nicht 7) läugnen 8) kann.

1) Federico. 2) Liberale. 3) Senza dubbio. 4) A causa. 5) Adornare. 6) Raccommandare. 7) Negare. 8) Potere.

11.

Wir lieben alle Menschen, welche 1) fromm und 2) gottesfürchtig sind, welche aber 3) bös und 4) gottlos sind, dieselben lieben wir nicht, weil sie verwerfen die 5) Gebote Gottes, und die guten Gesetze einer 6) verständigen 7) Obrigkeit, 8) welches sie nicht werden 9) läugnen.

1) Probo. 2) Timorato di Dio. 3) Malvaggio. 4) Empio. 5) Precetto. 6) Prudente. 7) Magistrato. 8) Il che. 9) Negare.

12.

1) Gleichwie eure Brüder 2) sowohl die 3) Reichen als die 4) Armen geliebt haben, also liebet und ehret ihr nicht allein die reichen, sondern auch die armen Männer, welche gelehrt sind, der 5) Jugend gute 6) Exempel geben, und dieselben 7) aufwecken zu einem 8) ehrbaren und gottseligen Leben.

1) Appunto come. 2) Se bene. 3) Ricco. 4) Povero. 5) Gioventù. 6) Essempio. 7) Svegliare. 8) Honesta. 9) Pio.

13.

Die 1) Kinder lieben und ehren 2) nicht allezeit ihre Eltern, 3) wie Gott 4) befohlen hat in dem vierten Gebote: dann sie 5) verwerfen oft derselben guten 6) Rath, und 7) bewegen sie zum 8) Zorn, welches die gottlosen und 9) ungehorsamen Kinder nicht anders 10) sagen können, aber die 11) gehorsamen 12) thun 13) anders.

1) Figliuoli. 2) Sempre. 3) Come. 4) Commandare. 5) Ripudiare. 6) Consiglio. 7) Incitare 8) Ira. 9) Inobbediente. 10) Dire. 11) Ubbediente. 12) Far. 13) Altrimente.

14.

14.

1) Ich bitte meinen 2) Bruder 3) täglich, daſs er die Gottesfurcht liebe und 4) andere 5) ſchöne 6) Tugenden. 7) Wer die Gottesfurcht liebet, 8) denſelben wird Gott auch lieben, und zieren mit 9) Gütern des 10) Leibes und der Seelen; denn aus der Gottesfurcht 11) flieſsen alle Tugenden herfür.

1) Pregare. 2) Fratello. 3) Giornalmente. 4) Altro. 5) Bello. 6) Virtù. 7) Chi. 8) Quello. 9) Beni. 10) Corpo. 11. Derivare.

15.

Wollte Gott! ich hätte meine Eltern in meiner Jugend von 1) ganzem 2) Herzen geliebet, auf daſs mich meine Kinder auch in meinem 3) Alter liebten. Wer ſeine Eltern in der Jugend nicht geliebet hat, denſelben werden auch ſeine Kinder nicht lieben in ſeinem Alter.

1) Di tutto. 2) Cuore. 3) Vecchiaja.

16.

Wann du deine Eltern in deiner Jugend geliebet hätteſt, ſo liebten dich deine Kinder ohne Zweifel jetzund auch in deinem Alter. 1) Allein weil du dieſelben nicht geliebet haſt, 2) darum lieben dich deine Kinder jetzund 3) auch nicht.

1) Mà. 2) Perciò. 3) Nè anche.

17.

Du 1) nenneſt mich einen ungehorſamen 2) Sohn, da ich 3) doch meine Eltern 4) gerne 5) alſo geliebet und geehret hätte, wie Gott mir und allen Kindern in dem vierten Gebote befohlen hat, und darum werden mich ohne Zweifel meine Kinder auch lieben und ehren, wann ich das 6) Amt eines Vaters 7) verwalten werde.

1) Chiamare. 2) Figlio. 3) Pure. 4) Volentieri. 5) Coſi. 6) Ufficio. 7) Amminiſtrare.

18.

Unſer Nachbar 1) beſtätiget es mit einem 2) Eide, daſs ich allezeit meine Eltern geliebet und geehret habe. Warum wollen 3) dann meine Kinder mich nicht auch lieben und ehren? da ich doch ihnen viele 4) Urſachen und 5) Gelegenheit gebe, auf daſs ſie mich lieben und ehren.

1) Affirmare, confirmare. 2) Giuramento. 3) Dunque. 4) Caggione. 5) Occaſione.

19.

Wir können es mit gutem 1) Grunde 2) probiren und 3) beweiſen, daſs ihr eure Eltern liebet und ehret, können es auch mit einem Eide beſtätigen, daſs ihr dieſelbigen geliebet habt; darum werden euch eure Kinder auch lieben und ehren, wenn ihr das Amt der Eltern werdet verwalten.

1) Fondamento. 2) Provare. 3) Dimoſtrare.

20.

Du 1) rühmeſt dein 2) Chriſtenthum, und deine guten 3) Werke, und 4) ſchreyeſt: ich liebe Gott; 5) nichts deſtoweniger aber 6) ſchindeſt du den 7) Nächſten, und 8) betreugſt deinen Bruder. Wie wirſt du dieſe 9) widerwärtigen 10) Worte 11) zuſammen bringen, da das Wort Gottes alſo 12) lautet: wer ſeinen Bruder nicht liebet, welchen er in dieſem Leben 13) anſchauet, wie wird er Gott lieben, welchen er nicht anſchauen kann.

1) Vantare. 2) Criſtianeſimo. 3) Opera. 4) Gridare. 5) Nulla di meno. 6) Scorticare. 7) Proſſimo. 8) Ingannare. 9) Contrario. 10) Parola. 11) Unire. 12) Suonare. 13) Riguardare.

21.

Gleichwie dein Vater geliebet und geehret wird von den Bauern und Soldaten 1) wegen der ſchönen 2) Ge-

2) Gestalt des Leibes, also werden unsere Brüder geliebet und geehret von eurem 3) Fürsten wegen der schönen Tugenden 4) des Gemüths.

1) Per. 2) Statura. 3) Principe. 4) Animo.

22.

Gleichwie ich geliebet und gelobet werde von meinem Vater, wenn ich fromm und 1) fleissig bin, also wirst du geliebet und gelobet von dem Lehrmeister in der 2) Schule, wann von dir alle Worte 3) fleissig 4) betrachtet werden, welche von unserm Lehrmeister mit 5) höchstem 6) Fleisse 7) erkläret werden.

1) Diligente. 2) Scola. 3) Diligentemente. 4) Considerare. 5) Massimo. 6) Diligenza. 7) Spiegare.

23.

Du wirst geliebet und geehret von Bürgern und Bauern, weil von dir eine 1) kurze 2) Rede kann 3) weitläuftig 4) ausgeführet, und mit schönen Wörtern gezieret werden. Ja du wirst auch geliebet und 5) hochgeschäzet von Fürsten, 6) Grafen und 7) Freyherren, weil diese Kunst von ihnen geliebt und geehret wird.

1) Breve. 2) Discorso. 3) Diffusamente. 4) Amplificare. 5) Stimare. 6) Conte. 7) Barone.

24.

1) Bishero wurden 2) etliche 3) unter euch nur von Bauern geliebet und gelobet, wegen 4) der Wissenschaft des 5) Feldbaues; jetzund aber werden auch 6) etliche geliebet und gelobet von Bürgern, wegen der Wissenschaft der 7) Kaufmannschaft; gleichwie ihr aber von allen Bürgern und Bauern geliebet werdet, also werden auch sie von euch und euren Befreundten geliebet.

1) Fin ora. 2) Alcuni. 3) Fra di. 4) Scienza. 5) Agricoltura. 6) Qualchedumo. 7) Negotio.

25.

25.

1) Vor diesem wurdest du geliebet und gelobet von 2) ungelehrten 3) Leuten, wegen deiner 4) Einfalt; jetzund aber wirst du geliebet und gelobet von gelehrten wegen deiner 5) Klugheit, mit welcher du bist gezieret worden von dem Vater der 6) höchsten 7) Weisheit.

1) Peravanti. 2) Ignorante. 3) Gente. 4) Semplicità. 5) Prudenza. 6) Massima. 7) Sapienza.

26.

Du bist wegen der lateinischen Sprache nicht allein geliebet, sondern auch gelobet worden, absonderlich von unserer Obrigkeit; denn deine lateinischen 1) Briefe sind von derselben sehr gelobet worden, 2) also dass sie 3) gesagt, dieser 4) Jüngling ist 5) werth, dass er geliebet und geehret werde, 6) sintemal die 7) Freyheit des 8) Vaterlandes durch seine 9) Geschicklichkeit kann 10) erhalten werden.

1) Lettera. 2) Di modo. 3) Dire. 4) Giovane. 5) Degno. 6) Certamente. 7) Libertà. 8) Patria. 9) Attitudine. 10) Conservare.

27.

Gleichwie dein Vater war geliebet und geehret worden wegen der Wissenschaft 1) des Rechts, also wurde dein Bruder geliebet und geehret wegen 2) der Wohlredenheit; 3) und zwar nicht 4) unbillig, sintemal durch die Wohlredenheit 5) oftmals die Freyheit des Vaterlandes ist erhalten worden.

1) Dritto, Legge Civile. 2) Eloquenza. 3) Veramente anzi. 4) Ingiustamente. 5) Spesse volte.

28.

In diesen 1) bösen und 2) gefährlichen Zeiten bist du nicht allein von den frommen Soldaten gelobet, und geehret worden, sondern du wirst auch in das

3) Künf-

3) Künftige wegen deiner 4) Tapferkeit von andern Leuten geliebet und geehret werden. Ja nicht allein du, sondern auch deine Söhne und 5) Töchter werden 6) wegen deiner von allen Menschen geliebet und geehret werden.

1) Cattivo. 2) Pericoloso. 3) In auvenire. 4) Bravura. 5) Figlia. 6) Per l' amor tuo.

29.

Wir werden 1) selten geliebet und gelobet von unsern Eltern, sondern 2) vielmehr 3) geschändet, aber von unserm Lehrmeister wurden wir in der Schule 4) gar oft gelobet, denn es wurden alle Worte von uns fleissig betrachtet und 5) erwogen, 6) wider die Natur und 7) Gewohnheit der 8) schwatzenden 9) Knaben, von welchen sie 10) gar selten erwogen und 11) untersucht werden.

1) Raramente, di rado 2) Molto più. 3) Ingiuriare. 4) Molto spesso. 5) Pesare. 6) Contro 7) Costume. 8) Loquace. 9) Ragazzo. 10) Rarissimamente. 11) Essaminare.

30.

Von meinem Bruder werden diese Worte oft 1) gebraucht: 2) Ach! dass ich also geliebet würde von meinem Vater, gleichwie mein Schulgesell geliebet wird von seinem Vater; 3) dagegen werden von meiner Schwester oft diese Worte gebraucht: ach! dass ich also geliebet würde von meiner Mutter, gleichwie mein Bruder geliebet wird von meinem Vater.

1) Servire. 2) Ah. 3) Al Contrario.

31.

Wollte Gott! meine Brüder wären 1) zu der Zeit nicht geliebet worden von meinen Eltern, 2) in welcher Zeit sie von unserm Lehrmeister sind 3) gezüchtiget wor-

worden; dann auf 4) diese Weise werden die Knaben 5) gleichsam 6) angereizet zur 7) Bosheit und 8) mancherley 9) Lastern.

1) All' ora. 2) Quando. 3) Punire. 4) Di tal modo. 5) Quasi. 6) Incitare. 7) Malizia. 8) Diversi. 9) Vizio.

32.

1) Dieweil ich geliebet und gelobet werde von meinem Lehrmeister und Nachbarn, 2) nur allein darum, weil von mir täglich viele 3) Gebetlein 4) hergesagt werden, und die Schule fleissig von mir 5) besucht wird; 6) werden meine Brüder auch zu 7) grössern Fleisse 8) aufgemuntert, 9) damit sie nicht allein von einem Menschen, sondern von vielen geliebet und gelobet werden.

1) A causa. 2) Per la sola caggione. 3) Orazioncine. 4) Recitare. 5) Frequentare. 6) Essere. 7) Maggiore. 8) Animare. 9) Acciò che.

33.

So du willst, dass nicht allein du von deinen Eltern geliebet werdest, sondern dass auch deine Brüder von denselben geliebet werden, so 1) ist vonnöthen, dass euch die Worte des vierten Gebots oft zu 2) Gedächtniss 3) geführet, und fleissig 4) eingebildet werden; wann nun dieselben Worte von euch 5) in Acht genommen werden, so werden eure Eltern alsdann sagen: unsere Söhne sind werth, dass sie von uns geliebet werden.

1) Far d'uopo, bisognare, far di mestieri. 2) Memoria. 3) Mandare. 4) Imaginarsi. 5) Osservare.

34.

Mein Bruder ist also 1) auferzogen worden, dass er nicht allein von unsern Eltern, sondern auch von allen Menschen geliebet und gelobet wird. Wollte Gott es würden alle Kinder also auferzogen zu dieser

Zeit,

Zeit, auf dass sie so geliebet und gelobet würden von ihren Eltern, wegen des 2) Gehorsams, welcher von den Kindern in dem vierten Gebote 3) erfordert wird.

1) Educare, elevare. 2) Obbedienza. 3) Richiedere.

35.

1) Neulich ist mein Lehrmeister zur 2) Gastung meines Nachbarn 3) geladen worden. Als er aber 4) daselbsten von allen 5) Eingeladenen war geliebet und gelobet worden, wegen seiner Künste und 6) Sprachen; sagte 7) endlich einer aus den Gästen: Ach! dass mir der Nutzen und die 8) Frucht der Sprachen und Künste von meinen Eltern öfter und fleissiger wären 9) eingebildet worden in meiner Jugend, auf dass ich jetzund auch geliebet und gelobet würde von den 10) gegenwärtigen Gästen.

1) Ultimamente. 2) Convito. 3) Invitare. 4) Vi. 5) Convitato. 6) Lingua. 7) Finalmente. 8) Frutto. 9) Imprimere. 10) Presente.

36.

Ich 1) sehe gar oft, dass du von 2) jedermann geliebet und gelobet wirst, nicht allein von 3) Ungelehrten, sondern auch von Gelehrten. Ich 4) hoffe aber, ich 5) werde auch von denselben geliebet und gelobet werden. Dann wann 6) dasjenige von mir wird in Acht genommen werden, so werde ich ohne Zweifel von denjenigen geliebet und gelobet werden.

1) Vedere. 2) Ogn' uno. 3) Ignorante. 4) Sperare. 5) Volere. 6) Colui.

37.

1) Gestern habe ich mit meinen 2) Augen gesehen, dass du von vielen 3) adelichen Personen bist geliebet und geehret worden; 4) dannenhero werde ich gleichsam in meinem 5) Alter angereizet, dass ich grössern Fleiss 7) anwende in meinem 8) Studieren

damit

damit ich auch von adelichen Personen 9) möge geliebet und geehret werden.

1) Hieri. 2) Occhio. 3) Nobile. 4) Perciò. 5) Vecchiaja. 6) Incitare. 7) Impiegare. 8) Studio. 9) Potere.

38.

Gleichwie ich in unserer Schule um die siebente Stunde 1) lehrete die 2) Declinationes und 3) Conjugationes, also lehrest du in deiner 4) Klasse um die achte Stunde die lateinische Grammatik. Unser 5) College aber, welcher ist der dritte in der 6) Ordnung, lehret um die neunte Stunde den 7) Catechismum, und 8) mischet 9) kürzlich allerhand 9) Sachen ein, welche zur 11) Erklärung desselben 12) Büchleins 13) gehören.

1) Imparare. 2) Declinazione. 3) Congiugazione. 4) Classe. 5) Collega. 6) Ordine. 7) Dottrina Cristiana. 8) Mischiare. 9) Brevemente. 10) Cosa. 11) Spiegazione. 12) Libretto. 13) Appartenere.

39.

Mein Lehrmeister 1) gefällt mir nicht, wenn er 2) lehret, denn er 3) hält uns 4) gar zu lange auf: welche Lehrmeister aber uns nicht lange aufhalten, wenn sie lehren, dieselben gefallen mir und meinen Schulgesellen 5) wohl.

1) Piacere. 2) Insegnare. 3) Trattenere. 4) Molto lungi. 5) Bene.

40.

Gleichwie die Lehrmeister, welche mit höchstem Fleisse die Knaben lehren, und selten 1) zu Mittage essen, 2) gemeiniglich 3) bleich sind; also sind diejenigen Schüler auch gemeiniglich bleich, welche zu Mittag nicht essen, sondern 4) anstatt 5) des Mittagmahls 6) studiren.

1) Pranzare. 2) Ordinariamente. 3) Pallido, scolorito. 4) In vece. 5) Pranzo. 6) Studiare.

41.

41.

Unſere Väter lehreten uns Knaben, unſere Mütter aber lehreten unſere Schweſtern; denn unſere Schweſtern waren fleiſsig, und 1) brenneten gleichſam 2) vor Liebe zu lernen.

1) Bruggiare. 2) Per amore.

42.

Ich habe gerne die Knaben gelehret, welche fromm und fleiſsig geweſen ſind; ihr aber habt alle Knaben, fleiſsige und 1) unfleiſsige 2) ohne Unterſchied gelehret, wie dann eure Thür 3) jedermann 4) offen geſtanden iſt, und noch allen Knaben offen 5) ſtehet.

1) Negligente. 2) Senza differenza. 3) Ogn' uno. 4) Aperto. 5) Stare.

43.

1) Lieber Friedrich! lehre mich die lateiniſchen Gebetlein, gleichwie ich dich die 2) deutſchen Gebetlein gelehret habe, auf daſs der Lehrmeiſter ſehe, daſs wir 3) allen Fleiſs anwenden, damit wir unſern Eltern gefallen.

1) Caro. 2) Tedesco. 3) Ogni.

44.

Wollte Gott! du lehrteſt meine Söhne auch 1) treulich und fleiſsig, gleichwie du mich treulich und fleiſsig gelehret haſt, da ich noch 2) Kind war, und 3) ſolches darum, damit meine Söhne den gelehrten Leuten gefielen, gleichwie ich 4) bishero denſelben gefallen habe.

1) Fedelmente. 2) Giovanetto. 3) Ciò. 4) Fin ora.

45.

Mein Lehrmeiſter lehret mich die guten Künſte und 1) nützliche Sprachen. Unſer 2) Pfarrer aber lehret mich

mich den lateinischen Catechismum, wie auch gute 3) Sitten und Tugenden.

1) Utile. 2) Curato, paroco. 3) Costume.

46.

Wann du meinen Brüdern die lateinische Sprache nicht willst lehren, so werden deine Brüder auch nicht lehren deine Söhne die 1) französische Sprache, welche sie doch fürnehmlich zu diesen Zeiten lernen sollten.

1) Francese.

47.

Euer Lehrmeister hat uns nicht gefallen, da er uns die Grammatik lehrete: denn er 1) behielt uns nicht allein lange in der Schule, sondern mischte auch viele Sachen ein, welche nicht gehörten in die Erklärung unserer Lektion. Solche Lehrmeister, sage ich, 2) gefallen weder uns, 3) noch unsern Schulgesellen.

1) Trattenere. 2) Nè. 3) Nè.

48.

Gestern hat mein Bruder in der Schule 1) geweinet; als ich fragte: warum weinest du? 2) antwortete er mir: weil mich der Lehrmeister lange lehrte, und uns aufhielte. Ich 3) lachte und 4) sprach: du sollest nicht weinen, denn der Lehrmeister wird zu anderer Zeit nicht so lange lehren, und wir werden nicht so lange in der Schule 5) bleiben.

1) Piangere. 2) Rispondere. 3) Ridere. 4) Dire. 5) Restare.

49.

Wollte Gott! du lehretest mich die 1) hebräische Sprache 2) so geschwind, als geschwind du mich die lateinische Sprache gelehret hast, auf dass ich

könnte

könnte ſagen: mein Lehrmeiſter iſt ein fleiſsiger Mann geweſen, und hat eine gute 3) Weiſe zu lehren gehabt.

1) Ebraica. 2) Coſi preſto. 3) Maniera.

50.

Ich bitte dich, daſs du mich in meiner Jugend lehreſt diejenigen Sachen, welche ich nicht weiſs, auf daſs ich dieſelbigen Sachen in meinem Alter 1) wiederum andere lehre.

1) Rinſegnare.

51.

Wann ich die lateiniſche Sprache lehre, ſo wirſt du mich lehren die franzöſiſche Sprache; denn dieſe 1) zwo Sprachen 2) floriren jetzund in 3) Deutſchland und an aller Fürſten 4) Höfen. Dannenhero 5) reiſen viele nach Frankreich, auf daſs ſie daſelbſt die franzöſiſche Sprache lernen, und hernach in Deutſchland dieſelbe lehren.

1) Due. 2) Fiorire. 3) Germania. 4) Corte. 5) Viaggiare.

52.

Du haſt mich 1) zwar die lateiniſche Sprache gelehret, aber die 2) griechiſche Sprache haſt du mich noch nicht gelehret, gleichwie du mir 3) verſprochen haſt; bitte dich derowegen mit dieſem Briefe, daſs du mich dieſelbe lehreſt.

1) Certamente. 2) Greca. 3) Promettere.

53.

Bishero hat mein Vater die lateiniſche Sprache gelehrt, jetzund wird er lehren die franzöſiſche Sprache. Solches wird er thun aus 1) Befehl der Obrigkeit, welche 2) befiehlet, daſs er die franzöſiſche Sprache 3) hinführo lehren ſoll.

1) Ordine. 2) Commandare. 3) Per l'avvenire.

54.

Du wirst mich nicht 1) überreden, dass dein Lehrmeister, welcher 2) öffentlich lehret, nur allein den 3) reichen Knaben 4) günstig sey, und hingegen die 5) armen 6) verlache. Denn wie gefiel ein solcher Lehrmeister unserm 7) himmlischen Vater und seiner Obrigkeit? Du wirst derowegen deine 8) Zunge 9) im Zaum halten.

1) Persuadere. 2) Publicamente. 3) Ricco. 4) Favorire. 5) Povero. 6) Irridere. 7) Celeste. 8) Lingua. 9) Raffrenare, tener in freno.

55.

Mein 1) Edelmann, welcher 2) hier 3) todt 4) liegt, hat gleichsam einen 5) Abscheu gehabt vor der hebräischen Sprache; dannenhero hat er verboten, dass 6) niemand dieselbige Sprache in unserer Schule lehrete. Dieser Edelmann aber hat dasselbige Gesetz 7) aufgehoben, und hat befohlen, dass ich sie 8) wiederum lehrete.

1) Gentilhuomo. 2) Quì. 3) Morto. 4) Giacere. 5) Abbominazione. 6) Nissuno. 7) Abbolire. 8) Rimparare.

56.

Dein Vater 1) ermahnet mich fast täglich, dass ich dich 2) soll lehren die lateinische Sprache; aber warum soll ich dich dieselbe lehren, weil du einen Abscheu für derselben hast, und willst 3) lieber, dass ich dich lehre die französische Sprache? Ich will derowegen deinem Vater 4) rathen, dass er dich 5) empfehle denjenigen, welche die französische Sprache lehren.

1) Ammonire. 2) Dovere. 3) Più tosto. 4) Consigliare. 5) Raccommandare.

57.

Gleichwie einer der da lehret einen andern, 1) ſich ſelbſt zugleich lehret, 2) alſo einer der da lehren will einen andern, wird ſich 3) zuvor 4) üben in nützlichen Sachen, ehe dann er 5) Hand anlege und lehre.

1) Se ſteſſo. 2) Parimente. 3) Prima. 4) Eſſercitarſi. 5) Metter mano.

58.

1) Ich freue mich, daſs du einen ſolchen Lehrmeiſter haſt, welcher dich treulich und fleiſsig lehret. Dannenhero wird er einmal 2) leuchten im 3) Himmel wie ein ſchöner 4) Stern, 5) ob er ſchon in dieſer Welt von etlichen 6) verachtet wird.

1) Rallegrarſi. 2) Risplendere. 3) Cielo. 4) Stella. 5) Non oſtante. 6) Disprezzare.

59.

Ich werde alſo von meinem Präceptor gelehret, daſs andere Knaben 1) dermaleins von mir können gelehret werden. Wann aber in der Schule gelehret wird, ſehe ich daſs alle die andern 2) ſchweigen. Wegen meines Fleiſses werde ich zwar von meinen Schulgeſellen jetzund verlacht, aber ſie werden dermaleinſt von mir 3) wiederum verlacht werden.

1) Qualche volte. 2) Tacere. 3) Di nuovo.

60.

Wo die guten Künſte gelehret werden, 1) da werden auch bisweilen, ja gar oft, gute und ſchöne 2) Sprüche mit 3) eingemenget, und wird das 4) Gebot gehalten, daſs nehmlich die 5) Zuhörer nicht lange in einem Buch ſollen 6) aufgehalten werden, ſonſt werden die 7) Gemüther 8) abgeſchrecket,

und der 9) Eifer oder Liebe zu lernen 10) ausgelöschet.

1) Ivi. 2) Proverbio. 3) Mischiare. 4) Precetto. 5) Ascoltante. 6) Ritardare. 7) Animo. 8) Spaventare. 9) Zelo. 10) Estinguere.

61.

1) Herzhafte Soldaten werden durch der Feinde 2) Drohworte nicht zur Furcht 3) beweget: denn durch den 4) Gebrauch des 5) Kriegswesens sind sie anders gelehret worden, und wissen dass die Städte und 6) Schlösser nicht alsbald mit 7) Feuer können 8) verdorben werden. Ja, der Feinde Drohworte werden vielmehr verlachet, gleichwie wir in den Historien gelehret werden.

1) Animoso. 2) Minaccia. 3) Muovere. 4) Uso. 5) Cosa militare. 6) Castello. 7) Fuoco. 8) Ruinare.

62.

1) Obgleich 2) nützliche und gute Sachen in den öffentlichen Predigten gelehret werden, 3) so werden doch dieselben von 4) gottlosen Leuten 5) gering 6) geschätzet, wenn sie ermahnet werden, dass sie die 7) Ohren dem Worte Gottes sollen 8) öffnen, damit sie nach diesem 9) sterblichen Leben in dem ewigen Leben 10) gesegnet werden; und wird gemeiniglich von ihnen also geantwortet: wir werden nicht gelehret, sondern die Bauern werden gelehret.

1) Abbenche. 2) Utile. 3) Pure. 4) Empio. 5) Poco. 6) Stimare. 7) Orecchio. 8) Aprire. 9) Mortale. 10) Benedire.

63.

Ich las die Briefe meines Schulgesellen gerne, du aber 1) wirfst dieselben Briefe 2) hinweg, und prichst: sie sind nicht 3) werth, dass man sie lese, da du noch nicht kannst 4) gelehrtere Briefe 5) schreiben.

1) Gettare. 2) Via. 3) Degno. 4) Erudito. 5) Scrivere.

64.

Wir haben eure 1) betrübte Nachricht nicht gerne gelesen, sintemal ihr mir schreibet von dem Kriege, und von dem Elende der Menschen. Des Marcelli Brief aber haben wir gerne gelesen. Es werden auch ohne Zweifel unsere Eltern dieselbigen gerne lesen, denn er schreibet viel von dem Frieden, und vom 2) glückseligen Zustande unsers 3) Vaterlandes.

1) Mesto. 2) Felice. 3) Patria.

65.

Ich habe deine Briefe am 1) vergangenen Freytage 2) empfangen, habe auch alsobald dieselbigen gelesen, in 3) Gegenwart vieler gelehrten Männer, welche gesagt haben: Er hat diese Briefe nicht geschrieben, sondern nur 4) abgeschrieben; 5) fürwahr der 6) Beschluss 7) verräth ihn, denn er 8) beschliesset diese Briefe wohl.

1) Passato. 2) Ricevere. 3) Presenza. 4) Copiare. 5) Certamente. 6) Fine. 7) Tradire. 8) Conchiudere.

66.

In diesen Briefen wurden zwar vor diesem viele 1) neue Zeitungen von dem Frieden gelesen: allein es wurde das 2) Mittel von uns damals nicht gelesen, durch welches der Friede in unser Vaterland wieder 3) eingeführet werden 4) sollte. Sintemal an vielen 5) Orten Krieg geführet wurde. Zudem, so wurden die Soldaten nicht 6) abgedanket, sondern es wurden noch neue 7) geworben und geschrieben. Von Gott aber wurden die Mittel 8) geschickt, welche von den Menschen damals nicht gesehen worden.

1) Novella. 2) Mezzo. 3) Introdurre. 4) Dovere. 5) Luogo. 6) Licenziare. 7) Radunare. 8) Mandare.

67.

Wollte Gott! es würden diejenigen Autores von meinen Discipuln 1) verſtanden, welche von ihnen geleſen werden; denn die Bücher, welche nicht verſtanden werden, werden oftmals von den Knaben 2) weggeworfen. Sie ſagten aber: für wen ſind die Bücher geſchrieben worden, wenn ſie nicht können verſtanden werden.

1) Intendere. 2) Gettar via.

68.

Im vergangenen Jahre wurde dein Nahme oft geleſen in dem 1) Regiſter der 2) Abweſenden. In dieſem Jahre wird er geleſen in dem Regiſter derjenigen, von welchen nur der 3) Müſsiggang 4) geſucht wird. Wollte Gott! er würde auch nicht geleſen in dem Regiſter derjenigen Schüler, von welchen die Zeit mit 5) unehrbaren oder 6) unnützen Sachen 7) zugebracht wird.

1) Regiſtro. 2) Aſſente. 3) Ozio. 4) Cercare. 5) Inoneſto. 6) Inutile. 7) Paſſare.

69.

Geſtern ſind unſere Briefe 1) überantwortet worden, von einem 2) Boten, welcher von 3) niemand in dieſer Stadt 4) erkannt wurde; als dieſelben Briefe von mir waren geleſen worden, ſagte ich: warum iſt kein Name 5) unterſchrieben worden? ohne Zweifel darum, weil nur 6) Lügen in demſelben ſind 7) ausgeſtreuet worden. Der Bote iſt zwar in das 8) Gefängniſs 9) geworfen worden, folgenden Tag aber iſt er wiederum 10) loſsgelaſſen worden.

1) Rispondere. 2) Corriere. 3) Niſſuno. 4) Conoscere. 5) Sottoſcrivere. 6) Bugia. 7) Spargere. 8) Carcere. 9) Mettere. 10) Liberare.

70.

Deine Briefe welche an mich waren geschrieben worden, sind 1) aufgefangen worden, gestern aber sind sie mir überantwortet worden. Als sie waren von mir gelesen worden, sind sie 2) hernach auch von andern gelehrten Leuten gelesen worden. Dieses allein haben sie in denselben 3) begehret, dass in das 4) Künftige die Perioden mit grössern Fleisse 5) unterschieden werden.

1) Intercettare. 2) Di poi. 3) Ricercare. 4) In avenire. 5) Distinguere.

71.

Ob ich gleich oft in diesem Jahr gelesen werde in dem Register der 1) faulen Schüler, so soll meine Natur doch also 2) gezwungen werden, dass ich im 3) künftigen Jahre allezeit in dem Register der fleissigen Schüler gelesen, die 4) Faulheit abgetrieben, und der Fleiss an derselben Statt 6) hinein 7) gesetzet werden.

1) Poltrone. 2) Forzare. 3) Venturo. 4) Poltroneria. 5) Discacciare. 6) Vi. 7) Ristabilire.

72,

Deine Briefe sind von uns gelesen worden, in welchen 1) gehandelt wird von der 2) Wohlfarth des Marcelli. Es wird aber die Wohlfarth desselben 3) beschrieben mit diesen Worten: Der Marcellus, welcher vor einem Jahr ins 4) Elend ist 5) verjaget worden, (denn er wurde eines grossen 6) Bubenstücks 7) bezüchtiget) derselbe sage ich, wird in diesem Monath wiederum zu Gnaden 8) aufgenommen werden von unserer Obrigkeit. Ist 9) demnach wahr was gesagt wird, die Wahrheit wird zwar 10) gedrückt, aber nicht 11) untergedrückt.

1) Trattare. 2) Salute. 3) Descrivere. 4) Esilio. 5) Mettere. 6) Sceleraggine. 7) Accusare. 8) Aggraziare. 9) Dunque. 10) Premere. 11) Supprimere.

73.

Wer von Gott ist, der höret gerne Gottes Wort; du aber hast niemals gerne Gottes Wort gehöret, 1) begehrest es auch nicht zu hören. Dannenhero weiss ich gewiss, dass du nicht von Gott seyst; wer von Gottes Wort nichts hören will, derselbe wird dermaleinst eine andere Stimme hören. 2) Wehe aber demselben.

1) Desiderare. 2) Guai.

74.

Meines Nachbars Sohn beschreibet einen Soldaten also: Ein Soldat ist derjenige, welcher nicht allein das Seinige bald durch die 1) Gurgel 2) jaget, und gern schläft, sondern auch viel 3) findet mit 4) Seufzen des Nächsten. Aber wer einen Soldaten also 5) beschreibt, der wird vielleicht nur einen gottlosen Soldaten 6) meinen, und nicht einen 7) frommen, denn die frommen Soldaten 8) überschreiten nicht die Gesetze der 9) Ehrbarkeit.

1) Gola. 2) Divorare. 3) Trovare. 4) Sospiro. 5) Chiamare. 6) Pensare. 7) Probo. 8) Trasgredire. 9) Onesta.

75.

1) In meiner Kindheit hörte ich gerne Fabeln. Meine Schwestern aber hörten gerne schöne Sprüche aus der heiligen Schrift, und sagten: Wer in seiner 2) Kindheit nur Fabeln gehört hat, der kann in seinem Alter keinen 3) Trost aus der heiligen Schrift 4) schöpfen, welches du und viele Menschen wissen.

1) Nella mia Gioventu. 2) Fanciullezza. 3) Consolazione. 4) Cavare.

76.

In diesem 1) stimmen alle 2) Köche überein, dass alle 3) Speise 4) geschmacklos sey, wenn man sie nich

nicht mit Salz 5) würze. Hingegen ist ein 6) Mischmasch, wenn man sie nicht würzet, und das Salz bey einer Speise ist das beste Gewürz, welches ich von jedermann oft gehöret habe, und täglich höre.

1) Convenire. 2) Cuoco. 3) Vivanda. 4) Insipida. 5) Condire. 6) Mescuglio. 7) Condimento.

77.

Ihr 1) schwatzet alles 2) unbedachtsam aus, was ihr gehöret habt und was ihr noch höret, anch was euch ins 3) Maul kommt. Vielleicht wisset ihr nicht, dass ihr auf diese Weise 4) verhindert die gute 5) Gespräche bey den Gastungen und 6) Zusammenkünften gelehrter Leute, auch zugleich die Gesetze einer rechten Freundschaft 7) übertretet.

1) Ciarlare. 2) All' impensata. 3) Bocca. 4) Impedire. 5) Discorso. 6) Radunanza. 7) Trasgredire.

78.

Wir haben es oft gehöret, dass deine Eltern glückselige Leute sind, dieweil sie einen solchen Sohn erzogen haben, welchen sie öfter in der Schule gefunden haben, als auf der Gasse unter denjenigen Knaben, welche unnützliche Geschwätze treiben, und zwar in einer solchen Schule, in welcher die Knaben unter dem Lehren nicht schwatzen 1) dürfen; dann die Lehrmeister 2) strafen die 3) schwatzhaften Knaben also, dass sie sich nicht 4) rühren dürfen.

1) Ardire. 2) Punire. 3) Ciarlone. 4) Muovere.

79.

Als Maria die Mutter Jesu zu Elisabeth kam, welche 1) dazumal 2) schwanger war, und dieselbe grüssete, hüpfte das 5) Kind in ihrem Leibe. Sie sprach aber zu Maria: 6) Woher kommt mir das, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? Siehe! da ich die Stimme deines Grusses hörte, hüpfte das Kind

in

in meinem Leibe. Ohne Zweifel hat dieſer 7) Gruſs nach Maria 8) Weggang oft 9) geklungen in der Eliſabeth 10) Ohren.

1) All' ora. 2) Gravida. 3) Salutare. 4) Saltare. 5) Bambino. 6) Donde. 7) Saluto. 8) Partenza. 9) Riſonare. 10) Orecchio.

80.

Als du 1) neulich zu mir kameſt, und mich grüſseteſt, ſiehe! da hüpfte das Herz in meiner 2) Bruſt. Ich 3) gedachte alſo: warum grüſseſt du mich, der du ein Edelmann biſt, ich aber ein Bauer? 4) warlich dieſer Gruſs wird lang klingen in meinen Ohren, und du wirſt mich mit demſelben in 5) Ewigkeit dir 6) verbinden. Dieſes Wort haſt du zwar 7) vor dieſem niemals von mir gehöret, aber hinfüro wirſt du es oft hören.

1) Ultimamente. 2) Petto. 3) Penſare. 4) In Verita. 5) In Eterno. 6) Obligare. 7) Per lo paſſato.

81.

Nicht alle 1) Pfarrer werden gehöret in allen 2) Winkeln dieſer Kirche, gleichwie unſer Pfarrer gehöret wird. Der Pfarrer, welcher vor dieſem geweſen iſt, der iſt nur in etlichen Winkeln gehöret worden, gleichwie auch unſer Caplan nur in gewiſſen Orten dieſer Kirche gehöret wird.

1) Curato. 2) Angolo.

82.

Zur Zeit des Kriegs wird 1) ſelten etwas gehöret von den Büchern, in welchen von dem Frieden 2) gehandelt wird, denn ſie werden 3) begraben. Hingegen wird viel gehöret von den Büchern, in welchen gehandelt wird von den 4) Krieg zu 5) führen. Dieſe Bücher werden oft 6) aufgethan, denn in denſelben werden die Soldaten unterrichtet, wie die 7) Läger

können 8) vertheidiget, und die Schlösser 9) befestiget werden.

1) Di rado. 2) Trattare. 3) Scpelire. 4) Guerra. 5) Fare. 6) Aprire. 7) Campo. 8) Difendere. 9) Fortificare.

83.

Es wird zwar das Geld zu allen Zeiten fleissig 1) verwahret, am allerfleissigsten aber wird es verwahret zur Zeit des Kriegs, und ob es gleich aufs allerfleissigste verwahret wird, so wird es doch 2) gefunden von den Soldaten. Denn diese Worte werden oft von den Soldaten 3) gehöret: Es kann kein Geld so fleissig verwahret werden, welches nicht von uns gefunden werde.

1) Custodire. 2) Trovare. 3) Ascoltare.

84.

Bauern werden zwar überall gefunden. Was ist die Ursache? weil heutiges 1) Tages durch den Krieg die Studien 2) verhindert, und nicht so viel Schulen 3) aufgethan werden, wie 4) vor Zeiten. 5) Zudem werden auch der Eltern 6) Brunnen 7) ausgeschöpfet, woher die Studenten sollten und könnten 8) erhalten werden. Wollte Gott aber! es würden endlich diese Worte nicht etwann auch gehöret, wegen der Undankbarkeit gegen die Studien. Sollten die Studien begraben, und die Leute mit Unwissenheit gestrafet werden.

1) Oggidi. 2) Impedire. 3) Aprire. 4) Per il passato. 5) Di più. 6) Borsa. 7) Estenuare. 8) Sostentare.

85.

Als gestern von unserm Pfarrer aus dem sonntäglichen Evangelio ein rechter guter 1) Hirt und 2) Miethling beschrieben wurde, zwar mit wenig doch mit deutlichen Worten, siehe, da wurde eine Stimme gähling gehöret: Dieser Pfarrer ist werth, dass er von allen

allen Bürgern dieser Stadt gehöret werde; denn von ihm wird recht und wohl beschrieben, ein guter Hirt und auch ein Miethling.

1) Pastore. 2) Mercenario. 3) Repentino.

86.

Zur Zeit des Krieges werden die Schatzkammern 1) ausgeschöpfet, und viele fromme Leute, auch Kinder ohne 2) Zähren begraben. Werden also zu solcher Zeit mehr 3) Seufzer gehöret, als Gelächter. Wollte Gott aber! es würde der Krieg begraben, auf daſs der Leute Seufzen nicht mehr gehöret würde.

1) Disseccare. 2) Grido. 3) Sospiro.

87.

Unsere Schule, welche neulich ist aufgethan worden, wurde von einem gelehrten Bürger beschrieben: Diese Schule ist eine Zusammenkunft armer Schüler. Als die Beschreibung von einem gelehrten Bürger gehöret wurde, sprach er: eine 1) Werkstatt guter Künste und Sprachen, und werden aus der Schule 2) gleichsam als aus einem Brunnen 3) geschöpfet Prediger, 4) Rechtsgelehrte, 5) Aerzte, und andere gelehrte Leute. Und um solcher 6) Ursachen willen werden die 7) Schuldiener von unserer Obrigkeit unterhalten.

1) Officina. 2) Quasi. 3) Trarre. 4) Jurista. 5) Medico. 6) Causa. 7) Maestro di Scuola.

88.

So das Wort Gottes nicht allein gehöret, sondern auch 1) bewahret würde in einem feinem und guten Herzen, würde ohne Zweifel der Trompeten 2) Schall nicht oft gehöret; weil aber das Wort Gottes nicht fleiſsig gehöret, auch nicht bewahret wird in einem feinen

ſeinen und guten Herzen, dannenhero wird der Trompeten Schall in vielen Ohren oftmals gehöret.

1) Conſervare. 2) Riſuono.

89.

Wenig Menſchen 1) tragen ihr Glück, gleichwie es ſich 2) gebühret zu tragen, ſintemal ein Gelehrter 3) ziehet die 4) Kaufmannſchaft den Künſten und Studien vor. Ein Kaufmann ziehet die Künſte und Studien der Kaufmannſchaft vor; alſo haben auch vor Zeiten viele Leute den Krieg dem Frieden vorgezogen; jetzund aber ziehet 5) jedermann den Frieden dem Krieg vor.

1) Supportare. 2) Convenire. 3) Preferire. 4) Mercatura. 5) Ogn' uno.

90.

Wer trägt die 1) widerwärtigen Sachen allezeit mit einem ſolchen Gemüth, mit welchem es ſich gebühret zu tragen? Dein Vater wurde zwar ſehr gelobet, dieweil er widerwärtige Dinge lang 2) gedultig getragen hatte, aber doch hat er 3) endlich auch angefangen zu 4) murren, und geſagt: ach! daſs dieſes 5) Uebel endlich Gott auf einen andern 6) legte, ſintemal ich es nicht 7) länger ertragen kann.

1) Contrario. 2) Patientemente. 3) Finalmente. 4) Mormorare. 5) Disgrazia. 6) Imporre. 7) Piu lontano.

91.

1) Ehe denn ich mich nach Frankreich begeben hatte, hat dein Vater mir viel 2) Gutthaten 3) erwieſen; jetzund aber nach meiner 4) Wiederkunft erweiſet er auch viele Gutthaten meinem Bruder, allein er kann ſie nicht in gutem vertragen. Wer iſt in der Welt, welcher die guten Tage mit gutem Willen kann vertragen? faſt 5) niemand.

1) Primo. 2) Beneficio. 3) Compartire. 4) Rittorno. 5) Niſſuno.

92.

92.

Gleichwie Gott der 1) Allmächtige bisweilen die Strafe 2) aufſchiebet, wegen gewiſſer Urſachen, welche uns 3) unwiſſend ſind, alſo ſchiebet er auch oft die 4) Hülfe auf, und nimmt nicht alſobald das Uebel von uns weg, wann wir bitten, er 5) ſpielet aber gleichſam mit uns, wie die Eltern mit ihren Kindern, welche oftmals etwas 6) aufſchieben, auf einen Monat, bisweilen auf ein 7) ganzes Jahr.

1) Onnipotente, 2) Differire. 3) Incognito. 4) Aggiunto. 5) Giuocare. 6) Prolungare. 7) Intiero.

93.

Deine 1) Buſse oder 2) Aenderung des Lebens wird von einem Tag zu dem andern aufgeſchoben. Wenn ich frage: warum ſie aufgeſchoben werde? wird mir von dir 3) geantwortet: Es 4) liegt nichts daran, gleichſam als wenn keine Strafe von Gott dir könnte 5) angethan werden, aber du wirſt 6) betrogen; die Strafe wird bisweilen nur aufgeſchoben, aber nicht 7) aufgehoben.

1) Penitenza. 2) Mutatione. 3) Rispondere. 4) Importare. 5) Imporre. 6) Ingannare. 7) Togliere.

94.

Die 1) Wollüſte des Lebens werden oft vorgezogen der himmliſchen 2) Freude, oder dem ewigen Leben. Gleichwie auch oft die gottloſen Leute den 3) Gottesfürchtigen und Frommen vorgezogen werden, bisweilen auch zu der Zeit, wenn den Frommen groſse 4) Unbilligkeiten angethan werden, von den gottloſen Kindern dieſer Welt. Wenn ſie aber nicht 5) alsbald von Gott geſtrafet werden, ſo wird die Strafe nur aufgeſchoben: ſie aber werden unterdeſſen geſchrieben in die Zahl dererjenigen, welche ſollen geſtrafet werden.

1) Voluttà. 2) Piacere. 3) Timorato di Dio. 4) Ingiuſtizia. 5) Subito.

95.

Wenn die 1) Ingenia der Knaben, welche jetzt leben, 2) verglichen werden mit den Ingeniis derjenigen, welche in vergangenen Jahren gelebet haben, werden wir 3) befinden, daſs dieſe viel 4) ſubtilere und glückſeligere Ingenia haben, als jene, und daſs ſie wegen dieſer Urſache bald aus dieſer Claſſe in eine andere 5) verſetzet werden. Zu welcher 6) Beförderung viel helfen die neuen Bücher, welche zu unſern Zeiten 7) herumgetragen werden.

1) Ingegno. 2) Uguagliarſi. 3) Trovare. 4) Sottile. 5) Transportare. 6) Promotione. 7) All' intorno.

96.

Was du nicht kannſt 1) verrichten, daſſelbe kann dein Bruder verrichten, denn ein Menſch kann nicht alles; ſolches kann ich 2) leichtlich 3) beweiſen, mit den Exempeln deiner Brüder. Der 4) ältere Bruder hat gekonnt 5) mahlen, der jüngere konnte ſchöne und 6) zierliche Briefe ſchreiben. In dieſem 7) kamen ſie beide überein, daſs ſie alle Arbeiten konnten 8) ausſtehen. Wollte Gott aber! ſie könnten auch ſowohl den Durſt leiden.

1) Spedire. 2) Facilmente. 3) Provare. 4) Maggiore. 5) Dipingere. 6) Elegante. 7) Convenire. 8) Tolerare.

97.

Wenn die Weiber dasjenige wollen, was die Männer wollen, ſo 1) nehmen ihre Güter zu: ſolches beweiſet das Exempel meines Nachbarn, 2) deſſen Weib alſo ſagte: Mein lieber Mann! was du vor dieſem gewollt haſt, das hab' ich auch gewollt, und was du jetzund willt, das will ich auch, und daher ſind unſere Güter 3) gewachſen. Sie ſagte auch: wollte Gott! daſs alle Weiber wollten 4) eben dasjenige, was die Männer wollen, wenn es nicht 5) wider Gott und 6) die Ehrbarkeit iſt.

1) Aumentarſi. 2) La di cui moglie. 3) Acorescero. 4) Appunto. 5) Contro. 6) Oneſtà.

98.

98.

Da wir nicht wollten Rechnung 1) thun unsers 2) Haushaltens, sprachen unsere Herren: Warum wollt ihr nicht Rechnung thun? Wir aber antworteten: warum wir nicht wollen, wollen wir jetzund sagen: weil nehmlich diejenigen, welche 3) vor uns 4) Haushalter gewesen sind, auch nicht haben Rechnung thun wollen. Aber unsere Herren sprachen: wir wollen solche Haushalter nicht haben, wollen auch hinführo solche 5) Entschuldigungen nicht hören.

1) Render raggione, conto. 2) Economia. 3) Prima. 4) Economo. 5) Scusa.

99.

Du 1) willst lieber 2) trinken, als 3) arbeiten; dannenhero kannst du nicht zum 4) Reichthum kommen, so du lieber wolltest arbeiten, als trinken, wärest du auch schon lange zum Reichthum kommen. Wenn du dann lieber willst folgen dem Exempel dererjenigen, welche 5) stets trinken, so wirst du auch lieber tragen wollen 6) die Last der Armuth, als den Nutzen des Reichthums.

1) Amar piu tosto. 2) Bere. 3) Faticare. 4) Ricchezza. 5) Di Continuo. 6) Peso.

100.

Welche aus 1) Deutschland in Welschland 2) reisen, und gehen daselbst nicht zu den gelehrten Leuten, welche andere mit 3) Geschiklichkeit 4) übertreffen, und mit guten Exempeln der Gottesfurcht und Ehrbarkeit der Tugend 5) vorgehen, dieselben sind zwar aus Deutschland in Welschland gereiset, mit was Nutzen aber solches 6) geschehen sey, das werden sie alsdenn wissen, wenn sie 7) Gesandtschaften auf sich 8) nehmen sollen.

1) Germania. 2) Viaggiare. 3) Attitudine. 4) Superare. 5) Pretendere. 6) Accadere. 7) Legazione, Imbasciaria. 8) Accettare.

Gram-

# Grammaire Italienne

avec les explications en Langue Française

qui contient

tout ce qui est necessaire

pour apprendre facilement et en peu de tems

la Langue Italienne.

par

le Sieur Clemente Romani

Romain

revue et corrigée

par

Mr. Hannibal François Savini

Romain

Lecteur de Langue Italienne à l'Université d'Erlang.

# Grammatica Italiana

colle spiegazioni in Lingua Francese
la quale contiene il necessario
per imparare facilmente ed in poco tempo
la Lingua toscana;
data in luce
dal

Signor Clemente Romani
di Roma

rivista, corretta, e molto accresciuta con verbi, parole, dialoghi, istorie, moralità, precetti di Civiltà; lettere mercantili, di complimenti, Poesie, spiegazioni di licenze poetiche, e Synonimi delle Deità

dal

Signor Annibale Francesco Savini
Romano
Lettore Toscano nella Celebre Regia Università d' Erlang.

## De la Prononciation Italienne.

La Langue Italienne a vingt lettres que l'on prononce :

tché dgé acca cou
A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q,
ou dstét.
r, s, t, u, z

D'autres comptent pour lettres l'j & l'v consonnes; alors il y en a 22. On ne se sert point de k, x, y dans cette Langue.

L'on voit donc que la prononciation Italienne n'est différente de la Française que dans les lettres c, g, h, q, u, z.

### Des Voyelles.

Les voyelles sont : a, e, i, o, u. Il faut en excepter u, qui se prononce comme ou.

Pour bien prononcer une Langue, il faut connoitre les Syllabes longues ou breves; pour cela un Ecolier doit savoir, que dans un mot Italien il n'y a qu'une Syllabe longue; presque toujours c'est la penultime Syllabe, comme dans *furore*, ce ró est long; quelquefois c'est l'antepenultime; & plus souvent c'est la derniere, comme dans Città, bontà, crudeltà. Ces Syllabes en tà longues sont toujours marquées avec un accent.

La lettre e a deux différens sons en Italien, de même qu'elle en a en Français dans les mots: cher, cruel,

mer, fer. Ces e sont ouverts. Il y a des e fermés que l'on prononce en Français dans les mots arrivér, continuér, écrire, entrer, penétrer.

| *Exemple. é fermè* | | *e ouvert* | |
|---|---|---|---|
| Ecate. | la lune. | cèſto. | Corbeille. |
| meſto. | chagrin. | pèſto. | Pilé. |
| feſta. | la fête. | mèle. | Des pommes. |
| reſto. | le reſte. | pèsca. | pêche de poiſsons. |
| trenta. | trente. | tèstugine. | la tortue. |
| ſeſto. | ſixième. | père. | Les poires. |
| é. | il eſt. | fièro. | Cruel. |
| e. | &. | vènire. | venir. |
| mele. | le miel | fèrire. | blesser. |
| cento. | cent. | | |

Il n'y a pas une regle fixe pour faire connoitre en quel cas l'e doit être ouvert, ou fermé; on l'apprendra par le moyen d'un bon Maitre, & par l'uſage. Il faut observer qu'entre l'm & n, & avant deux nn, l'e eſt toujours fermé, comme: anténne, accénno, fémmo, démmo, appiéno, méno; mat de navire, j'indique, nous fimes, nous donnames, tout à fait, moins.

Les Italiens n'ont point d'e muet; car on le fait entendre bien en le prononçant, comme: lette, latte, matte; on ne dit pas lett, lat, mat.

La Voyelle o a auſſi en Italien les deux ſons, ouvert & fermé, comme dans les mots Français. Exemple: giórno, jour; fórno, fourneau; adórno, orné; ritórno, retour; ils sont graves ou fermés. Porta, storta, scorta, morta; ils ont l'o ouvert.

Remarquez que ces differens ſons sont au même mot. Pour les diſtinguer, je mettrai l'accent sur les o fermés.

*o ouvert.*

| *o ouvert.* | *o fermé* |
| --- | --- |
| Corso, corse. | Córso, cours. |
| rocca, rocher. | rócca, quenouille. |
| posta, poste. | pósta, placé. |
| porsi, je presentai. | pórsi, se mettre. |
| fosse, fossé. | fósse, il fut. |
| foro, carreau. | fóro, trou. |
| corre, cueillir. | córre, il court. |
| colto, cueilli. | cólto, cultivé. |
| collo, cou. | cóllo, avec le. |
| botte, coups. | bótte, tonneau. |
| volto, tourné. | vólto, visage. |
| torta, tortue. | tórta, tourte. |
| torre, oter. | tórre, tour. |
| scorse, il s'apperçut. | scórse, il parcourut. |
| rosa, rose. | ròsa, rongée. |
| rogo, bucher. | rógo, buisson. |

La voyelle u devient consonne, quand elle commence une Syllabe avec une autre voyelle, comme en français. Exemple : vizio, virile, virtù, vero, vostro; vous devez prononcer ces mots comme vous les prononcierez en français.

Les voyelles qui composent les diphtongues, qui font l'union de deux voyelles, se prononcent toutes, mais ne font qu'une Syllabe; comme parlai, andai, amai, dai, chiamai, voi, tuoi. L'on fait seulement entendre les voyelles a, e, o. & à peine on laisse entendre les voyelles i, & u.

## Des Consonnes.

Les Consonnes c, g, z & h, s'éloignent fort de la prononciation Française, & il faut observer des particularités.

### *De la lettre C.*

La lettre C. devant la voyelle a, o, u, & devant les consonnes, se prononce comme en français. Exemple: cane, carta, coturno, cofano, curioſitá, cura, clibano, clandeſtino.

C devant les voyelles e, i. comme ce, ci, se prononce en français tché, tchi. Exemple: cecità, lisez tchétchità; Cicerone, lisez tchitcherone; ceci, tchetchi.

tché tchi cou
ca, ce, ci, co, cu.

La consonne, g, devant la voyelle a, o, u, & les consonnes, se prononce comme en français, ga, go, gou. Gatto, le chat; galera, galere; gotta, la goutte; gobbo, boſsu; gumina, corde de navire; guſto, gout; grattare, gratter.

Lisez le g. devant la voyelle e, i, comme ge, gi, mais elle se prononce, comme s'il y avoit un d devant le g. Exemple: germe, lisezdgerme, germe; gelo, dgelo, gelée; girare, liſez dgirare, tourner.

dge dgi gou
Lisez donc ga, ge, gi, go, gu, sans faire entendre le g.

Mais s'il y a deux gg devant les voyelles e, i, le d se prononce diſtinctement. Exemple: aggiorna, aggiaccia, lisez adgiorna, adgiatcia; oggi odgi.

La Syllabe gli se prononce comme la derniere Syllabe de famille ou de bouteille; foglio, miglio, scoglio, maglio, giglio, lisez: follio, millio, scollio, mallio; scompigliare, scapigliare, pigliare, germogliare, lisez: scompilliare, scapilliare, pilliare, germolliare, comme une l mouillée.

Les Syllabes gna, gne, gni, gno, gnu, se prononcent comme ngna, ngne, ngni, ngno, ngnu. Exemple: magagnare, guadagnare, mugno, pugno, cigno,

agnello, giugno, ignudo; lisez: magangniare, gouadangniare, mungnio, pungnio, dchioungnio, ignioudo.

Les Syllabes en ghe, ghi, comme fatighe, luoghi.

### *De la lettre H.*

La lettre H. au commencement des mots ne s'aspire, & ne se prononce pas. Exemple: herba, honore, hora, humano; lisez: erba, onore, ora, oumano. Aujourd'hui ces mots s'écrivent sans h. On ne retranche pas l' H dans les interjections ahi, ah, eh, ni dans l'indicatif présent du verbe avere, ho, j'ai; hai, tu as; ha, il a; hanno, ils ont; & cela pour eviter les equivoques, & pour mieux distinguer ho, j'ai, de o article vocatif, & de o, ou aduerbe, ha, il a, de à preposition ou article indefini au datif.

Le ph. philosophie, se change en f. Lisez & ecrivez: Filosofia.

La lettre H au milieu ou parmi les autres lettres d'un mot, prononcez la toujours K, comme: che, cke; chi, cki; porchetto, porcketto; allorche, allorcke; palchetto, palcketto; forchetta, forcketta.

L'i voyelle, & l'j consonne, c'est prèsque la même chose en Italien; ils en font usage pour separer trois voyelles de suite, & il se prononce comme l'i voyelle; exemple dans les mots français baïonette, faïance. Exemple Italien: ajuto, lisez aïouto. On le met aussi au commencement des mots qui s'écrivoient autrefois avec une h. Ainsi au lieu de hieri, hier, hidropico, hydropique, hipocondrico, hipocondrique, on ecrit jeri, dropico, jpocondrico. On le met aussi à la fin des mots qui se terminent en ii comme tempii, scempii, essempii, sentii; on écrit tempj, scempj, essempj &c.

### *De la lettre N.*

Si la lettre N. se trouve devant b, m, p, comme gran beltà, gran meraviglia, gran poltrone, in mare, in barca, lisez: gram belta, gram meraviglia, gram poltrone, im mare, im barca.

De-

### *De la Syllabe ti.*

La Syllabe ti dans les mots : natione, divotione, oratione, tradutione, & autres, doit être prononcée en italien comme tsi. Lisez : oratsione, tràdutsione, divotsione. L'on trouve ces mots écrits ainsi dans les anciens livres, mais actuellement s'écrivent par un z : orazione, traduzione, grazia, dizione, contrizione.

### *De la lettre Z.*

Cette consonne se prononce en deux manieres, comme ds & comme ts; comme : gazetta, lisez gadsetta; rezzo, lisez redso; mezzo, lisez medso; pozzo, podso, ou potso; noza, lisez nodsa, ou notza; gentilezza, gentiledsa, ou gentiletsa.

### *Recueil des mots & des syllabes les plus difficiles à prononcer.*

tche dge acca cou ou
C g h q u. i & voyelle j consonne sont prèsque la même chose.

tche ch c u
Ca ce ci co cu. Prononcez : ce, tche; ci, tchi.

Cernere, cedra, cerbero, cerasta, cerasa, cecità, cicerone, cinquanta, cinque, centinaja, cianciare, ciprigna cecilia.

La lettre H. prononcez la comme la lettre K; comme : che, chi, chiamo, perche, chiodo; prononcez : cke, cki, ckiamo, percke, ckiodo.

Vous ne prononcerez pas la lettre H devant les mots, comme : honore, ho, hanno; vous direz : onore, o, anno. La consonne H toute seule s'appelle *acca*.

dge dgi gou
Ga ge gi go gu. Prononcez : ge, dge; gi, dgi; gu, gou.

Omaggio, giglio, gelsamino, geltruda, giovane, giacinto, genio, geremia, gerarchia, gelosia, peg-

peggiore, giorno, gionchiglio, cecilia, imbroglio, soglio, foglio, voglia, moglie, doglie, omaggio, spiaggia, viaggio, villaggio. Ga, go, reſte comme en français.

Gna, gne, gni, gno, gnu; prononcez: ngna, ngne, ngni, ngno, ngnou, en une seule Syllabe.

Bagnare, ignorante, gnacchera, gnocchi, ignominia, pegno, segno, regno, ignudo, magnifico, ignavia.

Scia, sce, sci, scio, sciu; prononcez: chia, chié, chi, chio, chiou; exemple: sciabola, scemo, scimitarra, scimmia, scena, sciugatore, scioperato, prononcez en français: schabola, schemo, schimitarra, schimmia, schena, schiugatore, schioperato.

Sa, se, si, so, su,

Prononcez les comme en langue Française, en exceptant su, qu'il faut prononcer sou.

U; prononcez toujours ou.

O reſte comme en français.

La Syllabe ti, prononcez tsi.

VV; prononcez le v, avec force en mordant un peu la levre inferieure.

*Exemple de mots très difficiles à prononcer, pour apprendre en peu de tems à bien lire la langue Italienne.*

Ciascheduno sà che, come non v'é cosa che più dispiaccia à Dio, che l'ingratitudine ed inoſservanza de suoi precetti, cosi non v'é niente che cagioni maggiormente la desolazione di queſto universo, che la cecità e superbia degli uomini, che sprezzano la gran potenza di Dio, la pazzia de gentili, l'ignoranza ed odiſtinazione de giudei e scismatici.

Lisez:

Tchaskéduno sa cke, comé non v'é coça cke pioù dispiatchia a Dio, cke l'ingratitoudiné ed inoſser-

vansa

vantsa de suoi prétchetti, cosi non v'é niente cke cadjioni madjiormente la delolatsione di quéfto ouniverso cke tchétchità é superbia deili ouomini, cke sprèdsano la gram potentsa di Dio, la patsia de dgentili, l'ignorantsa ed oftinatsioné de djoudei e tchismatitchi.

### *I numeri cardinali.*

Uno, una, un, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dódici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diecisette, dieciotto, diecinove, vent-uno, ventidue, ventritre &c. trenta, quaranta, cinquanta, sefsanta, settanta, ottanta, nonanta, cento, cento uno, cento due, duecento, trecento &c. mille, due mille, ou due mila &c. un milione ou miglione, una decina, una dozzina, una ventina, una trentina.

### *Des noms numéraux.*

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-un &c. trente, quarante, cinquante, soixante, soixantedix, quatre-vingt-dix, cent, deux cents &c. mille, deux mille, un million, une dixaine, une douzaine, une vingtaine, une trentaine.

### *I numeri ordinali.*

Primo, secondo, terzo, quarto, quinto, sefto, settimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo, decimo-terzo, decimo quarto, decimo-quinto, decimo-settimo, decimo-ottavo, decimo-nono, vintesimo, vintesimo-primo &c. trentesimo, quarantesimo, cinquantesimo, sefsantesimo, settantesimo, ottantesimo, nonantesimo, centesimo, millesimo, ultimo.

*Des noms ordinaux.*

Premier, deuxième, troisieme, quatrieme, cinquieme, sixieme, septieme, huitieme, neuvieme, dixieme, onzieme, douzieme, treizieme, quatorzieme, quinzieme, seizieme, dix-septieme, dix-huitieme, dix-neuvieme, vingtieme, trentieme, quarantieme, cinquantieme, soixantieme, septantieme, huitantieme, nonantieme, centieme, millieme, dernier.

Les noms de proportions sont: semplice, doppio, triplicato, centuplicato. Les noms diſtributifs sont:, uno ad uno, due a due, tre a tre &c.

# Chapitre I.

## Des Articles.

La langue Italienne a trois articles qui sont:

il. le.
lo. le.
la. la.

L'article il se met devant les noms masculins, qui commencent par une consonne, & fait au pluriel i, comme: il leone, i leoni; il giglio, i gigli; il porto, i porti.

L'article lo fait au pluriel gli, & se met devant les mots masculins qui commencent par une S. suivie d'une autre consonne, ou ſi le mot masculin commence par une voyelle, alors on fait une apoſtrophe; exemple: lo scolaro, lo spettro, lo spiedo, lo ſtudio, lo sciagurato. Exemple pour les mots qui commencent en

voyelle du genre masculin: l'ardore, l'orrore, l'oroscopo, l'ingegno, l'onore, dell' onore, all' onore. Au pluriel point d'apostrophe: gli onori, degli onóri &c.

L'article la sert pour le feminin, & fait le au pluriel. Exemple: la stella, pluriel le stelle; la porta, le porte; la camera, le camere &c.

*Declinaison de l'article Masculin il.*

*Singul.*

| *L'article il.* | *L'article lo.* | |
|---|---|---|
| N. il | N. lo | le. |
| G. del | G. dello | du |
| D. al | D. allo | aux. |
| A. dal | A. dallo | au du, ou par le. |

*Pluriel.*

| | | |
|---|---|---|
| N. i, ou li. | N. gli | les. |
| G. dei, ou delli. | G. degli | des. |
| D. ai, ou alli. | D. agli | aux. |
| A. dai, ou dalli. | A. dagli | aux des, ou par les. |

Li delli, alli, dalli, sont des articles anciens, dont on se sert fort peu à present.

Je n'y mets pas l'accusatif, car il est comme le nominatif, & le vocatif fait o dans toutes les langues.

*Declinaison de l'article féminin La.*

| *Singul.* | | *Pluriel.* | |
|---|---|---|---|
| N. la, | la. | N. le | les |
| G. della, | de la. | G. delle, | des |
| D. alla, | à la. | D. alle, | aux |
| A. d'alla, | de la, ou par la. | A. dalle | des, ou par les. |

On n'abrége point l'article la au pluriel, lorsque le mot suivant commence par une voyelle. Les bons écri-

ecrivains l'abrégent dans ces trois mots : eſsagerazioni, eſsecuzioni, eminenze. Vous abrégerez l'article la au singulier, si le mot feminin commence par une voyelle ; exemple : l'anima, l'attitudine, l'aria, l'architettura, l'eſtrazione &c.

*Declinaison de l'article il avec un nom masculin dont la premiere lettre eſt consonne.*

| | |
|---|---|
| | *Singul.* |
| N. il cielo. | le ciel. |
| G. del cielo. | du ciel. |
| D. al cielo. | au ciel. |
| A. dal cielo. | du, ou par le ciel. |
| | *Pluriel.* |
| N. i cieli. | les cieux. |
| G. dei cieli. | des cieux. |
| D. ai cieli. | aux eieux. |
| A. dai cieli. | des, ou par les cieux |

*Declinaison de l'article lo devant les noms masculins dont la premiere lettre eſt une S. suivie d'une consonne.*

| | |
|---|---|
| | *Singul.* |
| N. lo specchio. | le miroir. |
| G. dello specchio. | du miroir. |
| D. allo specchio. | au miroir. |
| A. dallo specchio. | du, ou par le miroir. |
| | *Pluriel.* |
| N. gli specchi. | les miroirs. |
| G. degli specchi. | des miroirs. |
| D. agli specchi. | aux miroirs. |
| A. dagli specchi. | des, ou par le miroirs. |

*Declinaison de l'article la devant un nom feminin qui commence par une consonne.*

| | |
|---|---|
| | *Singul.* |
| N. la porta. | la porte. |
| G. della porta. | de la porte. |
| D. alla porta | à la porte. |
| A. dalla porta | de la, ou par la porte. |

*Plur.*

*Pluriel.*

| | |
|---|---|
| N. le porte | les portes. |
| G. delle porte | des portes. |
| D. alle porte | aux portes. |
| A. dalle porte | des, ou par les portes. |

*Declinaison de l'article lo avec l'apostrophe ou élision.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. l'amore. | l'amour. |
| G. dell' amore. | de l'amour. |
| D. all' amore. | à l'amour. |
| A. dall' amore. | de, ou par l'amour. |

*Pluriel.*

| | |
|---|---|
| N. gli amori. | les amours. |
| G. degli amori. | des amours. |
| D. agli amori. | aux amours. |
| A. dagli amori. | des, ou par les amours. |

*Declinaison de l'article la avec l'apostrophe.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. l'anima. | l'ame. |
| G. dell' anima. | de l'ame. |
| D. all' anima. | à l'ame. |
| A. dall' anima. | de, ou par l'ame. |

*Pluriel.*

| | |
|---|---|
| N. le anime. | les ames. |
| G. delle anime. | des ames. |
| D. alle anime. | aux ames. |
| A. dalle anime. | des, ou par les ames. |

*De l'article indéfini.*

Cet article n'a que trois cas, point de nominatif, c'est à dire: on ne met point d'article au nominatif, ni à l'accusatif.

*Exemple.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. Roma, | Rome. |
| G. di Roma, | de Rome. |
| D. à Roma, | à Rome. |
| A. da Roma, | de Rome. |

L'ar-

L'article indéfini sert pour décliner les noms de villes, d'hommes, d'anges, de mois, & tous les pronoms; excepté le quel, la quelle, pronoms relatifs; car il faut dire, il quale, la quale. Les noms d'hommes, comme Pierre, Iean, François, Louis. Les noms de dames, Marie, Anne &c. Il faut les decliner avec l'article indéfini, le quel n' a point de pluriel.

Si le genitif de l'article indéfini, di, précéde quelque nom qui commence par une voyelle, il faut faire une élision au genitif, & il faut mettre un d. au datif a, & on doit dire ad Andrea, ad Anselmo &c.

Vous mettrez aussi l'article indéfini aux infinitifs de verbes; exemple: é tempo di studiare, di mangiare, di dormire, di cantare. L'on peut faire un substantif de chaque infinitif de verbe. Le nominatif se decline avec l'article défini il, & lo. Exemple: il cantare, del, al &c. Lo studiare, dello, allo, dallo; mais point de pluriel.

*De la maniere dont il faut exprimer les prépositions dans, & en, en Italien.*

Les prépositions dans, & en, se disent en Italien par in; comme: dans Rome, in Roma; dans Paris, in Parigi; en Italie, in Italia; dans un lit, in un letto; dans une chambre, in una camera.

Quand on trouve après la préposition dans un article defini ou un pronom possessif, comme: dans le, dans la, dans mon, dans son &c. il ne faut pas dire in il, in lo, in il mio, in il tuo, in il vostro &c. mais nel mio, nel tuo, nel suo, nel nostro, nel vostro. Exemple: venez dans le jardin, venite nel giardino; venez dans l'eglise, venite nella chiesa; allez dans sa chambre, andate nella sua camera. Pluriel, nelle sue camere. On peut aussi dire: venite in giardino, andate in chiesa, andate in camera &c.

Quand,

mer, fer. Ces e sont ouverts. Il y a des e fermés que l'on prononce en Français dans les mots arrivér, continuér, écrire, entrer, penétrer.

| *Exemple. é fermè* | | *e ouvert* | |
|---|---|---|---|
| Ecate. | la lune. | cèſto. | Corbeille. |
| meſto. | chagrin. | pèſto. | Pilé. |
| feſta. | la fête. | mèle. | Des pommes. |
| reſto. | le reſte. | pèsca. | pêche de poiſsons. |
| trenta. | trente. | tèstugine. | la tortue. |
| ſeſto. | ſixième. | père. | Les poires. |
| é. | il eſt. | fièro. | Cruel. |
| e. | &. | vènire. | venir. |
| mele. | le miel | fèrire. | blesser. |
| cento. | cent. | | |

Il n'y a pas une regle fixe pour faire connoitre en quel cas l'e doit être ouvert, ou fermé; on l'apprendra par le moyen d'un bon Maitre, & par l'uſage. Il faut observer qu'entre l'm & n, & avant deux nn, l'e eſt toujours fermé, comme: anténne, accénno, fémmo, démmo, appiéno, méno; mat de navire, j'indique, nous fimes, nous donnames, tout à fait, moins.

Les Italiens n'ont point d'e muet; car on le fait entendre bien en le prononçant, comme: lette, latte, matte; on ne dit pas lett, lat, mat.

La Voyelle o a auſſi en Italien les deux ſons, ouvert & fermé, comme dans les mots Français. Exemple: giórno, jour; fórno, fourneau; adórno, orné; ritórno, retour; ils sont graves ou fermés. Porta, storta, scorta, morta; ils ont l'o ouvert.

Remarquez que ces differens ſons sont au même mot. Pour les diſtinguer, je mettrai l'accent sur les o fermés.

*o ouvert.*

| *o ouvert.* | *o fermé* |
|---|---|
| Corso, corse. | Córso, cours. |
| rocca, rocher. | rócca, quenouille. |
| poſta, poſte. | póſta, placé. |
| porſi, je presentai. | pórſi, se mettre. |
| foſse, foſsé. | fóſse, il fut. |
| ſoro, carreau. | fóro, trou. |
| corre, cueillir. | córre, il court. |
| colto, cueilli. | cólto, cultivé. |
| collo, cou. | cóllo, avec le. |
| botte, coups. | bótte, tonneau. |
| volto, tourné. | vólto, visage. |
| torta, tortue. | tórta, tourte. |
| torre, oter. | tórre, tour. |
| scorse, il s'apperçut. | scórse, il parcourut. |
| rosa, rose. | ròsa, rongée. |
| rogo, bucher. | rógo, buiſson. |

La voyelle u devient consonne, quand elle commence une Syllabe avec une autre voyelle, comme en français. Exemple: vizio, virile, virtù, vero, voſtro; vous devez prononcer ces mots comme vous les prononcierez en français.

Les voyelles qui composent les diphtongues, qui font l'union de deux voyelles, se prononcent toutes, mais ne font qu'une Syllabe; comme parlai, andai, amai, dai, chiamai, voi, tuoi. L'on fait seulement entendre les voyelles a, e, o. & à peine on laiſse entendre les voyelles i, & u.

## Des Consonnes.

Les Consonnes c, g, z & h, s'éloignent fort de la prononciation Française, & il faut observer des particularités.

### *De la lettre C.*

La lettre C. devant la voyelle a, o, u, & devant les consonnes, se prononce comme en français. Exemple: cane, carta, coturno, cofano, curiofitá, cura, clibano, clandeftino.

C devant les voyelles e, i. comme ce, ci, se prononce en français tché, tchi. Exemple: cecità, lisez tchétchità; Cicerone, lisez tchitcherone; ceci, tchetchi.
tché tchi cou
ca, ce, ci, co, cu.

La consonne, g, devant la voyelle a, o, u, & les consonnes, se prononce comme en français, ga, go, gou. Gatto, le chat; galera, galere; gotta, la goutte; gobbo, boſsu; gumina, corde de navire; gufto, gout; grattare, gratter.

Lisez le g. devant la voyelle e, i, comme ge, gi, mais elle se prononce, comme s'il y avoit un d devant le g. Exemple: germe, lisezdgerme, germe; gelo, dgelo, gelée; girare, lifez dgirare, tourner.

dge dgi gou
Lisez donc ga, ge, gi, go, gu, sans faire entendre le g.

Mais s'il y a deux gg devant les voyelles e, i, le d se prononce diftinctement. Exemple: aggiorna, aggiaccia, lisez adgiorna, adgiatcia; oggi odgi.

La Syllabe gli se prononce comme la derniere Syllabe de famille ou de bouteille; foglio, miglio, scoglio, maglio, giglio, lisez: follio, millio, scollio, mallio; scompigliare, scapigliare, pigliare, germogliare, lisez: scompilliare, scapilliare, pilliare, germolliare, comme une l mouillée.

Les Syllabes gna, gne, gni, gno, gnu, se prononcent comme ngna, ngne, ngni, ngno, ngnu. Exemple: magagnare, guadagnare, mugno, pugno, cigno,

agnello, giugno, ignudo; lisez: magangniare, gouadangniare, mungnio, pungnio, dchioungnio, ignioudo.

Les Syllabes en ghe, ghi, comme fatighe, luoghi.

*De la lettre H.*

La lettre H. au commencement des mots ne s'aspire, & ne se prononce pas. Exemple: herba, honore, hora, humano; lisez: erba, onore, ora, oumano. Aujourd'hui ces mots s'écrivent sans h. On ne retranche pas l' H dans les interjections ahi, ah, eh, ni dans l'indicatif présent du verbe avere, ho, j'ai; hai, tu as; ha, il a; hanno, ils ont; & cela pour eviter les equivoques, & pour mieux distinguer ho, j'ai, de o article vocatif, & de o, ou aduerbe, ha, il a, de à preposition ou article indefini au datif.

Le ph. philosophie, se change en f. Lisez & ecrivez: Filosofia.

La lettre H au milieu ou parmi les autres lettres d'un mot, prononcez la toujours K, comme: che, cke; chi, cki; porchetto, porcketto; allorche, allorcke; palchetto, palcketto; forchetta, forcketta.

L'i voyelle, & l'j consonne, c'est prèsque la même chose en Italien; ils en font usage pour separer trois voyelles de suite, & il se prononce comme l'i voyelle; exemple dans les mots français baïonette, faïance. Exemple Italien: ajuto, lisez aïouto. On le met aussi au commencement des mots qui s'écrivoient autrefois avec une h. Ainsi au lieu de hieri, hier, hidropico, hydropique, hipocondrico, hipocondrique, on ecrit jeri, dropico, jpocondrico. On le met aussi à la fin des mots qui se terminent en ii comme tempii, scempii, essempii, sentii; on écrit tempj, scempj, essempj &c.

*De la lettre N.*

Si la lettre N. se trouve devant b, m, p, comme gran beltà, gran meraviglia, gran poltrone, in mare, in barca, lisez: gram belta, gram meraviglia, gram poltrone, im mare, im barca.

De-

### *De la Syllabe ti.*

La Syllabe ti dans les mots : natione, divotione, oratione, tradutione, & autres, doit être prononcée en italien comme tsi. Lisez : oratsione, tràdutsione, divotsione. L'on trouve ces mots écrits ainsi dans les anciens livres, mais actuellement s'écrivent par un z : orazione, traduzione, grazia, dizione, contrizione.

### *De la lettre Z.*

Cette consonne se prononce en deux manieres, comme ds & comme ts ; comme : gazetta, lisez gadsetta ; rezzo, lisez redso ; mezzo, lisez medso ; pozzo, podso, ou potso ; noza, lisez nodsa, ou notza ; gentilezza, gentiledsa, ou gentiletsa.

### *Recueil des mots & des syllabes les plus difficiles à prononcer.*

tche dge acca cou ou
C g h q u. i & voyelle j consonne sont prèsque la même chose.

tche ch c u
Ca ce ci co cu. Prononcez : ce, tche ; ci, tchi.

Cernere, cedra, cerbero, cerasta, cerasa, cecità, cicerone, cinquanta, cinque, centinaja, cianciare, ciprigna cecilia.

La lettre H. prononcez la comme la lettre K ; comme : che, chi, chiamo, perche, chiodo ; prononcez : cke, cki, ckiamo, percke, ckiodo.

Vous ne prononcerez pas la lettre H devant les mots, comme : honore, ho, hanno ; vous direz : onore, o, anno. La consonne H toute seule s'appelle *acca*.

dge dgi gou
Ga ge gi go gu. Prononcez : ge, dge ; gi, dgi ; gu, gou.

Omaggio, giglio, gelsamino, geltruda, giovane, giacinto, genio, geremia, gerarchia, gelosia, peg-

peggiore, giorno, gionchiglio, cecilia, imbroglio, soglio, foglio, voglia, moglie, doglie, omaggio, spiaggia, viaggio, villaggio. Ga, go, reſte comme en français.

Gna, gne, gni, gno, gnu; prononcez: ngna, ngne, ngni, ngno, ngnou, en une seule Syllabe.

Bagnare, ignorante, gnacchera, gnocchi, ignominia, pegno, segno, regno, ignudo, magnifico, ignavia.

Scia, sce, sci, scio, sciu; prononcez: chia, chié, chi, chio, chiou; exemple: sciabola, scemo, scimitarra, scimmia, scena, sciugatore, scioperato, prononcez en français: schabola, schemo, schimitarra, schimmia, schena, schiugatore, schioperato.

Sa, se, si, so, su,

Prononcez les comme en langue Française, en exceptant su, qu'il faut prononcer sou.

U; prononcez toujours ou.

O reſte comme en français.

La Syllabe ti, prononcez tsi.

VV; prononcez le v, avec force en mordant un peu la levre inferieure.

*Exemple de mots très difficiles à prononcer, pour apprendre en peu de tems à bien lire la langue Italienne.*

Ciascheduno sà che, come non v'é cosa che più dispiaccia à Dio, che l'ingratitudine ed inoſservanza de suoi precetti, cosi non v'é niente che cagioni maggiormente la desolazione di queſto universo, che la cecità e superbia degli uomini, che sprezzano la gran potenza di Dio, la pazzia de gentili, l'ignoranza ed odiſtinazione de giudei e scismatici.

Lisez:

Tchaskéduno sa cke, comé non v'é coça cke pioù dispiatchia a Dio, cke l'ingratitoudiné ed inoſser-

vansa

vantsa de suoi prétchetti, cosi non v'é niente cke cadjioni madjiormente la delolatsione di quéſto ouniverso cke tchétchità é superbia deili ouomini, cke sprèdsano la gram potentsa di Dio, la patsia de dgentili, l'ignorantsa ed oſtinatsioné de djoudei e tchismatitchi.

### *I numeri cardinali.*

Uno, una, un, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dódici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diecisette, dieciotto, diecinove, vent-uno, ventidue, ventritre &c. trenta, quaranta, cinquanta, seſsanta, settanta, ottanta, nonanta, cento, cento uno, cento due, duecento, trecento &c. mille, due mille, ou due mila &c. un milione ou miglione, una decina, una dozzina, una ventina, una trentina.

### *Des noms numéraux.*

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-un &c. trente, quarante, cinquante, soixante, soixanedix, quatre-vingt-dix, cent, deux cents &c. mille, deux mille, un million, une dixaine, une douzaine, une vingtaine, une trentaine.

### *I numeri ordinali.*

Primo, secondo, terzo, quarto, quinto, seſto, settimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo, decimo-terzo, decimo quarto, decimo-quinto, decimo-settimo, decimo-ottavo, decimo-nono, vintesimo, vintesimo-primo &c. trentesimo, quarantesimo, cinquantesimo, seſsantesimo, settantesimo, ottantesimo, nonantesimo, centesimo, millesimo, ultimo.

Pre-

*Des noms ordinaux.*

Premier, deuxième, troisieme, quatrieme, cinquieme, sixieme, septieme, huitieme, neuvieme, dixieme, onzieme, douzieme, treizieme, quatorzieme, quinzieme, seizieme, dix-septieme, dix-huitieme, dix-neuvieme, vingtieme, trentieme, quarantieme, cinquantieme, soixantieme, septantieme, huitantieme, nonantieme, centieme, millieme, dernier.

Les noms de proportions sont: semplice, doppio, triplicato, centuplicato. Les noms diſtributifs sont:, uno ad uno, due a due, tre a tre &c.

# Chapitre I.

## Des Articles.

La langue Italienne a trois articles qui sont:
il. le.
lo. le.
la. la.

L'article il se met devant les noms masculins, qui commencent par une consonne, & fait au pluriel i, comme: il leone, i leoni; il giglio, i gigli; il porto, i porti.

L'article lo fait au pluriel gli, & se met devant les mots masculins qui commencent par une S. suivie d'une autre consonne, ou ſi le mot masculin commence par une voyelle, alors on fait une apoſtrophe; exemple: lo scolaro, lo spettro, lo spiedo, lo ſtudio, lo sciagurato. Exemple pour les mots qui commencent en

voyelle du genre masculin: l'ardore, l'orrore, l'oroscopo, l'ingegno, l'onore, dell' onore, all' onore. Au pluriel point d'apoſtrophe: gli onori, degli onóri &c.

L'article la sert pour le feminin, & fait le au pluriel. Exemple: la ſtella, pluriel le ſtelle; la porta, le porte; la camera, le camere &c.

### *Declinaison de l'article Masculin il.*

*Singul.*

| *L'article il.* | *L'article lo.* | |
|---|---|---|
| N. il | N. lo | le. |
| G. del | G. dello | du |
| D. al | D. allo | aux. |
| A. dal | A. dallo | au du, ou par le. |

*Pluriel.*

| | | |
|---|---|---|
| N. i, ou li. | N. gli | les. |
| G. dei, ou delli. | G. degli | des. |
| D. ai, ou alli. | D. agli | aux. |
| A. dai, ou dalli. | A. dagli | aux des, ou par les. |

Li delli, alli, dalli, sont des articles anciens, dont on se sert fort peu à present.

Je n'y mets pas l'accusatif, car il eſt comme le nominatif, & le vocatif fait o dans toutes les langues.

### *Declinaison de l'article féminin La.*

| *Singul.* | | *Pluriel.* | |
|---|---|---|---|
| N. la, | la. | N. le | les |
| G. della, | de la. | G. delle, | des |
| D. alla, | à la. | D. alle, | aux |
| A. d'alla, | de la, ou par la. | A. dalle | des, ou par les. |

On n'abrége point l'article la au pluriel, lorsque le mot suivant commenc e par une voyelle. Les bons ècri-

ecrivains l'abrégent dans ces trois mots: esagerazioni, essecuzioni, eminenze. Vous abrégerez l'article la au singulier, si le mot feminin commence par une voyelle; exemple: l'anima, l'attitudine, l'aria, l'architettura, l'estrazione &c.

*Declinaison de l'article il avec un nom masculin dont la premiere lettre est consonne.*

*Singul.*

| | | |
|---|---|---|
| N. | il cielo. | le ciel. |
| G. | del cielo. | du ciel. |
| D. | al cielo. | au ciel. |
| A. | dal cielo. | du, ou par le ciel. |

*Pluriel.*

| | | |
|---|---|---|
| N. | i cieli. | les cieux. |
| G. | dei cieli. | des cieux. |
| D. | ai cieli. | aux eieux. |
| A. | dai cieli. | des, ou par les cieux |

*Declinaison de l'article lo devavt les noms masculins dont la premiere lettre est une S. suivie d'une consonne.*

*Singul.*

| | | |
|---|---|---|
| N. | lo specchio. | le miroir. |
| G. | dello specchio. | du miroir. |
| D. | allo specchio. | au miroir. |
| A. | dallo specchio. | du, ou par le miroir. |

*Pluriel.*

| | | |
|---|---|---|
| N. | gli specchi. | les miroirs. |
| G. | degli specchi. | des miroirs. |
| D. | agli specchi. | aux miroirs. |
| A. | dagli specchi. | des, ou par le miroirs. |

*Declinaison de l'article la devant un nom feminin qui commence par une consonne.*

*Singul.*

| | | |
|---|---|---|
| N. | la porta. | la porte. |
| G. | della porta. | de la porte. |
| D. | alla porta | à la porte. |
| A. | dalla porta | de la, ou par la porte. |

*Plur.*

*Pluriel.*

| | |
|---|---|
| N. le porte | les portes. |
| G. delle porte | des portes. |
| D. alle porte | aux portes. |
| A. dalle porte | des, ou par les portes. |

*Declinaison de l'article lo avec l'apostrophe ou élision.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. l'amore. | l'amour. |
| G. dell' amore. | de l'amour. |
| D. all' amore. | à l'amour. |
| A. dall' amore. | de, ou par l'amour. |

*Pluriel.*

| | |
|---|---|
| N. gli amori. | les amours. |
| G. degli amori. | des amours. |
| D. agli amori. | aux amours. |
| A. dagli amori. | des, ou par les amours. |

*Declinaison de l'article la avec l'apostrophe.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. l'anima. | l'ame. |
| G. dell' anima. | de l'ame. |
| D. all' anima. | à l'ame. |
| A. dall' anima. | de, ou par l'ame. |

*Pluriel.*

| | |
|---|---|
| N. le anime. | les ames. |
| G. delle anime. | des ames. |
| D. alle anime. | aux ames. |
| A. dalle anime. | des, ou par les ames. |

*De l'article indéfini.*

Cet article n'a que trois cas, point de nominatif, c'est à dire: on ne met point d'article au nominatif, ni à l'accusatif.

*Exemple.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. Roma, | Rome. |
| G. di Roma, | de Rome. |
| D. à Roma, | à Rome. |
| A. da Roma, | de Rome. |

L'ar-

L'article indéfini sert pour décliner les noms de villes, d'hommes, d'anges, de mois, & tous les pronoms; excepté le quel, la quelle, pronoms relatifs; car il faut dire, il quale, la quale. Les noms d'hommes, comme Pierre, Iean, François, Louis. Les noms de dames, Marie, Anne &c. Il faut les decliner avec l'article indéfini, le quel n' a point de pluriel.

Si le genitif de l'article indéfini, di, précéde quelque nom qui commence par une voyelle, il faut faire une élision au genitif, & il faut mettre un d. au datif a, & on doit dire ad Andrea, ad Anselmo &c.

Vous mettrez aussi l'article indéfini aux infinitifs de verbes; exemple: é tempo di studiare, di mangiare, di dormire, di cantare. L'on peut faire un substantif de chaque infinitif de verbe. Le nominatif se decline avec l'article défini il, & lo. Exemple: il cantare, del, al &c. Lo studiare, dello, allo, dallo; mais point de pluriel.

*De la maniere dont il faut exprimer les prépositions dans, & en, en Italien.*

Les prépositions dans, & en, se disent en Italien par in; comme: dans Rome, in Roma; dans Paris, in Parigi; en Italie, in Italia; dans un lit, in un letto; dans une chambre, in una camera.

Quand on trouve après la préposition dans un article defini ou un pronom possessif, comme: dans le, dans la, dans mon, dans son &c. il ne faut pas dire in il, in lo, in il mio, in il tuo, in il vostro &c. mais nel mio, nel tuo, nel suo, nel nostro, nel vostro. Exemple: venez dans le jardin, venite nel giardino; venez dans l'eglise, venite nella chiesa; allez dans sa chambre, andate nella sua camera. Pluriel, nelle sue camere. On peut aussi dire: venite in giardino, andate in chiesa, andate in camera &c.

Quand,

Quand *dans* eſt mis devant les pronoms poſſeſsifs masculins au pluriel, on l'exprime par ne avec apoſtrophe, & non pas par nei; exemple: dans vos livres, ne' voſtri libri; dans nos jardins, ne' noſtri giardini; dans vos yeux, ne' voſtri occhi; dans leurs esprits, ne' loro spiriti.

On peut bien voir par ces exemples, que dans le, se dit en Italien nel ou nello, dans la, s'exprime nella.

On met nel devant les mêmes noms, où l'on met il, & il fait aut pluriel nei, ou ne' dans les.

Nello se met devant les mêmes noms que l'article lo, c'eſt à dire, si le mot commence par une voyelle ou par un S. suivi d'une autre consonne, comme: dans l'amour, dans l'esprit: nell'amore, nello spirito, nello specchio.

In, en place de nella, convient plus aux noms feminins, qu'aux masculins.

Si dans étoit devant un nom de nombre, & qu'il marquât le tems, comme: dans un mois, dans six semaines, il faut exprimer dans par frà, ou trà; exemple: dans un mois, frà un mese, trà un mese, frà sei giorni, frà tre settimane, trà tre settimane &c.

## *Comme il faut exprimer Avec en Italien.*

Quand après la préposition avec, qui se dit en italien con, on trouve les articles définis le, la, les, ou avec un pronom poſſeſsif, comme avec mon, avec son, avec ma, avec ta, avec sa; il ne faut pas dire con il, con lo, con la, mais col, collo, colla, pluriel, colli, colle, coi ou co', cogli. Exemple: avec la plume, colla penna; avec la mère, colla madre; avec le chien, col cane; avec mon cousin, col mio cugino; avec les écoliers, cogli scolari; avec les anges, cogli angeli; avec les marchandises, colle mercanzie; avec mon frère, col mio fratello; on dit auſsi con il, con lo,

lo, con la, mais il n'eſt pas elegant, & il eſt fort ancien.

Quand la prépoſition, avec, eſt suivie d'un pronom poſseſsif, & que après le nom poſseſsif il y a un nom de qualité ou de parenté au singulier, comme: avec votre alteſse, avec votre mère, avec votre père; il faut alors exprimer avec par con. Exemple: con voſtra Altezza, con voſtro Padre, con sua madre, con sua sorella.

Vous pouvez auſsi transposer en Italien le pronom poſseſsif après le nom de qualité & de parenté. Exemple: colla voſtra maeſtá, colla sorella sua, col cugino suo.

Vous auſsi exprimerez dans le pronom poſseſsif au pluriel, si vous le trouverez avec la susdite preposition *avec*, par coco' pour le masculin, & par colle pour le féminin. Exemple: avec mes frères, coco' miei Fratelli; avec mes soeurs, colle mie sorelle; col mio cane, coco' miei cani, col mio cavallo, coco' miei cavalli, colle mie cavalle &c.

## Chapitre II.

### Des noms.

Tous les noms Italiens finiſsent par les cinq voyelles A E I O U.

La langue Italienne n'a que deux genres; le masculin, & le feminin.

Les noms Italiens ne changent point dans les cas & on les connoit par l'article. Voila l'exemple:

*Singul.* N. Il giorno, le jour. G. giorno. D. al giorno. A. il giorno. V. o giorno. A. dal giorno.
*Pluriel.* N. i giorni. G. dei giorni. D. ai giorni. A. i giorni. V. o giorni. A. dai giorni.

Tous les noms masculins qui dans le singulier ont un o, dans le pluriel ont un i. Ils sont tous du genre masculin; exemple: merlo merli, lupo lupi, giardino giardini, salso salsi. La main est le seul mot en o du genre feminin. L'on dit la mano, pluriel le mani.

### *Des noms terminés en a.*

Les noms terminés en a font leur pluriel en e: comme: la chiesa, le chiese; la porta, le porte; la stella, le stelle; terra, terre; acqua, acque. Ils sont tous feminins. Il faut excepter de ce genre: il papa, il profeta, anacoreta, eremita. Ils font i dans le pluriel, & ils sont du genre masculin: il papa, pluriel, i papi; eremiti, anacoreti, profeti. La même exception ont: Andrea, Nicola, Barnaba, Enea, Silla, Attila; car ils sont noms d'hommes.

### *Des noms terminés en E.*

Il y en a des masculins, & des féminins. Mais tous font leur pluriel en i. Comme: padre padri, madre madri, leone leoni. Il n'y a pas une regle certaine pour faire connoitre, si les mots terminés en *e* soyent masculins ou feminins. Ceux qui savent bien la langue latine peuvent facilement les connoitre, puisque ils sont du même genre. *Hæc mater*, la madre, *hic pater*, il padre. Hic leo, il leone, hæc vulpes, la volpe.

Il

Hic leo, il leone, hæc vulpes, la volpe.

Il y a peu de mots en *e* qui soyent substantifs. Ils sont en plus grand' partie adjectifs. Exemple: il padre prudente, la madre indulgente, il leone forte, la tigre feroce, il cane fedele, la serpe crudele; pluriel: le madri indulgenti, i padri prudenti, i leoni forti, le tigri feroci &c.

*Regle pour connoitre le genre des noms en e, pour ceux qui ne savent pas la langue latine.*

Les noms terminés en *me*, sont masculins. Exemple: il succidume, la salopperie; il rame, le cuivre; il letame, le foumier; il salame, la viande salée; il verme, le ver.

Il y en a deux en me féminins: la speme, l'espérance; la fame, la faim.

Il y en a quatre en *re* feminins, savoir: la polvere, la poudre; la madre, la mere; la torre, la tour; la febre, la fièvre.

Tous les noms en *ore* sont masculins, comme: il fiore, la fleur; il dolore, la douleur &c.

La mente, l'esprit; la gente, la nation; sont féminins, tous les autres mots qui finissent en *ente* comme: il ponte, le pont; serpent, le serpente &c. sont masculins.

Il y a quatre noms en *re*, qui ont les deux genres, savoir: il lepre, la lepre, le lievre; il cenere, la cenere, la cendre; il carcere, la carcere, masculin seulement dans le singulier; il, la folgore, la foudre.

Il y a aussi trois noms en *nte* féminins & masculins: il fante, le valet; la fante, la servante; il fonte, la fontaine; il, la fronte, le front.

*Des noms en I.*

Il n'y a que quinze noms terminés en *i*, si bien en pluriel qu' en singulier. Exemple: il di, i di, le jour; il lunedi, i lunedi, le lundi &c.

Voilà tous les noms en i.

| | |
|---|---|
| Il di, | le jour. |
| Il barbagianni, | le hibou. |
| l'ecclissi, | l'eclipse. |
| l'estasi, | l'extase. |
| la frase, | la phrase. |
| l'enfasi, | l'emphase. |
| la metamorfosi, | la métamorphose. |
| la crisi, | la crise. |
| la tesi, | la these. |
| la iri, | l'arc en ciel. |
| il pari, la pari, | un pareil. |
| il lunedi, | le lundi. |
| il martedi, | le mardi. |
| il mercoldi, | le mercredi. |
| il giovedi, | le jeudi. |
| il venredi, | le vendredi. |

Il y a des noms numéraux en i, savoir: dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, venti. Napoli, Parigi, Nicosi, Galipoli, Tripoli, Tunisi, Adrianopoli, Costantinopoli, Tivoli, Frioli: noms de villes. Giovanni, nom d'homme.

*Exceptions de mots en O.*

On a déjà dit, que les noms en *o* dans le singulier ont *i* au pluriel, exemple: cavallo cavalli, ferro ferri. Il y a pourtant quelques noms qui se terminent au pluriel en a, & alors sont feminins au pluriel. Ce sont les suivans:

| | |
|---|---|
| L'anello, le anella, | les bagues. |
| il braccio, le braccia, | les bras. |
| il budello, le budella, | les boyaux. |
| il calcagno, le calcagna, | les talons. |
| il cerchio, le cerchia, | les cercles. |
| il ciglio, le ciglia, | les sourcils, |

il cor-

| | |
|---|---|
| il corno, le corna, | les cornes. |
| il dito, le dita, | les doigts. |
| il ditello, le ditella, | les aisselles. |
| il filo, le fila, | les fils. |
| il grido, le grida, | les cris. |
| il guscio, le guscia, | les coques. |
| il ginocchio, le ginocchia, | les genoux. |
| il labro, le labra, | les levres. |
| il lenzuolo, le lenzuola, | les draps de lit. |
| il legno, le legna, | les bois. |
| il melo, le mela, | les pommes. |
| il membro, le membra, | les membres. |
| il muro, le mura, | les murailles. |
| il migliajo, le migliaja, | les milliers. |
| l'orecchio, le orecchia, | les oreilles. |
| l'osso, le ossa, | les os. |
| il pajo, le paja, | les pairs. |
| il pomo, le poma, | les pommes. |
| il pugno, le pugna, | les coups de poing. |
| lo stajo, le staja, | les boisseaux. |
| il riso, le risa, | les ris. |
| il uovo, le uova, | les oeufs. |
| il rubbio, le rubbia, | les muids de grains. |
| il vestigio, le vestigia, | les vestiges. |

### *Des noms en U.*

Les Italiens ont seulement sept noms en U. Dont six sont féminins, & un est du genre masculin. Il *cucu*, le coucou, est masculin; les autres six sont féminins. Savoir:

| *Singul.* | *Pluriel.* |
|---|---|
| La gioventù, la jeunesse. | Le gioventù. |
| la schiavitù, l'esclavage. | le schiavitù. |
| la grù, la grue. | le grù. |
| la virtù, la vertu. | le virtù. |
| la servitù, la servitude. | le servitù. |

la tribù, la tribu. le tribù.
il cucù, le coucou. i cucù.

## *Des Augmentatifs.*

Les noms augmentatifs se terminent en *one.* Voulez vous dire en italien un grand chapeau, au lieu de dire cappello, vous direz capellone; un grand cheval, au lieu de cavallo, on dit cavallone; un grand arbre, alberone; une grande pierre, una pietra, pietrone; casa, maison, casone; donna, femme, donnone. Mais on doit remarquer, que les mots féminins dans l'augmentatif deviennent masculins. Exemple: una donna, un donnone; una porta, un portone; una tazza, un tazzone.

On peut aussi dire, comme en français, un grand Homme, un grand Uomo; un grand cheval, un gran cavallo; une grande maison, una gran casa; une grande chambre, una gran camera.

Si les Italiens veulent signifier quelque chose de mépris & de mauvais, ils changent la derniere lettre du mot en *accio*; par exemple, s'ils veulent dire un mechant homme, ils disent, uomaccio; un mauvais cheval, un cavallaccio; une mechante femme, una ragazzaccia, una donnaccia; une mauvaise plume, una pennacia. On peut aussi dire: un mechant homme, un uomo cattivo; une mechante femme, una donna cattiva.

Les noms terminés en *ame* marquent une grande quantité, exemple: ossame, quantité d'os; gentame, quantité de monde; pollame, quantité de poules &c.

## *Des diminutifs.*

Les Italiens pour diminuer, ou faire une chose fort petite, font terminer le nom en *ino*, *etto*, *ello*, pour les masculins, ina, etta, ella, pour les féminins. Exemple: ragazzo, enfant, ragazzino, petit enfant; cavallo, cheval, ca-

cavallino, petit cheval; coltello, couteau, coltellino, petit couteau; donna, femme, donnina, petite femme; casa, maison, casina, petite maison &c.

Les diminutifs en ino, ina, servent pour flatterie, pour faire des carefses.

Il y a des diminutifs de compafsion en *uzzo*, *uccio*, *ucciolo* pour le masculin, *uzza*, *uccia*, *ucciuola*, pour le féminin. Exemple: ragazzo, enfant, pauvre enfant, ragazzuccio; pauvre fille, ragazzuccia; donna, femme, donnuccia, pauvre femme; cane, chien, canuccio, pauvre chien; cavallo, cheval, cavalluccio, cavalluzzo, cavalluccivolo, pauvre cheval &c.

### *Des noms adjectivs.*

Les noms adjectifs s'accordent toujours avec les noms fubftantifs, & ils sont de deux genres, & pour mieux dire du même genre des fubftantifs.

Les adjectifs terminés en *o* servent pour le masculin. Exemple: brutto, gobbo, zoppo, bello, avaro, font le pluriel en i, brutti, gobbi, zoppi, belli, avari &c.

Les noms adjectifs terminés en *e* sont aufsi des deux genres, & ils font i dans le pluriel. Exemple: cane fedele, donna incoftante, pluriel cani fideli, donne incoftanti; famiglia nobile, famiglie nobili; uomo diligente, uomini diligenti &c.

### *Des comparatifs.*

Les comparatifs Italiens ont devant eux meglio, ou meno, ou più; exemple: più ricco, plus riche, più bello, plus beau; meno ricco, meno bello, moins riche, moins beau; più saggio, plus sage; meno saggio, moins sage; meglio fabricato, meglio fatta, mieux bati, mieux faite.

Les

Les Italiens ont six comparatifs terminés en *ore*, savoir :

Superiore, supérieur. On peut aussi dire :
inferiore, inferieur, più picciolo.
maggiore, plus grand, più grande.
minore, plus petit.
megliore, meilleur, meglio.
peggiore, pire, peggio.

Quand le mot *que* après un comparatif est suivi d'un pronom possessif ou d'un article, exemple : que ton, que son, que notre, que votre, que mes, que ses, que le, que la, que les ; en ce cas *le que* s'exprime par les articles définis, del, dello, della, dei, degli, delle.

*Exemple.*

Plus savant que le maitre,
più dotto del maestro.
Plus belle que sa mere,
più bella di sua madre.
Plus bon que son pere,
più buono di suo padre.
Plus blanc que la neige,
più bianco della neve.

Si après le que, il n'y a ni article, ni pronom possessif, alors le que s'exprime par l'article indéfini *di*, exemple :

Plus grand que moi, più grande di me ;
plus savant que Socrate, più dotto di Socrate.

Si le pronom possessif sera suivi d'un nom de qualité, ou de parenté au singulier, le que s'exprime en Italien par l'article indéfini *di*. Par exemple :

plus grand que ma soeur, più grande di mia sorella,
plus belle que sa mere, più bella di sua madre.

Si le pronom possessif est au pluriel, comme : que mes fils, que leur parens, que nos servantes ; il faut se ser-

servir de l'article défini de, delle. Exemple: plus riches que mes cousins, più ricchi de miei cugini; più boni de miei figli; più fedele de loro parenti &c. delle nostre serve.

Si on trouve le que suivi d'un adverbe, d'un verbe, ou d'un nom adjectif, il faut le que exprimer par *che*; exemple: plus mechant que bon, più cattivo che buono.

Plus belle que laide, più bella che brutta.

Il mange plus qu' il ne boit, mangia più che non beve.

## *Des Superlatifs.*

Les Italiens forment le superlatif changeant la derniere syllabe du mot en *issimo* pour le masculin, en issima pour le féminin; comme, de buono on forme buonissimo; de santo santissimo; très bon, très saint; de ricco, riche, richissimo; de belle, bella, bellissima, très belle; cattiva, mechante, cattivissima, très mechante.

Le plus s'exprime par il più. Exemple: le plus mechant, il più cattivo; le plus riche, il più ricco; la plus belle, la più bella.

Les Italiens composent aussi des adverbes qui font le superlatif, en changeant la derniere lettre des noms adjectifs en *issimamente*; comme: santo, santissimamente, saint, très saint; ricco, riche, richissimamente, très riche; stolto, fou, stoltissimamente.

## *Observation sur quelques noms.*

Quello, bello, buono, santo, uno, grande. Les Italiens retranchent ces six mots devant les noms masculins, qui commencent par une consonne, & on met seulement, quel, bel, bon, san, un, gran. Exemple:

ple : un giovane, un pesce, un gatto, gran ricco, gran filosofo, san Pietro, san Paolo, quel cane, quel romano.

Pour les mots féminins, on met una, bella, santa, grande, buona ; mais il faut abreger le mot grande. Exemple : bella donna, gran scelerata, gran ricca, una porta, buona ſtrada.

---

# Chapitre III.

## Des pronoms.

Les pronoms sont personnels, conjonctifs, poſseſsifs, demonſtratifs, interrogatifs, relatifs, impropres.

*Declinaison des pronoms personnels.*

*Premiere personne pour le masculin & feminin.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. je, ou moi, | io. |
| G. de moi, | di me. |
| D. à moi, | à me, ou mi. |
| A. moi, | me, mi. |
| A. de moi, par moi, | da me. |

*Pluriel.*

| | |
|---|---|
| N. nous, | noi. |
| G. de nous, | di noi. |
| D. à nous, | à noi, ou ci. |
| A. nous, | noi, ci. |
| A. de nous, par nous, | da noi. |

Se.

*Seconde personne pour le masculin & féminin.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. tu, ou toi, | tu. |
| G. de toi, | di te. |
| D. à toi, | à te, ti. |
| A. toi, | te, ti. |
| A. de toi, ou par toi, | da te. |

*Pluriel.*

| | |
|---|---|
| N. vous, | voi. |
| G. de vous, | di voi. |
| D. à vous, | à voi, vi. |
| A. vous, | voi, vi. |
| A. de vous, ou par vous. | da voi. |

*Troisieme personne masculine.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. il, ou lui, | egli, esso. |
| G. de lui, | di lui. |
| D. à lui, | à lui, gli. |
| A. lui, | lui, lo. |
| A. de lui, ou par lui, | da lui. |

*Pluriel.*

| | |
|---|---|
| Nom. ils, ou eux, | eglino, ou essi, ou loro. |
| Gen. d'eux, | di loro. |
| D. à eux, | à loro, gli. |
| A. eux, | loro, li. |
| A. d'eux, ou par eux, | da loro. |

*Trosieme personne féminine.*

*Singul.*

| | |
|---|---|
| N. elle, | ella, ou essa, ou lei. |
| G. d'elle, | di lei. |
| D. à elle, | à lei, le. |
| A. elle, | lei, la. |
| A. d'elle, | da lei. |

*Plur.*

*Pluriel.*

N. elles, elleno, ou eſse, ou loro.
G. d'elles, di loro.
D. à elles, à loro.
A. elles, loro.
A. par elles, da loro.

Eſso & lui au nominatif singulier, & pluriel masculin; elleno, eſse, loro; ou ella, eſsa, lei, au nominatif singulier, & pluriel féminin; ils ne sont plus en usage; on les trouve pourtant dans les livres & quelques grammaires.

*Du pronom se masculin & féminin, sans nominatif, & sans pluriel.*

G. de soi, di se.
D. à soi, à se.
A. soi, se.
A. par soi, da se.

*Des pronoms conjonctifs.*

Il y a douze pronoms conjonctifs, savoir: me, te, se, lui, nous, vous, leur, le, la, les, y, en.

Ces pronoms conjonctifs se disent en Italien: mi, ti, si, gli, le, ci, vi, loro, lo, la, li ou gli, ci, ou vi, ne. Exemple: le maitre me dit, il maeſtro mi dice; le marchand me donne, il mercante mi da; ton frère te parle, tuo fratello ti parla; Dieu te voit, Dio ti vede; je le payerai, io lo paghero; tu la payeras, tu la pagherai; je lui donnerai, io gli darò; pour le féminin, io le daro; nous nous trompons, noi ci inganniamo; vous nous faitez, voi ci fate; vous vous flattez, voi vi lusingate; elle vous fera, ella vi farà; nous les accuserons, noi li accuseremo; vous les aimerez, voi le amerete, pour le féminin.

On

On peut aussi dire: je me trompe, io inganno me; vous m'avez battu, voi avete battuto me; j'ai pu te flatter, io ho potuto lusingare te &c. mais il n'est pas trop en usage.

Le pronom conjunctif *loro*, masculin & féminin, on doit le mettre après le verbe. Io farò loro, je leur ferai; io pagherò loro, je leur payerai &c.

Quand nous & vous sont devant le verbe, sont nominatifs; exemple: nous parlons, noi parliamo; vous chantez, voi cantate; alors nous & vous sont des pronoms personels. Mais s'ils sont devant les verbes & qu'ils ne sont pas au nominatif, alors ils sont des pronoms conjonctifs, qu'on doit exprimer par ci & vi en Italien. Exemple: Dieu nous voit, Dio ci vede; votre soeur vous donnera, vostra sorella vi dará; vous voyez par cet exemple que Dieu est nominatif, votre soeur est au nominatif.

Il faut transporter tous les pronoms conjonctifs après les infinitifs, gerondifs & imperatifs des verbes, & après l'adverbe ecco. Exemple: pour te voir, per vederti; pour me parler, per parlarmi; pour la flatter, per lusingarla; pour nous donner, per darci. Après un infinitif il faut retrancher l'e finale. En nous aimant, amandoci; en te flattant, lusingandoti; en le payant, pagandolo; nous voila, eccoci; te voila, eccoti; me voila, eccomi.

Y, c'est un adverbe de lieu. Exemple: je veux venir chez vous, à quel heure y serez vous, io voglio venir in casa vostra, à che ora ci sarete. Y s'exprime par *ci* en Italien: j'y serai à trois heures; ci sarò à tre ore.

La particule en s'exprime en Italien *ne*, quand me, te, se, lui, nous, vous, leur, sont suivis de la particule en, ou de le, la, les: exemple: m'en, t'en, s'en, lui en, nous en, vous en, leur en, me le, me la, te le, te la, se le, se la &c. exprimez les comme ci des-

sous

sous en changeant la lettre i du pronom conjonctif en *e*, comme pour dire m'en, au lieu d'exprimer mine, vous direz *mene*, & pour mi lo, ditez *melo*. Vous ferez les mêmes changements à tous les autres pronoms conjonctifs.

*Exemple.*

| | |
|---|---|
| Me, mi; te, ti; t'en, | te ne. |
| me le, | me lo. |
| me la, | me la. |
| me les, | me li, me le, féminin. |
| te le, | te lo. |
| te la, | te la. |
| se les, | se li, te le, féminin. |
| lui, | gli, ou le. |
| nous, | ci. |
| vous, | vi. |
| nous en, | ce ne. |
| vous en, | ve ne. |
| se le, | se lo. |
| se la, | se la. |
| se les, | se li, se le, féminin. |
| le lui, | glie lo. |
| la lui, | glie la. |
| les lui, | glie li, glie le, féminin. |
| nous les, | ce lo. |
| nous la, | ce la. |
| nous les, | ce li, ce le, féminin. |
| vous le, | ve lo. |
| vous la, | ve la. |
| vous les, | ve li, ve le, féminin. |
| leur, | loro. |

Si le verbe se trouve à l'infinitif ou au gerondif, il faudra, comme j'ai déjà dit, transporter les pronoms conjonctifs. Exemple: pour m'en donner, per darmene; en vous en donnant, dandovene; pour vous en

en faire, per farvene; pour te le dire, per dirtelo; en me le faisant, facendomelo &c.

On peut se servir quelquefois de la particule ne au lieu de ci; exemple: pourquoi vous nous faitez cela, perche ne fate questo; mais les poëtes seulement en font usage.

## *Des pronoms possessifs.*

Les pronoms possessifs sont: mon, ton, son, notre, votre, leur: il mio, il tuo, il suo, il vostro, il loro. Les féminins sont: la mia, la tua, la sua, la vostra, la loro. Dans le pluriel le masculin fait i, i miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i vostri, i loro, masculin & fémin.

Le mie, le tue, le sue, le nostre, le vostre, le loro, pour le féminin pluriel. Vous declinerez les pronoms possessifs avec l'article défini. — Exemple: mon livre, il mio libro &c. Ma servante, la mia serva; sa maison, la sua casa; son cheval, il suo cavallo, del suo cavallo, al suo cavallo &c. la sua serva, della sua serva, alla sua serva &c.

Les noms de parenté, & les noms de qualité, doivent être declinés avec l'article indefini. Exemple: mio Padre, di mio Padre, à mio Padre. Vostra eccellenza, di vostra eccellenza, à vostra eccellenza, da vostra eccellenza.

Il faut mettre l'article defini au pluriel des noms de qualité ou parenté; exemple: i vostri fratelli, le nostre sorelle &c. On trouve aussi l'article defini devant les noms de parenté & de qualité dans plusieurs auteurs; mais il n'est pas elegant.

Il faut observer que les italiens se servent du pronom personel, il suo, quand les français se servent la seconde personne, comme: votre cheval, monsieur, galoppe très bien, il suo cavallo, Signore, galoppa benissimo;

simo; votre fille de chambre, Madame, sait bien coudre, la sua cammeriera, Signora, sa ben cucire.

Si les françois veulent dire: ce couteau est à moi, à toi, à lui, à nous, à vous, à eux, les italiens disent: questo coltello é mio, é tuo, è suo, è nostro, è vostro, è di loro. Si vous voulez dire: un de mes amis, un de nos marchands, ditez en italien: una mia amica, un mio amico, un nostro mercante, un suo parente &c.

Si le pronom possessif est accompagné par un pronom demonstratif, on le decline par l'article indéfini. Exemple: questo mio giardino, di questo mio giardino &c. questa sua casa, di questa sua casa &c. questo nostro cane, di questo nostro cane &c.

### *Des pronoms demonstratifs.*

Voilà les pronoms demonstratifs: ce, cet, cette, celui, celle, cela, ces, ceux, celle, celui-ci, celui-là, ceux-ci, ceux-là.

On les exprime en Italien de cette maniere:

*Singul.*

| | |
|---|---|
| Ce, & cet, | questo, questi, ou quello, quel, & quegli, colui, costui. |
| cette, | questa, quella, colei. |
| celui, | quello, quel, colui. |
| celui ci, | questo, questo qui, costui. |
| celui là, | quello, quello li, colui. |
| celle, | quella, ou colei. |
| celle ci, | questa, questa qui, costei. |
| celle là, | quella, quella li, colei. |
| cela, | questo, ou cio. |
| ces, | questi, quelli, quei, que, costoro, pour le masculin; queste, quelle, costoro, pour le féminin. |

Plu-

*Pluriel.*

Ceux, quelli, coloro.
ceux ci, questi, costoro.
ceux, &
ceux là, quelli, quei, coloro.
celles, quelle, coloro.

Quand on montre une chose qui est bien proche, on se sert di questo, questi, questa, queste; mais si la chose est bien eloignée, on se sert de quello, ou quella, ou quel, quei au pluriel. Colui, costui, costei, colei, sont des pronoms demonstratifs, dont on se sert pour montrer une personne, soit garçon, fille, femme, ou homme.

Questo, e quello, est singulier. Mais on se sert aussi de questi e quegli au singulier, par elegance Exemple: questi fù ricco, quegli fù infelice.

*Des pronoms interrogatifs.*

Pour interroger on se sert de cinq pronoms, savoir: qui? que? quelle? quoi? — chi? che? qual? quale? che?

*Exemple.*

Quelle est la vigne? qual é la vigna?
quelle sera la dame? quale sarà la donna?
de quoi parlez vous? di che parlate?
que faitez vous? cosa fate?
qui vous a donné cela? chi v'ha dato questo?
que voulez vous? che volete?

*Des pronoms relatifs.*

Il y a cinq pronoms relatifs: qui, que, le quel, la quelle, dont: che, chi, il quale, la quale, di cui. Que, s'exprime toujours par che. Qui, étant interrogatif, s'exprime par chi, & aussi par che Comme: l'ami qui m'a donné l'argent, l'amico che m' ha dato il denaro. Le livre qui enseigne, il libro che insegna. Les mers qui sont orageuses, i mari che sono tempestosi. Qui, s'exprime par chi, étant interrogatif.

Cui,

Cui, dont, se met au genitif singulier. La femme, dont sa beauté est très parfaite, la donna, la di cui bellezza è perfettissima. L'homme, dont vous me parlatez, l'uomo di cui mi parlaste. Vous parlez de ce garçon, dont le pere se noya, voi parlate di quel giovane, il di cui Padre si annegò.

### *Des pronoms impropres.*

Tout, tutto, tutta; quiconque, chiunque; quelque, qualche; chaque, ogni; autre, altro, altra; quelque, qualcheduno, ciascheduno, qualsivoglia; quelque qui ce soit, ciascheduna; chacun, ciascuno, ciascuna; personne, veruno, nissuno; pas un, niuno. Le même, la même, il medemo, la medema, il medesimo, la medesima, lo stesso, la stessa, l'istesso, l'istessa, tous sont synonimes de le même.

Ces pronoms sont appellés impropres, parcequ'ils ont un grand rapport aux noms adjectifs.

Tutto, comprend une totalité generale: tout le monde, tutto il mondo; toutes les dames, tutte le donne.

Quand après tout il n'y a point d'article, il faut se servir d'ogni; exemple: tout Homme qui ecrit bien, gagne de' argent, ogni uomo che scrive bene guadagna denaro.

Ogni, se met toujours au singulier, si bien pour le masculin qu' au feminin. Qualche, ne se met que devant le singulier. Exemple: qualche Signore. Au pluriel il faut dire alcuni Signori; qualche donna, pluriel, alcune donne.

Tout habile qu'il est, s'exprime en Italien per bravo che sia; quelque adroit que l'on soit, per destro che sia; quelque bon qu'il soit, per bono che sia &c.

# Chapitre IV.

## Des verbes.

### *Conjugaison*

du Verbe auxiliaire avere, avoir.

*Présent.*

*Singul.*

J'ai, io ho.
tu as, tu hai.
il a, egli ha.

*Pluriel.*

Nous avons, noi abbiamo.
vous avez, voi avete.
ils ont, ſeglino hanno.
elles ont, ⎩elleno hanno.

*Paſsé imparfait.*

*Singul.*

J'avois, io avevo.
tu avois, tu avevi.
il avoit, egli aveva.

*Pluriel.*

Nous avions, noi avevamo.
vous aviez, voi avevate.
ils avoient, eglino avevano.

*Paſsé defini.*

*Singul.*

J'eus, io ebbi.
tu eus, tu aveſti.
il eut, egli ebbe.

*Pluriel.*

Nous eumes, noi avemmo.
vous eutez, voi avefte.
ils eurent, eglino ebbero.

*Paſsé parfait composé.*

I'ai eu, io ho avuto &c.

*Paſsé defini composé ou anterieur.*

J'eus eu, io ebbi avuto &c.

*Paſsé plusque parfait.*

J'avois eu, io avevo avuto &c,

*Futur.*

J'aurai, io avró.
tu auras, tu avrai.
il aura, egli avrá.
nous aurons, noi avremo.
vous aurez, voi avrete.
ils auront, eglino avranno.

N. B. Averó, averài, averà, averemo, averete, averanno; averei, avereſti, averebbe, averemmo, avereſte, averebbero; ne se disent plus par les bons auteurs.

*Imperatif.*

Aie, abbi.
qu'il ait, abbia.
ayons, abbiamo.
ayez, abbiate.
qu'ils aient, abbiano

*Optatif, & Subjonctif.*

*Present.*

Que j'aie, che io abbia.
que tu aies, che tu abbi ou abbia.
qu'il ait, che egli abbia.
que nous yons, che noi abbiamo.

que

que vous ayez, che voi abbiate.
qu'ils aient, ch' eglino abbino.

*Imparfait, ou Tems incertain*

J'aurais, io avrei.
tu aurais, tu avresti.
il aurait, egli avrebbe, ou avria.
nous aurions, noi avremmo.
vous auriez, voi avreste.
ils auroient, eglino avrebbero.

On dit aussi en Poesie à la troisieme personne du Singulier: arebbe, ou aria; & à la troisieme du pluriel, arebbero, ed ariano.

*Passé défini subjonctif.*

Que j'eusse, ch'io avessi.
que tu eusses, che tu avessi.
qu'il eut, ch'egli avesse.
que nous eussions, che noi avessimo.
que vous eussiez, che voi aveste.
qu'ils eussent, ch'eglino avessero.

*Passé indéfini.*

Que j'ai eu, che io abbia avuto &c.

*Tems incertain passé*

J'aurois eu, avrei avuto.

*Passé plusque parfait.*

Si j'avois eu, s'io avessi avuto &c.

*Futur composé.*

Quand j'aurai eu, quando io avró avuto &c.

*Infinitif.*

*Présent.*

Avoir, avere.

*Passé.*

avoir eu, aver avuto.

*Gerondif.*

Ayant, ou en ayant, | avendo, ou coll' avere, nell' avere, in avere,

*Participe.*

*Présent.*

Ayant, | avente.

*Passé.*

Ayant eu, | avendo avuto, coll' aver avuto, nell' aver avuto.

N. B. On met quelque fois la particule *da* avec le verbe avere; exemple: je dois ecrire, ho da scrivere; qu' avez vous à faire, che avete da fare; je dois diner, ho da pransare.

Quand on parle par negation, il faut se servir du non, sans exprimer pas ou point. Exemple: je n'avois pas, io non avevo; je n'ai pas eu, non ho avuto; elle n'aura pas, ella non avrá &c.

Pour exprimer j'en ai, tu en auras, j'en ai eu, il en eut, ditez: io ne ho, tu n'avrai, io ne ho avuto, egli n'ebbe; pour la negative, je n'en aurai pas, vous direz: io non n' avró; nous n'en avons pas eu: noi non n'abbiamo avuto &c.

Pour l'interrogation il faut mettre le pronom personel après le verbe Italien, de même qu'ils y sont en français. Exemple: aurai-je, avró io; aurons nous, avremo noi; a-t-il, ha egli; aurai-je cela, avró questo; n'en ai-je pas, non ne ho &c.

***Conjugaison du verbe auxiliare essere, être.***

*Présent.*

*Singul.*

Je suis, io sono.
tu es, tu sei.
il est, egli é..

*Pluriel.*

Nous sommes, noi siamo.
vous étez, voi siete ou sete.
ils sont, eglino sono.

Im-

*Imparfait.*

| | |
|---|---|
| J'étois, | io ero, ou era. |
| tu étois, | tu eri. |
| il étoit, | egli era. |
| nous étions, | noi eravamo. |
| vous étiez, | voi eravate. |
| ils étoient, | eglino erano. |

*Paſsé défini.*

| | |
|---|---|
| Ie fus, | io fui. |
| tu fus, | tu foſti, ou fuſti. |
| il fut, | egli fu. |
| nous fumes, | noi fummo. |
| vous futez, | voi foſte, ou fuſte. |
| ils furent, | eglino furono. |

*Paſsé indéfini.*

*Singul.*

J'ai été, io sono ſtato.

*Pluriel.*

Nous avons été, noi siamo ſtati.

Pour le féminin il faut dire: io sono ſtata; en pluriel: noi siamo ſtate; & de même dans tous les tems composés du verbe être.

*Paſsé anterieur.*

J'eus été, io fui ſtato.

*Plusque parfait.*

J'avois été, io ero ſtato.

*Futur.*

| | |
|---|---|
| Je serai, | io sarò. |
| tu seras, | tu sarai. |
| il sera, | egli sarà. |
| nous serons, | noi saremo. |
| vous serez, | voi sarete. |
| ils seront, | eglino saranno. |

*Imperatif.*

| | |
|---|---|
| Sois, | si. |
| qu'il soit, | sia. |
| soyons, | siamo. |
| soyez, | siate. |
| qu'ils soient, | siano, ou sieno. |

*Optatif & Subjonctif.*

| | |
|---|---|
| Que je sois, | che io sia. |
| que tu sois, | che tu sia, ou sii. |
| qu'il soit, | ch'egli sia. |
| que nous soyons; | che noi siamo. |
| que vous soyez, | che voi siate. |
| qu'ils soient, | ch'eglino siano, ou sieno. |

*Tems incertain.*

| | |
|---|---|
| Je serois, | io sarei. |
| tu serois, | tu sareſti. |
| il seroit, | egli sarebbe. |
| nous serions, | noi saremmo. |
| vous seriez, | voi sareſte. |
| ils seroient, | eglino sarebbero. |

*Paſsé défini. Subjonctif.*

| | |
|---|---|
| Que je fuſse, | ch'io foſsi, ou fuſsi. |
| que tu fuſses, | che tu foſsi. |
| qu'il fût, | ch'egli foſse. |
| que nous fuſsions, | che noi foſsimo. |
| que vous fuſsiez, | che voi foſte. |
| qu'ils fuſsent, | ch'eglino foſsero. |

*Paſsé indéfini composé.*

| | |
|---|---|
| Que j'ai été, | ch'io sia ſtato. |

*Tems incertain paſsé.*

| | |
|---|---|
| J'aurois été, | io sarei ſtàto. |

*Plusque parfait.*

Que j'eusse été, che io fossi stato.

*Futur composé.*

Quand j'aurai été, quando io sarò stato.
tu auras été, tu sarai stato.
il aura été, egli sarà stato.
nous aurons été, noi saremo stati.
vous aurez été, voi sarete stati.
ils auront été, eglino saranno stati.

*Infinitif.*

*Présent.*

être, essere.

*Passé.*

avoir été, essere stato.

*Participe passé.*

*Masculin*, stato. *Pluriel*, stati. *Feminin*, stata. *Pluriel*, State.

*Gerondif.*

*Présent.*

Etant, ou en étant, essendo, ou coll'essere, nell'essere, in essere.

*Passé.*

Ayant été, essendo stato, coll' esser stato, nell' esser stato &c.

N. B. Le verbe être, essere, se compose par soi même, & il ne faut jamais mettre aucun tems du verbe avere devant le participe stato. Exemple: j'avois été, io ero stato, & non pas: avevo stato; tu as été, tu sei stato, & non pas: tu hai stato.

*Des conjugaisons.*

Les verbes Italiens ne se terminent à l'infinitif qu' en trois manieres; savoir:

en

en áre, comme: parlare, mangiare, suonare, andare.
en ere, comme: fendere, battere, combattere, volere.
en ire, comme: partire, dormire, gioire, finire.

Amare, servira de regle pour les verbes en are.

Crédere, pour les verbes en ere.

Sentire, pour ceux en ire.

*Première conjugaison*

*des verbes en are.*

Amare, aimer.

*Indicatif.*

Je ne mettrai plus les pronoms personels; io, tu, egli, devant les verbes, puisque les Italiens s'en servent rarement.

*Présent.*

| | |
|---|---|
| J'aime, | amo. |
| tu aimes, | ami. |
| il aime, | ama. |
| nous aimons, | amiamo. |
| vous aimez, | amate. |
| ils aiment, | amano. |

*Imparfait.*

| | |
|---|---|
| J'aimois, | amavo. |
| tu aimois, | amavi. |
| il aimoit, | amava. |
| nous aimions, | amavamo. |
| vous aimiez, | amavate. |
| ils aimoient, | amavano. |

*Passé défini.*

| | |
|---|---|
| J'aimai, | amai. |
| tu aimas, | amasti. |
| il aima, | amò. |
| nous aimames, | amammo. |

vous

vous aimatez, amasse.
ils aimèrent, amarono.

*Passé indéfini composé.*

J'ai aimé, ho amato.

*Passé anterieur.*

J'eus aimé, ebbi amato.

*Plusque parfait.*

J'avois aimé, avevo amato.

*Futur.*

J'aimerai, io amerò.
tu aimeras, tu amerai.
il aimera, egli amerà.
nous aimerons, noi ameremo.
vous aimerez, voi amerete.
ils aimeront, eglino ameranno.

*Imperatif.*

Aime, ama.
qu'il aime, ami.
aimons, amiamo.
aimez, amate.
qu'ils aiment, amino.

*Optatif & Subjonctif.*

*Présent.*

Que j'aime, che ami.
que tu aimes, che ami.
qu'il aime, che ami.
que nous aimions, che amiamo.
que vous aimiez, che amiate.
qu'ils aiment, che amino.

*Tems incertain.*

J'aimerois, amerei.
tu aimerois, ameresti.
il aimeroit, amerebbe.

nous aimerions, ameremmo.
vous aimeriez, amereſte.
ils aimeroient, amerebbero.

*Paſſé défini optatif.*

Que j'aimaſſe, che amaſſi.
que tu aimaſſes, che amaſſi.
qu'il aimât, che amaſſe.
que nous aimaſſions, che amaſſimo.
que vous aimaſſiez, che amaſte.
qu'ils aimaſsent, che amaſſero.

Quand on trouve la conjonction *si* devant l'imparfait de l'indicatif, il faut se servir du paſsé defini du subjonctif. Exemple: ſi j'avois, se amaſſi, & non pas: se amava; ſi jaivois, se aveſſi, & non pas: se aveva; & de même dans tous les verbes.

*Paſſé indéfini composé optatif.*

Que j'aie aimé, ch'abbia amato.
que tu aies aimé, ch'abbia amato &c.

*Tems incertain paſſé.*

J'aurois aimé, avrei amato.

*Plusque-Parfait.*

Que j'euſſe aimé, ch'aveſſi amato.

*Futur composé.*

Quand j'aurai aimé, quando avrò amato.

*Infinitif.*

*Présent.* *Paſſé.*

Aimer, amare. avoir aimé, aver amato.

*Participe actif.*

*Présent.* *Paſsif.*

Aimant, amante. aimé, amato.

*Gerondif.*

*Présent.*

Aimant, ou en aimant, amando, coll' amare, nell' amare, in amare.

*Passé.*

Ayant aimé, avendo amato, coll' aver amato, nell' aver amato, amata.

N. B. Tous les verbes terminés à l'infinitif en *are*, se conjuguent de même qu' amare,

N. B. Les verbes terminés à l'infinitif en care, & en gare, prennent une h, où le c. & le g. se rencontrent devant les voyelles e ou i; savoir au present de l'indicatif, du subjonctif, au futur, & au tems incertain, qui sont les tems que je mettrai des verbes peccare & pagare, qui serviront d'exemple.

*Peccare, pécher.*

*Présent.*

Je péche. Pecco, pecchi, (& non pas pecci) pecca; pecchiamo, peccate, peccano.

*Futur.*

Je pécherai. Peccheró, peccherai, pecchera; pecchéremo, peccherete, peccheranno, & non pas: pecceró, peccerai, peccera &c.

*Imperatif.*

Que je péche. Pecca, pecchi, pecchiamo, pecchiate, pecchino.

*Tems incertain.*

Je pécherois. Peccherei, peccheresti, peccherebbe, peccheremmo, peccheresle, peccherebbero.

Pa-

*Pagare, payer.*

*Présent.* Je paye. Pago, paghi, paga, paghiamo, pagate, pagano.

*Futur.* Je payerai. Pagherò, pagherai, pagherá; pagheremo, pagherete, pagheranno.

*Imperatif.* Paie. Paga, paghi, paghiamo, pagate, paghino.

*Subjonctif.* Je paierois. Pagherei, pagherefti, pagherebbe, pagheremmo, paghereſte, pagherebberò.

Les autres tems se conjuguent comme amare.

*Des verbes paſſifs.*

Il eſt neceſſaire de savoir que les verbes paſſifs ne sont autre chose que les participes paſſés des verbes actifs, conjugués avec les tems du verbe eſſere.

*Exemple.*

Je suis aimé, io sono amato; masculin.
elle eſt aimée, ella é amata; féminin.

Je fus aimé, fui amato.
Nous avons été aimés, siamo ſtati amati; masculin pluriel.

Si j'avois été aimé, se foſſi ſtato amato; masculin.

Si nous avions été aimées, se foſſimo ſtate amate; féminin.

Je suis aimé de mon Pere, sono amato da mio Padre,

J'ai été aimée de ma Soeur, sono ſtata amata da mia Sorella.

Il ne faut pas dire: per mio Padre, per mia Sorella.

***Seconde conjugaison des verbes en ere.***

Credere, croire.

*In-*

*Indicatif.*

*Présent.*

Je crois, credo.
tu crois, credi.
il croit, crede.
nous croyons, crediamo.
vous croyez, credete.
ils croyent, credono.

*Imparfait.*

Je croyois, credevo.
tu croyois, credevi.
il croyoit, credeva.
nous croyions, credevamo.
vous croyiez, credevate.
ils croyoient, credevano.

*Passé défini.*

Je crus, credei, ou credetti.
tu crus, credesti.
il crut, credé.
nous crumes, credemmo.
vous crutez, credeste.
ils crurent, crederono, ou credettero.

*Passé anterieur composé.*

J'ai cru, ho creduto.

*Passé defini composé.*

J'eus cru, ebbi creduto.

*Plusque-parfait.*

J'avois cru, avevo creduto.

*Futur.*

Je croirai, crederò.
tu croiras, crederai.
il croira, crederá.

nous

nous croirons, crederemo.
vous croirez, crederete.
ils croiront, crederanno.

*Imperatif.*

Crois, credi.
qu'il croit, creda.
croyons, crediamo.
croyez, credete.
qu'ils croient, credano.

*Optatif & Subjonctif.*

*Préſent.*

Que je croie, creda.
que tu croies, creda.
qu'il croie, creda.
que nous croyons, crediamo.
que vous croyez, crediate.
qu'ils croient, credano.

*Tems incertain.*

Je croirois, crederei.
tu croirois, crederesti.
il croiroit, crederebbe.
nous croirions, crederemmo.
vous croiriez, credereste.
ils croiroient, crederebbero.

*Paſſé défini. Subjonctif.*

Que je cruſſe, che credeſſi.
que tu cruſſes, che credeſſi.
qu'il crût, che credeſſe.
que nous cruſſions, che credeſſimo.
que vous cruſſiez, che credeſte.
qu'ils cruſſent, che credeſſero.

*Paſſé*

*Passé indéfini composé.*

Que j'ai cru, che abbia creduto.

*Tems incertain passé.*

J'aurois cru, avrei creduto.

*Passé plusque-parfait.*

Que j'eusse cru, che avessi creduto.

*Futur composé.*

Quand j'aurai cru, quando avrò creduto.

*Infinitif.*

*Présent.* *Passé.*

Croire, credere. Avoir cru, aver creduto.

*Participe.*

*Présent.* *Passé.*

Croyant, credente. Cru, creduto.

*Gerondif.*

*Présent.* En croyant, credendo, col credere, nel credere, in credere.

*Passé.* En ayant cru, avendo creduto, ou con aver creduto, nell' aver creduto, in aver creduto.

Conjuguez de même les verbes suivans, qui sont les seuls Verbes en *ere* qui suivent la regle de *credere*.

N. B. Tous les Verbes réguliers en ere ont deux terminaisons au passé défini, qui sont:

ei, esti, è, emmo, este, erono.

ou :

etti, esti, ette; emmo, este, ettero.

| *Infinitif.* | | *Passé défini.* | *Participe.* |
| --- | --- | --- | --- |
| Boire, | bévere ou bere | ei, ou etti, | uto. |
| fendre, | féndere | ei, etti, | uto. |

cé-

| | | | |
|---|---|---|---|
| céder, | cédere | ei, etti, | uto. |
| frémir, | frémere | ei, etti, | uto. |
| gémir, | gémere | ei, etti, | uto. |
| jouir, | godére | ei, etti, | uto. |
| moiſſonner, | miétere | ei, etti, | uto. |
| paitre, | páscere | ei, etti, | uto. |
| pendre, | péndere | ei, etti, | uto. |
| recevoir, | ricévere | ei, etti, | uto. |
| reluire, | rilúcere | ei, etti, | uto. |
| aſſeoir, | sedére | ei, etti, | uto. |
| briller, | spléndere | ei, etti, | uto. |
| gliſſer, | sérpere | ei, etti, | uto. |
| murmurer, | ſtrídere | ei, etti, | uto. |
| craindre, | temére | ei, etti, | uto. |
| vendre, | véndere | ei, etti, | uto. |

Tous les autres verbes en *ere* sont irreguliers.

Les verbes réguliers finiſſent par deux voyelles à la premiere personne du paſſé défini; comme: cantai, credei, sentii.

Les verbes irréguliers finiſſent tous par la voyelle i au paſſé défini; exemple: scriſſi, viſſi, diedi, feci, ſtetti &c.

*Troisieme conjugaison des Verbes en ire.*

Sentire, sentir, & entendre.

*Indicatif.*

*Présent.*

| | |
|---|---|
| Je sens, | sento. |
| tu sens, | senti. |
| il sent, | sente. |
| nous sentons, | sentiamo. |
| vous sentez | sentite. |
| ils sentent, | sentono |

*Paſſé imparfait.*

| | |
|---|---|
| Je sentois, | sentivo. |
| tu sentois, | sentivi. |

il

| | |
|---|---|
| il sentoit, | sentiva. |
| nous sentions, | sentivamo. |
| vous sentiez, | sentivate. |
| il sentoient, | sentivano. |

*Paſſé défini.*

| | |
|---|---|
| Je sentis, | sentii. |
| tu sentis, | sentiſti. |
| il sentit, | senti. |
| nous sentîmes, | sentimmo. |
| vous sentitez, | sentiſte. |
| ils sentirent, | sentirono. |

*Paſſé composé.*

| | |
|---|---|
| J'ai senti, | ho sentito. |

*Paſſé plusque-parfait.*

| | |
|---|---|
| J'avois senti, | avevo sentito. |

*Paſſé anterieur.*

| | |
|---|---|
| J'eus senti, | ebbi sentito. |

*Futur.*

| | |
|---|---|
| Je sentirai, | sentiró. |
| tu sentiras, | sentirai. |
| il sentira, | sentirá. |
| nous sentirons, | sentiremo. |
| vous sentirez, | sentirete. |
| ils sentiront, | sentiranno. |

*Imperatif.*

| | |
|---|---|
| Sens, | senti. |
| qu'il sente, | senta. |
| sentons, | sentiamo. |
| sentez, | sentite. |
| qu'ils sentent, | sentano. |

*Optatif & Subjonctif.*

*Présent.*

| | |
|---|---|
| Que je sente, | senta. |
| que tu sentes, | senta. |
| qu'il sente, | senta. |
| que nous sentions, | sentiamo. |
| que vous sentiez, | sentiate. |
| qu'ils sentent, | sentano. |

*Tems incertain.*

| | |
|---|---|
| Je sentirois, | sentirei. |
| tu sentirois, | sentiresti. |
| il sentiroit, | sentirebbe. |
| nous sentirions, | sentiremmo. |
| vous sentiriez, | sentireste. |
| ils sentiroient, | sentirebbero. |

*Passé défini.*

| | |
|---|---|
| Que je sentisse, | che sentissi. |
| que tu sentisses, | che sentissi. |
| qu'il sentît, | che sentisse. |
| que nous sentissions, | che sentissimo. |
| que vous sentissiez, | che sentiste. |
| qu'ils sentissent, | che sentissero. |

*Passé indéfini.*

| | |
|---|---|
| Que j'aie senti, | che abbia sentito. |

*Tems incertain passé.*

| | |
|---|---|
| J'aurois senti, | avrei sentito. |

*Plusque-parfait.*

| | |
|---|---|
| Que j'eusse senti, | ch'avessi sentito. |

*Futur composé.*

| | |
|---|---|
| Quand j'aurai senti, | quando avrò sentito. |

In-

*Infinitif.*

*Présent.* — *Passé.*

Sentir, sentire, — avoir senti, aver sentito.

*Participe.*

*Présent.* — *Passé.*

Sentant, sentente, — senti, sentito.

*Gérondif.*

*Présent.*

En sentant, sentendo, col sentire, nel sentire, in sentire.

*Passé.*

Ayant senti, avendo sentito, coll'aver sentito, nell' aver sentito.

Conjuguez de même les verbes suivans, qui sont les seuls verbes en *ire* qui suivent la regle de sentire.

On trouvera ici tous les verbes en ire reguliers.

| | | *Présent.* | *Passé def.* | *Participe.* |
|---|---|---|---|---|
| Sortir, | uscire | esco | uscii | uscito. |
| habiller, | vestire | vesto | vestii | vestito. |
| ouir, | udire | odo | udii | udito &c. |
| sortir, | sortire &c. | | | |
| souffrir, | soffrire. | | | |
| servir, | servire. | | | |
| suivre, | seguire. | | | |
| monter, | salire. | | | |
| pentir, | pentire. | | | |
| partir, | partire. | | | |
| mourir, | morire. | | | |
| mentir, | mentire. | | | |
| fuir, | fuggire. | | | |
| dormir, | dormire. | | | |

| | | *Présent.* | *Passé déf.* | *Part. irreg.* |
|---|---|---|---|---|
| coudre, | cucire. | | | |
| couvrir, | coprire. | | | |
| ouvrir. | aprire, | apro | aprii | aperto. |
| convertir, | convertire. | | | |
| boullir, | bollire. | | | |
| consentir, | consentire. | | | |

Tous les autres verbes en *ire* irreguliers, sont irreguliers au présent de l'indicatif, à l'imperatif, & au présent du subjonctif, & ils font *isco*.

*Exemple: Rougir.*

| *Présent* | *indicatif.* | *Imperatif.* | |
|---|---|---|---|
| Je rougis, | arossisco. | | |
| tu rougis, | arrossisci | arrossisci | rougisse. |
| il rougit, | arrossisce | arrossisca. | |
| nous rougissons, | arrossiamo | arrossiamo. | |
| vous rougissez, | arrossite | arrossite. | |
| ils rougissent, | arrossiscono | arrossiscano. | |

*Présent du subjonctif.*

| | |
|---|---|
| Que je rougisse | che io arrossisca. |
| que tu &c. | che tu arrossisca. |
| | che egli arrossisca. |
| | che noi arrossiamo. |
| | che voi arrossiate. |
| | ch'eglino arrossischino. |

*Conjuguez de même tous les verbes suivans en isco.*

Abbolire.
abborrire.
impazzire.
gradire.
fiorire.
finire.
eseguire.
digerire.
concepire.

com-

compatire.
colpire.
capire.
bianchire.
bandire.
arrossire.
arrichire.
spedire.
ubbidire.
unire.
tradire.
patire.
incrudelire.
languire.

Il y a quelques verbes en isco, qui ne suivent pas le verbe arrossisco, & ils different du verbe sentire, au passé défini & au participe; ce sont les suivans.

| *Infinitif.* | *Présent.* | *Passé défini.* | *Participe.* |
|---|---|---|---|
| Apparire | apparisco | apparii ou apparsi | apparso. |
| soffrire | soffro | soffrii | sofferto. |
| proferire | proferisco | proferii | proferto. |
| sepelire | sepelisco | sepelj | sepolto ou sepelito. |
| comparire | comparisco | comparj | comparso. |
| offerire | offerisco | offerij ou offersi | offerto. |

Le verbe en isco ardisco, est aussi irregulier à la premiere personne du pluriel de l'indicatif, imperatif, & subjonctif.

*Présent.*

Ardisco, ardisci, ardisce; abbiamo ardire, ardite, ar discono.

*Imperatif.*

Ardisci, ardisca, abbiamo ardire, ardite, ardiscano

*Pré*

*Présent du Subjonctif.*

Ardisca, ardisca, ardisca; abbiamo ardire, abbiate ardire, ardiscano.

N. B. Ardiamo, ardiate, signifie en Italien: nous brulons, vous brulez.

Il faut qu'un écolier fasse des phrases courtes, pour bien savoir la conjugaison des Verbes, dans lesquelles entrent les verbes de chaque conjugaison. Exemple:

J'ai une maison, & j'en suis content.
ho una casa, & ne sono contento;
hai una casa, & ne sei contento.

Si j'avois un cheval, je serois très contant.
se avessi un cavallo, sarei contentissimo.

J'aime ma soeur, & je crois d'être aimé d'elle.

Amo mia sorella, e credo d'esser amato da lei;
tu ami mia sorella, e credi d'esser amato da lei.

Si je sentois le froid, je serois tourmenté.
se io sentissi il freddo, sarei tormentato;
se tu sentissi il freddo, saresti tormentato &c.

Je parle, je crains, & je sens.
Io parlo, temo e sento;
tu parli, temi, e senti &c.

Je chantai, je fremis, je suivis.
Io cantai, fremei, seguii;
tu cantasti, fremesti, seguisti &c.

Il y a dans la conjugaison en are seulement quatre verbes, qui sont irreguliers, savoir: fare, stare, dare, andare. Je mettrai ici seulement les tems qui sont irreguliers.

*Du verbe fare, faire.*

*Indicatif présent.*

Fo, fai, facciam, facete, fanno. Je fais &c.

*Passé*

*Passé défini.*

Feci, facesti, face, facemmo, faceste, fecero. Je fis &c.

*Passé indéfini composé.*

Io ho fatto. J'ai fait &c.

*Futur.*

Faró, farai. Je ferai &c.

*Imperatif.*

Fa, faccia, facciamo, fate, facciano. Fais &c.

*Subjonctif présent.*

Che faccia, che faccia, che faccia, che facciamo, che facciate, che facciano. Que je fasse &c.

*Infinitif*, fare. *Gerondif*, facendo. *Participe*, fatto.

*Du verbe stare; signifie: demeurer, être, s'arreter, se porter.*

Son irregularité est au present, & au passé defini.

*Indicatif. Present.*

Sto, stai, sta, stiamo, state, stanno. Je demeure &c.

*Passé défini.*

Stetti, stesti, stette, stemmo, stette, stettero. Je demeurai.

*Futur.*

Staro &c. Je demeurerai.

*Imperatif.*

Sta, stia, stiamo, state, stiano. Demeure &c.

*Subjonctif présent.*

Che stia, stia, stia; stiamo, state, stiano. Que je demeure.

*Passé*

*Passé défini.*

Che io stessi, stessi, stesse, stessimo, steste, stessero.
Que je demeurasse &c.

*Infinitif*, stare. *Gerondif*. stando. *Participe*, stato.

*Du verbe dare.*

Dare a son irregularité au présent, au passé défini, & au défini subjonctif.

*Présent*. Do, dai, da; diamo, date, danno. Je donne.

*Passé défini*. Diedi ou detti, desti, diede ou dette, dié; je donnai; demmo, deste, diedero ou dettero.

*Imperatif*. Da, dia, diamo, date, diano ou dieno. Donne.

*Présent subjonctif.*

Que je donne, che dia, dia, dia; diamo, diate, diano.

*Passé défini subjonctif.*

Que je donnasse, che dessi, dessi, desse; dessimo, deste, dessero.

*Infinitif*, dare. *Gerondif*, dando. *Participe*, dato.

*Du verbe andare.*

Le verbe andare est irregulier au present de l'indicatif, au présent du subjonctif, & à l'imperatif.

*Indicatif présent.*

Je vais, vado, vai, va, andiamo, andate, vanno.

*Imperatif.*

Va, qu'il aille; va, vada; andiamo, andate, vadano.

*Présent subjonctif.*

Que j'aille, che io vada, che tu vada, ch'egli vada; que nous aillons, che noi andiamo, che voi andiate, che vadano.

*Passé indéfini composé.*

Je suis allé, sono andato.

*Plus-*

*Plusque-Parfait.*

J'étois allé, ero andato.

*Infinitif*, andare. *Gerondif*, andando. *Participe*, andato.

### *Des verbes irreguliers en ere long.*

Je veux commencer par volére, sapére, potére, qui viennent le plus souvent dans le discours.

*Sapere, savoir.*

*Présent.* So, sai, sa; sappiamo, sapete, sanno. Je sais, tu sais &c.

*Passé défini.* Seppi, sapesti, seppe; sapemmo, sapeste, seppero. Je sus, tu sus &c.

*Imperatif.* Sappi, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano. Sache &c.

*Subjonctif.*

*Présent*, que je sache. Che sappia, sappia, sappia; che sappiamo, che sappiate, che sappiano.

*Infinitif*, sapere. *Gerondif*, sapendo. *Participe*, saputo.

Son irregularité est au présent, au passé defini, à l'imperatif, & au présent du subjonctif.

*Potere, pouvoir.*

*Indicatif.*

*Présent.* Je puis: posso, puoi, puo; possiamo, potete, possono.

*Passé défini*: potei &c. *Futur.* potró, potrai, potrà; potremo, potrete, potranno.

*Présent subjonctif*, que je puisse: possa, possa; possiamo, possiate, possano.

*Infinitif*, potere. *Gerondif*, potendo. *Participe*, potuto.

Son irregularité est au present de l'indicatif & au présent du subjonctif.

Pre-

*Volere, vouloir.*

*Présent*, je veux: voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono.

*Imparfait*, volevo &c.

*Passé defini*, volli, volesti, volle; volemmo, voleste, vollero. Je voulus.

*Futur*, je voudrai: vorrò, vorrai, vorrà; vorremo, vorrete, vorranno.

Il n'y a point d'imperatif.

*Subjonctif.*

*Présent*: che voglia, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano. Que je veuille &c.

*Tems incertain du subjonctif*, je voudrois: vorrei, vorresti, vorrebbe; vorremmo, vorreste, vorrebbero.

*Infinitif*, vouloir: volere. *Gerondif*, voulant: volendo. *Participe*, voulu: voluto.

L'irregularité se trouve au présent indicatif & subjonctif, au futur, & au tems incertain.

*Dovere, devoir.*

Son irrégularité n'est qu'au present du subjonctif, imperatif & conjonctif. Debbo, debbi, debbe; dobbiamo, dovete, debbono. Ou: devo, devi, deve, doviamo, dovete, devono. Je dois &c.

*Imperatif*, dois: devi, debba, dobbiamo, dobbiate, debbano. *Opt. & Subj. Présent*, que je doive: che debba, debba, debba; dobbiamo, dobbiate, debbano. Ou: deva, deva, deva; doviamo, doviate, devano. Dovere. Dovendo. Dovuto.

*Cadere, tomber.*

*Indicatif.*

Cado, cadi, cade; cadiamo, cadete, cadono. Je tombe &c.

*Passé defini*, je tombai: caddi, cadesti, cadde; cademmo, cadeste, caddero.

*Fu-*

*Futur*, je tomberai: cadró, cadrai, cadrá; cadremo, cadrete, cadranno.

*Tems incertain optatif*, je tomberois: cadrei, cadresti, cadrebbe; cadremmo, cadreste, cadrebbero.

*Infin.* cadere. *Gerond.* cadendo. *Partic.* caduto.

*Dolere*, *ou dolersi*, *se plaindre.*

Dolere, est un verbe reciproque que l'on conjugue avec le pronom conjonctif mi, ti, si, ci, vi, si. Il faut conjuguer de même tous les verbes qui ont un *si* après l'indicatif, comme: ricordarsi, se souvenir; adirarsi, se mettre en colere; pacificarsi, s'appaiser. Tous les verbes peuvent être reciproques, en le conjuguant avec les pronoms conjonctifs *mi ti si* au singulier; *ci vi si* au pluriel.

*Indicatif présent.*

Je me plains: io mi dolgo, ou doglio, tu ti duoli, egli si duole, noi si dogliamo, voi vi dolete, eglino si dogliono, ou dolgono.

*Passé défini.*

Je me plaignis: mi dolsi, ti dolesti, si dolse, ci dolemmo, vi doleste, si dolsero.

*Passé composé*, je me suis plaint: mi sono doluto &c.

*Plusque-parfait*, je m'étois plaint: mi era doluto &c.

*Futur*, je me plaindrai: mi dorró, ti dorrai, si dorrà, ci dorremo, vi dorrete, si dorranno.

*Imperatif*, plains toi: duolti, duolgasi; dogliamoci, dolétevi, dólgansi.

*Optatif present*, que je me plaigne: che mi dólga, ti dolga, si dolga; ci dogliamo, vi dogliate, dolgansi.

*Tems incertain*: mi dorrei, je me plaindrois.

*Infinitif*: dolersi, se plaindre. *Gerond.* dolendosi, se plaignant. *Parti.* dolutosi, s'étant plaint.

N. B. Dolersi, ou dolere, signifie: avoir mal; alors ce verbe n'a que la troisieme personne du singulier, comme s'il étoit impersonnel. Exemple: J'ai

| | |
|---|---|
| J'ai mal à la tête, | mi duole la testa. |
| Tu as mal au bras, | ti duole il braccio. |
| Il, ou elle a mal aux dens, | egli, ou le duole il dente, ou gli, le dolgono i denti. |
| Nous avons mal au pié, | ci duole il piede. |
| Vous avez mal au cou, | vi duole il collo. |
| Ils ont mal à la main, | duole loro la mano. *Loro* est masculin & féminin. |

*Giacere*, être couché. *Piacere*, plaire. *Tacere*, taire. Ces trois verbes se conjuguent de même.

N. B. Si dans les tems de ces trois verbes il y a deux voyelles après le c, il faut les écrire avec deux *cc*; s'il n'y a qu'une Voyelle on ne met qu'un *c*.

*Indicatif.*

*Présent.* Je suis couché: giaccio, giaci, giace; giacciamo, giacete, giacciono.

*Passé défini.* Je fus couché: giaqui, giacesti, giacque; giacemmo, giaceste, giacquero.

*Passé composé.* J'ai été couché: sono stato à giacere &c.

*Plusque parfait.* J'étois couché: era à giacere &c.

*Subjonctif présent.* Que je sois couché: che giaccia, giaccia, giaccia; giacciamo, giacciate, giacciano.

*Infinitif.*

Etre couché: giacere. *Gerond.* giacendo. *Part.* giaciuto.

*Piacere*, plaire, *tacere*, taire, se conjuguent de même.

*Parere*, *paroître.*

*Indic. Présent.* Je parois: pajo, pari, pare; pajamo, parete, pajono.

*Passé défini.* Je parus: parvi, paresti, parve; paremmo, pareste, parvero.

*Futur.* Parrò, parrai, parrà; parremo, parrete, parranno. Je paroîtrai.

*Im*

*Imperatif.* Parois: pari, paja; paiamo, parete, pájano.

N. B. Quand un verbe a quelque irrégularité au présent de l'indicatif, il a aussi au présent de l'imperatif, & du subjonctif. N. B. que je ne mettrai ici que les tems irreguliers, car on conjugue les autres tems comme le verbe regulier *credere.*

*Présent subjonctif.* Que je paroisse: che paia, paia, paia; paiamo, ou pariamo, paiate, pajano.

*Inf.* parere. *Ger.* parendo. *Part.* parso.

Parere est aussi verbe impersonnel. Comme: il me semble, mi pare; il te semble, ti pare; il lui semble, gli ou le pare; il nous semble, ci pare; il vous semble, vi pare; il leur semble, pare loro. Et de même de tous les tems: mi pareva, mi parve &c. il me paroissoit, il me parut &c.

*Persuadere, persuader.*

*Ind. Présent.* Je persuade: persuado, persuadi, persuade; persuadiamo, persuadete, persuadono.

*Passé défini.* Je persuadai: persuasi, persuadesti, persuase; persuademmo, persuadeste, persuasero.

*Infinitif*: persuadere. *Ger.* persuadendo. *Part.* persuaso.

*Rimanere, rester.*

*Ind. Présent.* Je reste: rimango, rimani, rimane; rimaniamo, rimanete, rimangono.

*Passé défini*: rimasi, rimanesti, rimase; rimanemmo, rimaneste, rimasero.

*Pass. comp.* ho rimaso, ou sono rimaso.

*Futur.* Je resterai: rimarrò, rimarrai, rimarra &c.

*Imp.* Reste: rimani, rimanga; rimaniamo, rimanete, rimangáno.

*Optatif.* que je reste: che rimanga, che rimanga, rimanga &c.

*Tems incertain.* Je resterois: rimarrei, rimarresti, rimarrebbe &c.

In-

*Infinitif.* rimanere. *Ger.* rimanendo. *Part.* rimaso.

*Solere, avoir coûtume.*

*Ind. Présent*: soglio, suoli, suole; sogliamo, solete, sogliono; j'ai coûtume. Ou: sono sólito, sei sólito, é sólito; siamo sóliti, siete sóliti, sono sóliti.

Et de même tous les autres tems composés.

Il n'a point de *passé defini.*

*Futur.* sarò olitó. *Imparfait*: solevo &c. *Gerondif*, solendo, essendo solito. *Participe*, solito.

Il n'y a que ces quatre verbes en ere long, qui soient irréguliers au participe: pareré, parso; persuadere, persuaso; rimanere, rimaso; solere, solito. Tous les autres verbes le font en utó, comme: creduto.

*Tenere, tenir.*

*Présent.* Je tiens: tengo, tieni, tiene; teniamo, tenete, téngono.

*Passé déf.* Je tins: tenni, tenesti, tenne; tenemmo, tenesse, tennero.

*Futur.* Je tiendrai: terró, terrai, terra, terremo &c.

*Imp.* tiens: tieni, tenga; teniamo, tenete, tengano.

*Tems incertain*: terrei, terresti, terrebbe &c. Je tiendrois.

*Infinitif*: tenere. *Ger.* tenendo. *Part.* tenuto.

*Valere, valoir.*

*Indicatif. Présent*: vaglio, vali, vale; vagliamo, valete, vagliono. Je vaux.

*Passé déf.* Je valus: valsi, valesti, valse; valemmo, valeste, valsero.

*Futur.* Je vaudrai: varrò, varrai, varrà; varremo, varrete, varranno.

*Subjonctif*: que je vaille: che vaglia, vaglia, vaglia; vagliamo, vagliate, vagliano.

*Imperatif*: vali, vaglia; vagliamo, valete, vagliano. Vaille.

*Tems incertain:* varrei &c.

*Infinitif*: valere. *Ger.* valendo. *Part.* valuto.

*Ve-*

*Vedere, voir.*

*Indicatif. présent.* Je vois: veggo & vedo, vedi, vede; vediamo, vedete, veggono & vedono.

*Passé déf.* Je vis: viddi, vedesti, vidde; vedemmo, vedeste, viddero.

*Futur.* Je verrai: vedrò, vedrai, vedrà: vedremo, vedrete, vedranno.

*Tems incertain.* Je verrois: vedrei, vedresti, vedrebbe; vedremmo, vedreste, vedrebbero.

*Infinitif*: vedere. *Ger.* vedendo. *Part.* veduto, ou visto.

Regle générale en un moment tous les verbes irreguliers en *ere* bref, à la réserve de cinq verbes, qui sont: conòscere, créscere, náscere, nuócere, rómpere.

| *Infinitif.* | *Passé defini.* | *Participe.* | |
|---|---|---|---|
| conóscere | conobbi | conosciuto | connoître. |
| crèscere | crebbi | cresciuto | croître. |
| náscere | nacqui | nato | naître. |
| nuòcere | nocqui | nociuto | nuire. |
| rómpere | ruppi | rotto | rompre. |

Tous les verbes terminés à l'indicatif en *ere* bref, font le passé défini en *si*, & le participe en *so* ou *to*, & tous les autres tems suivent le verbe regulier *credere*.

Les verbes qui seront marqués par une ligne, sert pour faire connoître ceux qui ont le participe en *so*.

*Terminaison des verbes en ere bref.*

Les verbes en ere bref sont terminés à l'indicatif:

1. en cere, comme: cuócere, torcere, vincere —
2. dere, comme: árdere, chiúdere, ridere.
3. gere, comme: piàngere, spingere, léggere —
4. gliere: cógliere, sciógliere tógliere. —
5 here: traere, ou trarre. —
6. lere: suellere. —
7. mere: imprimere, opprimere.
8. nere: pònere, reponere —

9. on-

9. ondere: rispondere, nascondere —
10. pere: rompere. —
11. rere: correre, concorrere.
12. tere: mettere, percuotere.
13. vere: scrivere, vivere —

N. B. Changez toutes ces terminaisons en *si*, vous trouverez le passé défini de tous ces verbes; tems ou se trouve la plus grande irregularité. Exemple, pour trouver le passé défini de vincere, tòrcere, ardere, préndere, piangere, rispondere, vous trouverez vinsi, torsi, arsi, presi, piansi, risposi.

Les verbes qui s'écrivent avec deux g devant la pénultime syllabe, perdent les deux *gg* & redoublent *ss* au passé défini, & doublent le *t* au participe. Exemple: corregere, leggere, reggere; défini: lessi, corressi, lessi; participe: letto, corretto, letto. Les verbes en dere sont exceptés de cette regle, car ils n'ont qu'un *s* au passé défini, comme: chiedere, chiesi, chiesto.

*Des verbes terminés en cere.*

Les verbes en cere, forment le passé défini en changeant cere en *si*, & le participe en *to*. Comme: cuocere, cuire.

*Présent*: cuoco, cuoci, cuoce; cuociamo, cuocete, cuocano. Je cuis.

*Passé défini*: cossi, cocesti, cosse; cuocemmo, cuoceste, cossero.

*Imperatif*, cuis: cuoci, cuoca; cuociamo, cuocete, cuocano.

*Subjonctif*, che cuoca &c.

*Conducere, ou condurre.*

*Présent*, je conduis: conduco, conduci, conduce, conduciamo, conducete, conducono.

*Passé défini*, je conduisis: condussi, conducesti, condusse; conducemmo, conduceste, condussero.

*Futur.*

*Futur.* condurro &c. *Subjonctif.* che conduca.
*Tems incertain*: condurrei.
*Participe*: condotto.

*Rilucere, reluire.*

*Présent*, je reluis : riluco, riluci, riluce; riluciamo, rilucete, rilucono.
*Passé défini*, je reluisis, tu reluisis: rilussi, rilucesti, rilusse; rilucemmo, rilucesle, rilussero. *Imperatif.* riluci, riluca, riluciamo, rilucete, rilucano. *Subjonctif*, que je reluise: che riluca, riluca; riluciamo, riluciate, rilucano. Il n'a point de participe.

*Vincere, gagner.*

*Présent*: vinco, vinci, vince; vinciamo, vincete, vincono. *Passé défini*: vinsi, vincesti, vinse; vincemmo, vinceste, vinsero. *Participe*: vinto.
Torcere, tordre. *Passé défini*: torsi, torcesti, torse; torcemmo, torceste, torsero. Je tordis. *Subjonctif*: che torca. *Gerondif*: torcendo, torto.
Conoscere, e crescere, changent scere en *bbi* pour former le passé défini, & font le participe en sciuto.
Je connois: conosco, conosci, conosce, conosciamo, conoscete, conoscono.
*Passé défini*: conobbi, conoscesti, conobbe; conoscemmo, conosceste, conobbero. Conoscere. Conoscendo. Conosciuto.
Crescere, croître. Cresco, cresci, cresce; cresciamo, crescete, crescono.
*Passé défini.* Crebbi, crescesti, crebbe, crescemmo, cresceste, crebbero. *Part.* cresciuto.
Nascere & nuocere font le passé défini en qui.
Nascere, naitre. *Présent*: nasco, nasci, nasce; nasciamo, nascete, nascono. *Passé défini*: nacqui, nascesti, nacque; nascemmo, nasceste, nacquero. *Participe*: nato.
Nuocere, nuire. *Présent*: nuoco, nuoci, nuoce; nuociamo, nuocete, nuocono.

*Paſſé défini*: nocqui, noceſti, nocque; nocemmo, noceſte, nocquero. *Subjonctif*; che nuoca &c. *G.* nocendo. *Participe*: nociuto.

*Des verbes en dere.*

Les verbes en dere font le paſſé défini en *ſi*, & le participe en *so*. Comme: ardere, brûler. *Préſent*: ardo, ardi, arde; ardiamo, ardete, ardono.

*Paſſé défini*: arſi, ardeſti, arse; ardemmo, ardeſte, arsero. Je brulai. *Ger.* ardendo. *Participe*, arso.

Chiudere, fermer. *Préſent*: chiudo, chiudi, chiude; chiudiamo, chiudete, chiudono. *Paſſé défini*: chiuſi, chiudeſti, chiuse; chiudemmo, chiudeſte, chiusero. *Participe*: chiuso.

Chiedere, demander, fait au paſſé défini: chieſi, & au Participe: chieſto.

Perdere, au *Paſſé déf.* fait: perdei, & perſi: au *Participe*: perso.

Ridere, rire. *Paſſ. déf*: riſi; *Participe*: riso.

Rodere, ronger. *Prés.* rodo. *Paſſé défini*: roſi. *Participe*: roso.

Cedere, ceder, eſt verbe regulier. Succedere, succeder. *Paſſé défini*: succeſſi. *Participe*: ſucceſſo.

Concedere, accorder. *Paſſé défini*: conceſſi. *Participe*: conceſſo.

*Des verbes en endere.*

Les verbes en éndere ont le paſſé défini en *ei* & *eſi*.

Atténdere, attendre: attendei, atteſi. *Participe*: atteso.

Prendere, prendre: prendei, preſi. *Participe*: preso.

Rendere, rendre: rendei, reſi. *Part*: reso.

Difendere, defendre: difeſi. *Participe*: difeso.

Appendere, pendre, attacher: appeſi. *Part.* appeso.

*Des verbes en gere.*

Les verbes en gere font le paſſé défini en *ſi*, & le partic. en *to*.

Cin-

Cingere, ceindre: *Prés.* cingo. *Paſſé défini*: cinſi. *Part* cinto.

Spingere, pouſſer: spinſi; spinto.

Porgere, préſenter: porgo; porſi; porto.

Ungere, oindre: ungo; unſi; unto.

Eſtinguere, éteindre: eſtinguo; eſtinſi; eſtinto.

Diſtinguere, diſtinguer: diſtinguo; diſtinſi; diſtinto.

N. B. Les verbes qui ont une voyelle devant *gere* s'ecrivent par deux gg, & ils doublent la lettre *ſ* au paſſé défini, & le *t* au Participe. Comme: friggere, frire. *Préſent*: friggo. *Paſſé défini*: friſſi &c. *Participe*: fritto.

Leggere, lire. *Préſent*: leggo, leggi, legge; leggiamo, leggete, leggono. *Paſſé défini*: lessi, leggeſti, lesse; leggemmo, leggeſte, lessero. *Part.* letto.

Spargere, verser: sparſi; sparso, & sparto, en poeſie.

Immergere, plonger: immerſi; immerso.

Eriggere, ériger: eressi; eretto.

Ergere, dreſſer: erſi; erto.

*Des verbes en gliere.*

Les verbes en gliere, changent glie en r: cógliere, tógliere, sciógliere, ſcégliere; & l'on dit: corre, torre, sciorre. Scegliere se conserve en entier. De même: tráere, pónere, condúcere, font: porre, condurre, avec leur derivés. Cogliere, se dit corre, cueillir; *futur*: corró, *tems incertain*: correi,

Cogliere. *Préſent*: colgo, & coglio, je cueille, cogli, coglie; cogliamo, cogliete, colgono, & colgliono. *Paſſé défini*: colſi, coglieſti, colse; cogliemmo, coglieſte, cólsero. *Futur*: corró, corrai, corrá; corremo, correte, corranno. *Participe*: colto.

Togliere, torre, ôter: tolgo; tolſi; torró; tolto.

Sciogliere, e sciorre, delier. *Préſent*: sciolgo, ou scioglio, sciogli, scioglie; sciogliamo, sciogliete, sciolgono. *Paſſé défini*: sciolſi. *Participe*: sciolto.



Sce-

Scegliere, choiſir: scelgo, scelgi, sceglie; sceglia mo, scegliete, scelgono. *Paſſé défini*: scelſi. *Participe*: scelto.

*Des verbes en here.*

Trahere, ou trarre, traſſi, tratto. *Préſent*: traggo, trai, trae; tragghiamo, ou traiamo, traete, tragono. *Imperatif*: trai, tragga, tragghiamo, ou traiamo, traete, traggano.

Attrarre, attirer: attraſſi; attratto.

Contrahere, & contraere, contrarre, contracter. *Paſſé déf.* contraſſi, contraeſti, contraſſe contraemmo, contraeſte, contraſſero. *Participe*: contratto.

*Des verbes en lere.*

Suellere, arracher. *Préſent*: suello. *Defini*: suelſi. *Partic.* suelto. C'eſt le seul en lere.

*Des verbes en mere.*

Premere, & sumere, & leurs composés, sont les seuls verbes irréguliers dans cette claſſe.

Premere, preſſer. *Préſent*: premo. *Paſſé défini*: premei, & preſſi. *Participe*: premuto.

Opprimere, oppreſſer. *Préſent*: opprimo. *Paſſé déf.* oppreſſi. *Part.* oppreſſo.

Imprimere: impreſſi; impreſſo.

Aſſumere: aſſunſi; aſſunto. Consumere: consunſi; consunto.

*Des verbes en nere.*

Ponere, & porre, mettre. *Pres.* pongo, poni, pone; poniamo, ponete, pongono. *Paſſé défini*: poſi, poneſti, pose; ponemmo, poneſte, posero. *Futur*: porró. *Imperatif*: ponga, ponga; poniamo, ponete, pongano. *Subjonctif*: che ponga. *Partic.* poſto.

Conjuguez tous ses composés de même.

Com-

Componere, ou comporre: composi; composto.
Opponere, ou opporre: opposi; opposto.
Riponere, riporre: riposi; riposto.

*Des verbes en ondere.*

Changeant óndere en *si*, on forme le passé défini; en osto, le participe. Rispondere: risposi; risposto.
Tondere: tosi; toso.
Nascondere: nascosi; nascoso, & nascosto.
Fondere: fusi & fondei; fuso & fonduto.

*Des verbes en pere.*

Rompere. *Passé défini*: ruppi, rompesti, ruppe; rompemmo, rompeste, ruppero; rotto.

*Des verbes en rere.*

Correre, courir. *Passé defini*: corsi, corresti, corse; corremmo, correste, corsero. *Futur*: correró. *Participe*: corso.
Ricorrere, recourir: ricorsi; ricorso.
Accorrere, accourir: accorsi: accorso.

*Des verbes en tere.*

Mettere, mettre. *Passé défini*: misi, mettesti, mise; mettemmo, metteste, misero.
Promettere: promisi; promesso.
Riflettere: réfléchir, riflessi, riflettesti, riflesse, riflettemmo, rifletteste, riflessero, & rifletterono, & fecero riflesso. *Participe*: riflesso.
Riscuotere, riscossi; riscosso. Recevoir l'argent.
Percuotere, frapper: percossi; percosso.

*Des verbes en ucere.*

Les verbes: prodúcere, produire; addúcere, alleguer; inducere, engager; seducere, seduire; deducere, deduire; traducere, traduire; ont aussi une contraction à l'infinitif. On dit: produrre, addurre, indurre, sedurre.

durre. Leur passé défini est: produssi, sedussi, addussi. Le participe: sedotto, prodotto, adotto &c. Les autres verbes terminés en ucere ne se contractent jamais à l'infinitif. On doit toujours dire: rilucere, & jamais rilurre.

*Des verbes en vere.*

Pour former le passé défini des verbes en vere, il faut changer vere en *ssi* ou *si*. Les participes sont differens.

Movere, mouvoir. *Passé défini*: mossi. *Participe*: mosso. Scrivere: scrissi; scritto; écrire.

Vivere, vivre. *Passé défini*: vivei, vivetti. Visse, vivesti, visse, vivemmo, viveste, vissero. *Participe*: vissuto, vivuto.

Absolvere, absoudre: assolsi, & assolvei; assoluto. Risolvere, resoudre: risolvetti, risolsi; risoluto.

*Des verbes irréguliers de la troisieme conjugaison en ire.*

Dire. *Présent*: je dis, dico, dici, dice; diciamo, dite, dicono.

*Passé défini*: dissi, dicesti, disse; dicemmo, diceste, dissero.

*Composé*: ho detto, j'ai dit.

*Imperatif*: di, dica; diciamo, dite, dicano; dis.

*Optatif*: que je dise, dica, a, a; diciamo, diciate, dicano.

*Infinitif*: dire. *Ger.* dicendo. *Participe*: detto.

Morire, mourir: moro, mori, more; moriamo, morite, morono; ou: muoio, muori, muore; muoiamo, morite, muoiono. Je meurs.

*Futur*: morró, & moriró; je mourrai. *Incertain*: morrei, & morirei; je mourrois. *Ger.* morendo. *Participe*: morto.

*Salire, monter.*

*Présent.* Salgo, ou saglio, sali, sale; sagliamo, salite, salgono. Je monte.

*Passé*

*Passé défini.* Salj, salisti, sali; salimmo, saliste, salirono. Je montai. *Imperatif.* Sali, salga, ou saglia; sagliamo, salite, salgano.

*Optatif.* Che salga, salga, salga; sagliamo, sagliate, salgano. Salire. Salendo. Salito.

*Udire*, *entendre.*

*Indicatif. Présent.* Odo, odi, ode; udiamo, udite, odono. J'entens. L'irrégularité n'est qu' au present, changeant u en o. — Udire. Udendo. Udito.

*Passé défini*: udii, comme sentire.

*Venire*, *venir.*

*Indicatif. Présent.* Je viens. Vengo, vieni, viene; veniamo, venite, vengono.

*Passé défini.* Je vins. Venni, venisti, venne; venimmo, veniste, vennero.

*Futur.* Je viendrai. Verró, verrai, verra; verremo, verrete, verranno.

*Imperatif*: vieni, venga, veniamo, venite, vengano.

*Opt.* Che venga &c. *Incertain.* Verrei &c. *Ger.* venendo. *Participe*: venuto.

*Uscire*, *sortir.*

Il change l'u en é.

*Indicatif.* Esco, esci, esce; usciamo, uscite, escono Je sors.

*Passé défini.* Uscii.

Usciro. Che esca. Uscissi. Uscirei. Uscendo. Uscito; comme le verbe sentir.

*Du verbe ire*, *aller.*

Il n'a que les tems suivans. *Imparfait*: iva, j'allois: *Pluriel.* ivano. *Futur*: iró, irai, ira; iremo, irete, iranno. J'irai. *Imperatif*: ite, allez. *Participe*; ito, allé. Les autres tems ne sont pas usités.

Du

*Du verbe gire.*

*Présent* en seconde personne du pluriel: gite, vous allez. *Imparfait*: givo, givi, giva, ou gia; givamo, givate, givano. J'allois. *Futur*: girò, girai, gira; giremo, girete, giranno. J'irai. *Imperatif*: gite, allez. *Subj.* gissi, gissi, gisse; gissimo, gisse, gissero. Que j'allasse. *Infinitif*: gire. *Participe*: gito. Seulement les Poetes font usage de ce verbe, & d'ire.

Il y a aussi quelques verbes en ire, qui peuvent se terminer en are. Exemple: colorire, colorare, colorer; inanimire, inanimare, donner courage; inacerbire, inacerbare, aigrir; indurire, indurare, endurcir.

*Des verbes neutres.*

Les verbes neutres sont ceux, qui regissent toute l'action marquée par le verbe. Comme: je parle, je dors.

On les divise en actifs & passifs. Les actifs ont leur tems composés par le verbe avoir; comme: j'ai mangé, j'ai dormi, ho mangiato, ho dormito. Les neutres passifs sont les verbes de mouvement. Comme: arriver, aller, & venir, & ils se composent par les tems du verbe être; comme: je suis allé, sono andato; J' étois venu, ero venuto &c.

*Des verbes impersonnels.*

Les verbes impersonnels sont les suivans:

| | |
|---|---|
| Lampeggia, | il éclaire. |
| Piove, | il pleut. |
| Tuona, | il tonne. |
| Non occorre, | il n'est nécessaire. |
| Pare, | il semble. |
| Nevica, | il neige. |
| Grandina, | il grêle. |
| Accade, succede, | il arrive. |

Av-

Avviene, il arrive.
Basta, il suffit.
Bisogna, il faut.

On les conjugue par la troisieme personne de chaque verbe du singulier de chaque tems; comme: *Indicatif présent*: bisogna, il faut. *Imparfait*: bisognava, il falloit.
*Futur*: bisognerà, il faudra. *Subj.* che bisogni, qu'il faille.
*Passé defini*: bisognó, il fallut. *Incertain*: bisognerebbe, il faudroit.

Il y a trois sortes des verbes impersonnels. Les premiers sont ceux que j'ai déjà marqués.

Les seconds proviennent du verbe actif, qui ont devant eux la particule on, qui les rend impersonnels; comme: on parle, on mange, si parla, si mangia. La particule *si* se met devant ou après les verbes. Comme: si ama, ou amasi, on aime; si dice, ou dicesi, on dit. On les conjugue en Italien par la troisieme personne du singulier & du pluriel. Comme: cantasi, ou si canta; si amano, ou amansi; on aime, on chante. *Imparfait*: si amava, ou amavasi; *Pluriel*: amavansi, ou si amavano; on aimoit; & ainsi du reste par toutes les troisiemes personnes de tous les tems.

N. B. Quand on met la particule *si* après un verbe accentué, on double la lettre s, & il faut ôter l'accent du Verbe. Exemple: fassi, pour si fá; dirassi, pour si dirá; on fait, on dit.

La troisieme sorte des verbes impersonnels est la même que la premiere, avviene, accade; à la reserve qu'il y a des verbes impersonnels, qui se conjuguent avec les pronoms conjonctifs devant eux. Exemple: mi dispiace, il me deplait; ti dispiace, il te deplait; gli dispiace, il lui deplait. *Présent*.
*Passé défini*: mi bisognó, il me fallut; ci bisognó, il nous fallut; bisognó loro, il leur fallut.

*Futur*:

*Futur*: mi rincrescerà, j'en serai faché; ci sarebbe dispiaciuto, nous en aurions été faches; le dispiacerebbe, elle en auroit été fachée.

Conjuguez de même les suivans:

| | |
|---|---|
| Mi sovviene, | il me souvient. |
| Mi piace, | il me plait. |
| Ci pare, | il nous semble. |
| Mi occorre, | il m'arrive. |
| Ti duole, | il te fait mal. |
| Gli bisogna, | il lui faut. |
| Mi avviene, | il m'arrive. |
| Ci aggrada, | il nous plait. |
| Vi accade. | il vous arrive. |

Quelques uns de ces verbes impersonnels ont aussi la troisieme personne du pluriel, exemple: j'ai mal aux yeux, mi dogliono gli occhi; j'ai mal aux jambes, mi dogliono le gambe; vos bas me semblent bien bons, le vostre calzette mi pajono molto bone; il m'arrive un malheur, mi accade una disgrazia; il nous arrivèrent des malheurs, ci avvennero disgrazie.

*Comme il faut exprimer il y a, il y avoit.*

La particule monosyllabe ou pronom suppléant *y*, s'exprime en Italien, par *ci*, quand on parle d'un lieu, où on est. Exemple: puisque je suis ici, je veux y rester: poiche sono qui, ci resteró.

On exprime y par vi, quand on parle d'un lieu, où on n'est point. Comme: j'ai été en Espagne, & j'y retournerai: sono stato in Spagna, & vi ritornerò.

Pour dire: il y a un an, un mois, dix semaines, vous ne direz pas: ci è un anno, un mese, ci è una settimana, mais il faut dire: un anno fa, un mese fa, ou: é un anno, é un mese; sono due settimane, ou: due settimane fa.

*Conjugaison du verbe impersonnel essere.*

| | | |
|---|---|---|
| *Présent*: | il y a, | c'è, ou v'è. |
| *Imparfait*: | il y avoit, | c'era. |
| *Passé défini*: | il y eut, | ci fu. |
| *Passé composé*: | il y a eu, | c'è stato. |
| | Il y auroit, | ci sarebbe. |

*Pluriel.*

Ci sono, vi sono.
c'erano.
ci furono.
ci sono stati.
ci sarebbero &c.

Si après l'adverbe y on trouve le verbe avoir, & que après le verbe avoir il se rencontre un participe, comme: il y a soupé, il y a diné &c. il faut alors exprimer les tems du verbe avoir par ceux du verbe avere, & non pas par ceux du verbe être.

*Exemple:*

| | |
|---|---|
| Il y a soupé, | ci, ou vi ha cenato. |
| Il y a diné, | ci, ou vi ha pransato. |
| Il y a couché, | ci, ou vi ha dormito. |
| Nous y avons écrit, | ci ou vi abbiamo scritto. |
| Nous y avons lu, | ci ou vi abbiamo letto. |
| Vous y avez bu, | ci ou vi avete bevuto. |

Observez la même regle pour tous les tems du verbe avoir.

*Conjugaison du verbe impersonnel, il y en a, pour tous les tems.*

| | |
|---|---|
| Il y en a, | ce n'é, *pluriel:* ce ne sono. |
| Il n'y en a point, | non ce n'é; non ce ne sono. |
| Il y en a-t il? | ce n'e? ce ne sono? |
| Il y en avoit il? | ce n'era? non ce n'erano, non ve n'erano. |
| Il y en avoit, | ce n'era, non ce n'era, non ce n'erano. |

Il y en eut, ce ne fu, non ve ne fu.
Il y en auroit eu ce, ou ve ne sarebbe ſtato.
Il y en aura, — ce ne sarà, ve ne sarà, ve ne saranno.

Pour le féminin il faut mettre ſtata, pluriel ſtate.

On peut mettre les adverbes de lieu là, coſtà, au lieu de ci & vi, quand on parle avec des verbes de mouvement; comme: mandare, venire, andare. Exemple: nous y irons: ci anderemo, ou anderemo là; nous y dinons: ci pranſiamo, ou pranſiamo là; nous y dormirons: ci dormiremo, ou dormiremo là.

*Sur les participes de la premiere conjugaison contractés.*

Les participes en are font ato: amare, amato; parlare, parlato. Il y a des participes en ato, qu'on peut contracter. Ils sont les suivans:
Acconcio, pour acconciato: accommodé. Manifeſto, pour manifeſtato: publié. Adorno: orné. Asciutto: seché. Avezzo: accoûtumé. Carico: chargé. Deſto: eveillé. Fermo: arrêté. Gonfio: enflé. Lacero: dechiré. Macero: mortifié. Guaſto: gâté. Volto: tourné. Trovo: trouvé. Vuoto: vuidé. Mozzo: coupé. Pago: payé. Netto: nettoyé. Peſto: pilé. Privo: privé. Scemo: diminué. Sconcio: avorté. Secco: seché. Tocco: touché. Tronco: coupé.

J'ai deja dit, que les verbes irreguliers en ere font le participe en *to*, ou en *so*. Comme: leggere, letto; scrivere, scritto; rendere, reso; prendere, preso.

Les verbes terminés en ire font leur participe en ito. Comme: partire, partito; dormire, dormito. Excepté: venire, participe venuto; apparire, apparso; aprire, aperto; applaudire, applauso; comparire, comparso; dire, detto; morire, morto; offrire, offerto.

Cha-

# Chapitre VI.

## Recueil des Adverbes.

Bien: bene. Mal: male. Oui: si. Non: no. Trop, troppo. Peu: poco. Infiniment: infinitamente. Severement: severamente. Constamment: costantemente. Prudemment: prudentemente. Facilement: facilmente. Violemment: violentemente. Anterieurement: anteriormente. Humblement: umilmente.

Il y a plusieurs adverbes, qui se forment des adjectifs, en changeant la terminaison de ceux qui se terminent en o, en amente; comme: fiero, fieramente, crudele, crudelmente; fedele, fedel mente; ricco, riccamente; santo, santamente.

On forme des adverbes des noms adjectifs terminés en e, en ajoutant mente: terribile, terribilmente; veloce, velocemente; semplice, semplicemente; feroce, ferocemente; tale, talmente &c.

Pian piano: doucement. Adagio: doucement. A poco à poco: peu à peu. Volentieri: volontiers. Appena: à peine. A gara: à l'envie. Come: comme. Ad arte, con arte, apposta, à bell'arte: à dessein. All'improviso, alla sprovista, alla non pensata: au dépourvu. Per burla, per ischerzo: en raillant, burlesquement. Per l'appunto, precisamente: précisément.

*Des adverbes d'ordre.*

Prima, da prima, primamente, primieramente: prémièrement.

In secondo luogo, secondariamente: secondement.

Da principio, in principio: prémièrement.

Di subito, à vista, à prima giunta: d'abord.

Innanzi, precedentemente: auparavant.

Quindi, in seguito, poscia, doppo, poi, dipoi appresso: après, puis.

Des

## *Des adverbes de lieu.*

Ove, dove: où. Onde, donde, da che parte: d'où.
Fin dove: jusqu' où. Quà costà: ici, tout près.
Qui costi: ici, dans un lieu plus éloigné.
Quà e là: ça & là. Là colà: là, dans ce lieu.
Fin là: jusques là. Quindi, après.
Di qui, di qua, quinci: d'ici. Lassù, là sù: là haut
Laggiù, là giu: là bas. Presso, appresso, vicino: près.
Sopra, di sopra: dessus. Sotto, di sotto: dessous.
Non lungi, allato: auprès. Da vicino: de près.
Lungi, lunge, lontano, discosto, quinamonte: loin.
Di lungi: loin.

## *Adverbes de tems.*

Oggi, al di d'oggi, al presente, adesso: aujourd-hui.
Domani, dimane, dimani: demain. Dimani l'altro posdomani: après demain. Diman da sera, diman à sera: demain, au soir.
Jeri: hier. L'altro jeri, jeri l'altro, avant' jeri: avant hier.
Ora, adesso, nel presente: à present, maintenant.
Quando: quand. Presto, quanto prima, subito: bien tôt.
Presto o tardi: tôt ou tard. Più presto, più tosto: bientôt.
Tardi, fuor di tempo: tard. Mai, giammai, in niun tempo: jamais.
Per sempre, in sempiterno: à jamais. Sempre: toûjours.
Intanto, frattanto: cependant. Spesso, sovente, spesse volte: souvent.

## *Adverbes de quantité.*

Quanto: combien. Quanto costa, quanto vale: combien coûte. Molto, assai: beaucoup. Tanto, cotanto: tant. Altretanto, tanto quanto, quanto piu: autant.
Troppo, di soverchio, piu del dovere: trop.
Abbastanza, assai, quanto basta: assez.

Trop-

Troppo poco: trop peu. Più: plus. Poco: peu.
Cosi poco, troppo poco: si peu, trop peu.
Un poco, un pochetto, un pochettino, alquanto, un pocolino, un tantino, tantinello: un peu, tant soit peu.
Il più che posso fare: le plus que je puis faire.
Quel poco, che io ho fatto per voi: le peu que j'ai fait pour vous. Il poco che mi resta da pagare: le peu qui me reste à payer.

*Adverbes pour affirmer.*

Si: oui. Si, si: oui, oui.
Il si, il no: le oui, le non.
Si, davvero: oui, certes. Certamente, certo, per verità, in verità, da senno: certes, certainement.
Sicuro, di sicuro, di certo: assurement.

*Pour nier.*

No, non voglio: non, je ne veux pas.
No, no, non sarà mai: non, non, il ne sera jamais. Non già che io desideri: non pas que je desire.
Un si, o un no: un oui, ou un non.
Volete, o non volete? voulez vous, ou ne voulez vous pas?
Non sarà mai possibile ch'io t'ami: il ne sera jamais possible que je t'aime.

---

## Chapitre VII.

### Des Prépositions.

La préposition est une partie du discours qui se met devant les articles, les noms, & les pronoms, & les verbes, comme j'ai déjà expliqué.

Chaque préposition veut après soi quelque cas, que je veux marquer après chacune dans le recueil suivant par ordre alphabetique.

A cau-

*A.*

A cause de: per rispetto di, à causa di. *Genitif.*
A cause de vous: per rispetto voſtro.] *Accuſatif.*
A cause de moi: per rispetto mio.]
A l'egard de: in quanto à, all', allo. *Datif.*
A l'entour de: all' intorno di, d'intorno à. *Genitif*, & *Datif.*
Après: doppo. *Genitif, Accusatif.*
Arrière: dietro; en arrière: in dietro. *Gen.* & *Dat.*
Au côté: alláto, vicino di. *Gen.* ou *Dat.*
En deça de: di quà del, ou dal. *Gen.* ou *Ablatif.*
Au delà du: di la del, ou dal. *Gen.* & *Ablat.*
Avant: avanti, *Accusatif*; prima, *Gen.*
Avant moi: prima di me. *Gen.* Avant vous: prima di voi. *Gen.*
Avec: con. *Accus.* Au milieu du: in mezzo del, al. *Dat. Gen.*
Au pied de la: appié della. *Gen.*
Auprès de: apreſſo di, *Gen.* avanti ſà, *Datif.*
Autour du: al intorno del, intorno al. *Gen.* & *Datif.*

*C.*

Chez: da, in casa, à casa di, appreſſo di.
Chez le: dal, dallo, in casa del, ou dello.
Chez la: dalla, in, ou à casa della.
Contre le: contro del, contra 'l.
Contre moi: contro, ou contra di me, ou me. *Gen. Accus.*

*D.*

Dans, in. *Accus.* Dans le: nello Dans la: nella. *Accus.*
Dans trois jours: fra due giorni. *Accus.*
Deça du: di qua dal. *Ablat.* Delà du: di la dal. *Ablat.*
Dedans le: dentro al, in, ou nel, al. *Datif. Accus.*
Dehors de: fuori del. *Gen.*
Derriere le: dietro al, il. *Dat. Acc.*
Deſſous le: sotto del, sotto al. *Gen. Dat.*
Deſſous le: sopra del, sopra il. *Gen. Acc.*
Devant, auparavant: prima del, avanti il. *Gen.* & *Acc.*

E. En

E.

En, devant un nom se dit *in*. En, devant un verbe, *en*.
En cachette du pere: di nascosto del Padre, al Padre. *Gen. Dat.*

En depit de vous: al dispetto vostro. *Dat.*

Envers moi: verso di me, verso me. *Gen. Acc.*

Environ: in circa. *Acc.* Intorno al. *Dat.*

Il y a environ un moi: é un mese in circa.

Il y a environ cent Hommes: sono cento Uomini in circa.

H.

Hormis le: eccetto le. *Acc.*

Hors le: fuori del. *Genit.*

I.

Joignant ma maison: à lato della mia casa. *Gen.* ou: à lato à casa mia. *Dat.*

Joignant la muraille: rasente del, al, il muro. *Gen. Dat. Acc.*

Jusques: fin, fino, fin, fino, insin, infin. *Datif.*

L.

Loin du logis: lungi, ou lontano della, la, dalla casa. *Gen. Ablat.*

Loin, éloigné: lontano, lungi.

Le long de la rivière: lungo del, al, il fiume. *Gen. Dat. Acc.*

P.

Par: pour, per. *Accusatif.*

Près, proche: presso, vicino, appresso. *Gen. Datif.*

S.

Sans: senza, senza di, del, ou della. *Acc.* & *Gen.*

Selon le: secondo il. *Acc.*

Sous la table: sotto la tavola, ou della tavola. *Acc. Gen.*

Sur: sopra. *Gen.* & *Acc.* Sur le soir: verso la sera. *Acc.*

Sur moi: sopra me, sopra di me. *Acc. Gen.*

T.

Touchant l'affaire: circa l'affare, intorno dell' affare. *Acc. Gen.* Touchant le: inquanto al. *Datif.*

*V.*

Vers: verso del, verso il. *Gen. Accusatif.*
Vis à vis: dirimpetto del, al, il. *Gen. Dat. Accusatif.*

---

# Chapitre VII.

## Des conjonctions.

Les conjonctions servent à joindre les phrases. Tous les mots qui finissent en que, comme: puisque, non obstant que, bienque &c. sont des conjonctions. Il y en a d'autres, comme on verra dans le recueil suivant.

*A.*

A condition que: con patto che.
Au contraire: anzi al contrario.
Afinque: accio che, à fin che.
Au lieu que: dove che, la dove.
Auparavant que: prima di.
Avec tout cela: con tutto cio.
Aussi, même: anche, ancóra.
Aussi grand que: grande quanto.
Aussi-tôt que: subito che.
Autant que: tanto che, quanto che.

*B.*

Bien que: ben che, sebbene, quantunque.

*C.*

Car: perche, imperoche.
Comme ainsi soit que: concio sia cosa che.

*D.*

De crainte que: per tema che.
Depuis que: da che.
Dès que: subito che.
Donc: dunque, adunque.
D'autant que: percioche, tanto più che.

En

*E.*

Encore que: quantunque, benche.
Encore, même: ancóra, anche.
Enfin: in somma, in fine, ou alla fine.
En outre: in oltre.
En sorte que: di maniera che.
En tant que: in quanto.
Et: e, ed.

*I.*

Joint à ce que: oltre che.

*M.*

Mais: ma.
Même, aussi: anche.

*N.*

Néanmoins: niente di meno, non di meno, nulla di meno
Ni: ne. Ni même: nè anche, nè meno.
Ni moi non plus: né anche io, né men io.
Non obſtant: non oſtante.
Non plus que: coſi che, coſi poco che.

*O.*

Ou: o. Ou bien: ovvero.

*P.*

Parceque: perche, percioche.
Pendant que: mentre.
Posez le cas que: dato che.
Pourque: perche. C'eſt pourquoi: onde, per ciò per queſto.
Pourtant: peró.
Pourvu que: purche. Plutôt que: piu toſto che.

*Q.*

Quand même: quando anche.
Quoique: benche, sebbene, con tutto che.

*S.*

Si bien que: di maniera che.
Si pourtant: coſi. — Si je parlois italien: se parlaſſi italiano.
Si je voudrais faire cela: se voleſſi far queſto.

Il eſt ſi bon, & ſi beau que: é coſi bono, e bello che

*T.*

Tandis que: mentre che.

*V.*

Vu que: ſtante che.

---

## Chapitre IX.
### De l'interjection.

L'interjection; c'eſt une expreſſion d'affection, ou de paſſion, que l'on introduit entre les autres parties du diſcours, pour faire connoître les ſentimens ſuivans; comme:

A l'aide, à l'aide: aiuto, aiuto.
A merveille: bravo, bravo.
Au feu: al fuoco.
Aux armes: all' armi.
Bon bon: buono, buono.
Courage: animo, coraggio.
Fi, oh: puh, oibó, via, via.
Gare, gare: à voi, à voi, badate, guardatevi, ſi guardino.
Hé: deh, eh.
Hélas: ohimé! hai laſſo! ahimé.
Paix, paix: zitto, zitto.
Silence: ſilenzio, zitto.
Malheureux que je ſuis: s fortunato me, diſgraziato me.
Pauvres gens que nous ſommes: poveretti noi, infelici noi, miſerabili noi, dove ſiamo ridotti.

---

Se-

# Seconde Partie

## De l'orthographie Italienne.

L'orthographe italienne eſt bien facile, puisqu'on écrit les mots de la même maniere, qu'on le prononce.

N. B. Remarquez comme une regle génerale, qu'il faut doubler les consonnes au commencement des mots composés; comme: abbattere, affannare, appoggiare, appreſſo, difficile, differire, offendere, raccogliere, rassettare, raffreddare, raddobblare, radoppiare.

On écrit diffendere, e difendere; difesa avec un seul f.

Il faut doubler le g, lorsque les voyelles io ia font une Sillabe; comme: appoggio, appuis; loggia, loge; pioggia, pluie; maggio, mai; raggio, rayon. Quand les voyelles io & ia font deux Syllabes, ou quand on prononce la lettre i plus fort que dans les precedens exemples, il ne faut point doubler le g; comme: agio, aise; privilegio, privilège; malvagio, mauvais.

La lettre g se double auſſi à l'infinitif des verbes, & dans tous leur tems, quand ils ont une voyelle devant gere; exemple: léggere, réggere, friggere. S'il y a une consonne devant le g reſte ſimple, comme: fingere, pingere, tingere, ſtringere, giungere.

Les mots, qui en François commencent par un j consonne, c'eſt à dire par un I suivi d'une voyelle comme: juſte, juge, jour, jesus, jardin; en Italien on les

les commence par un g : giardino, giesu, giorno, giusto, giudice.

La lettre I en Italien n'est jamais consonne ; pour cela on écrit giardino, & non jardino ; giudice, & non judice.

La lettre h n'est plus en usage au commencement des mots, que dans les trois personnes du l'indicatif du verbe avoir : ho, hai, ha ; pluriel en troisieme personne : hanno.

Capéllo, par un p, signifie cheveu ; cappello, par deux pp, signifie chapeau.

Sol, signifie le soleil, s'il est ecrit avec l'article il : il sole. Sol, sans article, signifie seulement.

Il suol', ou il suolo, avec l'article, signifie la terre. Suol, sans article, signifie : il a coûtume.

La lettre x en François devant un c se change en c en Italien ; exemple : exciter, eccitare ; excellence, eccellenza ; & n'etant pas devant un c, elle se change en s ou ss double ; comme : exalter, esaltare ; exaucer, esaudire &c. la maxime, la massima ; Alexandre, Alessandro &c.

Les auteurs modernes n'écrivent plus dittionario, ditione, tradutione, gratia, obligatione, divotione, perditione, avec le t, mais avec le z ; comme : dizionario, dizione, traduzione, grazia, divozione, perdizione &c. Natio, simpatia, reste avec le t.

La lettre z se met simple, quand il est précédé d'une consonne ; comme : speranza, licenza. Il le faut écrire double, quand il est entre deux voyelles ; comme : bellezza, ricchezza, nozze. Mais quand il remplace la Syllabe latine ti, quoique entre deux voyelles, il ne faut pas le doubler ; comme : pigrizia, avarizia, amicizia, orazione, nazione. S'il remplace la Syllabe latine cti, il doit être redoublé ; comme : distruzzione, lezzione, dizzionario, concezzione, corruzzione.

Cha-

# Chapitre II.
## De l'apostrophe.

L'apostrophe est une marque en forme de virgule qu'on met ordinairement après les articles qui finissent par une voyelle, quand ils se rencontrent avec des mots qui commencent par une voyelle. Comme: l'ardore, l'ingegno, l'orgoglio, dell'orgoglio, all'orgoglio, l'anima &c.

N. B. On fait souvent élision de l'article il, lui ôtant sa lettre primitive; ce qui est tout au contraire des autres élisions où l'on retranche la voyelle à la fin des mots; & quand c'est l'article qui est après un mot qui finit par une voyelle, on retranche i de l'article il, & le mot précédent demeure entier sans abréviation; comme:

Sopra 'l letto, pour: sopra il letto.
Tutto 'l mondo, pour: tutto il mondo.
Su 'l mezzo di, pour: su il mezzo di.

Cette qualité d'élision n'est pas necessaire.

Si le pronom che précède un mot qui commence par une voyelle, il faut écrire ch', au lieu de che.

On met aussi l'apostrophe après les pronoms conjonctifs mi, ti, si, ci, vi, li, gli, quand ils sont devant une voyelle: comme: m'odiate, t'indico, l'ascolto, c' insultate, gl' imparate, v'inganna &c.

On écrit aussi co' pour colli, pié pour piede, de' pour dei.

Cha-

# Chapitre III.

## Des mots, qui souffrent élision.

Il faut retrancher la dernière Syllabe de ces six mots: buono, santo, quello, uno, grande, bello; quand ils sont devant un mot qui commence par une consonne. Exemple: un giardino, bel giovane, san Lorenzo, quel cane, buon filosofo; & non pas: uno giardino, quello cane.

Si le mot suivant commence par une voyelle, on retranche seulement la voyelle finale avec apostrophe. Exemple: un' istorico, un' istrione, bell' infante &c. Devant les feminins on ne retranche que grande au singul. & au pluriel; comme: gran facoltà, gran ricchezze.

On peut retrancher la voyelle finale qui ont pour pénultime une de ces quatre lettres: l m n r. Comme: il carnaval passato, le carnaval passé; facciam questo, faisons cela; adoran gli Indiani falsi dei, les Indiens adorent des faux dieux. Splendor bello. Brontolar sempre, gronder toujours.

On peut aussi retrancher la voyelle e, de tous les infinitifs, s' ils sont devant une consonne.

Cha-

# Chapitre IV.

## Des mots, qui ne ſouffrent point d'éliſion.

Il ne faut jamais retrancher le mot, qui finit la phraſe, ou qui eſt devant une virgule, ou quelque point; on ne doit point écrire: V. S. hà un bel caval; chi è quel ſignor; quel cane é bel; il pane è bon; mais: V. S. hà un bel cavallo; chi è quel ſignore; quel cane è bello; il pane è bono.

On ne retranche jamais les voyelles accentuées, comme: ſtarò, sará, dirá, ſtá, fá, sù, giù, già &c.

Le nombre ſingulier admet plus volontiers les retranchemens que le pluriel.

Les mots qui commencent par une s ſuivie d'une conſonne, obligent à conſerver la voyelle finale dans le mot precedent; comme: quello ſpirito; bello ſtudio; grande ſtato; eſſer ſtato.

Quand se ſignifie ſi, il ne souffre d'éliſion que devant la voyelle e; exemple: se Andrea, s'Enrico.

Les Italiens ont deux accens. L'accent grave, qui eſt figuré par une ligne oblique de cette maniere (`) Cet accent ne ſe met que ſur la dernière voyelle de quelques mots; comme: cantò, batterò, colà, però.

L'autre accent eſt appellé aigu (´). Les Italiens ne le marquent jamais, ſi non dans les livres qui enſeignent les principes de la langue; comme: ameréb-be, dirébbe, ámo, ámiamo, afin d'accoûtumer ceux qui apprennent l'Italien à bien prononcer.

Tous les mots en tà, comme: bontà, umanità, carità, crudeltà, iniquità, fatalità, urbanità &c. il faut

les accentuer avec l'accent grave. La première, & la troisieme personne du singulier, des futurs de tous les verbes Italiens; exemple: amerò, amerà; canterò, canterà; crederò, crederà; batterò, batterà; sentirò, sentirà; partirò, partirà; il faut aussi les accentuer. La troisieme personne singuliere des passés définis des verbes actifs, comme: amò, parlò, credè, battè, partì, sentì, convertì, sparì; doit être accentuée avec l'accent grave Je parle seulement de la troisieme personne du singulier des verbes reguliers; car les irreguliers ne suivent pas cette regle.

*De l'accent aigu.*

Les Italiens ne marquent point l'accent aigu, & on le trouve rarement dans les livres qui enseignent les principes de la langue; c'est pourque je ne parlerai pas beaucoup sur cet accent. Il y a des regles pour connoître les mots qui devroient être accentués; mais elles sont fort difficiles, & même inutiles, puisque les Italiens ne s'en servent point. Il y a des mots qui devroient être accentués avec l'accent aigu, pour eviter les equivoques; comme: ancóra, encore; pour faire la différence de ancora, ancre de navires; & quelques autres mots. J'ai observé cependant que les bons auteurs n'ont point observé cette regle.

---

Troi-

# Troisieme Traité.

## Des concordances Italiennes.

## Chapitre premier.

### De la concordance des Articles.

Les articles la, li, le, lo, après l'adverbe *ecco*, exemple: eccolo, eccola, eccoli, eccole; le voilà, les voici, la voilà; ne sont pas des articles, mais des pronoms conjonctifs & relatifs. Comme aussi, s'ils sont avec le gerondif, ou infinitif, exemple: pour le faire, pour la payer, pour le contenter, en le contentant, en la payant; per farlo, per pagarlo, per contentarlo, per pagarla, contentandolo, pagandola.

L'article à, devant les noms de Villes, s'exprime par in & par a. Comme: stà in Roma, il demeure à Rome; vado a Roma, je vais à Rome.

Les articles qui en François se trouvent après Monsieur, se doivent mettre devant en Italien. Exemple: Mr. le conseiller: il Signor consigliere. Monsieur le Prince: il Signor Principe. Il faut observer la même regle pour les dames. Madame la Princesse: la Signora Princessa.

Mais si vous ditez: Madama, mettez l'article après Madama. Exemple: Madame la baronne: Madama la barona.

N. B. On emploie souvent les articles masculins pluriels dei, ai, dai, avec l'apostrophe devant les pronoms possessifs, & devant tous les pronoms indéterminés. Exemple: de' miei cavalli, a' tuoi com-

pag-

vagni, da' suoi discepoli, l'avarizia de' vecchi, ſi sa da Parigi.

Largo quattro dita: large de quatre doigts. Haut de trois pieds: alto trè piedi; & les autres adjectifs, qui ſignifiènt largeur & profondeur, ne veulent point d'article.

# Chapitre II.

## De la concordance des noms.

Les adjectifs s'accordent avec le ſubſtantif en genre, nombre & cas. Exemple: cavallo bello, donna buona, casa spaziosa, serpente velenoso.

Les Italiens se servent auſſi du nom adjectif, au lieu du Subſtantif. Exemple: l'alto delle mura, pour l'altezza; il caldo del fuoco, pour il calore &c.

Le comparatif regit le genitif. Si la comparaison se fait entre deux noms Subſtantifs, il faut exprimer que par che. Exemple: Alexandre eſt plus eſtimé que Cesar: Alesandro é più ſtimato che Cesare. Il eſt meilleur musicien, que philosophe: è meglior Muſico, che filosofo.

N. B. Quand le comparaison se fait par si, aussi tant, autant, il ne faut pas exprimer si, aussi, tant, autant, & exprimer le que suivant par quanto. Exemple: le pere n'eſt pas si bon que le fils: il Padre non è bono quanto il figlio. Mon cheval eſt aussi beau que le votre: il mio cavallo é bello quanto il voſtro.

Vous

Vous en payerez autant que je voudrai: ne pagherete quanto vorrete. Les ignorans sont autant meprisés, que les savans sont estimés: sono tánto disprezzati gli ignoranti, quanto sono stimati i ricchi.

# Chapitre III.

## De la Syntaxe des pronoms.

Le verbe être avec les pronoms en François, exemple: c'est moi, c'est toi, c'est vous, c'est lui, c'est elle; en Italien n'est pas impersonnel, & on dit: sono io, sei tu, siete voi, é lui, sono elleno, ou esse; & de même dans tous les tems. Comme: c'étoit vous: eravate voi; c'étoit nous: eravámo noi &c.

Pour exprimer en Italien c'est à moi, ou cela m'appartient, il faut dire: questo é mio; questo é tuo; questo é suo; questo é nostro; questo é vostro. Dans le feminin: é mia, é tua, é sua, é nostra, é vostra. Au pluriel: sono i miei, sono i tuoi, sono i nostri &c. Feminin: sono le mie, le tue &c.

Lorsque les pronoms conjonctifs sont précédes de la particule on, qui se dit en Italien si, exemple:

On me dit: mi si dice; & non pas: si mi dice.
On te fait: ti si fa; & non pas: si ti fa.
On lui donne: gli si da.
On lui parla: gli si parló.

# Chapitre IV.
## De la Syntaxe des verbes.

Les Italiens, aussi bien que les François, se servent de la seconde personne du Pluriel, quoiqu'ils ne parlent qu' àune seule personne. Exemple:

Mon pere, vous avez acheté un beau jardin: Padre mio, avete comprato un bel giardino.

Monsieur, vous avez raison: Signore, avete ragione.

Les Italiens pour parler avec plus de politesse parlent en troisieme personne du singulier. Exemple:

Monsieur, vous avez á présent une très belle maison: Signore, lei ha adesso una bellissima casa.

Madame, si vous voulez me faire la grace de venir chez ma soeur, je vous serai fort obligé: Signora, se vuole farmi grazia di venir da mia sorella, le sarò molto obligato.

Avez vous diné Monsieur? ha pransato Signore?

Avez vous bien dormi Madame? Ha &c. ben dormito Signora?

Les verbes réfléchis demandent le genitif, comme: ne m'oubliez pas: non vi scordate di me. Je me souviendrai de vous: mi ricorderò di voi.

Si les verbes aller, venir, signifient seulement une chose qu'on est prêt de faire, ou qu'on vient de faire, ils ne s'expriment pas par andare e venire, mais on change la maniere d'exprimer. Exemple: je vais venir: fra poco verró. Il alloit partir: era per partire, ou partiva a lo a. Je m'en vais vous le dire: subito ve lo diró. Il va y avoir du changement: vi sará della mu-

mutazione. Il vient d'arriver: viene adesso, ou egli arriva adesso. Il venoit de le dire: in queſto punto aveva detto.

Il faut toujours mettre les particules à, ou ad, après les verbes de mouvement: inviare, mandare, andare, venire; lorsqu'ils sont devant un infinitif.

Allons diner: andiamo à pransare.

Venez me voir: venite à vedermi.

Envoyez chercher: mandate à cercare.

Je crois qu'oui, il faut dire: credo di no.

Je dis que oui: dico di si.

Je gage que non: scommetto di no.

N. B. Quand on trouve en François *ſi*, devant un passé imparfait, il faut voir, si l'on parle d'un tems paſſé, ou d'un tems à venir. Comme: si j'etudiois, je deviendrois savant; si j'avois des biens, j'en donnerois aux pauvres. Pour lors il faut se servir de l'imparfait du Subjonctif, & dire: se ſtudiassi, diventerei dotto; se avessi beni, ne darei ai poveri; parceque dans ces derniers exemples on parle par souhait, & ainsi on met les verbes au Subjonctif. Mais si on dit: si j'avois des biens, je n'en étois pas le maitre; si j'etudiois, c'etoit pour devenir savant; dans ces deux exemples on parle d'un tems paſſé, & il faut se servir de l'imparfait de l'indicatif, & dire: se aveva beni, non n'era Padrone; se ſtudiava, era per diventar dotto.

Si on veut dire: il m'eut fait plaisir, il m'eut donné; il m'eut paye, il faut se servir du tems incertain. Exemple: m'avrebbe fatto piacere, m'avrebbe dato; m'avrebbe pagato.

Pour connoître quand il faut se servir du Subjonctif, lisez les remarques suivantes.

N. B. 1. La conjonction *che* attire ordinairement après elle le Subjonctif. Bisogna che Pietro senta, mangi, canti, dorma, parli.

2. Il

2. Il faut remarquer que *che* convertit en conjonction les mots aux quels il est joint; comme: accioche, afin que; prima che, avanti che, auparavant que; benche, bien que; dato che, supposto che, supposé que; qui regissent le Subjonctif. Exemple: acciochè, prima che, benche, supposto che io parli, io rida, io canti, io veda, io dorma &c.

3. Afin de savoir s'il faut mettre le verbe qui est après *che* à l'indicatif ou au Subjonctif, lisez & faitez réflexion sur les exemples suivans.

Que je parle, que tu parles, qu'il parle.
Que je donne, que tu donnes, qu'il donne.
Que j'aime, que tu aimes, qu'il aime.
Que je chante, que tu chantes, qu'il chante.

Ces verbes, que je chante, que je parle, qui sont après que, sont dans un sens à l'indicatif, & en un autre sens sont au Subjonctif.

Le moyen de ne pas mettre l'un pour l'autre, est de supposer, que le verbe faire est à la place du verbe qui est après que.

Le verbe faire, fait au présent de l'indicatif: je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faitez, ils font.

Le verbe faire, fait au Subjonctif: je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

Pour savoir si les exemples ci dessous: que je parle, que je donne, que j'aime, que je chante, sont à l'indicatif, ou au Subjonctif, mettez le verbe faire à la place de ces verbes. Exemple: mon frere veut que je parle. Si au lieu du verbe parler, vous mettez le verbe faire, vous direz: mon frere veut que je fasse. Le verbe fasse est au Subjonctif.

Voici un autre exemple, où la même phrase: que je parle, sera à l'indicatif, & non au Subjonctif: mon frere croit que je parle. Au lieu de parle, mettez le verbe faire, vous direz: mon frere croit que je fais.

fais, eſt à l'indicatif, & ainſi parle eſt à l'indicatif, & de même des autres exemples.

C'eſt pourquoi ſuivant le premier exemple vous direz: mio fratello vuol ch'io parli; & ſuivant le ſecond: mio Fratello crede che parlo. Parlo eſt à l'indicatif, & parli au Subjonctif. On peut cependant mettre parli au ſecond exemple, mais la difference de l'un à l'autre eſt qu'on ne doit jamais mettre parlo au premier.

4. Les verbes qui marquent volonté, deſir, commandement, permiſſion & crainte, étant ſuivis de la conjonction que, veulent après eux le Subjonctif. Exemple: je veux, je deſire, je commande, je permets, que mon frere aime, parle voie, ſorte &c. voglio, deſidero, commando, permetto, che mio fatello ami, parli, veda, eſca. Je crains qu'il ne chante, qu'il ne diſe: temo che non canti, che non dica.

Benche, quoique, demande le Subjonctif: quoiqu'il ſoit innocent, benche ſia innocente. Mais ſi on exprime quoique par ſe ben, il faut le mettre à l'indicatif: quoique ſoit honnête Homme, ſe ben é galant Uomo; quoique faſſe cela, ſe ben fa queſto, & non pas faccia.

Quand on trouve deux verbes, dont le premier eſt précedé de la particule ne, & le ſecond de que, il faut mettre le dernier au Subjonctif. Exemple: je ne ſavois pas que vous aimassiez: non ſapeva che amaſte. Je ne crois pas qu'il etudie: non credo che ſtudi.

Quand le pronom qual eſt devant un verbe, & que l'on ne parle pas par interrogation, il faut mettre le verbe au Subjonctif. Exemple: ne ſachant pas quel étoit le tems pour ſemer: non ſapendo qual foſſe la ſtagione propria da ſeminare. Je ne vois pas quelle eſt ſon intention: non vedo qual ſia 'lintento ſuo. Je

ne connois pas quels sont vos livres: non conosco, quali siano i voſtri libri.

Les Italiens & les François se servent du Genitif après les verbes actifs. Exemple: donnez moi du pain: datemi del pane; donnez moi du fromage: datemi del formaggio; mangez du pâté: mangiate del paſticcio. Si on parle d'une portion. Mais pour la totalité, les Italiens ne font pas usage du Genitif. Exemple: j'ai mangé de petits pâtés: ho mangiato paſticcetti. J'ai vû des hommes: ho veduto Uomini. Donnez moi du pain, du Vin & de la Viande: datemi pane, vino, e carne &c.

# Chapitre V.

## De la Sintaxe des Participes.

Tous les participes passifs en Italien finissent en to, ou en so; comme: amato, battuto, sentito, disceso, preso.

Ceux qui sont après le verbe avere, doivent être terminés en o; comme: j'ai vu le Roi: ho veduto il Re; j'ai parlé à la reine: ho parlato alla regina.

Si le Subſtantif eſt devant le Participe, on doit les faire accorder ensembie. Exemple: les livres que j'ai composés: i libri ch'o compoſti; la lettre que j'ai écrite: la lettera che ho scritta; ou: i libri compoſti da me, la lettera scritta da me.

Les participes passifs. Il faut les mettre au même genre & nombre qui sera le Subſtantif précedent. Exemple:

Il

Il maeſtro é lodato: le maitre eſt loué.

La virtù è ſtimata: la virtu eſt eſtimée.

Les paresseux seront blâmés: i pigri saranno biasimati.

Vos bijoux ont été vendus: le voſtre gioje sono ſtate vendute.

Quand on se sert des tems du verbe venire, au lieu de ceux du verbe être, essere, la phrase Italienne aura plus de grace.

Il eſt eſtimé: viene ſtimato, pour, é ſtimato. Il sera loué: verrá lodato, pour sarà lodato. Ils seront blamés: verranno biasimati, pour saranno biaſimati.

# Chapitre VI.

## De la Sintaxe des Adverbes & des Prepoſitions.

Chez, se dit en Italien: da, ou in casa. Exemple: chez moi, da me; chez toi, da te; chez nous, da noi; chez vous, da voi; chez lui, da lui; chez elle, da lei.

Quand on exprime chez par in casa, il faut mettre des pronoms poſſeſſifs. Exemple: chez moi, in casa mia; chez toi, in casa tua; chez lui, in casa sua.

On exprime aussi chez par dal, ou dallo. Comme: j'ai été chez le Prince: sono ſtato dal Principe, ou in casa del Principe. Chez l'ecolier, dallo scolaro, in casa dello scolaro.

### *Remarques sur la Particule on.*

On, s'exprime par *si*. On dit, ſi dice; on fait, ſi fa. On ne, se dit par non ſi. Exemple: on ne dit pas, non ſi dice; on n'en parle point, non se ne parla.

 On

On vous en parlera, ve ne sará parlato, ou, vene parleranno.
On lui en parle, gliene parlano, ou gliene viene parlato.
On m'en promet, me ne promettono, ou me ne sono promessi, ou mene viene promesso.
On le dit, si dice. On le fera, si fará. On le donnera, si dará.

Quand les pronoms conjonctifs se trouvent après la particule on, alors on les exprime sans la particule on. Exemple:

On m'en parlera, me ne parleranno, ou me ne sarà parlato.
On me demande, mi domandano, ou sono domandato.
On nous louera, ci loderanno, ou saremo lodati.

*Remarques sur les prépositions.*

Les Italiens se servent souvent de la particule pour, pur, afin d'orner son discours. Comme: ditez ce qu'il vous plaira, dite pur quel che vi piacerá. On se sert ordinairement de pur, quand les François répétent deux fois le verbe à l'imperatif. Comme: allez allez, andate pur; donnez donnez, date pur; faitez faitez, fate pur.

Ne, s'exprime toujours par *non.* Comme: ne ditez rien, non dite niente; ne faitez pas cela, non fate questo.

En, devant un nom, s'exprime par *in.* Comme: en france, in francia.

En, devant un verbe, s'exprime par *ne.* Comme: en voulez vous, ne volete; en ferez vous, ne farete.

Dans, s'exprime par *in.* *Exemple*: dans Paris, in Parigi.

Pour le feminin s'exprime *dans* par *nella.* Exemple: dans la maison, nella casa; dans la vigne, nella vig-

vigna ; dans la cave, nella cantina. On peut aussi dire *in* dans le féminin.

N. B. Toutes les fois que dans est devant les noms numéraux, comme dans deux heures, dans trois mois; on peut exprimer *dans* par *trà* ou *frà*. Comme: dans deux heures, fra due ore; dans six semaines, fra sei settimane. On dit encore *in*.

N. B. Si *dans* est devant les noms numéraux, & qu'il ne marque point le tems, il faut l'exprimer par *in*. Comme: dans trois maisons, in tre case; dans un jardin, in un giardino.

Bien, s'exprime par gran, & grande. Comme: il y a bien de la folie, v'é gran pazzia; il a bien de l'esprit, ha gran spirito. Bien, s'il signifie beaucoup, s'exprime par molto. Comme; il est bien joyeux, è molto allegro; il fait bien chaud, fa molto caldo.

---

# Quatrieme Traité.

## Remarques sur quelques verbes & prépositions, qui ont differentes significations.

*Andare*, aller, on peut se servir de ce verbe par tous ses tems, pour exprimer toutes les actions des verbes de mouvement, en mettant les mêmes verbes de mouvement au gerondif, & le verbe andare au tems & à la personne où se trouvera le verbe du mouvement. Comme:

Il court: va correndo, au lieu de corre,

Ils

Ils se promenent : vanno spasseggiando, au lieu de spasseggiano.

Il dira par tout : anderà dicendo per tutto, au lieu de dirà per tutto.

Andar dietro, ſignifie : suivre, preſſer ou solliciter une personne.

Andar a male, ſignifie : perir.

Andar via, ſignifie : s'en aller.

Andar à donne : aller voir les femmes.

Andar à galla : nager sur l'eau.

Andar innanzi : s'avancer.

Andar altiero : être glorieux.

Andar à marito : se marier.

Andar in semenza : monter en graine.

Andar per la mente : passer par l'esprit.

Andar in amore : être amoureux.

Andar male in arnese : être mal habillé.

*Differentes ſignifications de dare.*

Dare, ſignifie : donner, battre, frapper.

Dar dell' occhio : jetter des oeillades.

Dar à gambe : s'en fuir.

Dar animo : donner courage.

Dar del tu : tutoyer.

Dar in nulla : ne point réuſſir.

Dar in luce : mettre au jour.

Dar parole : amuser de paroles.

Dar fuoco : bruler.

Darci la zappa ne piedi, e la mazza in capo : se faire tort à soi même.

Dar la caccia : mettre en fuite. Dar sicurtá : faire caution.

*Differentes ſignificatious de fare.*

Far il grugno : bouder, faire la mine.

Far guadagni : gagner.

Far la spia : être espion.

Far il sartore: être tailleur.
Far brindisi: boire à la santé.
Farsi in quà: s'approcher.
Farsi in là: s'eloigner.
Far denari: amasser de l'argent.
Sul far de la notte: sur la brune.
Far due volte l'anno: porter des fruits deux fois par l'année.
Far il callo: être accoûtumé à mal faire.

*Differentes significations de stare.*

Stare, a plusieurs significations. Comme:
Il etudie sta studiando. Ils ecrivent: stanno scrivendo, ou stanno à scrivere.
Star in piedi: se tenir de bout.
Star bene, o male: se porter bien, ou mal.
Star sù: se lever. Star giù: s'asseoir. State giù: asseyez vous.
Star saldo: se tenir ferme.
Star bene à cavallo: se tenir bien à cheval.
Star in dubbio: être en doute.
Star à vedere: voir, attendre la fin.
Sta bene: il est employé fort bien.
State zitto: ne ditez rien.

*Differentes significations d'avere.*

Aver per bene: trouver bon.
Avèr caro: être bien aise.
Aver per male: trouver mal.
Avér à cuore: tenir sur le coeur.
Aver da fare: être occupé.
Aver in preggio: estimer.
Aver, signifie aussi: croire. Comme: l'ho per ignorante: je le crois ignorant.

*Differentes significations d'essere.*

Essere perl le fratte: être perdu, ruiné.
Esser per a mala via: être en mauvais éta.

Eſſer di buona nascita: venir de bonne famille.
Non eſſer da tanto: n'être pas capable.
Eſſer da poco: avoir peu de génie.
Eſſere per fare: être sur le point de faire.

*Différentes ſignifications de sapere.*

Sapere, savoir & sentir.
Saper à mente: savoir par coeur.
Queſto mi sa male: cela me deplait.
Saper à mena dito: savoir sur le bout du doigt.
Saper male: déplaire. Saper buono: sentir bon.
Saper di cattivo: sentir mauvais.
Ti so dire: je puis te dire.
Saper di mucido, ou di muffo: sentir le moiſi.
Saper di niente: n'avoir point d'odeur.
Saper trovar il pelo nell uovo: être fin, rusé.

*Différentes ſignifications de tenere.*

Tenere a batteſſimo: être parain, tenir un enfant.
Tenere à bada: amuser de paroles.
Tener le lagrime: retenir les larmes.
Tenere alla traccia: poursuivre.
Tener à mente, se ressouvenir.
Tener mano al furto: être complice du vol.
Tener la favella ad uno: empêcher de parler.
Tener la battuta: battre la mesure.
Tieni queſto: prends cela.
Tenete la per voi: gardez la pour vous.
Tener le risa: s'empêcher de rire.

*Différentes ſignifications de volere.*

Volere, ſignifie: vouloir, & croire. Comme:
Volerla con uno: en vouloir à quelqu'un.
Vogliono alcuni: quelques uns croient.
Voler bene: aimer. Voler male: haïr.
Qual ſi voglia: quel que ce soit.
Voler più toſto: aimer mieux.

Si vuole: on veut, il faut.
Le cose devono essere cosi: les choses doivent être ainsi.

*Différentes significations de venire.*

Quanti ve ne vengono: combien vous en faut il.
Me ne vengono tré: il m'en faut trois.
Questo vi vien bene: cela vous sied bien.
Mi viene voglia di bevere: il me prend envie de boire.
Siamo venuti alle strette: nous sommes venus aux mains.
Venir meno, venir manco: tomber en foiblesse.
Venire sotto 'l nome: passer sous le nom.
Venir in sorte: échoir en partage.

*Des Particules ci & vi.*

Ci, signifie nous. Il nous dit: ci dice.
Vi, signifie vous. Il vous trompe: v'inganna.
Ci & vi sont aussi des adverbes de lieu. Exemple: Nous y sommes: ci siamo. Nous y irons: vi anderemo.
Li & la, sans accent, sont des Articles.
Lì & là, avec l'accent, sont des adverbes de lieu.
On ne met point d'accent sur ci & vi.

*Différentes significations de che.*

Che, signifie quel. Quel homme est-ce? che Uomo é?
Che, quelle. Quelle vigne? che vigna?
Che, quels. Ques chiens ont ils? che, ou quali canì hanno?
Che, quelles. Quelles dames nous y verrons? che donne ci vedremo?
Che, parceque, en poesie.
Che, de façon que, de sorte que, de maniere que. Exemple: je ferai en sorte, ou de maniere que vous vous en repentirez: io farò in modo, che voi ve ne pentirete.

Dif-

*Différentes ſignifications de via.*

Via, signifie chemin. Exemple: par le chemin de Rome: pella ſtrada, ou per la via di Roma.

Andar via: s'en aller. Fuggir via: s'en fuir. Passar via: passer. Gettar via: jetter. Va via briccone: va t'en coquin.

Via, signifie beaucoup. Comme: beaucoup plus riche: via più ricco.

Via, via, Signori, signifie: allons, allons, Messieurs.

Via, en terme d'arithmetique, signifie: une fois, deux fois &c. Comme: due via due, fanno quattro: deux vois deux font quatre. Sei via sei fanno trenta sei: six fois six font trente six.

Via, signifie: à cause de vous. Comme: à cause de vous je suis riche: per via di voi sono ricco.

Via, signifie moyen. Comme: par le moyen de l'argent: per via del danaro. Par le moyen de femmes: per via delle donne.

*Différentes ſignifications de da.*

Da, il eſt Ablatif indéfini. Exemple: j'ai reçu cent écus de mon pere: ho ricevuto cento scudi da mio Padre.

Dà, avec un accent, signifie: il donne. Exemple: la serva mi dà del pane: la servante me donne du pain.

Da, signifie foi. Exemple: da galant Uomo: foi d'honnête Homme.

Da, signifie en. Comme: vous me traitez en paysan: voi mi trattate da Villano.

Da, signifie: à, ou pour mettre. Exemple: una scattola da tabacco: une boëte à tabac, ou pour mettre du tabac &c.

Da, signifie environ. Comme: una donna da trent' anni: une femme agée d'environ trente ans.

Da, signifie depuis. Comme: depuis Rome jusqu' à Paris: da Roma fin à Parigi. Depuis que j'ai eu l'honneur de vous voir: da che ho avuto l'onore di vedervi.

*Différentes ſignifications de per.*

Per, signifie pour. Comme: pour toi: per te.

Per, signifie par. Exemple: par tout le monde: per tutto il mondo.

Per, signifie chercher, querir. Allez querir du pain: andate per pane. Allez chercher du vin: andate per vino.

Per, signifie pendant. Pendant un mois: per un mese.

Per, signifie quelque. Comme: quelque grand qu'il soit: per grande che sia.

Per, signifie chaque. Comme: une pomme à chaque main: una mela per mano.

Per, signifie: sur le point, &: prêt à. Comme: il eſt sur le point de diner: è per pransare; il eſt prêt à partir: è per partire.

Per, signifie à. Ex: il ne tient pas à moi: non reſta per me. A ce que je crois: per quel che credo.

Per, signifie quant. Comme: quant à lui: per lui.

Per, signifie pas. Comme: il ne l'a pas encore trouvé: non l'ha ancora trovato.

---

# Cinquieme Traité.

## Des regles pour bien écrire & parler Italien, insérées dans quelques themes.

Le premier eſt sur l'article.
Le second, sur le verbe avoir, avere.
Le troisieme, sur le verbe essere, être.
Le quatrieme, sur les pronoms mi, ti, ci, vi, gli.
Le cinquieme, sur la particule on.
Le sixieme, sur il y a, il y eut, il y aura, il y eut eu.
Le septieme, sur les Articles du, de la, des.

Les ſusdits themes sont fort necessaires, c'eſt pourquoi je conseille tous les ecoliers de les lire & relire, & même de les appendre par coeur, à fin de pouvoir acquerir en peu de tems la facilité de parler Italien.

# Theme premier.

## Sur les Articles.

L'envie, & le desir de mon frère pour l'etude de la langue Italienne, sont cause que les ardeurs, qu'il avoit pour la chasse, les jeux, & les inſtrumens de musique, sont à present bien modérés. S'il avoit cru les avis, que vous lui donniez dans le jardin de Monsieur le président, quand il nous parloit de l'ésprit de ce gentil Homme qui étoit tant eſtimé du Roi, il auroit

roit alors commencé à en etudier les principès, il sauroit maintenant une partie des difficultés, & auroit fait beaucoup des voyages avec le neveu d'un grand Prince, qui le vouloit avoir.

La voglia, e'l desiderio di mio Fratello pello ſtudio della Lingua italiana, sono cagione, che gli ardori che aveva pella caccia, gli giuochi, e gli ſtromenti di musica, sono adesso molto moderati S'avesse creduto gli avvisi, che gli davate nel giardino del Signor Presidente, quanto ci parlava dello Spirito di quel gentil Uomo, ch'era tanto ſtimato dal Re, avrebbe all'ora comminciato à ſtudiarne i principj, saprebbe adesso una parte delle difficoltà, ed avrebbe fatto molti viaggi col nipote d'un gran Principe, che voleva averlo.

## Aufſaz über die Artikel.

Die Luſt und das Verlangen meines Bruders für das Studium der italieniſchen Sprache ſind Urſache, daſs die Begierde, welche er zur Jagd, zum Spiele, und zu den muſikaliſchen Inſtrumenten hatte, jezt ſehr gemäſsigt iſt. Wenn er dem Rathe gefolgt hätte, den Sie ihm in dem Garten des Herrn Präſidenten gaben, da Sie mit uns von dem Verſtande dieſes Edelmannes ſprachen, der von dem Könige ſo hoch gehalten wurde, ſo würde er damals angefangen haben, die Grundſäze dieſer Sprache zu erlernen, und wüſte nunmehr einen Theil der Sckwierigkeiten, und hätte viele Reiſen mit dem Neffen eines groſsen Fürſten gethan, welcher ihn haben wollte.

# Theme II.

## Sur les tems du verbe avere, avoir.

J'ai la curiosité de savoir, si vous avez fait l'affaire que je vous avois recommandée.

Si j'avois eu le tems, je l'aurais faite; mais ne l'ayant pas eu, je ne l'ai pu faire.

Vous l'auriez eu, si vous aviez voulu, & si vous n'eussiez pas tant joué.

J'ai quitté le jeu tout à fait, pour avoir l'ésprit en repos.

J'aurai donc quelque espérance, que vous travaillerez pour moi.

Il eſt raisonnable que j'aie soin de vos affaires, puisque vous en avez pour les miennes.

Ayez en pour les miennes, & j'en aurai pour les votres.

## Auffaz über alle Tempora des verbi avere.

Ho la curioſitá di sapere se avete fatto l'affare, che v'aveva racommandato.

Se aveſſi avuto il tempo, l'avrei fatto, ma non avendolo avuto, non l'ho potuto fare.

L'avreſte avuto, s'aveſte voluto, e se non aveſte giuocato tanto.

Ho lasciato il giuoco tutto affato per aver lo Spirito in riposo.

Avró dunque qualche speranza, che lavorerete per me.

E ragionevole ch'abbiá cara de voſtri affari, giacche n'avete de miei.

Abbiatene de miei, e n'avró de voſtri.

Ich habe die Neugierde zu wiſſen, ob ſie das Geſchäfte verrichtet haben, welches ich ihnen empfohlen hatte.

Wenn

Wenn ich die Zeit gehabt hätte, würde ich es gethan haben, da ich aber keine gehabt habe, habe ich es nicht thun können.

Sie würden ſolche gehabt haben, wenn Sie gewollt hätetn, und wenn Sie nicht geſpielt hätten.

Ich habe das Spiel gänzlich gelassen, um ruhig in meinem Gemüthe zu ſeyn.

Ich habe alſo einige Hoffnung, daſs Sie für mich Sorge tragen werden.

Es iſt billig, daſs ich für Ihre Sachen Sorge trage, weil Sie für die meinigen beſorgt ſind.

Sorgen Sie für die meinigen, und ich will für die Ihrigen ſorgen.

# Theme III.

## Sur les tems du verbe essere, être.

Je suis bien content d'avoir été reçu pour gouverneur de ces Messieurs qui ont été dans le pays, où vous avez été.

Vous avez raison d'être content, parceque ce sont des Gentilshommes fort généreux.

Je serois encore plus content, s'ils n'avoient pas été en Italie, parceque j'aurois fait ce voyage avec eux.

Il me semble que vous y futez pendant quelque mois l'année passé.

J'y aurois été, il eſt vrai, si mon frere eut été ici, quand ces Messieurs étoient avec vous à l'armée, mais n'y étant pas, je fus obligé de reſter à Paris.

## Auffaz über die Tempora des verbi essere.

Ich bin ſehr vergnügt, daſs ich zum Hofmeiſter dieſer Herren bin angenommen worden, welche in dem Lande geweſen, wo ihr geweſen ſeyd.

Sie

Sie haben Urſache, vergnügt zu ſeyn, weil es ſehr grosmüthige Edelleute ſind.

Ich würde noch froher ſeyn, wenn Sie nicht in Italien geweſen wären, weil ich ſothane Reiſe mit ihnen würde gemacht haben.

Mich dünkt, daſs Sie im vergangenen Jahre einige Monate da geweſen sind.

Ich würde freilich da geweſen ſeyn, wenn mein Bruder hier geweſen wäre, als dieſe Herren mit Ihnen bey der Armee waren; weil er aber nicht da war, bin ich genöthiget geweſen, in Paris zu bleiben.

Sono molto contento d'esser ſtato ricevuto per Governatore di quelli Signori, che sono ſtati nel paese, ove siete ſtato.

Avete ragione d'esser contento, perche sono gentil Uomini molto generosi.

Sarei ancora piu contento, se non foſſero ſtati in Italia, perche avrei fatto quel viaggio con loro.

Mi pare, che vi foſte per alcuni mesi l'anno paſſato.

Vi sarei andato, è vero, se mio fratello fosse ſtato qui, quando quei signori erano con voi all'essercito, ma non essendoci, fui obligato di reſtar in Parigi.

---

## Theme IV.

### Sur les Pronoms conjonctifs, mi, ti, vi, gli, le.

---

Vous m'aviez promis, que vous nous enverriez le livre que nous vous avions demandé, & vous ne nous l'avez pas envoyé.

Je vous l'avois promis, il eſt vrai, je m'en souviens, mais il falloit envoyer me le demander, & je vous l'aurois envoyé.

Ne

Ne vous en mettez plus en peine; je sais que ma Soeur en a un. Voici mon laquais, je lui dirai d'aller chez elle pour le lui demander.

Va au plutôt chez ma Soeur, ne t'arrête nulle part, tu lui diras que je la prie de me prêter son manuscrit, que je lui renverrai dans une heure: tu feras mes baisemains à mon beaufrere, & si tu vois des roses dans son jardin, tu lui en demanderas quelques unes.

---

M'avevate promesso che ci invieresle il libro che vi avevamo dimandate, e non ce l'avete mandato.

Vel' avevo promesso, è vero, me ne ricordo, ma bisognava mandar à dimandarmelo, e vel'avrei inviato.

Non ve ne pigliate più fastidio; so che mia Sorella n'ha uno, viene il mio servo, gli dirò d'andar da lei per domandarglielo.

Va quanto prima da mia sorella, non ti fermar in alcun luogo; le dirai che la prego di prestarmi il suo manuscritto, che le rimandero fra un ora; farai i miei bagiamani à mio cognato, e se vedrai rose nel suo giardino, gliene domandarai alcune.

---

Sie hatten uns versprochen, daſs Sie uns das Buch schicken wollten, welches wir von Ihnen begehret hatten, und Sie haben es uns nicht geschickt

Ich hatte es Ihnen versprochen, es ist wahr, ich erinnere mich; allein Sie hätten nur darnach zu mir schicken sollen, so würde ich es Ihnen geschickt haben.

Machen Sie sich darüber weiter keine Sorge; ich weiſs, daſs meine Schwester eines hat; hier ist mein Lakey, ich will ihm sagen, daſs er hingeht, und es sich von ihr ausbittet.

Gehe gleich zu meiner Schwester, halte dich ja nicht auf, und sage ihr, daſs ich sie bitte, mir ihr Manuscript zu leihen, welches ich ihr in einer Stunde wieder ſchicken will, und wenn du Roſen in ſeinem Garten ſieheſt, ſo bitte dir welche aus.

---

# Theme V.

## Où sont renfermées toutes les difficultés de la particule on.

On dit que vous ne savez pas, si on aura reçu les lettres, qu'on attendoit l'ordinaire passé, & qu'en cas qu'on ne les ait pas reçues, ou qu'on ne les reçoive pas aujourd'hui, on enverra cinquante hommes dans la forêt, où l'on croit, qu'on a devalisé le courier, parceque l'on sait, qu'on lui avoit donné des lettres de grande consequence, & comme on ne doute point que ce sont les ennemis qui l'ont retenu, puisqu' on a des avis sûrs qu'on a vu quelques unes de nos lettres entre leurs mains, on a envoyé un espion pour s'informer secrétement de ce que l'on dit, & on lui promet deux cent écus, si on peut en avoir des nouvelles.

Si dice che non sapete, se saranno ſtate ricevute le lettere, che s'aspettavono l'ordinario paſſato, e caso che non siano ſtate ricevute oggi, si manderanno cinquanta Uomini nella selva, ove ſi dice, ch'é ſtato svaligiato il corriere, perche si sa che gli erano ſtate consegnate lettere di gran conseguenza: e comé non si fa dubbio che sono i nemici che l'hanno ritenuto, giacche si hanno avvisi certi, che sono ſtate viſte alcune noſtre lettere ne loro mani, s'é inviata una spia per infor-

formarsi segretamente di quel che si passa, e gli si promettono ducento scudi, se senc potrà ricever nuova.

Man ſagt, daſs Sie nicht wiſſen, ob man die Briefe wird empfangen haben, welche man mit der lezten Poſt erwartete, und daſs, falls man sie heute nicht empfängt, man funfzig Mann in den Wald abſchicken wird, wo man glaubt, daſs man den Courier ausgeplündert hat, weil man weiss, daſs man ihm ſehr wichtige Briefſchaften gegeben hatte, und da man nicht zweifelt, daſs es die Feinde ſind, welche ihn angehalten haben, indem man ſichere Nachrichten hat, daſs man einen Spion abgeſchickt, um ſich nach dem, was man sagt, heimlich zu erkundigen, und man verſpricht ihm zwey hundert Thaler, wenn man Nachrichten davon bekommen kann.

## Theme VI.

### Sur la maniere d'exprimer il y a, il y eut, il y aura.

Il y a un homme dans la rue, qui dit, qu'il y eut hier un grand bruit vis à vis du Palais où il y eut trois hommes de tués, & il jure, que s'il y eut été il y en auroit eu bien d'avantage, parcequ' il a su qu'il y avoit eu deux de ses amis bléſſes, que deux femmes & trois enfans y ont été eſtropiés. On parle auſſi de plusieurs marchands que les passans disent avoir été cruellement battus; & que de dix soldats qui sont en prison, il y en aura quatre de pendus, & qu'il y en a six comdamnés aux galeres.

V'é un Uomo nella ſtrada, che dice, che vi fu ieri un gran rumore dirimpetto al palazzo, ove furono uc-

uccisi tre Uomini, e giura che se vi fosse ſtato, ve ne sarebbero ſtati molto piu, perche ha saputo, che v'erano ſtati feriti duoi amici suoi; che due donne e tre fanciulli vi sono ſtati ſtroppiati. Si parla anche di molti mercanti, che i viandanti dicono esser ſtati atrocemente battuti, e che di dieci soldati, che sono in prigione, ve ne saranno quattro impiccati, e che ve ne sono sei condannati in galera.

Es iſt ein Mann auf der Strasse, welcher ſagt, daſs geſtern ein Geſchrey gegen dem Pallaſte über geweſen, wo drey Menſchen todt geſchlagen worden wären, und er ſchwöret, daſs, wenn er dabey geweſen wäre, noch viel mehrere geblieben ſeyn würden, weil er erfahren hat, daſs zwey ſeiner guten Freunde verwundet, und zwey Frauen und drey Kinder zu Schanden geſchlagen worden. Man ſpricht auch von vielen Kaufleuten, von denen die Vorbeygehenden ſagen, daſs sie grauſam geſchlagen worden, und daſs von den zehn Soldaten, welche im Arreſte sizen, vier aufgehängt werden ſollen, und ſechs davon auf die Galeeren verdammet worden ſind.

---

## Theme VII.

### Pour apprendre quand il faut exprimer ou supprimer en Italien les Articles du, de, de la, des.

---

Voila des Hommes & des femmes, qui considerent des tableaux, qui disent que ce sont des peintures fort eſtimées de tous les savans, & des ignorans même.

Ne venez pas ici avec des personnes de votre pays, pour parier des affaires de votre frere.

Vous

Vous avez du tems, pour écrire des lettres à tous vos amis.

Il faut les separer des autres, & ne leur donner que du pain, & de l'eau.

Je reçus hier des nouvelles de Monsieur le Prince, & de Madame la Princesse. J'ai reçu cent écus du Prince, & cinquante de la Princesse.

Parlez moi de la Philosophie, & des affaires du tems.

Il travaille pour des ingrats, qui donnent de la peine & du chagrin à tous leur Parens.

Vous serez loué des Soldats, mais vous serez blâmé des capitaines, & des principaux de l'armée.

Vous avez eu beaucoup de peine, & peu de profit.

Nous avons mangé à din des perdrix, des cailles & des pigeonneaux.

Donnez moi du pain, du vin, & de la viande.

Donnez nous du pain, du vin & de la viande en payement.

Vos frères sont arrivés des Indes, ils ont apportés des perles, de diamans, & beaucoup d'autres Marchandises dans des caisses de sapin, sur des chevaux & des chameaux.

---

Ecco Uomini, e donne, che considerano quadri, e che dicono che sono pitture molto stimate da tutti i Virtuosi, e dagli ignoranti medesimi.

Non venite qua con persone del vostro paese, per parlare degli affari di vostro fratello.

Avete tempo per iscrivere lettere à tutti i vostri amici.

Bisogna separarli dagli altri, e non dar loro che pane ed acqua.

Ricevei jeri lettere del Signor Principe, e della Signora Principessa.

Ho ricevuto cento scudi dal principe, e cinquanta dalla principessa.

Parlatemi della filosofia, e degli affari del tempo.

La-

Lavora per ingrati, che danno pena e fastidio à tutti i loro parenti.

Sarete lodato dai Soldati, ma sarete biasimato dai Capitani, e dai Principali dell' essercito.

Avete avuto gran pena, e poco profitto.

Abbiamo mangiato à pranso pernici, quaglie, e piccioncini.

Datemi pane, vino, e carne.

Dateci del pane, del vino, e della carne in pagamento

I vostri fratelli sono arrivati dalle Indie, hanno portato perle, diamanti, e moltre altre mercanzie in casse di abete sopra cavalli e cameli.

---

Hier sind Manns - und Weibspersonen, welche Schildereyen besehen, und sagen, daſs es Gemählde sind, welche von allen Gelehrten, und von den Unwissenden selbst hochgeschäzt werden.

Kommen Sie nicht mit Landsleuten her, um von den Angelegenheiten Ihres Bruders zu reden.

Sie werden Zeit haben, an alle Ihre Freunde zu schreiben.

Man muſs sie von den Andern trennen, und ihnen nichts als Wasser und Brod geben.

Ich bekam gestern Nachricht von dem Fürsten und der Fürstinn.

Ich habe vom Fürsten hundert, und von der Fürstinn funfzig Thaler empfangen.

Reden Sie mit mir von der Weltweisheit und von den Angelegenheiten der Zeit

Er arbeitet für undankbare Leute, welche allen ihren Verwandten Mühe und Verdruſs verursachen.

Von den Soldaten werden Sie gelobet, von den Hauptleuten aber und den Vornehmsten der Armee getadelt werden.

Sie haben viel Mühe und schlechten Nuzen gehabt.

Wir haben zu Mittag Rebhühner, Wachteln und Tauben gespeiset.

# Recueil des noms les plus necessaires pour parler.

## Erste Sammlung der vornehmsten Nominum welche denen, so die italienische Sprache zu reden anfangen am nöthigsten zu wissen.

Durch Herrn von Romani.

| *Del cielo e degli elementi.* | *Du ciel & des elements.* | *Von dem Himmel u. denen Elementen.* |
|---|---|---|
| Dio, Iddio, | Dieu, | Gott. |
| Giesu Christo, | Jesus Christ, | Jesus Christus. |
| lo Spirito santo, | le saint esprit, | der heilige Geist. |
| la trinità, | la trinité, | die Dreieinigkeit. |
| la vergine, | la vierge, | die Jungfrau. |
| gli angeli, | les anges, | die Engel. |
| i santi, | les saints, | die Heiligen. |
| i beati, | les bien heureux, | die Seligen. |
| il cielo, | le ciel, | der Himmel. |
| il Paradiso, | le Paradis, | das Paradies. |
| l'inferno, | l'enfer, | die Hölle. |
| la neve, | la neige, | der Schnee. |
| il gelo, | la gelée, | das Eis. |
| il ghiaccio, | la glace, | der Frost. |
| il gelavermi, | le verglas, | das Glatteis. |
| la ruggiada, | la rosée, | der Thau. |
| la nebbia, | le brouillard, | der Nebel. |
| il terremoto, | le tremblement de terre | das Erdbeben. |

il

| | | |
|---|---|---|
| il diluvio, | le deluge, | die Sündfluth. |
| il caldo, | le chaud, | die Hize. |
| il freddo, | le froid, | die Kälte. |
| *Del tempo e delle ſtagioni.* | *Du tems & des saisons.* | *Von der Zeit und denen Jahrszeiten.* |
| il giorno, il di, | le jour, | der Tag. |
| la notte, | la nuit, | die Nacht. |
| il mezzo di, | le midi, | der Mittag. |
| la mezza notte, | la minuit, | die Mitternacht. |
| la mattina, | le matin, | der Morgen. |
| la sera, | le soir, | der Abend. |
| un ora, | une heure, | eine Stunde. |
| un quarto d'ora, | un quart d'heure, | eine Viertelſtunde. |
| tre quarti d'ora, | trois quarts d'heure, | drey Viertelſtunden. |
| oggi, | aujourd'hui, | heute. |
| jeri, | hier, | geſtern. |
| domani, | demain, | morgen. |
| jeri l'altro, l'altro jeri, | avant hier, | vorgeſtern. |
| doppo domani, | après demain, | übermorgen. |
| queſta sera, | ce soir, | dieſen Abend. |
| queſta mattina, | ce matin, | dieſen Morgen. |
| doppo pranso, | après diné, | nach dem Mittagessen. |
| doppo cena, | après soupé, | nach dem Abendeſſen. |
| una settimana, | une semaine, | eine Woche. |
| un mese, | un mois, | ein Monat. |
| un anno, | un an, | ein Jahr. |
| un momento, | un moment, | ein Augenblick. |
| la primavera, | le printems, | der Frühling. |
| la ſtate, | l'été, | der Sommer. |
| l'autunno, | l'automne, | der Herbſt. |
| l'inverno, il verno, | l'hiver, | der Winter. |
| giorno di feſta, | jour de fête, | ein Feſttag. |

giorno

| | | |
|---|---|---|
| giorno di lavoro, | jour ouvrier, | ein Werkeltag. |
| il far del sole, | le point du jour, | der anbrechende Tag. |
| il tramontar del sole, | le coucher du soleil, | der Untergang der Sonne. |
| l'aurora, | l'aurore, | die Morgenröthe. |
| *I giorni della settimana.* | *Les jours de la semaine.* | *die Tage in der Woche.* |
| Lunedi, | le lundi, | der Montag. |
| martedi, | mardi, | Dienſtag. |
| mercoldi, | mecredi, | Mittwoch. |
| giovedi, | jeudi, | Donnerſtag. |
| venerdi, | vendredi, | Freytag. |
| sabbato, | samedi, | Sonnabend. |
| domenica, | dimanche, | Sonntag. |
| *I mesi.* | *Les mois.* | *die Monate.* |
| Gennaro, gennajo, | janvier, | der Jänner. |
| febraro, febrajo, | fevrier, | Hornung. |
| marzo, | mars, | März. |
| aprile, | avril, | April. |
| maggio, | mai, | May. |
| giugno, | juin, | Brachmonat. |
| luglio, | juillet, | Heumonat. |
| agoſto, | août, | Auguſtmonat. |
| settembre, | septembre, | Herbſtmonat. |
| ottobre, | octobre, | Weinmonat. |
| novembre, | novembre, | Wintermonat. |
| decembre, | decembre, | Chriſtmonat. |
| *Le feſte dell' anno.* | *Les fêtes de l'année.* | *die jährlichen Feſte.* |
| Il capo d'anno, | le jour de l'an, | der Neujahrstag. |
| il giorno dei re, l'epifania, | le jour des rois, | der heil. 3 Königs-Tag. |
| la ceraiuola, la candelora, | la chandeleur, | Lichtmeſs. |

la

| | | |
|---|---|---|
| la purificazione, | la purification, | Mariä Reinigung. |
| il carnevale, | le carneval, | die Faſtnacht. |
| la quaresima, | le carême, | die Faſtenzeit. |
| le quattro tempora, | les quatre tems, | die Quatember. |
| la settimana santa, | la semaine sainte, | die Charwoche. |
| la domenica delle palme, | le dimanche des rameaux, | der Palmsonntag. |
| Il venerdi santo, | le vendredi saint, | der Charfreitag. |
| Il giorno di pasqua, | le jour des Pâques, | der Oſtertag. |
| la domenica in albis, | la quasimodo, | der Sonntag Quasimodogeniti. |
| le rogazioni, | les rogations, | der Sonntag Rogate. |
| l'ascenzione, | l'ascension, | die Himmelfahrt. |
| la pentecoſte, | la pentecôte, | die Pfingſten. |
| la feſta del corpus domini, | la fête dieu, | der Fronleichnamstag. |
| San Giovanni. | S. Jean, | der Johannistag. |
| ogni santi, tutti i santi, | la toussaint, | aller Heiligen. |
| le natale, feſta di natale, | noël, | der Chriſttag. |
| la vigilia, | la veille, | heiliger Abend. |
| la messe, la mietitura, | la moisson, | die Erndte. |
| la vendemmie, | les vendanges, | die Weinlese. |
| *Nomi delle cose piu necessarie nella tavola.* | *Noms des choses les plus necessaires à manger.* | *Von den Nominibus der Sachen, so zum Essen am Nöthigſten.* |
| del pane, | du pain, | Brod. |
| del vino, | du vin, | Wein. |
| dell' acqua, | de l'eau, | Wasser. |

della

| | | |
|---|---|---|
| della carne, | de la viande, | Fleisch. |
| del pesce, | du poisson, | Fisch. |
| dell' allesso, | du bouilli, | Gesottenes. |
| dell' arroſto, | du rôti, | Gebratenes. |
| un boccone di pane, | un morceau de pain, | ein Stück Brod. |
| un paſticcio, | du pâté, | eine Paſtete. |
| una fetta di paſticcio, | une tranche de pâté, | ein Stück Paſtete. |
| una mineſtra, | une soupe, | eine Suppe. |
| un brodo, | un bouillon, | Brühe. |
| un insalata, | une salade, | ein Salat. |
| una salsa, | une sauce, | eine Tunke. |
| un guazzetto, un intigolo, | un ragoût, | Beyessen, das Appetit macht, |
| delle frutta, | du dessert, | der Nachttisch, das Obſt. |
| del formaggio, cacio, | du fromage, | Käs. |
| *L'apparecchio della tavola.* | *Le couvert de la table.* | *Das Tischgeräthe.* |
| La tavola, | la table, | der Tisch. |
| una tovaglia, | la nappe, | das Tischtuch. |
| la salvietta, | la serviette, | eine Serviette. |
| un coltello, | un couteau, | ein Messer. |
| una forchetta, | une fourchette, | eine Gabel. |
| un cucchiaro, | une cueillere, | ein Löffel. |
| un tondo, | une assiette, | ein Teller. |
| un piatto, | un plat, | eine Schüssel. |
| una saliera, | une saliere, | ein Salzfaſs. |
| un acetajo, | un vinaigrier, | ein Essigkännlein. |
| un zuccarino, | un sucrier, | eineZuckerschaale. |
| un candeliere, | un chandelier, | ein Leuchter. |
| una candela, | une chandelle, | ein Licht. |
| lo smoccolatojo, le mocchine, | les mouchettes, | eine Lichtpuze. |

uno

| | | |
|---|---|---|
| uno scalda vivande, | un rechaud, | eine Feuerpfanne. |
| un bacile, | un bassin, | ein Becken. |
| una mescirobba, | un aiguiére, | ein Handfaſs. |
| un boccale, | un pot à l'eau, | ein Wassergeschirr. |
| un bicchiere, | un verre, | ein Glas. |
| un fiasco, | une bouteille, | eine Flaſche. |
| una tazza, | une tasse, | eine Trinkschaale |
| una sottocoppa, | une soûcoupe, | ein Servisteller. |
| una caraffa, | une phiole, | ein Glas mit engem Halse. |
| una scudella, | une écuelle, | eine Schüssel. |
| uno scodolino, | une sauciere, | eine kleine Schüssel. |
| uno sciugamani, | un essui emain, | eine Handquehle |
| una posata, | un couvert, | ein Gedeck. |
| un servizio, | un service, | ein Servis. |
| il ceſtone, la ceſta, | la corbeille à porter le couvert. | ein Tischkorb. |
| una mezza foglietta, | un demi septier, | ein halb acht Maas. |
| una foglietta, | une chopine, | ein Schoppen. |
| una pinta, un mezzo bocale, | une pinte, | ein Nössel. |
| un boccale, | un pot, | eine Kanne, oder Maas. |
| *Quel che si mangia à tavola per l'allesso.* | *Ce que l'on mange à table pour le bouilli.* | *Was man bey Tisch an gesottenen Speisen isset.* |
| una gallina, | une poule, | eine Henne. |
| dell' agnello, | de l'agneau, | Lammfleisch. |
| dell porco, | du cochon, | Schweinenfleisch. |
| della vitella, | du veau, | Kalbfleisch. |
| del bove, bue, manzo, vaccina, | du boeuf, | Rindfleisch. |

*Per*

| *Per gli antipaſti.* | *Pour les entrées.* | *Die erſte Tracht.* |
| --- | --- | --- |
| Delle polpette, | des andouillettes, | Würſte. |
| delle animelle, | ris de veau, | Kälbermilch. |
| uno ſtufato, | une étuvée, | Gedämpftes. |
| una fricassea, | une fricassée, | eine Fricassée. |
| un manicaretto, | un hachis, | gehackt Fleisch. |
| del presciutto, | un jambon, | Schinken. |
| delle salsiccie, | des saucisses, | Bratwürſte. |
| una mortadella, salsicciotto, | un saucisson, | Eine Bratwurſt von Leber u. magerm Fleisch. |
| una croſtata, torta, | une tourte, | eine Torte. |
| del fegato, | du foye, | Leber. |
| de paſticcetti, | des petits pâtés. | kleine Paſteten. |
| *Quel che si fa arroſtire.* | *Ce que l'on fait rôtir.* | *Von Gebratenem.* |
| una lonza di vitello, | une longe de veau, | ein Nierenbraten. |
| una spalletta di caſtrato, pecora, montone, | une épaule de mouton, | ein Hammels-schlegel. |
| il selvaggiume, la selvagina, selvaticina, | le gibier, | Wildpret. |
| una braggiuola, | un aloyau, | ein Rindsbraten. |
| un cosciotto, | une éclanche, | eine Keule. |
| il cervo, | le cerf, | ein Hirschbraten. |
| il cinghiale, | le sanglier, | ein wild Schwein. |
| il porchetto, | le cochon de lait, | ein Spanferkel. |
| un lepre, | un lievre, | ein Haas. |
| un anatra, | un canard, | ein Entvogel. |
| un paparo, | un oison, | ein Gännslein. |
| un oca, | une oye, | eine Gans. |
| un gallinaccio, dindio, | un dindon, | ein Welschhuhn. |
| un cappone, | un chapon, | ein Capaun. |

i pic-

| | | |
|---|---|---|
| i piccioncini, | les pigeonneaux, | junge Tauben. |
| i pollaſtri, | les poulets, | junge Hüner. |
| le beccaccie, | les bécasses, | Schnepfen. |
| le pernici, | les perdrix, | Rebhüner. |
| i fagiani, | les faisans, | Fasanen. |
| le lodole, | les alouettes, | Lerchen. |
| le quaglie, | les cailles, | Wachteln. |
| i tordi, | les grives, | Krammetsvögel. |
| *Per condire le viande.* | *Pour assaisonner les viandes.* | *Die Speisen zuzurichten.* |
| Del sale, | du sel, | Salz. |
| del pepe, | du poivre, | Pfeffer. |
| dell'olio, oglio, | de l'huile, | Oel. |
| dell' aceto, | du vinaigre, | Essig. |
| delle uova, | des oeufs, | Eyer. |
| delle cipollette, | des ciboulles, | Zwiebeln. |
| de limoni, | des citrons, | Citronen. |
| del petrosemmolo, | du persil, | Petersilien. |
| dell lardo, | du lard, | Speck. |
| de merangoli, naranci, | des oranges, | Pomeranzen. |
| delle cipolle, | des oignons, | Zwiebeln. |
| delle scalogne, | des échalottes, | Schalotten. |
| dell' aglio, | de l'ail, | Knoblauch. |
| del cenzero, | du gingembre, | Ingber. |
| del lauro, | du laurier, | Lorbeern. |
| de funghi, | des champignons, | Schwämme. |
| dell agreſto, | du verjus, | Unzeitiger Traubensaft. |
| della moſtarda, | de la moûtarde, | Senft. |
| dei garofani, | des clous de girofle, | Würznägel. |
| della cannella, | de la canelle, | Zimmetrinde. |
| *Per l'insalata.* | *Pour la salade.* | *Salat.* |
| Della lattuga, | de la laitue, | Lattich. |

dell'

| | | |
|---|---|---|
| dell' indivia, | de la chicorée, | Andivien. |
| del crescione, | du cresson, | Kressen. |
| del cerfoglio, | du cerfeuil, | Kerbel. |
| dei Selleri, del sedano, | du selleri, | Zelleri. |
| *Per i giorni magri.* | *Pour les jours maigres.* | *Für die Fasttage.* |
| Del pesce. | Du poisson. | Fisch. |
| una trotta, | une truite, | eine Forelle. |
| un carpio, ou pesce regina, | une carpe, | ein Karpen. |
| un luccio, | un brochet, | ein Hecht. |
| dei gambari, | des écrevisses, | Krebse. |
| del butiro, burro, | du beurre, | Butter. |
| del latte, | du lait, | Milch. |
| delle uova, | des oeufs, | Eyer. |
| una frittata, | une omelette, | ein Eyerkuchen. |
| delle uova da bere, | des oeufs à la coque, | weich gesottene Eyer. |
| una anguilla, | une anguille, | ein Aal. |
| una tinca, | une tauche, | eine Schleihe. |
| un arenga, | un harang, | ein Häring. |
| delle ostriche, | des huîtres, | Austern. |
| del salmone, | du saumon, | Lachs, Salmen. |
| del merluzzo, | de la merlusse, | Stockfisch. |
| delle acciughe, alici, | des anchois, | Sardellen. |
| dei piselli, | des pois, | Erbsen. |
| delle fave, | des feves, | Bohnen. |
| degli spinaci, | des épinards, | Spinat. |
| dei carciofoli, | des artichaux, | Artischocken. |
| degli sparagi, | des asperges, | Spargel. |
| de cavoli | des choux, | Kohl. |
| dei cavoli fiori, | des choux fleurs, | Blumenkohl. |
| delle radici, | des raves, | Rettig. |

un

| | | |
|---|---|---|
| un melone, | un melon, | eine Melone. |
| del riso, | du ris, | Reis. |
| *Per le frutta.* | *Pour le dessert.* | *Von dem Nach-Tisch.* |
| Delle persiche, | Des pêches, | Pfirschen. |
| dei bricocoli, abricocche, | des abricots, | Apricosen. |
| delle pere, | des poires, | Birn. |
| delle mele, de pomi, delle mela, delle poma, | des pommes, | Aepfel. |
| delle ciregie, cerase, amarine, | des cerises, | Kirschen. |
| delle visciole, | des cerises, griottes, | süsse Kirschen. |
| delle amarelle, picciole, | des cerises, merises, | kleine Kirschen. |
| de garfagnoni, | des bigarreaux, | spanische Kirschen. |
| dell' uva spina, | des groseilles, | Johannisbeeren. Klosterbeeren. |
| dei fichi, | des figues, | Feigen. |
| delle susine prugne, | des prunes, | Pflaumen. |
| angeliche, more di rovo, | des framboises, | Himbeeren. |
| delle uve, | des raisins, | Rosinen. |
| del biscotto, | du biscuit, | Pläzgen, Biscuit. |
| del marzapane, | du massepain, | Marzepan. |
| delle fritelle, | des bignets, | Pfannenkuchen. |
| dei zuccherini, | des dragées, | kleines Zuckerwerk. |
| dei confetti, | des confitures, | Confect. |
| delle noci, | des noix. | Nüsse. |
| delle nocciole, | des noisettes, | Hasselnüsse. |
| dei marroni, | des marons, | grosse Castanien. |
| delle olive, | des olives, | Oliven. |
| dei merangoli di portogallo, | des oranges de portugal, | Apfelsinen. |

delle

| | | |
|---|---|---|
| delle melagrane, | des grenades, | Granataepfel. |
| delle cotogne, | des coins, | Quitten. |
| delle more, | des meures, | Maulbeeren. |
| delle sorbe, | des cormes, | Speierlinge. |
| delle nespole, | des nefles, | Mispeln. |
| delle mandole, | des amandes, | Mandeln. |
| delle castagne, | des châtaignes, | Castanien. |

| *Gradi di parentado.* | *Degrés de parenté.* | *Grade der Verwandtschaft.* |
|---|---|---|
| Il padre, | le père, | der Vater. |
| la madre, | la mère, | die Mutter. |
| il nonno, l'avo, | le grandpère, | der Groſsvater. |
| la nonna, l'ava, | la grand'mère, | die Groſsmutter. |
| il bisnonno, bisavo, | le père du grand père, | der Urgroſsvater. |
| la bisnonna, la bisava, | la mère de la grand' mère, | die Urgroſsmutter. |
| il figlio, | le fils, | der Sohn. |
| la figlia, | la fille, | die Tochter. |
| il fratello, | le frère, | der Bruder. |
| la sorella, | la soeur, | die Schwester. |
| il primogenito, | l'aîné, | der Erstgebohrne. |
| il cadetto, | le cadet, | der Jüngſte. |
| il zio, | l'oncle, | des Vaters, oder der Mutter Bruder. |
| la zia, | la tante, | des Vaters, oder der Mutter Schwester. |
| il nipote, | le neveu, | eines Bruders oder Schwester Sohn. |
| la nipote, | la nièce, | eines Bruders oder Schwester Tochter. |

| | | |
|---|---|---|
| il nipotino, pronipote, | le petit fils, | ein Enkel. |
| la nipotina, pronipote, | la petite fille, | eine Enkelin. |
| il cugino, | le cousin, | der Vetter. |
| la cugina, | la cousine, | die Baase. |
| il fratello cugino, | le cousin germain, | ein leiblicher Vetter. |
| la sorella cugina, | la cousine germaine, | eine leibliche Baase. |
| il cognato, | le beau frere, | der Schwager. |
| la cognata, | la belle soeur, | die Schwägerin. |
| il suocero, | le beau père, | der Schwiegervater. |
| la suocera, | la belle mère, | die Schwiegermutter. |
| il figliastro, | le beau fils, | der Stiefsohn. |
| la figliastra, | la belle fille, | die Stieftochter. |
| il genero, | le gendre, | der Tochtermann. |
| la nuora, | la bru, | die Schnur. |
| il nipotino, nipote di figlio, | l'arriere petit fils, | der Urenkel. |
| la nipotina, | l'arriere petite fille, | die Urenkelin. |
| i genitori, | les père & mère, | Vater und Mutter. |
| lo sposo, | l'époux, | der Bräutigam. |
| la sposa, | l'épouse, | die Braut. |
| il consorte, la consorte, | chere moitié, | der Ehegenoſs. |
| il fratello uterino, | le frère uterin, | der Halbbruder. |
| il figlio naturale, bastardo, | le bâtard, fils naturel, | das Hurenkind. |
| il compare, | le compère, | der Gevater. |
| la commare, | la commère, | die Gevaterin. |
| il figlioccio, figlio di battesimo, | le filleul, | der Pathe. |

| | | |
|---|---|---|
| la figlioccia, | la filleule, | eine Göthe. |
| il santolo, | le parrain, | der Pathe. |
| la santola, | la marraine, | eine Göthe. |
| una donna di parto, | une accouchée, | eine Kindbetterin. |
| la balia, nutrice, | la nourrice, | die Säugamme. |
| la levatrice, mammana, | la sage femme, | die Hebamme. |
| il parente, | le parent, | der Verwandte. |
| la parente, | la parente, | die Verwandtin. |
| l'amico, | l'ami, | der Freund. |
| l'amica, | l'amie, | die Freundin. |
| il nemico, | l'ennemi, | der Feind |
| la nemica, | l'ennemie, | die Feindin. |
| un vedovo, | un veuf, | ein Witwer. |
| una vedova, | une veuve, | eine Witwe. |
| l'erede, | l'héritier, | der Erbe. |
| la erede, | l'héritiere, | die Erbin. |
| il pupillo, | le pupille, | der Pflegsohn. |
| la pupilla, | la pupille, | die Pflegtochter. |
| un parentado, | une alliance, | eine Verwandtschaft. |
| il matrimonio, | le mariage, | der Ehestand. |
| lo sposalizio, la copulazione, | les fiançailles, | der Handstreich. |

| | | |
|---|---|---|
| *Degli stati dell' uomo e della donna.* | *Des états de l'homme & de la femme.* | *Von dem Stande des Mannes und der Frauen.* |
| L'uomo, | l'homme, | der Mann. |
| la donna, | la femme, | die Frau. |
| un uomo attempato, | un homme âgé, | ein alter Mann. |
| una donna attempata, | une femme âgée, | eine alte Frau. |

| | | |
|---|---|---|
| un vecchio, | un vieillard, | ein Alter, |
| una vecchia, | une vieille, | eine Alte, |
| un giovane, | un jeune homme, | ein junger Mann, |
| una giovane, | une jeune femme, | eine junge Frau, |
| il damo, drudo, | le galant, | ein Aufwärter des Frauenzimmers, |
| la dama, | la maîtresse, | ein Frauenzimmer, |
| il marito, | le mari, | der Mann, Ehemann. |
| la moglie, | la femme, | die Frau, Ehefrau. |
| un bambino, un putto, | un petit enfant, | ein kleines Kind. |
| una ragazza, putta, fanciulla, | une petite fille, | ein Mägdlein. |
| un ragazzino, | un jeune garçon, | ein junger Knab. |
| una zitella, vergine, | une jeune fille, | eine reine Jungfer. |
| il padrone, | le maître, | der Hausherr. |
| la padrona, | la maîtresse, | die Hausfrau. |
| il servo, | le valet, | der Knecht. |
| la serva, | la servante, | die Magd. |
| il cittadino, | le bourgeois, | der Bürger. |
| il contadino, | le païsan, | der Bauer. |
| il forastiere, forastiero, | un étranger, | der Fremde. |
| un barone, birbo, briccone, | un gueux, | ein Lump. |
| un monello, un marivolo, | un filou, | ein Spitzbube. |
| un ladro, | un voleur, | ein Räuber, Dieb. |

| *Quel che bisogna per vestirsi.* | *Ce qui faut pour s'habiller.* | *Was man zur Kleidung noethig hat.* |
|---|---|---|
| Un vestito, un abito, | un habit, | ein Kleid. |
| il cappello, | le chapeau, | der Hut. |

la

| | | |
|---|---|---|
| la parrucca, | la perruque, | die Parruque, Parrucke. |
| la cravatta, | la cravatte, | das Halstuch. |
| il collare, | le rabat, | der Kragen. |
| il ferrajolo, mantello, | le manteau, | der Mantel. |
| il giuppone, | le pourpoint, | das Wammes. |
| il giustacore, | le juste au-corps, | ein Mannsrock. |
| i calzoni, | le haut de chausses, | Hosen. |
| i sottocalzoni, | les caleçons, | Schlafhosen. |
| le calzette, | les bas, | Strümpfe. |
| le sottocalzette, | les chaussettes, | Unterstrümpfe. |
| gli scarpini, | les chaussons, | Socken. |
| le scarpe, | les souliers, | Schuhe. |
| le pianelle, | les pantoufles, | Pantofflen. |
| la camicia, camiscia, | la chemise, | das Hemd. |
| la camiciula, | la camisole, | das Camisol. |
| la veste, | la veste, | die Weste. |
| la manica, | la manche, | der Ermel. |
| i manichini, | les manchettes, | die Krausen. |
| la berretta, il berrettino, | le bonnet, | die Mütze. |
| la zimarra, la veste da camera, | la robe de chambre, | Schlafrock. |
| la saccoccia, la tasca, | la poche, | ein Schiebsack. |
| il borsellino, | la pochette, | die Ficke, Hosenficke. |

| | | |
|---|---|---|
| *Coi vestiti bisogna:* | *avec les habits il faut:* | *Bey der Kleidung hat man noethig:* |
| Delle fettuccie, | des rubans, | Bänder. |
| degli spizzi merletti, | des dentelles, | Spitzen. |

una

| | | |
|---|---|---|
| una pennacchiera, un pennacchio, | un bouquet des plumes, | Federbuſch. |
| dei bottoni, | des boutons, | Knöpfe. |
| bottoniere, | des boutonnieres, | Knopflöcher. |
| della trina, frangia, | de la frange, | Franzen. |
| dei guanti, | des gans. | Handſchuhe. |
| delle stringhe, | des eguillettes, | Neſtel. |
| un fazzoletto, | un mouchoir, | ein Schnupftuch. |
| una corona, | un chapelet, | ein Roſenkranz. |
| una mostra,) un orlogio,) | une montre, | eine Sackuhr. |
| un manicotto, | un manchon, | ein Muff. |
| le fibbie, | des boucles, | Schuhſchnallen. |
| le legaccie, | des jarretières, | Kniebänder. |
| un anello, | une bague, | ein Ring. |
| un pettine, | un peigne, | ein Kamm. |
| un officiolo, | des heures, | ein kleines Gebetbuch. |

| *Per quei che montano a cavallo.* | *Pour ceux qui montent à cheval.* | *Vor die Reitenden.* |
|---|---|---|
| La spada, | l'épée, | der Degen. |
| il pendone, | le baudrier, | Wehrgehenke. |
| la sciarpa, | l'echarpe, | das Feldzeichen. |
| il centurone, | le ceinturon, | das Degengehenk. |
| le pistole, | les pistolets, | die Piſtolen. |
| la briglia, | la bride, | der Zaum. |
| la sella, | la selle, | der Sattel. |
| le staffe, | les étriers, | der Steigbügel. |
| la frusta, | le fouet, | die Peitſche. |
| la bacchetta, | la gaule, | die Gerte. |
| gli stivali, | les bottes, | Stiefeln. |
| gli speroni, | les éperons, | Sporen. |

la

| | | |
|---|---|---|
| la ginocchiera, | la genouilleres, | Knierüſtung. |
| la rotella, | la molette des éperons, | das Spornrädchen. |
| la gamba, | la tige, | das Bein. |
| la suola, | la semelle, | die Sohle. |
| il calcagno, | le talon, | die Ferſe. |
| *Per le donne.* | *Pour les dames.* | *Vor die Frauen.* |
| L'ago, | l'eguille, | eine Nadel. |
| la cuffia, | la coëffe, | die Haube. |
| la gonnelia, | la jupe, | ein Weiberrock. |
| il busto, | le corps de robe, | der Leib am Rock. |
| il grembiale, | le tablier, | eine Schürze. |
| la mantellina, | le peignoir, | ein kleiner Mantel. |
| la maschera, | le masque, | eine Larve. |
| il velo, | le voile, | der Trauerschleyer. |
| un vezzo di perle, | un collier des perles, | eine Schnur Perlen. |
| una collana d'oro, | une chaine d'or, | eine goldene Kette. |
| gli orecchini, | les pendant d'orejlles, | Ohrgehänge. |
| i ricci, | les frisons, | die Locken. |
| il cartone, | le bourlet, | ein Wulſt. |
| il ventaglio, | l'eventail, | ein Fächer. |
| la stecca, | le busc, | ein Planſchet. |
| gli smanigli, | les brasselets, | Armbänder. |
| l'apparecchiatojo, | la toilette, | ein Nachttiſch, Toilette. |
| le spille, | les épingles, | die Stecknadeln. |
| l'agorajo, | le peloton, | ein Knäul. |
| le forbici, | les ciseaux, | eine Scheere. |
| il ditale, | le dé, | ein Fingerhut. |

| *Delle parti del Corpo.* | *Des parties du Corps.* | *Von den Theilen des Leibes.* |
|---|---|---|
| La testa, il capo, | la tête, | der Kopf, das Haupt. |
| il viso, il volto, | le visage, | das Gesicht. |
| la fronte, | le front, | die Stirn. |
| gli occhi, | les yeux, | die Augen. |
| le ciglia, | les sourcils, | die Augenbraunen. |
| le palpebre, | les paupieres, | die Augenlieder. |
| la pupilla, | la prunelle, | der Augapfel. |
| gli orecchi, le orecchie, | les oreilles, | die Ohren. |
| i capelli, | les cheveux, | die Haare. |
| le tempie, | les temples, | die Schläfe. |
| le guancie, le gote, | les joues, | die Backen. |
| il naso, | le nez, | die Nase. |
| le narici, | les narines, | die Nasenlöcher. |
| la barba, | la barbe, | der Bart. |
| la bocca, | la bouche, | der Mund. |
| i denti, | les dents, | die Zähne. |
| la lingua, | la langue, | die Zunge. |
| le labbra, | les levres, | die Lippen, Lefzen. |
| il palato, | le palais, | der Gaumen. |
| le basette, | les mustaches, | der Knebelbart. |
| il mento, | le menton, | das Kinn. |
| il collo, | le cou, | der Hals. |
| la gola, | la gorge, | die Gurgel. |
| le spalle, | les epaules, | die Schultern. |
| le braccia, | les bras, | die Arme. |
| il gomito, | le coude, | der Ellenbogen. |
| il pugno, | le poing, | die Faust. |
| la mano, | la main, | die Hand. |

| | | |
|---|---|---|
| il dito, | le doigt, | der Finger. |
| il pollice, | le pouce, | der Daumen. |
| le unghie, | les ongles, | die Nägel. |
| lo stomaco, | l'estomac, | der Magen. |
| il petto, | la poitrine, | die Bruſt. |
| le zinne, poppe, | les tetons, | die Brüſte. |
| il ventre, | le ventre, | der Bauch. |
| le coste, | les côtes, | die Rippen. |
| l'umbilico, | le nombril, | der Nabel. |
| il pitignone, | le bas ventre, | der hohle Leib. |
| le natiche, chiappe, | les fesses, | die Hinterbacken. |
| le coscie, | les cuisses, | die Schenkel. |
| le ginocchia, | les genoux, | die Kniee. |
| le gambe, | les jambes, | das Bein. |
| la polpa della gamba, | le gras de la jambe, | die Waden. |
| la noce del piede, | la cheville du pied, | der Knöchel des Fuſſes. |
| il collo del piede, | le cou du pied, | die Fuſsbiege. |
| il piede, | le pied, | der Fuſs. |
| il calcagno, | le talon, | die Ferſe. |
| la ciera, ) l'aspetto, ) | la mine, | das Anſehen. |
| il sangue, | le teint, | die Farbe des Geſichts. |
| l'aria, | l'air, | die Geſtalt des Angeſichts. |
| il portamento, | le port, | die Stellung des Leibes. |
| la grassezza, | l'embonpoint, | die gute Geſtalt, das Fett. |
| la magrezza, | la maigreur, | die Magerkeit. |
| la statura, | la taille, | die Leibesgeſtalt. |
| l'andatura, | la demarche, | der Gang. |

il

| | | |
|---|---|---|
| il gesto, | le geste, | die Geberden. |
| il cervello, | le cerveau, | das Gehirn. |
| il sangue, | le sang, | das Blut. |
| le vene, | les veines, | die Adern. |
| le arterie, | les artères, | die Sennadern. |
| i nervi, | les nerfs, | die Nerven. |
| i muscoli, | les muscles, | die Mäuſe, Muſkeln. |
| la pelle, | la peau, | die Haut. |
| il cuore, | le coeur, | das Herz. |
| il fegato, | le foie, | die Leber. |
| il polmone, | le poumon, | die Lunge. |
| le budella, | les boyeaux, | die Därme. |
| la vessica, | la vessie, | die Blaſen. |
| il fiele, | le fiel, | die Galle. |
| la saliva, | la salive, | der Rotz. |
| lo sputo, | le crachat, | der Speichel. |
| il sudore, | la sueur, | der Schweiſs. |
| la tosse, | la toux, | der Huſten. |
| il catarro, | le rhume, | der Schnupfen. |
| il fiato, | l'haleine, | der Athem. |
| la voce, | la voix, | die Stimme. |
| la parola, | la parole, | das Wort. |
| il sospiro, | le soupir, | der Seufzer. |
| la vista, | la vue, | das Geſicht. |
| l'udito, | l'ouïe, | das Gehör. |
| l'odorato, | l'odorat, | der Geruch, |
| il gusto, | le goût, | der Geſchmack. |
| il sentimento, | le sentiment, | das Gefühl. |
| *Per studiare.* | *Pour étudier.* | *Von dem Studieren.* |
| Il cabinetto, | le cabinet, | das Cabinet. |
| il libro, | le livre, | das Buch. |
| la carta, | le papier, | das Papier. |

| | | |
|---|---|---|
| il quinterno, cartolaro, | le cahier, | Heft, Lage, drey oder vier in einander gesteckte Bogen. |
| il foglio, | le feuillet, | das Blatt. |
| la pagina, | la page, | die Seite. |
| la coperta del libro, | la couverture du livre, | die Decke des Buchs. |
| la legatura, | la reliure, | der Band. |
| la penna, | la plume, | die Feder. |
| l'inchiostro, | l'encre, | die Dinte. |
| il calamaro, | l'écritoire, | Das Schreibzeuch. |
| il temperino, | le canif, | das Federmesser. |
| lo spago, | la ficelle, | der Bindfaden. |
| la polvere, | la poudre, | der Streusand. |
| il polverino, | le poudrier, | die Streubüchse. |
| la cera, | la cire, | das Wachs. |
| il sigillo, | le cachet, | das Siegel. |
| la lettera, | la lettre, | der Brief. |
| il biglietto, | le billet, | ein Briefchen. |
| la scrittura, | l'ecriture, | die Schrift. |
| la memoria, | les tablettes, | ein Schreibtäfelchen. |
| la carta pecora, pergamena, | le parchemin, | das Pergament. |
| il tocca lapis, | le crayon, | das Reisbley. |
| la lezione, | la leçon, | die Lection. |
| la traduzione, | la traduction, | die Uebersetzung. |
| il tema, | le thême, | das Thema. |
| una cartella, | une porte feuille, | eine papierne Pappe. |
| il tocco, lo stile, il bischero, | la touche, | der Griffel. |

Stro-

| *Stromenti di musica.* | *Instrumens de musique.* | *Musikalische Instrumente.* |
|---|---|---|
| Un violino, | un violon, | eine Violine, Geige. |
| una viola, | une viole, | eine Viole. |
| un flauto, | une flute, | eine Flöte. |
| un zuffolo, | un flageolet, | ein Flageolet. |
| una zampogna, | une cornemuse, musette, | eine Sackpfeiffe. |
| una piva, | un haut-bois, | eine Schalmeye. |
| una chitarra, | une guitarre, | eine Zitter. |
| un cimbalo, | un clavessin, | ein Clavier. |
| una spinetta, | un spinet, | ein Spinett. |
| un liuto, | un lut, | eine Laute. |
| un'arpa, | une harpe, | eine Harfe. |
| l'organo, | l'orgue, | die Orgel. |
| la trombetta, | la trompette, | die Trompete. |
| il tamburo, | le tambour, | die Trommel. |

| *Delle parti della casa.* | *Des parties de la maison.* | *Von den Theilen des Hauses.* |
|---|---|---|
| La casa, | la maison, | das Haus. |
| la porta, | la porte, | das Thor. |
| la camera, | la chambre, | die Kammer. |
| l'anticamera, | l'antichambre, | das Vorzimmer. |
| la sala, | la salle, | der Saal. |
| il gabinetto, | le cabinet, | das Cabinet. |
| la finestra, | la fenêtre, | das Fenster. |
| l'invetriate, | les vitres, | die Scheiben. |
| l'impannate, | les chassis de papier, | Papier-Rahmen. |
| li telari, | les chassis de toile, | Rahmen von Leinwand. |
| la cucina, | la cuisine, | die Küche. |

il

| | | |
|---|---|---|
| il cortile, | la cour, | der Hof. |
| il pozzo, | le puis, | der Brunnen. |
| la stalla, | l'ecurie, | der Stall. |
| la cantina, | la cave, | der Keller. |
| la scala, | l'escalier, | die Treppe. |
| gli scalini, | les degréz, | die Stufen. |
| il giardino, | le jardin, | der Garten. |
| la fontana, | la fontaine, | die Wasserkunst. |
| la dispensa, | la depense, | die Speiskammer. |
| il primo apparta-mento, piano, | le premier appar-tement, | das erste Stock. |
| il secondo appar-tamento, | le second appar-tement, | das zweyte Stock. |
| il terrazzo, | la terrasse, | offenes, flaches Dach. |
| il granajo,) la soffitta,) | le grenier, | der Boden. |
| il tetto, | le toit, | das Dach. |
| le tegole, | les tuiles, | die Ziegel. |
| le grondaje, | les goutieres, | die Dachtraufe. |
| il muro, | la muraille, | die Mauer. |
| il cammino, | la cheminée, | der Schornstein. |
| il mattoni, | les briques, | die Ziegelsteine. |
| il palco, | le plancher, | das Getäfel. |
| la rimessa, | la remise, | Wagenschoppen. |
| il forno, | le four, | der Ofen. |
| il trave, | la poutre, | der Balken. |
| i travicelli, | les sollives, | die Queerbalken. |
| le tavole, | les planches, | die Bretter. |
| il necessario, | l'aisément, | das heimliche Ge-mach. |
| l'insegna, | l'enseigne, | die Fahne. |
| la piggione, | le loyer, | die Miethe, der Miethzins. |
| il gesso, | le platre, | der Gyps. |
| la calcina, | la chaux, | der Kalk. |

| | | |
|---|---|---|
| il marmo, | le marbre, | der Marmel. |
| la pietra, | la pierre, | der Stein. |
| il colombajo, | le colombier, | das Taubenhaus. |
| il pollajo, | le poulaillier, | das Hünerhaus. |
| il casolare, | la masure, | ein verfallenes Haus. |
| *I mobili della casa.* | *Les meubles de la maison.* | *Von den Mobilien in einem Zimmer.* |
| La tappezzeria, | la tapisserie, | die Tapezerey. |
| lo specchio, | le miroir, | der Spiegel. |
| il letto, | le lit, | das Bette. |
| le lenzuola, | les draps, | das Betttuch. |
| il materazzo, | le matelas, | die Matratze. |
| la coltre, | le lit de plume, | ein Federbette. |
| il pagliaccio, | la paillasse, | der Strohſack. |
| il capezzale, | le chevet, | das Hauptkiſſen. |
| il cielo del letto, | le ciel du lit, | der Himmel über der Bettlade. |
| le cortine, | les rideaux, | die Vorhänge. |
| la coperta, | la couverture, | die Decke. |
| il guanciale, | l'oreiller, | das Kopfkiſſen. |
| le verghe, | les tringles, | die Vorhängſtäbe. |
| lo stretto del letto, | la ruelle du lit, | der Gangzwiſchen einem Bette. |
| la lettiera, | le bois du lit, | das Bettgeſtell. |
| lo scalda letto, | la bassinoire, | die Bettpfanne. |
| l'orinale, | le pot de chambre, | das Nachtgeſchirr. |
| la segetta, | la chaise percée, | der Nachtſtuhl. |
| i quadri, | les tableaux, | Gemählde. |
| la cornice, | la bordure, | die Rahm. |
| le sedie, | les chaises, | die Stühle. |

| | | |
|---|---|---|
| la sedia d'appoggio, | le fauteuil, | der Lehnſtuhl. |
| la tavola, | la table, | die Tafel. |
| il tappeto, | le tapis, | der Teppich. |
| le torciere, | les gueridons, | die Leuchtertiſche. |
| la credenza, | le buffet, | der Credenztiſch. |
| uno stipo, | un armoire, | ein Schränkchen. |
| il paravento, | le paravent, | der Windſchirm. |
| la cassa, | la caisse, | die Caſſe. |
| il forzière, | le coffre fort, | der Kaſten. |
| il baule, | la malle, coffre, | der Koffer. |
| la cassetta, | la cassette, | das Kiſtchen. |
| un lustro, | un lustre, | Kronleuchter. |
| la ricamatura, | la broderie, | Seidenſtickerey. |
| la pittura, | la peinture, | die Mahlerey. |
| l'indoratura, | la dorure, | die Vergoldung. |
| la scoltura, | la sculpture, | die Bildhauerey. |
| un busto, | un buste, | ein Bruſtbild. |
| un piede stallo, | un piedestal, | ein Fuſsgeſtell. |
| un vaso, | un vase, | ein Geſchirr. |
| una gabbia, | une cage, | ein Käfig. |
| un uccello, | un oiseau, | ein Vogel. |
| un ritratto, | un portrait, | ein Porträt, Bildniſs. |

| *Quel che si trova intorno al cammino.* | *Ce que l'on trouve autour de la cheminée.* | *Was man um den Kamin findet.* |
|---|---|---|
| La porcellana, | la porcellaine, | Porcellan. |
| un urna, | une urne, | eine Urne, |
| un vaso, | un vase, | ein Gefäſs. |
| il fuoco, | le feu, | das Feuer. |
| il carbone, | le charbon, | die Kohle. |
| la cenere, | la cendre, | die Aſche, |
| il focolare, | l'aire, le foyer, | der Heerd. |

| | | |
|---|---|---|
| un tizzone, | un tison, | ein Brand. |
| un pezzo di legno, | une buche, | ein Scheit Holz. |
| una fascina di legno grosso, | un coteret, | ein Bund Klöppel. |
| un soffietto, | un soufflet, | ein Blasbalg. |
| la paletta, | la pelle, | eine Schaufel. |
| le mollette, | les pincettes, | die Feuerzange. |
| le tenaglie, | les tenailles, | eine Zange. |
| i capifuochi, alari, | les chenets, | Feuerböcke. |
| i zolfaruoli, | les allumettes, | Schwefelfäden. |
| il focile, | le fusil, | das Feuerzeug. |
| la pietra focaja, | la pierre à feu, | der Feuerstein. |
| l'esca, | la meche, | der Zunder. |
| la bragia, | la braise, | die glühende Kohle. |
| la fiamma, | la flamme, | die Flamme. |
| il parafuoco, | l'ecran, | der Feuerschirm. |
| il fumo, | la fumée, | der Rauch. |
| la fuligine, | la suie, | der Russ. |
| *Quel che si trova nella cucina.* | *Ce que l'on trouve dans la cuisiene.* | *Was man in der Küche antrift.* |
| Lo spiedo, | la broche, | der Bratspiess. |
| il volta spiedo, | le tournebroche, | der Bratenwender. |
| il caldaro, pajulo, | le chaudron, | ein Kessel. |
| la padella, | la poële, | die Bratpfanne. |
| il tre piedi, | le trepié, | der Dreyfuss. |
| la graticola, | le gril, | der Rost. |
| la brocca, | la cruche, | der Krug. |
| il secchio, | le sceau, | ein Wassereymer. |
| la corda, | la corde, | das Seil. |

la

| | | |
|---|---|---|
| la girella, | la poulie, | die Rolle. |
| il catino, | la terrine, | eine tiefe Schüſſel. |
| la caldaja, | la marmite, | ein kupferner Keſ-ſel. |
| la pignatta ] pentola, ] | le pot, | ein Topf. |
| il cucchiaro, | la cuillere, | ein Löffel. |
| la mestola, | la cuillere à pot, | die Kelle. |
| la schiumarola, | l'écumoir, | der Schaumlöffel. |
| la forcina, | la fourchette, | die Gabel. |
| lo scaldavivande, | le rechaud, | das Kohlfeuer. |
| il rampino, | le croc, | der Hacken. |
| la catena, | la cremalière, | der Keſſelhacken. |
| la grattugia, | l'égrugeoir, | das Reibeiſen. |
| la tortiera, ] il tegame, ] | la tourtiere, | die Tortenpfanne. |
| il mortaro, | le mortier, | der Mörſel. |
| il pistello, | le pilon, | die Keule. |
| lo sciacquatojo, | l'évier, | der Waſſerſtein. |
| la scopa, | le balai, | der Beſen. |
| lo straccio, cencio, | le torchon, | der Lumpen. |
| lo strofinaccio, ] il batufolo, ] | la lavette, | der Wiſch. |

| *Quel che si trova nella cantina.* | *Ce que l'on trouve dans la cave.* | *Was man in dem Keller findet.* |
|---|---|---|
| Una botte, | un tonneau, | eine Tonne. |
| un barile, | un baril, | ein Faſs. |
| un imbottatojo, | un entonnoir, | ein Trichter. |
| il vino, | le vin, | der Wein. |
| la biera, cervo-gia, | la bierre, | das Bier. |
| l'ippocrasso, | l'ipocras, | gewürzter Wein. |
| mosto di pomi, | cidre, | Birnmoſt. |
| vin vecchio, | vin vieux, | alter Wein. |
| vin nuovo, | vin nouveau, | neuer Wein. |

| | | |
|---|---|---|
| vin rosso, | vin rouge, | rother Wein. |
| vin bianco, | vin blanc, | blanker Wein. |
| vin chiaretto, | vin clairet, | heller Wein. |
| vin torbido, | vin trouble, | trüber Wein. |
| vino forte, aceto, | vin tourné, | ſaurer Wein. |
| mosto, | vin doux, | Moſt. |
| cavar il vino, | percer un tonneau, | ein Faſs anſtechen. |
| metter mano ad una botte, | tirer du vin, | Wein abziehen, zapfen. |
| *Quel che si trova intorno alla porta.* | *Ce que l'on trouve autour de la porte.* | *Was man an der Thür antrift.* |
| La chiave, | la clef, | der Schlüſſel. |
| la serratura, | la serrure, | das Schloſs. |
| il catenaccio, | le verrouil, | der Riegel. |
| lo staffone, | la gâche, | das Eiſen, ſo den Riegel bedeckt. |
| il chiavistello, | le verrouil, | der Riegel. |
| il battitojo, | le marteau, | der Hammer, Klopfer an einer Thür. |
| la campanella, | la sonnette, | die Schelle. |
| la stanga, | la barre, | ein Schlagbaum. |
| i gangheri, | les gonds, | die Thürangel. |
| *Quel che si trova nella stalla.* | *Ce que l'on trouve dans l'écurie.* | *Was man in dem Stalle antrift.* |
| Il fieno, | le foin, | Heu. |
| la biada, avena, | l'avoine, | Haber. |
| la paglia, | la paille, | Stroh. |
| la rastigliera, | le ratelier, | Raufe. |
| la mangiatoja, | la creche, l'auge, | die Krippe. |

la

| | | |
|---|---|---|
| la semmola, crusca, | le son, | die Kleye. |
| il pettine, | le peigne, | dar Kamm. |
| la striglia, | l'étrille, | der Striegel. |
| il vaglio, il crivello, | le crible, | das Sieb. |
| la briglia, | la bride, | der Zaum. |
| la sella, | la selle, | der Sattel. |
| il pettorale, | le poitral, | der Bruſtriemen. |
| la groppiera, | la croupiere, | der Schwanzriemen. |
| le cinghie, | les sangles, | die Gurten. |
| il chiodo, | le cloud, | der Nagel. |
| l'arcione, | l'arçon, | der Sattelbogen. |
| la cavezza, | le licol, | eine Halfter. |
| il mozzo di stalla, | le valet d'ecurie, | der Stallknecht. |
| i cavalli, | les chevaux, | die Pferde. |
| la carrozza, | la carosse, | die Kutſche. |
| il carro, | le chariot, | der Wagen. |
| la carretta, | la charrette, | der Karren. |

| | | |
|---|---|---|
| *Quel che si trova nel giardino; i fiori e gli alberi.* | *Ce que l'on trouve dans le jardin; les fleurs, les arbres.* | *Was man in dem Garten findet; die Blumen und die Bäume.* |

| | | |
|---|---|---|
| Un letto, | une couche, | ein Beet. |
| una spalliera, | un espalier, | ein Spallier. |
| una pergola, | une treille, | eine Sommerlaube. |
| una rosa, | une rose, | eine Roſe. |
| dei gelsomini, | du jasmin, | Jaſmin. |
| dei garofani, | des oeillets, | Nelken. |
| dei tulipani, | des tulippes, | Tulippen. |
| dei gigli, | des lis, | Lilien. |

| | | |
|---|---|---|
| delle viole, | des violettes, | Veilchen. |
| delle viole mammole, | des giroflées, | Aurickeln. |
| delle giunchiglie, | des jonquilles, | Jonquille. |
| dei papaveri, | des pavots, | Mohn. |
| un melo, | un pommier, | ein Apfelbaum. |
| un pero, | un poirier, | ein Birnbaum. |
| un ciregio, | un cerisier, | ein Kirschbaum. |
| un susino, | un prunier, | ein Zwetschenbaum. |
| un albicocco, meliaco, | un abricotier, | ein Abricosenbaum. |
| un persico, | un pêcher, | ein Pfirsichbaum. |
| un moro, | un meurier, | ein Maulbeerbaum. |
| un fico, | un figuier, | ein Feigenbaum. |
| un ulivo, | un olivier, | ein Olivenbaum. |
| il bosso, | le buis, | der Buchsbaum. |
| il lauro, | le laurier, | der Lorbeerbaum. |
| l'abete, | le sapin, | der Tannenbaum. |
| la quercia, | le chêne, | der Eichbaum. |
| il faggio, | l'hêtre, | der Buchbaum. |
| l'olmo, | l'orme, | der Ulmenbaum. |
| l'uva spina, | le groseiller, | der Johannisbeerbaum. |
| l'arancio, | l'oranger, | der Pomeranzenbaum. |
| il rosajo, | le rosier, | der Rosenstock. |
| il seminario, | la pepiniere, | die Pflanzschule. |
| la vigna, la vite, | la vigne, | der Weinstock. |
| l'edera, | le lièrre, | Epheu. |
| un ramo, | une branche, | ein Ast. |
| un mandolo, | un amandier, | ein Mandelbaum. |
| un viale, | une allée, | ein Spaziergang. |

| | | |
|---|---|---|
| un boschetto, | un petit bois, | ein Wäldchen. |
| l'ombra, il rezzo, | l'ombre, | der Schatten. |
| il fresco, | le frais, | das Kühle. |
| la fontana, | la fontaine, | die Wasserkunst. |
| i canali, | les canaux. | die Canäle, Röhren. |
| un cespuglio, | un buisson, | ein Gebüsch. |
| un mirto, | un mirte, | Mirten. |
| la maggiorana, | la marjolaine, | Majoran. |
| il timo, | du thim, | Thymian. |
| la verdura, | la verdure, | das Grüne. |
| *Dignità temporali.* | *Dignités temporelles.* | *Weltliche Ehrenwürden.* |
| L'imperatore, | l'empereur, | der Kaiser. |
| l'imperatrice, | l'imperatrice, | die Kaiserin. |
| il Rè, | le roi, | der König. |
| la regina, | la reine, | die Königin. |
| il rè de romani, | le roi des romains, | der römische König. |
| la regina de romani, | la reine des romains, | die römische Königin, |
| il delfino, | le daufin, | der Dauphin. |
| la delfina, | la daufine, | die Dauphine. |
| il principe, | le prince, | der Fürst. |
| la principessa, | la princesse, | die Fürstin. |
| il duca, | le duc, | der Herzog. |
| la duchessa, | la duchesse, | die Herzogin. |
| il marchese, | le marquis, | der Marquis. |
| la marchesa, | la marquise, | die Marquisin. |
| il conte, | le comte, | der Graf. |
| la contessa, | la comtesse, | die Gräfin. |
| il barone, | le baron, | der Baron. |
| la baronessa, | la baronne, | die Baronessin. |
| l'ambasciadore, | l'ambassadeur, | der Gesandte. |

| | | |
|---|---|---|
| l'ambasciadrice, | l'ambassadrice , | die Gesandtin. |
| il governatore , | le gouverneur, | der Statthalter. |
| la governatrice, | la gouvernante, | die Statthalterin. |
| l'inviato, | l'envoyé, | der Envoye. |
| il residente, | le resident, | der Resident. |
| l'agente , | l'agent, | der Agent. |
| il maresciallo di francia, | le marechal de france, | ein Marschall von Frankreich. |
| il capo caccia, | le grand veneur. | der Oberjägermeister. |
| *Cariche, ed ufficiali di giustizia.* | *Charges, et officiers de justice.* | *Gerichtliche Bedienungen von Beamten.* |
| Il cancelliere , | le chancelier, | der Canzler. |
| il custode de sigilli, | le garde de seaux, | der Siegelverwahrer |
| il segretario di stato, | le secretaire d'etat, | der Staatssecretär. |
| l'intendente, | l'intendant, | der Intendant. |
| il tesoriere, | le tresorier, | der Schatzmeister. |
| il presidente , | le président, | der Präsident. |
| il consigliere, | le conseiller, | der Rath. |
| il maestro delle suppliche, | le maître de requêtes, | Supplikenmeister. |
| il maestro de conti , | le maître des comptes , | Cammermeister. |
| l'auditore, | l'auditeur, | der Auditeur. |
| il giudice, | le juge, | der Richter. |
| il console, | le consul, | der Bürgermeister. |
| il luogotenente civile., | le lieutenant civil, | Civillieutenant. |
| il luogotenente criminale, | le lieutenant criminel, | Criminallieutenant. |
| il podestá, | le bailli, | ein Amtmann. |

lo

| | | |
|---|---|---|
| lo schiavino, | l'echevin, | ein Schöppe. |
| il preposto, | le prevôt, | ein Propſt. |
| il preposto de mercanti, | le prevôt de marchands, | der über die Kaufleute geſezt iſt. |
| il barigello, | le prevôt des archers, | der Gerichtsfrohn. |
| l'avocato, | l'avocat, | der Advocat. |
| il procuratore, | le procureur, | der Procurator. |
| il procuratore fiscale, | le procureur fiscal, | der Fiſcalprocurator. |
| il sostituto, | le substitut, | der Subſtitut. |
| il notaro, | le notaire, | der Notarius. |
| il cancelliere, | le greffier, | der Regiſtrator. |
| il sollecitatore, | le solliciteur, | ein Sollicitant. |
| lo scrivano, | le clerc, | ein Schreiber. |
| il copista, | le copiste, | ein Copiſt. |
| l'usciere, | l'huiſſier, | ein Rathsdiener. |
| il sergente, il cursore, | le sergent, | ein Gerichtsknecht. |
| lo sbirro, | l'archer, | der Häſcher. |
| il custode delle carceri, | le concièrge de prison, | der Kerkermeiſter. |
| il litigatore, | le plaideur, | der Proceſsführer. |
| il prigioniere, | le prisonnier, | ein Gefangener. |
| *Ufficiali di guerra.* | *Officiers de guerre.* | *Kriegsbediente.* |
| Il generale, | le general, | ein General. |
| l'ammiraglio, | l'amiral, | ein Admiral. |
| il luogotenente generale, | le lieutenant general, | ein Generallieutenant. |
| il maresciallo di campo, | le marechal de camp, | ein Feldmarſchall. |
| il maestro di campo, | le maître de camp, | ein Generalquartiermeiſter. |

il

| | | |
|---|---|---|
| il maggiore, | le major, | ein Major. |
| l'ajutante maggiore, | l'aide major, | ein Generaladjutant. |
| il colonello, | le colonel, | ein Oberſter. |
| il capitano, | le capitaine, | ein Hauptmann. |
| il luogotenente, | le lieutenant, | ein Lieutenant. |
| il cornetta, | le cornette, | der Cornet. |
| l'alfiere, | l'enseigne, | der Fähndrich. |
| il sergente, | le sergent, | der Sergeant. |
| il caporale, | le caporal, | der Corporal. |
| il foriere maggiore, | le maréchal de logis, | der Quartiermeiſter. |
| il commissario, | le commissaire, | der Commiſſarius. |
| il cavaliere, | le cavalier, | der Reiter. |
| il fantaccino, | le fantassin, | der Infanteriſt. |
| i cavallegeri, | chevaux legers, | leichte Reiter. |
| l'uomo d'armi, | le gendarme, | Reiter. |
| il dragone, | le dragon, | der Dragoner. |
| il moschettiere, | le mousquetaire, | der Musketier. |
| il picchiere, | le picquier, | der Pikenier. |
| il trombettiere, | le trompette, | der Trompeter. |
| il tamburrino, | le tambour, | der Trommelſchläger. |
| il piffero, | le fifre, | der Pfeiffer. |
| la sentinella, | la sentinelle, | die Schildwacht. |
| la vedetta, | la vedette, | ein Wachtthurm. |
| la ronda, | la ronde, | die Ronde. |
| la pattuglia, | la patrouille, | die Patroll. |
| la spia, | l'espion, | der Kundſchafter. |
| il vivandiere, | le vivandier, | ein Marketender. |
| un guastatore, | le pionnier, | ein Schanzgräber. |
| un cannoniere, | un canonier, | ein Conſtabler. |
| un bombardiere, | un bombardier, | ein Bombardirer. |
| un minatore, | un mineur, | ein Minirer. |
| gli avventurieri, | les volontaires, | die Freywilligen. |
| i fanti perduti, | les enfans perdus, | die Verlohrnen. |

*L'es-*

| *L'essercito.* | *L'armée.* | *Das Kriegsheer.* |
|---|---|---|
| Essercito, | armée de terre, | die Landarmee. |
| armata navale, | armée navale, | eine Seemacht. |
| il corpo di battaglia, | le corps de bataille, | das Mitteltreffen. |
| l'avanguardia, | l'avant garde, | der Vortrab. |
| la retroguardia, | l'arriere garde, | der Nachzug. |
| il corpo di riserva, | le corps de reserve, | die Reſerve. |
| il campo volante. | le camp volant, | ein fliegendes Lager. |
| la cavalleria, | la cavallerie, | die Reiterey. |
| la fanteria, | l'infanterie, | das Fuſsvolk. |
| uno squadrone, | un escadron, | eine Schwadrone. |
| un battaglione, | un bataillon, | ein Bataillon. |
| la prima fila, | le premier rang, | das erſte Glied. |
| la seconda fila, | le second rang, | das zweyte Glied. |
| il bagaglio, | le bagage, | die Bagage. |
| il cannone, | le canon, | das Geſchütz. |
| le tende, | les tentes, | die Zelte. |
| il padiglione, | le pavillon, | das Gezelt. |
| un regimento, | un regiment, | ein Regiment. |
| una compagnia, | une compagnie, | eine Compagnie. |
| un presidio, | une garnison, | eine Beſatzung. |

| *Le fortificazioni.* | *Les fortifications.* | *Die Befeſtigung* |
|---|---|---|
| La città, | la ville, | die Stadt. |
| la cittadella, | la citadelle, | die Citadelle. |
| il forte, | le fort, | die Schanze. |
| la forterezza, | la forteresse, | die Veſtung. |
| il castello, | le château, | das Schloſs. |
| le mura, | les murailles, | die Mauer. |

| | | |
|---|---|---|
| i merli, | les creneaux, | die Zinnen einer Mauer. |
| il fosso, | le fossé, | der Graben. |
| la contra scarpa, | la contrescarpe, | die Contreſcharpe. |
| la pallisata, lo steccato, | la pallisade, | die Palliſaden. |
| la cortina, | la courtine', | die Cortine. |
| la mezza luna, | la demilune, | der halbe Mond. |
| la casa matta, | la case matte, | Caſematte, Mordkeller. |
| la strada coperta, | le chemin couvert, | der bedeckte Weg. |
| un ridotto, | une redoute, | eine Redoute. |
| la trinciera, | la tranchée, | der Laufgraben. |
| un gabbione, | un gabion, | ein Schanzkorb. |
| una mina, | une mine, | eine Mine. |
| una contramina, | une contremine, | eine Gegenmine. |
| una torre, | une tour, | ein Thurm. |
| il parapetto, | le parapet, | eine Bruſtwehre. |
| il terra pieno, | le rempart, | ein Wall. |
| una piatta forma, | une platte forme, | ein Grund eines Bollwerks. |
| un bastione, | un bastion, | ein Baſtion. |
| provisioni da bocca, | munitions de bouche, | Lebensmittel, Proviant. |
| provisioni da guerra, | munitions de guerre, | Kriegsvorrath. |
| l'assedio, | le siege, | die Belagerung. |
| le capitulazioni, | les capitulations, | die Capitulirung. |
| il soccorso, | le secours, | der Entſatz. |
| una sortita, | une sortie, | ein Ausfall. |
| un assalto, | un assaut, | ein Sturm. |

Pro-

| *Professioni, e mestieri.* | *Professions et metiers.* | *Professionen und Handwerker.* |
|---|---|---|
| Uno stampatore, | un imprimeur, | ein Buchdrucker. |
| un medico, | un médecin, | ein Arzt. |
| un chirurgo, | un chirurgien, | ein Wundarzt. |
| uno speciale, | un apoticaire, | ein Apotheker. |
| un barbiere, | un barbier, | ein Barbier. |
| un fornaro, | un boulanger, | ein Bäcker. |
| un oste, | un cabaretier, | ein Wirth. |
| un mercante, | un marchand, | ein Kaufmann. |
| un sarto, | un tailleur, | ein Schneider. |
| un pasticciere, | un patissier, | ein Pastetenbäcker. |
| un vend'arrosto, | un rotisseur, | ein Garkoch. |
| un macellaro, | un boucher, | ein Fleischer. |
| un calzolaro, | un cordonnier, | ein Schuster. |
| uno scarpinello, | un savatier, | ein Schuhflicker. |
| un cappellaro, | un chapelier, | ein Hutmacher. |
| un merciaro, | un mercier, | ein Krämer. |
| un sellaro, | un sellier, | ein Sattler. |
| un marescalco, | un maréchal, | ein Schmidt. |
| uno scultore in rame, | un graveur en taille douce, | ein Kupferstecher. |
| uno scultore, intagliatore, | un sculpteur, | ein Bildhauer. |
| un pittore, | un peintre, | ein Mahler. |
| un ricamatore, | un brodeur, | ein Sticker. |
| un falegname, | un menuisier, | ein Tischler. Schreiner. |
| un marangone, | un charpentier, | ein Zimmermann. |
| un muratore, | un masson, | ein Mäurer. |
| un magnano, chiavaro, | un serrurier, | ein Schlosser. |
| un pizzicaruolo, | un charcutier, | ein Fettkrämer. |
| un molinaro, | un meûnier, | ein Müller. |

una

| | | |
|---|---|---|
| una lavandara, | une blanchisseuse, | eine Wäscherin. |
| un orefice, | un orfévre, | ein Goldschmid. |
| un tappezziere, | un tapissier, | ein Tapezierer. |
| un rigattiere, | un fripier, | ein Trödler. |
| un guantaro, | un gantier, | ein Handschuhmacher. |
| un comediante, | un comédien, | ein Comödiant. |
| un musico, | un musicien, | ein Musicant. |
| uno spadaro, | un fourbisseur, | ein Schwertfeger. |
| un vetraro, | un vitrier, | ein Glaser. |
| un facchino, | un crocheteur, | ein Lastträger. |
| un sartore, | un tailleur, | ein Schneider. |

| *Officiali di casa.* | *Officiers de maison.* | *Hausbedienten.* |
|---|---|---|
| Il lacchè, | le laquais, | der Lakey. |
| lo staffiere, | le valet de pied, | der Beyläufer. |
| il paggio, | le page, | der Page. |
| il cocchiere, | le cocher, | der Kutscher. |
| il palafreniere, | le palefrenier, | der Stallknecht. |
| la serva, | la servante, | die Magd. |
| il cameriere, | le valet de chambre, | der Kammerdiener. |
| la cameriera, | la fille de chambre, | das Kammermädchen. |
| lo scalco, | l'ecuyer tranchant, | der Vorschneider. |
| il coppiere, | l'echanson, | der Mundschenke. |
| il cantiniere, | le sommelier, | der Kellermeister. |
| il credenziere, | le buffetier, | der am Credenztisch aufwartet. |
| il maestro di casa, | le maître d'hôtel, | der Haushofmeister. |
| il segretario, | le secretaire, | der Secretär. |
| il cappellano, | l'aumonier, | der Allmosenpfleger. |

| | | |
|---|---|---|
| il gentiluomo, | le gentilhomme, | der Edelmann. |
| l'intendente, | l'intendant, | der Auffeher. |
| il cuoco, | le cuisinier, | der Koch. |
| lo sguattero, | le marmiton, | der Küchenjung. |
| il giardiniere, | le jardinier, | der Gärtner. |
| il vignaruolo, | le vigneron, | der Weingärtner. |
| il padrone, | le maître, | der Herr. |
| la padrona, | la maîtresse, | die Frau. |

| *Imperfezioni dell'uomo.* | *Imperfections de l'homme.* | *Unvollkommenheiten des Menfchen.* |
|---|---|---|
| Un guercio, | un borgne, | ein Einäugiger. |
| un cieco, | un aveugle, | ein Blinder. |
| un lusco, | un louche, | ein Schielender. |
| un gobbo, | un bossu, | ein Bucklichter. |
| un zoppo, | un boiteux, | ein Hinkender. |
| uno stroppiato, | un estropié, | ein contracter Menfch. |
| un mancino, | un gaucher, | ein Linker. |
| un monco, | un manchot, | der nur eine Hand hat. |
| un sordo, | un sourd, | ein Tauber. |
| un muto, | un muët, | ein Stummer. |
| uno scilinguato, | un begue, | ein Stammler. |
| un calvo, | un chauve, | ein Kahlkopf. |
| un nano, | un nain, | ein Zwerg. |
| un bavoso, | un baveux, | ein Geiferer. |
| un ladro, | un voleur, | ein Dieb. |
| un guidone, | un belitre, | ein Lumpenhund. |
| un furfante, | un fripon, | ein Schelm. |
| un ruffiano, | un maquereau, | ein Kuppler. |
| un mago, | un magicien, | ein Schwarzkünftler. |
| uno stregone, | un sorcier, | ein Hexenmeifter. |
| una strega, | une sorciere, | eine Hexe. |

| | | |
|---|---|---|
| un boja, | un bourreau, | ein Henker. |
| un cattivo, | un méchant, | ein böſer Menſch. |
| un tristo, | un malin, | ein böſer Bube. |
| *Accidenti ed infermità.* | *Accidens et maladies.* | *Zufälle und Krankheiten.* |
| La buona fortuna, | le bonheur, | das Glück. |
| la disgrazia, | le malheur, | das Unglück. |
| la fortuna, il caso, | le hazard, | das ungefähre Glück. |
| l'ammalato, | le malade, | der Kranke. |
| la malatia, | la maladie, | die Krankheit. |
| la febbre, | la fièvre, | das Fieber. |
| la terzana, | la fièvre tierce, | das dreytägige Fieber, |
| la quartana, | la fièvre quarte, | das viertägige Fiber. |
| il tremito, brivido, | le frisson, | der Schauder. |
| la ferita, | la blessure, | die Wunde. |
| la contusione, | la contusion, | die Quetſchung. |
| la podagra, | la goute, | das Podagra, Zipperlein. |
| i dolori colici, | la colique, | die Colic. |
| la rosolia, | la rougeole, | Maſern. |
| il vajolo, | la petite verole, | die Blattern. |
| il mal venereo, | la verole, | die Franzoſen. |
| il flusso di ventre, | le cours de ventre, | der Durchfall. |
| l'infreddatura, il catarro, | le rhûme, | der Schnupfen. |
| la tosse, | la toux, | der Huſten. |
| la rogna, | la gale, | die Krätze. |
| la rognuzza, | la gratelle, | die Räude. |
| il pizzicore, | la demangeaison, | das Jucken. |

le

| | | |
|---|---|---|
| le scrofole, | les écrouelles, | die Kröpfe. |
| una volatica, | une darte, | ein Zittermahl, Flechte. |
| un apostema, | un aposteme, | ein Apostem, Geschwür. |
| la marcia, | la boue, la pus, | das Eiter. |
| il mal di pietra, | la pierre, | der Stein. |
| la renella, | la gravelle, | der Gries. |
| il tumore, burnoccolo, | la bosse, tumeur, | die Geschwulst. |
| una sgraffignatura, | une égratignure, | das Gekratzte. |
| una caduta, | une chute, | ein Fall. |
| una sconciatura, | une fosse couche, | ein Missfall in der Geburt. |
| una scorticatura, | une écorchure, | eine Beschindung. |
| un buffetto, | une chiquenaude, | ein Fipps, Stüber. |
| uno schiaffo, | un soufflet, | eine Ohrfeige. |
| un pugno, | un coup de poing, | ein Faustschlag. |
| un calcio, | un coup de pied, | ein Fussstoss. |
| una stoccata, | un coup d'épée, | ein Stoss mit dem Degen. |
| una pistolettata, | un coup de pistolet, | ein Pistolenschuss. |
| un archibugiata, | un coup de fusil, | ein Flintenschuss. |
| uno svenimento, | un evanouissement, | eine Ohnmacht. |
| un sudor freddo, | une sueur froide, | ein kalter Schweiss. |
| la morte, | la mort. | der Tod. |

| *Degli augelli.* | *Des oiseaux.* | *Von den Vögeln.* |
|---|---|---|
| Un augello, | un oiseau, | ein Vogel. |
| un augellino, | un petit oiseau, | ein Vögelchen. |
| un cardello, | un chardonneret, | ein Distelfink. |
| un fanello, | un linotte, | ein Hänfling. |

un

| | | |
|---|---|---|
| un canarino, | un serin de canarie, | ein Canarienvogel. |
| un verzellino, | un serin commun, | ein Zeisig. |
| una capinera, | une fauvette noire, | eine Grasmücke. |
| un lucarino, | un tarin, | ein Citrinlein. |
| un rosignolo, | un rossignol, | eine Nachtigall. |
| uno stornello, | un sansonnet, eturneau, | ein Staar. |
| un fringuello, | un pinçon, | ein Finke. |
| una capellugola, | une cochevis, alouette huppée, | eine Haublerche. |
| un passero, | un moineau, | ein Sperling. |
| un papagallo, | un perroquet, | ein Papagey. |
| un merlo, | un merle, | eine Amsel. |
| una gazza, | une pie, | eine Aelster. |
| una ghiandaja, | un geai, | ein Häher. |
| un tortorello, | un tourtereau, | ein Turteltauber. |
| una tortorella, | la tourterelle, | eine Turteltaube. |
| *De quadrupedi.* | *Des animaux à quatre pieds.* | *Von den vierfüssigen Thieren.* |
| Un cane, | un chien, | ein Hund. |
| un cagnolino, | un petit chien, | ein Hündchen. |
| una cagnola, | une petite chienne, | eine kleine Hündin. |
| un gatto, | un chat, | ein Kater, eine Katze. |
| un sorcio, | une souris, | ein Maus. |
| un topo, | un rat, | ein Ratte. |
| una scimia, | un singe, | ein Affe. |
| una pecora, | une brebis, | ein Schaaf, |
| un porco, | un cochon, | ein Schwein. |
| una scrofa, troja, | une trouïe, | eine Schweinmutter. |

una

| | | |
|---|---|---|
| una volpe, | un renard, | ein Fuchs. |
| un lupo, | un loup, | ein Wolf. |
| un toro, | un taureau, | ein Ochs, Stier, Bulle. |
| un mulo, mula, | un mulet, une mule, | ein Maulesel. |
| un camelo, | un chameau, | ein Cameel. |
| una camozza, | un chamois, | eine Gemse. |
| una capra, | une chevre, | eine Ziege. |
| nn elefante, | un éléphant, | ein Elephant. |
| un leone, | un lion, | ein Löwe. |
| una tigre, | un tigre, | ein Tiger. |
| un cavallo, | un cheval, | ein Pferd. |
| un leopardo, | un Leopard, | ein Leopard. |
| *Degli animali rettili ed insetti.* | *Des animaux reptiles et insectes.* | *Von den kriechenden Thieren und Ungeziefer.* |
| Un rospo, | un crapaud, | eine Kröte. |
| una ranocchia, rana, | une grenouille, | ein Frosch. |
| una lucerta, | un lezard, | eine Eidexe. |
| una lumaca, | un limaçon, | eine Schnecke. |
| una chiocciola, | un escargot, | eine Schnecke. |
| uno scorpione, | un scorpion, | ein Scorpion. |
| un ragno, | une araignée, | eine Spinne. |
| un serpente, la serpe, la biscia, | un serpent, | eine Schlange. |
| una farfalla, | un papillon, | ein Sommervogel, Schmetterling. |
| una mosca, | une mouche, | eine Fliege. |
| una zanzara, | un cousin, moucheron, | eine Mücke, Schnacke. |
| un bruco, | une chenille, | eine Raupe. |

 un

| | | |
|---|---|---|
| un lumbrico, verme, | un ver, | ein Wurm. |
| un pidocchio, | un poux, | eine Laus. |
| una pulice, | une puce, | ein Floh. |
| una cimice, | une punaise, | eine Wanze. |
| una piattola, | un morpion, | eine Filzlaus. |
| una lendine, | une lente, | eine Niſſe im Haar. |
| una formica, | une fourmi, | eine Ameiſe. |
| una tartaruca, testugine, | une tortue, | eine Schildkröte. |
| *Quel che si vede in campagna.* | *Ce que l'on voit en campagne.* | *Was man auf dem Lande ſiehet.* |
| La strada, | le chemin, | der Weg. |
| la strada maestra, | le grand chemin, | die Landſtraſſe. |
| una pianura, | une plaine, | eine Ebene. |
| una valle, | un vallon, | ein Thal. |
| una montagna, | une montagne, | ein Berg. |
| un poggio, colle, | une colline, | ein Hügel. |
| un bosco, | un bois, | ein Wald. |
| una selva, foresta, | une forêt, | ein Forſt. |
| una fratta, siepe, | une haye, | ein Zaun. |
| un cespuglio, | un buisson, | ein Gebüſch. |
| un albero, | un arbre, | ein Baum. |
| un ramo, | une branche, | ein Aſt. |
| del grano, formento, | du blé, | Korn. |
| dell'orzo, | de l'orge, | Gerſten. |
| della biada, avena, | de l'avoine, | Haber. |
| una vigna, | une vigne, | ein Weinberg. |
| un giardino, | un jardin, | ein Garten. |

| | | |
|---|---|---|
| un viale, | une allée d'arbres, | ein Gang von Bäumen. |
| un castello, | un château, | ein Schloſs. |
| un campanile, | un clocher, | ein Glockenthurm. |
| un prato, | un pré, | eine Wieſe. |
| un lago, | un lac, | eine See. |
| uno stagno, | un etang, | ein Teich. |
| un dirupo, uno scoglio, sasso, pietra, selce, | un rocher, | ein Fels. |
| un fosso, | un fossé, | ein Graben. |
| un ruscello, | un ruisseau, | ein Bach. |
| un fiume, | une riviere, | ein Fluſs. |
| un ponte, | un pont, | eine Brücke. |
| una barca, | une barque, | ein Schiff. |
| una palude, | un marais, | ein Moraſt. |
| un pantano, | un bourbier, | ein Pfuhl. |
| una terra, | un village, | ein Dorf. |
| un borgo, | un bourg, | ein Flecken. |
| *Quel che si vede nella città.* | *Ce que l'on voit dans la ville.* | *Was man in der Stadt ſiehet.* |
| Il ponte, | le pont, | die Brücke. |
| la porta, | la porte, | das Thor. |
| la strada, | la rue, | die Gaſſe. |
| la casa, | la maison, | das Haus. |
| il palazzo, | le palais, | der Pallaſt. |
| la chiesa, | l'église, | die Kirche. |
| il campanile, | le clocher, | der Glockenthurm. |
| il convento, | le couvent, | das Kloſter. |
| lo spedale, | l'hôpital, | das Spital. |
| il mercato, | le marché, | der Markt. |
| la fiera, | la foire, | die Meſſe. |

| | | |
|---|---|---|
| la bottega, | la boutique, | der Laden. |
| la fontana, | la fontaine, | der Springbrunnen. |

| *I colori.* | *Les couleurs.* | *Die Farben.* |
|---|---|---|
| Il bianço, | le blanc, | das Weisse. |
| il nero, | le noir, | das Schwarze. |
| il rosso, | le rouge, | das Rothe. |
| il verde, | le verd, | das Grüne. |
| il giallo, | le jaune, | das Gelbe. |
| il turchino, | le bleu, | das Blaue. |
| il gridelino, | le gris de lin, | eine Blutfarbe. |
| il bigio, | le gris, | das Graue. |
| il pavonazzo, | le violet, | Violfarbe. |
| l'incarnato, | l'incarnat, | Leibfarbe, |
| il color di fuoco, | le ponceau, | Hochroth. |
| il capellino, foglia morta, | feuille morte, | Nussfarbe. |
| l'olivastro, | couleur d'olive, | Olivenfarbe. |
| il color di paglia, | couleur de paille, | Strohfarbe. |
| il cremisino, | le cramoisi, | Carmesinroth. |
| il lionato, | le minime, | Löwengelb. |

| *I metalli.* | *Les metaux.* | *Die Metallen.* |
|---|---|---|
| L'oro, | l'or, | das Gold. |
| l'argento, | l'argent, | das Silber. |
| il ferro, | le fer, | das Eisen. |
| il piombo, | le plomb, | das Bley. |
| il bronzo, | le bronce, | das Erz. |
| il rame, | le cuivre, | das Kupfer. |
| l'ottone, | le laiton, | das Messing. |
| lo stagno, | l'étain, | das Zinn. |

il

| | | |
|---|---|---|
| il mercurio, argento vivo, | le vif argent, mercure, | das Queckſilber. |
| la calamìta, | l'aimant, | ein Magnetſtein. |
| la latta, | le fer blanc, | das Blech. |
| il zolfo, | le soufre, | der Schwefel. |
| il verde rame, | le verd de gris, | Spangrün. |
| il vetro, | le verre, | das Glas. |

| *Delle nazioni.* | *Des nations.* | *Von den Nationen.* |
|---|---|---|
| Italiano, | italien, | ein Italiener. |
| tedesco, | allemand, | ein Deutſcher. |
| francese, | françois, | ein Franzoſe. |
| spagnuolo, | espagnol, | ein Spanier. |
| portughese, | portugais, | ein Portugieſe. |
| inglese, | anglois, | ein Engländer. |
| irlandese, | irlandois, | ein Irländer. |
| scozzese, | eccossois, | ein Schottländer. |
| olandese, | hollandois, | ein Holländer. |
| fiamingo, | flamand, | ein Niederländer. |
| lorenese, | lorrain, | ein Lothringer. |
| borgognone, | bourguignon, | ein Burgunder. |
| suizzero, | suisse, | ein Schweizer. |
| piemontese, | piemontois, | ein Piemonteſer. |
| suedese, | suedois, | ein Schwede. |
| pollacco, | polonois, | ein Pole. |
| ungaro, | hongrois, | ein Ungar. |
| danese, | danois, | ein Däne. |
| maltese, | maltois, | ein Maltheſer. |
| turco, | turc, | ein Türke. |
| tartaro, | tartare, | ein Tartar. |

*I giuo*

| *I giuochi.* | *Les jeux.* | *Das Spiel.* |
|---|---|---|
| La palla a corda, | la paume, | das Ballſpiel. |
| il bigliardo, trucco, | le billard, | das Billiard. |
| a dadi, | aux dez, | Würfel. |
| alle carte, | aux cartes, | Karten. |
| al picchetto, | au piquet, | Picket. |
| alle ombre, | à l'ombre, | Lomber. |
| alla bassetta, | à la bassette, | Bassette. |
| alla bestia, | à la bête, | Labette. |
| agli scacchi, | aux echecs, | das Schachſpiel. |
| a dama, | aux dames, | das Damenſpiel. |
| a sbaraglino, | au trictrac, | das Trictrac. |
| alla piastrella, | aux petits Palets, | das Peilkenſpiel. |
| alle boccie, | aux boulles, | das Kugelſpiel. |
| a chiama l'oste, | au cochonner, | Schiebwürfelſpielen. |
| alla cieca, | au colin maillard, | das Blinzelmausſpiel. |
| al volante, alla racchetta, | au volant, | Volantenſpiel. |
| all'occa, | à l'oie, | das Gänſeſpiel. |
| alla mora, | à la mourre, | das Spiel mit den Fingern. |
| a capitombolo, | à la culbute, | Burzelbaummachen. |
| alla canofiena, | à la scarpolette, | das Schuhverſtekkenſpiel. |

Re-

# Recueil
## des verbes les plus necessaires à savoir
par le Sieur de Romani.

*Pour l'étude.*

| | | |
|---|---|---|
| Imparar a mente, | apprendre par cœur, | auswendig lernen. |
| leggere, | lire, | lesen. |
| scrivere, | écrire, | schreiben. |
| imparare, | apprendre, | lernen. |
| studiare, | étudier, | studiren. |
| sottoscrivere, | signer, | unterschreiben. |
| piegare, | plier, | zusammenlegen. |
| siggillare, | cachetter, | pitschiren. |
| fare il soprascritto, | mettre le dessus, | die Ueberschrift schreiben. |
| correggere, | corriger, | verbessern. |
| scancellare, scassare, | effacer, | auslöschen. |
| tradurre, | traduire, | übersetzen. |
| comminciare, | commencer, | anfangen. |
| continuare, | continuer, | fortsahren. |
| finire, | achever, | vollführen. |
| recitare, | reciter, | hersagen. |
| fare, | faire, | machen. |
| sapere, | savoir, | wissen. |
| ricordarsi, | se souvenir, | sich erinnern. |
| volere, | vouloir, | wollen. |
| potere, | pouvoir, | können. |
| dimenticare, | oublier, | vergessen. |

Per

| *Per parlare.* | *Pour parler.* | *Um zu reden.* |
|---|---|---|
| Dire, | dire, | ſagen. |
| parlare, | parler, | reden. |
| proferire, pronunciare, | proferer, | vorbringen. |
| ciarlare, | causer, | ſchwatzen. |
| cicalare, | jaser, | plaudern. |
| gridare, | crier, | ſchreyen. |
| rispondere, | répondre, | antworten. |
| chiamare, | appeller, | rufen. |
| aprire, | ouvrir, | aufthun. |
| serrare, | fermer, | zuthun. |
| tacere, | se taire, | ſchweigen. |

| *Per bevere e mangiare.* | *Pour boire et manger.* | *Von Eſſen und Trinken.* |
|---|---|---|
| Mangiare,, | manger, | eſſen. |
| bevere, bere, | boire, | trinken. |
| masticare, | mâcher, | kauen. |
| inghiottire, | avaler, | ſchlingen. |
| tagliare, | couper, | ſchneiden. |
| provare, gustare, | goûter, | koſten. |
| sciacquare, | rincer, | ausſchwanken. |
| digiunare, | jeûner, | faſten. |
| far collazione, | dejeûner, | frühſtücken. |
| pransare, desinare, | diner, | zu Mittag eſſen. |
| merendare, | gouter, | veſpern. |
| cenare, | souper, | zu Nacht eſſen. |
| saziarsi, | se rassasier, | ſich sättigen. |
| imbriacarsi, | s'enyvrer, | ſich betrinken. |
| aver appetito, | avoir appetit, | Appetit haben. |

aver

| | | |
|---|---|---|
| aver fame, | avoir faim, | hungrig ſeyn. |
| aver sete, | avoir soif, | durſtig ſeyn. |

| *Per andar' á letto.* | *Pour s'aller coucher.* | *Um ſchlafen zu gehen.* |
|---|---|---|
| riposare, | reposer, | ruhen. |
| dormire, | dormir, | ſchlafen. |
| andar a letto, | se coucher, | ſchlafen gehen. |
| vegliare, | veiller, | wachen. |
| addormentarsi, | s'endormir, | einſchlafen. |
| sognare, | songer, | träumen. |
| ronfare, | ronfler, | ſchnarchen. |
| suegliarsi, | s'eveiller, | aufwachen. |
| levarsi, | se lever, | aufſtehen. |

| *Per vestirsi.* | *Pour s'abiller.* | *Sich zu kleiden.* |
|---|---|---|
| vestirsi, | s'habiller, | ſich ankleiden. |
| calzarsi, | se chausser, | die Schuhe anziehen. |
| spogliarsi, | se deshabiller, | ſich auskleiden. |
| scalzarsi, | se dechausser, | die Schuhe ausziehen. |
| pettinarsi, | se peigner, | ſich kämmen. |
| acconciarsi 'l capo, | se coiffer, | ſich den Kopf zurechte machen. |
| mettersi la polvere, | se poudrer, | ſich pudern. |
| farsi i ricci, | se friser, | ſich friſiren. |
| lisciarsi, | se farder, | ſich ſchminken. |
| mettere 'l suo cappello, | mettre son chapeau, | den Hut aufſetzen. |
| coprirsi, | se couvrir, | ſich bedecken. |

Labbot-

| | | |
|---|---|---|
| abbottonarsi, | se boutonner, | die Knöpfe zumachen. |
| allacciarsi, | se lacer, | ſich zuſchnüren. |
| *Azioni o dinarie all' uomo.* | *Actions ordinaires de l'homme.* | *Des Menſchen gemeines Thun.* |
| Fare pazzie, | faire des folies, | Thorheiten machen. |
| ridere, | rire, | lachen. |
| piangere, | pleurer, | weinen. |
| sospirare, | soupirer, | ſeufzen. |
| sternutare, | éternuer, | nieſen. |
| sbadigliare, | bailler, | gähnen. |
| soffiare, | souffler, | blaſen. |
| fischiare, | siffler, | pfeiffen. |
| ascoltare, | écouter, | zuhören. |
| odorare, | sentir, | riechen. |
| sputare, | cracher, | ſpeyen. |
| soffiarsi 'l naso, | se moucher, | ſich ſchneuzen. |
| uscir sangue dal naso, | seigner du nez, | aus der Naſe bluten. |
| sudare, asciugare, | suer, essuier, | ſchwitzen, trocknen. |
| tremare, | trembler, | zittern. |
| affissare, | regarder fixement, | ſteif anſehen. |
| gonfiare, | enfler, | aufſchwellen. |
| tossire, | tousser, | huſten. |
| essere raffreddato, | être enrhumé, | den Schnupfen haben. |
| riguardare, mirare, | regarder, | betrachten. |
| pizzicare, | pincer, | kneippen. |
| grattare, | gratter, | kratzen. |
| solleticare, | chatouiller, | kitzeln. |

Azio-

| *Azioni d'amore e d'odio.* | *Actions d'amour et d'haine.* | *Handlungen der Liebe und des Hasses.* |
|---|---|---|
| Amare, | aimer, | lieben. |
| accarezzare, | caresser, | liebkosen. |
| lusingare, | flatter, | schmeicheln. |
| amicheggiare, | faire amitié, | Freundschaft machen. |
| abbracciare, | ambrasser, | umfassen. |
| baciare, | baiser, | küssen. |
| salutare, | saluer, | grüssen. |
| insegnare, | enseigner, | lehren. |
| nodrire, | nourrir, | nähren. |
| correggere, | corriger, | verbessern. |
| punire, | punir, | strafen. |
| castigare, | châtier, | züchtigen. |
| frustare, | fouetter, | peitschen. |
| lodare, | louer, | loben. |
| biasimare, | blamer, | schelten. |
| dare, } concedere, } | donner, | geben. |
| affermare, | affirmer, | bejahen. |
| negare, | nier, | verneinen. |
| difendere, | defendre, | vertheidigen. |
| strapazzare, | maltraiter, | übel halten. |
| battere, | battre, | schlagen. |
| odiare, | haïr, | hassen. |
| scacciare, | chasser, | verjagen. |
| perdonare, | pardonner, | verzeihen. |
| disputare, | disputer, | disputiren. |
| contrastare, | quereller, | zanken. |
| litigare, | plaider, | streiten. |
| proteggere, | proteger, | beschützen. |
| abbandonare, | abandonner, | verlassen. |

bene-

| | | |
|---|---|---|
| benedire, | benir, | ſegnen. |
| maledire, | maudire, | verfluchen. |

| *Per gli esercizi.* | *Pour les exercices.* | *Von den Uebungen.* |
|---|---|---|
| Giuocare, | jouer, | ſpielen. |
| saltare, | sauter, | ſpringen. |
| ballare, | danser, | tanzen. |
| suonar la chitarra, | jouer de la guitarre, | auf der Zitter ſpielen. |
| sonar 'l liuto, | jouer du lut, | auf der Laute ſpielen. |
| tirar di spada, | faire des armes, | fechten. |
| cavalcare, | monter à cheval, | reiten. |
| giuocare al maglio, | jouer au mail, | Maille ſpielen. |
| giuocare alla palla, a corda, | jouer à la paume, | Ball ſpielen. |
| giuocare alle carte, | jouer aux cartes, | in der Karte ſpielen. |
| giuocare a picchetto, | jouer au piquet, | Piquet ſpielen. |
| giuocare alle ombre, | jouer à l'ombre, | L'omber ſpielen. |
| giuocare alla bassetta, | jouer à la bassette, | Baſſette ſpielen. |
| giuocare a dadi, | jouer au dez, | würfeln. |
| guadagnare, vincere, | gagner, | gewinnen. |
| perdere, | perdre, | verlieren. |
| scommettere, | gager, | wetten. |
| resigare, | risquer, | wagen. |
| esser pace, | être quitte, | quitt ſeyn. |
| scartare, | écarter, | Karten weglegen. |
| mescolare, | mêler, | miſchen. |

alza-

| | | |
|---|---|---|
| alzare, | couper, | abheben. |
| trastullarsi, | se divertir, | ſich ergötzen. |
| cantare, | chanter, | ſingen. |
| scherzare, | railler, | ſcherzen. |
| burlarsi, | se moquer, | vexiren. |
| motteggiare, | dire le mot pour rire, | ſchäkern. |
| star in piedi, | être debout, | aufrecht ſtehen. |
| inchinarsi, | se pencher, | ſich neigen. |
| girare, voltare, | tourner, | drehen, wenden. |
| fermarsi, trattenersi, | s'arrêter, | ſtill halten. |

| *Per le malatie.* | *Pour les maladies.* | *Von den Krankheiten.* |
|---|---|---|
| Medicare, | panser, | verbinden. |
| guarire, | guerir, | heilen. |
| star meglio, | se porter mieux, | ſich beſſer befinden. |
| peggiorare, | empirer, | ſchlimmer werden. |
| cavar sangue, | tirer du sang, | Ader laſſen. |
| pigliare un serviziale, | prendre un lavement, | ein Cliſtir nehmen. |
| pigliar medicina, | prendre medecine, | Arzney einnehmen. |
| purgare, | purger, | purgiren. |
| fare un incisione, | faire une incision, | einen Schnitt thun. |
| fasciare, | bander, | binden. |
| tagliare, | couper, | abſchneiden. |
| pungere, | piquer, | ſtechen. |
| tentare, scrutinare, | sonder, | die Tiefe ſuchen. |
| essaminare, | examiner, | unterſuchen. |

Per

| *Per comprare.* | *Pour acheter.* | *Von Kaufen.* |
|---|---|---|
| Domandar'l prezzo, | demander le prix, | nach dem Preiſs fragen. |
| quanto vale, | combien coûte, | was koſtes es. |
| quanto costa, | combien vaut, | |
| prezzolare, | marchander, | feilſchen. |
| misurare, | mesurer, | meſſen. |
| comprare, | acheter, | kaufen. |
| pagare, | payer, | bezahlen. |
| offerire, | offrir, | anbieten. |
| sopraffare, strafare, | surfaire, | überbieten. |
| vendere caro, | vendre cher, | theuer verkaufen. |
| vendere a bon mercato, | vendre à bon marché, | wohlfeil verkaufen. |
| prestare, | prêter, | leihen. |
| dar in prestito, | faire credit, | abborgen. |
| torre in prestito, | prendre à credit, | entlehnen. |
| imprestare, | emprunter, | entlehnen. |
| impegnare, | engager, | verpfänden. |
| disimpegnare, | desengager, | das Pfand einlöſen. |
| ingannare, | tromper, | betrügen. |

| *Per la chiesa.* | *Pour l'eglise.* | *Von der Kirche.* |
|---|---|---|
| Andar in chiesa, | aller à l'eglise, | in die Kirche gehen. |
| intendere la predica, | entendre le sermon, | die Predigt hören. |
| pregare Iddio, | prier Dieu, | beten. |
| communicarsi, | se communier, | communiciren. |
| confessarsi, | se confesser, | beichten. |
| predicare, | prêcher, | predigen. |
| battezzare, | batiser, | taufen. |

sona-

| | | |
|---|---|---|
| sonare le campane, | sonner les cloches, | läuten. |
| sotterrare, | enterrer, | einſcharren. |
| sepellire, | ensevelir, | begraben. |

| *Per le azioni di movimento.* | *Pour les actions de mouvement.* | *Handlungen der Bewegungen.* |
|---|---|---|
| Andare, | aller, | gehen. |
| stare, dimorare, | demeurer, | ſtehen. |
| venire, | venir, | kommen. |
| tornare, ritornare, | retourner, | zurück kehren. |
| fermarsi, trattenersi, | s'arrêter, | ſtill ſtehen. |
| caminare, marciare, | marcher, | marſchiren. |
| correre, seguitare, | courir, suivre, | laufen, folgen. |
| fuggire, scappare, | fuïr, échaper, | fliehen, entlaufen. |
| partire, | partir, | abreiſen. |
| andar innanzi, | avancer, | fortgehen. |
| andar indietro, | reculer, | zurück weichen. |
| allontanarsi, | s'éloigner, | ſich entfernen. |
| avvicinarsi, | s'approcher, | ſich nähern. |
| voltare, girare, | tourner, | umwenden. |
| cadere, cascare, | tomber, | fallen. |
| sdrucciolare, | glisser, | glitſchen. |
| farsi male, ferirsi, | se faire mal, se blesser. | ſich Schaden thun. |
| giungere, | arriver, | anlangen. |
| incontrare, | aller au devant, | entgegen gehen. |
| entrare, | entrer, | hinein gehen. |
| uscire, | sortir, | heraus gehen. |
| salire, | monter, | ſteigen. |
| scendere, | descendre, | hinunter ſteigen. |

tratte-

| | | |
|---|---|---|
| trattenersi, star a bada, | s'amuser, | ſich mit Geſpräch unterhalten. |
| sedere, | s'asseoir, | ſich ſetzen. |
| spasseggiare, andar a spasso, | se promener, | ſpazieren gehen. |
| affrettarsi, | se hâter, | eilen. |
| *Azioni manuali.* | *Actions manuelles.* | *Handarbeit.* |
| Lavorare, | travailler, | arbeiten. |
| toccare, | toucher, | berühren. |
| maneggiare, | manier, | betaſten. |
| legare, | lier, | binden. |
| sciorre, slegare, | delier, | auflöſen. |
| attaccare, | attacher, | anknüpfen. |
| staccare, | detacher, | aufbinden. |
| allentare, | lacher, | losmachen. |
| levare, | ôter, | wegnehmen. |
| pigliare, | prendre, | nehmen. |
| rubbare, | dérober, | rauben. |
| raccogliere, | recueillir, | zuſammenleſen. |
| stracciare, strappare, | déchirer, | zerreiſſen. |
| presentare, donare, | présenter, | geben. |
| ricevere, | recevoir, | empfangen, |
| stringere, | serrer, | zuſammenziehen. |
| tenere, | tenir, | halten. |
| rompere, spezzare, | rompre, briser, | brechen, zerbrechen. |
| nascondere, | cacher, | verbergen. |
| coprire, | couvrir, | zudecken. |
| scoprire, | découvrir, | aufdecken. |
| sporcáre, insucidare, | salir, | beſchmutzen. |
| nettáre, forbire, | nettoyer, | ſäubern. |

strofi-

| | | |
|---|---|---|
| strofinare, | frotter, | reiben. |
| tastare, | tâter, | betaſten. |
| additare, | montrer au doigt, | mit Fingern zeigen. |
| pizzicare, | pincer, | kneipen. |
| solleticare, | chatouiller, | kitzeln. |
| sgraffiare, | egratigner, | aufkratzen. |

| | | |
|---|---|---|
| *Azioni di memoria e d'imaginazione.* | *Actions de memoire et d'imagination.* | *Handlungen des Gedächtniſſes und der Einbildung.* |
| Ricordarsi, | se souvenir, | ſich erinnern. |
| scordarsi, | oublier, | vergeſſen. |
| pensare, | penser, | gedenken. |
| credere, | croire, | glauben. |
| dubitare, | douter, | zweifeln. |
| sospettare, | soupçonner, | argwohnen. |
| osservare, | observer, | in Acht nehmen. |
| avvertire, | prendre garde, | ſich hüten. |
| conoscere, | connoître, | erkennen. |
| figurarsi, | s'imaginer, | ſich einbilden. |
| bramare, | souhaiter, | wünſchen. |
| sperare, | espérer, | hoffen. |
| temere, | craindre, | fürchten. |
| assicurare, | assurer, | verſichern. |
| giudicare, | juger, | richten. |
| conchiudere, | conclure, | beſchlieſſen. |
| risolvere, | resoudre, | entſchlieſſen. |
| fingere, | feindre, | dichten. |
| incocciarsi, intestarsi, | s'entêter, | ſich in den Kopf ſetzen. |
| ostinarsi, | s'obstiner, | darauf beſtehen. |
| adirarsi, | s'emporter, | ſich erzürnen. |
| pacificarsi, | s'appaiser, | ſich zufrieden geben. |

| | | |
|---|---|---|
| ingannarsi, | se tromper, | ſich irren. |
| perdere la tramontana, | s'embrouiller, | ſich verwirren. |
| aver per certo, | tenir pour sûr, | für gewiſs halten. |
| saper a mena dito, | savoir sur le bout de doigt. | auf dem Finger herſagen können. |
| ingelosirsi, | avoir de la jalousie, | eiferſüchtig werden. |
| *Per le arti ed i mestiere.* | *Pour les arts & métiers.* | *Von den Künſten und Handwerken.* |
| Dipingere, | peindre, | mahlen. |
| intagliare, scolpire, | graver, | graben, ſtechen. |
| disegnare, | dessiner, | abreiſſen, zeichnen: |
| sbozzare, | ébocher, | entwerfen. |
| ricamare, | broder, | ſticken. |
| smaltare, | émailler, | mit Schmelzwerk zieren. |
| indorare, | dorer, | vergolden. |
| inargentare, | argenter, | verſilbern. |
| incassare, | enchasser, | einfaſſen. |
| stampare, | imprimer, | drucken. |
| legar un libro, | relier, | ein Buch einbinden. |
| lavorare, | travailler, | arbeiten. |
| *Per l'esercito.* | *Pour l'armée.* | *Von der Armee.* |
| Far soldati, | lever des soldats, | werben. |
| battere il tamburo, | battre le tambour, | die Trommel ſchlagen. |
| sonare la trombetta, | sonner la trompette, | trompeten. |

mar-

| | | |
|---|---|---|
| marciare, | marcher, | marſchiren. |
| accampare, | camper, | ein Lager aufſchlagen. |
| alloggiare, | loger, | logiren. |
| montar a cavallo, | monter à cheval, | ſich zu Pferde ſezzen. |
| smontare, | descendre, | abſteigen. |
| diffendersi con valore, | se defendre vigoureusement, | ſich tapfer wehren. |
| far giornata, | livrer bataille, | eine Schlacht liefern. |
| riportar la vittoria, | gagner la victoire, | ſiegen. |
| perdere la battaglia, | perdre la bataille, | die Schlacht verlieren. |
| scompigliare, | mettre en desordre, | in Unordnung bringen. |
| sconfiggere, | mettre en deroute, | in die Flucht jagen. |
| svaligiare, | dévaliser, | plündern. |
| saccheggiare, | saccager, | verwüſten. |
| dare 'l guasto, | piller, | ausplündern. |
| circonvallare, | bloquer, | berennen. |
| assediare, | assiéger, | belagern. |
| dar un assalto, | donner un assaut, | ſtürmen. |
| prendere d'assalto, | prendre d'assaut, | mit Sturm einnehmen. |
| far volar la mina, | faire jouer la mine, | die Mine ſpringen laſſen. |
| sparare, tirare, | tirer, | ſchieſſen. |
| capitolare, | capituler, | capituliren. |
| rendersi a patti, | se rendre à composition, | ſich mit Accord ergeben. |
| ammazzare, uccidere, | tuer, | tödten. |

| | | |
|---|---|---|
| ferire, | blesser, | verwunden. |
| dar quartiere. | donner quartier, | Pardon geben. |
| aprir la trinciera, | ouvrir la tranchée, | die Laufgräben eröfnen. |
| sonar a raccolta, | battre la retraite, | zum Abzug blasen. |
| incalzar 'l nemico. | poursuivre l'ennemi, | den Feind verfolgen. |

---

# Dialogues familiers.

| *Dialogo primo.* | *Premier dialogue.* | *Das erste Gespräch.* |
|---|---|---|
| Bon di, ou buon giorno Signore. | Bon jour Monsieur. | Guten Tag, guten Morgen mein Herr. |
| Buona sera. | Bon soir. | Guten Abend. |
| Buona notte. | Bonne nuit. | Gute Nacht. |
| Addio caro amico. | Adieu mon cher ami. | Adio mein lieber Freund. |
| Buon giorno mia Signora. | Bon jour Madame, ou Mademoiselle. | Guten Tag Madam, oder Mademoiselle |
| Come sta? ou come se la passa? ou come si porta? | Comment vous portez-vous? | Wie befinden Sie sich? |
| Bene Signor mio per servirla. | Très bien pour vous servir. | Sehr wohl, Ihnen zu dienen. |

Obli-

| | | |
|---|---|---|
| Obligato Signore. | Très obligé Mr. | Ich danke Ihnen, mein Herr. |
| E lei Signore sta bene? | Vous Mr. vous portez - vous bien? | UndSie,meinHerr, befindenSie ſich wohl? |
| Io sto molto bene. | Je me porte très bien. | Ich befinde mich ſehr wohl. |
| Mi fa gran piacere di vederla in ottimo stato di salute. | Je suis bien charmé de vous voir en bonne santé. | Ich bin zufrieden, Sie in guter Geſundheit zu ſehen. |
| Le rendo infinite grazie Signore. | Je vous suis fort obligé Mr. | Ich bedanke mich. |
| Come sta il suo Signor padre? | Comment se porte Mr. votre cher père? | Wie befindet ſich Ihr Herr Vater? |
| Egli gode perfetta salute. | Il se porte très bien. | Er befindet ſich wohl. |
| Mi fa piacere. | J'en suis charmé. | Es iſt mir lieb. |
| Seda Signore. | Asseyez-vous Mr. | Setzen Sie ſich. |
| Non è necessario. | Il n'est pas necessaire. | Es iſt nicht nöthig. |
| Bisogna che vada a fare una visita qua vicino. | Il faut que j'aille faire une visite ici près. | Ich muſs einen Beſuch hier in der Nachbarſchaft abſtatten. |
| Non ero venuto che per sapere come se la passava. | Je n'étois venu que pour savoir l'état de votre santé. | Ich war nur hieher gekommen um zu erfahren, wie Sie ſich befinden. |
| Servo umilissimo Signore. | Votre Serviteur très - humble Mr. | Ihr gehorſamſter Diener, mein Herr. |

| | | |
|---|---|---|
| Servo suo Signora, Serva ſua devota. | Votre ſerviteur, Madame, votre ſervante Madame. | Ihr gehorſamſter Diener, Madame, ihre gehorſamſte Dienerin. |
| A rivederla in buona salute. | A vous revoir en bonne santé. | Ich wünſcheSie wieder geſund zu ſehen. |
| *Dialogo secondo.* | *Second dialogue.* | *Das zweyte Geſpräch.* |
| Buona sera, mio riverito Signore. | Bon soir, Monsieur. | Guten Abend, mein Herr. |
| Dorma bene. | Reposez bien. | Schlafet wohl. |
| Dove va? | Où allez-vous? | Wo geht ihr hin? |
| Da dove viene? | D'où venez-vous? | Wo kommet ihr her? |
| Che ora e? | Quelle heure est-il? | Wie viel Uhr iſt es? |
| E una ora. | Il est une heure. | Es iſt ein Uhr. |
| E troppo di buon'ora. | Il est trop matin. | Es iſt gar zu früh. |
| E troppo tardi. | Il est trop tard. | Es iſt gar zu ſpät. |
| Venga qua. | Venez ici. | Kommet her. |
| Abbia un poco pazienza. | Ayez un peu de patience. | Geduldet euch ein wenig. |
| Aspetti un poco, se le piace. | Attendez un peu, s'il vous plait. | Wartet ein wenig, wenn es beliebt. |
| Io voglio andare dal maestro di lingua. | Je veux aller chez le Maitre de langue. | Ich gehe zum Sprachmeiſter. |

Ver-

| | | |
|---|---|---|
| Verrò con lei. | Je veux aller avec vous. | Ich will mit euch gehen. |
| Venga presto. | Venez vite. | Kommet geschwind. |
| Le farò compagnia. | Je vous ferai compagnie. | Ich will euch Gesellschaft leisten. |
| Mi farà grazia. | J'en suis content. | Ich bin damit zufrieden. |
| Cosa lei ha la? | Qu'avez-vous là? | Was habt ihr da? |
| Ho un libro. | J'ai un livre. | Ich habe ein Buch. |
| Cosa ne vuol fare? | Qu'en voulez-vous faire? | Was wollet ihr damit thun? |
| Voglio leggere. | Je veux lire. | Ich will lesen. |
| Sa ben leggere il toscano? | Savez-vous bien lire l'italien? | Könnet ihr lesen Italienisch? |
| Non ancora. | Pas encore. | Noch nicht. |
| Parla lei italiano? | Parlez-vous l'italien? | Redet ihr Italienisch? |
| No Signor mio. | Non Monsieur. | Nein mein Herr. |
| Non posso parlare. | Je ne saurois parler. | Ich kann nicht reden. |
| Da qui impara? | Chez qui aprenez-vous? | Bey wem lernet ihr? |
| Dal Signor N. | Chez Mr- N. | Bey Herrn N. |
| Quante volte viene a darle lezione? | Combien de fois vient-il vous donner leçon? | Wie vielmahl giebt er ihnen Stunde? |
| Viene tre volte la settimana. | Il vient trois fois la semaine. | Er kommt die Woche dreymal. |

| *Dialogo terzo.* | *Troisieme dialogue.* | *Das dritte Geſpräch.* |
|---|---|---|
| Che tempo fa? | Quel tems fait-il? | Was iſt für Wetter? |
| Fa bel tempo? | Il fait beau tems. | Es iſt ſchön Wetter. |
| Fa freddo? | Fait-il froid? | Iſt es kalt? |
| Fa bel tempo. | Il fait beau tems. | Es iſt ſchön Wetter. |
| Fa freddo. | Il fait froid. | Es iſt kalt. |
| Fa caldo. | Il fait chaud. | Es iſt warm. |
| Non fa freddo. | Il ne fait pas froid. | Es iſt nicht kalt. |
| Non fa caldo. | Il ne fait pas chaud. | Es iſt nicht warm. |
| Piove adesso. | Il pleut. | Es regnet. |
| Non piove. | Il ne pleut pas. | Es regnet nicht. |
| Neviga, fiocca. | Il neige. | Es ſchneyet. |
| Non neviga. | Il ne neige pas. | Es ſchneyet nicht. |
| Fa nebbia. | Il fait brouillard. | Es iſt nebelicht. |
| Ho freddo. | J'ai froid. | Es frieret mich. |
| Ho caldo. | J'ai chaud. | Es iſt mir warm. |
| Non ho freddo. | Je n'ai pas froid. | Es frieret mich nicht. |
| Non ho caldo. | Je n'ai pas chaud. | Es iſt mir nicht warm. |
| Si, ho freddo. | Oui, j'ai froid. | Ja, es frieret mich. |
| E tempo di far colazione? | Est-il tems de dejeuner? | Iſt es Frühſtükkens-Zeit? |
| Sarà presto tempo di pransare. | Il sera bientôt tems de diner. | Es wird bald Zeit zum Mittags-Eſſen ſeyn. |

Che

| | | |
|---|---|---|
| Che faremo doppo pranso? | Que ferons-nous après diner? | Was wollen wir nach dem Mittagseſſen thun? |
| Anderemo a spasso. | Nous irons nous promener. | Wir wollen ſpazieren gehen. |
| *Dialogo terzo in seconda persona plurale.* | *Dialogue troisieme en seconde personne du pluriel.* | *Das dritte Geſpräch in der zweyten Perſon.* |
| Che fate voi? | Que faitez-vous? | Was machet ihr? |
| Che dite? | Que ditez-vous? | Was ſaget ihr? |
| Mostratemi questa cosa. | Montrez-moi cela. | Weiſet mir das. |
| Prestatemi denaro. | Prêtez-moi de l'argent. | Leihet mir Geld. |
| Volete di questo? | Voulez-vous de cela? | Wollet ihr hiervon? |
| Si, date mene, se vi piace. | Oui, donnez-m'en, s'il vous plait. | Ja, gebet mir davon, wenn es euch beliebt. |
| Non ne ho. | Je n'en ai point. | Ich habe keines davon. |
| Non ne ho abbastanza. | Je n'en ai pas assès. | Ich habe nicht genug davon, |
| Ne avete molto? | En avez-vous aſsés? | Habet ihr davon genug? |
| Si, ne ho. | Oui, j'en ai. | Ja, ich habe genug davon, |
| Scusatemi, perdonatemi. | Excusez-moi, vous me pardonnerez. | Verzeihet mir, ihr werdet mir vergeben. |
| Non volete andarci. | Ne voulez-vous pas y aller. | Wollet ihr nicht hingehen. |

| | | |
|---|---|---|
| State ancora qui un quarto d'ora. | Demeurez encore un quart d'heure ici. | Bleibet eine Viertelſtunde hier. |
| Vi prenderò nella mia carrozza, se volete. | Je vous prendrai en mon carosse, si vous voulez. | Ich will euch auf meine Kutſche nehmen, wenn ihr wollet. |
| M'obligherete, se volete aver questa bontà. | Vous m'obligerez, si vous voulez avoir cette bonté. | Ihr werdet mich ſehr verbinden, wenn ihr ſo gütig ſeyn wollet. |
| *Dialogo quarto.* | *Quatrieme dialogue.* | *Das vierte Geſpräch.* |
| Vi prego Signore, abbiate la gentilezza di darmi del pane nero. | Je vous prie Mr. ayez la bonté de me donner du pain bis. | Ich bitte euch, mein Herr, ſeyd ſo gütig und gebet mir ſchwarz Brod. |
| Del pane bianco. | Du pain blanc. | Semmel. |
| Un pezzo di carne, un poco d'arrosto. | Un morceau de viande, un peu de rôti. | Ein Stück Fleiſch, ein wenig Gebratenes. |
| Del butiro, la metà d'un pane. | Du beurre, la moitié d'un pain. | Butter, ein Halbbrod. |
| La crosta del pane. | La crute du pain. | Eine Rinde vom Brod. |
| La mollica del pane. | De la mie du pain. | Die Krume vom Brod. |
| Del pane caldo. | Du pain chaud. | Warmes Brod. |
| Del pane fresco. | Du pain frais. | Neugebackenes Brod. |

| | | |
|---|---|---|
| Del pane rifatto. | Du pain rassis. | Altgebackenes Brod. |
| Una torta, una ciambella. | Un gâteau, un craquelin. | Ein Kuche, eine Bretzel. |
| Datemi della carne di bove. | Donnez-moi de la viande de boeuf. | Gebet mir ein Stück Rindfleiſch. |
| Del bove arrosto, salato, freddo, caldo. | Du boeuf rôti, salé, froid, chaud. | Gebraten Rindfleiſch, geſalzen, kalt, warm. |
| Del bove grasso, magro. | Du boeuf gras, maigre. | Fett Rindfleiſch, mager. |
| Un porchetto. | Un cochon de lait. | Ein Spaanferkel. |
| Abbiamo ogni sorta di selvagina. | Nous avons du gibier. | Wir haben Wildpret. |
| Un'anatra ſelvatica. | Un canard sauvage. | Eine wilde Ente. |
| Questo lepretto è molto delicato. | Ce levraut est fort delicat. | Das iſt ein ſehr niedlicher Haſe. |
| Un caprio giovane. | Un chevreu fort jeune. | Ein Reh ſehr jung. |
| Un quarto di castrato. | Un quartier de mouton. | Ein Schöpſen-Hinterviertel. |
| Una testa di vitello. | Une tête de veau. | Eie Kalbskopf. |
| Un pajo di colombini. | Une couple de pigeonneaux. | Ein Paar junge Tauben. |
| Tutta sorte di pollame. | Toute sorte de volaille. | Allerhand Federwild. |

Dialo-

| *Dialogo quinto.* | *Cinquieme dialogue.* | *Das fünfte Geſpräch.* |
|---|---|---|
| E gia longo tempo che v'aspetto. | Il y a long tems que je vous attends. | Ich habe ſchon lang auf euch gewartet. |
| Perdonatemi dell'incommodo, che vi reco. | Je vous demande pardon de la peine que je vous donne. | Ich bitte um Vergebung, daſs ich euch Mühe mache. |
| Se foste venuto un momento piu presto, avreste incontrato il Signor N. | Si vous étiez venu un moment plutôt, vous eussiez rencontré Mr. N. | Wenn ihr einen Augenblick eher gekommet wäret, hättet ihr Hrn. N. angetroffen. |
| Come se la passa il Signor N. | Comment se porte-il? | Wie befindet er ſich? |
| Si porta molto bene, e m'ha pregato di farvi i suoi complimenti. | Il se porte fort bien, et il m'a prie de vous faire ses complimens. | Er befindet ſich noch wohl; und hat mich gebeten bey euch einen Gruſs abzulegen. |
| Se lo vedete, fategli saluti da mia parte. | Si vous le voyez, faitez lui un compliment de ma part. | Wann ihr zu ihm kommet, ſo grüſſet ihn meinetwegen. |
| Come siete stato da che non ho avuto l'onore | Comment vous étez vous porté depuis que | Wie habt ihr euch befunden, ſeitdem |

di

| | | |
|---|---|---|
| di vedervi? | je n'ai eu l'honneur de vous voir? | ich das Glück nicht gehabt habe euch zu ſehen? |
| Sono sempre stato in buona salute, al vostro servizio. | Je me suis toujours bien porté pour vous rendre service. | Ich habe mich allezeit wohl befunden, und bereit euch zu dienen. |
| E voi Signore come avete passato il tempo qui nella mia assenza? | Et vous Mr. comment avez-vous passé le tems ici pendant mon absence. | Wie habt ihr bey meiner Abweſenheit die Zeit zugebracht? |
| Non mi sono molto divertito, come potete figurarvi. | Je n'ai pas eu grand divertissement, comme vous pouvez vous imaginer. | Ich habe keine groſſe Egötzlichkeit gehabt, wie ihr euch einbilden könnet. |
| Poi che a riserva della vostra grata compagnia non trovo qua verun piacere. | Car hors de vôtre agreable compagnie je ne trouve point de plaisir ici. | Denn auſſer eurer angenehmen Geſellſchaft finde ich hier kein ſonderliches Vergnügen. |
| Ne anche sono io andato all' opera. | Je n'ai été seulement à l'opera. | Ich bin nicht einmal in der Opera geweſen. |

Dialo-

| *Dialogo sesto.* | *Sixieme dialogue.* | *Das ſechſte Geſpräch.* |
|---|---|---|
| Buon giorno Signor Maestro riverito. | Bon jour Monsieur le Maître. | Guten Tag, mein Herr Sprachmeiſter. |
| Datemi licenza per oggi. | Donnez moi congé aujourd'hui. | Gebet mir Urlaub auf heute. |
| Perche. | Pourquoi. | Warum? |
| Non posso oggi prender lezione. | Je ne saurois apprendre aujourd'hui. | Ich kann heute nicht lernen. |
| Per qual ragione? | Pour quelle raison? | Aus was Urſache? |
| Non ho tempo. | Je n'ai pas le tems. | Ich habe nicht Zeit. |
| Cosa ha da fare? | Qu'avez-vous à faire? | Was habt ihr zu thun? |
| Bisogna che balli. | Il me faut danser. | Ich muſs tanzen. |
| Da chi andate? | Chez qui allez-vous? | Bey wem? |
| Dal Signor N. | Chez Mr. N. | Bey dem Herrn N. |
| A che ora? | A quelle heure? | Um wie viel Uhr? |
| Adesso. | A present. | Jetzunder. |
| Vi do lizenza. | Je vous donne congé. | Ich gebe euch denn Urlaub. |
| Sará un'altra volta. | Ce sera pour une autre fois. | Es wird auf ein andermahl ſeyn. |
| Quante lezioni la settimana | Combien de leçons prenez- | Wie viel Lectiones nehmet |

pren-

| | | |
|---|---|---|
| prendete? | vous par semaine? | ihr die Woche? |
| Tre. | Trois. | Drey. |
| Lunedi, mercoldi, sabbato. | Lundi, mecredi, samedi. | Des Montags, Mittwochs, Sonnabends. |
| Sapete la corrente? | Savez-vous la courante? | Könnet ihr ſchon die Courante? |
| Si, la so. | Oui, je la sai. | Ja, ich kann es. |
| Sapete il menuetto? | Savez-vous le menuet? | Könnet ihr die Menuet? |
| Io non lo so ancora, ma lo sapró presto. | Je ne le sai pas encore, mais je le saurai bientôt. | Ich kan ſie noch nicht; aber ich werde ſie bald können. |
| Addio Signore, sono suo servo. | A Dieu Monsieur, je suis votre serviteur. | Gott befohlen, mein Herr, ich bin euer Diener. |
| Quando ritornerete? | Quand reviendrez-vous? | Wann werdet ihr wiederkommen? |
| A otto ore, domani. | A huit heures, demain. | Morgen um acht Uhr. |
| V'aspetteró. | Je vous attendrai. | Ich will euch erwarten. |
| Non mancheró. | Je ne manquerai pas. | Ich werde nicht ausbleiben. |
| Addio Signore. | A Dieu Monsieur. | Gott befohlen mein Herr. |

| *Dialogo settimo.* | *Septieme dialogue.* | *Das ſiebente Geſpräch.* |
|---|---|---|
| Mi fa gran piacere, Signore, di trovarvi qui in strada. | Monsieur je suis bien ravi de vous rencontrer ici en rüe. | Mein Herr, ich bin ſehr erfreuet, euch hier auf der Gaſſe anzutreffen. |
| Ed a me causa gran contento di vedervi in buon stato di sanitá. | C'est moi qui ai bien de la joye de vous voir en bonne disposition. | Ich bin vielmehr erfreuet, euch bey gutem Wohlſtande zu ſehen. |
| Sono gia stato tre, o quattro volte in casa vostra senza trovarvi. | J'ai été trois ou quatre fois chez vous, sans avoir eu l'honneur de vous trouver. | Ich bin drey, oder viermahl in euremHauſe geweſen; aber ich habe niemals die Ehre gehabt, euch anzutreffen. |
| Mi dispiace molto di avervi cagionato questo incommodo. | Monsieur, je suis bien faché de vous avoir causé cette peine. | Mein Herr, es iſt mir leid, daſs ich euch dieſe Mühe verurſachet. |
| Ma non sapevo che foste arrivato in questa cittá. | Mais je ne savois pas, que vous fussiez arrivé dans cette ville. | Ich wuſste aber nicht, daſs ihr hie angekommen wäret. |
| E senza dubio l'avrei preve- | Autrement je vous aurois | Sonſten wäre ich euch in der |

nuto

| | | |
|---|---|---|
| nuto in questa civiltà. | prevenu dans cette civilité. | Höflichkeit zuvorgekommen. |
| Non facciamo complimenti, sapete che sono vostro amico, e servo. | Monsieur, ne faisons point de complimens; vous savez que je suis votre ami, et serviteur. | Mein Herr, wir wollen keine Complimenten machen, Ihr wisset, dass ich euer Freund, und Diener bin. |
| Ed io mi dichiaro d'esser il vostro. | Mr. c'est moi, que je suis le vôtre. | Ich bin der eurige. |
| Spero che avrò l'onore di vedervi in mia casa. | Mr. j'espere d'avoir l'avantage de vous voir chez moi. | Mein Herr, ich verhoffe die Ehre zu geniessen, euch auf meinem Logement zu bedienen. |
| Questo sará effetto della vostra bontá. | Ce sera beaucoup de grace que vous me ferez. | Dieses wird mir eine grosse Ehre seyn. |
| Venite dunque meco senza induggiare. | Venez donc avec moi sans plus tarder. | Kommet mit mir ohne fernern Verzug. |
| Ecco la casa, dove abito. | Voici la maison, où je suis logé. | Hier ist das Haus, wo ich logire. |
| Compiacetevi d' entrare. | Entrez, s'il vous plait. | Beliebt euch nicht hinein zu gehen? |
| La porta è aperta. | La porte est ouverte. | Die Thür ist offen. |

| | | |
|---|---|---|
| M' obligherete molto. | Mr. vous m'obligerez infiniment. | Mein Herr, ihr werdet mich unendlich verbinden. |
| Vi mostrerò la strada. | Ce sera pour vous montrer le chemin. | Es wird dann geſchehen, um euch den Weg zu zeigen. |
| Avete una bella casa. | Vous avez une fort belle maison. | Ihr habt eine vortreffliche Stube. |
| Quanto pagate per trimestre, credo che la pigione sarà cara, mentre so, le case essere qui care? | Combien donnez-vous par quartier? je m'imagine qu'il vous coutera beaucoup, car je sais que les logemens sont fort chers ici. | Wie viel gebt ihr das Viertel-jahr? Ich glaube, daſs es euch viel koſtet, maſſen ich wohl weiſs, daſs die Stuben hier ſehr theuer ſind. |
| Avete ragione, sono piu care qui che a N. io pago qui quindici scudi per trimestre. | Vous avez raison Mr. ils sont plus chers ici qu'à N. car je donne par quartier quinze écus. | Ihr habt recht, ſie ſind hier theurer als zu N. denn ich zahle das Vierteljahr fünfzehen Thaler dafür. |
| Ma posso assicurarvi che io ho la casa piu commoda che sia in città, | Mais je puis vous assurer, que j'ai la maison la plus commode de la ville, | Aber ich kann euch wohl verſichern, daſs dieſes Haus das bequemſte in der Stadt iſt, |

| | | |
|---|---|---|
| E le altre genti, che ci dimorano sono molto cortesi. | Et les gens, qui y demeurent sont fort obligeans. | Und die Leute, die darinnen wohnen, ſind ſehr dienſtfertig. |
| Non ſo dubbio. | Je 'n'en doute pas. | Ich zweifle nicht daran. |
| Bramerei alloggiarci per aver l'avantaggio di goder la vostra grata compagnia. | Je souhaiterois d'y pouvoir loger aussi, afin de jouir de votre charmante compagnie. | Ich möchte auch gerne hierinnen wohnen, um eure angenehme Geſellſchaft zu genieſſen. |
| Se volete farmi questo onore, ne parlerò questa sera al padrone di casa. | Si vous voulez me faire cet honneur, j'en parlerai ce soir à Monsieur mon hôte. | Wenn ihr mir wollet die Ehre eurer angenehmen Gegenwart gönnen, ſo will ich mit meinem Herrn Wirth davon reden. |
| Ma Signore vi prego di sedere, e parliamo dei nostri affari. | Mais Mr. ayez la bonté de vous asseoir, et parlons d'affaires. | Mein Herr, beliebet es aber euch nicht nieder zu ſizzen? Laſſet uns aber zur Sache ſchreiten. |
| Restarete ancor qua longo tempo? | Resterez - vous ici long tems? | Wollet ihr noch lange hier bleiben? |

| | | |
|---|---|---|
| Sono risoluto restarci tutta la state. | Je suis resolu d'y rester pendant tout l'été. | Ich bin Willens den ganzen Sommer durch mich hier aufzuhalten. |
| E poi vorrei veder la Francia, e l'Inghilterra ed Italia. | Et après je voudrois voir la France, l'Angleterre et l'Italie. | Und künftigen Winter möchte ich gerne Frankreich, England und Italien beſehen. |
| Se la guerra non mi impedirà. | Si la guerre ne m'en empêchera. | Der Krieg aber wird mich davon abhalten. |
| *Dialogo ottavo.* | *Huitième dialogue.* | *Das achte Geſpräch.* |
| Signor mio, m'è stato detto che parlate bene Italiano, è vero? | Monsieur on m'a dit, que vous parlez très bien Italien, est-il vrai? | Mein Herr, man hat mir geſagt, daſs ihr gut Italieniſch redet, iſt es wahr? |
| Chi v'ha detto questo? | Qui vous a dit cela? | Wer hat euch dieſes geſagt? |
| Certamente sono persone che si burlano di voi. | Sans doute ce sont des personnes qui se moquent de vous. | Es ſind ohne Zweifel ſolche Perſonen geweſen, welche euch vexiren. |
| Sono genti, che mi hanno assi- | Ce sont des personnes, qui | Es ſind ſolche Leute, die |

| | | |
|---|---|---|
| curato, che sia verissimo, e non si burlano di me, come dite; ma perche nascondete questa cosa? | m'ont assuré, que c'étoit la verité, et qui ne se mocquent pas de moi, comme vous dites; mais pourquoi cachez-vous cela? | mich verſichert haben, daſs dieſes ganz gewiſs wäre, und die mich nicht vexiren; aber warum verheelet ihr ſolches? |
| Non ho volontà di nasconder cio, ma sono risoluto dirvi la cosa come è. | Je n'ai pas envie de vous le cacher, mais je suis resolu de vous dire la chose, comme elle est. | Ich bin nicht geſinnt euch ſolches zu verheelen, aber ich bin entſchloſſen euch die Sache, wie ſie an ſich ſelbſt iſt, zu ſagen. |
| Vi sarò molto obligato di levarmi di dubbio, ma non dissimulate. | Vous m'obligerez de m'ôter de doute, mais je vous prie de ne point dissimuler. | Ihr werdet mich ſehr verbinden, wenn ihr mir den Zweifel benehmet, aber ich bitte euch mir ſolches nicht zu verſchweigen. |
| Altrimenti mi disgustarete e vi farò rimproveri. | Autrement je renonce à votre amitié, et j'aurai après cela sujet de vous | Sonſten kündige ich euch die Freundſchaft auf, und ich werde als- |

| | | |
|---|---|---|
| | en faire des reproches. | dann Urſach haben euch einen kleinen Verweiſs zu geben. |
| Io vi dirò la cosa come è. | Je vous dirai la chose de point en point. | Ich will euch die die Sache mit allen Umſtänden erzählen. |
| Imparai l'anno passato due o tre mese l'italiano, ma fui obligato di lasciare il Maestro per accompagnare mio padre in una terra che noi abbiamo un ora e mezza da qui, come sapete. | J'appris l'année passée deux, ou trois mois l'italien, mais je fus obligé de quitter le Maître de langue, pour accompagner mon père à une terre que nous avons à une heure et demie d'ici, comme vous savez. | Ich habe im verwichenen Jahre zwey oder drey Monat das Italieniſch getrieben, ich bin aber gezwungen worden, den Sprachmeiſter abzuſchaffen, um meinen Vater auf ein Landgut, ſo wir anderthalbe Stunde von hier haben, wie ihr wohl wiſſet, zu begleiten. |
| Ho ricominciato doppo da un altro Maestro di lingua, ma non so ancóra parlare. | J'ai depuis recommencé avec un autre Maître, mais je ne sais pas encore parler. | Darnach habe ich bey einem andern Sprachmeiſter wieder angefangen, ich rede aber noch gar wenig. |

| | | |
|---|---|---|
| Il mio Maestro dice che leggo bene, e che pronuncio molto bene. | Mon Maître dit, que je lis bien et que j'ai bonne prononciation. | Mein Sprachmeiſter hat mir geſagt, daſs ich wohl leſen könnte, und daſs ich eine zierliche Ausſprache hätte. |
| Se avete bisogno de libri italiani vene presterò. | Si vous avez besoin de livres italiens, je vous en prêterai. | Wenn ihr italieniſche Bücher vonnöthen habt, will ich euch etliche leihen. |
| Mi farete piacere. | Vous me ferez plaisir. | Ich ſage ſchönen Dank. |
| Io desidero che siate presto tanto avanzato che sono in Italiano, per poter con voi parlare questa lingua cosi graziosa. | Je souhaiterois bien, que vous fussiez déja aussi avancé, que moi, dans l'italien, à fin de pouvoir parler avec vous, car c'est une langue tout à fait charmante. | Ich wollte wünſchen, daſs ihr im Italieniſchen auch ſchon ſo weit, als ich, gekommen wäret, damit ich mit euch reden könnte, weil es eine ſehr angenehme Sprache iſt. |

| *Dialogo nono.* | *Neuvieme dialogue.* | *Das neunte Geſpräch.* |
|---|---|---|
| Cosa faremo adesso? | Que ferons-nous maintenant? | Was wollen wir jetzt vornehmen? |
| In che modo passeremo il tempo? | A quoi passerons-nous le tems? | Womit wollen wir die Zeit vertreiben? |
| Non so come possa divertirmi doppo pranso. | Je ne sai, à quoi passer l'après diné. | Ich weiſs nicht, womit wir dieſen Nachmittag werden zubringen. |
| Cosa dite voi? | Qu'en ditez-vous? | Was ſagt ihr dazu? |
| Cosa pensate? | Qu'en pensez-vous? | Was iſt eure Meinung hievon? |
| Datemi un bon consiglio. | Donnez-moi un bon conseil. | Gebt mir einen guten Rath? |
| Restiamo qui? | Demeurons-nous ici? | Wollen wir hier bleiben? |
| Anderemo a spasso? | Irons-nous à la promenade? | Oder wollen wir ſpazieren gehen? |
| Mi par che faccia troppo caldo. | Il fait trop chaud. | Mein Herr, es deucht mich, daſs es gar zu warm ſey. |
| Il caldo è insopportabile. | La chaleur est insupportable. | Die Hitze iſt unerträglich. |
| Resteremo in casa per isfug- | Nous resterons à la maison, | Wir müſſen zu Hauſe bleiben, |

| | | |
|---|---|---|
| gire il caldo. | pour eviter la chaleur. | ben, um die Hitze zu vermeiden. |
| Se volete, anderemo nel nostro giardino. | Si vous voulez, nous irons dans notre jardin. | Wenn es euch beliebet, ſo wollen wir in unſern Garten gehen. |
| Avete un giardino qua vicino? | Avez-vous un jardin ici proche? | Habt ihr allernächſt einen Garten? |
| Si Signore, vicino della nostra casa. | Oui Monſ. tout proche de notre maison. | Ja ganz nahe bey unſerm Hauſe. |
| Conducetemici, in grazia, non vi sono ancora stato. | Menez-m'y, s'il vous plait; je n'y ai pas encore été. | Führet mich dahin, wenn es euch beliebt. Ich bin noch nicht darinn geweſen. |
| Se v'aggrada vi ci condurró, commandate liberamente. | Je vous y menerai, quand il vous plaira, vous n'avez qu'à commander. | Ich will euch hinführen, wenn es euch gefällig iſt, und ihr habt nur zu befehlen. |
| *Dialogo decimo.* | *Dixieme dialogue.* | *Das zehnte Geſpräch.* |
| Il vostro giardino é bello ed ameno, ma è picciolo. | Votre jardin est beau et fort plaisant, mais il eſt fort petit. | Euer Garten iſt ſchön, und ſehr annehmlich, er iſt aber ſehr klein. |

La

| | | |
|---|---|---|
| La grandezza non fa nulla. | La grandeur n'y fait rien. | Die Gröſse thut nichts zur Sache. |
| Avete molti fiori? | Y avez-vous déja des fleurs? | Habt ihr auch ſchon Blumen drinnen? |
| Certamente, noi abbiamo fiori bellissimi ed in quantità. | Assurement, nous y avons de fort belles fleurs, et en quantité. | Gewiſslich wir haben hier ſehr ſchöne Blumen, und darzu in groſſer Menge. |
| Presto li vedrete, se vi fará piacere. | Quand il vous plaira, vous les verrez. | Wenn es euch gefällig, ſollet ihr ſie zu hen bekommen. |
| Vi piacciono i fiori? | Aimez-vous les fleurs? | Seyd ihr ein Liebhaber von Blumen? |
| Si, mi fanno piacere. | Oui Mr. je les aime. | Ja ich halte ſehr viel darauf. |
| Voi avete un bel giardino. | Vous avez un beau jardin. | Hier iſt ein ſchöner Garten. |
| I viali sono longhi. | Les allées sont longues. | Die Gänge ſind ſehr lang. |
| Entrate in questo viale. | Entrez dans cette allée. | Beliebet euch in dieſen Gang zu gehen? |
| Ecco belli fiori. | Voilà de belles fleurs. | Das ſind ſchöne Blumen. |
| Ne commandate? | Vous en plait-il? | Beliebt euch davon zu haben? |
| Compiacetevi darmi delle violette, dei | Ayez la bonté de me donner de la violette, du | Gebt mir Violen, Mayblumen, eine Tulipan |

lilli

| | | |
|---|---|---|
| lilliconvalli, dei tulipani, un narcisso, un garofalo, una rosa, un gelsamino, dei fiori di narancio, una tubarosa, un giglio. | muguet, une tulipe, un narcisse, un oeillet, une rose, du jasmin, des fleurs d'orange, des tubereuses, des lys. | eine Tulipan, eine Narciſs, eine Nelke, eine Roſe, Jaſmin, Oranien-Blüthe, Tuberoſe, Lilien. |
| Vi darò un mazzo di fiori. | Je vous donnerai un bouquet. | Ich will euch einen Straus geben. |
| Vi sono obligato, vi ringrazio. | Je vous en suis obligé, je vous en remercie. | Ich ſage ſchönen Dank dafür, ich bedanke mich dafür. |
| E una bagattella. | C'est peu de chose. | Es iſt gar ein geringes. |
| Tutto quello che ho è al vostro servizio. | Tout ce que j'ai, est à votre service. | Alles, was ich habe, iſt zu eurem Dienſt. |
| Siete molto gentile. | Vous étes trop obligeant. | Ihr ſeyd gar zu höflich. |
| Bramarei aver qualche cosa degna del vostro merito. | Je souhaiterois quelque chose, qui fût digne de votre mérite. | Ich wollte wünſchen, daſs ich etwas hätte, welches eurer würdig wäre. |
| Voi scherzate. Io sono vostro servo. | Vous vous moquez. Je suis votre ſerviteur. | Ihr ſcherzet. Ich bin Ihr Diener. |

Dialo-

| *Dialogo undecimo per viaggiare.* | *Onzieme dialogue pour le voyage.* | *Das eilfte Geſpräche von der Reiſe.* |
| --- | --- | --- |
| Quante leghe sono da qui a N. | Combien de lieues y a-t-il d'ici à N. | Wie viel Meilen ſind es von hier bis N. |
| Vi sono otto leghe. | Il y a huit lieues. | Es ſind acht Meilen. |
| Non vi potremo arrivar oggi, è troppo tardi. | Nous ne pourrons pas y arriver aujourd-hui, il est trop tard. | Wir werden heute nicht hinkommen können, es iſt zu ſpät. |
| Non è piu di mezzo di, ci arriverete ancora di buon ora. | Il n'est pas plus de midi vous y arriverez encore de bonne heure. | Es iſt nicht über zwölf, Sie werden noch zeitig anlangen. |
| E bella la strada? | Le chemin est-il beau? | Iſt der Weg gut? |
| Non troppo, vi sono boschi, fiumi da passare. | Pas trop, il y a des bois et des rivières à passer. | Nicht gar zu gut, man muſs durch Wälder und über Flüſſe gehen. |
| V'è pericolo pella strada? | Y a-t-il du danger sur le chemin? | Iſt der Weg gefährlich? |
| Non si dice che vi sian ladri nei boschi? | Ne dit on pas, qu'il y a des voleurs dans les bois? | Sagt man nicht, daſs Räuber in den Wäldern ſind? |

Non

| | | |
|---|---|---|
| Non v'è nulla da temere, ne di giorno ne di notte. | Il n'y a rien à craindre ni de jour, ni de nuit. | Es hat keine Gefahr weder bey Tag, noch bey Nacht. |
| Che strada bisogna prendere? | Quel chemin faut-il prendre? | Welchen Weg muſs man nehmen? |
| Quando sarete vicini alla montagna, prenderete a man dritta. | Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à main droite. | Wenn Sie nahe an dem Berg kommen, ſo müſſen Sie ſich zur Rechten wenden. |
| E difficile la strada nei boschi? | Le chemin est-il difficile dans le bois? | Iſt der Weg im Walde übel zu finden? |
| Non potete smarrire la strada. | Vous ne pouvez pas vous egarer. | Sie können nicht fehlen. |
| Vi ringrazio Signore, e vi resto molto obligato. | Je vous remercie Mr. et vous suis fort obligé. | Ich danke dem Herrn, und bin Ihnen ſehr verbunden. |
| Addio Signori, Addio. | A Dieu Messieurs, à Dieu. | Gott behüte Sie meine Herren, Gott behüte Sie. |
| *Dialogo duodecimo. Della cena ed allogio.* | *Douzieme dialogue. Du souper et du logement.* | *Das zwölfte Geſpräch. Vom Abendeſſen und von dem Loſament.* |
| Possiamo noi allogiar qui? | Pouvons-nous loger ici? | Können wir hier logiren? |

| | | |
|---|---|---|
| Si, Signore, abbiamo belle camere, e buoni letti. | Oui Messieurs, nous avons des belles chambres et des bons lits. | Ja meine Herren, wir haben ſchöne Stuben und gute Betten. |
| Smontiamo, Signori. | Descendons, Messieurs. | Wir wollen abſteigen, meine Herren. |
| Pigliate i cavalli di questi Signori, abbiatene cura. | Prenez les chevaux de ces Messieurs, et ayez en soin. | Nehmet dieſen Herren die Pferde ab, und beſorget ſie. |
| Orsu vediamo che ci darete da cenare? | Ca voyons, que vous nous donnerez à souper? | Nun wir wollen ſehen, was ſie uns zu Nacht zu eſſen geben? |
| Vedano le Signorie loro quel che le piacerá. | Voyez Messieurs ce qu'il vous plaira. | Sehen Sie, meine Herren, was Ihnen belieben wird. |
| Dateci una fri cassea de pollastri, un cappone, una mezza dozzina di piccioncini, un insalata, sei quaglie, ed uno dozzine di lodole. | Donnez - nous une fricassée de poulets, un chapon, une demi douzaine de pigeonneaux, une salade, six cailles, et une douzaine d'alouettes. | Geben Sie uns eine Fricaſſee von jungen Hühnern, einen Capaun, ein halbes Duzend Tauben, einen Salat, ſechs Wachteln, und ein Dutzend Lerchen. |
| Non vogliono altro Signori? | Ne voulez - vous rien d'autre chose? | Wollen Sie nichts weiters haben? |

Signor,

| | | |
|---|---|---|
| Signor no, ma dateci buon vino, e delle frutta. | Non Monsieur, c'est assez', mais donnez-nous de bon vin et du dessert. | Nein, mein Herr, es ist genug, geben Sie uns aber guten Wein, und etwas zum Nachessen. |
| Lascino far a me, le prometto che saranno contento. | Laissez-moi faire, je vous promets que vous en serez contens. | Sie lassen mich sorgen, ich versichere Sie, Sie sollen zufrieden seyn. |
| Signori la cena è in ordine. | Messieurs, le soupé est prêt. | Meine Herren, das Abendessen ist fertig. |
| Noi verremo adesso. | Nous nous en allons toute à l'heure. | Wir kommen gleich. |
| Dateci acqua alle mani. | Donnez-nous à laver. | Geben Sie uns Wasser zum Waschen? |
| Andiamo à tavola, Signori. | Mettons-nous à table. | Lassen Sie uns zu Tische gehen. |
| Mangiamo di questa fricassea, è benissimo condita. | Mangeons de cette fricassée, elle fort bien assaisonnée. | Essen wir von dieser Fricassee, sie ist wohl zugerichtet. |
| I piccioncini non sono troppo cotti. | Les pigeonneaux ne sont pas trop cuits. | Die Tauben sind nicht mürbe. |
| Dateci à bere. | Donnez-nous à boire. | Geben Sie uns zu trinken. |

Brin-

| | | |
|---|---|---|
| Brindisi alle Signorie loro, alla salute di oro Signori. | A votre santé, Messieurs. | Auf Ihre Gesundheit, meine Herren. |
| Ringrazio lei della sua gentilezza. | Je vous remercie, Mr. | Ich danke Ihnen, mein Herr. |
| Il vino è buono? | Le vin est-il bon? | Ist der Wein gut? |
| Non è cattivo. | Il n'est pas mauvais. | Er ist nicht schlecht. |
| Beviamo dunque. | Buvons donc. | Lassen Sie uns dann trinken. |
| Non mangia, Signore? | Vous ne mangez pas, Monsieur? | Sie essen ja nicht? |
| Non ho appetito, sono stracco ed effatigato. | Je n'ai point d'appetit, je suis las et fatigué. | Ich habe keinen Appetit, ich bin müde und abgemattet. |
| Portateci delle frutta ed andate à dire all' oste che venga a parlarci. | Apportez nous le dessert et allez dire à l'hôte, qu'il nous vienne parler. | Bringen Sie uns etwas zum Nachessen, u. lassen den Wirth herkommen, damit wir mit ihm reden. |
| Eccolo qui, che porta un fiasco di vino. | Le voici qui apporte une bouteille de vin. | Hier kommt er und bringt eine Flasche Wein. |

| | | |
|---|---|---|
| *Dialogo decimo terzo.* | *Dialogue treizieme.* | *Das vierzehnte Geſpräch.* |
| *Per contar con l'oste.* | *Pour compter avec l'hôte.* | *Mit dem Wirth zu rechnen.* |
| Buona sera, Signori, sono le Signorie loro contente della cena? | Bon soir, Messieurs, étes-vous contens du souper? | Guten Abend, meine Herren, ſind Sie mit der Abendmahlzeit zufrieden? |
| Siamo contenti, bisogna però sodisfarvi. | Nous sommes contens, mais il faut vous satisfaire. | Wir ſind zufrieden, aber wir müſſen Richtigkeit machen. |
| Contiamo, Signor oste, quanto abbiamo ſpeso? | Comptons, Mr. l'hôte, combien avons-nous depensé? | Wir wollen rechnen, Herr Wirth, wie viel haben wir verzehrt? |
| La spesa non è grande. | La depense n'est pas grande. | Die Zehrung iſt nicht groſs. |
| Vedete, quanto vi viene per noi, per i nostri servi e per i nostri cavalli? | Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets et pour nos chevaux? | Sehen Sie zu, was Sie für uns, für unſere Bediente und für unſere Pferde bekommen? |
| Contino le Signorie loro, e vedranno che sono sette scudi. | Comptez-vous mêmes, Messieurs, et vous verrez, qu'il y a sept écus. | Die Herren rechnen ſelbſt, und Sie werden finden, daſs es ſieben Thaler ſind. |

| | | |
|---|---|---|
| Mi pare, che domandiate troppo. | Il me semble, que vous demandez trop. | Mich dünkt, Sie fordern zu viel. |
| Anzi ſo buonissimo mercato. | Au contraire je fais bon marché. | O nein, ich bin wohlfeil. |
| Quanto ci fate pagar pel vino? | Combien nous faitez - vous payer pour le vin? | Wie hoch rechnen Sie uns den Wein an? |
| Quindici soldi per ogni fiasco. | Quinze sols la bouteille. | Die Flaſche für einen Ortsthaler. |
| Portateci un altro fiasco di vino. | Apportez - nous un autre bouteille de vin. | Bringen Sie uns noch eine andere Flaſche. |
| Domani vi daremo sette scudi facendo collazione. | Nous vous donnerons demain sept écus en dejûnant. | Wir vvollen Ihnen Morgen beym Frühſtück ſieben Reichsthaler geben. |
| Quando piacerà alle Signorie loro. | Quand il vous plaira. | Wann es Ihnen belieben vvird. |
| Dateci lenzuola bianche. | Donnez - nous des draps blancs. | Sie ſollen uns vveiſſe Betttücher geben. |
| Le lenzuola sono bianche di bucata. | Les draps sont blancs de lessive. | Das Bettzeuch iſt neugevvaſchen. |
| Fateci suegliare domattina a buon ora, ve ne prego. | Faitez - nous éveiller demain de bonne heure, je vous en prie. | Laſſen Sie uns ja Morgen beyzeiten aufvvecken. |

Non

| | | |
|---|---|---|
| Non mancherò, saranno serviti, buona notte, Signori. | Je ne manquerai pas, adieu Messieurs, bonne nuit. | Ich vvills besorgen, Gott behüte Sie, meine Herren, gute Nacht. |
| *Dialogo decimo quarto.* | *Quatorzieme dialogue.* | *Das funfzehente Gespräch.* |
| *Per comprare.* | *Pour acheter.* | *Vom Kaufen.* |
| Cosa commanda, che cerca Signore? | Que souhaitez-vous Mr. que cherchez-vous? | Was begehret der Herr? Was suchen Sie? |
| Vorrei un panno bello, e perfettamente buono da far un vestito. | Je voudrois un bon et beau drap pour faire un habit. | Ich wollte gern ein gutes und schönes Tuch zu einem Kleide haben. |
| Entri Signore, vedrà qui belli panni di Parigi. | Entrez Mr. vous verrez ici les plus beaux draps de Paris. | Kommen Sie herein, Sie werden hier die schönsten Pariser Tücher finden. |
| Mostratemi 'l migliore che abbiate. | Montrez moi le meilleur, que vous avez. | Weisen Sie mir das beste, das Sie haben. |
| Eccone un bellissimo, e come si porta adesso. | En voilà un très bon, et comme on le porte à present. | Hier ist ein überaus schönes und wie man es anitzo trägt. |
| E buono, ma il colore non mi piace. | Il est bon, mais la couleur ne me plait pas. | Es ist gut, aber die Farbe gefällt mir nicht. |

| | | |
|---|---|---|
| Eccone un'altra pezza piu chiara. | En voilà une autre piece plus claire. | Hier iſt ein helleres Stück. |
| Il colore mi piace, ma il panno non è forte a bastanza, è troppo sottile. | J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince. | Die Farbe gefällt mir zwar, das Tuch aber iſt nicht ſtark genug, es iſt zu dünne. |
| Signore veda questa pezza, non ne troverà di cosi bello altrove. | Mr. voyez cette piece, vous n'en trouverez pas de si beau ailleurs. | Sehen Sie dieſes Stück an, Sie werden es nirgends ſo ſchön finden. |
| Quanto me lo venderete la canna? | A combien faitez-vous en l'aune? | Wie wollen Sie mir die Elle verkaufen? |
| Per non soprafarla d'un soldo vale venti franchi la canna. | Sans vous surfaire d'un sol, elle vaut vingt francs. | Damit ich ſie um keinen Pfenning überbiete, ſie koſtet zwanzig Franken. |
| Signore, io non sono avvezzo à prezzolare, ditemi in grazia l'ultimo prezzo. | Mr. je ne suis pas accoûtumé à marchander, ditez moi, je vous prie, le juste prix, en un mot. | Herr, ich bin nicht gewohnet zu handeln, ſagen Sie mir, ich bitte Sie, mit einem Wort, den äuſſerſten Preis. |
| Signore gli l'ho detto, vale questo. | Je vous l'ai dit, il vaut cela. | Ich habe es Ihnen geſagt, es gilt das. |

| | | |
|---|---|---|
| E tropp caro, ve ne arò sei scud | C'est trop cher, je vous en donnerai six écus. | Es iſt gar zu theuer, ich will Ihnen ſechs Thaler geben. |
| Non v'un soldo da leare. | Il n'y a pas un sol à rabattre. | Es iſt nicht ein Pfenning abzudingen. |
| Non avete quel che avete domandato. | Vous n'aurez pas ce que vous avez demandé. | Sie werden doch nicht bekommen, was Sie begehren. |
| Lei ha domandato l'ultimo prezzo, glie l'ho detto. | Vous avez demandé le dernier prix, je vous l'ai dit. | Sie haben von mir den äuſſerſten Preis verlangt, den habe ich Ihnen geſagt. |
| Presto, presto, tagliatene due braccia. | Allons, allons, coupez en deux aunes. | Hurtig, hurtig, meſſen Sie zwey Ellen ab. |
| Le giuro da galant uomo, che non guadagno uno scudo con lei. | Je vous jure foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous. | Ich ſchwöre Ihnen bey meiner Treu, daſs ich bey dem Herrn keinen Thaler gewinne. |
| Eccovi quattro doppie, datemi 'l resto. | Voilà quatre pistoles, donnez moi le reste. | Hier ſind vier Piſtolen, geben Sie mir heraus. |

Addio

| | | |
|---|---|---|
| Addio Signore, sono suo servo. | Adieu Monsieur, votre serviteur. | Leben Sie wohl, mein Hrr, ich bin Il Diener. |

# Lettere mercantili.

# Lettres de Marchands.

# Kaufmansbriefe.

Vedo dalla cara vos., que vi siete separato, e che non fate piu 'l meden. negozio; frattanto ho gran piacere di mantener la corrispondenza con voi, desiderando che riesca vantaggiosa da una parte, e dall' altra: questa è una cosa che pero tanto piu, vedendo le esibizioni che m'avete fatte. Siccome però non dubito in verun modo d'un nice successo, perciò non vi parlarò nè della qualità nè del prezzo delle mercanzie, riposandomi intieramente sulla vostra onoratezza. Pagherò 'l vostro rimborso secondo 'l vostro 'ordine all' Signor N. e vi prego di mandarmi per prova quattro dozine di berretti. Vi dico però che sono stato pel passato al servizio del Signor N. e che adesso non siamo piu buoni amici; questo vi serva per regola, vi saluto, e sono con tutta stima.

---

Je vois par votre chère lettre du 20. du passé, que vous êtes séparé, et que vous ne faites plus le même

même négoce; cependant je suis bien aise de l'honneur de votre correspondance, souhaitant qu'elle ait des suites avantageuses de part, et d'autre: c'est une chose que j'espère d'autant plus, que je vois les offres que vous venez de me faire. Je ne doute nullement d'un heureux succès; c'est pourquoi je ne vous parlerai pas de la qualité, ni du prix des marchandises, me réposant entièrement sur votre honnêteté. Je payerai votre remboursement à Mr. N. suivant votre ordre; et je vous prie de m'envoyer pour essai quatre douzaines de bonnets. D'ailleurs je vous avertis que j'ai été autre fois au service de Mr. N. et que nous ne sommes plus de bons amis ensemble; ce qui vous servira pour regle, je suis avec toute l'estime.

Aus Dero Geliebten vom zwanzigſten vergangenen Monats erſehe, daſs Sie ſich wirklich abgeſondert haben, und daſs Sie nicht mehr die nämliche Handlung führen; inzwiſchen erfreue mich über Dero Briefwechſel, und wünſche, daſs ſelbiger auf beiden Seiten geſegnete Folgen habe: dieſes iſt eine Sache, die ich um ſo viel eher hoffe, als ich die Anerbietungen ſehe, die Sie mir zu machen beliebten. Ich zweifle keinesweges an einem erwünſchten Fortgang, dahero ich mich auch nicht bey der Eigenſchaft, noch bey dem Preis der Waaren aufhalten werde, indem ich mich gänzlich auf Dero Billigkeit verlaſſe. Zufolg E. E. Ordre werde ich Dero Ausgelegtes an Herrn N. entrichten; zugleich erſuche ich Sie, mir vier Duzend Mützen zu einer Probe zu ſenden. Anbey berichte Ihnen, daſs ich vor dieſem bey Herrn N. in der Handlung geſtanden, wir aber nunmehro keine gute Freunde mehr ſeyen, und dieſes zur Nachricht; ich beharre mit aller Achtung.

2.

Ho ricevuto le mostre d'organzini ultimamente speditemi, e credevo trovarli molto piu fini di quel che non lo sono, atteso 'l prezzo indicatomi, il quale non puo assolutamente convenirmi, ed oso assicurarvi, che se li facessi venir dal Piemonte, non mi costerebbero molto d'avantaggio. Ma quel che mi sorprende ancor piu, si è di sapere ch'avete mandato degli organzini medemi ad altri mercanti di qui ad un prezzo assai moderato; quindi mi fate conoscere, che non gradite la mia corrispondenza, ed in tal caso, non avete da far altro che dichiararvi schiettamente. Ma se volete continuare ad onorarmi della vostra amicizia, bisogna, che abbiate la bontà di ridurvi a condizioni piu ragionevoli. Sto aspettando una vostra risposta, e mi do l'onore d'essere,

2.

J'ai reçu les échantillons des organsins, que vous m'avez dernièrement expediés, mais je croyois de les trouver beaucoup plus fins, qu'ils ne le sont, vû le prix que vous m'avez marqué, qui ne peut absolument me convenir, et je puis vous assurer que si je les faisois venir du Piemont, ils ne me coûteroient guères d'avantage. Mais ce qui me surprend le plus, c'est de savoir, que vous avez envoyé de mêmes organsins à d'autres marchands de cette ville à un prix très modique: Vous me faites connoître par là, que vous vous souciez peu de ma correspondance; en ce cas vous n'avez qu'à vous expliquer naïvement. Mais si vous me voulez continuer l'honneur de votre amitié; il faut que vous ayez la bonté de vous réduire à des conditions plus raisonnables. J'attens votre reponse, et j'ai l'honneur d'être,

2.

Ich habe die Muster von den Organsinen, so mir E. E. neulich zugeschickt hatten, erhalten; ich hätte aber vermeint, dass selbige viel feiner wären, als sie wirklich sind, besonders wenn ich den Preis dargegen halte, um den Sie mir selbige angesetzt haben, als welcher mir durchaus nicht taugt; ja ich kann Sie versichern, dass, wann ich solche aus Piemont beschreiben wollte, sie mich nicht viel höher zu stehen kämen. Allein was mich noch mehr verwundert, ist, da ich sehen muss, dass E. E. von den nämlichen Organsinen an andere hiesige Kaufleute um einen sehr niedrigen Preis geschickt haben. Sie geben hierdurch zu erkennen, dass Ihnen mein Briefwechsel nicht gar angenehm seye, als welchenfalls Sie sich ja nur offenherzig erklären dörfen. Wollen Sie mir hingegen Dero geehrte Freundschaft noch ferner gönnen, so müssen Sie auch von der Güte seyn, und sich um billigere Bedingnisse finden lassen. Ich erwarte E. E. angenehme Antwort, und habe das Vergnügen allstets zu seyn.

---

3.

Il Signor N. mercante di questa città ci ha rimesso una mostra di seta, che ci disse aver presa da voi a fiorini sei la libra; vi preghiamo dunque di mandarcene un ballotto di duecento libre in circa, e qui unito trovarete un poco della medesima mostra, acciocche ci facciate aver della medesima qualità. Dobbiamo da qui ad alquanti giorni andar' alla fiera d'-Argentina, e perciò bisogna ch'abbiate cura di spedir' il detto ballotto che partirà doppo ricevuta la presente, per aver ancora 'l tempo di far una

prova,

prova, prima d'andar ad Argentina. Aspettando con gradissima premura 'l grato vostro riscontro, vi preghiamo di farci la grazia di crederci senza alcuna riserva.

3.

Monsieur N. marchand de cette ville nous a rémis un échantillon de soye, qu'il nous a dit avoir pris chez vous au prix de six florins la livre. Nous vous prions de nous en envoyer un ballot environ de deux quintaux et ci-joint vous trouverez un peu du même échantillon, afin que vous nous en fassiez avoir de la même qualité. Nous devons aller à la foire de Strasbourg dans quelques jours, c'est pourquoi il faut que vous ayez soin de faire partir le dit ballot par le premier coche, qui partira après la présente reçue pour avoir encore le tems de l'essayer, avant que d'aller à Strasbourg. Nous attendons avec beaucoup d'empressement votre reponse, et vous prions de nous faire la grace de nous croire sans aucune réserve.

3.

Herr N. Handelsmann von hier, hat uns ein Seidenmuſter behändiget, welches er ſagte bey E. E. ausgenommen zu haben und davon das Pfund 6 Gulden koſtete. Wir erſuchen Sie demnach, uns einen Ballen davon von ohngefähr zwey Centner zu überſchicken, und beyſchlüſſig werden Sie noch ein klein wenig von dem nämlichen Muſter finden, damit Sie auch von der nämlichen Gattung überſenden können. In einigen Tagen werden wir auf die Straſsburger Meſſe gehen, dahero beſorgt ſeyn müſſen, beſagten Ballen mit erſter Fuhr, welche nach Empfang dieſes abgehen wird, fortzuſchicken, damit Sie noch Zeit haben ſelbige zu probiren, ehe wir unſere Reiſe nach Straſs-

Strafsburg antreten. Wir fehen Dero Antwort mit vieler Begierde entgegen, und erfuchen Sie, uns die Freundfchaft zu erweifen, zu glauben, dafs wir ohne Ausnahme find.

---

4.

Abbiamo l'onore d'avvisarvi, che in seguito degli ordini dei Signori NN. mercanti di Francoforte sull' Odera coi quali siamo in carteggio v'abbiamo incaricato di due lettere di cambio Sabbato 26. corrente di fiorini 1000 di banco a due usi all'ordine dei Signori Fratelli N. il cambio calcolato a soldi 37¼ moneta di Piemonte per ciascun fiorino, essendo ben appoggiati da tal corrispondenza. Non debitiamo punto che l'onore dovuto non verrà fatto alle nostre tratte, come ce l'hanno assicurato detti Signori Corrispondenti. Se vagliam' a servirvi in qualche cosa in queste nostre parti, favoriteci de vostri stimatissimi cenni, che ci troverete sempre pronti ad eseguirli, mentre ci diciamo con la piu vera stima,

4.

Nous avons l'honneur de vous faire savoir, que suivant les ordres de Mrs. N. N. marchands de Francfort sur l'Oder avec les quels nous avons liés d'affaires, nous vous avons tiré en deux lettres de change samedi dernier 26. du courant pour 1000 florins de banque à deux usances, à l'ordre de Mrs. les frères N. le change calculé à 37 sols 3 den. monnoye de Piémont pour un florin de banque, le tout suivant le sentiment de ces Mrs. de Francfort. Nous ne doutons pas que vous ne fassiez tout honneur à nos traites, après ce que nous ont écrit Mrs. nos correspondans. Si par hazard vous nous jugez dignes de vous

être

être de quelque utilité en cette ville, nous vous offrons nos très-humbles services, en nous disant avec une parfaite estime.

4.

Wir haben die Ehre Ihnen mit Gegenwärtigem anzuzeigen, daſs wir zufolg Ordre von Herrn N. zu Frankfurt an der Oder, mit welchem wir in Correſpondenz ſtehen, verfloſſenen Samſtag als den 26ten dieſes, um 1000 fl. Banco in 2 Uſo an die Ordre derer Herren N. Gebrüdere den Wechſel zu $37\frac{1}{4}$ Sols Piemonteſiſcher Münz für jeden Gulden gerechnet, in zween Wechſelbriefen auf E. E. traſſiret haben; Alles in Gefolg der Geſinnung obgedachter Frankfurter Freunde. Wir zweifeln anbey gar nicht, E. E. werden unſere Tratten g ziemend beehren, gleichwie uns beſagte Freunde ſolches verſichert haben. Sollten dieſelbe übrigens uns tüchtig erachten, Ihnen in hieſigen Gegenden etwas Angenehmes erweiſen zu können, ſo ertheilen Sie uns Dero werthgeſchätzte Befehle, wir vverden uns immerdar bereit finden laſſen, ſelbige mit gröſtem Vergnügen zu erfüllen; vvir behairen mit unabänderlicher Hochſchätzug.

---

5.

Spero, che avrete pagato secondo 'l mio avviso l'importo dello specchio che vi mandai l'ordinario passato, al Signor N. o à suo ordine. Oggi v'ho anche spedito pel barcaruolo N. 118 fiaschi di borgogna, che pesano ducento libre, e ducento fiaschi di sciampagna, che pesano quattro centinaja. Avrete la bontà d'accreditarmi per le mie spese in fior. 15. avvisandomi del successo. In tanto continuo ad esibirvi tutto cio che da me dipende, e resto con vero affetto,

5. J'es-

5.

J'espère que vous aurez payé suivant mon avis le montant du miroir, que je vous ai envoyé l'ordinaire passé à Mr. N. ou à son ordre. Aujourd'hui je vous ai aussi expedié de nouveau par le Bâtelier N. savoir 118 bouteilles de Bourgogne pésant 2 quintaux, et 200 bouteilles de Champagne pesant 4 quintaux. Après avoir reçu le tout bien conditionné, vous aurez la bonté de me créditer de mes frais avec 15 fl. en me marquant le succès. Sur quoi je continue à vous offrir tout ce qui dépend de moi, et je suis avec toute la considération.

5.

Ich verhoffe, Sie werden zufolg meines Berichts den Belauf des Spiegels, den ich Ihnen mit letzterem Poſtwagen überſchickt habe, an Herrn N. oder an ſeine Ordre entrichtet haben. Heute habe ich Ihnen den Wein, den Sie von mir verlangten, nämlich ein hundert achtzehn Flaſchen Burgunder, wiegend zwey Centner, und zweyhundert Flaſchen Champagner, vier Centner vviegend, durch den Schiffer N. überſchickt. Wann E. E.. alles wohl beſchaffen empfangen haben, ſo belieben Sie mir mit 15 fl. für meine Unkoſten gut zu ſchreiben, und mir den Erfolg anzuzeigen. Worauf ich mich ferners erbiete, alles, was in meinem Vermögen ſtehet, für Sie zu thun, und ich beharre mit wahrer Hochachtung.

---

6.

In risposta alla vostra cortese den 27 scaduto vi dirò d'aver ottenuta l'accettazione della cambiale di fiorini 1700 di banco sopra 'l Signor N. di Mantova, allo scader de quali procurerò d'averne 'l pagamento,

mento, con darvene credito à suo luogo. Dal conto inviatovi otto giorni fa, avrete veduto qual sia 'l mio avanzo, di cui vi prego di rimborsarmi per saldo delle nostre partite, e d'onorarmi d'altri vostri commandi. Qui acclusa troverete la nota della spesa del barile Nro. 6. mandato ai Signori N. à vostra disposizione, di cui procurerete la ricevuta, con darmi credito del suo valore, ed accennandomi 'l suo buon essere. Altro per ora non m'occorre, se non che 'l professarmi per sempre.

6.

Répondant à votre très gracieuse lettre du 27 du passé, je vous dirai que Mrs. N. de Mantoüe ont accepté la lettre de change de fl. 1700, et j'aurai soin d'en retirer le payement à leur échéance, en vous donnant credit à tems et lieu. Par le bilan que je vous envoyai, il y a huit jours, vous aurez vu mon solde, que je vous prie de me faire toucher en conformité du dit compte; comme aussi de vouloir bien m'honorer de vos nouveaux ordres. Ci-joint vous trouverez la facture du baril Nro. 6. addressé à Mr. N. pour votre dispositions, du quel vous procurerez la reception en me donnant credit de son montant en me faisant savoir son état. Rien autre qui merite vos attentions pour le présent, si non que je serai toute ma vie.

6.

In ſchuldiger Antwort auf E. E. ſehr Höfliches vom ſieben und zwanzigſten abgewichenen Monats melde Ihnen erſtlich, daſs ich die Annehmung von 1700 fl. Banco von Seiten Herrn N. in Mantua erhalten habe, bey deren Verfallzeit ich beſorgt ſeyn werde, die Zahlung einzuziehen, und an ſeinen Ort Cre-

Credito davon zu geben. Aus der Ihnen vor acht Tagen eingesandten Rechnung werden E. E. meinen Rest ersehen haben, welchen ich Sie mir zufolg gedachter Rechnung zu entrichten ersuche; anbey verhoffe, dass Sie mich mit frischen Befehlen beehren werden. Hieranschlüssig werden Sie das Verzeichniss der Auslagen über die Lägel Nro. 6. finden, welche an die Herren N. zu E. E. eigener Verordnung abgeschickt worden, davon Sie den Empfang besorgen, und über den Belauf mir Credit zu ertheilen, auch deren Beschaffenheit mir anzuzeigen belieben werden. Da dermalen nichts anders zu erinnern vorfällt, so schliesse, und bin unter herzlicher Begrüssung.

7.

Colla presente ho l'onore d'avvisarvi, che coll' ajuto di Dio abbia stabilito un nuovo negozio di libri in questa città. Un' isperienza di parecchi anni, come anche la conoscenza acquistata d'una quantità di buoni amici sperar mi fanno che le fatiche mie non siano state infruttuose. Ora siccome stimo ch' anco voi Signore sarete del numero de sudetti amici per voler contribuire tampoco à miei interessi, vi supplico d'inviarmi i libri sulla qui acclusa nota marcati. Non mancherò poi di rendervi dal canto mio ogni desiderata sodisfazione. Aspettando qualche cenno in risposta, sono.

7.

Avec celle-ci j'ai l'honneur de vous donner avis, qu'avec l'assistance de Dieu j'ai présentement établi ici un nouveau negoce des livres. Une expérience de plusieurs années, jointe à la connoissance que je me suis acquisé de quantité de bons amis, me font espérer, que mes peines n'ayent pas été infructueuses.

Or

Or comme je me persuade Mr. que vous serez aussi du nombre des dits amis, pour contribuer tant soit peu à mes intérêts: je vous prie de m'envoyer les livres specifiés dans la note ci-jointe. Je ne manquerai pas à mon tour de vous en temoigner toute satisfaction de ma part. En attendant une agréable reponse j'ai l'honneur d'être très sincèrement.

7.

Mit diesem habe E. E. Nachricht geben wollen, daſs unter göttlichem Beyſtande ich allhier eine neue Buchhandlung errichtet habe. Eine vieljährige Erfahrung und die Bekanntſchaft, ſo ich mir bey verſchiedenen guten Freunden gemacht, läſſet mich hoffen, daſs meine Bemühungen nicht vergeblich ſeyn werden. Da ich mir nun ſchmeichle, daſs E. E. auch unter der Anzahl meiner Freunde ſind, und zu meinem Wohl etwas beytragen werden, ſo bitte mir die in innliegender Nota verzeichneten Bücher ergebenſt aus. Ich werde dargegen nicht ermangeln, Ihnen dafür alle beliebige Genugthuung zu leiſten. In Erwartung einer geneigten Antwort habe die Ehre mit wahrer Ergebenheit zu beharren.

---

8.

Vi faccio i miei sincerissimi auguri dello stabilimento del vostro nuovo negozio. Il Signore faccia prosperar tutte le vostre imprese. Ora siccome ho grandissimo piacere di rendervi servizi, come ad un nuovo principiante, ho spedito in voi pel messagiero in un picciol pacchetto i libri desiderati di che vi piacerà creditarmi. Il pagamento di essi non deve imbarazzarvi in verun modo, poiche io troverò in con-

tracam-

tracambio a suo tempo qualche cosa della vostra provisione de libri; state bene, e commandate liberamente, se v'occorrerá qualche cosa del mio magazzino. Rimango con vero affetto.

8.

Je vous félicite de mon coeur sur l'établissement de votre nouveau negoce. Le Seigneur fasse prospérer toutes vos entreprises. Or comme je me fais un sensible plaisir de vous obliger comme un nouveau libraire, je viens de faire partir à votre adresse par le messager dans un petit paquet les livres que vous avez désirés, il vous plaira m'en crediter, et quant au payement, vous ne devez point du tout être embarrassé; car je pense de trouver en échange quelque chose dans votre magazin de livres qui me pourra convenir. Portez-vous toujours bien, et commandez librement, si vous avez besoin de quelques livres de mes sortes. Je suis à jamais.

8.

Ich wünſche Ihnen viel Glück zu Ihrer neu errichteten Handlung, der Höchſte ſegne alle Ihre Unternehmungen. Und da ich mir ein wahres Vergnügen daraus mache, Ihnen als einem Anfänger zu dienen, ſo habe durch den Boten in einem Bällchen diejenigen Bücher verſandt, ſo Sie begehrt haben. Schreiben Sie mir ſolche gut, und ſind Sie wegen Genugthuung ohne Sorgen, ich werde ſeiner Zeit ſchon etwas dafür in Ihrem Verlage finden, ſo mir taugt. Leben Sie recht wohl, und befehlen Sie ferners, wenn Sie etwas von meinem Verlage brauchen können. Ich verbleibe allezeit.

9.

Mi rapporto all'ultima mia scrittavi li 24 corrente. E siccome da quel tempo in qua m'è venuto sotto le mani 'l catalogo universale di Lipsia, da cui notati vi sono diversi libri, vi supplico di mandarmene col primo carro di posta tutti quei che ne possedete. Se per altro voi foste provisto di qualche opera nuova e bella, compiacetevi d'unire ad essa 1 o 2 essemplari. E se i prezzi che mi farete, saran ragionevoli, voi cavarete da me ogni anno un considerabil vantaggio; per la regolarità del vostro pagamento dovete farci capitale, con credere ch'io sia senza riserva.

9.

Je me référe à la lettre, que j'ai eu l'honneur de vous ecrire en date du 24 de ce mois, et comme le catalogue universel de Leipzic m'est tombé depuis ce tems là entre les mains, et que je me suis marqué sur celui de differens livres, je vous prie de m'envoyer avec la première diligence tous ceux que vous possedez. D'ailleurs si vous étes pourvû de quelque autre nouveauté, vous en pourrez en même tems y joindre 1 ou 2 exemplaires. Et quand vous vous reduirez à des prix raisonnables, vous pourrez jouir d'un profit considerable sur moi par un an, et pour la regularité du payement vous en devez être entierement persuadé; je suis très parfaitement.

9.

Ich beziehe mich auf mein den vier und zwanzigſten dieſes an Sie abgelaſſenes; und da ich während dieſer Zeit den Leipziger Univerſalkatalog zur Hand bekommen, und aus ſelbigem verſchiedene Bücher heraus gezeichnet, ſo bitte mir, was Sie davon haben,

haben, mit ersten Postwagen zu senden aus. Haben Sie sonsten etwas neues, so legen Sie ein bis zwey Exemplarien bey. Wenn Sie mir freundschaftliche Preis machen, so kann Ihnen jährlich etwas namhaftes zu lösen geben, und auf richtige Bezahlung können Sie sicher rechnen. Ich beharre unter herzlicher Begrüssung.

---

10.

Vi rendo infinite grazie dell'incommodo recatovi par la balla Nro. 4. offrendovi all'incontro la mia pronta servitù in ogni altra occorrenza. Circa la balla Nro. 3. mi rincresce al sommo che 'l mio speditore non l'ha inviata al luogo del suo destino, facendomi per cio soffrire un danno considerabile. Sono molto slontanato dal causarvi anche delle spese in guiderdone delle vostre buone attenzioni; Vi manderò dunque la settimana ventura il vostro disborso col carro di posta. Delle incluse, vi prego dar loro buon ricapito, e credete che saró per sempre.

10.

Je vous suis bien obligé des peines que je vous ai causées par la balle Nro. 4. en vous offrant reciproquement mes services dans d'autres rencontres. Pour ce qui est de la balle Nro. 3. je suis très faché de ce que mon Expéditeur ne l'a pas envoyé à son vrai endroit, au moyen de que il m'a fait essuyer un dommage considérable. Je suis fort éloigné de vous occasionner encore des dépens en recompense de vos soins, c'est pourquoi je vous ferai passer la semaine prochaine par la voye de la diligence tous vos déboursés. Quant aux incluses, je vous prie de leur donner cours, et croyez que je suis de tout mon coeur.

10.

Ich danke Ihnen ganz ergebenſt für die Bemühung, ſo Sie mit dem Ballen Nro. 4. gehabt, und bin dargegen zu vielen andern angenehmen Gegendienſten ſo willig als bereit. Anlangend den Ballen Nro. 3. ſo iſt es mir ſehr leid, daſs mein Spediteur ſolchen unrecht verſandt, und mich dadurch in einen nicht geringen Schaden geſetzet hat. Ich bin weit entfernt Ihnen weder Mühe, noch Unkoſten zu verurſachen, ich werde Ihnen demnach künftige Woche mit dem Poſtwagen Ihre Auslagen ſenden. Innlagen recommandire zu geneigter Abgabe, und beharre mit ausnehmender Freundſchaft.

---

11.

Stampato ora il mio nuovo catalogo, mi prendo la libertà di spedirvelo, con isperare da esso molti vostri cari commandi; e siccome riesce pur impossibile d'esser provisto d'ogni qualunque libro, m'accingo di procurarvi anche quelli che io non tengo, e che non sono annotati nel mio catalogo. La mia principal cura sará sempre di rendervi servigio con ogni studio, ed essattezza possibile per meritar di piu in piu la vostra confidenza, ed amicizia desiderando i vostri stimatissimi commandi sono con sincerissimo affetto.

11.

Comme mon nouveau catalogue est présentement imprimé, je prens la liberté de vous l'envoyer, en attendant par celui vos différens chers ordres. Et comme d'ailleurs est tout à fait impossible d'être pourvu de tous les livres, je m'oblige de vous faire avoir aussi

aussi ceux que je n'ai pas, et qui ne sont point marqués sur mon catalogue. J'aurai toujours soin de vous servir avec toute l'exactitude et application possible, afin de me rendre plus digne de votre bonne confiance et amitié; je suis avec un très particulier attachement.

11.

Da mein neuer Catalogus die Preſſe verlaſſen hat, ſo nehme ich mir die Freyheit Ihnen ſelbigen zu überſenden, und gewärtige daraus viele angenehme Befehle. Und da es nicht möglich iſt, alle Bücher zu haben, ſo verbinde mich, auch diejenigen zu verſchaffen, welche ich nicht habe, und welche nicht in meinem Catalogo ſtehen. Ich werde mir jederzeit angelegen ſeyn laſſen, Sie mit aller Richtigkeit und möglichem Fleiſs zu bedienen, um mich Ihres Zutrauens und Wohlgewogenheit immer würdiger zu machen. Ich verharre mit der allergröſten Hochachtung.

12.

Nella stimatissima vostra dei due dello scorso abbiamo trovate le due rimesse in 5000 lire sopra i Signori N. Banchieri di questa città, i quali non hanno voluto accettarle, per ragioni a loro note, come dicono. Ed essendovi anche un mese prima della loro scadenza, abbiam giudicato a proposito di darvi questo ragguaglio, prima di farne la protesta, sperando che saprete prender le giuste misure per dispensarci d'entrar in lite con genti che conoscendo tutti i raggiri della cabala per tal mezzo sempre rimangon vittoriosi. Non occorre dirvene di piu per farvi comprendere che se pigliarete qualche altro partito

tito per farci pagare, ci obligherete molto. V'offriamo la continuazione de nostri servigi, ed aspettando una risposta precisa, siamo con vero affetto.

12.

Nous avons reçu votre lettre en date 2. du passé, ou nous avons trouvé vos deux remises en 5000 livres sur Mrs. N. Banquiers de cette ville, qui n'ont point voulu les accepter, par des raisons à eux connuës. Comme il y a encore un mois avant leurs écheances, nous avons jugé à propos de vous donner cet avis avant que de le faire protester, espérant que vous prendrez de justes mesures pour nous empêcher d'entrer en lice avec des personnes qui savent tous les détours de la chicane, et qui par ce moyen malgré le tort prévalent au bon droit. Il n'est pas necessaire de vous en dire d'avantage, pour vous faire comprendre, que si vous prenez une autre voye pour nous satisfaire, vous nous ferez plaisir. Nous vous offrons la continuation de nos services, et en attendant une reponse positive nous nous disons très parfaitement,

12.

Wir haben Dero Geliebtes vom zweyten des abgewichenen Monats erhalten, worinnen wir Ihre zwo Rimeſſen in 5000 Livres auf die Herren N. Wechſelherren von hier, angetroffen, welche aber ſelbige, wie Sie ſagen, aus gewiſſen ihnen bekannten Urſachen nicht annehmen wollen. Da nun bis zu deren Verfallzeit noch ein ganzes Monat iſt, ſo haben wir für gut befunden, E. E. dieſe Nachricht zu ertheilen, ehe man ſelbige proteſtiren laſſe, in Hoffnung, Sie werden die geziemende Maasregeln ergreifen, um uns zu entübrigen, mit Leuten, die in allen Ränken und Ausflüchten erfahren ſind, und deshalben gemeinig-

lich

lich auch überall das Recht erhalten, uns in einen Streithändel einzulassen. Es ist überflüssig, E. E. ein mehrers hievon zu sagen, genug, daſs, wenn Sie einen leichtern Weg, uns zur Zahlung zu verhelfen, ergreifen können, Sie uns überaus verpflichten werden. Wir erbieten Ihnen unsere fernere Dienste, und beharren in Erwartung deutlicher Erklärung mit vollkommener Ergebenheit.

---

13.

Argentina 6. Maggio 1796.

Per lire 2000 tornesi.

Al prossimo pagamento d'Agosto pagherete per questa prima di cambio all'ordine s. p. del Sign. N. lire due mila tornesi in ispecie al corso qui conosciuto, valuta ricevuta in contanti, che passerete secondo l'avviso.

Prima. Parigi Signori NN.

13.

A Strasbourg ce 6. Mai 1796.

Pour 2000 livres tournois.

En prochain payement d'Août il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre de Mr. N. la somme de deux mille livres tournois en especes au cours de ce jour ici connu par valeur reçuë du dit Sieur, que passerez suivant l'avis de

Premiere. A Messieurs NN. à Paris.

13. Strasſ-

13.

Strasburg den 6. May 1796.
Für 2000 Livres tournois.

Auf künftige Zahlung des Augusts bezahlen Sie gegen diesen ersten Wechselbrief, ohne Nachtheil, an die Ordre Herrn Pitter, zweytausend Livres Tournois effectifs, nach dem hier bekannten Cours, den Werth baar dafür empfangen, gleichwie avisiren
Prima. An Herren NN. in Paris.

---

14.

Milano li 2. Giugno 1796.
Per fiorini 1000 di Banco.

Ad uso pagherete per questa prima di cambio, all'ordine s. p. dei Signori N. fiorini di banco mille in ispecie, al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Prima Berlino, Signor N.

14.

A Milan ce 2. Juin 1796.
Pour 1000 florins de Banque.

A usance il vous plaira payer par cette premiere de change, à l'ordre de Mrs. NN. la somme de mille florins de banque en especes, au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçuë des dits Sieurs, que passerez suivant l'avis de
Premiere.
A Mr. N. à Berlin.

14.

Mayland den 2. Junii 1796.
Für 1000 fl. Banco.

Auf Uſo belieben Sie gegen dieſen meinen erſten Wechſelbrief auf Ordre derer Herren NN. zu bezahlen tauſend Gulden Banco effectif, nach dem wirklich hier bekannten Cours, den Werth von beſagten Herren baar dafür empfangen, gleichwie aviſiren.

Prima.

An Herrn N. in Berlin.

---

15.

Genova li 4. Gennaro 1796.
Per lire 2000.

Frà quattordici giorni doppo vista la presente pagherete questa prima di cambio, all'ordine s. p. del Sign. N. lire due mila in ispecie, al corso qui conosciuto, valore avuto in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Prima. Francoforte Signor N.

15.

Génes le 4. Janvier 1796.
Pour livres 2000.

A quatorze jours de vuë il vous plaira payer par cette premiere de change, à l'ordre de Mr. N. la somme de deux mille livres argent courant, en especes, au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçuë du dit Sieur, que passerez suivant l'avis de

Premiere. Francfort, à Mr. N.

15.

Genua den 4. Januarii 1796.
Für 2000 Livres.

Auf vierzehn Tage Sicht belieben Sie gegen diesen meinen ersten Wechselbrief auf Ordre Herrn N. zu bezahlen zweytausend Livres baaren Geldes, nach dem hier bekannten jetzigen Cours, dafür den Werth von besagtem Herrn empfangen, gleichwie avisiren

Prima. An Herrn N. in Frankfurt.

---

16.

Alla guardia di Dio, e per la condotta del vetturiere NN. di Ratisbona v'abbiam spedite balle 2 dal numero 5. e 6. colla marca che vedrete qui in margine, contenenti panni, le quali ricevendo intiere, e ben condizionate fra giorni dodici, pagherete la sua vettura a ragione di fiorini sei per ciascuna balla, rimborsandogli i dazi e picciole spese della dogana di Monaco, oltre l'accordo; ed in difetto d'essa condotta in accennato termine, diffalcherete il terzo della medema, essendo cosi convenuti.

Norimberga li 11. Giugno 1796.

Ai Signori N. d'Insprugg.

16.

A la garde de Dieu, et par la conduite de NN. voiturier de Ratisbonne nous vous avons expedié deux balles Nro. 5. et 6. contenant draperies à la marque ordi-

ordinaire, ou ci-contre, les quelles recevant bien conditionnées et dans douze jours, vous lui payerez six florins pour chaque balle, lui remboursant les péages et petit frais de la doüane de Munic, outre l'accord, et au cas de rétard vous lui leverez le tiers de voiture sur chaque balle, étant ainsi convenus: Dieu veuille le conserver.

A Nuremberg ce 11. Juin 1796.

A Messieurs NN. à Insprugg.

16.

Unter göttlichem Geleite, und mit Gelegenheit des NN. Fuhrmanns von Regensburg, haben wir zween Ballen Nr. 5. und 6. mit Tuchwaaren, unter gewöhnlichem Zeichen, wie neben ſtehet, an E. E. abgeſandt; für welche, wenn Sie ſelbige wohlbeſchaffen, und innerhalb zwölf Tagen erhalten, Sie ihm 6 fl. auf jeden Ballen zu bezahlen, und die Zoll- und andere kleine Unkoſten des Kaufhauſes zu München, über den Accord, zu vergüten belieben, und im Fall längern Ausbleibens können Sie ihm das Drittel der Fracht auf jeden Ballen wegrechnen, zufolge gemachten Vertrags. Gott wolle ihn für Schaden bewahren.

Nürnberg den 11. Junius 1796.

An Hrn. NN. Inſprugg.

---

17.

Prima lettera di cambio a due mesi di data.

Pisa 10. Gennajo 1796. per mille piastre.

A due mesi di data, pagate per questa prima di cambio, all'ordine del Signor N. mille piastre, valore ricevuto contante dal detto Signore, e li passerete secondo l'ordine di

al Signor N.
a Cadice.

Maroni

---

18.

Prima lettera a vista.

Lione 10. Marzo 1796. per 300 ducati di banco.

A vista pagate per questa prima lettera di cambio, all'ordine dei Signori fratelli NN. trecento ducati di banco, valore ricevuto da detti Signori, che passerete secondo l'avviso di

Al Signor N. Venezia

Giulio Peri

---

19.

Signor Bartolo N. vi preghiamo di pagare contra nostra assignazione al Signor Mario N. o ad ordine ducento scudi quaranta cinque cruciferi in moneta, che passerete come per avviso di

Al Signor N.

Berone N.

Venezia

Scudi 200, 45 cruciferi moneta.

20.

## Formula di Quitanza.

Confesso e dichiaro colla presente, d'aver ricevuto oggi dal Signor N. Mercante di N. la somma di quaranta cinque scudi che mi doveva doppo la fiera passata di N. per diverse mercanzie.

Lisbona 19. Novembre 1796.

Ferino Matti.

---

21.

## Formula di ricevuta.

Ho ricevuto dal Signor N. mille settecento fiorini a conto di tremila e cento fiorini che mi deve.

Napoli 9. 7bre 1796.

Gennaro Mela.

---

22.

## Altra ricevuta.

Io sottoscritto dichiaro d'aver ricevuto dal Signor Nerio Serpi fiorini novecento sette, che mi doveva per mercanzie a lui vendute, certificando d'esser sodisfatto, e non aver niente piu a pretendere da lui.

Ancona 7. Agosto 1796.

Lucio Gatti.

---

23.

Venezia al Signor NN.

Amsterdamo 5 Agosto 1796.

Riveritissimo Signore.

Avendo risoluto col nome di Dio eriggere casa di negozio in questa città sotto 'l nome mio, con facoltà e governo tale di poter intraprendere qualunque onorevole negozio, e tenendo voi nel numero de miei più cari e parziali amici, ve ne do avviso con questa mia, acciò nelle vostre occorrenze possiate valervi dell'opera mia, sì per provisioni di mercanzie, per le quali ho modo di farvi godere ogni vantaggio, come in cambi, o altro che vi possa di qua bisognare, sicuro di riportarne ottimi e leali trattamenti. Esibendovi la mia servitù con le solite e consuete provisioni, con che vi dichiariate pronto ad ogni reciproca corrispondenza. Intanto farete nota di non prestar fede ch'alla mia firma, con la quale sarà la presente sottoscritta, e mi direte come dovrò contenermi per voi, per isfuggire gli errori. Attendo l'onore de vostri stimatissimi commandi per farvi sperimentare 'l genio particolare, che ho della vostra gratissima corrispondenza, accertandovi ch'alle occasioni sarò per ricorrere a vostri favori; mentre affettuosamente salutandovi resto con tutta stima,

Riveritissimo Signore,

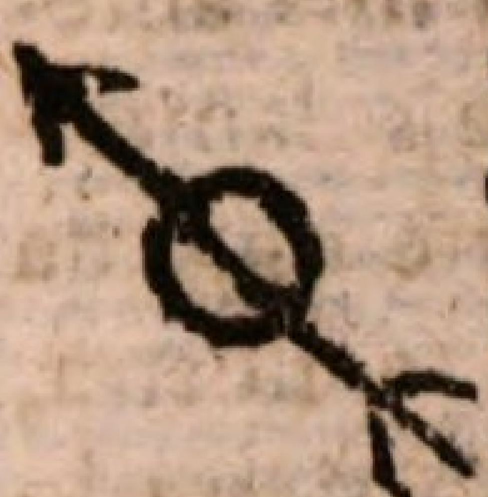
Vostro devoto Servitore
Agabito Glasi.

---

24.

Verona NN.

Amsterdamo.



OR.

No. IV.

Per mancanza d'occasióni non v'abbiamo piu scritto; servirá la presente per caramente salutarvi, e dirvi, che per ordine del Signor N. N. di Roma v'abbiamo in condotta di questi Signori N. N. spedita franca e ben condizionata una balla con fuori marca e numero, come in margine, contenente panni d'Olanda, che vi piacerá in tempo debito procurarla per dispornea voglia del detto amico di Roma, dal quale vi prevarrete delle vostre spese con avvisare 'l seguito. Con questa occasione v'offriamo la servitu nostra in tutto cio che vi potesse occórrere, mentre prontissimi sempre saremo.

Lucio Bembo, e Compagnia.

---

25.

Roma 26. Settembre 1796.

Amsterdamo.

Colla cara vostra dei 9. corrente ci rimettete da questo N.N. f. banco ad uso lettera vostra, se ne procurerá accettazione, ed a suo tempo ne cercheremo 'l pagamento per creditarvene contro la balletta tele d'Olanda mandatevi, e quando niente altro in contrario sentiate, l'affare sarà terminato. Vi preghiamo intanto della cóntinuazione de vostri cari commandi e salutandovi caramenti vi B. L. M.

Fabri, e Compagnia.

26.

*Raccommandazione d'un amico passagiere, ed assignazione fattagli de' denari necessarj.*

Mio Signore,

Senza cara vostra mi rapporto sopra la mia antecedente, che fu ai 7. passato. Questa serve solamente per pregarvi, che se il Signor N. che parte oggi da qui per N. venisse a riverirvi da parte sua e nostra, con ricercar i vostri consigli ed ajuti, d'assiesterlo nelle sue occorrenze; s'egli avesse bisogno di danari di fornirgliene fin alla sommo di fiorini mille moneta corrente contra quitanza, e di mettermeli a conto dandomene avviso. Vi resterò con obligo per questo, e per gli altri favori ch'avrete la bontà di far al detto Signore ch'è molto nostro amico. Raccommandandovi 'l ricapito dell'inclusa caramente vi B. L. M.

---

27.

Amsterdamo SS. NN.

Venezia.

Per ordine e conto del Signore NN. di Roma vi rimetto ad uso D.... Banco da NN. lettera NN. a grossi. ... ducato, che ne procurerete promessa e pagamento in tempo, intendendovene col detto amico avvisando 'l seguito, e pregandovi de vostri commandi vi saluto caramente, e B. L. M.

---

28. Ber-

28.

Berna nei Suizzeri S. NN.

Napoli.

Ricevo la vostra riverita in dato 25. passato, nella quale vedo con molto dispiacere, che vi lamentate della cassa Nro. 7. ultimamente a voi spedita, dicendo la mercanzia esser inferiore alle mostre mandatevi tanto pella qualitá, che pelli colori, che non sono vivi, ne- alla moda. Non ostante posso assicurarvi, che v'ho scelto io medemo le mercanzie, e colle mie mani le ho imballate. Ma come vedo, che mi domandate un ribasso di 7. per cento credo che questa sará la causa de vostri lamenti. In una parola. Vi dico che non v'accorderó verun ribasso, e se non volete le mercanzie pel prezzo stabilito, senza perdita di tempo la spedirete al Signor N. di Verona, che non farà veruna difficoltá di prenderla pel prezzo stabilito. Onoratemi di pronta risposta per mia regola; sono senza riserva.

---

29.

Risposta.

Sento dalla vostra gentilissima l'ordine che mi date di mandare la cassa Nro. 7. contenente bindelli al Signor N. di Verona. Su questo ho l'onore di significarvi che per buona fortuna ho trovato un mercante forestiere, che è venuto per visitarmi, ed avendo vedute le mercanzie, delle quali aveva molto bisogno, le ha comprate tutte pello stesso prezzo, che voi me le avete vendute; perciò ve ne do credito per fiorini N. conforme alla vostra nota; pregandovi in

avvenire di fornirmi buone mercanzie per evitar i contrasti. Farete tratta sopra di me pell'anzidetta somma quando vi piacerá; sono per sempre.

---

30.

E longo tempo, che non ho avuto l'onore di scrivervi. La presente servirà per avvisarvi che ho consegnato oggi al conduttore della diligenza ordinaria di costà una cassettina marcata F. R. contenente dodici orlogi d'oro. La riceverete franca, e senza perdita di tempo la spedirete al Signor Angelo Lupi di Ratisbona. Vorrei sapere i prezzi del salnitro, amido, cacaó, cannella, noci muscate, garofani, genzero, zuccheri, e caffé d'ogni sorte, mentre se vi troveró qualche articolo che mi convenga, vi daró una buona commissione. Onoratemi di pronta risposta. Sono per sempre.

---

31.

R i s p o s t a.

Ho ricevuto oggi pelle mani del conduttore N. della vostra città la scatola contenente le dodici mostro d'oro, di fuori molto ben condizionate, e le ho subito oltro spedite alla diloro destinazione. Qui sotto vedrete i piu giusti prezzi che desiderate sapere sopra le droghe oltremarine, le quali di giorno in giorno divengonó piu care. Vedete se vi trovate qualche cosa di vostro gusto; onoratemi allóra de vostri commandi a fine che possa aver motivo di farvi conoscere che sarò con tutta la stima.

32. Aven-

32.

Avendo saputo da un mio corrispondente, che fate un gran commercio in cottone, lane, e sete, e che ne comprate in grandissima quantitá; ardisco colla presente, benche non abbia l'onore di conoscervi, d'offrirvi la mia servitú, sopra gli anzidetti articoli, mandandovi nello stesso tempo le mostre coi prezzi li piu ristretti senza veruna speranza di ribasso. Vedete, Signor mio, se vi trovate qualche cosa di vostro piacere. Fatemi grazia delle vostre riverite commissioni, e siate certo, che di me sarete sodisfatto. Onoratemi intanto d'una grata risposta accompagnata da vostri ordini; vi saluto e B. L. M.

---

33.

Risposta.

Con molto piacere ricevo 'l grato vostro foglio con un pacchetto di lane, cottoni, e sete; avendo essaminate le qualità le ho trovate buone, come anchi i prezzi ragionevoli; onde vi piacerá di mandarmi gli articoli qui sotto notati. Mi farete la spedizione pella strada di Ratisbona all'addrizzo del Signor Samuel Tari speditore, a mio ordine. Mandatemi buone mercanzie, poiche se mi vedrò ben servito, le mie commissioni saranno abbondanti, e di conseguenza. Vi dico di piu che io non compro a termine, ne di sei mesi, ne d'un anno, ma pago subito doppo aver ricevuta la mercanzia, onoratemi dunque con pronta spedizione, vi saluto e mi protesto.

---

34.

La presente servirá per dirvi che ho ricevuto oggi sei pezze di panno che sono fior di mercanzia ed a prezzo molto piu ragionevole del vostro; di modo che all'avvenire faró ricapito al Signor N. che me le ha mandate; e tanto piu sono di voi disgustato, poiche ho saputo che avete mandato ad altri mercanti della nostra cittá lo stesso panno ad un prezzo piu ragionevole; cio che mi fa chiaramente vedere che non bramate la mia corrispondenza. Questo vi dico, acció non facciate piu tali trattamenti a persone che vi pagano cosi esattamente come io ho fatto. Mi dico.

---

35.

R i s p o s t a.

Intendo i vostri lamenti sopra le mercanzie a voi spedite. Vi assicuro che ho cercato di mandarvi sempre il meglio che abbia avuto nel mio fondaco, e v' ho fatto il prezzo corrente, onde non so per qual ragione vi lagnate. Vi siete indrizzato al Signor N. Siete padrone di far quel che volete. Puo ben essere che l'anzidetto mercante vi dia il suo panno ad un prezzo piu mediocre, ma se questo potrá fare per lungo tempo, il tempo medemo ve lo fará conoscere, e non crederó mai che la qualitá delle merci sia megliore della mia. Vi desidero intanto ogni felicitá, e con tutto rispetto mi confermo.

---

36.

Abbiate la bontá di spedirmi senza perdita di tempo un centinajo d'ossa di Balena pella strada d'Ar-

gentina

gentina all'addrizzo di Lucio Foro speditore, con ordine di mandarlo subito a me, poiche ho molto bisogno di questa mercanzia. Non vi dirò niente del prezzo sapendo bene la vostra probitá. Niente altro per ora, sono con ossequio.

---

37.

Risposta.

Per esseguire i vostri ordini ho spedito oggi 23. 9bre l'osso di Balena pella strada d'Argentina al addrizzo indicatomi. Il detto osso pesa un centinajo netto. L'involto e marcato S. R. Nro. 3. Ricevetelo ben condizionato e datemene credito in somma di fiorini N. Onoratemi colla continuazione dei cari vostri ordini, acció possa farvi conoscere che sarò sempre.

---

## Lettere de Complimenti.

---

I.

Caro Amico.

Sia maledetta la vostra penna, quanto è pigra; gettatela nel fuoco, poiche non val niente. V'ho scritto tre volte, e veruna risposta vostra m'a potuto consolare. Cosa è questo silenzio? Siete ammalato? Avete fatto un viaggio nella China? Siete forse in colera meco? Io non v'ho fatto veruna cattiva azzione. Cosa sará dunque? Io non so nulla comprendere; ma in poche parole vi dico: Se voi non mi rispondete, subito ricevuta la presente, vi puniró rigidamente.

Qual

Qual sará dunque il castigo? Io verró inaspettato nella vostra bella campagna, ne punto mi sgomenterá la longhezza del cammino. Resteró da voi per lo spazio di molte settimane; sarete costretto di darmi buoni bocconi, e del buon vino, e di piu dovrete alimentare 'l mio cavallo, che mangia come un lupo manaro. Se volete evitare questi flagelli rispondetemi subito, altrimenti terró la mia parola. Ecco tutto che posso dirvi, e sappiate che sarò per tutta la mia vita

Roma 15. 9bre 1796.

Caro amico.

Vostro amico e servo

NN.

---

2.

Risposta.

Se nón sapessi che voi siete un burlonaccio, senza dubio guarderei il silenzio, acció veniste nella mia campagnà, ma vi conosco. Voi difficilmente fate un viaggio di due leghe, benche abbiate un buon cavallo inglese. Imaginate dunque, se farete venti leghi per venirmi a vedere. Non ostante, se avete volontá di passare la state nella mia campagna, mi farete sommo piacere. Trovarete una tavola ben servita, e nella mia caneva non mancano buoni vini. Non mi spaventa il vostro cavallo, poiche ho quantita d'avena e fieno. Il motivo del mio silenzio é stato un viaggetto in Calabria, dove mi sono ben divertito, e son ritornato in perfetta salute. Venite dunque da me, sarete ricevuto come meritate, e vi faro conoscere che sono,

Napoli 16. Decembre 1796.

Riverito e caro amico,

Vostro amico e servo

NN.

3.

Signore.

Vedo dalla sua stimatissima 14. corrente che lei brama che le scriva in Italiano; in risposta ho l'onore di dirle, che non sono ancora assai pratico nella lingua toscana per entrar in corrispondenza. Nulladimeno mentre cio è di suo piacere mi sforzerò al possibile di adempire al mio debito. Compiacciasi ella altresi darmi ragguaglio delle novitá che corrono in questa città. Sono con piena stima.

---

4.

Signore.

Non puo creder la sua Signoria quanto mi sono rallegrato nell intender la novella, che lei sia ritornata felicemente a casa da Vienna. Bramo intanto che la cura fata abbia un buon effetto, e goda all'avvenire una perfetta sanitá. Intanto la supplico di rinovare quanto prima la nostra corrispondenza, poiche il suo longo silenzio m'è per veritá molto spiaciuto. Ella m'obligherá moltissimo se mi continuerá l'onore della sua grata amicizia; intanto resto con tutta la stima.

---

5.

Signor mio Riveritissimo.

Sto sul punto di partir di qua per Italia, ed avvicinandosi il giorno dell'elezione d'un nuovo Imperadore, e trovandosi a questo fine in Francoforte la maggior parte degli Ambasciadori; prego la sua gentilezza

tilezza di volermi, se non l'incommoda, ragguagliare di quel che passa nell'anzidetta citta. Professerò ad V. S grandi obligazioni per questo favore, ed in contracambio le farò sapere tutto quel che troverò di rimarchevole nel mio viaggio. Mi prometto questa grazia, e rimango con sincerità.

---

6.

Signor mio,

Ho ricevuto con piacere l'ordine da lei impostomi di mandarle una gazetta francese, ma come ve ne sono differenti, ed ella non m'ha specificato quale desidera, perció la prego di significarmelo. Dico dunque, che noi abbiamo una gazetta che ha per nome l'Anticorriere, e questa si stampa qui. Abbiamo ancora quella di Leida, di Utrecht, quella di Colonia, e molte altre. Ma essendo queste gazette spedite qui da lontani paesi, le novitá arrivan tardi, onde vien preferito l'anticorriere. Subito che avrò sopra di cio ricevuto risposta, la serviró con piacere; con che cordialmente riverendola sono.

---

7.

Signore.

Essendo stato impedito da un picciol viaggio a due lettere di V. S. rispondere, la prego di non prender a male questa tardanza. Del resto ella mi rende confuso con tanti ringraziamenti pelle cortesie che dice aver ricevute in mia casa. Queste sono bagatelle che non meritan che si ne parli. Avrei bramato di possedere

piu

piu lungamente la presenza della di lei amabil persona. Mi lusingo peró d'aver quest'onore un altra volta per compensare il da me trascurato. In aspettazione di tal onore mi rafferıno con piena stima.

---

8.

Signore.

Sono ora nella mia casa di campagna una lega distante da N. dove passeró una parte della state per ristabilire la mia salute, che da qualche tempo è cancellante. Ho una tosse che mi tormenta, accompagnata da un gran dolor di testa, ed una gran languidezza. I medici m'hanno ordinato di prender i bagni ai N. Or siccome questa solitudine m'attedia per non aver società; la prego di mandarmi alcuni Libri francesi per poter divertirmi colla lettura. Le sarò obligato di questo favore, e le dimostreró che sono con tutta l'ossequiosa stima.

---

9.

Signora mia riverita.

Ho ricevuto la gentilissima de' dodici dello scorso mese, e vedo dalla medema, che il mio silenzio le ha cagionato inquietudine, il che molto mi dispiace. Se scuse legitime non mi giustificassero appó di lei, meriterei con ragione il di lei sdegno. Ma essendo stato in viaggio sette mesi a causa d'importantissimi affari, perció spero in tal guisa ch'ella non prenderá in mala parte questa tardanza. E se in questo tempo non ha ricevuto veruna lettera, le prometto colla presente

sente ch'all'avvenire saró tanto piu diligente nello scrivere, e le mostreró che sono inviolabilmente.

---

10.

Signore.

Dalla gentilissima sua scrittami ai venti del corrente intendo con sommo cordoglio l'infausta nuova del Sign. N. Lo compatisco col piu intimo del mio cuore, mentre secondo le apparenze anderà male per lui. Puo anche essere peró che si dica piu di quello ch'è vero; avendo egli molti nemici, che gia da longo tempo vogliono la di lui ruina. Non dubito però che il Signor Conte di N. non s'interessi per lui, il che desidero di vero cuore. Se continua a passare costi qualche cosa di nuovo la prego di darmene avviso, e credere che sono inalterabilmente.

---

11.

Signore.

Sono stata assai mortificata di non essermi jeri trovata a casa allorche ella venne a visitarmi, poiche questo si chiama profitar male del primo segno dell' amicizia che lei, s'è degnata testificarmi. Se V. S. m' ama un poco puo aver a grado tal mio dispiacere. Ho peró gran brama di scusarmi seco lei per farle in effetti conoscere che sarò per sempre qual mi dico

Affezzionata sua serva

Maria Belli.

12.

Illustrissimo Signore.

Voglio far sapere ad V. S. Illustrissima colla presente, che la mia consorte ha messo felicemente al mondo un bambinello. Or m'obliga il dover mio di presentar prima d'ogni altra cosa il bambino alla chiesa per ricever il santo battesimo. Prendo perciò la libertà di supplicar V. S. Illma di tenerlo al sagro fonte, e dargli un nome Christiano. L'amicizia di cuï V. S. Illustrissima m'ha onorato da tanti anni, e'l di lei zelo pella gloria di Dio mi rendono sicuro, ch'ella non negherá a me ed a questo bambino tal favore, e le professeró eterna gratitudine.

---

13.

La buona nuova, che V. S. abbia ottenuta la bramata carica mi rallegra talmente, che non posso abbastanza esprimere la gioja che ne provo. Non voglio perciò affaticarmi a persuadernela con molte parole; i di lei meriti si palesi, e la nostra amicizia avuta dalla nostra gioventù l'un per l'altro, meglio lo potranno esprimere che la mia penna. Queste linee dunque non serviranno ad altro ch'a rinovare appresso di lei la memoria che avró tutto 'l tempo della mia vita, e d'esser per sempre.

---

Ra-

## Raccolta di abbreviazioni di titoli nelle lettere italiane.

## Recueil de titres abregés dans les lettres italiennes.

## Innhalt der Abkürzungen, Ueberſchriften, Unterſchriften und der Art, die italieniſchen Briefe zu ſchreiben.

| | |
|---|---|
| Aff$^{mo}$. | Affezzionatissimo. |
| Affettuos$^{am}$. | Affettuosamente. |
| Aff$^{to}$. | Affezzionato. |
| Alt$^{za}$. | Altezza. |
| V. A. Ser$^{sma}$. | Vostra Altezza Serenissima. |
| V. A. R. | Vostra Altezza Reale. |
| V. B. | Vostra Beatitudine. |
| Beat$^{mo}$. | Beatissimo. |
| Beat$^{mo}$. Pa$^{re}$. | Beatissimo Padre. |
| Car$^{mo}$. | Carissimo. |
| Col$^{mo}$. | Colendissimo. |
| Christ$^{ma}$. | Christianissima. |
| Devot$^{mo}$. | Devotissimo. |
| Ecc$^{te}$. | Eccellente. |
| Ecc$^{mo}$. | Eccellentissimo. |
| Ecc$^{za}$. | Eccellenza. |
| V. Ecc$^{za}$. | Vostra Eccellenza. |
| Em$^{mo}$. | Eminentissimo. |
| Em$^{za}$. | Eminenza. |
| V. Em$^{za}$. | Vostra Eminenza. |

Illu-

| | |
|---|---|
| Ill$^{re}$. | Illustre. |
| Ill$^{mo}$. | Illustrissimo. |
| Ill$^{ma}$. | Illustrissima. |
| Ma. | Maestà. |
| S. M. | Sua Maestá. |
| M. Christ$^{ma}$. | Maestá Christianissima. |
| Mag$^{co}$. | Magnifico. |
| N$^{tro}$. | Nostro. |
| Oblig$^{mo}$. | Obligatissimo. |
| Onor$^{do}$. | Onorando. |
| Oss$^{mo}$. | Osservandissimo. |
| P$^{tà}$. | Paternitá. |
| V. P. | Vostra Paternitá. |
| V. P. R$^{ma}$. | Vostra Paternitá Reverendissima. |
| Par$^{mo}$. | Particolarissimo. |
| Pa$^{re}$. | Padre. |
| Pro$^{ne}$. | Padrone. |
| Pro$^{na}$. | Padrona. |
| Rv$^{do}$. | Reverendo. |
| Rv$^{mo}$. | Reverendissimo. |
| Rev$^{ma}$. | Reverendissima. |
| S$^{tà}$. | Santitá. |
| V. S$^{tà}$. | Vostra Santitá. |
| Sant$^{mo}$. | Santissimo. |
| Sant$^{mi}$. | Santissimi. |
| Ser$^{mo}$. | Serenissimo. |
| Ser$^{tà}$. | Serenitá. |
| Serv$^{re}$. | Servitore. |
| Sig$^{re}$. | Signore. |
| SS$^{ri}$. | Signori. |
| Sig$^{ra}$. | Signora. |
| Umil$^{mo}$. | Umillissimo. |
| V. S. | Vostra Signoria. |
| V. S. Ill$^{ma}$. | Vossignoria Illustrissima. |
| Ven$^{do}$. | Venerando. |

Ti-

## Titoli e qualitá, che si danno nelle lettere italiane.

## Des titres et qualités, qu'on donne dans les lettres italiennes.

## Von den Titeln und Qualitäten, welche man in den italieniſchen Briefen giebt.

Bisogna far attenzione, che si mette ordinariamente la data all'ultima linea della lettera, et é solo uso de negozianti di metterla nel principio.

Remarquez, que l'on met la date à la derniere ligne de la lettre, et qu'il n'y a que les marchands, et les negotians qui la mettent en tête.

Man muſs zuförderſt beobachten, daſs das Datum nach der letzten Zeile des Briefes geſetzet werde, ſo, daſs nur die Kauf-und Handelsleute daſſelbe obenan ſchreiben.

### *Au Pape.*

Alla Santità di Nostro Signore Pio Sesto.

Beatissimo Padre. Au commencement de la lettre, et dans le discours: Vostra Santita, ou Beatitudine. A la fin: E con ogni umiltá le bagio i santissimi piedi.

Di V. S. Parigi 1. Gennaro 1796.

Umil^mo^ devot^om^ ed ossequiosissimo servo.

## *A un Cardinal Prince.*

Al Serenissimo, ed Eminentissimo Principe, il Signor Cardinale di Soubise.

Au commencement de la lettre, et dans le discours V. A. S. A la fin: E per fine: le bagio con riverenza la Sagra Porpora.

Di Parigi li 2. Febrajo 1796.

Umilissimo, divotissimo
obligatissimo servitore.

---

## *A un Cardinal qui n'est pas Prince.*

All Eminentissimo e Reverendissimo Signor Cardinale N.

Eminentissimo Signore, e Padrone colendissimo. A la fin. E per fine: a V. Eminenza bacio la Sagra Porpora. E le bagio umilmente le mani.

Parigi 9. 8bre 1796.

Di V. Emza

Umil$^{mo}$ , devot$^{mo}$ et
ossequi$^{mo}$ servitore.

---

## *Un Cardinal à l'autre.*

All Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Osservandissimo il Signor Cardinale Alberoni.

Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Osservandissimo. Nel resto ben sa V. Eminenza ch'in ogni tempo sará immutabile la mia singolar divozione

ne verso di lei: ed intanto mi rassegno con baciarle umilissimamente le mani.

Roma li 4. Aprile 1796.

Di V. Eminenza

Umilissimo, e divotissimo servitore N. Cardinale N.

---

*A un Patriarche, à un Nonce, à un Prélat, à un Evêque, à un Archevêque.*

All'Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padrone mio Colendissimo, Monsignor di N. Arcivescovo di Parigi.

All' Illmo, e Reverendissimo Signor Padrone mio Osservandissimo Monsignor B. .... Vescovo di M... .

Illustrissimo Signore Reverendissimo, e Padrone mio colendissimo.

E con profondo rispetto, e sommessa riverenza le bacio le sagre vesti. Di Parigi li 5. Maggio 1796.

Di V. S. Illme e Rev.

Umilissimo obligatissimo servitore.

---

*A un Abbé séculier.*

Al Illmo, e Revedmo Signore Pne mio Colmo il Signor Abbate di N.

Illmo e Revedmo Signore. E le bacio le mani.

Parigi 8. Gennaro 1796.

Umilmo devotmo servitore.

A

*A un Abbé régulier.*

Al Reverendissimo Padre. Padrone colendissimo il
Padre N. Abbate di N.
Revedmo Padre, Padrone colmo.
Riverentemente bacio le mani a V. P. R.
Parigi li 7. Luglio 1796.

Di V. P. Rev.

Umilmo, ed ubedientmo
servitore.

---

*A un Chanoine, à un Curé, à un Prêtre.*

Al molto Illustre Signore Padrone colendissimo il
Signor Canonico, Curato, Prete, Arciprete
e le bacio le mani riverentemente

Umilmo, devotmo
servitore.

---

*A un General de Moines.*

Al Reverendissimo Padre mio Osservandissimo il Padre NN. Generale de PP.
Revedmo Padre, e Pne Ossmo
e le bacio riverentemente le mani.
Di Parigi

Umilmo devotmo
servitore.

*A un Recteur, Prieur, Gardien, ou Supérieur.*

Al molto Rev$^{do}$ Padre P$^{ne}$ Oss$^{mo}$, Il Padre N. Priore, Rettore, Guardiano, Superiore de PP. N. Molto Reve$^{do}$ Padre, e per fine le bacio le mani.

Di Roma

Umil$^{mo}$ devot$^{mo}$
servitore.

---

*A un Religieux Prêtre.*

Al Molto Rev. Padre, e Padrone Oss$^{mo}$, Il Padre N.
del ordine di S. N.
Molto Venerando Padre, e per fine le b. l. m.
Di V. P. molto Rev.

Umil$^{mo}$, e devot$^{mo}$
servitore.

---

*A un Frère Lai.*

Al molto Onorando Fratello in Christo Fra. N. del ordine d'N. nel convento de PP. di N., e per fine vi b. l. m.

Di N. 26. 7bre 1796.

Umil$^{mo}$, devot$^{mo}$
servitore.

---

*A l'Empereur.*

Alla Sacra Cesarea ed Imperial Maestà dell'Imperatore. Sacra Cesarea Maestá. Dans le discours, Vostra Maestà; à la fin, e per fine a V. M. bacio umilissi-

lissimamente le mani pregando Dio che la colmi di tutte le maggiori e piu desiderabili Felicità. Di Parigi li 10. Ottobre 1796.

Di Vostra Maestá Cesarea

Umilissimo, divotissimo ed obligatissimo servitore.

---

*Au Roi d'Espagne.*

Alla Sacra Cattolica Real Maestá del Re di Spagna. Sire. Di Vostra Maestá Cattolica

Di Napoli 12. Marzo 1796.

Umil$^{mo}$, devot$^{no}$ obligat$^{mo}$ servitore.

---

*Pour les autres Rois.*

Alla Sacra Real Maestá del Re di Portogallo, di Prussia, di Suezia, di Danimarca, di Sardegna etc.

Au commencement Sire. A la fin comme l'une de ci dessus.

---

*A un Prince du Sang.*

All' Altezza Serenissima del Signor Duca. Principe N.

---

*Au Doge de Venise.*

Al Serenissimo Principe N. N. Doge di Venezia. Serenissimo Prencipe.

*Au Grand Duc de Florence.*

All' Altezza Serenissima di NN. Gran Duca di Toscana, di Modena, di Mantua, di Parma etc. comme ci dessus.

---

*Au Grand Maître de Malte.*

All' Eminentissimo Signor mio, e Padrone Colendissimo, il Gran Maestro della Religione di Malta.

Eminentissimo Signore, e Padrone mio Colendissimo.

Di Vostra Eminenza etc.

---

*Aux Electeurs Seculiers de l'Empire.*

All' Altezza Serenissima Elettorale del Signor Duca di Baviera.

---

*Aux Electeurs Ecclesiastiques de l'Empire.*

All' Altezza Serenissima Elettorale del Signor Arcivescovo di Colonia, Principe Elettorale del Sacro R. Imperio.

Di V. A. E. S.

---

*Aux Ducs qui ne sont pas Souverains.*

All' Illustrissimo ed Eccellentissimo Signore, e Padrone Colendissimo il Signor Duca etc.

*Aux Ambassadeurs.*

All' Illustrissimo, ed Eccellentissimo Signore Padrone Colendissimo. Il Signor N. Ambasciadore di Sua Maestà Cattolica.

---

*Aux Conseillers d'Etat; Presidens; Maîtres de requetes; gouverneurs, Conseiller du parlement etc.*

All' Illustrissimo Signore, Padrone Osservandissimo il Signor N. Presidente della Corte Sovrana del parlamento di N.

---

*A un Docteur de medecine, en Droit; à un Professeur, Avocat, Procureur.*

Al molto Illustre Signore Padrone Colendissimo.

---

*A un Artisan.*

Al molto Magnifico Signor Pietro Fornaro etc.

---

*An un Valet, ou Domestique.*

Al Carissimo Messer N. Giardiniere, Cocchiere, che Dio guardi. A la fin; e sarò sempre affezzionatissimo per servirvi.

---

Diffe-

# Differentes manieres
## de finir les lettres qui sont le plus usitées aujourd'hui.

E per fine mi do l'onore d'offerirle per sempre la mia debole servitu, e resto con profondissimo ossequio.

E sono con tutta la stima, e rispetto, che le devo.

E si assicuri che sono, e sarò sempre pronto ad obbedirla.

E resto col desiderio di poter incontrar qualche occasione di farle conoscere quanto sono.

E pregandola de suoi stimatissimi cenni mi pregio d'essere.

E con tutta stima mi protesto.

E con tutta l'umiltà m'attribuisco l'onore di certificarla del mio profondo rispetto.

E dedicandole la mia vera servitu, le fo profondissima riverenza.

---

*Ad artegiani, ed altre persone popolari si scrive.*

Sono disposto a vostri piaceri.

Sono dispositissimo per servirvi.

E sono al servigio vostro.

Sono vostro amorevole, e pronto per giovàrvi.

Re-

## Raccolta

di diverse Istoriette piacevoli in Lingua italiana tradotte in Francese ed in Tedesco, per buon essercizio di quelli che imparano la Lingua italiana.

## Recueil

de plusieurs Histoires fort divertissantes, pour servir d'exercice à ceux qui apprennent la Langue italienne, traduites en Langue françoise et allemande.

## Kurzer Innhalt

verſchiedener luſtiger Hiſtorien, deren ſich diejenigen bedienen koennen, welche die italieniſche Sprache lernen wollen.

---

Un Gascone andó un giorno da un barbiere dal quale si fece radere, e doppo gli diede un quattrino ch' egli aveva involtato in un pezzo di carta molto grande, e presto se n'andó via. Il Barbiere avendo sviluppata la carta, e non trovandoci che un quattrino, corse subito appresso del gascone, il qual per anche non era molto allontanato, e disse ad alta voce, Signore, dovete aver il resto; no, amico, rispose il Gascone, non do mai piu poco di quello, e del resto beverete alla mia salute.

Un

Un Gascon alla un jour chez un Barbier, ou il se fit raser, après quoi il lui donna un liard, qu'il avoit enveloppé dans un papier fort grand, et s'en alla promptement. Mais le Barbier ayant développé le papier, et n'y ayant trouvé qu'un denier, il courut après le Gascon qui n'étoit pas encore loin, criant: Monsieur! Il vous revient; non, repondit le Gascon, je ne donne jamais moins, mais du reste vous pouvez boire à ma santé.

Ein Gasconier gieng einstens zu einem Barbierer, allwo er sich barbieren liesse; hernach gab er demselben einen Heller, so er in einem grossen Papier eingewickelt hatte, und begab sich eilends fort. Als der Barbierer aber das Papier aufgewickelt, und er nur einen Heller darinnen gefunden, lief er dem Gasconier nach, welcher noch nicht weit war, schreyend: Mein Herr! es kommt euch etwas zurück. Nein, antwortete der Gasconier, ich gebe niemals weniger. Mit dem übrigen aber können Sie meine Gesundheit trinken.

---

Un povero Eremita, che non aveva un sol quattrino, andó da un Barbiere, e gli dimandó se volesse raderlo per amor di Dio. Il Barbiere ci acconsentí, e lo fece sedere, ma prese il piu cattivo rasore che avesse, per fargli la barba. In quel mentre molti gatti nell' vicino appartamento gridavano molto forte, il barbiere s'adiró per via di questo. Ma il povero Eremita che soffriva gran dolore nell' esser raso disse: Signor Barbiere, non vi mettete in colera, forse questi poveri gatti gridano cosi forte, perche sono rasi per caritá.

Un

Un Hermite, qui n'avoit point d'argent, alla chez un Barbier, et lui demanda, s'il ne vouloit pas le raser pour l'amour de Dieu. Le Barbier fit asseoir l'Hermite; mais il se servit de son plus mauvais rasoir pour le raser. Pendant ce tems là plusieurs chats crièrent dans l'appartement à côté, dont le Barbier se mit en colere. Mais l'Hermite qu'il écorchoit presque, dit: Monsieur! ne vous fâchez pas tant, peut-être rase-t-on les chats gratis.

Ein Einſiedler, welcher kein Geld hatte, gieng zu einem Barbier, und fragte ihn, ob er ihn nicht um Gottes willen barbieren wollte. Der Barbierer lieſs den Einſiedler niederſitzen, er nahm aber ſein ſchlechteſtes Meſſer, um ihn zu barbieren. Unterdeſſen ſchreyen einige Katzen in der Nebenſtube, über welche ſich der Barbierer ſehr erzürnet hat. Der Einſiedler, den er ſchindete, ſprach: Mein Herr, erzürnet euch nicht; vielleicht barbieret man auch die Katzen umſonſt.

---

Si pregò una volta un Buffone di contare tutti li matti della città di Parigi. Egli rispose: voi mi domandate una cosa troppo difficile. Sarebbe ben facile di poter contare i savi che si trovano nella sudetta città, poiche sono in picciolissimo numero.

On pria un bouffon de conter le fous de la ville de Paris. Il repondit: Vous me demandez une chose fort penible, passe, si vous me demandez le nombre de Savans, car ils sont en très-petit nombre.

Man bath einen Schalksnarren, die Narren in der ganzen Stadt Paris zu zählen. Er antwortete: Ihr begehret von mir eine ſehr mühſame Sache; es

möch-

möchte noch hingehen, wenn ihr fragtet, wie viel Gelehrte hier ſind, denn ſie ſind nicht in ſo groſſer Anzahl.

---

Gli Amici di Socrate erano una volta molto in colera, poiche un certo uomo, il quale l'anzidetto Filosofo aveva salutato, non gli aveva reso saluto. Socrate disse, amici cari non avete ragione d'inquietarvi, se questo uomo non è tanto civile quanto io sono.

Les amis de Socrate temoignerent être irrités de ce que quelcun qu'il avoit salué, ne lui avoit pas rendu son salut. Pourque se facher? leur dit il, de ce que cet homme n'est pas si civil que moi.

Die guten Freunde des Socratis lieſſen mercken, daſs ſie böſe waren, deswegen, daſs einer, den er gegrüſſet hatte, ihm nicht gedankt hatte. Warum man ſich erzürnen ſoll? ſagt er zu ihnen, darüber, daſs dieſer Kerl nicht ſo höflich iſt als ich.

---

Il Filosofo Bias era in un vascello in tempo di grandissima tempesta, in compagnia di genti scelerate, che invocavano i Dei acció li salvassero dall'imminente naufragio. Tacete, disse a costoro il filosofo, acció i Dei non si avvedino che genti tali navighino in questa barca.

Le Philosophe Bias étant dans un vaisseau durant une tempête avec de mechantes gens, qui invoquoient les Dieux à fin de les sauver du naufrage; taisez-vous, leur dit il, à fin que les Dieux oublient que vous étez ici.

Als

Als der Weltweiſer Bias in währendem Sturme in einem Schiffe mit gottloſen Leuten war, welche da die Götter anruffeten, ſie von dem Schiffbruch zu erretten. Schweiget ſtill, ſagte er zu ihnen, damit ſie vergeſſen, daſs ihr hier ſeyd.

---

Il Re Pirro doppo aver guadagnate due battaglie contro li Romani, vidde che 'l suo essercito era quasi ruinato. Sono perduto intieramente, disse egli, se guadagno la terza vittoria. Egli diede a conoscere con queste parole che alcune vittorie costano tanto care, che è molto meglio di non procurar d'ottenerle.

Le Roi Pirrus après avoir gagné deux batailles contre les Romains, vit, que son armée étoit presque ruiné. Je suis perdu, dit-il, si j'en gagne une troisieme. Il fit ainsi connoître, qu'il y a des victoires qui coutent si cher, qu'il est plus avantageux de ne les pas obtenir.

Nachdem der König Pirrus zwey Schlachten wider die Römer gewonnen hatte, ſahe er, daſs ſeine Armee faſt zu Grunde gerichtet war. Ich bin verlohren, ſagte er, wenn ich noch die dritte gewinne. Er gab damit zu verſtehen, daſs es Siege giebt, welche ſo viel koſten, daſs es vortheilhafter iſt ſie nicht zu erhalten.

---

Si dimandò una volta a Scipione Africano per qual ragione non gli avevano eretto statue, doppo ch'egli aveva guadagnate tante vittorie cosi gloriose contro d'Annibale. Scipione rispose, voglio piu tosto, che mi faccino questa dimanda, che se mi dimandassero per qual ragione me ne avessero erette.

Quel-

Quelqu'un demanda à Scipion l'Afriquâin, pourquoi on ne lui avoit erigé point de statues, après avoir gagné tant de batailles contre Hannibal. Il repondit, j'aime mieux qu'on me fasse cette demande, que si l'on me demandoit, pourquoi on m'en a erigé.

Einer fragte Scipionem Africanum, warum man ihm keine Statuen aufgerichtet hätte. Er antwortete: Ich will viel lieber, daſs man dieſe Frage thue, als wann man fragte, warum man mir deren aufgerichtet hat.

---

L'Intendente del defonto Duca di Guisa rappresentava spesso a questo Signore la necessità che ci era di metter ordine agli suoi affari domestici, e per questo effetto gli diede una lista esatta di tutte le persone che erano inutili nella sua casa. Il Duca doppo averla letta disse, è ben vero che io mi potrei contentare, se queste persone non fossero in mia casa, ma io sono sicurissimo che queste povere genti non si contenteranno, anzi saranno molto infelici, se li manderò via dalla mia casa, e non potranno far a meno della mia persona per potersi nudrire colle loro famiglie.

L'Intendent du feu Duc de Guise lui representoit la necessité qu'il y avoit de mettre ordre à ses affaires domestiques, et il lui donna une liste de plusieurs personnes inutiles dans la maison; il est vrai, dit il, que je pourrois me passer de toutes ces gens là, mais je sais très-bien, que ces gens ne pourront pas se passer de moi et qu'ils ne pourront pas se nourrir avec leur familles.

Der Aufſeher des verſtorbenen Herzogs von Guiſe ſtellte ihm vor die Nothwendigkeit, die da vorhanden wäre, Anſtalt in ſeinen Haushaltungsſachen zu machen, und

und gab ihm ein Verzeichniſs verſchiedener Leute, die da im Hauſe nichts nütze waren. Es iſt wahr, ſagte er zu ihm, daſs ich aller dieſer Leute werde entbehren können; aber habet ihr ſie gefraget, ob ſie auch meiner werden entbehren können.

---

Un Cittadino disse ad un Signore di corte, che s'era sgravato d'un gran peso nel pagare, una buona somma di danari, della quale egli andava debitore, e non poteva in verun modo comprendere come fosse possibile, che un uomo potesse placidamente dormire col solo pensiere d'aver debiti. Questo Gentil Uomo rispose, io intendo molto bene questa vostra supposta difficultá, mentre io medemo ho quantità di creditori, ai quali da lungo tempo debbo gran somme di denari; dormo non ostante molto bene. Ma capir non posso, come i miei Creditori possano dormire, poiche sanno benissimo, che io non li pagheró mai.

Un homme de la ville dit à un Courtisan, qu'il venoit de se decharger d'un grand fardeau, en payant une somme qu'il devoit, et qu'il ne comprenoit pas comment on pouvoit dormir, quand on étoit chargé de dettes? Pour moi, repondit le Courtisan qui étoit font endetté, je le comprens fort facilement, mais je ne comprens pas, comment mes creanciers peuvent dormir, sachant bien que je ne les payerai jamais.

Ein Bürger ſagte zu einem Hofmann, daſs er ſich einer groſſen Laſt entladen hätte, indem er eine Summe, die er ſchuldig war, bezahlet hätte, und daſs er nicht begreiffen könnte wie man, wenn man Schulden hätte, ſchlafen könnte. Was mich anbelanget, antwortete der Hofmann, der da in groſſen Schulden

war,

war, kann ich es ſehr leicht begreifſen, aber das kann ich nicht begreiffen, wie meine Schuldleute ſchlafen können, indem ſie wohl wiſſen, daſs ich ſie niemals bezahlen werde.

---

Un Principe si burlava d'un cortigiano che l'aveva servito in molto Ambasciate, e spesso gli diceva, che somigliava ad un bove. Una volta il cortigiano gli rispose, in veritá non so a chi assomiglio, ma so per altro che in molte occasioni ha rappresentato vostra Altezza.

Un Prince railloit un de ses courtisans qu'il avoit servi en plusieurs ambassades, et lui disoit qu'il ressembloit à un boeuf. Je ne sais pas, à qui je ressemble, lui répondit le courtisan, mais je sais, que j'ai eu l'honneur de representer Votre Altesse en plusieurs occasions.

Ein Fürſt vexirte einen von ſeinen Hofleuten, der ihm in vielen Geſandſchaften gedienet hatte, und ſagte zu ihm, daſs er einem Ochſen ähnlich ſehe. Ich weiſs nicht, wem ich ähnlich ſehe, der Hofmann antwortete ihm: aber ich weiſs, daſs ich die Ehre gehabt habe, in verſchiedenen Gelegenheiten Eure Durchlaucht vorzuſtellen.

---

Due ricchi Contadini avevano contrasti molto grandi per motivo d'un cucu, il quale aveva cantato nel di loro vicinato, e non potendosi accordare rimisero questa lite nelle mani d'un Giudice non troppo scrupoloso, il quale a loro disse, che questa causa era difficilissima da potersi decidere, e bisognava consul-

tare

tare molti libri, e studiar longo tempo. Al fine doppo aver scroccato sufficiente danaro, tanto da una parte che dall'altra, diede loro questa sentenza difinitiva: amici, dovete sapere che il cucu ha cantato per mio utile, e non per vostro profitto.

Deux Paisans ayant quelque different au sujet d' un coucou, qui avoit chanté dans leur voisinage, resolurent de plaider la cause devant le juge, qui repondit qu'elle étoit de consequence, et qu'il falloit passer beaucoup de livres pour leur rendre justice. Enfin ayant escroqué bien de l'argent de l'un et de l'autre, il leur dit au lieu de sentence definitive: le coucou a chanté pour moi, et non pas pour vous.

Zwey Bauern, die einen Streit über einen Gukuck hatten, welcher in ihrer Nachbarſchaſt geſungen hatte, beſchloſſen ihre Rechtsſache vor dem Richter gerichtlich auszuführen, welcher antwortete, daſs ſie von Wichtigkeit wäre, und daſs er viele Bücher durchgehen müſte, damit er ihnen Recht wiederfahren lieſſe. Endlich, da er viel Geld ausgepreſſet hatte, ſagte er zu ihnen anſtatt eines Endurtheils: Der Gukuck hat für mich, und nicht für euch geſungen.

---

Un gascone che si vantava sovente di aver grandissimo coraggio, se ne fuggi in una occasione alquanto pericolosa. Gli amici vedendolo cosi fuggire gli dissero, dove è dunque questo gran coraggio del quale vi vantate tanto? Sta nelle gambe, rispose 'l gascone.

Un gascon qui s'étoit vanté de beaucoup de bravure, s'en fuyoit dans une occasion un peu dangereuse;

reuse; ses amis le voyant fuyr lui dirent, où est donc ce grand courage à cette heure? Il est au jambes, repondit le gascon.

Ein Gaſconier, der ſich groſſer Tapferkeit gerühmet hatte, flohe in einer Gelegenheit, die ein wenig gefährlich war, davon. Ein gewiſſer Freund ſagte zu ihm, wo iſt dann jetzt dieſer groſſe Muth? Er iſt in den Beinen, antwortete der Gaſconier.

---

Un certo Re, il quale non consultava che se medemo, e non ascoltava l'opinione de suoi consiglieri, andó a caccia cavalcando un cavallino molto picciolo. Un suo ministro che l'accompagnava gli dimandó, dove avesse preso un cavallo tanto forte? Non é forte, rispose il Re, poiche é picciolo. Mi perdoni Maestà, replicó il ministro, questo è fortissimo, poiche porta la Sua Maestá con tutto 'l suo consiglio.

Un certain Roi qui ne vouloit point d'autre conseil que celui qui lui venoit dans l'esprit, alla un jour à la chasse monté sur un très petit cheval. Un de ministres de sa cour qui l'accompagnoit, lui demanda, où il avoit pris un si puissant cheval? Comment, dit le Roi, il est très foible. Sire, repartit le Ministre, il faut qu'il soit bien fort, puisqu'il vous porte avec tout votre conseil privé.

Ein gewiſſer König, welcher keinen andern Rath wollte als denjenigen, der ihm in den Kopf kam, begab ſich, reitend auf einem ſehr kleinen Pferd, einſtmahls auf die Jagd. Einer von den vornehmſten Bedienten an ſeinem Hof, der mit ihm ritte, fragte ihn, wo er ein ſo ſtarkes Pferd hergenommen hätte? Wie? es

es ist sehr schwach, sagte der König. Der vornehme Bediente sprach wiederum, es muss sehr stark seyn, weil es euch mit allen euren geheimen Räthen träget.

---

Un contadino serrava sempre la sua Accetta a chiave in una cassa ogni volta che aveva finito di tagliar il legno. La sua Moglie avendo veduto questo gliene dimandò la ragione. Il Contadino rispose, io temo che il gatto la divori; rise la donna nell' intendere questa pazzia, e disse: non ho mai inteso dire che i gatti mangino le scure. Maledetta bestia! soggiunse il Villano, sono alcuni mesi, che mi divorò un luccio che costava tre soldi, credi tu, non mangierá una scure, che mi costa uno scudo?

Un Paisan enfermoit tous les jours sa hache dans un coffre. Un jour sa femme lui en demanda la raison. Il repondit: Je crains, que le chat ne la mange. La femme repondit: vous vous moquez; les chats ne mangent point de haches. Le mari repliqua: le bourreau, il nous a mangé un brocheton qui nous coutoit un gros, pourque ne mangera-t-il une hache qui coute un demi écu.

Ein Bauer schloss alle Tage seine Axt in einen Kasten ein; da nun eines Tags seine Frau ihn um die Ursache fragte, so antwortete er: Ich fürchte, dass die Katze selbige fressen möchte. Die Frau erwiederte, ihr vexiret euch, die Katzen fressen keine Aexte. Der Bauer antwortete: Der Henker! sie hat uns ein Hechtlein, welches uns einen Groschen kostete, gefressen, warum wird sie nicht eine Axt, welche einen halben Thaler kostet, fressen?

Un Chimista aveva dedicato a Leone decimo un libro nel quale si vantava d'insegnar' il segreto di far dell'oro, e credeva per questo di ottenere un dono grandissimo, ma il Papa gli diede per regalo una gran borsa vuota, dicendogli che mentre sapeva cosi bene far quantitá d'oro, non aveva bisogno che d'un luogo per poterlo mettere.

Un Chimiste ayant dedié à Leon dixieme un livre où il se vantoit d'apprendre la maniere de faire de l'or, s'attendoit à recevoir un magnifique present. Le Pape lui envoya une grande bourse, mais toute vuide, et lui fit dire, que, puisqu'il savoit si bien faire de l'or, il n'avoit besoin que d'un lieu, où il pût le mettre.

Ein Goldmacher, der Leoni dem Zehnten ein Buch gewiedmet hatte, worinnen er fich rühmte, die Art zu lehren Gold zu machen, hoffte ein prächtiges Gefchenk zu bekommen. Der Pabft fchickte ihm einen groffen Beutel, aber ganz leer, und liefs ihm fagen, dafs, weil er Gold machen könnte, er nur einen Ort vonnöthen hätte, wo er es hin legen könnte.

---

Un Giovane stupido di nobil famiglia rimproverava ad un Generale d'essercito la bassezza della sua nascita; questo qui a lui rispose: io saró 'l primo della mia razza, e tu sarai certamente l'ultimo della tua.

Un Sot de qualité reprochant à un General d'armée la bassesse de sa naissance; celui-ci lui repondit: je serai le premier de ma race, et toi, tu seras le dernier de la tienne.

Ein

Ein Narr von vornehmem Stande warf einem Kriegs-General die Niedrigkeit ſeiner Geburt vor. Dieſer antwortete ihm, ich werde der erſte von meinem Geſchlechte ſeyn, und du wirſt der lezte von deinem ſeyn.

---

Un buffone d'un certo Re diceva sovente, che nelle corti dei sovrani vi sono quattro buone Madri, che hanno quattro cattivissimi Figli, cio é, la veritá che partorisce l'odio, la prosperità che genera l'orgoglio, la severità che produce il pericolo, e la famigliaritá che fa nascere il disprezzo.

Le boufon d'un Roi disoit souvent qu'aux Cours des Souverains il y a quatre bonnes mères, qui ont quatre fort mauvais enfans, savoir la verité, qui engendre la haine, la prosperité qui engendre l'orgueil, la severité qui engendre le peril, et la familiarité qui engendre le mepris.

Der Hofnarr eines Königs ſagte oft, daſs an den Höfen der groſſen Herren vier gute Mütter ſich befinden, welche vier ſehr böſe Kinder haben, nemlich die Wahrheit, welche zeuget den Haſs, die Glückſeligkeit, welche zeuget die Hoffart, die Strengigkeit, welche zeuget die Gefahr, und die Gemeinſchaft, welche zeuget die Verachtung.

---

Un certo Uomo disse ad un suo amico, che aveva male ad un occhio, e gli dimandò se sapesse verun rimedio. L'altro rispose: l'anno passato ebbi una gran flussione ad un dente, che mi causava dolore insopportabile. Lo feci cavare, e fui subito guarito; vi consiglio di servirvi dello stesso rimedio.

Un certain Monsieur dit à un de ses amis qu'il avoit gran mal à un oeil, et lui demandoit, s'il savoit quelque remede. L'autre repondit: J'eus l'année passée un grand mal à une dent, je la fis arracher, et j'en fus gueri, je vous conseille de vous servir du même remede.

Ein Gasconier sagte zu einem seiner guten Freunde, daſs er an einem Auge grosse Schmerzen hätte, und fragte ihn, ob er nicht ein Mittel wüste. Der andere antwortete: Ich hatte vergangenes Jahr grosse Wehtage an einem Zahn, ich lieſs ihn heraus reissen, und ich ward dadurch gesund, ich rathe euch eben dieses Mittel zu bedienen.

---

Un ricco Mercante fece un giorno testamento in favore de Padri Capuccini. Poco tempo doppo annulló il suo testamento, e lasció i suoi beni ad un altro. Questo cangiamento diede occasione ad un burlone di scrivere sopra la Porta del Convento di questi buoni Padri tali parole a gran caratteri. Ecco li Padri del vecchio testamento i quali non hanno veruna parte al nuovo.

Un riche Marchand fit un jour son testament en faveur des pères Capucins. Peu après il s'avisa de laisser ses biens à un autre, ce qui donna sujet à un drole d'ecrire à la porte du Couvent de ces bons pères ces paroles en gros caracteres. Voici les pères du vieux testament, qui n'ont point de part au nouveau.

Ein reicher Kaufmann machte einstmahls sein Testament zum Besten der Capuziner Mönche. Bald hernach entschloſs er sich seine Güter einem andern zu lassen, welches einem lustigen Kopf Gelegenheit gab

gab, an das Thor des Klosters dieser guten Pfaffen mit grossen Buchstaben diese Worte zu schreiben: Hier sind die Väter des alten Testaments, welche keinen Theil an dem neuen haben.

---

Un Maomettano vedendo un Mufti, gli dimandò consiglio per ben condursi in questo mondo. Il Mufti gli disse: Riconoscete un Dio, ritenete la vostra lingua, reprimete lo sdegno, fate acquisto della scienza, restate saldo nella vostra religione, astenetevi dal male, frequentate li buoni, coprite i difetti del vostro prossimo, ed avrete di piu sempre le vostre mani pronte a sollevar i poveri colle elemosine, ed otterrete l'eternitá per ricompensa.

Un Mahometan voyant un Moufti lui demanda conseil pour se bien conduire au monde. Le Moufti lui dit, reconnoissez un Dieu, retenez votre langue, reprimez votre colère, faitez acquisition de la science, demeurez ferme dans votre religion, abstenez-vous de faire le mal, frequentez le bons, couvrez les defauts de votre prochain, soulagez les pauvres de vos aumônes et attendez l'eternité pour recompense.

Ein Türk sahe einen türkischen Pfaffen und fragte ihn um Rath, wie man sich in der Welt wohl verhalten soll. Der Pfaffe sagte zu ihm: Erkennet einen Gott, zähmet eure Zunge, dämpfet euren Zorn, lernet was rechtschaffenes, bleibet fest in eurem Glauben, enthaltet euch das Böse zu thun, gehet mit frommen Leuten um, decket die Fehler eures Nächsten zu, tröstet die Armen mit euren Allmosen, und erwartet die Ewigkeit zur Belohnung.

Un Gentil Uomo rimproverava sempre a suo Fratello la passion, che aveva pel giuoco, che lo ruinava, e gli disse, caro Fratello, quando cesserete di giuocare? L'altro il quale sapeva benissimo che suo Fratello beveva molto vino, gli rispose ridendo: io non toccherò piu le carte, quando voi non berrete piu vino.

Un Gentilhomme reprochoit à son Frère la passion pour le jeu qui le ruinoit, et lui dit: Quand cesserez-vous de jouer? L'autre qui savoit, que son Frère aimoit fort à boire, lui repondit en riant: Mon Frère, je cesserai de toucher les cartes, quand vous quiterez le vin.

Ein Edelmann warf ſeinem Bruder die Neigung zum Spielen vor, welches ihn um das Seinige brachte, und ſagte zu ihm: Wann werdet ihr zu ſpielen aufhören? Der andere, welcher wuſte, daſs ſein Bruder ſehr gern trank, antwortete ihm mit lachendem Mund: Ich will aufhören die Karten anzurühren, wenn ihr dem Wein entſagen wollet.

---

Un Francese dimandò ad un Italiano, quali di questi due sovrani vorrebbe avere per suoi Padrone e Signore, il Re di Francia, o quel di Spagna. L'Italiano rispose, io vorrei che uno fusse impiccato colle budella dell' altro, poiche odio ambedue.

Un François demanda à un Italien, le quel de deux il aimoit mieux avoir pour son Maitre, le Roi de France, ou celui d'Espagne; je voudrois, repondit l'Italien, que l'un fut pendu avec les boyeaux de l'autre, car je n'aime ni l'un, ni l'autre.

Ein

Ein Franzoſe fragte einen Italiener, welchen von beyden er lieber zu ſeinem Herrn haben wollte, den König von Frankreich, oder den von Spanien? Ich wollte, ſagte er, daſs der eine mit den Därmen des andern gehangen würde, dann ich liebe weder den einen, noch den andern.

---

Un celebre Avocato vedendo che un Presidente lo disprezzava a ragione della sua gioventú, egli a lui disse: Signor Presidente, é vero, che sono giovane, ma ho letto molto libri vecchi.

Un celebre Avocat voyant qu'un President le meprisoit à cause de sa jeunesse, lui dit, je suis jeune, il est vrai, mais j'ai lû de vieux livres.

Ein berühmter Rechtsgelehrter, der ſahe, daſs ein Präſident ihn wegen ſeiner Jugend verachtete, ſagte zu ihm: Mein Herr Präſident, ich bin jung, es iſt wahr, aber ich habe alte Bücher geleſen.

---

Una Donna virtuosa fu pregata da una altra Donna di fargli sapere il segreto di conservare le bone grazie di suo Marito. Questa rispose, v'insegnerò questo segreto in poche parole, ma sappiate che é una cosa molto difficile per noi altre Donne. Se volete sempre godere la buona grazia del vostro Consorte, dovete far tutto quello, che piace a vostro Marito, e dovete con pazienza soffrire tutto quello che non vi piace.

Une Dame vertueuse fut priée par une autre Dame, de lui apprendre le secret de conserver les bonnes graces de son Mari. Elle lui repondit, je vous

l'apprendrai très-volontiers et en peu de mots, mais sachez que c'est une chose fort difficile pour nous autres femmes. Si vous voulez toujours conserver les bonnes graces de votre Mari, faitez tout ce qu'il lui plait, et souffrez tout ce que vous ne plait pas.

Eine tugendhafte Frau ward von einer andern Frau gebeten, ihr das Kunststück zu lehren, die Gewogenheit ihres Mannes allzeit zu erhalten. Worauf sie ihr antwortete: Ich will es euch von Herzen gern lernen, und mit wenig Worten; aber wisset, daſs es eine sehr schwere Sache für uns Weibspersonen ist. Was für eine Kunst ist es dann? sagte die andere wieder; worauf die erste antwortete, thut alles dasjenige was eurem Manne gefället, und leidet alles dasjenige, was euch nicht gefället.

---

Un povero Uomo affamato dimandò l' elemosina d'innanzi della porta d'un Medico, che stava in procinto di uscire, e l'interrogó se fosse ammalato? Il povero gli presentò il braccio, acció gli tastasse 'l polso. Il medico conobbe che questo povero non aveva altra malatia, che la fame. Lo fece entrare in casa, ed ordinò gli si desse una gran scudella di piselli cotti con lardo et un buon pezzo di pan casareccio. Sazio che fù il mendico, disse al medico: Signor Dottore, ho ancora molti Fratelli, e Sorelle, che hanno la medema infermitá.

Un pauvre Homme affamé demanda l'aumone devant la porte d'un Medecin, qui étoit sur le point de sortir, et étant interrogé s'il étoit malade? il lui presenta le bras, afin qu'il lui tatât le pouls. Le Medecin, qui connut que le malicieux gueux n'avoit pas d'au-

d'autre maladie, que la faim, le mena chez lui et lui fit apporter un grand plat de pois au lard, et un bon morceau de pain de menage. Quand le mendiant eut achevé de manger, il dit au Medecin: Monsieur le Docteur, j'ai encore beaucoup de frères, et de soeurs qui ont la même maladie.

Ein armer Mensch, der sehr hungerig war, begehrte ein Allmosen vor der Thür eines Doctoris Medicinæ, welcher im Begriffe war auszugehen, und da er gefragt ward, ob er krank wäre? reichte er ihm den Arm hin, damit er ihm den Puls fühlte. Der Doctor, welcher merkte, dass der schalkhafte Bettler keine andere Krankheit hatte als den Hunger, führte ihn in sein Haus, und liess ihm eine grosse Schüssel Erbsen mit Speck und ein gut Stück hausgebackenes Brod auftragen. Als der Bettler aufgehört hatte zu essen, sagte er zum Medico: Mein Herr Doctor, ich habe viel Brüder und Schwestern, welche eben diese Krankheit haben.

---

Un Ambasciatore di Venezia passó da Fiorenza per andar à Roma e volle con questa occasione salutare 'l gran Duca di Toscana. Questo principe si lamentò molto innanzi questo Ambasciatore a causa che la sua Republica aveva mandato in Fiorenza un Residente, che s'era molto mal condotto durante 'l tempo che nella sudetta cittá avea soggiornato. L'Ambasciatore rispose: Non bisogna meravigliarsi di questo, mentre noi abbiamo una gran quantità di matti in Venezia. Il Principe rispose, noi ancora abbiamo i nostri matti in Fiorenza, ma non li mandiamo nelle Corti forestiere per trattar gli affari di stato.

Un Ambassadeur de Venise passa à Florence pour aller à Rome, où il salua le feu Grand Duc. Ce Prince se plaignit à cet Ambassadeur de ce, que sa Republique lui avoit envoyé un Venitien qui s'étoit fort mal conduit durant son sejour auprès de lui. Il ne faut pas s'en etonner, dit l'Ambassadeur. Votre Altesse saura que nous avons beaucoup de fous à Venise. Nous avons aussi nos fous à Florence, lui repondit le Grand Duc, mais nous ne les envoyons pas dehors pour traiter les affaires publiques.

Ein Abgesandter von Venedig reiste durch Florenz nach Rom zu, woselbst er dem verstorbenen Grossherzog seine Aufwartung machte. Dieser Fürst beklagte sich über diesen Abgesandten deswegen, dass seine Republik ihm einen Venetianer geschickt hätte, der sich Zeit seines Aufenthalts bey ihm sehr übel betragen hatte. Man darf sich nicht darüber verwundern, sagte der Abgesandte; Eure Durchlaucht müssen wissen, dass wir viele Narren zu Venedig haben. Wir haben auch unsere Narren zu Florenz, antwortete ihm der Grossherzog, aber wir schicken sie nicht auswärts, um die öffentlichen Verrichtungen zu handhaben.

---

Un bravo' Capitano celebre pella sua fedeltá verso la sua Padria, essendo ferito fu complimentato dal suo Generale che procurava consolarlo. Sopra di questo il ferito rispose, questi sono i fiori della fortuna, e nel suo giardino non ve ne sono altri piu grati per cogliere.

Un brave Capitaine fameux par sa fidelité envers sa patrie étant blessé, fut complimenté par son General qui tachoit de le consoler, sur quoi le blessé lui dit:

dit: Ce sont là des Fleurs de la Fortune, et dans un tel jardin il n'y en a pas d'autres à cueillir.

Ein tapferer Hauptmann, berühmt wegen ſeiner Treue gegen ſein Vaterland, der da verwundet war, ward bedauert von ſeinem General, welcher ihn zu tröſten ſuchte. Worauf der Verwundete zu ihm ſagte: Dieſes hier ſind Blumen des Glücks, und in einem ſolchen Garten giebt es keine andere abzupflücken.

---

Elisabetta Regina d'Inghilterra volle una volta vedere la casa del custode del Sigillo del suo Regno; doppo averla ben considerata disse a lui: Voi avete una casa picciolissima. Il Cancelliere le rispose: La mia casa per me è molto grande. Ma Vostra Maestá m'ha fatto troppo grande pella mia casa.

Elisabeth Reine d'Angleterre voulut voir la maison du garde de Sceaux de son Royaume; après qu' elle l'eut bien considerée, elle lui dit, quelle petite maison avez-vous ici? Le Chancelier lui repondit, ma maison est assez grande pour moi, mais Votre Majesté m'a fait trop grand pour ma maison.

Eliſabeth, Königin von Engelland, wollte das Haus des Siegelverwahrers ihres Königreichs ſehen; nachdem ſie daſſelbe wohl beſehen hatte, ſagte ſie zu ihm: Was für ein kleines Haus habt ihr hier? Der Kanzler antwortete: Mein Haus iſt gros genug für mich, aber eure Majeſtät hat mich gar zu gros gemacht für mein Haus.

---

Francesco primo Re di Francia volendo burlarsi d'una dama attempata ch'era stata bellissima, le disse: Signora, quanto tempo è che siete ritornata dal Paese

se della bellezza. Sire, rispose questa, io ritornai lo stesso giorno che Vostra Maestà ritornó dalla vittoria di Pavia. Il Re tacque, avendo inteso questa risposta; poiche la città di Pavia era il luogo fatale dove perdé una battaglia contro l'Imperator Carolo quinto, e là fu fatto prigioniere, e doppo condotto in Spagna.

François premier Roi de France voulant railler une dame agée, qui avoit été fort belle, lui dit: Madame, combien y a-t-il que vous étez revenue du païs de la beauté? Sire, repondit-elle, j'en revins le même jour que Votre Majesté revint de la victoire devant Pavie; le Roi demeura tout court d'une telle reponse, et ne dit mot, car la ville de Pavie étoit le lieu fatal, où il perdit une bataille contre l'Empereur Charle quint, où il fut fait prisonnier, et ensuite amené en Espagne.

Francifcus der Erfte, König von Frankreich, der eine betagte Dame, welche fehr fchön gewefen war, vexiren wollte, fagte zu ihm: Meine Frau, wie lang ift es, dafs Ihr feyd wieder gekommen aus dem Lande der Schönheit? Allergnädigfter König, antwortete fie, ich kam von dannen wieder eben felbigen Tag, als Eure Majeftät wieder kamen von dem Siege vor Pavia. Der König blieb über eine folche Antwort ganz ftutzig, und fagte kein Wort; denn die Stadt Pavia war der unglückliche Ort, wo er eine Schlacht wider Kaifer Karl den Fünften verlohr, wofelbft er gefangen ward, und hernachmals weggeführt in Spanien.

---

Un certo Arcivescovo di Francia aveva buona speranza d'ottenere un Cappello Cardinalizio; e per questa cagione fece il longo viaggio di Roma, ma non aven-

avendo potuto ottenere 'l suo intento, se ne ritornó nel suo Arcivescovato, ed in viaggio prese un raffreddore terribile che lo faceva fortemente tossire. Un burlone, il quale sapeva molto bene l'infelice esito del suo viaggio, avendolo cosi sovente inteso tossire doppo 'l suo ritorno, disse con astuzia ad uno di quelli ch'erano presenti: io non mi stupisco di vedere il nostro Arcivescovo tanto incommodato da un raffreddore, perche ha fatto un si gran cammino senza cappello.

L'esperance d'obtenir un Chapeau de Cardinal fit, qu'un jour un Archevêque entreprit le voyage de Rome, mais ayant manqué de coup, s'en revint à son Archevêché et rapporta une facheuse toux, qui l'incommodoit fort. Un railleur qui savoit le sujet et l'issuë de son voyage, l'ayant souvent ouï tousser après son retour, dit malitieusement à un de ceux qui étoient presens: je ne m'etonne pas de voir notre Archevêque si incommodé d'un rhumatisme, car il a fait un si grand chemin sans chapeau.

Die Hoffnung einen Cardinals-Hut zu erhalten, machte, daſs eines Tages ein Erzbiſchoff aus Frankreich die Reiſe nach Rom vornahm; als es ihm aber fehlgeſchlagen, kam er von dannen wieder in ſein Erzbiſchoffthum, und brachte einen verdrieſslichen Huſten, der ihm ſehr beſchwerlich war, mit zurück. Ein Spötter, welcher die Urſache und den Ausgang ſeiner Reiſe wuſte, als er ihn nach ſeiner Wiederkunft oft hatte huſten hören, ſagte er höhniſcher Weiſe zu einem der Umſtehenden: Ich wundere mich nicht zu ſehen unſern Erzbiſchoff ſo beſchweret von einem Fluſſe auf der Bruſt, denn er hat einen ſo groſſen Weg ohne Hut gemacht.

Una

Una certa Donna spasseggiando sopra la sponda del mare scrisse col suo dito queste parole: Io voglio piu tosto morire, che cambiare di sentimento, e tradire 'l mio Amante. Poco tempo doppo passò di là quello pel quale tali parole erano state scritte, e riconobbe la mano della sua dea, fu molto contento di veder segni di fedeltà e di costanza nella sua Donna; ma come prendeva diletto nel leggere e considerare questo concetto, venne una onda del mare, commosse le arene, scancellò le lettere ed il tutto riempí d'acqua. Allora quest'Uomo rivenuto in se, esclamò: pazzo in veritá sono stato di credere a parole concette e scritte da una donna sopra instabile arena, ed esposte all'incostanza dei venti e del mare.

Une Femme se promenant un jour au bord de la mer, y écrivit ces mots avec son doigt: Je veux plutôt mourir que de changer de sentiment. Celui pour qui ces paroles étoient écrites, vint un peu après, et ayant reconnu la main de la personne qu'il aimoit, il fut d'abord fort rejoui de voir des marques de sa fidelité et de sa constance; mais comme il prenoit plaisir à relire ces paroles, il arriva qu'un flot de la mer, les couvrit et les effaça en même tems; en voyant cela, il entra en lui même et dit, je reconnois à cette heure, que je n'ai pas été trop sage, et que je me suis trop abandonné à ma passion. La mer inconstante m'apprend, que je ne dois pas ajouter foi à des choses dites par une femme, et écrites sur du sable.

Eine Frau ſpatzierte eines Tages am Ufer des Meeres und ſchrieb dieſe Worte mit ihrem Finger auf den Sand: Ich will eher ſterben als anders Sinnes werden. Derjenige, für welchen dieſe Worte geſchrieben waren, kam kurz hernach, und als er hatte erkannt die Hand der Perſon, die er liebte, war er

An-

Anfangs ſehr erfreuet zu ſehen Zeichen ihrer Treue, und ihrer Beſtändigkeit; aber indem er eine Luſt hatte zu überleſen dieſe Worte, trug ſichs zu, daſs eine Fluth des Meeres ſie bedeckte und ſie auslöschte zugleich; da er dieſes ſahe, gieng er in ſich und ſagte: Ich erkenne jetzt, daſs ich nicht gar zu klug geweſen bin, und daſs ich mich habe gar zu ſehr ergeben meiner Liebe, das unbeſtändige Meer lehret mich, daſs ich nicht ſoll Glauben beymeſſen Sachen, die da ſind geſagt worden von einem Weibe, und auf Sand geſchrieben.

---

In una certa societá si lodava molto un Filosofo, e fra le altre scienze si diceva, che egli era perfettissimo astrologo. Questo sapiente aveva per costume di camminar pelle strade, sempre colla testa elevata. Uno dei Signori che si trovava in quella conversazione disse, ora che so esser egli tanto bravo Astrologo, non mi stupisco piu, se egli guarda sempre nel cielo quando cammina pelle strade.

On loüoit dans une assemblée un Savant, qui marchoit toujours la tête levée, et entre autres sciences on disoit, qu'il étoit bon astronome. Un drole, qui étoit de la conversation, dit en souriant, je ne m'etonne donc pas, qu'il regarde toujours aux astres, quand il passe par la ruë.

Man lobte in einer Geſellſchaft einen Gelehrten, welcher gienge allezeit mit erhabenem Kopfe, und unter andern Wiſſenſchaften ſagte man, daſs er wäre ein guter Sternſeher. Ein luſtiger Menſch, welcher in der Geſellſchaft war, ſagte lächelnd: So wundere ich mich dann nicht, daſs er ſiehet allezeit nach dem Geſtirne, wenn er über die Gaſſe gehet.

Soli-

Solimano Imperatore de Turchi avendo saputo, che il famoso Capitano Scanderbeg aveva una sciabola colla quale in un sol colpo troncava la testa al piu gran bove, gliela fece dimandare. L'Imperatore avendola ricevuta la volle provare, ma senza effetto. Doppo questo gli fece dire che l'aveva ingannato col mandargli un altra spada. Ma Scanderbeg gli rispose che gli aveva mandato la sciabola ma non il braccio.

Un Empereur de Turcs ayant entendu, que le fameux Scanderbeg avoit un sabre, avec lequel il tranchoit la tête au plus grand boeuf d'un seul coup, le lui demanda. Après l'avoir reçu, il lui prit envie d'essayer, s'il pourroit faire le même, mais sans y reussir, alors il lui fit faire une reprimande de ce qu'il avoit trompé. Mais Scanderbeg lui fit dire pour reponse, qu'il lui avoit envoyé le sabre, mais non pas le bras.

Als ein türkischer Kaiser gehört hatte, daſs der berühmte Scanderbeg einen Säbel hätte, womit er dem gröſten Ochsen den Kopf mit einem einzigen Streich abhieb, verlangte er selbigen von ihm. Da er ihn nun bekommen hatte, kam ihm die Lust an zu versuchen, ob er eben dasselbige würde thun können. Darauf lieſs er ihm einen Verweis geben, deſswegen, daſs er ihn betrogen hätte. Aber Scanderbeg lieſs ihm sagen, daſs er ihm den Säbel, aber nicht den Arm geschickt hätte.

---

Un Uomo il qual aveva un sol occhio essendosi levato di matin a buon ora, andó in campagna: incontrò per strada un gobbo, il quale salutó cortesemente, e gli disse, caro amico, voi avete caricato molto per tempo. Il gobbo gli rispose: fatemi la grazia d'aprire l'altra finestra, voi vedrete ch'è giorno chiaro.

Un

Un borgne s'étant levé de grand matin alla à la campagne. En chemin il rencontra un bossu, à qui, après lui avoir souhaité le bon jour, il dit: Mon ami, vous avez chargé de bonne heure. Le bossu repondit au borgne: De grace! ouvrez l'autre fenêtre, et vous verrez le grand jour.

Ein Einäugiger war ſehr frühe aufgeſtanden und gieng auf das Feld. Unterwegs traff er einen Bucklichten, zu welchem, nachdem er ihm einen guten Tag gewünſchet hatte, er ſagte: Mein Freund, ihr habt frühe aufgeladen. Der Höckrichte antwortete, ey lieber! machet das andere Fenſter auf, ſo werdet ihr den hell lichten Tag ſehen.

---

# Dialoghi
## dell' Imperatore Adriano e del Filosofo Epictete.

# Dialogues
## de l'Empereur Hadrian et du Philosophe Epictète.

# Geſpräch
## zwiſchen dem Kaiſer Hadrian und Epictet dem Weltweiſen.

---

*Adriano.* Cosa è il mondo?

*Epictete.* Il mondo è un composto del cielo, e della terra, e di tutto cio che vi si contiene; è un spet-

 tacolo

tacôlo per rallegrar la vista; l'oggetto delle nostre meditazioni; una estenzione ineffabile; un movimento continuo sensa disordine e confusione; è un misto di luce, e di tenebre, di giorno, di notte, d'aria e d'acqua.

*Hadrien.* Qu'est ce que le monde?

*Epictete.* Le monde est l'assemblage du ciel et de la terre, et de tout ce qui y est contenu; c'est un spectacle pour rejouïr la vuë; c'est l'objet de meditations; une étendue ineffable; un mouvement continuel sans desordre et sans confusion; c'est un melange de lumieres, de ténebres, de jour, de nuit, d'astres, de terres, d'air et d'eau.

*Hadrian.* Was ist die Welt?

*Epictet.* Die Welt ist der Zusammenhang von Himmel und Erde, und allem was darinnen ist; sie ist ein lustig anzusehender Schauplatz; sie ist der Gegenstand unserer Gedanken, eine unbeschreibliche Weite und Breite, ein allezeit richtig gehendes Uhrwerk, eine Vermischung von Licht und Finsterniss, von Tag und Nacht, von Sternen und Erden, von Licht und Wasser.

*Adr.* Cosa è l'oceano?

*Epict.* L'oceano è il legame ed unione del mondo per la communicazione dell'universo; è il sostegno della natura. Questo serve di limite alla terra, egli divide i regni; è la materia delle pioggie, il riposo de fiumi, un assilo nei pericoli, la sorgente dei piaceri della vita, ed il vero teatro d'un uomo audace.

*Hadr.* Qu'est ce que l'ocean?

*Epict.* C'est le lien du monde pour la communication de l'univers; c'est le soutien de la nature, c'est qui sert de bornes à la terre, ce qui divise les royaumes; c'est la matiere des pluyes, et le reposoir

soir des fleuves, c'est un asile dans les périls; c' est la source des agrémens, et des plaisirs de la vie; c'est le théatre des hommes audacieux.

*Hadr.* Was ist der Ocean?

*Epict.* Es ist das Band der Welt, wodurch der ganze Erdball an einander hängt. Es ist die Stütze der Natur, das woran die Erde gränzt, und die Königreiche abtheilet; der Saamen zum Regen, eine Ruhestätte der Flüsse; ein sicherer Ort in Gefährlichkeiten, die Quelle aller Annehmlichkeiten und Lustbarkeiten des Lebens; wie auch der Schauplatz frevelhafter Menschen.

*Adr.* Cosa è Dio?

*Epict.* Dio è il sommo bene, uno spirito immortale, incomprensibile ed universale, un fondo impenetrabile et inaccessibile; un occhio que non si chiude mai; una luce che penetra il tutto, ed il Signore d'ogni cosa.

*Hadr.* Qu'est-que Dieu?

*Epict.* Dieu est le souverain bien, un esprit immortel, incompréhensible et universel, un fond impénétrable et inaccessible; un oeil qui ne se ferme jamais, une lumière qui pénétre tout; c'est le Maître de toutes les choses.

*Hadr.* Was ist Gott?

*Epict.* Gott ist das allerhöchste Gut, ein unsterblicher, unbegreiflicher und alles in sich enthaltender Geist; eine unerforschliche und unergründliche Tiefe, ein allezeit wachendes Auge, ein Glanz so alles durchdringt; der Herr über alles.

*Adr.* Cosa è il Sole?

*Epict.* E l'occhio del mondo, il nemico della notte; una fornace sempre ardente, una eterna sorgente

 di

di luce e di calore; è il corriere celeste, l'ornamento del cielo e della natura.

*Hadr.* Qu'est-ce que le Soleil?

*Epict.* C'est l'oeil du monde, l'ennemi de la nuit; une fornaise toujours ardente, une source de chaleur et de lumière intarissable; il est le courier céleste, l'ornement du ciel et de la nature.

*Hadr.* Was ist die Sonne?

*Epict.* Sie ist das Auge der Welt, det Feind der Nacht, ein allezeit feuriger Ofen, eine Quelle, die an Licht und Wärme nicht austrocknet; der Läufer am Himmel, die Zierde des Himmels und der ganzen Natur.

*Adriano.* Cosa è la Luna?

*Epictete.* Questa è la porpora del cielo; la rivale del sole, la scopritrice dei malfattori, la consolazione di quelli che viaggiano; la guida de marinari, l'annunzio delle feste, l'occhio della notte, la sorgente della ruggiada; il segno delle stagioni.

*Hadrien.* Qu'est-ce que la Lune?

*Epictete.* Elle est le pourpre du ciel, la rivale du soleil; la décéleuse des malfaiteurs, la consolation de ceux qui voyagent, le guide des matelots, l'annonce des fêtes, l'oeil de la nuit, la source de la rosée, le signal des saisons.

*Hadrian.* Was ist der Mond?

*Epictet.* Er ist der Purpur des Himmels, der Sonne ihr Stiefbruder (Nebenbuhler), ein Verräther der Bösewichter, der Trost der Reisenden, der Geleitsmann der Schiffer, der Verkündiger der Feste, das Auge der Nacht, die Quelle des Thaues, das Zeichen der Jahrszeiten.

*Adriano.* Cosa è la Terra?

*Epictete.* Ella è la base del cielo, il centro del mondo,

do, la madre, e la guardia di tutte le creature, la dimora degli infelici, il sepolcro di tutto quello che nasce.

*Hadr.* Qu'est-ce que la terre?

*Epictete.* Elle est la base du ciel, le centre du monde, la mère et la garde de toutes les créatures, le séjour des malheureux, le tombeau de tout ce qui nait.

*Hadr.* Was ist die Erde?

*Epict.* Sie ist das Fundament des Himmels, der Mittelpunkt der Welt, die Mutter und Verwahrerinn aller Geschöpfe, die Wohnung der Unglücklichen, das Grab alles dessen so gebohren wird.

*Adriano.* Cosa è l'Uomo?

*Epictete.* Uno spirito racchiuso in un corpo, un'anima condannata alla pena; una casa di poca durata, il fantasma del tempo, il contemplatore della vita, il desertore della luce, lo schiavo della morte, un viandante che passa, e che soggiorna poco tempo nell'osteria.

*Hadr.* Qu'est-ce que l'Homme?

*Epict.* Un esprit enfermé dans un corps, une ame condamnée à la peine, une maison de courte durée, le phantôme du tems, le contemplateur de la vie, le déserteur de la lumière, l'esclave de la mort, un voyageur qui passe, et qui sejourne peu de tems dans l'hôtellerie.

*Hadr.* Was ist der Mensch?

*Epict.* Ein in einen Leib eingeschlossener Geist, eine zum Kummer verdammte Seele, ein baufälliges Haus, das Gespenst der Zeit, der Beschauer des Lebens, der Ausreisser des Lichts, der Sklave des Todes, ein Durchreisender, welcher sich in dem grossen Wirthshaus der Welt nur kurze Zeit aufhält.

*Adria-*

*Adriano.* Cosa è il Cielo?

*Epictete.* Una sfera, qual gira, uno spazio immenso.

*Hadr.* Qu'est-ce que le Ciel?

*Epict.* Une sphère qui tourne, un comble immense.

*Hadr.* Was ist der Himmel?

*Epict.* Eine sich herumdrehende Kugel, ein unausmessliches Dach.

*Adriano.* Cosa è la Bellezza?

*Epictete.* Un' insidia naturale, una fortuna di pochi giorni, un fiore, che si appassisce subito, l'oggetto di concupiscenza degli uomini.

*Hadr.* Qu'est-ce que la Beauté?

*Epict.* Un piège naturel, une fortune de peu de jours; une fleur qui se flêtrit incontinent, l'objet de la concupiscence des hommes.

*Hædr.* Was ist die Schönheit?

*Epict.* Eine natürliche Falle, ein kurz dauerndes Glück, eine im Augenblick verwelkende Blume, der Gegenstand menschlicher Begierden.

*Adriano.* Cosa è la Donna?

*Epictete.* E la confusione dell'uomo, una bestia insaziabile, un'inquietudine perpetua, una causa infinita di lamenti e di perdite, una tempesta della casa, il naufragio d'un uomo intemperante, un vaso d'adulterio, un peso difficilissimo da portarsi; un aspide velenoso, la chiava degli uomini.

*Hadr.* Qu'est-ce qu'une femme?

*Epict.* C'est la confusion de l'homme, une bête insatiable, une inquiétude perpetuelle, un sujet intarissable de querelles et de pertes, une tempête domestique, le naufrage d'un homme intempérant, un vase d'adultere, un poids très-difficile à porter, un aspic venimeux, l'esclave des hommes.

*Hadr.*

*Hadr.* Was ist ein Weib?

*Epict.* Sie ist die Verwirrung des Mannes, ein unersättliches Thier, eine beständige Unruhe, eine an Verlust und Zank unerschöpfliche Quelle, ein Haus-Ungewitter, der Schiffbruch eines unmässigen Mannes, ein zum Ehebruch dienliches Gefäss, eine schwer zu ertragende Last, eine giftige Schlange, die Sklavin des Mannes.

*Adriano.* Cosa è un Amico?

*Epictete.* E un uomo che non si trova; un nome specioso, un eredità, che non si arriva mai a possedere, un assilo nelle infelicità, un sollievo nella miseria, un fonte di gioja e di consolazione.

*Hadr.* Qu'est-ce qu'un Ami?

*Epict.* C'est un homme qui ne se trouve point; c'est un nom spécieux, un héritage qu'on ne posséde jamais, un asile dans le malheur, un soulagement dans la misère, une source de joye et de consolation.

*Hadr.* Was ist ein Freund?

*Epict.* Ein sich nirgend findender Mensch; ein schöner Name, eine unerlangliche Erbschaft, eine Zuflucht in der Noth, eine Linderung im Elende, eine Trost- und Freuden-Quelle.

*Adriano.* Cosa è un Bifolco?

*Epictete.* E un uomo condannato al travaglio, il medico della terra, pianta gli Alberi, appiana le montagne.

*Hadr.* Qu'est-ce qu'un Laboureur?

*Epict.* C'est un homme condamné au travail, il est le médecin de la terre, il plante des arbres, il applanit les montagnes.

*Hadr.* Was ist ein Bauer?

*Epict.* Ein zur Arbeit geborner Mann, der Arzt des Erdbodens, ein Baumpflanzer, einer der die Berge eben machet.

*Adriano.* Cosa è una Nave?

*Epictete.* Una casa senza fondamento, un augello di legno, una salva guardia pericolosa. Un marinaro è il viandante del mare, il cavaliere dei flutti, l'abitante dell'universo, il desertore della terra, è un uomo che disfida le tempeste.

*Hadr.* Qu'est-ce qu'un Vaisseau?

*Epictete* C'est une maison sans fondement, un oiseau de bois, une sauvegarde périlleuse. Un nautonnier c'est voyageur de la mer, le cavalier de flots, l'habitant de l'univers, le deserteur de la terre, c' est un homme qui dispute contre les tempêtes.

*Hadr.* Was ist ein Schiff?

*Epict.* Ein Haus ohne Fundament, ein hölzerner Vogel, ein gefährlicher Beschützer. Ein Schiffmann ist ein Seereisender, ein Wellenritter, ein Land-Ausreisser, ein Streiter gegen den Sturm.

*Adriano.* Quali cose sono le ricchezze?

*Epictete.* Un peso d'oro, una sorgente d'inquietudine, un piacere mescolato di disgusto, una cagione sempiterna di gelosia, d'invidia, e desideri.

*Hadr.* Qu'est-ce que les richesses?

*Epict.* Un poids d'or, une source d'inquiétude, un plaisir mêlé de chagrins, un sujet éternel de jalousie, et de désirs.

*Hadr.* Was ist der Reichthum?

*Epict.* Eine goldene Last, eine Quelle der Unruhe, eine mit Verdruss vermischte Lust, eine immerwährende Ursache zu Missgunst und Begierde.

*Adria-*

*Adriano.* Cosa è la Povertà?

*Epictete.* E un bene odioso, la madre della sanità, un allontanamento dalle cure, l'organo della saggezza, un'eredità non invidiata, una cosa, che non cagione verun danno, una felicità senza inquietudine.

*Hadr.* Qu'est-ce que la Pauvreté?

*Epict.* C'est un bien haïssable, la mère de la santé, un éloignement de soins, l'organe de la sagesse, un héritage qui n'est point envié, une affaire qui ne cause point de dommage, une felicité sans inquiétude.

*Hadr.* Was ist die Armuth?

*Epict.* Ein gehässiges Gut, eine Mutter der Gesundheit, eine Entfernung von Sorgen, ein Werkzeug der Weisheit, eine unbeneidete Erbschaft, eine unschädliche Sache, eine ruhige Glückseligkeit.

*Adriano* Come si difinisce la Vecchiaja?

*Epictete.* E un male molto desiderato, è la morte de viventi, la tomba de piaceri, una morte aspettata.

*Hadr.* Qu'est-ce que la Vieillesse?

*Epict.* C'est un mal qu'on souhaite; c'est la mort des vivans, le tombeau des plaisirs; c'est une mort attendue.

*Hadr.* Was ist das Alter?

*Epict.* Ein zu wünschendes Uebel, der Tod der Lebenden, das Grab der Lustbarkeit, ein erwarteter Tod.

*Adriano.* Cosa è il Sonno?

*Epictete.* E l'imagine della morte, il fine del travaglio, il desiderio de vecchi, degli ammalati, e degli

degli infelici, una libertà limitata de prigionieri, un riposo di tutti li viventi.

*Hadr.* Qu'est-ce que le Sommeil?

*Epict.* C'est l'image de la mort, la cessation du travail, l'objet des vieux, des malades et des malheureux, il met pour un tems les prisonniers en liberté, et procure le repos à tous les animaux.

*Hadr.* Was ist der Schlaf?

*Epict.* Das Ebenbild des Todes, das Ende der Arbeit, das Verlangen der Alten, der Kranken und der Unglückseligen; die Gefangenen setzet er auf einige Zeit in Freyheit, und allen Thieren verschaffet er die Ruhe.

*Adriano.* Cosa è la Vita?

*Epictete.* E la gioja di quelli che sono felici, la pena degli infelici, e l'aspettativa della morte.

*Hadr.* Qu'est-ce que la Vie?

*Epict.* C'est la joye de ceux qui sont heureux, e la peine des malheureux, c'est l'attente de la mort.

*Hadr.* Was ist das Leben?

*Epict.* Die Freude der Beglückten, und die Mühseligkeit der Unbeglückten; es ist auch die Erwartung des Todes.

*Adriano.* Cosa è la morte?

*Epictete.* E un sonno eterno, la dissoluzione del corpo, il terrore dei ricchi, la consolazione dei poveri, è un evenimento inevitabile; è un viaggio, il di cui termine è incerto, la fuga della vita, la distruzione degli animali.

*Hadr.* Qu'est-ce que la mort?

*Epict.* C'est un sommeil éternel, la dissolution des corps, la terreur des riches, la consolation des pauvres, c'est un événement inévitable, c'est un voy-

voyage, dont le terme est incertain, la fuite de la vie, la destruction des animaux.

*Hadr.* Was ist der Tod?

*Epict.* Ein ewiger Schlaf, des Körpers Aschen-Verwandlung, ein Schrecken für Reiche, ein Trost für Arme, eine unvermeidliche Sache, eine Reise von unbestimmtem Ende, die Flucht des Lebens, die Zernichtung der Thiere.

*Adriano.* Cosa sono le lettere? *Epictete.* Sono custodi dell' istoria.

*Hadr.* Qu'est-ce que les lettres? *Epict.* Ce sont les gardiennes de l'histoire.

*Hadr.* Was sind die Buchstaben? *Epict.* Die Behälterinnen der Historie.

*Adriano.* Cosa è la parola? *Epictete.* E l'interprete de segreti del cuore.

*Hadr.* Qu'est-ce que la parole? *Epict.* C'est le truchement des sécrets du cœur.

*Hadr.* Was ist die Rede? *Epict.* Die Offenbarerinn der Herzens-Heimlichkeit.

*Adriano.* Cosa è la lingua? *Epictete.* Il flagello dell' aria.

*Hadr.* Qu'est-ce que la langue? *Epict.* C'est le fleau de l'air.

*Hadr.* Was ist die Zunge? *Epict.* Die Geisel der Luft.

*Adriano.* Cosa è l'aria? *Epictete.* E il ministro, e custode della vita.

*Hadr.* Qu'est-ce que l'air? *Epict.* C'est le ministre et le gardien de la vie.

*Hadr.* Was ist die Luft? *Epict.* Der Diener und Erhalter des Lebens.

*Adria-*

*Adriano.* Cosa è la libertà? *Epictete.* E il principio dell'innocenza.
*Hadr.* Qu'est-ce que la liberté? *Epict.* C'est le principe de l'innocence.
*Hadr.* Was ist die Freyheit? *Epict.* Der Grundstein der Unschuld.

*Adriano.* Cosa è la testa? *Epictete.* E la corona del corpo umano.
*Hadr.* Qu'est-ce que la tête? *Epict.* C'est la couronne du corps de l'homme.
*Hadr.* Was ist der Kopf? *Epict.* Die Krone des menschlichen Körpers.

*Adriano.* Cosa è il corpo? *Epictete.* E il domicilio dell'anima.
*Hadr.* Qu'est-ce que le corps? *Epict.* C'est le domicile de l'ame.
*Hadr.* Was ist der Körper? *Epict.* Die Wohnung der Seele.

*Adriano.* Cosa sono i capelli? *Epict.* Sono l'ornamento della testa.
*Hadr.* Qu'est-ce que les cheveaux? *Epict.* C'est l'ornement de la tête.
*Hadr.* Was sind die Haare? *Epict.* Die Kleidung und Zierde des Kopfs.

*Adriano.* Cosa è la barba? *Epictete.* E il segno, e la differenza del sesso.
*Hadr.* Qu'est-ce que la barbe? *Epict.* C'est le signe de la différence du sexe.
*Hadr.* Was ist der Bart? *Epict.* Das Unterscheidungszeichen vom weiblichen Geschlecht.

*Adria-*

*Adriano.* Cosa sono gli occhi? *Ep.* Sono guide del corpo, e specchio del anima.
*Hadr.* Qu'est.ce que les yeux? *Ep.* Ce sont les guides du corps et le miroir de l'ame.
*Hadr.* Was ſind die Augen? *Ep.* Die Wegweiſer des Leibes, und der Spiegel der Seele.

*Adr.* Cosa sono le narici? *Ep.* Il veicolo dell' respiro, e dell'odore.
*Hadr.* Qu'est-ce que les narines? *Ep.* C'est le vehicule des odeurs.
*Hadr.* Was ſind die Naſenlöcher? *Ep.* Die Beförderer des Geruchs.

*Adr.* Cosa sono le orecchia? *Ep.* I decisori dei suoni.
*Hadre* Qu'est-ce que les oreilles? *Ep.* Ce sont les juges des sons.
*Hadr.* Was ſind die Ohren? *Ep.* Die Beurtheiler des Klanges.

*Adr.* Cosa sono i denti? *Ep.* Sono i molini dei cibi.
*Hadr.* Qu'est-ce que les dents? *Ep.* Ce sont des meutes qui mordent.
*Hadr.* Was ſind die Zähne? *Ep.* Beiſſende Kuppelhunde.

*Adr.* Cosa è la bocca? *Ep.* E la nudrice 'del corpo.
*Hadr.* Qu'est-ce qua la bouche? *Ep.* C'est la nourrice du corps.
*Hadr.* Was iſt der Mund.? *Ep.* Die Säugamme des Körpers.

*Adr.* Cosa sono le labra? *Ep.* Le porte del corpo.
*Hadr.* Qu'est-ce que le lèvres? *Ep.* Ce sont les portes du corps.

*Hadr.* Was ſind die Lippen? *Ep.* Die Hausthüren des Leibes.

*Adr.* Cosa sono le mani? *Ep.* Sono le lavoratrici del corpo.
*Hadr.* Qu'est-ce que les mains? *Ep.* Ce sont les ouvriers du corps.
*Hadr.* Was ſind die Hände? *Ep.* Die Werkmeiſter des Leibes.

*Adr.* Cosa sono le dita? *Ep.* Sono le motrici delle corde.
*Hadr.* Qu'est-ce que les doigts? *Ep.* Ce sont les moteurs des cordes.
*Hadr.* Was ſind die Finger? *Ep.* Muſikaliſche Saitenſpieler.

*Adr.* Cosa è il polmone? *Ep.* Il custode dell'aria.
*Hadr.* Qu'est-ce que le poumon? *Ep.* C'est le gardien de l'air.
*Hadr.* Was iſt die Lunge? *Ep.* Der Behälter der Luft.

*Adr.* Cosa è il cuore? *Ep.* Il ricettacolo della vita.
*Hadr.* Qu'est-ce que le cœur? *Ep.* C'est le receptacle de la vie.
*Hadr.* Was iſt das Herz? *Ep.* Der Sitz des Lebens.

*Adr.* Cosa è il fegato? *Ep.* E il ricettacolo del calore.
*Hadr* Qu'est-ce que le foye? *Ep.* C'est le gardien de la chaleur.
*Hadr.* Was iſt die Leber? *Ep.* Die Verwahrerinn der Lebenswärme.

*Adr.* Cosa è il fiele? *Ep.* E l'organo della colera.
*Hadr.* Qu'est-ce que le fiel? *Ep.* C'est l'organe de la colère.

*Hadr.* Was ist die Galle? *Ep.* Das Werkzeug des Zorns.

*Adr.* Cosa è la milza? *Ep.* E la causa del riso, e della gioja.
*Hadr.* Qu'est-ce que la rate? *Ep.* C'est la cause du ris et de la joye.
*Hadr.* Was ist die Milz? *Ep.* Das Hülfsmittel des Lachens und der Freude.

*Adr.* Cosa è lo stomaco? *Ep.* E il cuoco del uomo.
*Hadr.* Qu'est-ce que l'estomac? *Ep.* C'est le cuisinier de l'homme.
*Hadr.* Was ist der Magen? *Ep.* Der Koch des Leibs.

*Adr.* Cosa sono le ossa? *Ep.* Sono la forza del corpo.
*Hadr.* Qu'est-ce que les os? *Ep.* C'est la force du corps.
*Hadr.* Was sind die Knochen? *Ep.* Die Stärke des Leibes.

*Adr.* Cosa sono le coscie? *Ep.* Sono gli epistili delle colonne, dove il corpo riposa.
*Hadr.* Qu'est-ce que les cuisses? *Ep.* Ce sont les épistiles des colonnes.
*Hadr.* Was sind die Schenkel? *Ep.* Die Balken, worauf der Leib ruhet.

*Adr.* Cosa sono li piedi? *Ep.* Sono fondamenti mobili.
*Hadr.* Qu'est-ce que les pieds? *Ep.* C'est un fondement mobile.
*Hadr.* Was sind die Füsse? *Ep.* Ein bewegliches Fundament.

*Adr.* Cosa sono le gambe? *Ep.* Le colonne del corpo.

*Hadr.*

*Hadr.* Qu'est-ce que les jambes? *Ep.* Ce sont les colonnes du corps.

*Hadr.* Was ſind die Waden? *Ep.* Die Säulen des Leibes.

*Adr.* Cosa è il sangue? *Ep.* E un liquore che mantiene la vita.

*Hadr.* Qu'est- ce que le sang? *Ep.* C'est une liqueur qui entretient la vie.

*Hdr.* Was iſt das Blut? *Ep.* Der Lebensſaft.

*Adr.* Cosa sono le vene? *Ep.* Sono le fontane del corpo.

*Hadr.* Qu'est-ce que les veines? *Ep.* Ce sont les fontaines du corps.

*Hadr.* Was ſind die Adern? *Ep.* Die Springbrunnen des Leibes.

*Adr.* Cosa è la luce? *Ep.* E l'ornamento di tutte le cose.

*Adr.* Cosa sono le stelle? *Ep.* Sono la pittura della volta dell'universo, la guida de nocchieri, l'ornamento della notte.

*Adr.* Cosa è la pioggia? *Ep.* E il vapore della terra, e la madre delle erbe, e dei frutti.

*Adr.* Cosa sono le nuvole? *Ep.* Sono la notte del giorno ed il fastidio degli occhi.

*Hadr.* Qu'est-ce que la lumière? *Ep.* C'est l'embellissement de toutes les choses.

*Hadr.* Qu'est-ce que les étoiles? *Ep.* C'est la peinture du faite de l'univers; ce sont la guide des nautonniers, c'est l'ornement de la nuit.

*Hadr.* Qu'est-ce que la pluye? *Ep.* C'est la vapeur de la terre, et la mère des fruits.

*Hadr.* Qu'est-ce que la nuée? *Ep.* C'est la nuit pendant le jour, et la peine des yeux.

*Hadr.*

*Hadr.* Was ist das Licht? *Epict.* Die Auszierung aller Dinge.

*Hadr.* Was sind die Sterne? *Epict.* Ein Gemählde an dem gewölbten Himmel, ein Wegweiser der Schiffer, und die Zierde der Nacht.

*Hadr.* Was ist der Regen? *Epict.* Die Ausdünstung der Erde, und die Mutter der Früchte.

*Hadr.* Was ist das Gewölk? *Epict.* Eine Nacht während des Tages und eine Mühe der Augen.

*Adriano.* Cosa è il vento? *Epict.* E il turbatore dell'aria, egli mette le campagne in moto, disecca l'aria.

*Adriano.* Cosa è il gelo? *Epictete.* E la ruina delle erbe, il legame della terra, la fontana delle campagne.

*Adriano.* Cosa è la neve? *Epictete.* Un'acqua secca e gelida.

*Adriano.* Cosa è la primavera? *Epictete.* E la pittura della terra, ella annunzia la maturità futura dei frutti.

*Hadr.* Qu'est-ce que le vent? *Epict.* C'est le perturbateur de l'air; il met les campagnes en mouvement, il desséche l'air.

*Hadr.* Qu'est-ce que la gelée? *Epict.* C'est la persecution des herbes, le lien de la terre, la fontaine des campagnes.

*Hadr.* Qu'est-ce que la neige? *Epict.* Une eau séche.

*Hadr.* Qu'est-ce que le printems? *Epictete.* C'est le peintre de la terre, c'est ce qui avance la maturité des fruits.

*Hadr.* Was ist der Wind? *Epict.* Ein Beunruhiger der Luft, er verwehet die Felder und trocknet die Luft aus.

*Hadr.* Was iſt der Froſt? *Epict.* Ein Verheerer der Kräuter, der Gürtel des Erdbodens, der Springbrunnen der Felder.

*Hadr.* Was iſt der Schnee? *Epict.* Ein trockenes Waſſer.

*Hadr.* Was iſt der Frühling? *Epict.* Der Mahler der Erde, und der Früchte Zeitigungsbeförderer.

*Adriano.* Qual è la cosa, che fa dolce l'amaro? *Ep.* La fame.

*Adr.* Cosa è quella, che impedisce l'uomo di non stancarsi? *Ep.* Il guadagno.

*Adr.* Cosa è la speranza? *Ep.* E un sogno di genti che vegliano, una consolazione fra le pene, ed un molto incerto evenimento.

*Adr.* Cosa è la fede? *Ep.* E una certezza meravigliosa d'una cosa che non si conosce.

*Hadr.* Qu'est-ce qui rend doux ce qui est amer? *Ep.* La faim.

*Hadr.* Qu'est-ce qui empêche que l'homme ne se lasse? *Ep.* Le gain.

*Hadr.* Qu'est-ce que l'esperance? *Ep.* C'est un songe de gens éveillés, une consolation dans les peines, et un événement incertain.

*Hadr.* Qu'est-ce que la foi? *Ep.* C'est une certitude merveilleuse d'une chose inconnue.

*Hadr.* Was iſt das, was das Bittere ſüſs machet? *Epictete.* Der Hunger.

*Hædr.* Was iſt das, was den Menſchen nicht müde werden läſst? *Epict.* Der Gewinn.

*Hadr.* Was iſt die Hoffnung? *Epict.* Sie iſt ein Traum wachender Leute, ein Troſt im Leiden, und ein ſehr ungewiſſer Ausgang.

*Hadr.* Was ist der Glaube? *Epict.* Er ist eine wundersame Gewisſheit von einer Sache, die man nicht erkennet.

*Adriano.* Cosa è una lettera? *Epictete.* Un ambasciadore taciturno.

*Adriano.* Cosa è la pittura? *Epict.* Una verità falsa.

*Adriano.* Perche voi dite questo? *Epict.* Noi vediamo poma, fiori, animali, oro, argento dipinti, ma in queste pitture non si trova niente di reale.

*Hadr.* Qu'est-ce qu'une lettre? *Epict.* C'est un ambassadeur taciturne.

*Hadr.* Qu'est-ce que la peinture? *Epict.* C'est une verité fausse.

*Hadr.* Pourquoi vous ditez cela? *Epict.* Nous voyons des pommes peintes, des fleurs, des animaux, de l'or et de l'argent; mais il n'y a rien de réel en tout cela.

*Hadr.* Was ist ein Brief? *Epict.* Ein stummer Bote.

*Epict.* Was ist die Mahlerey? *Epict.* Eine falsche Wahrheit.

*Hadr.* Warum nennest du sie also? *Ep.* Sehen wir nicht gemahlte Aepfel, Blumen, Thiere, Gold und Silber, die aber nicht dasjenige selbst sind, was sie nur vorstellen.

*Adriano.* Cosa è l'oro? *Epict.* Lo schiavo della morte.

*Adriano.* Cosa è l'argento? *Epict.* L'oggetto dell' invidia.

*Adriano.* Cosa è il ferro? *Epictete.* L'istromento di tutte le arti.

*Adr.* Cosa è un Gladiatore? *Epict.* Un Omicida impunito.

*Adr*. Chi sono gli ammalati in buona salute? *Ep.* Sono quelli che hanno cura degli affari altrui.

*Hadr*. Qu'est-ce que l'or? *Epict.* L'esclave de la mort.

*Hadr*. Qu'est-ce que l'argent? *Ep*. L'objet de l' envie.

*Hadr*. Qu'est-ce que le fer? *Epict.* L'instrument de tous les arts.

*Hadr*. Qu'est-ce qu'un Gladiateur? *Epict*. C'est un homicide impuni.

*Hadr*. Qui sont les malades se portant bien? *Epict.* Ce sont ceux, qui ont soin des affaires d'autrui.

*Hadr*. Was ist das Gold? *Epict.* Der Sklave des Todes.

*Hadr*. Was ist das Silber? *Epict.* Der Gegenstand des Neides.

*Hadr*. Was ist das Eisen? *Epict.* Das Werkzeug aller Künste.

*Hadr*. Was ist ein Fechter? *Epict.* Ein des Verbrechens unbeschuldigter Todtschläger.

*Hadr*. Welches sind die gesunden Kranken? *Epict.* Diejenigen, so andere abwarten.

*Adr*. Qual è la cosa più longa di tutte? *Epict.* La speranza.

*Adr*. Che cosa l'uomo non puo conoscere? *Epict.* Il cuore d'un altro uomo.

*Adr*. Cosa è in tutto commune fra un Re ed un miserabile? *Ep.* Il nascere, ed il morire.

*Adr*. Qual è la meglio e peggio cosa del mondo? *Ep.* La parola.

*Hadr.*

*Hadr*. Quelle est la chose la plus longue? *Ep*. L'esperance.

*Had*. Qu'est-ce que l'homme ne peut connoitre? *Ep*. Le cœur d'un autre homme.

*Hadr*. Qu'est-ce qu'il y a de commun entre un Roi et un miserable? *Ep*. Naitre et mourir.

*Hadr*. Quelle est la meilleure et la plus pire chose du monde? *Ep*. La parole.

*Hadr*. Welches ist das längste Ding? *Ep*. Die Hoffnung.

*Hadr*. Was kann der Mensch nicht einsehen? *Ep*. Den Geist und das Gemüth eines andern Menschen.

*Hadr*. Was haben Hohe und Niedrige mit einander gleich. *Ep*. Die Geburt und den Tod.

*Hadr*. Welches ist das beste und auch das schlechteste Ding in der Welt? *Ep*. Die Zunge.

*Adr*. Qual è la cosa, che piace agli uni, e spiace ad altri? *Ep*. La vita.

*Adr*. Qual è la meglior vita? *Ep*. La piu curta.

*Adr*. Cosa v'è di piu certo. *Ep*. La morte.

*Adr*. Cosa è la morte? *Ep*. Una sicurezza perpetua, un evento che il saggio non teme, è la divinità degli amanti, il flagello de padri e madri; la causa dell'oblio, l'ultimo, ed il fine di tutti i mali.

*Adr*. Perche si coronano li morti? *Ep*. A cagione, ch'hanno finita la carriera, e ch'hanno finito di combattere.

*Adr*. Cosa è un becca morto? *Ep*. E un uomo che ogn'uno sfugge, e che veruno puo evitare.

*Hadr*. Quelle est la chose, qui plait aux uns, et deplait aux autres. *Ep*. La vie.

*Hadr*.

*Hadr.* Quelle est la meilleure vie? *Epict.* La plus courte.

*Hadr.* Qu'est-qu'il y a de plus certain? *Epict.* La mort.

*Hadr.* Qu'est-ce que la mort? *Ep.* Une perpetuelle securité, c'est un événement que le sage ne redoute point, c'est la divinité des amans, c'est le fleau des pères et des mères, c'est une source des larmes, et la cause de l'oubli, c'est le dernier, et la fin de tous les maux.

*Hadr.* Pourquoi couronne-t-on les morts? *Ep.* C'est qu'ils ont achevé leur carriere, et qu'ils sont à la fin du combat.

*Hadr.* Qu'est-ce qu'un Enterreur? *Ep.* C'est un homme que tout le monde fuit, et que personne n'evite.

*Hadr.* Welches Ding gefällt dem einen, und mißfällt dem andern. *Ep.* Das Leben.

*Hadr.* Welches ist das beste Leben? *Ep.* Das kürzeste.

*Hadr.* Was ist das allergewisseste? *Epict.* Der Tod.

*Hadr.* Was ist der Tod? *Ep.* Eine immerwährende Ruhe, eine Begebenheit, welche den Weisen nicht erschrecket, die Gottheit der Verliebten, die Geisel der Eltern, der Ursprung der Thränen, und die Ursache der Vergessenheit, er ist das letzte, und das Ende alles Elendes.

*Hadr.* Warum krönet man die Todten? *Ep.* Weil sie ihren Lauf und Kampf vollendet haben.

*Hadr.* Was ist ein Todtengräber? *Ep.* Ein Mann, den jedermann fliehet, und dem doch niemand entrinnen kann.

*'Adr.* Cosa è un sepolcro? *Ep.* E un ammasso pomposo di pietre, et il divertimento d'un viandante ozioso.

*Adr.* Cosa è un povero uomo? *Ep.* E un uomo che tutti riguardono come un pozzo abbandonato, e che tutti lasciano dove sta.

*Adr.* Cosa è l'uomo? *Epict.* Inquanto al corpo è simile alle poma che cadono da loro stesse, quando sono mature; se si colgono troppo presto, si mangiano verdi; l'uomo è come una lampade esposta al vento; il bersaglio della cattiva fortuna; lo schiavo della morte.

*Adr.* Cosa è la fortuna? *Ep.* E una donna nobile che si apparenta con schiavi. Costei rende illustre quello dal quale s'allontana. La fortuna ha tre qualità: ella è cieca, e sceglie a caso i suoi favoriti; è folle, mentre toglie subito quel che senza scelta aveva donato; ella è sorda, ne intende le preghiere degli infelici.

*Hadrien.* Qu'est ce qu'un sépulchre? *Ep.* C'est un pompeux amas de pierres, et l'amusement d'un voyageur oisif.

*Hadr.* Qu'est ce qu'un homme pauvre? *Ep.* C'est un homme que tout le monde regarde comme un puits abandonné, et que chacun laisse, où il est.

*Hadr.* Qu'est-ce que l'homme? *Ep.* Selon le corps, il ressemble à de pommes, qui tombent d'elles mêmes, quand elles sont mûres: si on les cueille trop tôt, on les mange vertes; l'homme est comme une lampe exposée au vent, le joüet de la mauvaise fortune, l'esclave de la mort.

*Hadr.* Qu'est ce que la fortune? *Ep.* C'est une femme de qualité, qui s'allie avec des esclaves. Elle rend illustre celui dont s'eloigne. La fortune a trois qualités: elle est aveugle, et choisit au hazard ses favoris: elle est folle, et ôte incontinent ce qu'elle vient de donner sans choix: elle est sourde, et n'entend pas les prieres des malheureux.

*Hadr*

*Hadrian.* Was ist ein Grabmaal? *Epict.* Ein prächtiger Steinhaufen, und ein Zeitvertreib eines langsam Reisenden.

*Hadr.* Was ist ein armer Mann? *Ep.* Ein Mensch, welchen jedermann als einen zusammen gefallenen Brunnen ansiehet, und da läst, wo er ist.

*Hadr.* Was ist ein Mensch? *Ep.* Dem Leibe nach ist er ein Apfel, welcher bey der Zeitigung von sich selbst abfällt; bricht man ihn aber allzufrühe ab, so isset man ihn unreif. Der Mensch ist eine in Wind gestellte Lampe, das Spiel des Glücks und der Sclave des Tods.

*Hadr.* Was ist das Glück? *Epict.* Eine vornehme Frau, welche sich mit Sklaven gemein macht. Es bringt den zu Ehren, zu welchem es sich nahet, stürzt aber denjenigen, von welchem es sich entfernet. Das Glück hat drey Eigenschaften: es ist blind, und also wählet es auch seine Lieblinge blinder Weise. Es ist närrisch und raubet plötzlich was es allererst ohne Wahl gegeben hatte. Es ist taub und erhöret der Elenden ihr Flehen nicht.

*Adr.* Perche si dipingono nudi Venere e Cupido? *Ep.* Perche ruinano e nudano coloro che li seguono.

*Adr.* Perche è stata maritata Venere con Vulcano? *Ep.* Per far conoscere, che l'amore si mantiene col fuoco.

*Adr.* Perche ordinariamente si rappresenta Venere giacente? *Ep.* Cio fassi per indicare la malignita dell'amore.

*Adr.* Cosa è l'amore? *Epict.* E il supplicio d'un cuore ozioso e sfaccendato. E pudore in un infante, fa arrossire una vergine, diviene furore in una donna, è un strasporto di dissordine in un giovane, espone i vecchi al riso ed al disprezzo:

è

è un segno di grandissima depravazione in quelli che si burlano del di loro delitto ed infamia.

*Hadr.* Pourquoi dépeint-on Venus et les Amours tous nuds? *Ep.* C'est parcequ'ils dépouillent et qu' ils mettent à nud ceux qui s'attachent à eux.
*Hadr.* Pourquoi a-t-on marié Venus avec Vulcain? *Ep.* C'est pour faire entendre, que l'amour s'entretient avec la chaleur.
*Hadr.* Pourquoi dit-on que Venus est couchée? *Ep.* C'est pour marquer la malignité de l'amour.
*Hadr.* Qu'est-ce que l'Amour? *Epict.* C'est le supplice d'un cœur oisif et désoccupé, ce n'est que pudeur dans un enfant, il fait rougir une vierge, il devient fureur dans une femme, c'est emportement dans un jeune homme; il expose les vieillards à la risée et au mepris; c'est la marque d'une grande depravation dans ceux, qui se moquent de leur crime et de leur infamie.

*Hadr.* Warum mahlt man die Venus und den Cupido nackend? *Epict.* Weil ſie alle diejenigen, ſo ſich an ſie halten, plündern und nackend ausziehen.
*Hadr.* Warum hat man die Venus an den Vulkan verheyrathet? *Epict.* Um dadurch anzudeuten, daſs ſich die Liebe durchs Feuer erhält.
*Hadr.* Warum wird die Venus liegend abgebildet? *Epict.* Um dadurch die Schalkheit der Liebe vorzuſtellen.
*Hadr.* Was iſt die Liebe? *Epict.* Die Strafe für ein unbeſchäftigtes und müſſiges Herz, bey einem Kinde iſt ſie nur Schamhaftigkeit, bey einer Jungfrau Erröthung, bey einer Frau aber bricht ſie in Raſerey aus; ſie iſt ein hinreiſſender Strohm bey einem Jüngling; alte Leute aber machet ſie lächerlich

lich und verächtlich; sie ist das Kennzeichen verderbter Sitten, bey denen, die ihre Laster und Ehrlosigkeit gering achten.

*Adriano.* Cosa è un Re? *Epict.* Il sole de suoi vassali.
*Adriano.* Cosa è un Soldato? *Epict.* Il sostegno dell' impero, il difensore della padria; uno schiavo illustre, il protettore della possanza sovrana.
*Adriano.* Cosa è la vittoria? *Epict.* Il nemico della guerra, il principio della pace.
*Adr.* Cosa è la pace? *Epict.* Una placida libertà.
*Adriano* Cosa è un vero Amico? *Epict.* Una statua d'oro.
*Adriano.* Cosa è un Parasito? *Epict.* E un pesce che si prende con l'esca.
*Adriano.* In che consiste la libertà de l'uomo? *Ep.* Nell'innocenza.

*Hadr.* Qu'est-ce qu'un Roi? *Epict.* C'est la tête de la lumière publique.
*Hadr.* Qu'est-ce qu'un Soldat? *Epict.* C'est le soutien de l'empire, le défenseur de la patrie, un esclave illustre, le protecteur de la puissance souveraine.
*Hadr.* Qu'est-ce que la victoire? *Epict.* C'est l'ennemi de la guerre, et le commencement de la paix.
*Hadr.* Qu'est-ce que la paix? *Epict.* Une liberté tranquille.
*Hadr.* Qu'est-ce qu'un Ami? *Epict.* Une statue d'or.
*Hadr.* Qu'est-ce qu'un Parasite? *Epict.* C'est un poisson qu'on prend avec de l'appâs.
*Hadr.* En quoi consiste la liberté de l'homme? *Ep.* Dans l'innocence.

*Hadr.*

*Hadr.* Was ist ein König? *Epict.* Die Sonne seiner Unterthanen.

*Hadr.* Was ist ein Soldat? *Epict.* Er ist eine Stütze des Reichs, der Vertheidiger des Vaterlandes, ein vornehmer Sklave, der Beschützer der höchsten Gewalt.

*Hadr.* Was ist der Sieg? *Epict.* Er ist der Feind des Krieges, und der Anfang zum Frieden.

*Hadr.* Was ist der Friede? *Epict.* Eine ruhige Freyheit.

*Hadr.* Was ist ein Freund? *Epict.* Eine goldene Ehrensäule.

*Hadr.* Was ist ein Schmarutzer? *Epict.* Ein Fisch, den man mit Essen und Trinken fänget.

*Hadr.* Worinnen bestehet die Freyheit des Menschen? *Epict.* In der Unschuld.

*Adriano.* Cosa è l'anno? *Epict.* E il Carro del mondo, condotto dalla notte, e dal giorno, dal caldo, e dal freddo; il sole, e la luna gli servono di guida; ci sono dodici palazzi dei quali i dodici segni del zodiaco sono gli intendenti, egli resta trenta giorni in ogn'uno di questi palazzi.

*Adriano.* Qual è il corpo piu grande, la terra, o il mare? *Epict.* E la terra, poiche 'l mare vi sta di sopra.

*Adriano.* Chi è quello, che si puo veramente chiamar buono? *Epict.* E quello, il qual avendo una possanza suprema, non fa male a veruno, e non si rende terribile.

*Hadr.* Qu'est-ce que l'année? *Epict.* C'est le char du monde, que la nuit, le jour, le chaud et le froid conduisent; le soleil et la lune servent de guides;

elle

elle a douze palais, dont les douze signes du zodiaque sont les Intendans; il séjourne trente jours dans chaque palais.

*Hadr.* Quel est le plus grand corps, ou la terre, ou la mer? *Epict.* C'est la terre, parceque la mer est dessus.

*Hadr.* Qui est celui qu'on peut appeller bon? *Epict.* C'est lui qui ayant une souveraine puissance, ne fait mal à personne, et ne se rend point redoutable.

*Hadr.* Was ist ein Jahr? *Epict.* Es ist die Kutsche der Welt, an welche die Nacht, und der Tag, der Sommer und der Winter gespannet sind. Die Sonne und der Mond sind ihre Begleiter. Es hat zwölf Palläste, über welche die zwölf himmlischen Zeichen als Haushälter gesetzet sind. Dreyssig Tage lang wohnet es in einem dieser Palläste.

*Hadr.* Welches ist der gröste Körper, die Erde, oder das Wasser? *Epict.* Es ist die Erde, weil diese das Meer in sich fasset.

*Hadr.* Wer ist derjenige, den man gut nennen kann? *Epict.* Dieser, welcher die höchste Gewalt in seinen Händen hat, niemanden etwas zu Leide thut, und sich nicht fürchterlich machet.

---

L'es-

## Lo spirito di Seneca, o le più belle morali di questo gran filosofo.

## L'esprit de Seneque, ou les plus belles pensées morales de ce grand philosophe.

## Der Geiſt des Seneca, oder die ſchönſten moraliſchen Gedanken dieſes groſſen Weltweiſen.

---

Quello che fa del bene per ottenerne ricompensa, non la merita in verun modo.

Un povero, il qual è liberale e generoso, accusa con ragione la fortuna d'ingiustizia.

Quello che si scorda del bene che gli si fa, si rende indegno del bene che gli si potrebbe fare.

Celui qui fait le bien pour la récompense qu'il en espère, ne la merite pas.

Un pauvre liberal et généreux accuse la fortune d'injustice.

Celui qui oublie le bien qu'on lui fait, se rend indigne du bien qu'on lui peut faire.

Derjenige ſo Gutes thut aus Hoffnung der Belohnung, iſt keiner Belohnung werth.

Ein Armer der freygebig und groſsmüthig iſt, wirft dem Glück ſeine Unbilligkeit vor.

Derjenige, ſo die ihm angethane Wohlthaten vergiſſet, macht ſich der Wohlthaten, ſo man ihm noch erweiſen könnte, völlig unwürdig.

Tutto quel che si da senza essatta ragione, è perduto.

Una riconoscenza forzata, si chiama ingratitudine.

La liberalità non si conosce in punto di morte, perche allora uno da cio che non puo portar seco.

Colui che fa piacere doppo che n'ha ricevuto, paga un debito.

Quello che ha la forza per poter nuocere, fa gran bene, se non fa verun male.

Tout ce qu'on donne sans raison, est perdu.

Une réconnoissance forcée passe pour une ingratitude.

La liberalité ne se connoit point à la mort, parcequ'on donne ce qu'on ne peut emporter.

Celui qui fait plaisir après en avoir reçu, s'aquitte d' une dette.

Celui qui a le pouvoir de nuire, fait du bien, quand il ne fait point de mal.

Alles was man ohne Ursache wegschenket, ist verlohren.

Eine gezwungene Erkenntlichkeit kann nicht anders angesehen werden, als eine Undankbarkeit.

Was dir einer giebt, wenn er sterben muss, kann nicht als eine Freygebigkeit angesehen werden, denn er giebt dir nun was er nicht mitnehmen kann.

Wer dem, der ihm einen Gefallen erwiesen hat, wieder dagegen einen erweiset, entlediget sich nur einer Schuld.

Derjenige welcher die Macht hat zu schaden, der erzeigt schon eine Wohlthat, wenn er nicht schadet.

Il liberale forza le genti ad amarlo, poiche i suoi doni sono tanti legami coi quali incatena i cuori altrui.

Quello

Quello che aspetta la morte di suo padre con impazienza, è patricida.

Nòn e vera gratitudine di ringraziar una persona senza testimonj.

Gli amici si fanno vedere nella buona fortuna, ma si conoscono se sono veri amici nelle avversitá.

Le liberal se fait aimer par force, parceque tous ses dons sont autant de liens, dont il enchaine les cœurs.

Celui qui attend la mort de son père avec impatience, en est le parricide.

Il y a de l'ingratitude à remercier sans témoins.

Les amis se font voir dans la bonne fortune, mais ils ne se connoissent que dans la mauvaise.

Ein Freygebiger macht ſich mit Gewalt beliebt, denn ſeine Geſchenke ſind Ketten, womit er die Herzen feſſelt.

Derjenige, ſo ſeines Vaters Tod mit Ungeduld erwartet, iſt ſeines Vaters Mörder.

Es iſt eine Undankbarkeit, wenn man ſich bedankt, ohne Zeugen dabey zu haben.

Die Freunde zeigen ſich, wenn das Glück günſtig iſt, aber beym widerwärtigen Glück geben ſie ſich zu erkennen.

Bisogna imitare i Dei che non si stancano mai di far beneficj, benche gli uomini dimentichino le loro grazie.

Un beneficio non è mai perso, quantunque lo riceva un ingrato, mentre Dio non manca di ricompensarlo.

Quelli che sono ingrati verso di Dio, sono anche piu ingrati verso degli uomini.

Un

Un piacere è gia pagato, quando si riceve di buona grazia.
Benche non vi siano leggi per punir gli ingrati, l'orrore, che accompagna l'ingratitudine, fa il vero supplicio.
L'ingrato è sconoscente contro se stesso senza saperlo.

Il faut imiter les Dieux, qui ne se laissent jamais de bien faire, quoiqu'on oublie leurs bienfaits.
Un bienfait n'est jamais perdu, quoiqu'un ingrat le reçoive, parceque Dieu le recompense toujours.
Ceux qui sont ingrats envers Dieu, les sont toujours envers les hommes.
Un plaisir est payé, quand il est reçu de bonne grace.
Encore qu'il n'y ait point de loi pour punir les ingrats, l'horreur qui accompagne l'ingratitude fait son supplice.
L'ingrat l'est envers lui-même sans y penser.

Man muſs den Göttern nachahmen, welche nie müde werden wohl zu thun, ob man gleich ihre Wohlthaten vergiſst.
Eine Wohlthat iſt niemals verlohren, ob man ſie gleich einem Undankbaren erzeiget; denn Gott belohnet ſie allezeit.
Diejenigen ſo undankbar gegen Gott ſind, ſind auch gegen die Menſchen allezeit undankbar.
Eine Gefälligkeit iſt ſchon halb bezahlt, wenn ſie mit gutem Herzen angenommen wird.
Obſchon der Undank durch kein Geſetz beſtraft wird, ſo iſt doch der Abſcheu, welcher den Undank begleitet, ſeine eigene Strafe.
Der Undankbare iſt gegen ſich ſelbſt undankbar, ohne es zu wiſſen.

La fortuna non fa sicurtà di quel che promette.

Se tutti li falli fossero puniti in questo mondo, difficilmente si crederebbe che vi fosse un inferno nell' altro.

Poiche Iddio ci chiama in questo mondo, non possiamo uscirne senza il suo consenso.

Bisogna aver piu coraggio contro la buona fortuna che contro l'avversa.

La virtu mostra sol tanto le sue corone, bisogna svellerle dalle sue mani per esserne degno.

La fortune ne donne point de caution de ce qu'elle promet.

Si toutes les fautes étoient punies dans ce monde, l'on auroit de la peine à croire, qu'il y eut un enfer dans l'autre.

Puisque Dieu nous appelle en ce monde, nous n'en pouvons sortir sans son consentement.

Il faut avoir plus de courage pour se défendre contre la bonne fortune que contre la mauvaise.

La vertu ne fait que montrer ses couronnes, il les lui faut arracher des mains pour les meriter.

Das Glück giebt keinen Bürgen von dem was es verſpricht.

Wenn alle Fehler in dieſer Welt beſtrafet würden, ſo hätte man Urſache zu glauben, daſs es in der andern Welt keine Hölle gäbe.

Weil uns Gott in dieſe Welt gerufen, ſo dürfen wir ohne ſeine Einwilligung nicht daraus gehen.

Es erfordert mehr Herzhaftigkeit, ſich gegen das günſtige Glück zu wehren, als gegen das widrige.

Die Tugend zeigt nur ihre Kronen; man muſs ihr aber ſolche aus den Händen winden, um ſich deren würdig zu machen.

La necessità addolcisce mali incurabili.

Se l'uomo giusto fosse ricompensato di tutte le bone azioni che fa in questo mondo, non avrebbe nulla da sperare nell'altro.

Bisogna fare di buona grazia, e senza farsi pregare, quello che uno deve fare necessariamente.

Quello che conosce le miserie della vita, disprezza la morte.

Colui, che non desidera niente possiede ogni cosa.

La necessité adoucit les maux incurables.

Si l'homme juste étoit récompensé de toutes les bonnes actions qu'il fait en ce monde, il n'auroit rien à espèrer dans l'autre.

Il faut faire de bonne grace, et sans se faire prier ce qu'on doit faire nécessairement.

Celui qui connoit les misères de la vie, méprise les douleurs de la mort.

Celui qui ne souhaite rien, possède tout.

Die Noth macht auch unheilbare Schäden gelind und erträglich.

Wenn ein tugendhafter und frommer Mann für alle gute Thaten in dieser Welt belohnet würde, so hätte er in der andern nichts zu hoffen.

Was man nothwendiger Weise thun muss, dazu muss man sich nicht bitten lassen, sondern solches gern und willig thun.

Wer die Mühseligkeiten des Lebens kennet, verachtet die Bitterkeit des Todes.

Derjenige so nichts wünschet, besitzet alles.

L'orrore della tomba non deve far timore a veruno, poiche ci si entra senza sentimento.

Un uomo generoso divide sempre li piaceri che fa con quello che li riceve.

Un ricco avaro è il piu miserabile degli uomini, mentre crede esser povero nella sua abbondanza.

L'amico della mensa dura fin tanto che 'l pasto è finito.

Una donna che ama troppo se stessa, ama pochissimo suo marito.

La colera non solo è cieca, ma anche sorda, poiche non intende ragione.

Quello che è padrone delle sue passioni, ha trovato quel riposo che tutti cercano.

L'horreur du tombeau n'est point à craindre, puisqu'on y entre sans sentiment.

Un homme généreux partage toujours le plaisir qu'il fait, avec celui qui le reçoit.

Un riche avare est le plus miserable du monde, puisqu'il croit être pauvre dans son abondance.

Les amis de la table ne durent qu'autant que le festin.

Une femme qui s'aime trop, aime fort peu son mari.

Si la colère est aveugle, elle n'est pas moins sourde, puisqu'elle n'entend jamais raison.

Celui qui se rend maître de ses passions, a trouvé le repos que tout le monde cherche.

Des Grabes Nacht ist nicht zu fürchten, weil man keine Empfindung hat, wenn man hinein kommt.

Ein grofsmüthiger Mensch empfindet bey seinem Wohlthun allzeit so viel Vergnügen als derjenige, so die Wohlthat empfängt.

Ein reicher Geizhals ist der elendeste Mensch von der Welt, denn bey seinem Ueberfluls glaubt er, dafs er arm sey.

Die Tischfreunde dauern nicht länger als die Mahlzeit.

Eine Frau, die ſich ſelber zu viel liebt, liebt ihren Mann gar wenig.

Wenn der Zorn blind iſt, ſo muſs man auch ſagen, daſs er taub ſey, weil er der Vernunft nie Gehör giebt.

Derjenige, ſo ſich ſeiner Leidenſchaften bemeiſtert, hat die Ruhe gefunden, welche die ganze Welt ſuchet.

Bisogna considerare un uomo in colera, come un ammalato di grandissima febre calda, ambedue debbono compatirsi ed isfuggirsi.

Se un Giudice si metta in colera, si fa parziale.

Quello che si fa temere, impedisce che gli altri l'amino.

Chi apre l'orecchio all'adulazione, la chiude alla verità.

Conviene farsi amare, mentre si vive, se uno desidera esser da tutti compianto doppo la morte.

Il faut considerer un homme en colère, comme un malade de fievre chaude, l'un et l'autre sont à plaindre et à fuir.

Quand un juge se met en colère, il se rend partie.

Celui qui se fait craindre, defend qu'on l'aime.

Celui qui prête l'oreille à la flaterie, la ferme à la verité.

Il faut se faire aimer de tous durant la vie, si l'on veut être regreté de tous après la mort.

Einen Menſchen, der dem Zorn Platz giebt, muſs man anſehen als einen Kranken, der ein hitziges Fieber hat; beyde ſind zu beklagen und zu fliehen.

So bald ein Richter ſich erzürnet, ſo wird er partheyiſch.

Derje-

Derjenige, so sich furchtbar macht, will nicht, daſs man ihn liebe.

Wer der Schmeicheley Gehör giebt, der schliesset die Ohren gegen die Wahrheit zu.

Man muſs sich im Leben bey jedermann beliebt und angenehm machen, wenn man nach seinem Tode von jedermann bedauert seyn will.

Quantunque il tempo sia distruttore del tutto, rispetto peró gli altari eretti alla clemenza.

La buona o cattiva coscienza, fanno il riposo o l'inquietezza dell'animo umano.

Gli infelici non hanno nulla da temere, e tutto da sperare.

Il piu grande di tutti li piaceri, è quello di farne a tutti.

Quoique le tems ruïne toute chose, il a de la veneration pour les autels qu'on a érigé à la clemence.

La bonne et la mauvaise conscience font le repos ou l'inquiétude de l'esprit.

Les malheureux n'ont rien à craindre, et tout à espèrer.

Il n'est point de plus grand plaisir que celui d'en faire à tout le monde.

Die Zeit, welche alles verwüstet und verheeret, schonet doch der Tempel und Altäre, welche man der Gnade und Gütigkeit aufgerichtet hat.

Das gute und böse Gewissen bringt die Ruhe oder Unruhe des Gemüths zuwegen.

Die Unglücklichen haben nichts zu fürchten, aber alles zu hoffen.

Es ist kein grösseres Vergnügen als jedermann Vergnügen zu machen.

La fortuna non puo niente togliere al savio, poiche non gli da nulla.

Ogn'uno si lusinga di vivere longo tempo, come se di certo sapesse il suo destino. La morte non ha ne Almanacco, ne orologio; il luogo, il giorno, e momento della nostra ritirata sono incerti.

Alessandro deve la sua gloria alla sua vita breve, poiche li favoriti della fortuna non vivono longo tempo in sua grazia.

Il savio ha l'avantaggio di non temere la morte, mentre vive per non morir mai.

Quello che vive senza pensar come vive, muore nello stesso modo.

La fortune ne peut rien ôter au sage, parcequ'elle ne lui donne rien.

Chacun se propose de vivre long-tems, comme si chacun savoit sa destinée. La mort n'a ni almanach, ni horloge; le lieu, le jour et l'heure de notre retraite sont également incertains.

Alexandre est rédevable de sa gloire à sa courte vie, parceque les favoris de la fortune ne vivent pas long-tems en faveur.

Le sage a ce bonheur de ne craindre point la mort, puisqu'il vit pour ne mourir jamais.

Celui qui vit sans y penser, meurt de même.

Das Glück kann einem weiſen Manne nichts nehmen, weil es ihm nichts geben kann.

Jedermann nimmt ſich vor lange zu leben, gleich als ob jedermann ſein Schickſal wüſte. Der Tod hält weder Kalender noch Stundenglas. Der Ort, der Tag und die Stunde unſers Abſchieds iſt eines ſo ungewiſs als das andere.

Alexander hat ſeinen groſſen Ruhm ſeinem kurzen Leben zu danken; denn die Günſtlinge des Glücks bleiben gemeiniglich nicht lange in Gnaden.

Ein weiſer Mann hat das Glück, daſs er den Tod nicht fürchtet, weil er lebet, um niemals zu ſterben.

Derjenige, ſo lebt ohne zu denken, daſs er lebt, der ſtirbt auch ſo.

Il mondo è un mare sempre agitato da tempeste, che la fortuna ci eccita, e la nostra vita è un vascello condotto dal tempo, senza prevedere lo scoglio del suo naufragio.

L'allegrezza dell'anima conserva la sanità del corpo; ed il riposo della coscienza serve di consolazione all'uno e al altro.

Quelli che nascondono la loro etá sono vergognosi della lor vita passata.

Quando la vita dello scelerato è longa, deve molto temere che la notte del sepolcro non sia eterna.

Quando un uomo muore coll'uso della ragione, non ha motivo di lamentarsi, mentre un sol momento puo fare la sua eterna felicitá.

Le monde est une mer toujours agitée des orages que la fortune y excite, et notre vie est le vaisseau que le tems conduit sans prévoir l'écueil de son naufrage.

C'est la joye de l'ame qui conserve la santé du corps, c'est le repos de la conscience qui sert de consolation à l'un et à l'autre.

Ceux qui cachent leur âge, sont honteux de leur vie passée.

Quand la vie du mechant est de longue durée, il doit apprêhender que la nuit du tombeau ne soit de longue durée ou eternelle.

Quand un homme meurt avec l'usage de la raison, il n'a pas sujet de se plaindre, puisqu'un seul moment peut faire son salut.

Die

Die Welt ist ein immer bewegtes Meer, worauf das Glück Sturm und Wetter erreget; und unser Leben ist das Schiff, welches die Zeit führet, ohne die Klippen zu erkennen, woran es scheitern soll.

Die Ruhe des Geistes erhält die Gesundheit des Leibes; aber die Ruhe des Gewissens dienet sowohl dem einen als dem andern zum Trost in allen Widerwärtigkeiten.

Diejenigen, so ihr Alter verheelen, schämen sich ihres geführten Lebens.

Wenn das Leben des Gottlosen lang ist, so muss er fürchten, dass die Grabesnacht ewig sey.

Wenn ein Mensch im Sterben den freyen Gebrauch seiner Vernunft hat, so darf er sich nicht beklagen, weil ein einziger Augenblick ihn selig machen kann.

Noi possiamo divenir savj, ricordandoci delle nostre trascorse follie.

La compiacenza che si ha per un fanciullo gli insegna di mettersi in colera, quando a lui si rifiuta qualche cosa.

La calumnia non fa danno ad un uomo d'onore.

Quando la colera si risveglia con noi doppo che ci siamo seco addormiti, il suo difetto non si puo piu scusare.

La colera è degna di lode contro un potente inimico, ma è vergognosa contro un inimico debole e vinto.

Nous pouvons devenir sages au souvenir de nos folies passées.

La complaisance qu'on a pour un enfant, lui enseigne se mettre en colère, quand on lui refuse quelque chose.

La

La calomnie ne touche point un homme d'honneur.

Quand la colère se reveille avec nous après nous être endormis avec elle, son défaut n'est plus excusable.

La colère est louable contre un ennemi puissant, et honteuse contre un ennemi vaincu.

Die Erinnerung unſerer vergangenen Thorheiten kann uns klug machen.

Die gar zu groſſe Gefälligkeit, ſo man für die Kinder hat, reizet ſie zum Zorn, ſobald man ihnen etwas abſchlägt.

Ein ehrlicher Mann läſst ſich die Verläumdung im geringſten nichts anfechten.

Wenn der Zorn wieder mit uns aufſtehet, nachdem er mit uns ſchlafen gegangen, ſo iſt er gar nicht zu entſchuldigen.

Der Zorn gegen einen mächtigen Feind iſt löblich, gegen einen überwundenen aber iſt er ſchändlich.

Li piaceri innocenti fanno la felicità della vita.

Quello che pretende rendersi immortale, riguarda la morte con piacere.

Il primo giorno della prigionie è 'l piu lungo di tutti.

La voluttà ha reso molte persone infelici e miserabili.

Les plaisirs innocens font la félicité de la vie.

Celui qui pretend à l'immortalité, regarde la mort avec joye.

Le premier jour d'une prison est de plus longue durée que tous les autres.

La volupté n'a jamais fait que des malheureux et des miserables.

Die unſchuldigen Ergötzlichkeiten ſind von den Glückſeligkeiten des Lebens.
Wer ſich nach der Unſterblichkeit ſehnet, ſieht dem Tode mit Freuden entgegen.
Der erſte Tag, den man in der Gefangenſchaft zubringt, iſt von längerer Dauer als alle andere.
Die Wohlluſt hat nie andere Wirkungen gehabt, als daſs ſie unglückliche und elende Leute macht.

E una gran consolazione per un infelice d'aver la libertá di poter lamentarsi.
Per saper consolare un afflitto, conviene aver provata l'afflizione.
La sola cosa che la natura ci insegna senza maestro, è il lagrimare.
Se uno non si puo nascondere agli occhi del mondo, bisogna far tutto qualche si puo, per incontrar il suo genio.

C'est une grande consolation à un malheureux d'avoir la liberté de se plaindre.
Pour reussir à consoler un affligé, il faut l'avoir été.
La nature ne nous apprend sans apprentissage que le seul métier de pleurer.
Quand on ne peut se cacher aux yeux du monde, il faut s'étudier à lui plaire.

Es iſt ein groſſer Troſt für einen Unglückſeligen, wenn er die Freyheit hat ſich zu beklagen.
Wenn man einen Betrübten recht tröſten will, ſo muſs man ſelber betrübt geweſen ſeyn.
Die Natur lernet uns nichts ohne Lehrmeiſter als das Weinen.
Wenn man ſich vor den Augen der Leute nicht mehr verbergen kann, ſo muſs man ſich bemühen, ihnen zu gefallen.

Quando un uomo perde la reputazione che s'e acquista, non la ricupera mai piu.
Le lagrime sono indecenti agli uomini, e non convengono, se non che a feminelle ed a puttini.

Quand un homme perde la reputation, qu'il s'est acquise, il ne la recouvre jamais plus.
Les larmes sont indécentes aux hommes, et ne sient bien qu'aux femmes et aux enfans.

Wenn ein Menſch den Ruhm verliert, den er ſich ſelbſt erworben hat, ſo erlangt er ihn niemals wieder.
Die Thränen ſind einem Mann unanſtändig, und ſtehen nur Weibern oder Kindern wohl an.

Ognuno puo far il suo destino felice, se lo gradisce.
Una morte gloriosa si deve assai piu desiderare d'una longa vita.
Quantunque il saggio sia alla prova di tutti gli accidenti della fortuna, non è però insensibile ai suoi assalti.
Il regno della morte finirá col mondo.

Chacun peut rendre son destin heureux en l'agréant.
Une belle mort est plus à souhaiter qu'une longue vie.
Encore que le cœur du sage soit à l'épreuve de tous les accidens de la fortune, il n'est pas insensible à ses atteintes.
Le regne de la mort ne doit finir qu'avec le monde.

Ein jeder kann ſein Schickſal glücklich machen, wenn er es willig annimmt.
Ein glücklicher Tod iſt mehr zu wünſchen als ein langes Leben.

Ohn-

Ohnerachtet das Herz eines weiſen Mannes wider alle Zufälle des Glücks bewaffnet und verwahret iſt, ſo iſt es doch gegen deſſen Anfälle nicht völlig unempfindlich.

Das Reich des Todes wird nicht ehender aufhören als die Welt.

Le cose piu perfette non durano longo tempo.

La vita dell'uomo è una carta bianca, in cui nascendo la providenza ci scrive tutto quel che le piace.

Quando la forza commanda, la ragione obedisce.

L'abitudine di piangere mitiga l'amarezza delle lagrime.

Per quanto sia liberale la fortuna, da sol tanto l'uso de suoi favori, serbandosi sempre per se la proprietá.

Les choses les plus parfaites sont le moins durables.

La vie de l'homme est une carte blanche, où en naissant la providence marque ce qu'elle veut.

Quand la force commande, la raison obéït.

L'habitude de pleurer adoucit l'amertume des larmes.

Quelque riche et quelque libérale que soit la fortune, elle ne donne que l'usage de ses faveurs, puisqu' elle s'en réserve toujours la propriété.

Die vollkommenſten Sachen ſind von der geringſten Dauer.

Das Leben des Menſchen iſt ein Stempelbogen, worauf die Vorſehung bey der Geburt des Menſchen alles ſchreibet was ihr beliebt.

Wenn die Gewalt befiehlt, muſs die Vernunft gehorchen.

Die Gewohnheit zu weinen lindert die Bitterkeit der Thränen.

So reich und freygebig das Glück auch iſt, giebt es doch nur den Genuſs ſeiner Güter, weil es das Eigenthum derſelben ſich allezeit vorbehält.

La disgrazia fa in poco tempo sapientissimi scolari.

Gli uomini sono lampadi accese dal tempo, e che una sola buffata di vento subito estingue.

Non bisogna meravigliarsi, se li vecchi si fanno sempre piu giovani, poiche il tempo passato non è piu niente.

Socrate prendeva ogni giorno congedo da suoi amici, mentre non sapeva, se nel giorno seguente avrebbe potuto aver tempo di farlo per via della morte.

La disgrace fait des écoliers savans en peu de tems.

Les hommes sont des lampes que le tems allume, et qu'une bouffée de vent peut éteindre à tout moment.

L'on ne doit pas s'étonner, si les vieillards se font toujours jeunes, puisque le tems passé n'est rien du tout.

Socrate prenoit tous les jours congé de ses amis, parcequ'il ne savoit pas, si la mort lui en donneroit le lendemain le loisir.

Die Widerwärtigkeit macht in kurzer Zeit gelehrte Schüler.

Die Menſchen ſind Lampen, welche die Zeit anzündet, und welche ein einziger Windſtoſs alle Augenblick auslöſchen kann.

Man darf ſich nicht wundern, daſs ſich alte Leute allezeit für jünger ausgeben als ſie ſind, weil man die vergangene Zeit für gar nichts rechnet.

Socrates nahm von ſeinen guten Freunden alle Tage Abſchied, weil er nicht wuſte, ob ihm der Tod Zeit laſſen würde ſolches morgen zu thun.

Gli spiriti forti hanno grandissime debolezze, mentre credono la loro forza derivar de essi medemi.

La costanza nelle disgrazie fa la forza dello spirito, come la moderazione nelle grandi felicità.

I lamenti continui sono di poca durata, ordinariamente l'afflizione si modera nel suo eccesso.

Se la fortuna ci lascia una parte del bene che ci aveva dato, non dobbiamo di lei lagnarci, ma ringraziarla.

Les esprits forts ont de grandes foiblesses, s'ils croient que leur force vient d'eux mêmes.

La constance dans les malheurs fait la force de l'esprit, de même que la moderation dans une grande fortune.

Les plaintes continuelles ne sont pas de durée, l'affliction se modere dans son excès.

Quand la fortune nous laisse une partie du bien qu'elle nous avoit donné, on a plus de sujet de l'en remercier, que de s'en plaindre.

Die ſtarken Geiſter begehen eine groſſe Schwachheit, wenn ſie glauben, daſs ihre Stärke von ihnen ſelbſt herkomme.

Die Standhaftigheit im Unglück iſt ein Merkmaal eines groſſen Geiſtes, ſowohl als die Mäſſigung bey dem Beſitz eines groſſen Glücks.

Die beſtändigen Klagen ſind von keiner Dauer, die Betrübnis mindert ſich durch das Uebermaas derſelben.

Wenn uns das Glück einen Theil der Güter läſſet, welche es uns geſchenket, ſo hat man mehr Urſache ihm dafür zu danken, als ſich über daſſelbe zu beſchweren.

Tutte le vedove fanno voto di non rimaritarsi nel giorno, che il di lor marito si trasporta al sepolcro; ma doppo 'l giorno del funerale cambiano di linguaggio, se 'l mesto oggetto del loro duolo permette a queste di favellare.

Giache in questo mondo nissuna cosa è costante, si puo con ragione sperare, che la nostra mala fortuna cangerá d'aspetto.

E un vero caso fortuito l'aver figli buoni o cattivi, ma si debbono prendere tali che la sorte li da.

La rimembranza delle disgrazie passate, accresce nuovo piacere alle felicità che présentemente godiamo.

Il n'y a point de veuve qui ne rénonce au mariage le jour qu'on enterre son mari; mais le lendemain des funerailles elle change de langage, si le triste objet de son deuil recent lui permet de parler.

Puisqu'il n'est rien de constant en ce monde, il faut espèrer que notre mauvaise fortune changera bientôt de visage.

Il y a du hazard d'avoir des enfans heureux ou malheureux, mais il les faut prendre tels que le sort les donne.

Le souvenir de nos disgraces passées ajoute quelque nouvelle douceur aux felicités dont nous jouissons.

Es ist keine Wittib, die nicht an dem Tage, da man ihren Mann begräbt, das Heyrathen verredet; allein den Tag nach dem Leichbegängniss ändert sie die Sprache, wenn der betrübte Gegenstand ihrer noch frischen Trauer ihr das Reden erlaubet.

Weil in der Welt nichts beständiges ist, so muss man hoffen, dass sich auch unser Unglück bald ändern werde.

Es ist ein bloses Ungefähr, glückliche oder unglückliche Kinder zu haben, man muss sie annehmen, so wie sie uns das Schicksal giebt.

Die Erinnerung unsers vergangenen Unglücks macht die Glückseligkeit, deren wir geniessen, von neuem süss und angenehm.

L'inquietudine dello spirito procede dalla vanitá dei pensieri.

La compassione che si ha per gli infelici, a loro serve di consolazione.

Si conosce il giudizio degli uomini dalla scelta che fanno degli amici.

Una vita infelice è piu insopportabile della morte.

L'inquiétude de l'esprit procéde de la vanité de ses pensées.

La pitié qu'on a des malheureux, leur sert de consolation.

On connoit le jugement d'un homme au choix de ses amis.

Un vie malheureuse est plus insupportable que la mort.

Die Unruhe des Geistes entstehet aus der Eitelkeit seiner Gedanken.

Das Mitleiden, so man mit Unglücklichen hat, dienet ihnen statt eines Trostes.

Man erkennet den Verstand eines Menschen an der Wahl seiner Freunde.

Ein unglückliches Leben ist unerträglicher als der Tod.

Le malatie dello spirito sono piu difficili da guarirsi di quelle del corpo.

Bisogna fingere d'essere povero per conoscere li veri amici.

Piu che l'uômo s'allontana dal mondo, s'avvicina di Dio.

La virtu è la pietra filosofale, mentre ci puo arricchire per sempre.

Les maladies de l'esprit sont plus difficiles à guérir que celles du corps.

Il faut feindre d'être pauvre pour connoître les vrais amis.

L'on s'approche de Dieu à mésure que l'on s'éloigne du monde.

La vertu est la vraye pierre philosophale, puisqu'elle nous peut enrichir pour jamais.

Die Krankheiten des Gemüths sind schwerer zu heilen als die Krankheiten des Leibes.

Man muss sich arm stellen, um die wahren Freunde zu erkennen.

Man nähert sich Gott desto mehr, je mehr man sich von der Welt entfernet.

Die Tugend ist der wahre Stein der Weisen, weil sie uns ewig reich machen kann.

La fortuna confonde tanto le razze nobili colle stirpi popolari, che non ci si conosce piu niente.

La gloria a noi lasciata dai nostri Antenati è una ereditá che solamente col merito possiamo godere.

Il travaglio è il supplicio dell'ozioso.

La virtu disprezza tutto, poiche di nulla ha bisogno.

La fortune confond si fort les races nobles avec les roturiérs, qu'on n'y connoit plus rien.

La gloire que nos Ancêtres nous laissent, est un héritage, dont le seul merite nous peut donner la possession.
Le travail est le supplice du faineant.
La vertu méprise tout, parcequ'elle n'a besoin de rien.

Das Glück vermenget die adelichen Geſchlechter dermaſlen mit den gemeinen, daſs man ſie nicht mehr kennet.
Der Ruhm, welchen uns unſere Voreltern hinterlaſſen, iſt ein Erbtheil, wovon uns unſere eigenen Verdienſte den Beſitz geben können.
Die Arbeit iſt des Müſſiggängers gröſte Strafe.
Die Tugend verachtet alles, weil ſie nichts nöthig hat.

L'anima ha i suoi piaceri, quanto 'l corpo.
Colui si puo in vero chiamar ricco, al quale nulla manca se non il superfluo.
La sanitá dell'anima deriva dal riposo della coscienza.
Coloro che sovente cambiano di colore, non hanno un cuor sincero.
Il savio piange, perche è uomo, ma terge le sue lagrime, perche è ragionevole.

L'ame a ses plaisirs aussi bien que le corps.
Celui là se peut dire riche, à qui rien ne manque que le superflu.
La santé de l'ame vient du repos de la conscience.
Ceux qui changent souvent de visage, n'ont pas le cœur bien assis.
Le sage pleure parcequ'il est homme, mais il essuye ses larmes parcequ'il est raisonnable.

Die Seele hat ihre Ergötzlichkeiten eben ſowohl als der Leib.

Derje-

Derjenige, dem nichts fehlet als das überflüſſige, kann ſich reich ſchätzen.

Die Geſundheit der Seele kommt aus der Ruhe des Gewiſſens.

Diejenigen, welche ſo oft ihr Geſicht verändern, haben das Herz nicht am rechten Orte.

Ein weiſer Mann weinet, weil er ein Menſch iſt; allein er wiſchet ſeine Thränen ab, weil er vernünſtig iſt.

L'oro si prova col fuoco, e l'uomo colla miseria.

Li morti hanno sempre avuto terra sufficiente, ma i vivi non hanno mai terreno abbastanza.

La providenza s'interessa sempre nella protezione di quelli che si abbandonano alla sua condotta.

La gloria corona soltanto quelli che lo meritano.

L'or s'éprouve par le feu, et l'homme par la misère.

Les morts n'ont jamais manqué de terre, et les vivans n'en ont jamais assez.

La providence s'interesse toujours en la protection de ceux qui s'abandonnent à sa conduite.

La gloire couronne seulement ceux qui le meritent.

Das Gold wird durchs Feuer bewähret; und der Menſch durch Elend und Widerwärtigkeit.

Den Todten hat es niemals an Erde gefehlt; die Lebenden haben deren niemals genug.

Die Fürſehung nimmt allzeit diejenigen in ihren Schutz, welche ſich ihrer Führung überlaſſen.

Die Ehre krönet nur diejenigen, welche ſie verdienen.

Quello, che confida nella providenza, da sicurtà a suoi giusti desideri, poiche ha dritta ragione di sperarne tutto l'adempimento.

L'ozio è il sonno della vita; quello che non ha occupazioni è in sonno profondo.

Celui qui se confie à la providence, donne une caution à ses justes désirs, puisqu'il a droit d'en espérer l'accomplissement.

L'oisivité est le sommeil de la vie; celui qui n'a point d'occupation, est endormi,

Derjenige, welcher sich auf die Fürsehung verläßet, hat eine sichere Bürgschaft alles dessen, was er rechtmäßiger Weise begehret; denn er hat das Recht, dessen ungezweifelte Erfüllung zu hoffen.

Der Müssiggang ist der Schlaf des Lebens; derjenige, so keine Beschäftigung hat, ist gleichsam wie in einem tiefen Schlaf vergraben.

---

## Precetti della civiltà.

## Préceptes de la civilité.

## Ein kleiner Tractat von der Höflichkeit.

---

Si deve per poco o nulla apprezzare di piacere sol tanto agli occhi del corpo; ogn'uno deve procurare esser grato agli occhi dell'anima; non è quello che piace esteriormente, che si deve considerare come il prin-

principio della vera creanza e gentilezza, poiche ci è qualche cosa di piu solido che fa conoscere la bona disposizione dell'interno piu facilmente d'un falso esteriore.

La vera buona creanza o civiltà, di cui si da qui una idea, non è altro se non modestia ed onestà di parole, ed il pudore che accompagnar deve le azioni tutte. Questo dunque si rappresenterá con buona grazia per insinuare la vera gentilezza che fa il tesoro della vita civile.

L'umiltà deve esser il sostegno di tutte le azioni; questa virtù tanto piu è lodevole nelle persone di rango, poiche è piu visibile, di modo che non saprebbero essentarsi da questa gran virtu, se vogliono acquistare l'approvazione e la benevolenza di tutti quelli che trattano; e come non si trova nel mondo piu odiosa ed insopportabil cosa della superbia e vanità, cosi non vi è nulla di piu capace per guadagnar l'affezione ed il cuore quanto l'umiltà e l'affabilità.

E una cosa veramente da uomo umile e modesto, se non si presume niente di se medemo, anzi che ha sentimenti molto avantaggiosi sopra degli altri, e che faccia conoscere d'aver repugnanza a disobligare chi che sia. Questi sono tutti gli effetti della umiltà, madre della modestia.

E molto buono se un giovane s'applica ad acquistarsi il discernimente di tutto quello che è onesto, o no; quello che è conveniente, o che non convenga. Poiche una persona umile e stupida s'espone al ridicolo pelle sue curiose singolarità, e per conseguenza non puo passare, ne per civile ne per modesto, al contrario diviene il tormento delle oneste genti nelle conversazioni a causa delle sue sciocchezze.

L'uso

L'uso è il primo Maestro, che bisogna consultare sopra a quello che autorizza per poter abbracciare 'l decente, e rifiutare il cattivo. Si deve anche evitare di non confondere la famigliarità colla decenza. La prima è una libertà onesta, che si puo soffrire fra gli uguali senza niente prendere a male, ma fa d'uopo di conoscere li caratteri per sapersi regolare, e per ben farlo è necessaria una assidua applicazione sopra se stesso.

Il decoro fu stabilito per commun consenso di tutte le genti oneste. Abbiamo dalla natura ricevute le prime regole per seguitarle nelle cose buone, ed evitarle dove sono indecenti. Verbi gratia sforzarsi a contrafare una persona, o in parole, o in azioni, naturalmente ci fa trovare del ridicolo ed indecente che offende, mentre affettare d'aver una natura, la qual non si possiede, fa divenire oggetto di risa.

La natura dimanda cosa, che non richiedono testimoni. Sarebbe dunque indecente di proferire qualche parola per esprimerle ciò si deve evitare.

Vi sono cose anchi necessarie molto alla natura, le quali non si possono nascondere, come mangiare, bevere, tossire, sputare, sternutare. La creanza ordina di fare queste azioni con modestia, e differentemente dalle bestie.

La Civiltà vuola certe cose, le quali sono indipendenti dalla natura, come quando si mostra rispetto ad una persona, un uomo nel levarsi il cappello, ed una donna facendo una riverenza con modestia, nel dar il passo di preferenza ad una porta, il luogo d'onore a mensa, o sedendo in una camera; la man dritta nell' caminar in stradà, o in altro luogo; e tali cose sono tanto necessarie pella civiltà, che se uno non rendesse il saluto ad un altro, che l'avesse sa-

salutato prima, benche fosse dell'infima plebe, incorrerebbe in critica d'incivile e mal allevato.

Si deve osservare nelle conversazioni fra uguali, se uno gia si conosce bene; allora la famigliarità è decenza; ma se uno si conosce poco o niente, la famigliarità è molto incivile; e se la persona non si conosce niente, affatto la confidenza è follia.

Se un inferiore conosce o molto o poco un Superiore, la famigliarità è sfacciataggine ed insolenza. La confidenza d'un superiore mostrata ad un inferiore, non solo è decenza, ma di piu obbliga molto la persona inferiore.

Non è civiltà, se si dice ad una persona superiore di metter il suo cappello, o di coprirsi. Si puo questo far intendere con un gesto o con un rispettoso inchino. Ma non si deve mai coprire se l'altro non si mette il cappello.

Ma se la persona colla quale si parla è inferiore, ma che pelle sue bone qualità e virtu viene da tutti stimato, sarebbe allora grand inciviltà di non dirgli di coprirsi, e per non mostrare la sua autorità, si puo servire d'un mezzo termine col dire: lasciamo i complimenti, copriamoci; la stagione si fa sentire.

Se voi siete inferiore, avvertite bene di non coprirvi, se prima il superiore non si sarà coperto, e che questo v'abbia detto due o tre volte di metter 'l cappello. Allora lo farete, ma con una maniera, che mostri 'l rispetto e la stima che si ha pella sua persona.

Non è buona creanza di entrare in un luogo dove vi sono persone occupate insieme, purche non sia per un affare di grandissima conseguenza.

E segno di poco spirito, nel volersi avvicinare ad uno, e di gridar in lontananza ad alta voce: Servo suo Signore, che fa lei, le auguro buon giorno. Avvici-

vicinatevi modestamente, e fategli i complimenti con una voce, che dimostri rispetto.

E contro 'l decoro di tirare una persona distinta pel vestito. Volendogli parlare, mettetevi in un luogo, che possa vedervi, e se parla in particolare con qualche Signore, con grazia ritiratevi fin ch'abbia finito di parlare, ma se fosse che dovreste significargli un affare molto importante sopra i suoi interessi, fatelo intendere alla persona con qualche segno rispettoso.

Nel giungere in una compagnia, se per civiltà tutti si alzano per ricevervi, avverite bene di non prendere il luogo di veruno. La civiltà richiede di mettersi nell'ultimo luogo; e bisogna distinguere se la compagnia consiste in persone di condizione; in quel caso sarebbe inciviltà di sedersi senza esser pregato, o più tosto con un ordine espresso di tutta la compagnia.

Se entrasi in conversazione, è una grande inciviltà di parlare ad una persona con un linguaggio, che gli altri non intendono, o di parlare all'orecchio, o di ridere doppo aver parlato; se uno è obligato di rispondere si, o no, si deve dire, si Signore, no Signore, si Signora, secondo il soggetto a cui parliamo; e dovendosi contradire una persona di qualità, ciò si deve fare con tutto rispetto, dicendo: mi scusi Signore, perdoni mia Signora, si ricorderá forse che la cosa è così.

E mala creanza di paragonare la persona a cui si parla, ad un infelice o mal fatto di corpo. Per essempio: conosco bene l'uomo del quale parlate, è un uomo grasso come voi siete; egli è un ubriaco sempre; è della vostra statura; quella meretrice che è stata in prigione è una gran bruna come Voi, Signora. Non si deve ne anche burlare ne un gobbo, o zoppo, o lusco dinnanzi d'una persona che avrebbe il medemo difetto.

Non è civile e contro la purità del parlare, quando si dice si o no, di aggiungere sopra altra cosa che il Signore, come: si Signore, no Signore; e non si deve dire: si Signor Frasi, non Signora Lupini &c.

E mala creanza di rispondere ad una persona che ci parla con civiltà ed obligantemente: lei si burla di me; ma si deve rispondere: ella mi fa grazia, ha molta gentilezza per me, non merito questo onore.

Un uomo o donna che san ben vivere, non deve lodare i suoi parenti con esagerazione in una compagnia di persone distinte, ne si deve troppo applaudire alle lodi, che a loro potranno darsi.

E indecenza di mostrare a dito una persona che non è molto allontanata in qualunque occasione che possa essere.

Non si deve incaricar una persona a noi superiore di far complimenti a chi si sia.

Non si deve entrar in discorso con persone, che parlano fra loro, se non si vede uno obligato con qualche interrogazione.

Non è civiltà di rispondere il primo ad una persona qualificata, che s'informarebbe di qualche cosa in presenza d'altre persone.

Non è buona creanza d'interrompere una persona degna di rispetto quando pensa, o sia tardiva parlando, sotto pretesto di sollevargli la memoria, ma si deve aspettare ch'abbia fino di parlare, o si deve far cio quando ci impegna a ricordarle ció che debba dire, o di correggerla in caso che mancasse.

Non è civile di dire parlando ad una persona: m'intendete? avete compreso l' mio discorso? ma seguitate a parlare senza interromper' il discorso; nettampoco si deve interrompere veruno mentre parla.

Aste-

Astenetevi di dire cose che faccino fastidio, come: Signora, siete vecchia; quanti anni ha? siete pallida, magra; non siete tanto bella come prima. Si deve uno astenere di far sovvenire ad uno qualche disgrazia, mal avventura, o prigionia accaduta.

Non bisogna testimoniar dubbio nei racconti che si fa anno.

Non si deve sbadigliare, ne dormire, o allongarsi quando altri parlano, perche si fa conoscere qualche noja, ne domandar che ora sia, ne tirar fuori l'orlogio; ciò offende la compagnia.

Non fate vedere uno Spirito distratto, e far barzellette fuor di tempo, ne riguardar lettere o altre carte, ne metter mani nei stipi, o armari.

E indecenza molto grande in una buona compagnia di levarsi la parrucca, il giustacore; rodersi le unghie, o tagliarle, di grattarsi in qualche parte, o legarsi le calzette, o mettersi in zimarra per esser a suo commodo.

Non è grato in società di lamentarsi sempre d'una malatia o altre indisposizioni; questo vien attribuito a mancanza di spirito.

Se uno della compagnia fa vedere un orlogio, una gemma, non dovete esser 'l primo a prenderla, ma aspettate la vostra volta, non fate grandissime ammirazioni lodando la cosa, lodatela moderatamente; ed avvertite di non mostrarne verun disprezzo, e se non siete conoscitore di cose preziose, tacete, senza stimarle, o far un prezzo. Questo è contro la civiltà.

Se qualcheduno sopravviene di nuovo nella compagnia, e che tutti si alzino, alzatevi ancor voi, benche quello che arriva sia vostro inferiore; facendo in altra guisa è inciviltà.

Se una persona vuol farvi un ambasciata dalla parte d'un amico, o Signore, che dobbiamo rispettare, levatevi in piedi, ricevetelo a testa scoperta, benche il messo fosse un Servitore, o mozzo di stalla.

Non vi mescolate nei discorsi segreti di persone che parlano fra loro sotto voce, ma con bel garbo allontanatevi.

Per quel che spetta alle società, che si fanno per battesimi o funerali, i piu prossimi parenti debbono avere il primo luogo, benche fossero genti di bassa estrazione.

Entrando nella camera di qualche persona distinta, fate una profonda riverenza, trovandosi presente la sudetta persona; altrimenti convien subito uscire ed aspettar fuori della cammera. Se questa persona è ammalata astenetevi dal vederla, purche questa voglia assolutamente che entriate; gli ammalati son soggetti ai rimedi, e si reca a loro incommodo nel visitarli.

Non farete parlando gesticolazioni vementi, mentre non si parla colle mani, ma colla lingua. Non tirate pelli bottoni, o pel vestito una persona, quando parla, mentre è cosa incivile.

Se vi soffiate il naso, fatelo senza far rumore, come anche non fate gran scoppio stranutando. Non riguardate nel fazzoletto doppo esservi soffiato; e voltate la testa da una parte, dove non vi sono genti. Ridendo, ridete con ragione e senza far scoppi di risa.

Se ad un Signore o Signora cade qualche cosa in terra, presto raccoglietela, ed avverite tanto che sarà possibile di non far niente raccogliere di quello che vi sarebbe potuto cadere.

Fate attenzione a quel che una persona qualificata potrà dirvi, a fine che non gli convenga ripetere il gia detto, non l'interrompete nel discorso, ma aspettate ch'abbia finito di parlare per rispondergli. Non lo contradite mai, e se la necessità lo richiede, domandate prima a lui scusa, e non v'ostinate se persiste nella sua opinione.

Aste-

Astenetevi di giuramenti in qualunque occasione che dar si possa; questo dimostra un segno di mala educazione, e non da niun credito a quel che si dice, e di piu si perde 'l rispetto alle persone colle quali si parla.

E una grandissima mala creanza d'interrogare una persona, come si deve sopra qualche cosa; ma se cio succede bisogna prendere una circunlocuzione, come: s'è permesso di sapere, anderà lei a caccia domani? si divertirà Signore questa sera andando al festino? etc.

Avvertite bene di non dire parole disoneste ed equivoche trovandovi in conversazione di donne; queste parole offendono l'onestà e la civiltà, e fanno arrossire le donne oneste, che si trovano la presenti; fanno conoscere che il proferitore è un uomo screanzato e vizioso, e solo le meretrici ridono nell'intendere simili parole; e ne anche un Giovane onesto deve ridere, se nella conversazione vi sarà uno sfacciato che dirà parole oscene.

Non parlate troppo, e non fate un gran preludio sopra un discorso di poca conseguenza. Non vi mettete in colera, se vi contradicono, e non vogliate obligare tutti gli astanti ad esser della vostra opinione: chi parla molto, è ben difficile che sempre parli bene, e che i suoi discorsi sian ben ponderati; onde, per non inciampare, e meglio parlar poco, o tacere, ed intendere con attenzione cio che gli altri dicono; e se vi sono sapienti, tirate utilità dai loro discorsi.

Se vi trovate in una compagnia, e vedete che sono persone rispettabile, che sono colmi di gioja, o oppressi dal dolore, il saper vivere richiede, che noi ci conformiamo al di loro stato, a fine che queste genti restino persuase che veramente prendiamo parte, o alla tristezza, o al contento che hanno. Sarebbe cosa ridicola e studida, di mostrar faccia ridente ad uno che

che è in mestizia, e di farsi veder addolorato in presenza di uno che è colmo di contento.

Li gran Signori non gradiscono molto i longhi discorsi, onde convien a questi parlare tanto chiaro e succinto, che sará possibile per non annojarli.

Se devonsi fare alcune visite, conviene esaminare a che fine si fanno; allora si deve parlar chiaramente, senza velo ed a cuor sincero ed aperto. Un complimento studiato si può difficilmente nascondere, di modo che non persuade; al contrario quel che esce dal cuore, è un oracolo, benche vi fosse difetto di retorica e d'eleganza.

Vi sono complimenti che hanno per iscopo le lodi; allora fa d'uopo aver gran circonspezione e destrezza, per persuadere che si dice la verità; allora non si da piu sospetto, quantunque colui al quale si parla saprebbe il contrario di quel che si dice; dunque lodando non conviene mai essagerar troppo, per non ingannarsi, e per non far sospettare che vogliamo adulare la persona.

Gli uomini sono obligati portar rispetto alle donne, e sarebbe grandissima indecenza di uscire un poco dai limiti del dovere; e come le donne non sono troppo sturbate da affari di conseguenza, non facendo che divertirsi nella economia domestica, quindi è che hanno lo spirito piu giocondo; bisogna dunque secondarle tanto, che si puo senza traviare dalla modestia, ed a fin di pervenir a tal scopo si deve osservare un mezzo tra il giocondo ed il serio, ed accordando l'utile al piacevole mai sortire dai termini dell'onesto, e non applaudire a verun vizio.

Se siete invitato a pranso o a cena, in casa di qualche Signore vostro amico, dovete aspettare che tutti prendino i loro luoghi per seder a mensa, e voi sederete in quel luogo che il Signore della casa vi dará:

rá: avvertite di non allongar le mani nei piatti, ed aspettate che si distribuischino le porzioni; non mangiate con pretezza ed avidità, e siate molto sobrio nel bever i vini. Finita la mensa, ringraziarete con profonda riverenza l'amico che vi ha invitato.

Se vi trovate in una conversazione, dove si parla male di qualche persona, avvertite bene di non metterci bocca, e fingete di non intendere quel che si dice. Rispettate tutti; non dite male di veruno; siate gentile, umano e compiacente. Se cosi farete, sarete amato e stimato da tutti. Vivete felice.

---

## Il sogno. Le songe.

Annibale famosissimo Capitano dei Cartaginesi avendo fin dalla sua fanciullezza giurata sopra gli altari la distruzione della potente Romana Republica, con un terribile essercito, di fiere e barbare Africane genti composto, passate le Alpi discese a guisa di rapido torrente nelle valli d'Italia. Il tutto cadeva alla sua comparsa, ne v'era ritegno che arrestar potesse il corso delle sue armi vincitrici. A questa formidabil novella non restarono neghittosi i Romani; avendo fatte escire le di loro coraggiose legioni dalla Città Latina, andarono intrepidi ad incontrar il nemico. Lo raggiunsero ad Allia, e sfidarono il Cartaginese a battaglia. Con grand'ardire d'ambe le parti cominciossi il conflitto, e per lungo tempo si combatté con uguale fortuna e valore. S'avviddero peró a tempo i Capitani Romani, che i Cartaginesi cominciavano ad aver del vantaggio, poiche la di loro cavalleria era piu buona della Latina, ed i vasti campi, nei quali si faceva la

la battaglia, non conveniva ai Romani. Moderatisi allora nel piu grand ardore dell'azione, batterono la ritirata, entrarono negli accampamenti, e di notte tempo in silenzio partirono, prendendo cammini difficili e montuosi, per impedir l'Africano d'agire colla velocità dei cavalli. Perderono in questo incontro i Romani alcune centinaja di uomini, ne fu senza spargimento di sangue per i Cartaginesi il conflitto. Vittorioso comparve l'Africano, mentre retrocedeva il Latino.

Annibale avvedutosi della frettolosa partenza dei Romani non mancò di seguirli, e doppo molte leggere battaglie, or con Cartaginese, ed or con Romano vantaggio, si fermarono gli esserciti sulle sponde del Lago Trasimeno. Eran gia schierati ambeduoi gli esserciti, ne s'aspettava se non ch'il supremo commando dei Capitani. Furon prima i Romani ad entrar in Battaglia, ed assaltarono con gran impeto i Cartaginesi. I Veliti Latini, ed i Cavalieri Numidi furono i primi a cozzarsi. Si batterono con incredibil valore, ne cedevano il luogo senza spargimento di sangue. Comincia al fine da tutte le parti la battaglia. Le Aquile Latine si vedevano gia penetrare nei primi ordini Punici; arrivarono fino nel mezzo, dove eran i temuti Elefanti; andarono con incredibile ardire ad assaltar con longhe e pesanti picche quelle enormi masse di carne. Questi animali divenuti furiosi dal dolore delle ferite, ed animati dalla voce de conduttori, si movono furiosamente colle loro torri piene di armati, e correndo urtano le Romane Legioni. Piovevano da quelle torri sopra le teste Latine frezze, dardi e pietre; le proboscidi degli elefanti facevano miserabile stragge. Non tennero piede per longo tempo i Romani, poiche i cavalli loro, spaventati dall'insolita vista degli elefanti, si posero in fuga. Questo fuggire disordino la fanteria Romana. Essendo questa

cosa veduta da Annibale subito spinse la sua cavalleria nel voto che i Cavalieri Romani avevan lasciato, e con gran vemenza assaltò le legioni, prima che avessero tempo di riunirsi. Si difendevano con gran coraggio i Romani, ne morivano invendicati. Ma avendo creduto che il Console loro Generale fosse stato ucciso, furono da gran timore assaliti; si raffreddó il valore Romano, ed a nemici crebbe l'audacia; combattevano retrocedendo i Latini, e non mancava altro alla fuga se non che non avevano ancora voltate le spalle. Fuggirono al fine, e perdendo questa battaglia immortalarono per sempre le acque del Trasimeno. Fu grande la perdita dei Romani in quella giornata; poiche venti mila di loro restarono trucidati sul campo. Il Cartaginese ci sagrificó sei mila de suoi piu bravi soldati, ed una quantita di bravi capitani. Credeva Annibale che questa vittoria render lo dovesse Signore di tutta l'Italia.

Ma s'ingannó molto; mentre frá tutte le italiche città confederate coi Romani, ed anche frá le romane colonie sparse pel Paese, non se ne trovó una sola, che vollesse al suo essercito aprire le porte; anzi da pertutto era con gran stragge de suoi rispinto. Questa funesta nuova contristó molto la città di Roma, ma non fece a lei perdere il suo innato coraggio; fu presto messo in piedi un nuovo essercito molto piu numeroso del primo, e con gran stupore del nemico comparvero i Romani in campagna formidabilissimi. Da Latini si faceva in seguito con piu lentezza la guerra, ed essercitavano i miliziotti con battagliole, per agguerrirli ed avvezzarli a sostener l'aspetto del nemico, ed il balenar delle armi; evitavano saggiamente di venir a battaglia campale; incommodavano peró sempre il nemico, e lo riducevano in fastidiose angustie per mancanza di vettovaglie. Se i Romani avessero in tal guisa sempre guerreggiato, avrebbero senza dubbio distrutto l'essercito ostile, senza gran spargimento

to di sangue; ma il destino e la providenza avevan disposto di porre sul margine del precipizio la monarchia latina. Annibale mancava di vettovaglie; il suo essercito mormorava pella penuria; nulla si trovava nei campi, poiche tutte le produzioni della terra erano nelle città fortificate riposte. I fromenti che stavano nei campi non erano ancora maturi; onde Annibale non trovando pane pel suo essercito, fu costretto abbandonar la Toscana per andar in Puglia, dove egli credeva, per esser luogo piu caldo, trovar biade megliori. Andóvvi, e fu da Romani passo a passo seguito con essercito poderoso. Il Cartaginese fu deluso dalla speranza di trovar provigioni, mentre i grani, che erano in alcuni luoghi maturati, eran stati mietuti ed in sicuro riposti; in altri luoghi non erano punto maturi. L'Africano era disperato; non aveva provisione nell'essercito, se non per dodici giorni.

I Romani non seppero la penuria d'Annibale, e se l'avessero saputa, il Cartaginese sarebbe stato intieramente distrutto senza verun pericolo de Latini. I commandanti dell'essercito romano non eran d'accordo: Alcuni imprudentemente volevano, che si dasse battaglia al nemico; altri prudenti dicevano, che dovevasi temporeggiare, poiche Annibale non trovando provisioni, il suo essercito di sua natura inquieto, senza dubbio si ribellarebbe, gli Ispani ed i Numidi desertarebbero, et accetterebbero il partito Romano. Questo consiglio era sensato e molto salutare; ma il numero de melensi fu piu grande di quello dei savi; prevalse la pluralità delle voci, e fu deciso di far giornata. Annibale, che altro non desiderava, fu pieno di giubilo nel veder i Romani in ordine di battaglia, e per far credere all'inimico, ch'egli temeva, fuggi coll'essercito, e lasciò gli accampamenti con tutto il bagaglio; ma l'astuto si nascose dietro a vicini monti,

 ed

ed aspettava che i Romani andassero nelle sue tende per saccheggiarle; aveva egli disegnato di venir all' improviso con tutta la sua cavalleria, ed uccidere i Romani in disordine, occupati alla preda. Vennero intanto alcuni contadini ad avvisare i Consoli, che Annibale era in aguato di là da monti. Fu dunque deluso l'Africano, e dal fato, per tre o quattro giorni, fu la stragge romana differita. Giunsero i duoi esserciti a Canne, e la essendo schierati, si cominciò una sanguinosa battaglia. Avevan i Romani cento mila uomini, ed i Cartaginesi eran quasi dello stesso numero. Il combattimento fu ostinatissimo, ne si vidde per lungo tempo dalle due parti verun vantaggio: morivano molti combattenti Cartaginesi e Romani, senza che guadagnar si potesse un pocolin di terreno; vennero gli elefanti torriferi, mà da Romani furono bravamente respinti. Gia il sole aveva percorsa la metà del suo cammino, ne per anche verun vantaggio si distingueva. Il sangue umano scorreva a rivi, ed inondava il terreno. Le grida ed i gemiti dei moribondi, lo strepito delle armi, assordiva l'aria. Non si combatteva più con frezze, balestre, frombe, ed altri missili; ma tutti impugnate le spade, ed abbassate le lancie, si trucidavan da corpo a corpo. Erano tutti intenti al conflitto, allorche cinque cento Numidi furono dall'sagace Annibale mandati nel campo Romano come desertori; sembravano disarmati, ma avevano spade corte sotto le di loro vesti nascoste. I Romani crederono che fossero veramente desertori, li fecero passare tra le fila, ed ordinarono che si mettessero dietro all'essercito. Essendo dunque tutti occupati nelle armi, e seguitando i Romani a combattere con incredibil valore: ecco all'improviso i cinque cento Numidi, che erano dietro delle schiere Romane, raccolti gli scudi, che si trovavano frà il cumulo dei cadaveri, sfoderate le spade, con grida orri-

bili

bili assaltarono nelle spalle i Romani, e fecero stragge grandissima, Questa sorpresa spaventò i Romani, e causò disordine nell'essercito. La cavalleria nemica approfittò del disordine, entrò fra le legioni, la fanteria fu quasi in tutto distrutta e dissipata, quaranta mille Romani furono tagliati a pezzi, il resto dell'essercito in parte preso prigioniero, ed in parte quà e là fuggi disperso, gli accampamenti Latini furono presi e saccheggiati. Questa gran vittoria di Annibale fu cagione, che tutti li confederati dei Romani accettarono il partito Cartaginese, aprirono le porte di tutte le città, ed Annibale si resa padrone di quasi tutta l'Italia, lusingandosi d'impadronirsi in poco tempo di Roma.

Gli infelici Romani, doppo tante reiterate disgrazie si credevano perduti, e non speravano piu salvezza. Pochissime erano le colonie alla di loro divozione restate. Non sapévano piu dove rifar nuovo essercito; gia a questi pareva di veder gli stendardi nemici dinnanzi alle porte, per assaltar la città. Le madri gemevano, a crini discolti, ed a seno scoperto, come forsennate s'aggiravano pelle strade, e si rifugiavano nei sagri tempi; piangevano i fanciulli, erano desolati i vecchi, e si lamentavano d'esser stati si longo tempo conservati in vita, solo per aver il dolore d'esser testimoni lagrimevoli della distruzione dell'infelice lor padria. I senatori ed i giovani robusti erano in preda della disperazione, e quasi avendo dimenticato essere Romani dubitavano, se dovessero abbandonar la padria e fuggir dall'Italia, oppure se intrepidi dovessero restar saldi nel Campidoglio, per esser fra le sue ruine e ceneri sepolti.

Era un tempio in Roma dedicato alla Dea Veste, nel quale le Vergini Vestali erano racchiuse. Queste Vergini avevano cura di tener sempre il fuoco sagro acceso sopra l'altare della Dea. Avevano i Romani

la predizione, che la città di Roma durerebbe sintanto, che il fuoco sagro restasse acceso. Di notte tempo una vergine vegliava sempre per dar al fuoco alimento; ed in caso, la Vergine Vestale avesse fatto estinguere il fuoco, era punita di morte, ed il supplicio era d'esser viva sepolta. In questo tempo dunque, che i Romani erano stati afflitti con tante reiterate straggi, Sabina, una delle Vestali, ebbe la sua volta per aver cura del fuoco sagro. Era di notte buja; il fuoco sudetto ardeva con pura fiamma; il fumo degli incensi imbalsamava col suo grato odore il sagro tempio. Era gia la metà della notte trascorsa; il tempio molto vasto, ed era illuminato da una sola lampade e dalla fiamma del fuoco, che dava un fosco lume all'edificio. Tutto si trovava in profonda quiete immerso, ed ogni oggetto invitava ad un placido sonno. La buona Sabina, che placida non lungi dal fuoco sedeva, si addormì. Doppo aver per qualche tempo riposato, si sveglia, e vede il fuoco sagro esser sul punto d'estinguersi. Spaventata la povera vergine corre tremante e semiviva, per riaccendere il fuoco; raduna le poche scintille insieme, ci soffia, si lacera presto un pezzo della sua veste per ravvivare la fiamma; ma l'umidità della lana, in vece d'accendere, estinse intieramente il fuoco; e come anche erasi smorzata la lampade, restava tutto 'l tempio immerso in una profonda oscurità. Disperata la vergine cominciò a tramandare profondi sospiri; piangeva l'infelice, e gridava a guisa d'orsa ferita. A questo strepito accorrono le altre Vestali, e vedono estinto il fuoco; tutte sdegnate corrono per percuoterla e bestemiandola, e tirandola pei capelli la racchiudono in una camerella, e presto danno l'infausto avviso al Senato della successa sventura. Il sommo Sacerdote fu anche della accaduta disgrazia informato; la citta intiera si mette in spavento; tutto il popolo Romano d'ogni

d'ogni età, d'ogni sesso, e d'ogni grado venne in tumulto in quel tempio. Ogn'uno credeva esser giunto l'estremo di della infelice Roma; a tutti gia sembrava di veder Annibale colle sue temute bandiere venire per atterrare le mura Latine. I Cittadini, gli Schiavi, i Senatori, le donne, i vecchi, i fanciulli, tutti avevano impresso nel volto l'aspetto della disperazione, del duolo, del terrore, e della morte. La disgraziata Sabina fu caricata di catene, e per supremo ordine del Senato e Sacerdoti, secondo le leggi fu condannata a morte. Era da carnefici strascinata al supplicio: avevan già aperta la profonda fossa, in cui dovevano precipitarla. Tutta la plebe Romana le seguitava, dicendole mille infamie, gettando contro di lei fanga ed altre immondizie, gridando al alta voce: muora la scelerata, perisca l'infame, che è la cagione della ruina di Roma. Giunge la poverina nel luogo della sua morte e suo sepolcro; in quell'abbisso si trovava una grotta con una lucerna accesa, un gran vaso d'acqua, ed un poco di biscotto. Era in uso di far questa provisione per molte settimane, acciò le condannate vivendo, facessero una morte più longa e terribile. Il Senato Romano vestito con lugubri vesti, sedeva mesto vicino della fossa. Il sommo Sacerdote cogli abiti sacri lacerati nel mezzo in segno di dolore, assisteva nel luogo. Littori colle fasci disciolte, Satelliti, Milizie, Supremi Generali d'esserciti, colle punte delle armi rivolte verso la terra, erano spettatori di questa scena funesta. La desolata Sabina era gia su l'orlo del precipizio, ed essendo i Manigoldi sul punto di calarla nel fondo, fu con orribili grida bestemiata da tutto il Senato e Popolo Romano, e per bocca del sommo Sacerdote maledetta dalla parte di Giove, di Quirino, e di tutte le altre Deità tutelari della gran Città Latina. Ecco l'infelice Vestale si fa discendere nella tomba, si chiude con porte di bron-

zo

zo la grotta, si riempe la profonda fossa di terra e pietre. Serrasi la bocca della caverna con pietrone di marmo incatenato con gran barre di ferro, serrature, e catenacci, le chiavi dei quali si danno a custodire nelle mani dei Consoli. Sabina mesta, lagrimante, tramandando sospiri, semiviva, era in quel terribile sotterraneo, soltanto da una luce d'olio illuminato, che tramandava un fosco lume, ed accresceva piu l'orrore di quel formidabile abbisso; considerava tremante il suo infelice stato, giacche dovea finir i suoi giorni nel primo fiore della sua Gioventù con un genere di morte cosi lungo e tormentoso. Accusava li Dei, la natura, il fato della sua disgrazia: Aveva fermamente risoluto di non prendere cibo per affrettarsi la morte, e far piu brieve la sua agonia. In questo miserabile stato si trovava l'afflitta Vestale, quando all'improviso vede aprire una porticella di metallo, che da un lato della tomba si ritrovava, e vede entrare con una splendente facella, la sua cara madre Sempronia, che gia da alcuni anni era morta. Figlia mia diletta, disse la vecchiarella, come sei tu qua viva sepolta? Poverina, vieni al mio seno, ti voglio abbracciare; consolati, e sappi che io sono venuta per liberarti da questo infausto sepolcro. Sabina stupefatta abbraccia la sua diletta Genitrice, e teneramente la bacia. La buona vecchia la prende pella mano, la conduce fuori del sotterraneo, a lei fa rivedere la luce del giorno; la consola, la consiglia al rispetto e venerazione de Celesti Numi, a lei raccommanda una vera sincerità e purità dei costumi; la riabbraccia, e bacia piu volte, e la sua bona madre sparisce. Sabina si ritrovó in aperta campagna nel mezzo d'un delizioso e fiorito giardino; All'improviso sente un dolce strepito di musicali istromenti accompagnati dal canto di angeliche voci; erano le Verginelle vestali, che secondo il di loro uso, ogni gi-

giorno prima dell'aurora cantavano inni e canzonette dolcissime in lode dei sommi Dei Protettori della Romana sorte. A questo dolce mormorio apre gli occhi Sabina, si trova nel tempio di Veste seduta nel suo scabello. Il fuoco sagro ardeva con pura fiamma, e s'avvidde che la funesta disgrazia a lei accaduta, non era stata senonche illusione d'un ingannevole sogno.

---

## Costanza, valore, e risoluzione degli Antichi Romani nei piu gran pericoli.

---

Annibale famosissimo Capitano dei Cartaginesi era giunto in Italia, doppo aver passati gli Appennini con grandissimi incommodi, intrapresa sin a quel tempo da veruno tentata. Faceva la guerra con successo contro i Romani, ed aveva spesso riportate segnalate vittorie. Si trovavano una volta i Romani ed i Cartaginesi coi loro poderosi esserciti a fronte; erano gia schierati in buon ordine di battaglia, odivansi da pertutto la squillar delle trombe, lo strepito dei tamburi, de timpani, sistri, e bacili assordando l'aria faceva con maestosa eco rintuonare le valli. Il lampo delle spade, delle picche, delle corazze, degli elmi offuscava la vista dei riguardanti, raddoppiando la luce del giorno; ed il sole specchiandosi in quelle lucide armi, si moltiplicava in infinito numero di risplendentissimi soli. Non altro s'aspettava per venire a battaglia che l'ordine dei Generali; allorche in un tratto s'intese il Cartaginese suonar a raccolta, lasciar il campo di battaglia, e ritirarsi in buon ordine nei suoi trincerati accampamenti, dipoi col favore dell' oscurità della notte, in silenzio frettoloso partire. Stu-

Stupirono i Romani di questo stravagante successo, ed appena conosciuta la di lui fúga lo seguitarono velocemente. Avevano i Cartaginesi passato uno stretto di montagne, dominate da per tutte da ripide ed altissime balze. La i Cartaginesi avevano celato buona quantità di guerrieri, aspettando che i Romani li seguitassero, ed in tal guisa cingerli da pertutto, e chiudergli il passo; dipoi da quelle avantaggiose eminenze in questo modo combattere potevano senza veruna perdita distruggere, o prendere prigioniero l'essercito del nemico

L'astuzia dello scaltro Anniбale riusci a meraviglia, mentre i Romani, troppo avidi nel seguitarlo, caddero nelle insidie da lui ordite, entrando nella gola dei Monti.

Erano dunque i Latini da tutte parti assediati, ne si sperava veruna salvezza se non col combattere, e vender cara la di loro vita al Cartaginese. L'Africano però vedendo che i Romani s'eran da pertutto nelle valli dello stretto trincierati, e che si disponevano ad una ostinatissima difesa, non volle a viva forza assaltarli, per non esporsi a perdere molti suoi guerrieri, e come vedeva bene, che il nemico non poteva fuggirgli dalle mani, mandó Ambasciadori al Console Romano per trattar la resa, e darsi, con tutto l'essercito, prigioniere. Le proposizioni furono con Orgoglio rigettate, e rimandati gli Ambasciadori. Erano gia alcuni giorni, che i Romani si trovavano in simil critico stato, e benche per qualche tempo avessero provisioni, al fine queste sarebbero state consumate, ed allora avrebbero dovuto svantagiosamente combattere, e farsi uno doppo l'altro uccidere, o rendersi vergognosamente prigioni.

V'era nell'essercito Romano un certo tribuno chiamato Fulvio, che commandava cinque cento Uomini Eletti.

Que-

Questo aveva in tutte le occasioni dimostrato un intrepidò coraggio. Il sudetto s'avvidde, che gli inimici avevano trascurato d'occupare con buona guarnigione una altezza di montagna, la quale si trovava in mezzo del loro campo; di modo che se i Romani nel passare framezzo ai nemici avessero potuto mettere un presidio su quella altezza, l'essercito Latino difeso dai fianchi sarebbe uscito facilmente dalle insidie. Il tribuno andó dal Console, gli rappresentó che i Cartaginesi avevano negletto di mettere armati sopra quella montagna, che era situata in mezzo del campo Africano, e se un tribuno andasse con cinque cento uomini ad occupare quel posto, l'essercito Romano potrebbe uscire sano, e salvo.

Il Console avendo considerato il monte, e la situazione dell'Essercito Cartaginese, rispose: tu dici molto bene, ed approvo la proposizione; ma chi sará questo tribuno che non soli cinquecento combattenti voglia esporsi a passar in mezzo dell'essercito Ostile per occupar quel posto? Console, replicó il tribuno, se altra persona non trovi, che voglia tentare questa intrapresa, io ed i miei soldati siam disposti di farlo, e sagrifichiamo tutto il nostro sangue pella salute della padria: Se possiamo salvi passare, ed aver la montagna, il nostro essercito è liberato, mentre di la sopra proteggeremo l'uscita delle nostre genti. Se non si potrá passare, e che l'Africano venga a cingerci, allora si com batterá con tanto valore che per esser uccisi tutto l'essercito Cartaginese avrá del fastidio, e non morreino senza vendetta; allora mentre durerà il combattimento, tu passerai dall'altra parte, e salverai 'l tuo essercito. Il Console ringrazió il tribuno, e l'animo all'intrapresa. Se n'andó il tribuno, congregó li suoi cinquecentò, ed a loro peroro in tal guisa: Commilitoni pransiamo adessò qui nel campo, poiche questa sera tutti ceneremo

remo nei campi Elisi. Vedate là quel monte nel centro del Accampamenti nemici, dobbiamo andar là ad occuparla, e ci faremo strada nel mezzo dei Cartaginesi. Mostrate d'esser Romani, non siate avari del vostro sangue per salvare la padria. Possiamo impadronirci di quel sasso? Sará buono per noi tutti. Se non ci potrà riuscire, faremo orribile stragge dei nostri inimici, e morendo gloriosamente, eterneremo la nostra memoria.

Avendo cosi favellato il Tribuno, tutti ad una voce gridarono: andiamo, tutti siam dispositi a seguirti per salvar la padria. Ordinó il Tribuno, che si ristorassero con cibo e bevanda, e fattili armare con armi avantagiose, essendosi ordinati in forma di globo, presero la strada per passare framezzo ai Cartaginesi. Gli Africani vedendo quella picciola quantitá di soldati venir da loro, crederono sul primo, che fossero desertori, o altri mal contenti Romani, che venivano a prendere il partito Cartaginese. Furono molto contenti di questo, e senza moversi aspettavano il loro arrivo; ma quando chiaramente si conobbe che andavano ad occupare la montagna, e che gia cominciavano ad ascendere, allora tutti frettolosamente si mossero contro di quelli: fu però tardi la mossa, poiche sul pendio del monte la cavalleria Africana non poté agire. I cinque cento Romani combatterono con tanto coraggio, che avendo trucidato una quantitá de nemici, si fecero attorno di loro una trinciera di Cadaveri africani. Fu cosi ostinata la resistenza di questi Latini, che Annibale fu costretto andarci in persona, ed obligò il fiore del suo essercito a combattere per poter distruggere quei pochi soldati.

Mentre durava la zuffa al piede della collina, il Console Romano fece alto da un altra parte mal guardata da nemici, forzó il passo, s'impadroni di alcuni promontori, uccise molti Cartaginesi, e con poca perdita

dita dei suoi uscí dalle gole de monti, e si pose in sicuro. I sopradetti cinque cento Romani furono tutti uccisi. Annibale perdé in questo incontro piu di tre mila de suoi bravi guerrieri. Il valoroso tribuno fu ritrovato frá i morti tutto coperto di ferite, ma ancora respirava. Fu dal nemico curato, e guarito dalle sue ferite fu rimandato al Console Romano; tanta stima aveva Annibale concepita verso questo valoroso Eroe Latino. Questo uomo visse longo tempo; militò parecchi anni, ed in tutte le occasioni diede segni d'un Romano valore. Il Senato Romano fu gratissimo al beneficio ricevuto da questo Campione; donó terre a lui per poter vivere commodamente colla sua famiglia; gli eresse una statua nel Campidoglio coll'iscrizione del famoso successo. Ai cinque cento soldati, che tanto bravamente avevano sparso il sangue pella salute della padria, furono fatti onorevoli essequie, i nomi loro furono incisi in marmo nei fasti Romani. Diede anche il Senato alle famiglie dei defonti beni convenienti, e presero una paterna cura dei loro Figliuoli, facendoli educare a spese publiche, acció divenissero buoni Cittadini e valorosi guerieri, per esser un giorno utili alla città ed impero Romano.

---

Rac-

# Raccolta
## di bellissimi pensieri dei piu famosi Poeti Italiani.

*La vita dell'uomo del Cavalier Marini.*

### Sonetto.

Apre l'uomo infelice, allorche nasce
In questa valle di miserie piena,
Pria che al sol, gli occhi al pianto, e nato appena,
Va prigionier frà le tenaci fasce.

Fanciullo poi, che non piu latte il pasce,
Sotto rigida sferza i giorni mena;
Indì in età piu florida e serena,
Trà fortune d'amor muore, e rinasce.

Quanti poscia sostien tristo mendico
Affanni e stenti; infin che curvo e lasso
Appoggia a debil legna il fianco antico.

Chiude al fin le sue spoglie angusto sasso
Ratto cosi, che sospirando il dico:
Dalla cuna alla tomba, è un breve passo.

Per

*Per comminciar un intrapresa.*

*Guarini.*

Chi ben comincia, hà la meta dell'opra;
Ne si comincia ben, se non dal cielo.

*Persuadere ad amare.*

*Tasso.*

Forse se tu gustassi una sol volta
La millesima parte delle gioje,
Che gusta un cor amato riamando,
Diresti ripentita sospirando:
Perduto tutto è il tempo
Che in amar non si spende.
O mia fuggita etade!
Quante vedove notti,
Quanti di solitarj
Ho consumato indarno,
Che si potéan impiegar in quest'uso,
Il qual piu replicato, è piu soave.
Cangia, cangia consiglio,
Pazzarella che sei,
Che 'l pentirsi da sezzo nulla giova.
Mostrommi l'ombra d'una breve notte
Allora, quel che 'l lungo corso, e 'l lume
Di mille giorni non m'avea mostrato.

---

*D'un Medico.*

Io battezzo da maligno
Ogni mal che non intendo,
La moneta intanto prendo,
E dipoi tra me sogghigno,
Che vi sia gente si pazza
Che stipendi chi l'ammazza.

---

*Sopra l'esistenza di Dio.*
*Pietro Metastasio.*

Ovunque il guardo giro
Eterno Dio ti vedo,
Nell'opre tue ti ammiro
Ti riconosco in me.

La terra, il mar, le sfere
Parlan del tuo potere;
Tu sei per tutto, e noi
Tutti viviamo in te.

---

*Sopra la fideltà d'un Amico.*
*Metastasio.*

Lo seguitai felice,
Quando era il ciel sereno;
Alle tempeste in seno
Voglio seguirlo ancor.

Come dell'oro il fuoco
Scuopre le masse impure
Scuoprono le sventure
De falsi amici il cuor.

---

*Sopra la vita, e le passioni umane.*
*Metastasio.*

Siam navi all'onde algenti
Lasciate in abbandono,
Impetuosi venti
Li nostri affetti sono.
Ogni diletto è un scoglio
Tutta la vita è un mar.
Ben qual nocchiero in noi
Regna ragion, ma poi,
Pur dall'ondoso orgoglio
Si lascia trasportar.

---

*Con chi si deve parlare pel mezzo di diverse lingue.*

Se all'Amico tu favelli
In Francese attento fallo,
In Tedesco al tuo cavallo;
Alla Donna in Italian.

Ma se parli cogli augelli,
Parla sol la lingua Inglese;
E con Dio parla cortese
In Latino, ed in Ispan.

---

*S o l i l o q u i o d' A m a r i l l i.*
*Guarini nel Pastor Fido.*

O Mirtillo, Mirtillo, anima mia!
Se vedessi qui dentro
Come sta il cor di questa
Che chiami crudelissima Amarilli,
So ben che tu di lei
Quella pietà, che da lei chiedi, avresti.

O

O Anime in amor troppo infelici!
Che giova a te, cor mio, l'esser amato!
Che giova a me l'aver si caro Amante!
Perche, crudo destino,
Ne dissunisci tu, s'amor ne stringe?
E tu, perche ne stringi, se ne parte il destin perfido amore?
O fortunate voi, fere selvaggie,
A cui l'alma natura
Non die legge in amar, se non d'amore!
Legge umana inumana,
Che dai per pena dell'amar la morte!
„Se 'l peccar è si dolce,
„E 'l non peccar si necessario; o troppo
„Imperfetta natura,
„Che repugni a la legge!
„O troppo dura legge,
„Che la natura offendi!
Ma che? poco ama altrui, chi 'l morir teme,
Piacesse pur al ciel, Mirtillo mio,
Che sol pena al peccar fosse la morte!
Santissima onestà, che sola sei
D'alma ben nata inviolabil Nume,
Quest' amorosa voglia,
Che svenata ho col ferro
Del tuo santo rigor, qual innocente
Vittima a te consacro!
E tu Mirtillo, anima mia, perdona
A chi t'è cruda sol, dove pietosa
Esser non puo, perdona a questa, solo
Ne detti, e nel sembiante,
Rigida tua nemica, ma nel core
Pietosissima amante.
E se pur hai desio di vendicarti:
Deh qual vendetta aver tu puoi maggiore
Del tuo proprio dolore?

Che

Che se tu sei 'l cor mio,
Come sei pur malgrado
Del cielo e della terra,
Qualor piagai e sospiri
Quelle lagrime tue sono il mio sangue,
Quei sospiri il mio spirto, e quelle pene
E quel dolor che senti,
Son miei, non tuoi tormenti.

---

### *Sonetto del Bembo.*

Da quei bei crin, che tanto piu sempre amo,
Quanto maggior mio mal nasce da loro,
Sciolto era il nodo, che del bel tesoro
M'asconde quel ch'io veder temo, e bramo.

E 'l cor che indarno or lasso a me richiamo,
Volò subitamente in quel dolce oro,
E fè come augellin trà verde alloro,
Ch'a suo diletto va di ramo in ramo.

Quand'ecco due man belle oltre misura
Raccogliendo le trecce al collo sparse
Strinsevi dentro lui, che v'era involto.

Gridai ben io; ma le voci fe scarse
Il sangue, che gelò per la paura:
Intanto il cor mi fù legato, e tolto.

---

### *Amante all' Amata.*

Felice chi vi mira,
Ma piu felice chi per voi sospira!
Felicissimo poi

Chi sospirando fa sospirar voi,
Ben ebbe amica stella
Chi per donna si bella
Puo far contento in un l'occhio e 'l desio.
E sicuro puo dir, quel cor è mio.

---

*Sonetto d'un che patisce di Pietra.*

Son nelle reni mie dunque formati
I duri sassi, alla mia morte infesti,
Che fansi ogn' or piu gravi e piu molesti,
C'han de' miei giorni i termini segnati.

S'altri con bianche pietre i dì beati
Nota, io noto con questi i dì funesti:
Servono i sassi a fabricar; ma questi
A distrugger mia fabrica son nati.

Ahi! che posso chiamar mia sorte dura,
S'ella di pietre ha preso a lapidarmi
Nelle parti di dentro la natura!

So che su queste pietre arruota l'armi
La morte, e che a formar la sepoltura
Nelle viscere mie nascono i marmi.

---

*Amante perfido, d'Ariosto.*

L'amante per aver quel che desia,
Senza guardar che Dio tutto ode, e vede,
Avviluppa promesse e giuramenti,
Che tutti spargon poi per l'aria i venti.

---

Amo-

*Amore di Luigi Alamanni.*

Chi vuol dar legge all'amoroso nodo,
Non sa ben quale sia la sua natura.
L'un d'una cosa, ed io dell'altra godo;
Chi lo spirto ama, chi sol la figura;
Chi diletta la vista, chi l'udire;
Chi sfoga ogni desir solo in servire.

---

*Dubbi amorosi di Petrarca.*

*Sonetto.*

S'amor non è, che dunque è quel ch'io ſento?
Ma s'egli è amor, per Dio! che cosa, e quale!
S'è buona, ond' è l'effetto aspro mortale?
S'è ria, d'onde è si dolce ogni tormento?

S'a mia voglia ardo, ond' è 'l pianto, e 'l lamento?
S'a mal mio grado, il lamentar che vale?
O viva morte! o dilettoso male!
Come puoi tanto in me, s'io no 'l consento?

E s'io 'l consento, a gran torto mi doglio.
Fra si contrari venti in frale barca
Mi trovo in alto mar senza governo.

Si lieve di saper, d'error si carca,
Ch'io medemo non so quel ch'io mi voglio;
E tremo a mezza state, ardendo il verno.

---

*Amante timido, del Tasso.*

Ei ch'è modesto, siccome essa è bella,
Brama assai, poco spera, e nulla chiede,

Ne sa scoprirsi, o non ardisce; ed ella
O lo sprezza, o no 'l vede, o non s'avvede:
Così fin ora il misero ha servito,
O non visto, o mal noto, o mal gradito.

---

*Sul medemo oggetto. Marini.*

Trema parlando, e i detti
Fà tronchi ed imperfetti;
Impallidisce, e poi rivien vermiglio,
E mirando il suo sole abbassa il ciglio.

---

*Donna timida. Ariosto.*

Con cor tremante, e con tremante piede,
Fugge la tapinella, e non sa dove;
In ciò ch'intorno ascolta, in ciò che vede,
Vede di nuovo orror sembianze nuove:
Lieve arboscel cui debil aura fiede;
Lieve augellin, che geme, o che si move,
Lieve foglia, che cade, o che si scote,
Di terror doppio il dubbio cor percote.

---

*Guarini nel Pastor Fido.*

La misera tacendo,
Per soverchio desio tutta si strugge;
Così perde beltà se 'l fuoco dura,
E perdendo stagion perde ventura.

---

Aman-

*Amante assomigliato ad un Orologio.*

Orologio son io,
I pensier son le rote,
E la squilla è il mio core,
Ove lasso percote
L'ore e i minuti col suo strale Amore:
E la vostra bellezza ch'io sospiro
E il caro centro intorno a cui m'aggiro.

---

*Amore assomigliato all'Ape.* *Tasso.*

Picciola è l'Ape, e fa col picciol morso
Pur gravi, e pur moleste le ferite.
Ma qual cosa è piu picciola d'amore
Se in ogni breve spazio entra, e s'asconde
In ogni breve spazio, or sotto a l'ombra
Delle palpebre, or tra minuti rivi
D'un biondo crine, or dentro le pozzette
Che forma un dolce riso in bella guancia?
E pur fa troppo grandi, e si mortali,
E cosi immedicabili le piaghe.

---

*Donna come è fatta.* *Tasso.*

Or non sai tu com'è fatta la donna?
Fugge, e fuggendo vuol ch'altri la giunga:
Niega, e negando vuol ch'altri si toglia:
Pugna, e pugnando vuol ch'altri la vinca.

---

Don-

*Donna picciola. Tasso.*

Piccioletta Isabella,
Pizziola o grande nominar degg'io
La tua beltà ch'infiamma il mio desio?
Che picciola la fronte, il crin, le ciglia,
Piccioletta hai la man, la bocca, il piede,
I passi, le fattezze, i bei sembianti,
Gli abiti, il velo, i guanti,
La cameretta, il letticiuol, la sede!
Ma pur, gran maraviglia,
Fra tante cose picciole si vede
Che quel che rimirando io sento al core,
Non è picciolo ardore.

---

*Descrizione d'un Cespuglio. Ariosto.*

Ecco non lungi un bel Cespuglio vede
Di spin fioriti, e di vermiglie rose,
Che delle liquide onde a specchio siede,
Così voto nel mezzo, che cancede
Fresca stanza fra l'ombre più nascose;
E la foglia coi rami in modo è mista,
Che 'l sol non v'entra, non che minor vista:
Dentro letto vi fan tenere erbette
Ch'invitano a posar chi s'appresenta.

---

*Descrizione dell'Eco.*

Una Ninfa ch'al dir d'altrui risponde,
Ma comminciar a dire ella non puote;
Replica il tutto, ma il parlar confonde,
E lascia solo udir l'ultime note;

Che

Che mentre l'uno, e l'altro dir attende,
Il parlar che precede non s'intende.

Costei ch'eco chiamossi, e chiama ancora,
Che parla sol da l'altrui dir commossa,
Voce sola non fu nuda com'ora,
Ma forma e quantità di carne e d'ossa,

Benche com'or, quell'infelice allora
D'esser prima al parlar non avea possa;
L'ira il principio al dir tolto le avea
Della sempre gelosa e mesta Dea.

---

*Bacio di vecchio sdentato. Marini.*

I suoi canuti Amori
Vecchio sdentato a la sua Clitia avante
Cantava Alcon pargoleggiando Amante:
L'udi la Ninfa, e'n lui voltò il bel viso,
Disse con un sorriso:
Ben a te si convien di cigno il vanto
Poi c'hai di cigno il pel, di cigno il canto;
Or dell'alta armonia
Io vo che questo bacio il premio sia:
Che se mi baci, i baci
Temer non deggio almen che sien mordaci.

---

*Simplicità ingannata. Ariosto.*

Facil ti fù ingannar una Donzella,
Di cui tu Signor eri Idolo, e Nume,
A cui potevi far con tue parole
Creder che fosse oscuro, e freddo il sole.

---

In

*In lode della libertà pastorale.*

*Guarini.*

Care selve beate,
E voi solinghi e taciturni orrori,
Di riposo e di pace alberghi veri;
O quanto volentieri
A rivedervi i' torno, e se le stelle
M'avésser dato in sorte
Di viver a me stessa, e di far vita
Conforme a le mie voglie,
Io già co' Campi Elisi,
Fortunato giardin de Semidei
La vostra ombra gentil non cangierei.
„Che se ben dritto miro
„Questi beni mortali,
„Altro non son che mali.
„Meno ha chi piu n'abonda;
„E posseduto è piu che non possede;
„Ricchezze no, ma lacci
„De l'altrui libertade.
„Che val ne' piu verdi anni
„Titolo di bellezza
„O fama d'onestade,
„E'n mortal sangue nobiltà celeste;
„Tante grazie del cielo, e della terra
„Qui larghi, e lieti campi,
„E là felici piagge,
„Fecondi paschi, e più fecondo armento,
„Se in tanti beni il cor non è contento?
Félice pastorella,
Cui cinge a pena il fianco
Povera sì, ma schietta
E candida gonnella:
Ricca sol di se stessa,
E delle grazie di natura adorna,

Ch'

Che'n dolce povertade
Ne povertà conosce, ne i disagi
Delle ricchezze sente;
Ma tutto quel possede,
Per cui desio d'aver non la tormenta:
Nuda si, ma contenta.
Co' doni di natura
I doni di natura anco nudrica,
Col latte il latte avviva,
E col dolce dell'api
Condisce il mel delle natie dolcezze.
Quel fonte ond'ella 'beve,
Quel solo anco la bagna, e la consiglia:
Paga lei, pago il mondo.
Per lei di nimbi il ciel s'oscura indarno,
E di grandine s'arma,
Che la sua povertà nulla paventa:
Nuda si, ma contenta.
Sola una dolce e d'ogni affanno sgombra
Cura le sta nel core;
Pasce le verdi erbette
La greggia a lei commessa, ed ella pasce
De suoi begli occhi il pastorello amante,
Non qual le destinaro
O gli uomini, o le stelle,
Ma qual le diede amore.
E trà l'ombrose piante
D'un favorito lor Mirteto adorno,
Vagheggiata il vagheggia; ne per lui
Sente foco d'amor, che non gli scopra,
Ne d'ella scopre ardor, ch'egli non senta.
Nuda si, ma contenta.
O vera vita, che non sa che sia
Morire innanzi morte!
Potessi io pur cangiar teco mia sorte!

## *Amante irresoluto.*
## *Canzonetta pastorale.*

Mio core che faremo?
Odieremo? ameremo?
Per lo dubbioso calle
Dell'amorosa valle
Andiam, andiam mio core,
Dove consiglia amore.

Vaga, nol niego, e bella
Ela mia pastorella;
Ma non meno è crudele,
Empia, ingrata, infedele.
Odiamo, odiam, mio core
Che lo consiglia amore.

E nol niego, crudele
Empia, ingrata, infedele:
Ma non men vaga, e bella
E la mia pastorella.
Amiamo, amiam mio core
Che lo commanda amore.

---

## *Stanze amorose.*

Amiam' o bella Iola,
Amiam: che 'l tempo vola,
Veloce piu che dardo
Che giunge il lieve pardo.

Non è, non è immortale
Ma fior caduco e frale,
Quel fior di giovanezza
La vostra alta bellezza.

Qual

Qual la sera nell'acque
Il gran pianeta giacque;
Tale, o piu vago ancora,
Risorge coll'aurora.

D'ombrosa e verde foglia
La selva il verno spoglia:
E la stagion novella
Gliela rende piu bella.

Dell'età nostra il verde
Mai piu non si rinverde:
La morte al nostra luce
Tenebre eterne adduce.

E la giu nell'inferno,
In oblio sempiterno,
In sempiterno orrore,
Non si parla d'amore.

Ah dunque mentre lice,
Mentre non si disdice,
Mentre ch'ella è vezzosa,
Cogliam d'amor la rosa.

Della canuta schiera,
Agli Amanti severa,
Sprezzin vani rumori,
Nostri amorosi cori.

Amiam' o bella Iola,
Amiam; che 'l tempo vola,
Veloce piu che dardo
Che giunge il lieve pardo.

*Capriccio Amoroso.*

Chi puo mirarvi,
E non amarvi?
Jer vi mirai,
Vi contemplai.

Si daddovero,
Son prigioniero,
Della gentile,
Bella Isifile.

Ma in ogni clima
Via piu si stima
Del conquistare
Il conservare.

E prende in vano
Leggiadra mano,
Se di tenere
Non ha potere.

Dunque sentite,
Se lo gradite,
Qual vò che sia
La donna mia.

Sia graziosa,
Vaga, e vezzosa,
E sia modesta,
Non però mesta.

Non sia ritrosa,
Non isdegnosa,
Ma ritrosetta,
E sdegnosetta.

Picciol martire
Cresce il desire;
Ne il dolce è caro
Senza l'amaro.

Non sia crudele,
Non infedele;
E non sia ingrata
Ne dispietata.

Che io sono ardente!
Ch'io son fervente,
Tutto amoroso,
Affettuoso!

E 'l Dio d'amore
Non ha amatore
Di me più degno
Nel suo bel regno.

Pietosamente,
Ma vagamente
So lacrimare,
E sospirare.

Delle mie amate
Nelle brigate
In dolci modi
Canto le lodi.

E'n rima e'n verso,
Per l'universo
Della mia Dama
Spargo la fama.

Non

Non niego, amante
Sono incostante,
E son geloso,
E capriccioso.

Ne per rivale
Giove immortale
Re degli Dei
Io soffrirei.

Ecco ben mio,
Qual mi son io,
Qual voglio sia
La Donna mia.

---

# Licenze poetiche.

# Des licences poetiques.

# Von den poetischen Freyheiten.

---

Le licenze poetiche sono certe diminuzioni, o aumentazioni al fine delle parole, che sovente si trovano nella poesia.

Les licences poétiques sont certaines diminutions, ou augmentations à la fin des mots, qu'on trouve souvent dans la poësie.

Die poetischen Freyheiten sind gewisse Verringerungen oder Vergrösserungen an dem Ende der Wörter, wie man in dem nachfolgenden Auszug der Wörter, die man in der Poësie findet, sehen kann, nemlich:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Alma, für | anima, | ame, | die Seele. |
| andar, | andarono, pour | ils allerent, | sie giengen. |

an-

| | | | |
|---|---|---|---|
| andianne, | andiamocene, | allons-nous en, | laſst uns weggehen. |
| amar, amaro, | amarono, | ils aimèrent, | ſie liebten. |
| augei, | augelli, | oiseaux, | die Vögel. |
| bacianne, | baciamoci, | baisons-nous, | laſst uns küſſen. |
| bea, | beva, | qu'il boive, | daſs er trinke. |
| bee, | beve, | il boit, | er trinkt. |
| beè, | bevette, | il but, | er trunk. |
| beea, | beveva, | il buvoit, | er trunk. |
| bei, | belli, | beaux, | ſchöne. |
| caggio, | cado, | je tombè, | ich falle. |
| caggiamo, | cadiamo, | nous tombons, | wir fallen. |
| capei, | capelli, | cheveux, | die Haare. |
| cavai, | cavalli, | chevaux, | die Pferde. |
| cadeo, | cadde, | il tomba, | er fiel. |
| cele, | cela, | il cele, | er verſchweiget. |
| celan, | celano, | ils celent, | ſie verſchweigen. |
| cel'han, | cel'hanno, | ils nous l'ont, | ſie haben es uns. |
| chere, | chiede, | il demande, | er verlangt. |
| china, | chinata, | penchée, | gebückt. |
| chino, | chinato, | penché, | gebogen. |
| co', | con gli, | avec les, | mit den. |
| coltei, | coltelli, | couteaux, | die Meſſer. |
| cor, | cogliere, | cueillir, | zuſammen leſen. |
| correm, | coglieremo, | nous cueillerons, | wir werden zuſammen leſen. |
| costar, costaro, | costarono, | ils coutèrent, | ſie koſteten. |
| crederia, | crederebbe, | il croiroit, | er würde glauben. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| de oder dee, | deve, | il doit, | er ſoll. |
| debbo, | devo, | je dois, | ich ſoll. |
| degg'io? | devo io? | dois-je? | ſoll ich? |
| deggiono, | devono, | ils doivent, | ſie ſollen. |
| deo, | devo, | je dois, | ich ſoll. |
| deono, | devono, | ils doivent, | ſie ſollen. |
| diè, | diede, | il donna, | er gab. |
| dier et dierono; | diedero, | ils donnèrent, | ſie gaben. |
| dieronsi, | si diedero, | ils se donnèrent, | ſie gaben ſich. |
| dicestu? | dicesti tu? | as-tu dit? | haſt du geſagt? |
| disser, | dissero, | ils dirent, | ſie ſagten. |
| domo, | domato, | dompté, | gezähmt. |
| ei, | egli, | il, | er. |
| empio, | empì, | il emplit, | er füllte. |
| face, | fa, | il fait, | er macht, |
| facean, | facevano, | ils faisoient, | ſie machten. |
| fè, | fede, | la foi, | der Glaube. |
| fe, | fece, | il fit, | er machte, that. |
| fea, | faceva, | il faisoit, | er machte, |
| fei, | feci, | je fis, | ich machte. |
| felli, | li fece, | il les fit, | er machte ſie. |
| femmo, | facemmo, | nous fimes, | wir machten, thaten. |
| fenne, | ne fece, | il en fit, | er machte davon. |
| fenno, | fecero, | ils firent, | ſie machten. |
| fera, | ferisca, | blesse, frappe, | ſchlage. |
| fere, | ferisce, | il frappe, | er ſchlägt. |
| feron, ferono, | fecero, | ils firent, | ſie machten. |
| feste, | faceste, | vous fitez, | ihr machtet. |
| fia, | sarà, | il sera, | er wird ſeyn. |
| fieno, | saranno, | ils seront, | ſie werden ſeyn. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ſie, | sii, | sois, | ſeye. |
| fora, | sarebbe, | il seroit, | er wäre. |
| foran, | sarebbero, | ils seroient, | ſie wären. |
| fossino, | fossero, | ils fussent, | ſie wären. |
| fra, frate, | fratello, | frère, | Bruder. |
| fue, | fu, | il fut, | er war. |
| fur, furo, | furono, | ils furent, | ſie waren. |
| gia, | andava, | il alloit, | er gieng. |
| giro, gir, | andarono, | ils allerent, | ſie giengen. |
| gir, gire, | andare, | aller, | gehen. |
| gite, ite, | andate, | allez, | gehet. |
| giva, | andava, | il alloit, | er gieng. |
| haggio, | ho, | j'ai, | ich habe. |
| halle, | le ha, | il les a, | er hat ſie. |
| halmi, | me l'ha, | il me l'a, | er hat es mir. |
| han, | hanno, | ils ont, | ſie haben. |
| harei, | avrei, | j'aurois, | ich hätte. |
| aria, | avrebbe, | il auroit, | er hätte. |
| arian, | avrebbero, | ils auroient, | ſie hätten. |
| arò, | avrò, | j'aurai, | ich werde haben. |
| ave, | ha, | il a, | er hat. |
| avea, | aveva, | il avoit, | er hätte. |
| avria, | avrebbe, | il auroit, | er hätte. |
| avvi, | vi ha, | il y a, | es ſind. |
| olle, | le ho, | je les ai, | ich habe ſie. |
| onne, | ne ho, | j'en ai, | ich habe davon. |
| i, | io, | je, | ich. |
| ir, | andare, | aller, | gehen. |
| ivan, | andavano, | ils alloient, | ſie giengen. |
| la ve, | la ove, | là où, | wohin. |
| len', | gliene, | lui en, leur en, | ihm, oder ihnen davon. |
| mè, | meglio, | mieux, | beſſer. |
| men' | mene, | m'en, | mir davon. |

lodar,

| | | | |
|---|---|---|---|
| lodar, lodaro, | lodarono, | ils louèrent, | ſie lobeten. |
| morio, | morì, | mourut, | er ſtarb. |
| nel, | ne il, | ni le, | noch der. |
| nosco, | con noi, | avec nous, | mit uns. |
| paga, | appagata, | contentée, | vergnügte. |
| pago, | pagato, | content, | vergnügt. |
| par, | pare, | il me semble, | es ſcheint. |
| pie, | piede, | pié, | der Fuſs. |
| ponno, | possono, | ils peuvent, | ſie können. |
| por, | porre, | mettre, | ſetzen. |
| potria, | potrebbe, | il pourroit, | er könnte. |
| puote, | puo, | il peut, | er kann. |
| que, | quelli, | ceux, | diejenigen. |
| rapio, | rapí, | il ravit, | er raubte. |
| ritor, | ritogliere, | reprendre, | wieder nehmen. |
| sallo, | lo sa, | il le sait, | er weiſs es. |
| salsi, | salij, | je montai, | ich ſtieg. |
| salse, | salì, | il monta, | er ſtieg. |
| satti? | ti sa? | trouves-tu? | findeſt du? |
| satti buono? | ti sa buono? | trouves-tu bon? | findeſt du gut? |
| se, | sei, | tu es, | du biſt. |
| seggo, seggio, | sedo, | je m'assieds, | ich ſetze mich. |
| seggono, seggiono, | sedono, | ils s'asseïent, | ſie ſetzen ſich. |
| sien, | sieno, | ils soient, | ſie ſeyen. |
| sollevar, | sollevarono, | ils souleverent, | ſie hoben auf. |
| spene, speme, | speranza, | espérance, | die Hoffnung. |
| spirto, | spirito, | esprit, | der Geiſt. |
| sta, | questa, | cette, | dieſe. |
| ste, | stette, | demeura, | er blieb. |
| stel, | stelo, | tige, | ein Stamm. |
| sulla, | sopra la, | sur, | über. |
| tai, | tali, | tels, | ſolche. |


tiello,

| | | | |
|---|---|---|---|
| terrallo, | lo terrà, | il le tiendra, | er wird es halten. |
| tiello, | tienilo, | tiens-le, | halt es. |
| tommi, | toglími, | ôte-moi, | ſchaffe mir weg. |
| tor, | togliere, | ôter, | wegnehmen. |
| tronche, | troncate, | coupées, | abgehauene. |
| tronco,)<br>mozzo,) | troncato,)<br>mozzato,) | coupé, | abgehauen. |
| u, | ove, | où, | wo. |
| volso, | valuto, | valu, | gegolten. |
| vanne, | vattene, | va-t-en, | packe dich weg. |
| vi, | vedi, | vois, | ſiehe. |
| veggio, veggo, | vedo, | je vois, | ich ſehe. |
| veggiono, | vedono, | ils voient, | ſie ſehen. |
| veglio, | vecchio, | vieillard, | ein Alter. |
| velle, | volere, | vouloir, | wollen. |
| velle, | vedile, | vois les, | ſiehe, da ſind. |
| velli, | eccoli, | les voilà, | da ſiehe ſie. |
| ven, | vene, | vous en, | euch davon. |
| ver, | verso, | vers, | gegen. |
| vo, | voglio, | je veux, | ich will. |
| volto, | voltato, | tourné, | gewendet. |
| vosco, | con voi, | avec vous, | mit euch. |
| uscieno, | uscivavo, | ils sortoient, | ſie giengen aus |
| uscio, | uscì, | il sortit, | er gieng aus. |
| usciro, | uscirono, | ils sortirent, | ſie giengen aus |
| veggono, | vedono, | ils voient, | ſie ſehen. |

## Della diversità de Sinonimi delli Dei etc.

## De la diversité des Synonymes des Dieux etc.

## Von den mancherley Synonymis der Goetter etc.

Les Poëtes se servent de divers Synonymes pour exprimer les noms des Dieux, des Déesses, du ciel, de la terre et de l'enfer, que j'ai insérés dans ce chapitre par ordre alphabétique.

Die Poëten brauchen mancherley Synonyma, um die Namen der Götter, der Göttinnen, des Himmels, der Erde und der Hölle auszudrücken, welche ich in diesem Kapitel nach dem Alphabet gesezt habe.

*Apollo, der Gott Apollo. Apollon.*

Il divin Musico. Febo,
Il biondo Dio, che in Tessaglia s'adora.
L'oracolo di Delfo. Rettore di Parnasso. Il Dio d'Helicona.

*Bacco, der Weingott, Bacchus, Bacchus.*

Il giovinetto Dio, che 'l Gange adora.
Il Dio nutrito dalle Nimfe di Nisa.
Il Dio due volte natò. Libero. Dionisio.

*I Ciclopi, die Cyclopen, les Cyclopes, Forgerons de Vulcain.*

I tre fratelli con un sol occhio in fronte.
I giganti di Vulcano.
I fabri di Vulcano.

*I nomi dei Ciclopi. Les noms des Cyclopes. Die Namen der Cyclopen.*

Bronte, Sterope, Pirammone.

*Cièlo, der Himmel, le Ciel.*

Eterea mole. Regione stellata.
La magione degli Dei.

*Cerere, die Göttin Ceres, Ceres.*

Inventrice delle prime biade.
Madre di Proserpina. Dea d'Eleusi.

*Cibele, die Göttin Cybele, Cybele.*

La Dea Dindimena. La Dea Berecintia.
La Madre delli Dei. La Moglie di Saturno. Rea.

*Cupido, der Liebesgott, Cupido, Cupidon, le Dieu de l'Amour.*

L'Amore. Il Vincitor delli Dei.
L'alato Dio. L'Arciero volante.
Il faretrato Arciero. Il nudo Arciero.
Il cieco Dio. Il Vagabondo. Alato.
Il nudo Pargoletto. Il Garzon sopra l'etade astuto.
Il Figlio di Ciprigna, o di Citera, o di Venere.

*Diana, die Göttin Diana, Diane, Fille de Jupiter et de Latone.*

Cintia. La Luna. La Sorella di Febo. Delia.
La Dea de Monti, o delle Selve. Ecate.

*Eolo, der Windgott, Aeolus, Eole, le Vent.*

Dio de Venti.

*Flora, die Göttin Flora, Cloris, Deesse des fleurs.*

Dea de' Fiori. Dea amica di Giunone.

*Giano, der Gott Janus, Janus.*

Amico di Saturno. Il Dio bifronte.
e o.ta due chiavi.

*Giove, der Gott Jupiter, Jupiter.*

Rettore delle Stelle.
Primo Figlio di Saturno.
Il gran Motore. Il Rè de' Motori.
Il gran Tonante.

*Giunone, die Göttin Juno, Junon.*

La moglie di Giove. La Dea Lucina.
La Dea gelosa. La Reina delli Dei.
L'orgogliosa moglie del gran Tonante.

*L'Inferno, die Hölle, l'Enfer, le Tartare.*

Bolgia ardente. Baratro putente. Averno. Nero speco.

*Lucifero Stella, der Morgenstern, Lucifer, l'Etoile de Venus.*

La Foriera del giorno.
Stella nunzia del giorno.

*Luna, der Mond, la Lune, Soeur de Fébus.*

Diana. Cintia. Ecate.

*Mare, das Meer, la Mer, l'Ocean.*

Pelago. Oceano. Reggia Cristallina.
Regno umido. Il Padre de' fiumi.

*Marte, der Kriegsgott, Mars, Mars.*

Dio guerriero.

*Mercurio, der Gott Mercur, Mercure.*

Messo, o interprete delli Dei.
Inventor della Lotta. Il divin Citarista.
Il Dio de' Ladroni. Cillenio.

*Minerva, die Göttin der Künste, Minerve, Pallas.*

Pallade. Dea ricamatrice.
La Dea che Atene adora.
La Dea di Samo.
Inventrice delle prime Ulive.

*Nettuno, der Wassergott, Neptunus. Neptune.*

Il Regnator canuto dei flutti. Il gran Rettore delle acque.
Il tiranno del mare. Il freddo ed umido Marito di Teti.

*Pallade, die Göttin Pallas, Pallas, Bellone.*

Quella che senza padre dal gran Giove nacque.
Bellóna. Minerva. Dea della guerra.
Dea che trovò l'uso dell'oglio, e della lana.
Inventrice delle prime Olive.

*Plutone, der Gott Pluto, Pluton, fils de Saturne, frère de Jupiter.*

Dio delle tenebre. Dio dell'oscuro Regno.
L'Autore della sepoltura.
Il primo, ch'onorò con essequie i Morti.

*Proserpina, die Göttin Proserpina, Proserpine.*

La figlia di Cerere. La moglie di Plutone.
La Regina delle grotte tartaree.
Dea del cupo fondo. Ecate.

*Saturno, der Gott Saturnus, Saturne.*

Il tempo. Il Dio del tempo.
L'alato Vecchio. Il Veglió edace.

*Sole, die Sonne, Fébus.*

Il principe delle ore. Il gran Monarca de' tempi.
Il luminoso auriga. Apollo. Febo.
Il fratello di Diana. Il pianeta eterno.

*Terra, die Erde, la Terre.*

La Madre commune dei Mortali.
Il Suolo.

*Theti, die Göttin Thetis, Thetis.*

Regina de Flutti. Dea del Mare.

*Venere, die Göttin Venus, Venus, Dione.*

Citerea. Ciprigna. La Dea Ericina.
Verticordia. Figlia del Mare.

La Dea, che per Adone ardeva.
Dea di Pafo. Dea d'Amatunta.
Donna del terzo giro.

*Vulcano, der Gott Vulcan, Vulcain.*

Zoppo Dio. Il Dio distorto.
Fabro adusto. Il divin' Artista.
Il Genitor d'Amore in Lenno.

IL FINE.

## *Table des divisions.*


| | pag. |
|---|---|
| *De la prononciation italienne.* | 225 |
| *Les numero.* | 232 |
| *Des articles en général.* | 233 |
| *Des noms substantifs en général.* | 239 |
| *Des pronoms.* | 248 |
| *Des verbes.* | 257 |
| *Des verbes irreguliers en are.* | 278 |
| *Des verbes irreguliers en ere.* | 281 |
| *Des verbes irreguliers en ire.* | 294 |
| *Des verbes neutres.* | 296 |
| *Des verbes impersonnels.* | 296 |
| *Sur les participes contractés de la premiere conjugaison.* | 300 |
| *Recueil des adverbes.* | 301 |
| *Des prépositions.* | 303 |
| *Des conjonctions.* | 306 |
| *De l'interjection.* | 308 |
| *De l'orthographe italienne.* | 309 |
| *De l'accent italien.* | 313 |


*Des*

pag.

*Des concordances italiennes.* 315
*De la syntaxe des pronoms.* 317
*De la syntaxe des verbes.* 318
*De la syntaxe des adverbes et prépositions, et remarques.* 323
*Remarques sur les verbes et prépositions qui ont differentes significations.* 325
*Des regles pour bien écrire et parler italien, inserés dans quelques themes.* 332
*Recueil des noms les plus nécessaires pour parler.* 343
*Recueil des verbes les plus nécessaires à savoir.* 400
*Dialogues familiers.* 404
*Lettres de marchands.* 438
*Lettres de civilité.* 469
*Recueil des titres abregés dans les lettres italiennes.* 476
*Des titres et qualités qu'on donne dans les lettres italiennes.* 478
*Differentes manieres de finir les lettres qui sont les plus usitées aujourd'hui.* 486
*Recueil de plusieurs histoires fort divertissantes.* 487
*Dialogues de l'Empereur Hadrien.* 513
*L'esprit de Seneque.* 541
*Preceptes de la civilité.* 564
*Le songe de Sabine Vestale romaine.* 574
*Le courage des Anciens Romains et l'amour pour la patrie.* 583
*Raccolta de bellissimi pensieri de piu famosi poeti italini.* 588
*Des licences poetiques.* 605
*De la diversité des synonymes des Dieux.* 611

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

Conjunct.

1. Fügend:

e, ed und

ancora, anche, parimente, altresì auch

che daß

2. Trennend

o, ovvero oder

o – o entweder, oder

nè auch nicht

nè – nè weder, noch

nè pure, nemmeno nicht einmal

se non nur

altrimenti, ausserdem andernfalls

3. Folgernd

di modo che, talche so daß

~~come ancora wie auch~~

4. Gegensetzend.

niente di meno nichtsdestoweniger

però jedoch

ma aber, sondern

anzi al contrario ja vielmehr

benchè, sebbene zwar

benchè, ancorche obwohl, obgleich

non ostante que dessenungeachtet

al meno wenigstens

pure, solamente nur aller

5. Ausnehmend.

salvo, eccetto che ausgenommen daß

6. Ursachend.

~~da weil~~ perche da, weil

~~darum~~ |quindi che, || per ciò (che), giacche, demnach

weswegen per il che

7. Bedingend.

Wenn, wann se

wann einmal se mai

ob se

gesetzt daß supposto che, poniamo il caso

unter der Bedingung, daß a condizione che

als wenn come se

8. Schließend.

~~Damit~~ auf daß acciò acciò che, perche

damit, daß affin che

daher onde, perciò

deswegen però

daher dunque, adunque

und zu guter Letzt, alla fine, finalmente

1.

2.

3

5

4.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Romani, Clemente

Praktische italienische Grammatik für beiderley Geschlecht

Nürnberg 1798

L.lat.f. 492 d
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588209-5
VD18 1493566X-001